

ГЕРМАНИСТИКА И СКАНДИНАВИСТИКА

JOURNAL FOR GERMAN AND SCANDINAVIAN STUDIES

Wege und Umwege zum Wandel

Akten der Jubiläumskonferenz „100 Jahre Germanistik an der Universität Sofia“

Sofia, 12.-14. Oktober 2023

Band 1: Sprachwissenschaft und Deutsch als Fremdsprache



УНИВЕРСИТЕТСКО ИЗДАТЕЛСТВО „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“
ST. KLIMENT OHRIDSKI UNIVERSITY PRESS

ГЕРМАНИСТИКА И СКАНДИНАВИСТИКА
ЕЛЕКТРОННО НАУЧНО СПИСАНИЕ С ОТВОРЕН ДОСТЪП

Година V (2025)

Извънреден тематичен брой, посветен на
100-годишния юбилей на специалност „Немска филология“
в Софийския университет „Св. Климент Охридски“

Том 1

GERMAN AND SCANDINAVIAN STUDIES
AN OPEN ACCESS ELECTRONIC SCIENTIFIC JOURNAL

Year V (2025)

Special thematic issue dedicated to the 100th anniversary
of German Philology at Sofia University St. Kliment Ohridski

Volume 1



WEGE UND UMWEGE ZUM WANDEL

Akten der Jubiläumskonferenz
„100 Jahre Germanistik an der Universität Sofia“
(Sofia, 12.-14.10. 2023)

Band 1

Sprachwissenschaft und Deutsch als Fremdsprache

София • 2025
Университетско издателство „Св. Климент Охридски“
St. Kliment Ohridski University Press

Редакционна колегия

Главни редактори

Гл. ас. д-р Микаела Петкова-Кесанлис (СУ „Св. Климент Охридски“, България)

Гл. ас. д-р Радка Иванова (СУ „Св. Климент Охридски“, България)

Доц. д-р Светлана Арнаудова (СУ „Св. Климент Охридски“, България)

Доц. д-р Ренета Килева-Стаменова (СУ „Св. Климент Охридски“, България)

Проф. д-н. Мария Ендреева (СУ „Св. Климент Охридски“, България)

Технически редактори

Гл. ас. д-р Деница Димитрова (СУ „Св. Климент Охридски“, България)

Гл. ас. д-р Пламен Цветков (СУ „Св. Климент Охридски“, България)

Гл. ас. д-р Иван Попов (СУ „Св. Климент Охридски“, България)

Ас. Симеон Кайнакчиев (СУ „Св. Климент Охридски“, България)

Художник на корицата

Николай Влахов

ISSN: 2815-2867 (електронно издание)

doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1

За контакти:

Университетско издателство „Св. Климент Охридски“

ул. „Златоворъх“ № 30, 1164 София, БЪЛГАРИЯ

E-mail: JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg

Web: <https://journalgermscand.fcml.uni-sofia.bg/Journal for German and Scandinavian>

Editorial Board

Editors-in-Chief

Senior Assist. Prof. Mikaela Petkova-Kessanlis, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Senior Assist. Prof. Radka Ivanova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Assoc. Prof. Svetlana Arnaudova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Assoc. Prof. Reneta Kileva-Stamenova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Prof. Maria Endreva, PhD, DSc (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Secretaries and Technical Editors

Senior Assist. Prof. Denitsa Dimitrova, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Senior Assist. Prof. Plamen Tsvetkov, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Senior Assist. Prof. Ivan Popov, PhD (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Assist. Prof. Simeon Kaynakchiev (Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria)

Design of the cover

Nikolay Vlahov

ISSN: 2815-2867 (electronic edition)

doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1

Contact

St. Kliment Ohridski University Press

30 Zlatovrah Str., 1164 Sofia, BULGARIA

E-mail: JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg

Web: <https://journalgermscand.fcml.uni-sofia.bg/>

INHALTSVERZEICHNIS

Verzeichnis der Autorinnen und Autoren	9
<i>Mikaela Petkova-Kessanlis</i>	
Vorwort zu den Bänden „Wege und Umwege zum Wandel“	12
TEIL 1: SPRACHWISSENSCHAFT	
<i>Mikaela Petkova-Kessanlis</i>	
Sprachwandel und Sprachdynamik: Einführendes zu den sprachwissenschaftlichen Beiträgen des Bandes.....	17
<i>Sprachwandel deskriptiv: Mechanismen, Auswirkungen, Reflexe</i>	
<i>Martin Luginbühl</i>	
Textsortenwandel als Ausdruck und Entstehungsort von Kultur	23
<i>Georg Weidacher</i>	
Internet-Memes als diskursnarrative Textformen des (Weiter-)Erzählens im Internet. Eine Herausforderung für den Text- und den Textsortenbegriff	50
<i>Anna Hanus, Marta Smykala</i>	
Textsorte, kommunikative Gattung oder Medienformat? Alter Wein in neuen Schläuchen?	75
<i>Zita Hollós</i>	
Buch, Hörbuch, E-Book & Co. Lexikalischer Wandel und Lemmaupdate eines deutschen Lernerwörterbuchportals	92
<i>Sprachwandel diachron</i>	
<i>Hartmut E. H. Lenk</i>	
Zum Wandel der Textsortenprofile in der <i>Vossischen Zeitung</i> und der <i>Berliner Zeitung</i> in den letzten einhundert Jahren	119
<i>Emilia Dentschewa</i>	
Zu einer wichtigen Neuerung im Bereich der althochdeutschen Syntax und ihrer Genese. Beobachtungen anhand des althochdeutschen Tatian	146

Sprachwandel synchron*Hans Giessen***Off-Texte in Fernsehberichten als eigenständige Varietät? Charakteristika einer professionellen Fernsehsprache im Kontext aktueller Wandlungsprozesse..... 169***Hélène Vinckel-Roisin***Lexikalische Dynamik im Covid-19-Impfdiskurs: eine kontrastive empirische Studie Deutsch/Französisch 186***Mikaela Petkova-Kessanlis***Der Wissenschaftlernachruf – eine Textsorte im Stilwandel?..... 228*****Ein Blick auf den heutigen Sprachgebrauch****Bistra Andreeva, Bernd Möbius, Ivan Yuen, Omnia Ibrahim***Informationsdichte und die Vorhersagbarkeit der phonetischen Struktur..... 251***Iwona Szwed***Eyecatcher auf Internetseiten polnischer und deutscher öffentlicher Nachrichtensendungen – zur kriegszentrierten Berichterstattung 267***Jarochna Dąbrowska-Burkhardt***Rhetorische und argumentative Mittel im deutsch-polnischen Diskurs vor den polnischen Parlamentswahlen 2023..... 291****TEIL 2: DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE***Radka Ivanova***Deutsch als Fremdsprache-Unterricht im Wandel: Einführendes zu den DaF-Beiträgen des Bandes 315*****DaF interdisziplinär****Feruzan Gündogar***(Literatur-)wissenschaftliche Inhalte im Deutsch als Fremdsprache-Studium – vereinbar oder ausschließend? 318***Radka Ivanova***Auf dem Weg zur Teilhabe. Kulturreflexiver DaF-Unterricht durch Literatur-Einsatz 337*****DaF medial****Paul Voerkel, Xingyu Zhong***Deutschunterricht und Nachhaltigkeit – Annäherung an Theorie und Praxis 364**

*Maximilian Döhner***Digitale Lehr- und Lernmethoden im berufsbezogenen DaF-Unterricht..... 390***Jacqueline Dyballa***Didaktischer Wandel durch Podcast im Fremdsprachenunterricht – ein Studierendenprojekt 407***Janka Koeva***Schulpraktika der Studierenden – online oder live? 418***DaF im Beruf**Annegret Middeke***Pendelmigration und Deutschkompetenz – ein mehrsprachiges Selbstlernportfolio für Live-in-Betreuer*innen 426**

VERZEICHNIS DER AUTORINNEN UND AUTOREN

✉ Prof. Dr. Martin Luginbühl
ORCID iD: 0000-0003-2688-8573
Deutsches Seminar
Universität Basel
Nadelberg 4
4051 Basel
E-mail: martin.luginbuehl@unibas.ch

✉ Georg Weidacher, PhD
ORCID iD: 0000-0003-3234-4169
Department of German Studies
Karl-Franzens-University Graz
Mozartgasse 8/II
8010 Graz, AUSTRIA
E-mail: georg.weidacher@uni-graz.at

✉ Associate Professor Anna Hanus,
ORCID: 0000-0001-5850-2511
Institute of Modern Languages
Department of Applied Linguistics
Uniwersytet Rzeszowski
ul. mjr. W. Kopisto 2B, 35-315 Rzeszów
POLSKA
E-mail: ahanus@ur.edu.pl

✉ Associate Professor Marta Smykała
ORCID: 0000-0002-4673-526X
Institute of Modern Languages
Department of Applied Linguistics
Uniwersytet Rzeszowski
ul. mjr. W. Kopisto 2B, 35-315 Rzeszów
POLSKA
E-mail: msmykala@ur.edu.pl

✉ Assoc. Prof. Dr. Zita Hollós, PhD,
habil.
ORCID iD: 0009-0002-4151-6858
Institute of German and Netherlandic
Studies
Faculty of Humanities und Social Sciences
Károli Gáspár University of the Reformed

Church in Hungary
Reviczky u. 4-6.
1088 Budapest, HUNGARY
E-mail: hollos.zita@kre.hu

✉ Prof. emer. Dr. Hartmut Lenk
ORCID iD: 0000-0002-7982-7136
Humanistische Fakultät
Abteilung Sprachen / Germanistik
FI-00014 Universität Helsinki
FINNLAND
E-mail: Hartmut.Lenk@helsinki.fi

✉ Prof. Emilia Dentschewa, Dr. habil
ORCID iD: 0009-0006-4866-8984
Department of German and Scandinavian
Studies
Faculty of Classical and Modern
Languages
Sofia University St. Kliment Ohridski
15, Tsar Osvoboditel Blvd.
1504 Sofia, BULGARIA
E-mail: edencheva@uni-sofia.bg

✉ Prof. Dr. habil. Hans Giessen
ORCID ID: 0000-0002-4024-1664
Universität des Saarlandes
66041 Saarbrücken, GERMANY
E-Mail: h.giessen@is.uni-sb.de

Instytut Literaturoznawstwa i
Językoznawstwa
Zakład Komunikacji Językowej
Uniwersytet Jana Kochanowskiego w
Kielcach
ul. Uniwersytecka 17
25-406 Kielce, POLAND
E-Mail: hans.giessen@ujk.edu.pl

✉ Prof. Dr. habil. Hélène Vinckel-Roisin
ORCID iD: 0000-0001-8275-6060
Université de Lorraine

Campus Lettres et Sciences humaines
UFR Arts, Lettres et Langues
23, boulevard Albert 1er - BP 60446
54001 Nancy, FRANCE
E-mail: helene.vinckel-roisin@univ-lorraine.fr

✉ Dr. Maximilian Döhner
ORCID-iD: 0009-0001-8369-6159
Faculty of German Engineering Education
and Industrial Management
Technical University of Sofia
8, Kliment Ohridski Blvd.
1797 Sofia, BULGARIA
E-mail: Maximilian.doehner@fdiba.tu-sofia.bg

✉ Jacqueline Dyballa, M.A.
ORCID-iD: 0009-0003-9985-7396
Department of German and Scandinavian
Studies
Faculty of Classical and Modern
Languages
Sofia University St. Kliment Ohridski
15, Tsar Osvoboditel Blvd.
1504 Sofia, BULGARIA
E-mail: jdyballa@hotmail.com

✉ Annegret Middeke, PhD
ORCID iD: 0009-0003-2764-4973
Department of Intercultural German
Studies
Georg August University of Göttingen
Käte-Hamburger-Weg 6
37073 Göttingen, GERMANY
E-mail: annegret.middeke@phil.uni-goettingen.de

✉ Senior Asst. Prof. Mikaela Petkova-Kessanlis, PhD
ORCID iD: 0000-0002-7128-9855
Department of German and Scandinavian
Studies

Faculty of Classical and Modern
Languages
Sofia University St. Kliment Ohridski
15, Tsar Osvoboditel Blvd.
1504 Sofia, BULGARIA
E-mail: petkovakes@uni-sofia.bg

✉ Prof. Bistra Andreeva, PhD
ORCID iD: 0000-0003-2774-1346
Language Science and Technology
Building C7.2, Room 5.02
66123 Saarbrücken, Germany
E-mail: andreeva@lst.uni-saarland.de

✉ Prof. Bernd Möbius, PhD
ORCID iD: 0000-0003-3065-9984
Language Science and Technology
Building C7.2, Room 4.10
66123 Saarbrücken, Germany
E-mail: moebius@lst.uni-saarland.de

✉ Ivan Yuen, PhD
ORCID iD: 0000-0002-3238-0402
Language Science and Technology
Building C7.2, Room 5.03
66123 Saarbrücken, Germany
E-mail: ivyuen@lst.uni-saarland.de

✉ Omnia Ibrahim, PhD
ORCID iD: 0000-0002-3649-7376
Language Science and Technology
Building C7.2, Room 5.06
66123 Saarbrücken, Germany
E-mail: omnia@lst.uni-saarland.de

✉ Asst. Prof. Iwona Szwed, PhD
ORCID ID: 0000-0003-0221-0485
Institute of Applied Linguistics
University of Rzeszów
Al. mjr. W. Kopisto 2 B
35-315 Rzeszów, POLAND
E-mail: iszwed@ur.edu.pl

✉ Prof. Jarochna Dąbrowska-Burkhardt,
PhD
ORCID iD: 0000-0001-8762-5895
University of Zielona Góra
Institute of German Philology
al. Wojska Polskiego 71a
65-762 Zielona Góra, POLAND
E-mail: j.dabrowska@ifg.uz.zgora.pl

✉ Prof. Feruzan Gündogar, PhD
ORCID-iD: 0000-0002-2622-1317
Department of German as a Foreign
Language and Education
Faculty of Educational Science
Marmara University
34722 Istanbul, TÜRKİYE
E-mail: feruzan.gundogar@marmara.edu.tr

✉ Senior Assist. Prof. Radka Ivanova,
PhD
ORCID-iD: 0000-0002-4809-5948
Department of German and Scandinavian
Studies
Faculty of Classical and Modern
Languages
Sofia University St. Kliment Ohridski
15, Tsar Osvoboditel Blvd.
1504 Sofia, BULGARIA
E-mail: r.ivanova@uni-sofia.bg

✉ Dr. Paul Voerkel
ORCID iD: 0000-0003-4596-1350
Schmalkalden University of Applied
Sciences
Department 1
Blechhammer 9
98574 Schmalkalden, GERMANY
E-mail: p.voerkel@hs-sm.de

✉ Xingyu Zhong, M.A.
ORCID iD: 0009-0001-1526-9972
Friedrich Schiller University Jena
Department of German as a Foreign
Language – German as a Second Language
Ernst-Abbe-Platz 8
07743 Jena, GERMANY
E-mail: zhongxinyu6@gmail.com

✉ Assoc. Prof. Yanka Koeva, Dr. sc.
ORCID iD 0000-0003-2273-1288
Department of Methodology of Linguistic
and Literature Education
Faculty of Modern Languages
St. Cyril and St. Methodius University of
Veliko Tarnovo
2 Teodosi Tarnovski Str.
5003 Veliko Tarnovo, BULGARIA
E-mail: ya.koeva@ts.uni-vt.bg

VORWORT ZU DEN BÄNDEN „WEGE UND UMWEGE ZUM WANDEL“

Die Sammelbände mit dem Titel „Wege und Umwege zum Wandel“, die 2025 als Sonderhefte 1 und 2 der Zeitschrift „Germanistik und Skandinavistik“ erscheinen, gehören zur Textsorte „Jubiläumsfestschrift“. Der akademischen Tradition folgend hat diese Festschrift eine Doppelfunktion zu erfüllen: Einerseits sollen vergangene Leistungen gewürdigt, andererseits soll mit der Festschrift ein Beitrag zur Forschung geleistet werden.

Gewürdigt werden soll mit dieser Jubiläumsfestschrift das von den vielen bulgarischen Germanistinnen und Germanisten in den Bereichen Forschung und Lehre Geleistete seit der Gründung des Instituts für Deutsche Philologie an der Sofioter Universität von Prof. Dr. Konstantin Galabov im Jahre 1923 bis heute. Diesen Germanistinnen und Germanisten gebühren unsere Anerkennung, Wert-schätzung und Dankbarkeit. Denn dank ihnen blickt die Fachrichtung Germanistik an der Universität St. Kliment Ohridski, der ältesten Universität Bulgariens, heute auf eine bewegte Geschichte zurück. Dank ihnen hat die Fachrichtung über die Jahre hinweg – gesellschaftliche Wandelprozesse und sich verändernde institu-tionelle Rahmenbedingungen mittragend und mitgestaltend – eine Schlüsselrol-le bei der Erforschung, Dokumentation und Vermittlung der deutschen Sprache, Literatur und Kultur in Bulgarien eingenommen. Seit ihrer Gründung im Jahre 1923 hat die Sofioter Germanistik nicht nur die Mehrheit der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer sowie der Übersetzerinnen und Übersetzer bzw. Dolmetsche-rinnen und Dolmetscher fürs Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch in Bulgarien ausgebildet, sondern auch zahlreiche Absolventinnen und Absolventen auf ihre Laufbahn in anderen Berufsfeldern vorbereitet. Dank ihnen hat die Fachrichtung vom Anfang an eine federführende Rolle in der germanistischen Forschung in Bulgarien inne und nimmt Einfluss auf ihre Schwerpunkte bis heute.

Den Beitrag zur Forschung sollen die Aufsätze leisten, die das Rahmenthe-ma „Wege und Umwege zum Wandel“ aus vier verschiedenen fachlichen Per-spektiven reflektieren und unterschiedlich interpretieren: aus der Perspektive der Sprach- und Literaturwissenschaft, der Translatologie und der DaF-Forschung.

Diese Festschrift dient darüber hinaus der Dokumentation der von der Fach-richtung Germanistik an der St.-Kliment-Ohridski-Universität Sofia veranstal-teten wissenschaftlichen Konferenz mit Festakt unter dem Motto „100 Jahre

Germanistik an der Universität Sofia: Wege und Umwege zum Wandel“. Die Jubiläumskonferenz fand vom 12. – 14. Oktober 2023 im Rektoratsgebäude der Sofioter Universität statt. Mit einem wissenschaftlichen Vortrag beteiligten sich 75 Forscher*innen aus Universitäten in Bulgarien, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Japan, Österreich, Polen, der Schweiz, Slowenien, der Slowakei, Tschechien, der Türkei und Zypern. Die vier Plenarvorträge wurden gehalten von Prof.in Dr. Doerte Bischoff (Hamburg), Prof.in Dr. Dr. sc. Maja Razbojnikova-Frateva (Sofia), Prof. Dr. Henning Lobin (wissenschaftlicher Direktor des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache, Mannheim) und Prof. Dr. Martin Luginbühl (Basel). Die 71 Sektionsvorträge wurden in den parallel stattfindenden Sektionen „Sprachwissenschaft“, „Literaturwissenschaft“, „Translatologie“ und „Deutsch als Fremdsprache“ gehalten.

Neben dem wissenschaftlichen Programm und dem regen Austausch gab es ein Rahmenprogramm, das ein Konzert mit dem bulgarischen Kammerensemble „Silhouettes“, eine Lesung mit der österreichischen Schriftstellerin Marlene Streeruwitz und ein Poetryslam mit Ken Yamamoto umfasste. Im Vorfeld der Jubiläumskonferenz wurde an der Universität Sofia eine Ausstellung feierlich eröffnet, die aus Anlass des 100-jährigen Bestehens der Sofioter Germanistik organisiert und dem Begründer der Fachrichtung Deutsche Philologie an der Universität Sofia Prof. Dr. Konstantin Galabov (1892–1980) gewidmet wurde. Im Nachgang der Konferenz wurde zudem eine weitere Ausstellung ausgerichtet, gewidmet dem bulgarischen Übersetzer deutschsprachiger Literatur Dimitar Stoevski (1902–1981).

Bei allen, die mit uns dieses Konferenzereignis geteilt haben, möchten wir uns sehr herzlich bedanken. Unser Dank gilt allen Konferenzteilnehmenden, allen Studierenden, die bei der Organisation mitgeholfen haben, und allen an dieser Jubiläumsfestschrift Beteiligten. Sie alle haben mit ihrem Einsatz die Würdigung des 100-jährigen Bestehens der Sofioter Germanistik im Oktober 2023 ermöglicht. Diese Festschrift soll eine Reminiszenz an die stattgefundene Jubiläumskonferenz und an die mit ihr einhergehende gemeinschaftsstiftende Wirkung sein.

Sofia, im Dezember 2024

Mikaela Petkova-Kessanlis

TEIL 1

SPRACHWISSENSCHAFT

SPRACHWANDEL UND SPRACHDYNAMIK: EINFÜHRENDES ZU DEN SPRACHWISSENSCHAFTLICHEN BEITRÄGEN DES BANDES

Natürliche Sprachen sind einem permanenten Wandel ausgesetzt. „Diese Tatsache gehört zu den Universalien der Sprache“ (Nübling et al. 2017, 13). Das linguistische Interesse am Sprachwandel verteilt sich auf eine Reihe von sprachwissenschaftlichen Teilgebieten. Denn es gibt keinen „Sprachwandel an sich“ (ebd.), sondern sprachebenenspezifische Wandelprozesse. Auf diesen verschiedenen sprachlichen Ebenen „verläuft Sprachwandel nach jeweils eigenen Prinzipien“ (ebd.). Zudem weisen die verschiedenen sprachlichen Ebenen bzw. Teilsysteme einen jeweils unterschiedlichen Grad an Affinität für Veränderungen auf. Während die Lexik einer Sprache in dieser Hinsicht „sehr empfänglich“ (Nübling et al. 2017, 14) ist, sind Teilsysteme wie Phonologie, Morphologie und Syntax „weniger anfällig für äußere Einflüsse“ (ebd.: 15). Eine besondere Affinität für Wandel haben die pragmatische und die textuelle Ebene (vgl. das „Zwiebelmodell“ der sprachlichen Ebenen von Nübling et al. 2017, 14). Die Beiträge im Teil I des Bandes illustrieren partiell diese Konstellation. Dem Textsortenwandel gewidmet sind die Aufsätze von M. Luginbühl, G. Weidacher, H. E. H. Lenk und M. Petkova-Kessanlis. Mit lexikalischem Wandel setzen sich H. Vinckel-Roisin und Z. Hollós auseinander. Die Veränderungen, die mit dem digitalen Medienwandel einhergehen, und/oder ihre Konsequenzen werden in den Beiträgen von H. Giessen, I. Szwed sowie von A. Hanus / M. Smykała thematisiert. Mit einem grammatischen Wandel im Althochdeutschen befasst sich E. Dentschewa. Spezifische Aspekte des gegenwärtigen Sprachgebrauchs zeigen J. Dąbrowska-Burkhardt sowie B. Andreeva, B. Möbius, I. Yuen und O. Ibrahim.

Etliche Beiträge, auch wenn nicht alle direkt Wandelphänomene fokussieren, zeigen, dass die Tendenzen des Textsortenwandels (vgl. Fix 2014, 21: Vermischtheit, Vernetztheit, Zersplitterung, Nichtabgeschlossenheit, Rezeptionsoffenheit, Autorenvielfalt, Normiertheit, Abwandlung), die Ulla Fix vor über zehn Jahren identifiziert hat, an Aktualität nicht eingebüßt haben.

Die überwiegende Zahl der Beiträge bietet zudem einen Einblick in die sprachliche Dynamik in all ihren Facetten (vgl. Engelberg et al. 2018).

Thematisch sind die Beiträge in vier Abschnitte aufgeteilt: „Sprachwandel deskriptiv: Mechanismen, Auswirkungen, Reflexe“, „Sprachwandel diachron“, „Sprachwandel synchron“ und „Ein Blick auf den heutigen Sprachgebrauch“. Im Folgenden werden die Beiträge kurz vorgestellt:

Eröffnet wird der 1. Teil des Bandes durch den theoretisch fundierten Beitrag von **Martin Luginbühl**, der den Titel „Textsortenwandel als Ausdruck und Entstehungsort von Kultur“ trägt. In diesem Aufsatz geht Luginbühl den Fragen nach, warum Textsortenwandel stattfindet, wie dieser mit kulturellem Wandel zusammenhängt und wie die Rekonstruktion von Textsortenprofilen Aufschluss über das Wechselverhältnis zwischen Textsortenwandel und kulturellem Wandel geben kann. Im Beitrag wird zunächst auf Textsorten, die als kulturelle Artefakte aufgefasst werden, eingegangen. Dabei werden Textsorten charakterisiert einerseits als musterhafte, stabile Formen, die unser sprachliches Handeln ‚typisieren‘ und gleichzeitig restriktiv auf dieses einwirken, andererseits als dynamische Größen, die aufgrund ihrer Situiertheit eine Flexibilität in sich tragen, die Wandelprozesse im Textsortenbereich erst möglich machen. Anschließend wird auf die Kulturalität von Textsorten und auf die Verwobenheit von Textsortenwandel und kulturellem Wandel aufmerksam gemacht. Dabei vertritt Luginbühl die Auffassung, dass eine kulturanalytische Analyse von Textsorten und Textsortenwandel in einer Stilanalyse im weit gefassten Sinne zu verorten sei und dass eine plausible Interpretation von Wandel die Berücksichtigung der Verflechtung von Textsorten erfordert. Der Verfasser plädiert dafür, bei der Analyse von Textsortenwandel Textsortenprofile zu untersuchen, d.h. das Textsortenrepertoire, die Textsortenfrequenz sowie die Textsortenvernetzung im Sprachgebrauch einer kommunikativen Gemeinschaft im Laufe der Zeit zu erfassen und kulturell zu interpretieren. Die theoretischen Überlegungen werden an einem Fallbeispiel, der Sendung „Tagesschau“ des öffentlichen Senders SRF, illustriert. Dabei wird aufgezeigt, wie die Werte, Normen und Weltvorstellungen einer kommunikativen Gemeinschaft, im konkreten Fall der Sendungsredaktion, die ihrerseits eine journalistische Kultur repräsentiert, mit ihren Textsortenprofilen verflochten sind.

Auf der Folie der exemplarischen Analyse eines prototypischen, verschwörungserzählenden Internet-Memes diskutiert **Georg Weidacher** die Frage, welche Auswirkung neue narrative Textformen, entstanden aufgrund der vielfältigen Affordanzen des Mediums Internet, auf den Text- und Textsortenbegriff haben. Die deskriptive Erfassung von Internet-Memes, denen keine (dominante) kommunikative Funktion zugeschrieben werden kann, weil sie – neben einer unterhaltenden – unterschiedliche Funktionen in verschiedenen Diskursen erfüllen, und die eine Geschichte über mehrere Texte hinweg narrativ abhandeln, lässt Textualitätsmerkmale wie Abgeschlossenheit und Begrenzbarkeit sowie das –

Textsorten inhärente – Merkmal der Musterhaftigkeit als problematisch erscheinen. Angesichts der steten Emergenz neuer Textformen plädiert Weidacher für die Hinterfragung des Text- und Textsortenbegriffs.

Einen Wandel von der Pluralität der Auffassungen und der verwendeten Terminologie hin zu Einigkeit über die Kategorisierung und Systematisierung medialer Kommunikationsangebote und zu Eindeutigkeit terminologischer Bezeichnungen möchten **Anna Hanus** und **Marta Smykała** initiieren. Anhand der Einordnungskategorie „(Medien-)Format“ zeigen sie auf, dass Formaten in der Forschung eine jeweils unterschiedliche Position im Mediengefüge zugewiesen wird. Dies hat eine terminologische Vielfalt zur Folge, die nach Ansicht der Autorinnen zu einer gewissen Verwirrung führt. Zwecks Beseitigung dieser Verwirrung plädieren sie für einen Rückgriff auf textsortenlinguistische Konzepte und Begrifflichkeiten. Dabei verweisen sie darauf, dass die polonistische Medienlinguistik ohne den Begriff *Format* auskommt. Abschließend unterbreiten sie den Vorschlag, anstatt den Begriff *Format* den Begriff (*modulare*) *Multitextsorte* zu verwenden.

Zita Hollós‘ Beitrag beschäftigt sich mit der Frage, wie man in der lexikographischen Praxis mit lexikalischem Wandel umgehen soll. Konkret sucht die Verfasserin Lösungen für das Problem der Aktualisierung des Lemmabestandes und der damit einhergehenden Lemmaselektion eines Lernerwörterbuchportals für Deutsch als Fremdsprache. Die Verf. setzt sich mit mehreren Quellen für Lemmakandidaten auseinander, prüft diese auf ihre – der spezifischen Benutzergruppe der jugendlichen Deutschlerner*innen gerecht werdende – Brauchbarkeit im Hinblick auf konkrete lexikographische Zwecke hin und kommt zu dem Ergebnis, dass eine thematisch gesteuerte Aktualisierung der Lemmaliste einer alphabetischen vorzuziehen wäre. Die operationalisierbare Methodenkombination für die Aktualisierung des Lemmabestandes wird an einem exemplarischen Beispiel illustriert.

Mit Wandel im Bereich der Textsortenprofile befasst sich in seinem Beitrag **Hartmut E. H. Lenk**, der das Vorkommen von Textsorten in zwei Berliner Zeitungen in einem Zeitraum von einhundert Jahren näher untersucht und aufzeigt, wie sich das Textsortenrepertoire kontinuierlich verändert bzw. erweitert: von einer geringeren Anzahl von Textsorten zu einer größeren, von hybriden zu eigenständigen Textsorten, von bildarmen zu bildbetonten Texten etc. Die Veränderungen im Textsortenrepertoire hängen seiner Ansicht nach mit einem Funktionswandel der Tageszeitung als Medium zusammen. Dieser besteht darin, dass die Tageszeitung im Laufe der Zeit Funktionen erfüllt, die früher Wochenzeitungen innehatten.

Auf die historische Genese eines bereits stattgefundenen Strukturwandels geht **Emilia Dentschewa** in ihrem Beitrag ein, der einer Neuerung im Bereich der

althochdeutschen Syntax gewidmet ist: dem Aufbau des analytischen Systems der Personalindikation. Die Verfasserin zeigt die hochfrequente autonome Verwendung des Subjektpronomens in der althochdeutschen Übersetzung des Tatian (Tahd) aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts auf und stellt die These auf, dass diese aus der Befolgung einer – bereits damals – verfestigten Regel zur expliziten Kennzeichnung des Subjekts resultiert, die uns wiederum im heutigen Deutsch als Regel für die obligatorische pronominale Subjektindizierung begegnet.

Einen Wandel im Sprachgebrauch des Fernseh-Journalismus, herbeigeführt durch die technologische Entwicklung der Mikroelektronik, konstatiert **Hans Giessen**. Die Rolle der sprachlichen Gestaltung bei der nichtfiktionalen Bewegtbild-Berichterstattung hervorhebend, zeigt er exemplarisch diesen Wandel auf, den er als Wandel von einer professionellen, medienadäquaten zu einer nichtprofessionellen, wenig medienadäquaten Fernsehsprache auffasst. Dabei orientiert sich professionelle Fernsehsprache am gesprochensprachlichen Standard, während nicht-professionelle bildungssprachlichen Standards folgt.

Der lexikalischen Dynamik im journalistischen Covid-19-Impfdiskurs, die das kollektive Lexikon zweier Sprachgemeinschaften beeinflusst, ist die korpusanalytische Studie von **Hélène Vinckel-Roisin** gewidmet. Diese Dynamik wird aufgezeigt am Beispiel der Produktivität des Stamms *(-)impf-* im Deutschen und des Stamms *(-)vaccin-* im Französischen nach der Entwicklung des ersten Covid-19-Impfstoffs im November 2020. Der kontrastive Vergleich, der auf der Analyse eines Untersuchungskorpus basiert, das deutsche und französische Pressetexte enthält, ergibt u.a., dass die Intensität der lexikalischen Dynamik im Französischen weniger ausgeprägt ist als im Deutschen und dass das lexikalische Innovationspotenzial seine Entfaltung in der Kompositionsfreudigkeit des Deutschen und in der Derivationsfreudigkeit des Französischen findet.

Gegenstand des Beitrags von **Mikaela Petkova-Kessanlis** sind Nachrufe auf Wissenschaftler*innen, die im Namen der Institution Universität auf den hochschuleigenen Webseiten veröffentlicht werden. Diese Nachrufe unterscheiden sich hinsichtlich ihrer stilistischen Gestaltung von den prototypischen Nachrufen auf Wissenschaftler, die von Mitgliedern der Wissenschaftlergemeinschaft verfasst und traditionsgemäß in Fachzeitschriften erscheinen. Textexemplare wie diese, die im Beitrag fokussiert werden, sind dementsprechend einer anderen Textsortenvariante zuzuordnen. Neu ist allerdings bei der Realisierung des Textmusters der ausgeprägte Rekurs auf Formelhaftigkeit, weshalb die Verfasserin einen Stilwandel bei dieser Textsortenvariante vermutet.

Mit der Beziehung zwischen Informationsdichte und linguistischer Kodierung in der gesprochensprachlichen Produktion befasst sich die Experimentalstudie von **Bistra Andreeva, Bernd Möbius, Ivan Yuen** und **Omnia Ibrahim**. Im Beitrag wird die Hypothese, dass die Sprecher*innen zum Zwecke der Aufrecht-

erhaltung des Gleichgewichts der komplementären Beziehung zwischen Informationsdichte und phonetischer Kodierung Details der phonetischen Kodierung modulieren, überprüft. Gegenstand der Untersuchung darüber hinaus sind der Einfluss der prosodischen Struktur und der kontextbezogenen Vorhersagbarkeit auf die Dauer der Silbe vor dem Ende der Intonationsphase sowie die Auswirkung informationstheoretischer Faktoren der Zielsprache auf die phonetische Ausprägung der L2-Realisierungen von Sprachlerner*innen.

Iwona Szwed beschäftigt sich in ihrem Beitrag mit einem Thema, das mit den Folgen eines sich bereits vollzogenen Wandels zusammenhängt bzw. das Ergebnisse dieses Wandels illustriert. Es handelt sich um den tiefgreifenden Medienwandel, der u.a. mit der Dominanz der Text-Bild-Komplexe in der reduzierten öffentlichen Medienkommunikation einhergeht. Die kontrastiv angelegte Untersuchung, die die Methode der Toposanalyse nutzt, hat Eyecatcher, d.h. der Aufmerksamkeitssteuerung dienende Mittel mit einem relativ hohen Persuasionspotenzial, zum Gegenstand und zeigt relevante Unterschiede zwischen der deutschen und der polnischen Berichterstattung auf. Die analysierten Eyecatcher wurden Internetseiten polnischer und deutscher Nachrichtensendungen entnommen, die sich thematisch dem Diskurs zum Ukrainekrieg zuordnen lassen.

Der Beitrag von **Jarochna Dąbrowska-Burkhardt** gewährt Einblick in den Wahlkampf, der im Vorfeld der Parlamentswahlen am 15. Oktober 2023 in Polen öffentlich geführt wird. Der Fokus der Untersuchung, die die Diskursanalyse als Methode anwendet, liegt auf dem Deutschlandbild, das die öffentlich-rechtlichen Fernsehsender im polnischen Wahlkampf verbreiten. Einen Eindruck von diesem Deutschlandbild wird im Beitrag vermittelt durch die Beschreibung einzelner Äußerungen und Äußerungskomplexe im Rahmen von Diskursauschnitten unter dem Aspekt ihrer begrifflich-semantischen Natur und die sich daran anschließende Bestimmung ihrer Funktion im Diskurs. Der deskriptiv erfasste national geführte Diskurs ist nach Ansicht der Verfasserin insofern bedeutsam, als er auch Einfluss auf den Stil des transnational geführten politischen Diskurses zwischen Deutschland und Polen nimmt.

Allen Beiträger*innen sei herzlich gedankt für ihre Bereitschaft, ihre Beiträge in schriftlicher Form zur Veröffentlichung einzureichen und für ihre konstruktive Zusammenarbeit.

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

- Engelberg, Stefan / Lobin, Henning / Steyer, Kathrin / Wolfer, Sascha. 2018. „Muster, Dynamik, Komplexität – eine Einführung in den Gegenstand des Bandes“. In *Wortschätze. Dynamik, Muster, Komplexität (IX–XXIII)*, hrsg. von S. Engelberg et al. Berlin u.a.: de Gruyter.

- Fix, Ulla. 2014. „Aktuelle Tendenzen des Textsortenwandels – Thesen. In *Musterwandel – Sortenwandel. Aktuelle Tendenzen der diachronen Text(sorten)linguistik* (15–48), hrsg. von S. Hauser et al. Bern u.a.: Peter Lang.
- Nübling, Damaris / Dammel, Antje / Duke, Janet / Szczepaniak, Renata. 2017. *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*. 5., aktualisierte Aufl. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Sofia, im Dezember 2024

Mikaela Petkova-Kessanlis

TEXTORTENWANDEL ALS AUSDRUCK UND ENTSTEHUNGSSORT VON KULTUR

Martin Luginbühl

Universität Basel (Schweiz)

GENRE CHANGE AS EXPRESSION AND PLACE OF ORIGIN OF CULTURE

Martin Luginbühl

University of Basel (Switzerland)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.23-50>

Abstract: Textortenwandel ist mit kulturellem Wandel verwoben: Die Emergenz wie auch die Tradierung oder der Wandel von Textsorten steht mit kommunikativen Bedürfnissen in einem Wechselseitverhältnis, welche wiederum auf (sich ändernden) Normen und Werten einer kommunikativen Gemeinschaft beruhen. Dabei finden gesellschaftliche oder technische Veränderungen nicht nur ihren Niederschlag in der Ausgestaltung von Textsorten und ganzen Textortenprofilen einer kommunikativen Gemeinschaft. Vielmehr werden Werte, Normen und Weltbilder auch *in* und *durch* Textsorten und ihre Ausgestaltung ausgehandelt.

Der Beitrag geht auf theoretischer Ebene der Frage nach, warum sich Textsorten verändern, wie dies mit kulturellem Wandel zusammenhängt und wie Wandel in einem größeren Kontext von Textortenprofilen verortet werden kann. In einem zweiten Teil werden diese Überlegungen am Beispiel von Textsorten der Schweizer Nachrichtensendung “Tagesschau” von den 1950er-Jahren bis heute illustriert, mit einem Fokus auf die Entstehung des Korrespondentenberichts.

Schlüsselwörter: Textsorten, Textortenwandel, Textortenprofile, Kulturalität, Fernsehnachrichten

Abstract: Genre change is interwoven with cultural change: The emergence as well as the proliferation or change of genres is interrelated with communicative needs,

which in turn are based on the (changing) norms and values of a communicative community. Social or technical changes are not only reflected in the design of genres and entire genre profiles of a communicative community, but values, norms and world views are also negotiated *in* and *through* genres and their design.

On a theoretical level, the article explores why genres change, how this is related to cultural change and how change can be located in a larger context of genre profiles. In a second part, these considerations are illustrated using the example of genres of the Swiss TV news show “*Tagesschau*” from the 1950s to the present day, with a focus on the emergence of the package.

Keywords: genres, genre change, genre profiles, culturality, TV news shows

“Genres don’t just sit there; they do something.” (Devitt 2021: 18)

1. Einführung

Wir leben in einem Zeitalter mit dramatischem Textsortenwandel, der insbesondere durch das Aufkommen digitaler Kommunikation verursacht ist und beschleunigt wird. Damit erhalten Fragen nach dem Wandel und der Entstehung von Textsorten eine neue Dringlichkeit, wobei damit auch Fragen nach verschiedenen Arten des Wandels verbunden sind (dazu etwa schon Crowston / Williams 2000 und Miller / Shepherd 2004, aber auch Eckkrammer 2019, Gruber 2019 und Brock / Pflaeging / Schildhauer 2019).

Der Hauptfokus der folgenden Ausführungen wird auf der Annahme liegen, dass Textsortenwandel in seiner Komplexität nur verstanden werden kann, wenn er auch auf kulturelle Normen und Werte einer Kommunikationsgemeinschaft bezogen wird, in welcher der entsprechende Wandel beobachtet werden kann, und wenn dieser Wandel in umfassenderen Textsortennetzen analysiert wird (dazu schon Klein 2000, Spinuzzi / Zachry 2000, Adamzik 2001).

Werden Textsorten als kulturelle Hervorbringungen verstanden, so fragt man nach den Bedingungen, welche den Textsortenwandel ermöglichen und bewirken. Dabei müssen, so werde ich argumentieren, immer umfassendere Textsortenprofile im Auge behalten werden, die analytisch als Mesoebene zwischen kulturellem Wandel und einzelnen Textsorten zu verorten sind. Ich werde im Folgenden zunächst (Abschnitt 2) auf das Verhältnis von Textsorten und deren handlungsgestaltende Wirkung eingehen und dann (Abschnitt 3) nach der Kulturalität von Textsorten fragen. Es folgen Erläuterungen zum Textsortenwandel (Abschnitt 4) und zum Konzept der Textsortenprofile (Abschnitt 5), um dann in Abschnitt 6 auf einen konkreten Fall einzugehen. Als Beispiel werden mir Textsorten der Schweizer Fernsehnachrichtensendung “*Tagesschau*” des öffentlichen Senders SRF dienen, wobei Sendungen aus den 1950er-Jahren bis in die Gegenwart analysiert werden, mit einem Fokus auf die Entstehung und Etablierung des

Korrespondentenberichts von den späten 1970er-Jahren bis Ende der 1990er-Jahre. In der Analyse wird der Wandel der journalistischen Kulturen rekonstruiert.

2. Textsorten zwischen Stabilität und Flexibilität

Textsorten sind keine ontologischen Größen, sondern kulturelle Artefakte, die aus kollektivem kommunikativem Handeln emergieren (Mittell 2004, Schuster 2016). Vorliegende Konzeptualisierungen des Textsortenbegriffs sind sich darin einig, dass Textsorten als Gruppen von Textexemplaren geprägt sind durch eine interne (formale und inhaltliche) Struktur, rekonstruierbare kommunikative Funktionen und einen Bezug zu Aspekten der kommunikativen Situation (Bazerman 1988, Swales 1990, Heinemann / Viehweger 1991, Bhatia 1993, Martin 1992, Heinemann / Heinemann 2002, Adamzik 2004, Adamzik 2016b, Devitt 2004, Schwarz-Friesel / Consten 2014, Brinker / Cölfen / Pappert 2018). Exemplarisch sei hier die Definition von Brinker et al. zitiert:

Textsorten sind **konventionell geltende Muster** für komplexe sprachliche Handlungen und lassen sich als jeweils typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen beschreiben. (2018: 139; Hervorhebung im Original)

Dabei wird, wie in diesem Zitat, in den meisten Auffassungen von Textsorten die Handlungsdimension zentral gesetzt, nicht die Form eines Textes, wie dies in den Anfängen mindestens der germanistischen Textlinguistik der Fall gewesen ist. Textsorten werden in den ‘genre studies’ entsprechend als “social action” (Miller 1984: 151) verstanden, und eine Gemeinsamkeit vieler Arbeiten der amerikanischen ‘new rhetoric’ besteht in der Annahme, “that genre is [...] typified action” (Devitt 2004: 13).

Über diesen Handlungsaspekt werden auch kommunikative Bedürfnisse der Kommunizierenden relevant in der Analyse: Textsorten werden realisiert, um kommunikativen Bedürfnissen folgend “Probleme” (Luckmann 1988: 22) bzw., etwas neutraler formuliert, Aufgaben zu lösen. Textsorten sind unter dieser Perspektive Klassen von Texten, die Menschen verwenden, “to get along in the world” (Devitt 2004: 8). Dabei zeigt sich eine doppelte Situiertheit von Textsorten im gesellschaftlichen Handeln, was im Folgenden kurz erläutert werden soll.

Einerseits üben Textsorten Druck auf Handelnde aus, da für den Vollzug von Handlungen bestimmte Textsorten “mehr oder weniger verpflichtend” (Luckmann 1988: 22) sind. Zudem sind Zeichenkomplexe immer auf Wiedererkennbarkeit der Form angewiesen, weil mit Texten nur Handlungen vollzogen werden können, wenn dem kommunikativen Gegenüber die entsprechende Handlung auch angezeigt und erkennbar gemacht wird. Damit reagieren wir mit Textsorten nicht nur auf Situationen, wir bringen diese mit ihnen auch mit hervor. Neuere

textlinguistische Konzeptionen von ‘Textsorte’ berücksichtigen diese Interdependenz (dazu Schuster 2019, Schuster / Haaf 2023). Adamzik (Adamzik 2016a: 822) spricht hier in Anlehnung an die ethnomethodologische Gesprächsanalyse von “Kontextualisierung(shinweis)”. In einem ähnlichen Zusammenhang sprechen Hausendorf et al. von “Textualitätshinweisen” (Hausendorf et al. 2017: 12). Textsorten haben deshalb das, was Michail M. Bakhtin über speech genres gesagt hat: normative Signifikanz (“normative significance”, Bakhtin 1986: 80). Sie konstituieren mit ihren Textmustern kommunikative Situationen und Ereignisse mit. Es ist diese Musterhaftigkeit von Textsorten, die Kommunikation letztlich erst ermöglicht (s. dazu auch Stein / Stumpf 2019, Stumpf / Filatkina 2018). Gleichzeitig ist es diese grundlegende Orientierung an konventionalisierten Mustern, welche Innovation und Wandel einschränkt (Schildhauer 2016: 259-261). Textsorten ‘typisieren’ auf diese Weise Handlungen und bestimmen so unseren Handlungsspielraum.

Andererseits aber sind Textsorten nicht einfach fixierte Formen, die immer identisch dupliziert werden. Vielmehr handelt es sich um dynamische Größen, die den aktuellen, immer einzigartigen situativen Bedürfnissen angepasst werden müssen; ihre Situiertheit führt dazu, dass Textsorten “necessarily dynamic, always changing” (Tardy / Swales 2014: 166) sind. Und es ist diese ebenfalls notwendige Flexibilität und Dynamik, welche die Möglichkeit des Textsortenwandels eröffnet, wenn über längere Zeit kollektiv auf eine neue Art mit Texten gehandelt wird. Während also die notwendige Musterhaftigkeit Textsorten stabilisiert, so ist es ihre Situiertheit in individuellen Kommunikationssituationen, die sie dynamisieren. Textsorten, so Devitt (Devitt 2004: 166) “balance between flexibility and stability”.

3. Textsorten als kulturelle Hervorbringungen

Die Kontrastive Textologie (für einen Überblick Pöckl 1999) hat mehrfach illustriert, dass es Unterschiede zwischen vergleichbaren Textsorten wie Todesanzeigen, Kochrezepten oder Heiratsanzeigen in verschiedenen kommunikativen Gemeinschaften gibt (Hartmann 1980, Spillner 1981, Eckkrammer 1996, Klemm 2016). Während in einigen Studien von der “Kulturspezifität” von Textsorten die Rede ist (Hufeisen 1997, Fix / Habscheid / Klein 2001, Zhao 2011), wird dieses Phänomen in neueren Publikationen eher als die “Kulturalität” von Textsorten bezeichnet (Luginbühl 2014, Mac 2017, Zhao 2018, Luginbühl / Hauser 2019) – verbunden mit dem Verweis darauf, dass kulturelle Merkmale von Textsorten nicht ‘spezifisch’ für eine kommunikative Gemeinschaft in dem Sinn sein müssen, dass sie *ausschließlich* in dieser Gemeinschaft beobachtet werden können (dazu schon Eßer 1997: 23).

Im Kern aber geht es in allen diesen Arbeiten um die Beobachtung, dass mit und im musterhaften Gebrauch von Sprache in Textsorten immer auch kulturelle Werte und Normen und damit Weltdeutungen, ein Zugang zur Welt etabliert und ausgehandelt werden. Denn damit kulturelle Werte und Normen überhaupt kommuniziert werden können, müssen sie in irgendeiner Form auch materialisiert und im Zeichengebrauch kollektiv etabliert werden. Die Kulturalität von Textsorten bedeutet auch, dass Textsorten “not simply functional and community-based” zu verstehen sind, sondern auch “ideological and hegemonic” (Devitt 2021: 19). Wenn wir Textsorten realisieren, dann akzeptieren wir damit immer auch die darin (meist nicht explizit) angezeigten Werte, Normen und Weltdeutungen, auch wenn dies wohl meist unbewusst erfolgt – aber gerade deswegen umso effektiver wirksam werden kann. Damit werden die entsprechenden Werte, Normen und Weltdeutungen über den Gebrauch von Textsorten auch stabilisiert – und damit auch entsprechende Handlungen und kommunikative Bedürfnisse. Miller bringt dies im folgenden Zitat auf den Punkt:

[...] what we learn when we learn a genre is not just a pattern of forms or even a method of achieving our own ends. We learn, more importantly, what ends we may have (Miller 1984: 165).

Zentral ist dabei für eine linguistische Analyse, dass musterhafte Formen *als Formen selbst* kulturell bedeutsam sind. Ihnen kommt (über die geäußerten Inhalte hinaus) über Routinisierung indexikalisch Bedeutung zu; ein Phänomen, das Linke als “sekundäre Signifikanz” bezeichnet hat (Linke 2011: 30). Die Formen selbst können Identität und Alterität sowie Welt- und Selbstdeutung anzeigen (Linke 2009, Linke 2011, Tienken 2015, Fix 2016). Für Fernsehnachrichten brachte dies Dahlgren schon 1986 auf den Punkt: Die “cultural form is more than just a carrier, it too communicates, it too says things to the viewer; it is not merely an inanimate vehicle” (Dahlgren 1986: 128, Hervorhebung im Original).

Damit können entsprechende Werte und Normen in einer linguistischen Analyse rekonstruiert werden. Allerdings spiegeln Textsorten Kultur nicht nur, die entsprechenden Werte und Normen werden in musterhaftem Sprachgebrauch auch kollektiv etabliert und ausgehandelt (Linke 2011, Linke 2016, Linke 2018, Luginbühl 2014, Czachur 2018, Luginbühl / Pick / von Waldkirch 2022). Diese Überlegungen können in einem größeren Kontext einer vor allem seit den 1980er Jahren in vielen Gebieten beobachtbaren “*Kulturalisierung*“ (Linke 2016: 351, Hervorhebung im Original) sprachwissenschaftlicher Forschung verortet werden, in der es im Wesentlichen um den unhintergehbaren Zusammenhang geht von Sprache (damit Zeichenhaftigkeit, Medialität und Materialität), Wissen (Welt- und Selbstdeutung, Mentalität) und gesellschaftlicher Praxis (Performanz, Dialogizität, Sozialität, kommunikative Muster) (zu diesem Zusammenhang ebd., Feilke 2016, Holly / Jäger 2016).

4. Textsortenwandel

Aus den bisherigen Überlegungen ergibt sich, dass der Wandel von Textsorten mit kulturellem Wandel verwoben ist: Wandel beruht auf sich ändernden kommunikativen Bedürfnissen, er setzt sich aber nur dann durch, wenn er in einer Gemeinschaft akzeptiert und repliziert wird. Auch hier können Textsorten diesen Wandel einerseits widerspiegeln, sie können ihn aber auch bewirken: “Those who want to make changes in the world need to make those changes against and especially through genres. Genres operate not just *as* social action but *for* social action” (Devitt 2021: 18, Hervorhebung im Original).

Dabei können sich die kommunikativen Bedürfnisse verändern, wenn sich z. B. aufgrund politischer, technischer, institutioneller etc. Veränderungen die Situationen, in denen kommuniziert wird, verändern. Emergierende Textsorten oder Textsortenvarianten können aber auch, wie erwähnt, neue kommunikative Bedürfnisse hervorrufen und so Wandel intensivieren – ein Phänomen, das gerade im Bereich der sozialen Medien oder des politischen Aktivismus (dazu Devitt 2021) beobachtet werden kann. Der dabei zu beobachtende Prozess wurde von verschiedenen Forscherinnen überraschend ähnlich beschrieben. So spricht Miller von einem Prozess von “recurrence, repetition, reproduction” (Miller 2015: 176), Schuster von “Muster – Diffusion – Etablierung” (Schuster 2016: 29) und Linke von “*Gefallen, Wiederholung, Aneignung und Normalisierung*” (Linke 2011: 29, Hervorhebung im Original).

In allen diesen Beschreibungen wird die Beobachtung festgehalten, dass Textsortenwandel ein kollektiver Prozess ist, so wie eben auch Textsorten ein kollektives und nicht individuelles Phänomen sind. Um einen Aspekt des im Folgenden diskutierten Beispiels vorwegzunehmen: Als Ende der 1970er-Jahre das kommunikative Bedürfnis nach einer weniger distanziert-nüchtern verkündenden Berichterstattung in der Schweizer “Tagesschau” entstand, so geschah dies zunächst auch vor dem Hintergrund einer öffentlichen Debatte über den in den 1960er- und 1970er-Jahren dominierenden Stil der Berichterstattung. Die dort laut gewordene Kritik, die Sendung sei erstarrt, nicht attraktiv und auf bloße Vermittlung ohne Kommentar ausgerichtet (dazu Luginbühl 2014: 204f.), kann mit Devitt (Devitt 2021: 24) als “genre resistance” verstanden werden. Im Kontext der ab 1980 realisierten Sendekonzepte wurde insbesondere eine bis dahin nicht fest etablierte Form zunehmend häufig realisiert und damit auch zunehmend etabliert und konventionalisiert: der Korrespondentenbericht (s. dazu weiter unten). Gleichzeitig wurde aber ein 1980 eingeführtes Moderationskonzept nach nur einem Jahr wieder abgesetzt, nachdem es auf starke Kritik beim Publikum gestoßen war (Luginbühl 2014: 218f.). Das Nicht-Gefallen verhinderte so eine Etablierung dieses Moderationskonzepts.

Geht man davon aus, dass die Musterhaftigkeit von Formen (als “*Formen von Formen*” (Linke 2009: 1138, Hervorhebung im Original) kulturell bedeutsam ist, dass also der Formebene kulturelle Signifikanz zukommt (dazu Luginbühl i. Dr.), dann ist eine kulturanalytische Analyse von Textsorten und Textsortenwandel in einer (breit verstandenen) Stilanalyse zu verorten. Ich folge dabei einem holistischen Stilverständnis, wie es etwa von Sandig (2006) entwickelt worden ist, in dem Stil nicht bloß als sprachliche Ausschmückung von Inhalten verstanden wird, sondern vielmehr als “sozial bedeutsame Art der Durchführung einer sozialen Handlung” (ebd.: 17), die stilistischen Sinn hervorbringt. Diese Handlungen können sich nun auf alles Formbare von Textsorten beziehen, also nicht nur auf das Formulative, sondern auch auf alle anderen gestaltbaren Dimensionen von Textsorten, etwa Gestaltungen auf der Ebene des Textthemas und dessen Entfaltung, der kommunikativen Funktionen, der Materialitäten und des multimodalen Designs und damit auch der medialen Durchformung etc. (Fix 2006, Fix 2016, Luginbühl 2019a, Sandig 2006).

Bei der interpretativen Erschließung der Bedeutung von Textsorten-Formen und deren Wandel ist aber nicht nur danach zu suchen, was innerhalb einer kommunikativen Gemeinschaft durch den Rückgriff auf die gleichen Formen getan wird und wie sich diese Formen im Lauf der Zeit ändern. Denn Textsorten sind “inter-genre-al” (Devitt 2009: 44), sie stehen in einem komplexen Geflecht von anderen Textsorten, und ihr Wandel ist deshalb nur plausibel zu interpretieren, wenn die Verflechtung mit anderen Textsorten berücksichtigt wird. Gleichzeitig stellt diese Ebene der Textsortennetze (dazu Adamzik 2001, Adamzik 2011, Berkenkotter / Luginbühl 2014, Hauser 2012, Luginbühl 2012, Weidacher 2018) eine analytische Mesoebene zwischen der Mikroebene der einzelnen Textsorten einerseits und den kommunikativen Werten und Normen kommunikativer Gemeinschaften andererseits dar.

5. Textsortenprofile

Diese semiotisch relevanten Bezüge zwischen verschiedenen Textsorten stehen im Hintergrund verschiedener Bezeichnungen für Textsortennetze innerhalb der genre studies, wie “genre ecologies” (Spinuzzi / Zachry 2000), “genre systems” (Bazerman 1994: 97), “genre sets” (Devitt 1991: 339) oder “genre colonies” (Bhatia 2004: 29). Führt man den Kontext der Dynamik und Stabilisierung von Textsorten zusammen mit den eben erwähnten Textsortennetzen, so bringt dies ganze ‘Textsortenprofile’ (Luginbühl 2014: 103) in den Blick. Diese ergeben sich neben dem ‘Textsortenrepertoire’ (ebd.: 104, dazu auch Bakhtin 1986: 60, Orlowski / Yates 1994) einer Gemeinschaft aus dem jeweiligen Stil der Textsorten, der Häufigkeit des Gebrauchs einzelner Textsorten (‘Textsortenfrequenz’) und

der ‘Textsortenvernetzung’ (Luginbühl 2014, Schildhauer 2016, Stöckl 2020). Werden Textsortenprofile nun in diachroner Perspektive analysiert, wird also danach gefragt, welche Textsorten wann realisiert werden, welche wann außer Gebrauch kommen bzw. neu entstehen, wie häufig einzelne Textsorten zu beobachten sind und welche Verschiebungen es in den entsprechenden Frequenzen gibt, dann können die zu beobachtenden Veränderungen kulturell interpretiert werden. Denn es lassen sich daraus interpretativ Rückschlüsse auf sich ändernde oder aber stabile kulturelle Werte und Normen der jeweiligen Gemeinschaft (z.B. der Redaktion einer Fernsehnachrichtensendung) ziehen. Gleichzeitig findet der Textsortenwandel im Kontext bestehender Textsortenprofile als Teil des “kommunikativen Haushalts” (Luckmann 1988) einer kommunikativen Gruppe statt: Ändert sich eine Textsorte, so ändert sich dadurch immer das gesamte System, wodurch wiederum eine neue Situation entsteht, die weiteren Wandel anschließen kann. Auch hier sind es nicht nur Faktoren des gesellschaftlichen, politischen oder technischen Wandels, die Veränderungen in Textsorten bewirken können, sondern es ist auch der Sprachgebrauch in den Textsorten sowie den entsprechenden Textsortennetzen, der sich als Ort der Entstehung von Kultur erweist.

6. Beispiel: Textsortenwandel in der Schweizer “Tagesschau”

Die bisher dargelegten Überlegungen sollen im Folgenden am Beispiel der Sendung “Tagesschau” des öffentlichen Senders SRF illustriert und elaboriert werden. Ich werde dabei zunächst auf Textsortenprofile eingehen, anschließend die Entstehung und Etablierung des Korrespondentenberichts anhand ausgewählter Beispiele diskutieren.

6.1. Textsortenrepertoires und Textsortenfrequenzen in der “Tagesschau”

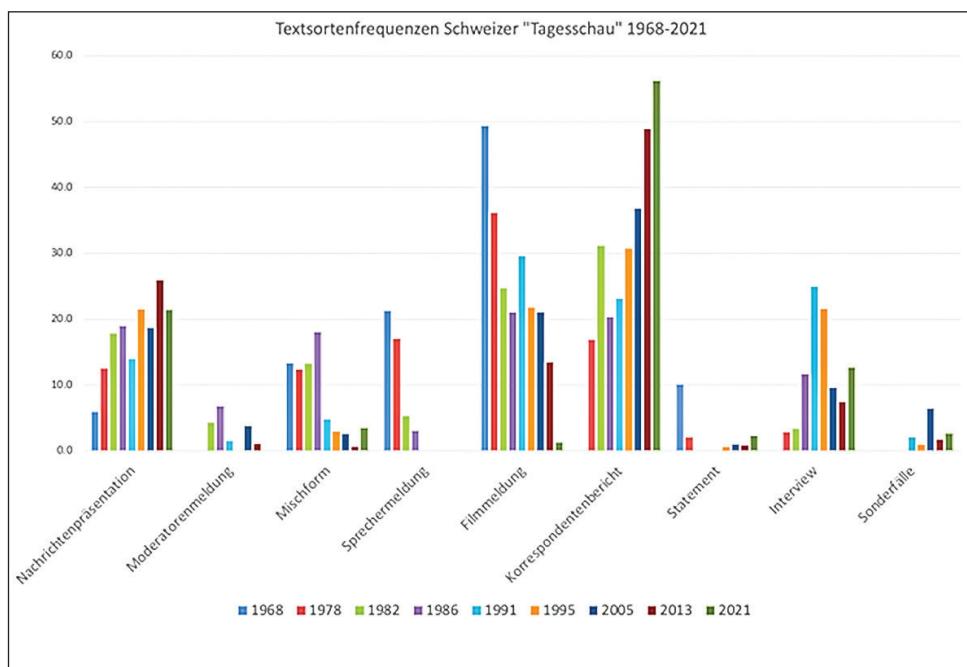
Für die Analyse der Textsortenprofile der “Tagesschau” wurde pro Jahrzehnt eine künstliche Woche erhoben, im Fall eines Formatwechsels zwei Wochen pro Jahrzehnt.¹ In der Analyse lassen sich im Kern sieben Textsorten rekonstruieren (dazu Luginbühl 2014: 121-133). In den Anfängen der Tagesschau beinhaltet die Sendung ausschließlich aneinandergereihte *Filmmeldungen*. Diese bestehen aus Nachrichtenfilm und einer Stimme aus dem Off; es gab keine im Bild sichtbaren Sprecher:innen oder Moderator:innen. In den 1960er-Jahren wird ein Konzept mit einem sichtbaren Sprecher eingeführt (Sprecherinnen gab es noch keine in diesem Format). Hintergrund des neuen Formats war unter anderem der Wunsch, ganz aktuelle Nachrichten und solche ohne Filmmaterial berichten zu können. Zur Filmmeldung hinzu kommen in diesem Format insbesondere *Sprechermeldung*.

¹ Genauere Angaben zum Korpus bis 2005 siehe Luginbühl (2014: 137-149).

dungen, in denen der Sprecher vor der Kamera von einem Blatt Meldungen verliest. Zudem werden auch *Statements* (etwa von Politikern) als selbstständige Textsorte ausgestrahlt, diese werden in *Anmoderationen* eingeleitet. Sprechermeldungen und Filmmeldungen werden in einigen Fällen auch kombiniert.

Dieses Format hält sich bis Ende der 1970er-Jahre. Dann, wie oben bereits erwähnt, wird die Sendung im öffentlichen Diskurs zunehmend kritisch betrachtet, insbesondere wird ihr Berichterstattungsstil als veraltet wahrgenommen. Die Kritik bezieht sich in erster Linie auf den äußerst distanziert-nüchtern, paternalistisch anmutenden und verkündenden Berichterstattungsstil, der sowohl in den Sprechermeldungen wie auch in den Filmmeldungen vorherrscht. Mit dem Ziel, mehr Analyse und Hintergrund zu liefern (Pressemitteilung vom 1. Januar 1980), aber auch das Publikum “handlungsfähiger” zu machen (Redaktionsmitglied Peter Achten, zit. in Diethelm 1980: o. S.), wurde ein Sendungskonzept mit Moderator:innen (nun auch mit Frauen im Studio) eingeführt. Während in den späten 1970er Jahren neu auch *Interviews* zu sehen sind, tauchen auch (noch nicht etablierte) Vorformen des *Korrespondentenberichts* auf. Seit dem neuen Format von 1980 wird diese Textsorte nun regelmäßig realisiert. Neu kommt die *Moderatorenmeldung* hinzu, eine von der moderierenden Person gesprochene Meldung. Ab den 1990er Jahren gibt es keine Sprecher:innen mehr im Studio, nur noch Moderator:innen. Die Textsorte Sprechermeldung ist dementsprechend ab dann nicht mehr Teil des Textsortenrepertoires. Summarisch kann festgehalten werden, dass im Lauf der Zeit Textsorten neu hinzukommen, die direkt das Publikum ansprechen und durch das Programm führen (Nachrichtenpräsentation), und solche, die in erster Linie einer ausführlicheren Berichterstattung mit mehr Zusammenhängen, Hintergründen und mit journalistischer Einordnung dienen (Korrespondentenbericht). Differenzierter wird das Bild, wenn man nun auch die Häufigkeit, mit der diese Textsorten realisiert werden, berücksichtigt.

Die folgende Grafik (vgl. auch Luginbühl 2014: 158, Luginbühl 2019b: 40, hier nun ergänzt um das Jahr 2021) zeigt die Textsortenfrequenzen der erwähnten Textsorten, wobei unter “Nachrichtenpräsentation” neben den Anmoderationen auch Ab- und Zwischenmoderationen sowie Begrüßung und Verabschiedung mitgezählt werden. Die Angaben beziehen sich jeweils auf den prozentualen Anteil an der Sendungsdauer. Nicht dargestellt wird das Jahr 1958, weil damals die Sendung aus 100% Filmmeldungen bestand.



Grafik 1: Textsortenfrequenzen der Schweizer "Tagesschau" in Prozent der gesamten Sendungsdauer, 1968-2021

Vier Beobachtungen fallen ins Auge:

- 1) Die Nachrichtenpräsentation, die 1958 noch nicht existierte, hat sehr deutlich an Bedeutung gewonnen und macht heute ungefähr einen Fünftel bis einen Viertel der gesamten Sendezeit aus. Die entsprechenden Textsorten wurden also nach 1980 nicht nur neu eingeführt, sie werden auch häufig und in zunehmendem Maße realisiert. Der Publikumskontakt, insbesondere auch durch soziale Parainteraktion (dazu Luginbühl / Meer 2022), wird so zunehmend intensiviert. Auch im Korrespondentenbericht wird, wie weiter unten detaillierter gezeigt wird, insbesondere Nähe zum Publikum inszeniert.
- 2) Die Sprechermeldung, in der nüchtern-distanziert Meldungen von einem Blatt abgelesen werden, verschwindet vollständig und damit auch diese Art der Berichterstattung ohne Nachrichtenfilm.
- 3) Ganz massiv an Bedeutung verloren hat die Textsorte Filmmeldung. Während diese in den 1950er-Jahren die einzige Textsorte der ganzen Sendung war, macht sie in den frühen Formaten immer noch bis zu knapp 50% der Sendungsdauer aus und ist bis Ende der 1970er-Jahre

die zentralste Form der Berichterstattung. Im neusten Format ist sie nur noch sehr selten zu finden.

- 4) Gleichzeitig zum Bedeutungsverlust der Filmmeldungen nehmen Korrespondentenberichte immer mehr Sendungszeit in Anspruch. Heute ist der Korrespondentenbericht mit deutlich über 50% Sendungsdauer mit Abstand die zentralste Form der Berichterstattung.

Die Geschichte der Sendungsformate mit ihren spezifischen Textsortenprofilen deutet bereits darauf hin, dass die Wahl der Textsorten wie auch deren Realisierungsfrequenz dazu dient, die eigenen journalistischen Werte und Normen umzusetzen: In den 1950er-Jahren diente die Kino-Filmwochenschau als Vorbild der Sendung, dementsprechend wurde viel (und viel mehr als heute) auch über unterhaltsame Soft News berichtet. Der damalige Leiter der Sendung sagte 1956, die “Tagesschau” sei “eine neue Form der illustrierten Zeitung”, die “wie die Illustrierte vom Bild abhängig ist” (zit. in: Haller 1956: 20). Für das Format der 1960er- und 1970er-Jahre waren die britischen BBC-Nachrichten mit ihrem Sprecherkonzept das Vorbild, deren Redaktion der damalige Chefredaktor der Schweizer “Tagesschau” selbst besucht hatte. Er sagte über die Schweizer “Tagesschau”, sie würde dem “Gesetz des angelsächsischen Journalismus der ‘5W’” (Robbiani 1970: 37) folgen (gemeint sind Texte, welche entlang der Fragen Wann? Wo? Was? Wer? Wie? organisiert sind) und “wahrhaft, treffend, ausgeglichen und in neutraler Präsentation” (ebd.) berichten. Ganz anders waren die Leitideen in den 1980er-Jahren: Es ging nun darum, wie oben erwähnt, mehr Hintergrund zu liefern und das Publikum als mündige Bürger:innen handlungsfähiger zu machen. Vor allem ab Mitte der 1980er-Jahre (hier wurde wieder ein ganz neues Format eingeführt) kommen dann weitere Ziele hinzu, etwa die Sendung “direkter, lebendiger, unmittelbarer” zu gestalten (Pressemitteilung SF DRS, 7. Januar 1985) oder, wie es zu einem wieder neuen Konzept der 1990er-Jahre hieß, mehr Dynamik und Flexibilität in die Sendung zu bringen, indem die Moderation näher beim Publikum sein soll und mehr bewegende Inhalte zum Gegenstand der Berichterstattung gemacht werden sollen (Pressemitteilung SF DRS, 31. August 1992).

Die Zitate zeigen auf einer metasprachlichen Ebene explizit die (öffentlich genannten) Ziele und dahinter stehende Werte und Normen der Journalist:innen der “Tagesschau”-Redaktion. Und die rekonstruierten Textsortenprofile zu den Sendungen zeigen, dass zur Bearbeitung dieser kommunikativen Bedürfnisse auch entsprechende Textsorten in einer entsprechenden Häufigkeit realisiert worden sind – bzw. auch neu in das Repertoire aufgenommen worden oder ganz aus der Praxis gefallen sind. So zeigen die sich ändernden Frequenzen, wie sich Veränderungen in den kommunikativen Bedürfnissen in den Textsortenprofilen widerspiegeln. Es ist dabei aber eben auch davon auszugehen, dass die etablierten

Praktiken den Journalist:innen als Vorbilder dienten und so auch Erwartungen etablierten und letztlich den Rahmen dafür steckten, was in der Sendung möglich war und was nicht. So geben zu einem bestimmten Zeitpunkt Textsortenprofile auch vor, wie in und mit Texten zu handeln ist. Der oben umrissene Wandel der Tagesschau von den Anfängen bis in die 1990er-Jahre fällt zusammen mit der Emergenz einer für die Sendung neuen Textsorte, dem Korrespondentenbericht. Dessen Entstehung soll nun nachgezeichnet werden, um im Detail zu zeigen, wie Textsorten und ihre Ausgestaltungen als kulturell signifikante Formen interpretiert werden können.

6.2. Die Emergenz des Korrespondentenberichts

Im oben erwähnten Format der Schweizer “Tagesschau” der 1960er- und 1970er-Jahre beschränkten sich Sprecher- wie auch Filmmeldungen darauf, Fakten mitzuteilen: Ereignisse wurden verortet, Personen identifiziert, Details berichtet etc. Dabei wurde auf emotionalisierenden Wortschatz weitgehend verzichtet, die Ereignisse wurden zeitlich als vergangen markiert (Präteritum), Sachlichkeit und Distanz zum Ereignis wurden betont (auch auf der Filmebene), auf die Produktion der Texte wurden keine Hinweise gegeben (die Namen der Journalist:innen wurden nicht genannt und sie waren auch nie im Bild zu sehen). In den Filmmeldungen folgte die Montage weitgehend dem ‘continuity editing’, also dem unsichtbaren Schnitt; es gibt kaum Nah- und Großaufnahmen, keine Blicke direkt in die Kamera, keine auffälligen Zooms und Kameraraschwenks etc.

Eine erste Vorform des heutigen Korrespondentenberichts findet sich in der Sendung vom 12. November 1982. Es handelt sich dabei um den ersten Beitrag im untersuchten Korpus, in dem der Korrespondent *beim Berichten selbst* im Bild zu sehen ist (und nicht nur, wie in einem anderen Beispiel aus demselben Jahr, beim Führen eines Interviews). Das folgende Transkript (Transkript 1) gibt den Anfang des Beitrags wieder.

Zeit	Text (Anmoderation: Manuskript, Bericht: Transkript)	Film
	MODERATOR ON: Die Finanzkommission des Nationalrates lehnt eine Arbeitszeitverkürzung für das Bundespersonal ab. [...] Aus Bern berichtet Anton Schaller.	nicht archiviert

Zeit	Text (Anmoderation: Manuskript, Bericht: Transkript)	Film
0:00	KORRESPONDENT ON: Dass die geplante Arbeitszeitverkürzung für das Bundespersonal von jetzt vierundvierzig auf zweiundvierzig Stunden die Woche nicht ohne Kritik über die Bühne gehen würde, war von allem Anfang an klar gewesen. Dass aber die zuständige Finanzkommission des Nationalrates die in den Budgets dreiundachtzig des Bundes und der PTT vorgesehenen Beträge kurzerhand streichen würde, überraschte doch. Was waren die Beweggründe,	 Nahaufnahme: Korrespondent mit Mikrofon vor einer mosaikartig gestalteten Wand. Er blickt direkt in die Kamera.
0:25	KORRESPONDENT OFF: was führte die Kommission dazu, diese Beträge zu kürzen?	 (kein Schnitt) Nahaufnahme: Korrespondent wendet sich zur Seite, Kamera schwenkt nach links zur angesprochenen Person.
0:28	HOFMANN ON: Der Voranschlag neunzehnhundertdreiaundachtzig weist ja ein Defizit von rund neunhundertfünfzig Millionen Franken aus. Die Staatsverschuldung beträgt über zwanzig Milliarden. Angesichts dieser Tatsache konnte es die Finanzkommission NICHT verantworten, noch eine zusätzliche Belastung des Bundes im Ausmaß von etwa zweihundertdreißig Millionen Franken auf sich zu nehmen.	(kein Schnitt) Nahaufnahme: Mann in dunklem Anzug leicht seitlich gefilmt.
0:53	KORRESPONDENT OFF: Nun würde aber die Arbeitszeitverkürzung doch rund viertausendzweihundert Arbeitsplätze schaffen, das würde doch den Arbeitsmarkt entlasten.	(noch immer Nahaufnahme, ohne Schnitt) leichter Zoom
1:00	HOFMANN ON: Das stimmt auf der einen Seite, aber gefordert wird ja eine Arbeitszeitverkürzung bei gleichem Lohn, es wird also nichts MEHR geleistet, das ist nicht produktiv an sich. [...]	
1:12		

Dieser Beitrag steht im Hinblick auf verschiedene Aspekte im Gegensatz zu den bisherigen Filmmeldungen. So zeigt er die eigene Gemachtheit, indem Name und Ort des Korrespondenten in der Anmoderation explizit erwähnt werden. Der berichtende Journalist (wie dann auch die interviewte Person) ist in Großaufnahme zu sehen; wir werden als Zuschauende also über den Kameraausschnitt so positioniert, als wären wir ganz nah vor Ort. Der Journalist blickt direkt in die Kamera und ermöglicht so den Eindruck einer direkten Interaktion, die aber natürlich eine Parainteraktion bleiben muss. Typischerweise liegen diesbezüglich die Dinge bei der interviewten Person anders: Diese nicht-affilierte Stimme, die also nicht zur Redaktion gehört, schaut nicht direkt in die Kamera. Gleichzeitig spricht der Journalist im Vergleich zum Sprecher im Studio wie auch zum Sprecher aus dem Off in den Filmmeldungen (soweit sich das aufgrund der Archivlage beurteilen lässt) mit deutlich dynamisiertem Sprechausdruck. Die Fragen schließlich, welche der Journalist stellt, dienen dazu, eine Nachricht (Entscheid der Finanzkommission) mit Hintergrundinformationen (den „Beweggründen“) zu ergänzen. Damit geht der Beitrag über den gängigen Inhalt von Sprecher- und Filmmeldungen hinaus. Die Abfolge von einem sogenannten ‘Aufsager’ (Journalist spricht direkt in die Kamera) und Interview entspricht aber nicht der schließlich etablierten Form des Korrespondentenberichts; es handelt sich deswegen bei dieser Textsortenmontage um eine Vorform des Korrespondentenberichts.

Die Gestaltung dieser Montage thematisiert (wenn auch nur bruchstückhaft und inszeniert) den Prozess der Nachrichtengewinnung, er bringt uns nah an das Geschehen und involviert uns durch Praktiken der Parainteraktion, was – wie auch der dynamisierte Sprechausdruck – die Gestaltung attraktiv macht. Es sind diese Aspekte, die auch in der weiteren Geschichte der Textsorte eine zentrale Rolle spielen.

Das folgende Beispiel vom 9. Mai 1986 zeigt den Korrespondenten im ganzen Beitrag. Transkript 2 gibt den Beitrag ebenfalls gekürzt wieder.

[Anmoderation, nur als Manuskript archiviert]: Nach dem Unglück in Tschernobyl, so meinen viele Experten bei uns in der Schweiz, müsse manches neu überdacht werden. [...] Wir sind heute in den Besitz von vertraulichen Papieren gekommen, die sich auf die Region Basel beziehen. Stefan Tabacznik berichtet.

Zeit	Text	Film
0:00	KORRESPONDENT ON: Uns liegen Dokumente vor der Hauptabteilung Sicherheit für Kernanlagen des Polizei- und Militärdepartements des Kantons Basel Stadt, der Kernkraftwerk Kaiseraugst AG - UND Protokolle der Nationalratskommission in Sachen Kaiseraugst. In Kaiseraugst rechnet man nur in einer Zone von vier bis fünf Kilometern mit einer allfälligen Evakuierung der Bevölkerung. Bereits in der Zone zwei kommt es nicht mehr in Frage. [...]	Amerikanische Kamereinstellung: Korrespondent in Anzug steht im Freien vor einer Wiese. Er hält viele Papiere im linken Arm, dann Zoom auf Papiere. 
0:26		Zoom beendet, nun Detailaufnahme der Papiere. Es handelt sich um maschinengeschriebene Texte mit offiziellem Briefkopf (Wappen des Kantons Basel Stadt, "POLIZEI- UND MILITÄRDEPARTEMENT DES KANTONS BASEL STADT", "SICHERHEITSABTEILUNG"; Wappen der Schweiz, "Eidgenössische Kommission für die Sicherheit von Atomanlagen", weiter unten Titel: "ZUSATZGUTACHTEN") 

Transkript 2: Aufsager vom 9. Mai 1986

Auch hier werden die Gemachtheit des Berichts wie auch der Prozess der Berichterstattung thematisiert; der Journalist wird in der Anmoderation mit Namen genannt, er ist im Bild sichtbar und schaut direkt in die Kamera. Der Zoom bringt uns ihm nahe, dann werden die Quellen, auf denen der Beitrag beruht, in Großaufnahme gezeigt. Während der Journalist im vorangehenden Beitrag in einem Innenraum war, so befindet sich der Journalist in diesem Beitrag draußen im Grünen, gleichzeitig trägt er formelle Kleidung. Dies verbindet Seriosität und Professionalität mit dem Aufenthaltsort eines recherchierenden Journalisten nicht im Studio, sondern im "news field" (Montgomery 2007: 89). Zudem beschränkt sich der Journalist nicht darauf, nüchtern-distanziert zu berichten, sondern er wird als aktiver, kritischer Berichterstatter inszeniert, welcher die Ereignisse hinterfragt.

Neben den hier kurz besprochenen Beiträgen aus Aufsager und Interview (Transkript 1) und Aufsager allein (Transkript 2) sind in dieser Zeit auch Beiträge zu finden, in denen Nachrichtenfilm und Statements bzw. Interviewausschnitte montiert wurden. Aus derartigen Montagen von Filmmeldung, Interview und Aufsager wurde im Verlauf der 1980er-Jahre ein relativ stabiles Muster, das auch heute noch in Korrespondentenberichten zu beobachten ist und welches das folgende Beispiel vom 29. März 1999 illustriert. Wie oben erwähnt, geht es in den Formaten dieser Zeit nicht nur darum, Hintergründe zu erläutern und zu kommentieren, sondern auch darum, dynamisch über Ereignisse zu berichten, welche die Menschen bewegen. Der damalige Chef der "Tagesschau" meinte, dass ein Beitrag dann am besten sei, wenn es eine Geschichte sei, "wenn er Probleme nicht abstrakt, sondern an den betroffenen Leuten erklärt" (Naef 1992: o. S.).

Zeit	Text (Transkript)	Film (Transkript)	
0:00 0:06	MODERATORIN ON: Werner van Gent berichtet von der Grenze Kosovo Mazedonien.	Nahaufnahme: Moderatorin vor bläulichem Hintergrund	
0:00	KORRESPONDENT OVER {im Hintergrund Geräusche der Originalsituation; Korrespondent spricht mit Akzent}: Die mazedonische Armee hat seit heute morgen an mehreren Stellen entlang der Grenze zum Kosovo	Totale: Vier Männer in Uniform stehen auf Landstraße.	
0:09	Truppen stationiert. Sie sollen verhindern, dass es zu einem unkontrollierten Flüchtlingsstrom kommt. - - {2 Sekunden}	Nahaufnahme: Mann in Uniform. Kamera schwenkt nach unten, bis zum Fuß des Mannes.	
0:17	Mazedonien hat Angst vor dem Übergreifen des Krieges.	Totale: Panzer auf Landstraße.	

Zeit	Text (Transkript)	Film (Transkript)	
0:21	Um zehn Uhr morgens tauchen dann die ersten Flüchtlinge auf, nicht am Hauptgrenzübergang, sondern auf einer Nebenstraße, um den serbischen Truppen zu entgehen, mussten sie einen langen Umweg in Kauf nehmen. - - {2 Sekunden}	Totale: Traktor mit Anhänger voller Menschen fährt auf Landstraße, im Hintergrund steht ein Mann in Uniform.	
0:35	Seit ZWANZIG Stunden sind sie unterwegs, ihr Dorf	Halbtotale, Obersicht: Menschen, vor allem Frauen und Kinder, auf dem Anhänger.	
0:38	liegt gerade hinter der Grenze. - - {2 Sekunden}	Großaufnahme: Gesicht einer alten Frau von schräg hinten, hinter ihr Kinder. Die Frau dreht sich um zur Kamera.	
0:43	Noch immer sind die Flüchtlinge die Hauptinformationsquelle der Medien, zuweilen nimmt DAS allerdings - groteske	Totale, Obersicht: Traktor voller Menschen fährt auf Landstraße. Kameraschwenk dem Traktor nach. Hinter dem Traktor rennen zwei Personen mit Kameras, eine Person mit Kamera steht hinten auf dem Traktor und filmt.	
0:50	Formen an. - - {2 Sekunden} Und in diesem GEWALTI-GEN Rummel drohen die Einzelschicksale oftmals	Großaufnahme: Mann steht neben Fotoapparat. Kameraschwenk nach unten, er hat einen anderen Fotoapparat vor dem Bauch. Vordergrund wird scharf, Großaufnahme: Klingelndes Handy.	
0:58	unterzugehen. - - - {3 Sekunden}	Halbtotale: Zwei Frauen sitzen auf einer Wiese, die eine hält sich eine Hand vor die Augen.	

Zeit	Text (Transkript)	Film (Transkript)	
1:01	Diese Frau erzählt, wie die Serben ihr Dorf mit Granaten angegriffen und eine Reihe von Männern erschossen hätten, im CHAOS der Flucht hat sie dann ihre Familie - aus den Augen verloren. Frau 1 on: {spricht fremde Sprache {2 Sekunden}, dann schweigt sie.} - - - {7 Sekunden}	Großaufnahme: Frau, die vorher Hand vor Augen hatte. Sie spricht.	
1:20	Die Albaner Mazedoniens versuchen, den Flüchtlingen zu helfen,	Totale: Platz mit Auto, darum herum stehen viele Personen, einige mit Filmkameras.	
1:24	und empfangen sie mit ihren Privatwagen, doch solche spontane Aktionen können bei den gewaltigen Flüchtlingszahlen eine ORGanisierte Hilfe NICHT ersetzen. --- {2 Sekunden}	Nahaufnahme: Weinende Frau in Auto, davor Kind.	
1:33	Hier hinten warten immer noch Tausende von Flüchtlingen darauf, von den Korrespondenten registriert zu werden, doch auch als registrierte Flüchtlinge bleibt ihr Schicksal - höchst ungewiss. Die DRAMATISCHE Verschärfung der Lage im Kosovo - droht jedenfalls auch hier in Mazedonien - eine humanitäre Katastrophe auszulösen.	Totale: Traktor mit Anhänger voller Menschen, ein Mann steht auf Traktor und macht Fotos von den Menschen im Anhänger. Zoom auf, der Korrespondent erscheint rechts im Bild. Er hält ein Mikrofon mit einem großen "SF DRS"-Logo. Texteinblendung links unten: kleiner roter Balken, "TAGESSCHAU", dahinter kleiner Globus. Rechts von diesem Balken: "Werner van Gent", "in Mazedonien".	

Zeit	Text (Transkript)	Film (Transkript)	
1:53	KORRESPONDENT OFF: Ein Ende des Flüchtlingsstromes ist HIER an der Grenze jedenfalls nicht in Sicht.	Totale: Traktor mit Anhänger voller Menschen fährt auf Landstraße. Kameraschwenk: Kamera folgt dem Anhänger.	
2:00			

Transkript 3: Korrespondentenbericht vom 29. März 1999

Dieser Beitrag entspricht der etablierten Form des Korrespondentenberichts, der den aus dem Off kommentierten Nachrichtenfilm mit O-Tönen montiert und in dem gegen Ende oder direkt am Schluss der Korrespondent vor Ort in einem Aufsager erscheint. Ein typisches Gestaltungsmerkmal von Korrespondentenberichten ist dabei, dass auf verschiedenen Ebenen Nähe inszeniert wird. Dies geschieht zunächst in Bezug auf die Zeit: Der Korrespondent verwendet Präsens und der Beitrag berichtet chronologisch vom Tag der Ausstrahlung, indem er mit den Ereignissen am Morgen beginnt und dann immer näher an den Zeitpunkt der Ausstrahlung rückt. Gleichzeitig wird auch lokale Nähe inszeniert. Sowohl in der Anmoderation wie auch im eingeblendeten Text wird darüber informiert, dass sich der Korrespondent am Ort des Geschehens befindet. Zudem und vor allem ist er aber natürlich an diesem Ort zu sehen und er verortet sich auch selbst dort (“hier hinten”). Hinzu kommen die Nahaufnahmen von Flüchtenden, in einem Fall wird das Publikum über die Kameraposition und -perspektive sogar inmitten der Flüchtenden platziert (Einstellung 0:35f.). Der ganze Beitrag ist zudem daraufhin angelegt, uns emotional betroffen zu machen und uns so die Geschehnisse auch emotional nah zu bringen. Hierzu werden “Einzelschicksale” herausgegriffen und Menschen berichten von Angriffen, Morden und Flucht.

Ebenfalls typisch für Korrespondentenberichte ist, dass sie kaum der Themenentfaltung der umgekehrten Pyramide folgen, sondern wie in diesem Beispiel eine ausgeprägt narrative Themenentfaltung aufweisen (dazu auch Luginbühl 2021). So ist der ganze Beitrag narrativ strukturiert in Exposition (Armee an der Grenze), Komplikation (Ankunft der Flüchtlinge) und vermeintliche Lösung (Hilfsaktionen). Den Höhepunkt stellt der O-Ton der weinenden Flüchtlingsfrau dar, welcher – auch das kein Zufall – ungefähr in der Mitte des Beitrags platziert ist. Beendet wird der Beitrag durch eine Art Cliffhanger, der andeutet, dass das Berichtete kein abgeschlossenes Ereignis ist, sondern nur der aktuelle Stand des vor Ort recherchierbaren Wissens. Dieses kann sich jederzeit durch neue Recherchen verändern.

Der weitere Wandel dieser Textsorte kann im Folgenden nur sehr summarisch dargestellt werden:

- Die Bedeutung der Textsorte in der Schweizer “Tagesschau” nimmt weiterhin und zwar mehr oder weniger kontinuierlich zu. Sie ist unterdessen die alle anderen Textsorten dominierende Form der Berichterstattung und hat die Filmmeldung beinahe ganz abgelöst.
- Während die Inszenierung von Nähe weiterhin ein Merkmal vieler Korrespondentenberichte bleibt, so bleiben die Korrespondent:innen in den Beiträgen selbst heute oft unsichtbar. Während in der analysierten Woche von 2005 in den dort realisierten 24 Korrespondentenberichten nur in einem einzigen der Korrespondent zu sehen war, so waren es in der Woche von 2013 sechs Korrespondent:innen in 24 Berichten. In der Woche von 2021 waren es 35 Korrespondentenberichte, und wieder war nur in einem einzigen der Korrespondent zu sehen. Es ist also auf jeden Fall so, dass heutzutage in einem prototypischen Korrespondentenbericht die Korrespondent:innen selbst meist nicht mehr zu sehen sind.
- Allerdings erscheinen die Korrespondent:innen dafür vermehrt in Live-Interviews gleich im Anschluss an ihren Beitrag. Dabei werden sie in der Regel weniger als Augenzeug:innen befragt, sondern als Expert:innen.

Die Emergenz des Korrespondentenberichts zeigt, wie das Aufkommen neuer kommunikativer Bedürfnisse (Hintergrund, Dynamik, Nähe, bewegendes Erzählen etc.) dazu geführt hat, dass (z.T. in anderen Sendungen) bereits bestehende Textsorten (Filmmeldung, Aufsager, Interview) neu montiert wurden und durch einen Prozess der Hybridisierung im Lauf der Zeit eine neue Textsorte entstanden ist, welche eine von der Redaktion wahrgenommene ‘Lücke’ im Textsortenrepertoire füllte. Dadurch hat sich dann in der Folge auch der Stellenwert der anderen Textsorten, etwa der Filmmeldung, verändert. Die konkrete Form des Korrespondentenberichts hat sich dabei allmählich in der Praxis und damit im Sprachgebrauch und in den Texten selbst in einem Prozess des kollektiven Abgleichs herausgebildet und seine (auch heute noch dynamische) Form und kulturelle Signifikanz erhalten.

Bezogen auf Dimensionen journalistischer Kultur (Hanitzsch 2007) ist das Aufkommen des Korrespondentenberichts verbunden mit einem Wandel der institutionellen Rolle der Journalist:innen, weg von der Rolle als ‘neutrale’, nüchtern-distanziert Verkündende hin zu aktiv recherchierenden Erzählenden vor Ort. In Bezug auf die Dimension des Empirismus, also wie die dargestellte ‘Wahrheit’ belegt wird, so ist der Wandel von der Filmmeldung hin zum Korrespondentenbericht mit einem Wandel dahingehend verbunden, dass in den Filmmeldungen Wahrheit tendenziell als etwas Statisches dargestellt wird, während es in den Korrespondentenberichten eher als etwas Fluides verstanden wird, das ständig in Bewegung ist und sich jederzeit ändern kann.

7. Fazit

Textsorten beinhalten in musterhaften Ähnlichkeiten immer auch Werte und Normen und damit Weltdeutungen einer kommunikativen Gemeinschaft, die sich im Sprachgebrauch und in der Etablierung von Textsorten sedimentiert haben. Dabei sind diese Weltdeutungen meist nicht direkt an der Textoberfläche expliziert, sondern sie müssen interpretativ rekonstruiert werden, indem die zu analysierenden Texte in Reihen zusammengestellt und im Vergleich analysiert werden. Die Texte eröffnen so einen analytischen Zugang zu diesen kulturellen Werten, Normen und Weltdeutungen.

Textsorten erleichtern Kommunikation, weil wir in Situationen, die wir als gleich oder ähnlich interpretieren, auf dieselben Textsorten zurückgreifen können. Gleichzeitig aber üben einmal etablierte Textsorten immer auch einen Druck auf die Kommunizierenden aus: Sie beinhalten und etablieren Erwartungen und ein bestimmtes Weltbild, wobei dieser letzte Punkt gerade bei Nachrichten augenfällig ist, stellen diese doch sehr direkt Welt dar. Dabei kann diese Ebene – wie so oft bei kulturellen Phänomenen – für die Sprachverwender:innen selbst unsichtbar bleiben. Kultur, so Hall, “hides most effectively from its own participants” (Hall 1959, zit. in Sarangi 2009: 99). Eine Ausnahme stellt die Debatte um das Format der “Tagesschau” in den späten 1970ern und 1980ern dar, sie ist ein Beispiel für “genre resistance”, das illustriert, dass Textsortenkonstanz wie auch -wandel auf kollektives Handeln angewiesen ist.

Im Kern aber zeigt das Fallbeispiel der Schweizer “Tagesschau”, wie Werte und Normen einer kommunikativen Gemeinschaft, im analysierten Fall der Sendungsredaktion, mit deren Textsortenprofilen verwoben sind: Die Wahl der Textsorten, die Häufigkeit ihres Gebrauchs wie auch ihre stilistische Ausgestaltung, dies alles tradiert Aspekte journalistischer Kultur. Dabei entstehen die Textsorten einer Sendung in ihrer Redaktion vor dem Hintergrund kommunikativer Bedürfnisse, die wiederum auf Werte, Normen und Weltvorstellungen verweisen. Beispielsweise zeigt die Entwicklung der “Tagesschau” eine wellenartige Bewegung hinsichtlich ihrer Marktorientierung und der Rolle der Journalist:innen. Während die Journalist:innen in den 1960er- und 1970er-Jahren als ‘neutrale’, nüchtern-distanziert Verkündende agierten, wandelte sich ihre Rolle zu allgegenwärtigen, aktiven Erzähler:innen und Expert:innen vor Ort, die das Publikum auf verschiedenen Ebenen nah ans Geschehen bringen.

Die Etablierung von Textsorten bedeutet auch: Die journalistischen Textsorten prägen die Art der Weltdarstellung, wer ihren Darstellungsformen folgt, muss auch die entsprechende Art der Darstellung übernehmen. In diesem Sinne sind Textsorten letztlich über die implizit zum Ausdruck gebrachten Werte und Normen immer auch ideologisch und hegemonial: “The happy-sounding ‘com-

munities' in which genres reside are sites of power and privilege, insiders and outsiders, gatekeeping and access" (Devitt 2021: 19).

Gleichzeitig aber können kleinere Veränderungen Wandel anschließen, der, wenn er kollektiv getragen wird – die Veränderungen also von vielen (oder mindestens zunächst den Mächtigen in einer Gemeinschaft) übernommen und weitergeführt werden –, sich im Lauf der Zeit in neuen Textsorten niederschlagen kann. Dabei sind potenziell alle gestaltbaren Aspekte von multimodalen Fernsehtexten relevant, von der Grammatik, der Lexik und rhetorischen Figuren über den Sprechausdruck und Themenentfaltungsmuster bis hin zur Auswahl und der Gestaltung der Filmbilder und deren Montage. Die Entstehung von Textsorten erfolgt dabei nicht isoliert, sondern basiert auf der Transformation bestehender Textsorten, so emergierte der Korrespondentenbericht beispielsweise aus einer Hybridisierung von Elementen aus Filmmeldungen, Aufsagern und Interviews. Neue Textsorten erfüllen neue oder neu erkannte Funktionen und schließen so Lücken im bestehenden Textsortenrepertoire. Dies führt zu einer Anpassung des gesamten Textsortenprofils, wodurch neue Kontexte und Situationen entstehen. Sowohl das Beibehalten etablierter wie auch das Entstehen neuer Textsorten und daraus resultierende Veränderungen in Textsortenprofilen sind das Resultat von Prozessen des kollektiven Abgleichens, also von sprachlicher Interaktion. Darum widerspiegelt Sprachgebrauch in Textsorten kulturelle Werte, Normen und Weltbilder nicht nur, er ist immer auch Ort der Entstehung von Kultur.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Adamzik, Kirsten. 2001. „Die Zukunft der Text(sorten)linguistik. Textsortennetze, Textsortenfelder, Textsorten im Verbund.“ In *Zur Kulturspezifität von Textsorten* (15–30), hrsg. von U. Fix et al. Tübingen: Stauffenburg.
- Adamzik, Kirsten. 2004. *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*. Tübingen: Niemeyer.
- Adamzik, Kirsten. 2011. „Textsortennetze.“ In *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen. Typologien der Kommunikation* (367–386), hrsg. von S. Habscheid. Berlin/New York: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110229301.367>
- Adamzik, Kirsten. 2016a. „Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Textlinguistik.“ In *Sprache – Kultur – Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft* (818–828), hrsg. von L. Jäger et al. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Adamzik, Kirsten. 2016b. *Textlinguistik: Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven*. Berlin/Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110339352>
- Bakhtin, Michail M. 1986. “The Problem of Speech Genres.” In *Speech Genres & Other Late Essays* (60–102), ed. by C. Emerson and M. Holquist. Trans. Vern W. McGee. Austin: University of Texas Press.
- Bazerman, Charles. 1988. *Shaping Written Knowledge. The Genre and Activity of the Experimental Article in Science*. Madison/London: University of Wisconsin Press.
- Bazerman, Charles. 1994. “Systems of Genres and the Enhancement of Social Intentions.”

- In *Genre and New Rhetoric* (79–101), ed. by A. Freedman and P. Medway. London: Taylor & Francis.
- Berkenkotter, Carol / Luginbühl, Martin. 2014. “Producing Genres: Pattern Variation and Genre Development.” In *Handbook of Writing and Text Production* (285–304), ed. by E.-M. Jakobs and D. Perrin. Berlin: de Gruyter.
- Bhatia, Vijay K. 1993. *Analysing Genre. Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
- Bhatia, Vijay K. 2004. *Worlds of Written Discourse. A Genre-Based View*. London/New York: continuum.
- Brinker, Klaus / Cölfen, Hermann / Rappert, Steffen. 2018. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 9., durchges. Aufl. Berlin: Erich Schmidt.
- Brock, Alexander / Pflaeging, Jana / Schildhauer, Peter (Hrsg.). 2019. *Genre Emergence. Developments in Print, TV and Digital Media*. Berlin: Peter Lang.
- Crowston, Kevin / Williams, Marie. 2000. “Reproduced and Emergent Genres of Communication on the World Wide Web.” *The Information Society* 16 (3): 201–216.
- Czachur, Waldemar. 2018. „Kulturwissenschaftlicher Denkstil in der germanistischen Linguistik. Motivationen, Beharrungstendenzen und Entwicklungsrichtungen.“ In *Denkstile in der deutschen Sprachwissenschaft. Bausteine einer Fachgeschichte aus dem Blickwinkel der Wissenschaftstheorie Ludwik Flecks* (137–166), hrsg. von C. Andersen et al. Berlin: Erich Schmidt.
- Dahlgren, Peter. 1986. “Beyond Information: TV News as a Cultural Discourse.” *Communications* 2: 125–136. <https://doi.org/10.1515/comm.1986.12.2.125>
- Devitt, Amy J. 1991. “Intertextuality in Tax Accounting: Generic, Referential, and Functional.” In *Textual Dynamics of the Professions* (336–380), ed. by C. Bazerman and James G. Paradis. Madison, WI: University of Wisconsin Press.
- Devitt, Amy J. 2004. *Writing Genres*. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- Devitt, Amy J. 2009. “Re-fusing Form in Genre Study.” In *Genres in the Internet* (27–47), ed. by J. Giltrow and D. Stein. Amsterdam: Benjamins.
- Devitt, Amy J. 2021. “Genre for Social Action: Transforming Worlds Through Genre Awareness and Action.” In: *Genre in the Climate Debate* (17–33), ed. by S. Auken and C. Sunesen. Berlin/Boston: de Gruyter. <https://doi:10.1515/9788395720499-003>
- Diethelm, Urs. 1980. „Die ‚Tagesschau‘ zwischen Information und Unterhaltung.“ *Basler Zeitung*, 19.7.1980, o. S.
- Eckkrammer, Eva Martha. 1996. *Die Todesanzeige als Spiegel kultureller Konventionen: eine kontrastive Analyse deutscher, englischer, französischer, spanischer, italienischer und portugiesischer Todesanzeigen*. Unter Mitarbeit von Sabine Divis-Kastberger. Bonn: Romanistischer Verlag.
- Eckkrammer, Eva Martha. 2019. “Genre Theory and the Digital Revolution: Towards a Multidimensional Model of Genre Emergence, Classification and Analysis.” In *Genre Emergence. Developments in Print, TV and Digital Media* (163–190), ed. by A. Brock et al. Berlin: Peter Lang.
- Eßner, Ruth. 1997. „Etwas ist mir geheim geblieben am deutschen Referat.“ *Kulturelle Geprägtheit wissenschaftlicher Textproduktion und ihre Konsequenzen für den universitären Unterricht von Deutsch als Fremdsprache*. München: iudicium.
- Feilke, Helmuth. 2016. „Einführung: Sprache – Kultur – Wissenschaft.“ In *Sprache – Kul-*

- tur – Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft (9–36), ed. by L. Jäger et al. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Fix, Ulla. 2006. „Was heißt Texte kulturell verstehen? Ein- und Zuordnungsprozesse beim Verstehen von Texten als kulturellen Entitäten.“ In *Text-Verstehen. Grammatik und darüber hinaus* (254–276), hrsg. von H. Blühdorn et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Fix, Ulla. 2016. „Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Stilistik.“ In *Sprache – Kultur – Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft* (770–782), hrsg. von L. Jäger et al. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Fix, Ulla / Habscheid, Stephan / Klein, Josef (Hrsg.). 2001. *Zur Kulturspezifität von Textsorten*. Tübingen: Stauffenburg.
- Gruber, Helmut. 2019. “Genres, Media, and Recontextualization Practices: Re-considering Basic Concepts of Genre Theory in the Age of Social Media.” *Internet Pragmatics* 2 (1): 54–82. <https://doi.org/10.1075/ip.00023.gru>
- Hall, Stuart. 1959. *The Silent Language*. Garden City, N.Y.: Anchor Press / Doubleday.
- Haller, Hans Rudolf. 1956. „Die Aktualität im Fernsehprogramm.“ *Radiozeitung*, 27.5. – 2.6.1956: 20.
- Hanitzsch, Thomas. 2007. „Journalismuskultur: Zur Dimensionierung eines zentralen Konstrukt der kulturvergleichenden Journalismusforschung.“ *Medien & Kommunikationswissenschaft* 55 (3): 372–389. <https://doi.org/10.5771/1615-634x-2007-3-372>
- Hartmann, Reinhard R. K. 1980. *Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*. Heidelberg: Groos.
- Hausendorf, Heiko / Kesselheim, Wolfgang / Kato, Hiloko / Breitholz, Martina. 2017. *Textkommunikation: Ein textlinguistischer Neuansatz zur Theorie und Empirie der Kommunikation mit und durch Schrift*. Berlin: de Gruyter.
- Hauser, Stefan. 2012. „Textsortennetze im Wandel. Aspekte einer Archäologie der Pressekommunikation.“ In *Pressetextsorten jenseits der ‘News’* (181–196), hrsg. von C. Grösslinger et al. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Heinemann, Margot / Heinemann, Wolfgang. 2002. *Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs*. Tübingen: Niemeyer.
- Heinemann, Wolfgang / Viehweger, Dieter. 1991. *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- Holly, Werner / Jäger, Ludwig. 2016. „Aspekte einer kulturwissenschaftlichen Linguistik.“ In *Sprache – Kultur – Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft* (944–956), hrsg. von L. Jäger et al. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Hufeisen, Britta. 1997. „Zur Kulturspezifität von Textsorten und ihrer didaktischen Berücksichtigung im fremdsprachlichen Deutschunterricht.“ In *Theorie und Praxis* (205–227), hrsg. von H.-J. Krumm und P. R. Portmann-Tselikas. Innsbruck: Studien-Verlag.
- Klein, Josef. 2000. „Intertextualität, Geltungsmodus, Texthandlungsmuster: Drei vernachlässigte Kategorien der Textsortenforschung – exemplifiziert an politischen und medialen Textsorten.“ In *Textsorten, Reflexionen und Analysen* (31–44), hrsg. von K. Adamzik. Tübingen: Stauffenburg.
- Klemm, Michael. 2016). „Kulturvergleich.“ In *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext* (300–323), hrsg. von N.-M. Klug und H. Stöckl. Berlin: de Gruyter.
- Linke, Angelika. 2009. „Stil und Kultur.“ In *Rhetorik und Stilistik* (1131–1144), hrsg. von U. Fix et al. Berlin/New York: de Gruyter.

- Linke, Angelika. 2011. „Signifikante Muster – Perspektiven einer kulturalistischen Linguistik.“ In *Begegnungen. Das VIII. Nordisch-Baltische Germanistentreffen in Sigtuna vom 11. bis zum 13. 6. 2009* (23–44), hrsg. von E. Wåghäll Nivre et al. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis.
- Linke, Angelika. 2016. „Einführung: Kommunikation und Kulturalität.“ In *Sprache – Kultur – Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft* (351–368), hrsg. von L. Jäger et al. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Linke, Angelika. 2018. „Kulturhistorische Linguistik.“ In: *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext* (347–384), hrsg. von A. Depermann und S. Reineke. Berlin/Boston: de Gruyter. <https://doi:10.1515/9783110538601-015>
- Luckmann, Thomas. 1988. „Kommunikative Gattungen im kommunikativen ‚Haushalt‘ einer Gesellschaft.“ In *Der Ursprung von Literatur: Medien, Rollen, Kommunikationssituationen zwischen 1450 und 1650* (279–288), hrsg. von G. Smolka-Koerdt et al. München: Fink.
- Luginbühl, Martin. 2012. „Fernsehnachrichten-Kommentare im Textsortennetz.“ In *Persuasionsstile in Europa. Methodologie und Empirie kontrastiver Untersuchungen zur Textsorte Kommentar* (373–392), hrsg. von H. E. H. Lenk und M. Vesalainen. Hildesheim: Olms.
- Luginbühl, Martin. 2014. *Medienkultur und Medienlinguistik: Komparative Textsortengeschichte(n) der amerikanischen „CBS Evening News“ und der Schweizer „Tageschau“*. Bern: Peter Lang.
- Luginbühl, Martin. 2019a. „Mediale Durchformung. Fernsehhinteraktion und Fernsehmündlichkeit in Gesprächen im Fernsehen.“ In *Interaktion und Medien. Interaktionsanalytische Zugänge zu medienvermittelter Kommunikation* (125–146), hrsg. von K. Marx und A. Schmidt. Heidelberg: Winter.
- Luginbühl, Martin. 2019b. „Sprache und Kultur in der Kontrastiven Medienlinguistik. Vom Ländervergleich zur Analyse kulturell verdichteter Praktiken.“ In *Medienkulturen – Multimodalität und Intermedialität* (23–52), hrsg. von H. Giessen et al. Bern: Peter Lang.
- Luginbühl, Martin. 2021. „O-Töne in Fernsehnachrichten im Spannungsfeld von Narration und Argumentation.“ *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 51: 203–228. <https://doi.org/10.1007/s41244-021-00201-7>
- Luginbühl, Martin. i. Dr. „Kulturelle Signifikanz.“ Erscheint in: *Germanistische Linguistik, Sonderheft „Kulturlinguistik“*, hrsg. von Juliane Schröter und Robert Niemann.
- Luginbühl, Martin / Hauser, Stefan. 2019. „Journalistische Kulturen aus der Perspektive einer kulturalistischen Medienlinguistik.“ In *Linguistische Kulturanalyse* (347–370), hrsg. von J. Schröter et al. Berlin/Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110585896-015>
- Luginbühl, Martin / Meer, Dorothee (Hrsg.). 2022. *Parainteraktion in den Medien. Linguistische Studien zu Formen medialer Pseudo-Interaktion*. Bern/Berlin: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b19832>
- Luginbühl, Martin / Pick, Ina / von Waldkirch, Tobias. 2022. „Kulturalistische Textsortenlinguistik.“ *Germanistik in der Schweiz* 18: 14–44. <https://doi.org/10.24894/GiS.2021.18.1>
- Mac, Agnieszka. 2017. *Textdesign und Bedeutungskonstitution im multimodalen Fernseh-*

- text. *Dramatisierungsstrategien in deutschen und polnischen Nachrichtensendungen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Martin, John R. 1992. *English Text: System and Structure*. Amsterdam: Benjamins.
- Miller, Carolyn R. 1984. "Genre as Social Action." *Quarterly Journal of Speech* 70: 151–167.
- Miller, Carolyn R. 2015. "Genre Change and Evolution." In *Genre Studies around the Globe: Beyond the Three Traditions* (154–185), ed. by N. Artemeva and A. Freedman. Kentucky: Trafford.
- Miller, Carolyn R. / Shepherd, Dawn. 2004. "Blogging as Social Action: A Genre Analysis of the Weblog." Into the Blogosphere. https://www.researchgate.net/publication/274510648_Blogging_as_Social_Action_A_Genre_Analysis_of_the_Weblog [Zugriff am 28.02.2025].
- Mittell, Jason. 2004. "A Cultural Approach to Television Genre Theory." In *The Television Studies Reader* (171–181), ed. by R. C. Allen and A. Hill. London/New York: Routledge.
- Montgomery, Martin. 2007. *The Discourse of Broadcast News. A Linguistic Approach*. London: Routledge.
- Naef, Robert. 1992. „Peter Studer, kommt nach Ihnen eine Frau auf den Tagesschau-Chefessel?“ *Sonntags-Blick* vom 30. August 1992, o. S.
- Orlikowski, Wanda J. / Yates, JoAnne. 1994. "Genre Repertoire: The Structuring of Communicative Practices in Organizations." *Administrative Science Quarterly* 39 (4): 541–574.
- Pöckl, Wolfgang. 1999. „Kontrastive Textologie.“ In *Kontrastive Textologie* (13–46), hrsg. von E. M. Eckkrammer et al. Wien: Edition Praesens.
- Robbani, Dario. 1970. „Tagesschau – Téléjournal – Telegiornale.“ In *40. Jahresbericht 1970* (37), hrsg. von SRG. Bern: SRG.
- Sandig, Barbara. 2006. *Textstilistik des Deutschen*. Berlin: de Gruyter.
- Sarangi, Srikant. 2009. "Culture." In *Culture and Language Use* (81–104), hrsg. von G. Senft et al. Amsterdam: Benjamins.
- Schildhauer, Peter. 2016. *The Personal Weblog. A Linguistic History*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Schuster, Britt-Marie. 2016. „Elemente einer Theorie des Textsortenwandels – Eine Bestandsaufnahme und ein Vorschlag.“ In *Textsortenwandel vom 9. bis zum 19. Jahrhundert. Akten zur internationalen Fachtagung an der Universität Paderborn vom 9.–13.06.2015*, (25–43), hrsg. von B.-M. Schuster / S. Holftreter. Berlin: Weidler.
- Schuster, Britt-Marie. 2019. „Sprachgeschichte als Geschichte von Texten.“ In *Handbuch Sprache in der Geschichte* (219–240), hrsg. von J. A. Bär et al. Berlin/Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110296112-008>
- Schuster, Britt-Marie / Haaf, Susanne. 2023. „Fünf Thesen zur Untersuchung des Textsortenwandels.“ In *Historische Textmuster im Wandel* (15–40), hrsg. von S. Haaf und B.-M. Schuster. Berlin/Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/978311086538-003>
- Schwarz-Friesel, Monika / Consten, Manfred. 2014. *Einführung in die Textlinguistik*. Darmstadt: WBG.
- Spillner, Bernd. 1981. „Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie.“ In *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft* (239–250), hrsg. von

- W. Kühlwein et al. München: Fink.
- Spinuzzi, Clay / Zachry, Mark. 2000. "Genre Ecologies: An Open-System Approach to Understanding and Constructing Documentation." *ACM Journal of Computer Documentation* 24 (3): 169–181.
- Stein, Stephan / Stumpf, Sören. 2019. *Muster in Sprache und Kommunikation. Eine Einführung in Konzepte sprachlicher Vorgeformtheit*. Berlin: Erich Schmidt.
- Stöckl, Hartmut. 2020. "Analyses and Interpretations of a Current (News) Media Practice." In *Shifts Towards Image-Centricity in Contemporary Multimodal Practices* (19–41), hrsg. von H. Stöckl et al. London: Routledge.
- Stumpf, Sören / Filatkina, Natalia (Hrsg.). 2018. *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Berlin/Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110602319>
- Swales, John. 1990. *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tardy, Christine M. / Swales, John M. 2014. "Genre Analysis." In *Pragmatics of Discourse* (165–187), hrsg. von K. P. Schneider und A. Barron. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Tienken, Susanne. 2015. „Muster – kulturanalytisch betrachtet.“ In *Handbuch Satz, Äußerung, Schema* (464–484), hrsg. von C. Dürscheid und J. G. Schneider. Berlin: de Gruyter.
- Weidacher, Georg. 2018. „Massenbettelbriefe als Knoten in multidimensionalen Textsortennetzen.“ In *Multimodale Kommunikation in öffentlichen Räumen. Texte und Textsorten zwischen Tradition und Innovation* (43–61), hrsg. von S. Pappert und S. Michel. Stuttgart: ibidem.
- Zhao, Jin. 2011. „Kulturspezifik, Inter- und Transkulturalität von Textsorten.“ In *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen. Linguistische Typologien der Kommunikation* (123–143), hrsg. von S. Habscheid. Berlin/New York: de Gruyter.
- Zhao, Jin. 2018. „Kulturalität als Textualitätsmerkmal.“ In *Wissenschaftsdiskurse kontrastiv. Kulturalität als Textualitätsmerkmal im deutsch-chinesischen Vergleich* (25–52), hrsg. von J. Zhao. Berlin/Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110587739>

✉ Prof. Dr. Martin Luginbühl
ORCID iD: 0000-0003-2688-8573
Deutsches Seminar
Universität Basel
Nadelberg 4
4051 Basel
E-mail: martin.luginbuehl@unibas.ch

**INTERNET-MEMES ALS DISKURSNARRATIVE
TEXTFORMEN DES (WEITER-)ERZÄHLENS IM
INTERNET.
EINE HERAUSFORDERUNG FÜR DEN TEXT- UND
DEN TEXTORTENBEGRIFF**

Georg Weidacher

Karl-Franzens-Universität Graz (Österreich)

**INTERNET-MEMES AS DISCOURSE NARRATIVE
TEXTUAL FORMS OF (RE-)TELLING
ON THE INTERNET.
A CHALLENGE FOR THE NOTIONS OF TEXT
AND TEXT GENRE**

Georg Weidacher

Karl-Franzens-University Graz (Austria)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.51-75>

Abstract: Internet-Memes sind eine emergente Textform, die sich unter Nutzung von Affordanzen des Mediums Internet und einzelner seiner Plattformen herausgebildet hat. Sie sind einerseits durch ihre virale Verbreitung in Diskursen, andererseits durch ihre formale, wesentlich multimodale Gestaltung und prototypische Funktionalisierung gekennzeichnet. In diesem Beitrag wird exemplarisch ein Internet-Meme analysiert, das der Textsorte „verschwörungserzählende Internet-Memes“ zuzuordnen ist. Im Zuge dieser Analyse wird aufgezeigt, inwieweit diese Textsortenbestimmung, vor allem aufgrund der Eigenheiten des Mediums Internet und seiner Nutzung, zu problematisieren ist, weshalb aber auch sowohl der überkommene Begriff der Textsorte als auch der des Textes angesichts dieser neuen Textform hinterfragt werden sollte.

Schlüsselwörter: Internet-Memes, Text-,Textsorte, Narrativ, Verschwörungserzählung

Abstract: Internet memes are an emergent form of text that has developed through the use of affordances of the internet and its individual platforms. They are characterized on the one hand by their viral dissemination in discourses, and on the other by their formal, substantially multimodal design and their prototypical functionality. This article exemplarily analyzes an internet meme that can be assigned to the genre of “conspiracy narrative internet memes.” In the course of this analysis, it is shown to what extent the definition and contouring of this genre can be problematized, especially due to the peculiarities of the internet and its usage. Consequently, both the traditional concept of genre and that of text are to be questioned in light of this new form of text.

Keywords: internet-memes, text, genre, narrative, conspiracy narrative

0. Einleitung¹

Erzählen ist eine kulturell geprägte kommunikative Praktik, deren Hauptfunktion in der selegierenden Ordnung von Ereignisabläufen besteht (vgl. Weidacher 2018a, 310-14). Für die formale Gestaltung von Erzählungen sind nicht zuletzt die Affordanzen des dabei verwendeten Mediums konstitutiv, die im Falle mündlichen Erzählens Interaktivität ermöglichen, im Falle schriftlich fixierter Erzählungen hingegen deren Verdauerung. Narrative Texte im Internet können die Eigenheiten interaktiv-oralen und schriftlich-verdauerten Erzählens in sich vereinigen. Darüber hinaus weisen sie, wenn es sich um prototypische Internettexte handelt, Hypertextualität und Multimodalität als Gestaltungsmerkmale auf. Durch die dabei stattfindende mediale und semiotische Hybridisierung kommt es zum Wandel tradierter Textsorten bzw. zur Emergenz neuer narrativer Textformen (Beißwenger 2020). Ein Beispiel dafür sind Internet-Memes (Weidacher 2019). Aufgrund ihrer Kürze können mit ihnen zwar kaum vollständige Erzählungen ausgeführt werden, mithilfe verbaler und bildlicher Kontextualisierungshinweise werden aber in einem Diskurs vorhandene Narrative aufgerufen und weiterverbreitet, weshalb ich Internet-Memes als diskursnarrative Texte bezeichne.

In meinem Beitrag soll im Rahmen einer medientextlinguistischen Diskussion dieser medial induzierten neuen Form der Praktik des Erzählens erläutert werden, wodurch diskursnarrative Texte wesentlich gekennzeichnet sind. Im Zuge dessen werde ich mich der Frage stellen, inwieweit Textformen wie diese die Textlinguistik zum Überdenken ihres Text- und ihres Textsortenbegriffs nötigen. Exemplarisch wird dazu ein prototypisches Internet-Meme eingehend analysiert,

¹ Für hilfreiche Hinweise einer anonymen Gutachterin/eines anonymen Gutachters, die ich an mehreren Stellen der Arbeit berücksichtigt habe, möchte ich mich bedanken.

dessen Funktion es ist, eine Verschwörungserzählung weiterzuerzählen und in entsprechenden Diskursen zu verbreiten.

1. Zum Textbegriff

Das von Ludwik Fleck entwickelte Konzept des Denkstils auf die Entwicklung der Textlinguistik anwendend, stellt Ulla Fix (2018) drei Etappen eines Denkstilwandels² in diesem Forschungsbereich fest. Auf der 1. Etappe (vgl. Fix 2018, 192-93 u. 194-99) wird der Text als strukturelle Einheit betrachtet, deren innerer Aufbau interessiert, nicht jedoch dem Text äußere Aspekte wie die Textfunktion oder gar der kommunikative oder soziale Kontext. Untersucht werden daher transphrasistische textgrammatische und textsemantische Beziehungen innerhalb eines Textes wie z.B. die Themenentfaltung oder Isotopieebenen. Auf der 2. Etappe (Fix 2018, 193 u. 199-201) wird der Text als Resultat der pragmatischen Wende nicht mehr isoliert betrachtet, sondern als kommunikative Einheit und als in außersprachliche Kontexte eingebundenes Instrument kommunikativen Handelns. Durch die Betonung des kommunikativen Charakters von Texten können sie nicht mehr als einfach vorliegendes Ganzes gesehen werden. Dies zeigt sich schon darin, dass für die Konstitution eines kohärenten Textsinns auch die kognitive Mitarbeit des Rezipienten als erforderlich erachtet wird. Noch deutlicher wird der Unterschied zum 1. Denkstil dadurch, dass Texte zusätzlich in Hinblick auf ihre Typik als funktionale Formen kommunikativen Handelns hin bestimmt wurden. Die 3. Etappe (Fix 2018, 193-94 u. 201-07) zeigt eine gewisse Diversifizierung insofern, als Texte nun nicht mehr nur als Teile kommunikativer Handlungsprozesse erscheinen, sondern als in verschiedene größere Zusammenhänge eingebunden. Texte zeichnen sich durch Diskursivität (Warnke 2002, 137) aus und funktionieren nur über Diskurskontextualisierungen (Weidacher 2010, 194-96). Darüber hinaus sind sie in eine Kultur eingebunden, indem sie in ihrer Formulierung und Gestaltung kulturellen Mustern folgen und kulturelle

² Wie Fix (2018, 191) zu Recht einräumt, kam es im Zuge der Herausbildung und Weiterentwicklung der Textlinguistik von Anfang an zu einer gewissen Mehrsträngigkeit in der Ausrichtung textlinguistischer Forschung und damit auch zu Überlappungen der drei Denkstile. Eine strikte zeitliche Abgrenzung dreier Etappen ist daher nicht möglich. Es zeigt sich jedoch zumindest eine Dominanz des ersten Denkstils zu Beginn textlinguistischer Forschung, also in den 1960er und 1970er Jahren, während ab ca. 1980 (z.B. mit Beaugrande/Dressler 1981) der zweite, durch die linguistische Pragmatik geprägte Denkstil an Bedeutung gewann. Allgemein die Materialität von Texten und speziell ihre multimodale Gestalt geriet vor dem Hintergrund des medialen Wandels und unter anderem der Entwicklung der Social Semiotics (z.B. Kress/van Leeuwen 1996) ca. um die Jahrtausendwende in den Fokus eines stärker werdenden Stranges der Textlinguistik, wobei Vorläufer dieser Entwicklung schon früher in Erscheinung traten, z.B. Muckenhaupt (1986).

Praktiken darstellen bzw. in solche eingebettet sind. Besonders auffällig an der 3. Etappe ist das neue Interesse an der Materialität und Medialität von Texten, bei manchen, wie z.B. ortsgebundenen Hinweisschildern, auch deren Lokalität³. Dieses erweiterte Erkenntnisinteresse bzw. die Fokussierung in den beiden früheren Etappen relativ unbeachtet gebliebener Aspekte von Textualität brachte eine „semiotische Entgrenzung des Texts“ (Eckkrammer 2002, 42) mit sich, die angesichts der Emergenz neuer und der Adaption alter Textformen an die mediale Umgebung des Internets – Schlagworte: Multimodalität und Hypertextualität – auch unumgänglich erscheint.

Textdefinitionen stellen die Quintessenz jedes der sich in den drei Etappen zeigenden Denkstile dar. So drückt sich z.B. in einer Textdefinition⁴ von Roland Harweg der 1. Denkstil aus: „Ein Text ist ein durch pronominale Verkettung konstituiertes Nacheinander sprachlicher Einheiten.“ (Harweg 1968, 148). Ebenfalls dem 1. Denkstil verpflichtet ist eine Definition von Harald Weinrich, wenn hier auch nicht mehr nur die Textgrammatik, sondern auch die Textsemantik in den Blick genommen wird: „Ein Text ist eine sinnvolle Abfolge sprachlicher Zeichen zwischen zwei auffälligen Kommunikationsunterbrechungen.“ (Weinrich 1970, 222). Der 2. Denkstil zeigt sich hingegen in einer Definition von Rickheit/Strohner (1993, 21): „Ein Text ist [...] eine sprachliche Einheit, die zur Durchführung einer sprachlichen Handlung notwendig ist.“ Beide Denkstile und damit verbundene textlinguistischen Ansätze werden von Linke/Nussbaumer/Portmann (2001, 45) in ihrem „Studienbuch Linguistik“ zu einer quasi „klassischen“ Textdefinition kombiniert: „Ein Text ist eine komplex strukturierte, thematisch wie konzeptuell zusammenhängende sprachliche Einheit, mit der ein Sprecher eine sprachliche Handlung mit erkennbarem kommunikativem Sinn vollzieht.“

In einer beispielhaften Textdefinition im 3. textlinguistischen Denkstil wird die zuvor präsupponierte oder explizit in die Formulierung der Definition aufgenommene Beschränkung auf sprachliche Zeichen dezidiert aufgegeben:

Wir definieren Text als eine semiotische Einheit, die durch den Einsatz aller Zeichenmodalitäten entsteht, die ein Medium bereitstellen kann, um eine bestimmte und beabsichtigte Strukturierung des Materials auf dem Canvas des Mediums zu erzeugen und seine Interpretation in Relation zu den Zeichenmodalitäten zu unterstützen. (Wildfeuer/Bateman/Hiippala 2020, 165)

Was hier bei allen fundamentalen Unterschieden zu Textdefinitionen des 1. und 2. textlinguistischen Denkstils erhalten bleibt, ist das Merkmal der inneren

³ Anzumerken ist hier, dass schon Beaugrande/Dressler (1981, 12) ein Schild als Beispieldtext verwendeten und dabei bis zu einem gewissen Grad den Aspekt der Lokalität, wenn auch aufgehoben im weiter gefassten Kriterium der Situationalität, einbezogen.

⁴ Weitere Beispiele für einschlägige Textdefinitionen finden sich in Klemm (2002).

Strukturierung eines Textes, der zudem als Einheit begriffen wird. Auch Warnke (2002, 135), ebenfalls ein Vertreter des 3. Denkstils, wenn auch hinsichtlich eines anderen Punktes, nämlich, dass er Texte als notwendigerweise in Diskurse eingebettet sieht, definiert Texte als abgrenzbare Einheiten: „In jedem Fall ist aber der Text eine an subjektives Handeln gebundene Einheit der Sprache, die per se [Anm.: im Rahmen eines Diskurses] funktional ist.“

Es lässt sich also feststellen, dass allgemein vor dem Hintergrund aller drei Denkstile, speziell aber in den Definitionen von Weinrich, Wildfeuer/Bateman/Hiippala und Warnke das Merkmal der Abgeschlossenheit einer textuellen Einheit oder Gestalt, wie immer diese definiert wird, zentral ist. Dies gilt auch für den Ansatz von Hausendorf et al., in dem Begrenzbarkeit als eines der entscheidenden Textualitätsmerkmale dargestellt („Ein Text ist also, vereinfachend gesagt, ein lesbaren Etwas, das begrenzbar [...] ist.“ (Hausendorf/Kesselheim 2008, 23)) bzw. ausführlich diskutiert wird (vgl. Hausendorf et al. 2017, 127-59).

In Hinblick auf Texte im Internet ist die Textlinguistik jedoch gezwungen, das in diesen Definitionen so zentral gesetzte und zumindest für prototypische Texte konstitutive Merkmal der Abgeschlossenheit (vgl. dazu auch Marx/Weidacher 2020, 212) zu problematisieren. Prototypische Internettexte weisen aufgrund der Affordanzen des Mediums Internet und der darin etablierten Kommunikationsplattformen Merkmale auf, die der Begrenzbarkeit und der Abgeschlossenheit von Texten entgegenstehen⁵. Dies gilt am wenigsten für das Merkmal der Multimodalität, da verschiedenen semiotischen Ressourcen entnommene Zeichen zu multimodalen Texten kombiniert und somit z.B. Sprache und Bilder in eine abgeschlossene textuelle Einheit integriert werden. Hypertextualität führt hingegen dazu, dass es Usern und Userinnen durch Verlinkungen ermöglicht wird oder sie geradezu dazu animiert werden, von einem Text oder Textteil zu einem anderen zu wechseln. Auf diese Weise wird die Grenzziehung zwischen Texten prekär und eine strikte Abgeschlossenheit ist oftmals nicht mehr gegeben. Ähnlich, wenn auch in dieser Hinsicht nicht so stark, wirkt die Affordanz der Dialogizität, da sich bei schriftlichen Interaktionen im Internet die Frage stellen kann, ob z.B. zwei Kommentare in einem Forum, wobei der eine auf den anderen reagiert, zwei Texte darstellen oder nur gemeinsam einen. Das letzte Merkmal, die „Fluidity“ oder Verflüssigung von Texten, schwächt klare Textgrenzen, indem, typischerweise z.B. im Falle von Wikipedia-Artikeln, ein Text immer wieder bearbeitet, d.h. umgeschrieben, ergänzt, gekürzt usw. wird, sodass er – in diesem Fall auch im zeitlichen Sinn – nie endgültig abgeschlossen ist.

⁵ Zu den vier Merkmalen prototypischer Internettexte vgl. Marx/Weidacher (2020, 212-27).

Diese vier durch die Nutzung der medialen Affordanzen bedingten Merkmale textueller Internetkommunikation bewirken neben der Reduzierung des Primats der Sprache eine prekäre Abgeschlossenheit und ein Verschwimmen der Textgrenzen, Phänomene, die sich auch, wie wir sehen werden, bei Internet-Memes zeigen. Allerdings wird in ihrem Fall das Textualitätsmerkmal der Abgeschlossenheit noch aus einem anderen Grund problematisch, der in den Eigenheiten der Kommunikations- bzw. Textform Internet-Meme liegt und in deren spezifischen Ausformungen als Textsorten.

2. Zum Textsortenbegriff

Mit dem Textualitätsmerkmal der Abgeschlossenheit korrespondiert als wesentliches Merkmal von Textsorten die Musterhaftigkeit, die der Definition des Begriffs „Textsorte“ zugrunde liegt⁶.

Texte können grundsätzlich einerseits – und dies speziell vor dem Hintergrund des 2. Denkstils – als sprachlich oder multimodal vollzogene komplexe kommunikative Handlungen mit einem jeweils bestimmten pragmatischen Zweck betrachtet werden, andererseits sind sie – und dies korrespondiert speziell mit dem 3. Denkstil – komplexe Zeichen oder Zeichenkonglomerate, die aus einem Formulierungsprozess resultieren. Diese beiden Aspekte, die man in der auf Aristoteles (2004, 232-35) zurückgehenden Begrifflichkeit als den der Praxis und den der Poiesis bezeichnen kann, bilden die zwei wesentlich aufeinander bezogenen und de facto untrennbareren Facetten eines jeden Textes bzw. textuellen Handelns.

Unter dem Praxis-Aspekt können Texte als komplexe kommunikative Handlungen mit einem spezifischen Handlungsziel bestimmt werden. Das heißt, sie weisen, sprechakttheoretisch gesprochen, eine Illokution und eine Perlokution auf. In Bühlers (vgl. 1999, 51-57) Terminologie – damit allerdings seinen Definitionen teilweise widersprechend – kann man auch sagen, dass Texte „Sprechhandlungen“ sind, allerdings insofern ungewöhnliche Sprechhandlungen, als sie das für Sprechhandlungen definitorische Merkmal der empraktischen Einbindung in einen aktuellen und konkreten situativen Kontext vermissen lassen und sich stattdessen durch eine sprechsituationsüberdauernde Stabilität auszeichnen. Dennoch: Das Spezielle an Texten ist zwar, dass sie ihre pragmatische Funktion in „zerdehnten Sprechsituationen“ (Ehlich 1983) erfüllen, nichtsdestotrotz sind sie aufgrund dieser Funktionalisierung (auch) Sprechhandlungen.

Weiters ist gerade in Hinblick auf eine Textsortendefinition bezüglich des Handlungsaspekts von Texten Folgendes zu beachten: Auch wenn es sich bei

⁶ Zum Folgenden vgl. Weidacher (2018b, 46-49).

einem Text um eine konkrete Sprechhandlung in einer spezifischen, wenn auch zerdehnten Situation handelt, so haben textuelle Handlungen doch kaum einmal einen Ad-hoc-Charakter. Vielmehr sind sie (Teile von) Instanziierungen routinierter Handlungsschemata bzw. kommunikativer Praktiken, d.h. sie werden auf Basis eines (Textsorten-)Musters vollzogen. Textsorten sind somit situationsspezifische, aber einem mehr oder weniger konventionalisierten Muster folgende kommunikative Praktiken.

Wenn man Texte unter dem Gesichtspunkt ihrer Poiesis betrachtet, kann man mit Antos (2009, 410-11) feststellen:

Nicht mehr das per Zeichengebrauch vermittelte direkte auf den Adressaten gerichtete Erkennengeben der kommunikativen Intention und zu übermittelnden Botschaft ist das primäre Problem des Initianten, sondern die Herstellung eines Textes (in einem präzisen Sinn), der dies in der Regel für eine Vielzahl von Adressaten zu leisten im Stande sein soll.

Diesem Bestreben, einen für die jeweiligen Zwecke adäquaten Text zu formulieren, liegt die Intention zugrunde, eine Äußerung als Text zu gestalten und zugleich als textuell formulierte Äußerung zu verdaubern, d.h. ein Sprachwerk im Bühlerschen Sinn (vgl. 1999, 53-54) herzustellen.

Texte sind unter diesem Herstellungsspektrum keine komplexen praktischen Handlungen, sondern Ergebnisse poetischen Handelns, das heißt, Artefakte in Form von Kommunikaten oder Texturen. Texte als Artefakte sind aber – ähnlich wie Texte als Handlungen – keine Resultate eines sich ad hoc und ausschließlich an den Anforderungen der jeweiligen Kommunikationssituation ausrichtenden poetischen Handelns. Vielmehr gehorcht die Art der Formulierung einer Textur routinisierten und konventionalisierten „Trampelpfaden“ (vgl. Keller 1994, 99-107) der Textherstellung, die als Schemata sowohl für Textproduzenten als auch für Textrezipienten sozio-kognitiv verfügbar sind. Diese Schemata enthalten zwar auch generelle Regeln und Regularitäten der Textformulierung, aber darüber hinaus spezifischere Konventionen, die bei der Gestaltung von Exemplaren einzelner Textsorten zu berücksichtigen sind. Damit gehorchen Textsorten auch unter dem Aspekt der Poiesis mehr oder weniger stark konventionalisierten Mustern.

Zusammenfassend kann man Textsorten definieren als konventionalisierte musterhafte textuell-kommunikative Praktiken und zugleich als musterhafte poetische Formulierungsweisen von Texten, deren Gestalt als Artefakte sich aus ihrer Funktion als typisierte Antworten auf sich wiederholende rhetorische Anlässe bzw. Situationen (vgl. Devitt 2008, 13) und aus der stetigen Adaptation des kommunikativen „Trampelpfads“ ergibt.

Ihre jeweils spezifische Textoberflächengestaltung ist gekennzeichnet durch eine konventionelle, kontextuell selektive Ausdruckstypik, wie sie durch idiomatische Prägung sozial hervorgebracht worden ist (vgl. Feilke 1996, 317) und

eine (mehr oder weniger stark) konventionalisierte semiotische Gestaltung (z.B. Layout, Typographie, Multimodalität). Geprägt wird die Gestaltung des Schemas einer Textsorte durch die rhetorische Intention bzw. die Funktionalisierung eines Textes im Zuge einer kommunikativen Praktik und durch seine Thematik. Dies gilt auch für Internet-Memes. Für deren formale Prägung spielt darüber hinaus, wohl noch mehr als für viele andere Textsorten, das verwendete Medium, nämlich das Internet, mit seinen Affordances und Constraints eine wesentliche Rolle sowie auch die damit verbundene bzw. von diesem geprägte Lebensform oder Kultur, die z.B. Meme-Gestaltern nahelegt, ihre Texte ironisch oder anders humorvoll zu formulieren (vgl. dazu Weidacher 2019, 182).

Wenn man Musterhaftigkeit, wie dargestellt, als das wesentliche Kriterium von Textsorten ansetzt, kann man mit Brinker/Cölßen/Pappert (2014, 139) in Textsortenmustern festgelegte Merkmale einer Textsortendefinition zugrunde legen:

Textsorten sind konventionell geltende Muster für komplexe sprachliche Handlungen und lassen sich [Anm.: unter dem Aspekt der Poiesis] als jeweils typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen beschreiben.

Textsortenmerkmale vor dem Hintergrund des 1. und 2. Denkstils (vgl. Schwarz-Friesel/Consten 2014, 49) sind formale Merkmale, wie z.B. die Dominanz bestimmter grammatischer Konstruktionen oder das Layout, inhaltlich-semantische Merkmale (z.B. das Vokabular eines bestimmten Bedeutungsfeldes oder das Thema) sowie funktionale Merkmale: die Handlungsabsicht des Autors/der Autorin und die Textfunktion, aber auch, ob es sich um einen monologischen Text oder den Teil eines Dialogs handelt.

Textsortenmerkmale des 3. Denkstils sind z.B. das Trägermedium (vgl. Linke/Nussbaumer/Portmann 2001, 251) und damit verbundene mediale Affordanzen und deren Nutzungsweisen (vgl. Marx/Weidacher 2020, 229-30; Michel 2022, 147-48). Letzteres Merkmal findet sich explizit in Textsortenbezeichnungen wie *Wahlplakate*, *Warnschilder* oder *Reiseblogs*. Besonders relevant sind diese Textsortenmerkmale des 3. Denkstils auch für die Bestimmung von Internet-Memes als Texte und Textsorte.

3. Internet-Memes als Texte

Man kann Internet-Memes folgendermaßen definieren:

Sie sind im Internet viral verbreitete mehr oder weniger musterhaft poietisch ge-
staltete semiotische Artefakte bzw. typischerweise multimodal formulierte Kom-
munikate, die, wenn sie nicht ausschließlich unterhaltend sein sollen, der viralen
Diffusion im weiteren Sinn ideologisch fundierter Botschaften dienen. (Weidacher
2019, 174)

Wenn diese Definition auch recht allgemein gehalten ist, so enthält sie doch Aspekte, die etwas über die spezifische Form der Textualität von Internet-Memes aussagen. Dabei werden alle drei genannten Denkstile kombiniert. So impliziert der Verweis auf die typischerweise multimodale poietische Gestaltung den wesentlichen Aspekt der inneren Strukturiertheit von Internet-Memes (1. Denkstil), allerdings erweitert um die Einbindung nicht-sprachlicher Elemente⁷. Ihre prototypische Funktion (2. Denkstil) wird, neben der Unterhaltung, als die Verbreitung im weiteren Sinn ideologischer Botschaften bestimmt, und die Nutzung des Internets zur viralen Diffusion als ihr wesentliches mediales Merkmal (3. Denkstil). Trotz der Spezifik dieser Merkmale kann jedoch nicht von einer Definition der Textsorte Internet-Meme gesprochen werden. Schließlich erfordert die Definition einer Textsorte im Allgemeinen, wie wir im vorhergehenden Kapitel gesehen haben, unter anderem eine genauere Bestimmung ihrer typischen Funktion. Da Internet-Memes über die in der obigen Definition genannte Funktion der Diffusion hinaus für spezifischere Zwecke eingesetzt werden und daher anhand dieses Merkmals Subkategorisierungen der Kategorie „Internet-Meme“ möglich sind⁸, soll von Internet-Memes nicht als einer Textsorte, sondern als einer Textform gesprochen werden. Unter einer Textform versteht Beißwenger (2020, 298) „[...] eine Repräsentationsform für sprachliche Äußerungen, die der Äußerung Überlieferungsqualität verleiht [...]. Die Überwindung von Flüchtigkeit (durch Ermöglichung von Persistenz) ist dafür konstitutives Merkmal.“ Ihre potenzielle Persistenz durch typischerweise schriftliche Realisierung, die sie von nicht textuellen Kommunikationsformen unterscheidet, resultiert in der Flächigkeit der Texturen, was wiederum die Gestaltung multimodaler Sehflächen (vgl. Schmitz 2011) erlaubt, wenn nicht nahelegt.

⁷ Die Einbeziehung von Multimodalität ist natürlich an sich etwas, das erst im Rahmen textlinguistischer Ansätze des 3. Denkstils stattfindet. Da es sich, wenn die Verknüpfung sprachlicher mit bildlichen Elementen thematisiert wird, aber um die Analyse der inneren Struktur von Texten handelt, steht hier dennoch eine zentrale Vorstellung von Textualität im Hintergrund, die vom 1. Denkstil geprägt wurde.

⁸ Siehe dazu Kap. 5.

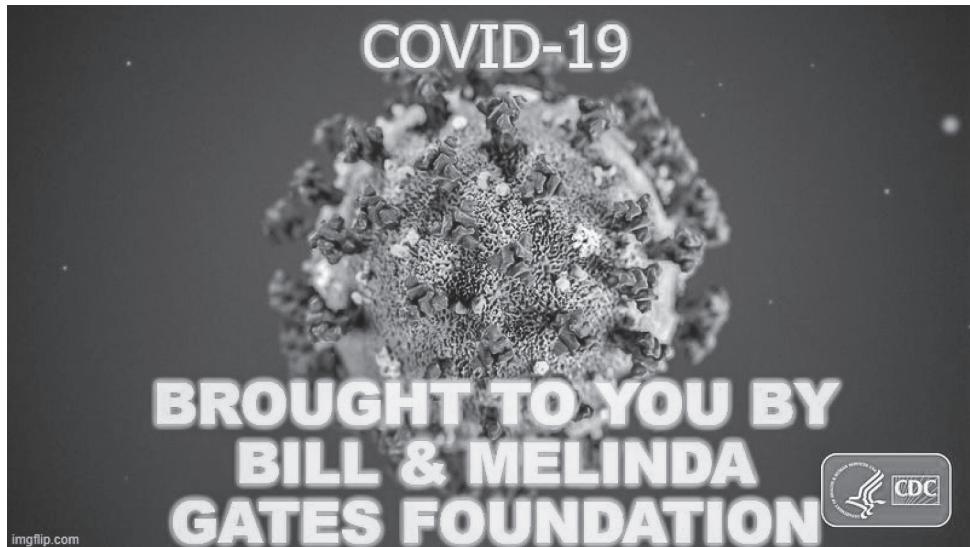


Abb 1: *VikBattaile (3 years ago): imgflip [Meme Generator]:
2021 <https://imgflip.com/i/53plyj> [ges. 29.02.2024]*

Die Sehfläche prototypischer Internet-Memes (siehe z.B. Abb. 1) konstituiert sich aus einer Kombination sprachlicher mit bildlichen Elementen, wobei prototypischerweise ein Bild als Hintergrund verwendet wird, während die sprachlichen Elemente darübergelegt und am oberen und unteren Bildrand als Setup respektive Punchline platziert sind. Internet-Memes erfüllen demnach das Textualitätskriterium der Abgeschlossenheit, die durch zwei Abgrenzungshinweise (Hausendorf et al. 2017, 128) indiziert wird: einerseits durch die klare Abgrenzung des Bildes gegenüber seiner graphischen Umgebung und durch seine innere Geschlossenheit, andererseits durch das sprachliche Setup, das den Beginn bzw. graphisch den oberen Rand kennzeichnet, und die Punchline, die wiederum auch graphisch, vor allem aber inhaltlich das Ende des Internet-Memes als Text signalisiert.

Zu diesen formalen Merkmalen prototypischer Internet-Memes kommt ihre allgemeine mediale Charakteristik. Diese beruht im Wesentlichen auf den definitorischen Eigenheiten Dawkinsscher Memes, wie sie Shifman (vgl. 2014, 22) zusammenfassend postuliert: Langlebigkeit, Fruchtbarkeit und Wiedergabetreue.

Langlebigkeit bedeutet, dass ein Wissenselement über längere Zeit in einem oder mehreren Diskursen „überleben“ muss, um überhaupt zu einem Meme zu werden, was vor allem durch seine Fruchtbarkeit unterstützt wird, d.h. eine aus seiner wiederholten replikatorischen Verwendung resultierende virale Verbrei-

tung einer großen Zahl an Kopien im Diskurs. Dabei muss Wiedergabetreue durch Imitation gewährleistet sein, damit ein Meme nicht so weit mutiert, dass man nicht mehr von demselben sprechen könnte. Eine, wenn auch eingeschränkt variierende Imitation, wie sie z.B. in rekontextualisierenden oder parodierenden Verwendungen erfolgt, darf jedoch von der Begriffsdefinition nicht ausgeschlossen werden⁹. Diese drei Merkmale sind Aspekte des wesentlichen Definitions-kriteriums der viralen Verbreitung¹⁰: „Viral verbreitet sich jeder Inhalt, der seine Empfänger zu seinen Sendern macht.“ (erlehmann/plomlompom 2013, 11)

Dass Internet-Memes zu Memes im Sinne Dawkins‘ werden (können), macht sie zu bestens geeigneten textuellen Vehikeln der Diffundierung von Erzählungen in Diskursen.

4. Memes als Erzähltexte

Erzählen¹¹ ist einerseits unter dem Praxis-Aspekt eine „kommunikative Tätigkeit“ (Gülich/Hausendorf 2000, 369) in Gestalt einer zerdehnten Sprech-handlung bzw. eines Sprachspiels im Sinne Wittgensteins (vgl. 1984, 250), das, da Erzählungen zumeist in komplexere Handlungszusammenhänge eingebettet sind, wiederum Teil eines Sprachspiels ist. So kann Erzählen als kommunikati-ve Praktik im Rahmen eines persuasiven Sprachspiels rhetorisch als ‚narratio‘ (vgl. Ottmers 2007, 56-57) funktionalisiert werden, um z.B. eine dahingehen-de Argumentation in ihrer Überzeugungskraft zu unterstützen, dass es sich bei einem Ereignis wie der Corona-Pandemie um das Ergebnis verschwörerischer Umtriebe eines bestimmten Personenkreises handelt. Zugleich ist Erzählen eine „rekonstruktive Tätigkeit“ (Gülich/Hausendorf 2000, 369), das heißt, eine spezi-fische Form textueller Poiesis bzw. der Herstellung eines textuellen Artefakts, bei der ein im Allgemeinen zurückliegendes oder als zurückliegend dargestelltes Ereignis sprachlich oder mithilfe anderer Zeichen rekonstruiert bzw., wie gerade im Fall von Verschwörungstheorien, im eigentlichen Sinn erst konstruiert wird. Resultat dieser narrativen Formulierungspraktik ist jedenfalls eine Erzählung als Sprachwerk im Sinne Bühlers (vgl. 1999, 53-54).

⁹ Vgl. dazu und zu einer genaueren Beschreibung der formalen und medialen Charakteristika von Internet-Memes Weidacher (2019, 171-74).

¹⁰ Etwas zu relativieren ist dieses Kriterium, wenn man bedenkt, dass sich manche, wohl viele Internet-Memes nicht wirklich viral verbreiten, man sie aufgrund der formalen Kriterien aber dennoch nicht aus der Kategorie ausschließen möchte. In solchen Fällen kann man nur von einem Verbreitungspotenzial sprechen, nicht von einer tatsächlichen Diffundierung in Diskursen. Eine Folge davon wäre allerdings, dass solche Internet-Memes eigentlich keine Memes im Sinne Dawkins‘ wären.

¹¹ Zu den allgemeinen Darlegungen zum Erzählen vgl. Weidacher (2018a, 310-12).

Dass Erzählungen Ereignisse oder Ereignisfolgen rekonstruieren, darf nicht so verstanden werden, als handele es sich nur um die simple Versprachlichung von etwas bereits strukturiert Vorgegebenem. Vielmehr bewirkt erst der Prozess der Poiesis eine Ereignisstrukturierung, denn Erzählungen sind als Ergebnisse ihrer Formulierung zu einer sinnvoll geordneten Gestalt wie alle Texte „Konstitutionsformen von Wissen“ (Antos 1997), wobei ‚Wissen‘ als eine strukturierte Menge miteinander relationierter Informationen zu definieren ist. Die Ausformung des textuell konstituierten Wissens im Zuge der Erzählungsformulierung wird durch das jeweilige „projektive Adressatenkalkül“ (Knape 2000, 59) bestimmt bzw. durch die in einem weiteren Sinn rhetorisch orientierte Darstellung zum Zweck einer rezeptionsfördernden (vgl. Antos 1997, 45) und zugleich rezeptionsorientierenden Kommunikation. Das gewählte Vertextungsmuster der Narration selbst gibt aber schon eine, wenn auch sehr allgemeine und abstrakte Struktur vor, indem sie „[...] die in sich stimmige Einheit der Erzählung auf die Wirklichkeit, von der sie berichtet, [überträgt]“ (Llanque 2014, 16).

Damit von einer solchen abstrakten narrativen Struktur gesprochen werden kann, müssen Ryan (2007, 29) zufolge acht Bedingungen erfüllt sein, die vier Dimensionen zugeordnet sind:

Spatial dimension:

- (1) Narrative must be about a world populated by individuated existents.

Temporal dimension:

- (2) This world must be situated in time and undergo significant transformations.

- (3) The transformations must be caused by non-habitual physical events.

Mental dimension

- (4) Some of the participants in the events must be intelligent agents who have a mental life and react emotionally to the states of the world.

- (5) Some of the events must be purposeful actions by these agents.

Formal and pragmatic dimension

- (6) The sequence of events must form a unified causal chain and lead to closure.

- (7) The occurrence of at least some of the events must be asserted as fact for the storyworld.

- (8) The story must communicate something meaningful to the audience.

Die vor allem durch Bedingung (2) geforderte temporale Sequenzierung wird in der Erzählforschung als zentrales Merkmal der Struktur der narrativen Diskursform angesehen. So bezeichnen Labov/Waletzky (2006, 81) die temporale Sequenz einer Narration als „an important defining property“ und Bruner (1991, 6) definiert: „A narrative is an account of events occurring over time. It is irreducibly durative.“ Es muss also eine „narrative trajectory“ (Toolan 1988, 4-5) für den Rezipienten erkennbar sein, die allerdings nicht nur als temporale, sondern auch als kausale Sequenzierung (siehe Bedingung 7) strukturiert ist.¹²

Demzufolge selektieren Erzählungen Ereignisse oder Erlebnisse (v.a. Bedingungen 1, 4, 5 und 7), sequenzieren sie in einer temporalen und kausalen Ordnung (v.a. Bedingungen 2, 3 und 6) und auferlegen somit dem jeweiligen Ausschnitt der ‚Wirklichkeit‘ eine spezifisch narrative Struktur, wodurch etwas Sinnhaftes entsteht und kommunizierbar wird (Bedingung 8). Auf diese Weise stellen Narrative ein durch die spezifische Selektion und die temporale wie kausale Sequenzierung perspektiviertes Verständnis von Ereignissen bereit und bieten damit Orientierung, nach der insbesondere in einer als chaotisch empfundenen Welt Bedarf herrscht. Erfolgreiche, d.h. inhaltlich akzeptierte und viral verbreitete Narrative werden so zu modernen Mythen mit in manchen Fällen gravierenden Auswirkungen auf eine Gesellschaft: „Creating social myths and shared memories that unite groups we are part of, frame their expectations of contemporary events, and produce shared expectations about how the group is supposed to behave.“ (Beaver/Stanley 2023, 147) Dies gilt auch für Verschwörungserzählungen, deren intentionaler Hintergrund ohnehin oftmals darin besteht, einen Mythos, allerdings einen als wahr akzeptierten, zu konstituieren und in politische, aber auch andere gesellschaftliche Diskurse einzuspeisen.

Die Frage, um die es in diesem Kapitel geht, ist aber vielmehr, ob Internet-Memes solche oder überhaupt Erzählungen sein können. Nun stellt (Osterroth 2022, 37) zu Recht fest: „Bei Weitem nicht alle [Internet-]Memes sind Erzählungen.“ Angesichts der Kürze bzw. des stark eingeschränkten „Textraums“ (Siever 2011, 56) als potenziell beschreibbarer bzw. semiotisch nutzbarer Fläche mag es jedoch mehr erstaunen, dass es überhaupt Internet-Memes gibt, die etwas zu erzählen vermögen. Ein Internet-Meme wie das in Abb. 1 erzählt jedoch durchaus eine, wenn auch stark komprimierte Geschichte: Die Bill und Melinda Gates Foundation brachte uns das COVID-19 Virus und die von dieser ausgelöste Pandemie. Damit sind die von Ryan postulierten Bedingungen erfüllt:

¹² Nicht nur, aber gerade bei Verschwörungstheorien gilt das Prinzip: „post hoc ergo propter hoc“ bzw. wird dieses von den Verschwörungserzählern unterstellt.

Spatial dimension:

(1) Mit Bill und Melinda Gates sowie dem COVID-19 Virus – und implizit auch uns als Betroffenen der Pandemie – werden im Meme „individuated existents“ genannt.

Temporal dimension:

(2) Dass die (zeitlich situierte) Welt durch die Pandemie und durch die angeblichen Machenschaften der Gates eine signifikante Transformation erfuhr, ist evident bzw. wird es vom Meme-Gestalter unterstellt.

(3) Die Transformationen wurden durch ungewöhnliche Ereignisse ausgelöst.

Mental dimension

(4) Es ist von niemandem zu leugnen, dass Bill und Melinda Gates während der Pandemie ein „mentales Leben“ hatten und auch auf die Ereignisse emotional reagiert haben. Dasselbe gilt für die mit „you“ angesprochenen Betroffenen der Pandemie. Allerdings wird dies im Internet-Meme nicht explizit geäußert. Man kann aber davon ausgehen, dass jeweils entsprechende Emotionen (z.B. die negativen emotionalen Reaktionen auf die Pandemie und auf die unterstellte Verschwörung der Gates) impliziert werden.

(5) Der Kern dieser Verschwörungserzählung, wie im Übrigen aller Verschwörungserzählungen¹³, beruht auf der Annahme bzw. der Unterstellung, dass durch die genannten Akteure intentionale und zweckgerichtete Handlungen gesetzt wurden.

Formal and pragmatic dimension

(6) Die Ereignissequenz beginnt mit der Verschwörung der Gates. Es folgen der von ihnen verursachte Ausbruch des Corona-Virus und die Pandemie. Der implizit bleibende Schlusspunkt ist der durch die Pandemie verursachte (zur Zeit der Generierung des Memes) gegenwärtige Zustand.

(7) Dass Bill und Melinda Gates das Virus in die Welt gesetzt haben, wird hier als Faktum unterstellt.

(8) Die Erzählung in diesem Internet-Meme vermittelt „something meaningful“ in Form einer „Erklärung“ des außergewöhnlichen Ereignisses der Pandemie und orientiert damit die Adressaten dieses Memes.

¹³ Eine Ausnahme sind postmoderne Verschwörungserzählungen, bei denen sich keine konkreten Akteure mehr als Verschwörer identifizieren lassen, sondern abstrakte Entitäten wie z.B. der Staat an sich quasi Verschwörungen sind (vgl. Harambam 2020, 62-66).

Dieses Internet-Meme stellt somit die Instanziierung eines narrativen Frames (Beaver/Stanley 2023, 148) dar, wobei allerdings nicht alle Fillers für die Slots des Frames explizit genannt werden (siehe vor allem die Bedingungen 4 und 6-8). Vielmehr wird vorausgesetzt, dass diese den Intentionen des Meme-Gestalters entsprechend bei der Rezeption ergänzt werden. Das heißt zunächst, dass dieses Internet-Meme explizit nur eine „minimale Geschichte“ (Pfurtscheller 2022, 21) erzählt bzw. eine stark komprimierte Erzählung präsentiert. Man kann es daher als „multimodales Komprimat“ (Michel 2022, 144-45) bezeichnen. Als solches ist es, wie oben dargestellt, durch Begrenzbarkeitssignale von seiner physischen wie auch semiotischen Umgebung klar abgrenzbar und somit ein abgeschlossener Text. Andererseits wird, was aufgrund des eingeschränkten Textraums unvermeidlich ist, nicht die gesamte Geschichte erzählt, weshalb das Textualitätskriterium der Abgeschlossenheit in dieser Hinsicht prekär erscheint. So fehlt neben Details, die eine Erzählung üblicherweise ausschmücken oder ihre Glaubhaftigkeit unterstützen, z.B. die wesentliche Angabe, dass es sich bei dem Ereignis der Pandemie um das Resultat einer Verschwörung handelt. Dies wird implizit unterstellt, indem präsupponiert wird, dass vor allem Bill Gates, so wird angenommen, im Kreis der Adressierten als Verschwörer „bekannt ist“. Seine Motivation und das Ziel seiner Verschwörung werden aus demselben Grund ebenfalls nicht erläutert.

Der Gestalter des Internet-Memes geht also offenbar davon aus, dass die Adressierten die als bekannt vorausgesetzten und als Faktum unterstellten Informationen aus anderen Texten (im weiteren Sinn) bereits erfahren haben, die ebenfalls diese Geschichte oder Teile davon erzählen. Das bedeutet, dass sich bei dieser Erzählung die textuelle Bedeutungskonstitution über mehrere Texte hinaus ausdehnt (vgl. Gardt et al. 2024, 73), und zwar in einem Ausmaß, das über gewöhnliche intertextuelle Verknüpfungen weit hinausgeht.

Gardt et al. (vgl. 2024, 73) nennen Wahlkampagnen als ein Beispiel für eine textuelle Bedeutungskonstitution, die einen Einzeltext transzendiert, weil z.B. auf Wahlplakaten, in Social-Media-Posts, im Zuge von Interviews des Kandidaten etc. nur Teile der politischen Botschaft kommuniziert werden, während sich das gesamte Narrativ erst in der Gesamtheit der Kampagne manifestiere. Hinter solchen Wahlkampagnen und allen darin involvierten Texten steht im Allgemeinen eine Person oder ein Team, d.h. eine Autorinstanz des Gesamttextes. Darin unterscheiden sie sich von Erzählungen wie der, die im analysierten Internet-Meme partiell-instanziert wird. Ansonsten ist die textuelle Bedeutungskonstitution jedoch durchaus vergleichbar.

Einen ähnlichen Ansatz verfolgen Grünwald-Schukalla/Fischer (vgl. 2018, 6), die Memes im Internet¹⁴ als Meta-Texte bestimmen, wobei für sie die gesam-

¹⁴ Grünwald-Schukalla/Fischer verwenden zwar auch den Begriff „Internet-Memes“,

te Erzählung ein abstraktes Objekt¹⁵ ist, das den einzelnen Instanziierungen der Erzählung übergeordnet ist bzw. sie alle umfasst. Dieser „[...] Meta-Text manifestiert sich nur partiell in den konkreten Texten“ (Grünewald-Schukalla/Fischer 2018, 7), z.B. in Internet-Memes, wie dem hier exemplarisch analysierten, aber auch in ausführlicheren Texten auf thematisch einschlägigen Websites, in Instagram-Posts, TikTok- oder YouTube-Videos, in Blogs oder in Posts in Kommentarforen. Diese konkreten Manifestationen bilden wiederum die Basis eines solchen Meta-Textes und sind unumgängliche Voraussetzung für seine Bedeutungskonstitution.

Da sich solche Meta-Texte nur partiell in konkreten Texten manifestieren bzw. sie durch diese nur partiell instanziert werden, stellt sich die Frage, ob die konkreten Texte auch tatsächlich als solche zu betrachten sind, weil sie zumindest in dieser Hinsicht und im Speziellen vor dem Hintergrund des 3. Denkstils das Kriterium der Abgeschlossenheit nicht erfüllen, während erst der entsprechende Meta-Text eine abgeschlossene textsemantische Sinngestalt bildet. Wenn es sich dabei um einen narrativen Meta-Text handelt, kann man diesen, die Terminologie Viehövers (2006) aufgreifend und für unsere Zwecke adaptierend, daher auch als Diskursnarrativ bezeichnen, weil die Geschichte nicht im konkreten Text selbst, sondern erst in einem Diskurs auserzählt wird. Einzelne daran beteiligte Texte als (Teil-)Manifestationen oder partielle Instanziierungen wären demzufolge diskursnarrative Texte, in denen sich oftmals nur Spuren des komplexen Narrativs finden (vgl. Viehöver 2006, 184), zumindest aber mehr oder weniger die gesamte Geschichte als Frame aufgerufen wird. Dessen Slots sind, weil es sich eben nur um eine Teilmanifestation handelt, nur sehr sparsam explizit mit Informationen gefüllt. Erst Diskurskontextualisierungen (Weidacher 2010, 194-96), die einerseits im konkreten Text, z.B. dem analysierten Internet-Meme, indiziert werden, andererseits den Indizierungen folgend bei der Rezeption kognitiv durchgeführt werden, schließen die Sinngestalt des narrativen Textes.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass bestimmte Aspekte des Textualitätskriteriums der Abgeschlossenheit bei Komprimaten wie Internet-Memes¹⁶ problematisiert werden können. Bei der Textsortenbestimmung von Internet-Memes ist es hingegen das Merkmal der Musterhaftigkeit, das prekär erscheint. Da dieses für die Definition des Begriffs „Textsorte“ zentral ist, scheint es unum-

fassen ihn jedoch weiter, indem sie von formalen Merkmalen weitgehend absehen und die „virale Reproduktionslogik“ (2018, 3) als zentrales Merkmal noch stärker betonen. Damit analysieren sie eigentlich eher „Memes im Internet“ als „Internet-Memes“ im engeren Sinn.

¹⁵ Adamzik (2008, 368-69) spricht in einem ähnlichen Sinn vom „virtuellen Text“.

¹⁶ Ein anderes, auf ganz ähnliche Weise funktionierendes Beispiel sind Karikaturen. (Ich danke Martin Luginbühl für den Hinweis darauf.)

gänglich, nicht nur die konkrete Textsortenbestimmung, sondern auch den Begriff selbst zu hinterfragen.

5. Internet-Memes als Textsorte

Wie oben festgestellt wurde, können Internet-Memes allgemein nur als eine Textform, nicht als eine Textsorte bestimmt werden, weil es dazu noch einer Spezifizierung hinsichtlich ihrer jeweiligen Funktionen und/oder der Themen, die jeweils angesprochen werden, bedarf, denn Internet-Memes dienen zwar zumeist (auch) der Unterhaltung, können aber ansonsten unterschiedliche Funktionen in verschiedenen Diskursen erfüllen. Den Kontext des hier exemplarisch analysierten Internet-Memes (Abb. 1) bildet der Diskurs über die Corona-Pandemie, enger gefasst, die Verschwörungserzählung, dass die Pandemie absichtlich von Bill Gates und seinen Mitverschwörern ausgelöst wurde.

Kurz zusammengefasst, können Verschwörungserzählungen folgendermaßen charakterisiert werden:

- Verschwörungserzählungen sind Erzählungen und erfüllen daher deren Funktion, den Ablauf eines Ereignisses temporal und kausal zu strukturieren.
- Kern einer Verschwörungserzählung ist, dass postuliert wird, eine – zumeist eher kleine und anonym agierende – Gruppe von Akteuren verschwöre sich, um ein Ereignis zu verursachen oder eine Entwicklung auszulösen
- Dieses Ereignis oder diese Entwicklung liegen im Interesse der Verschwörer und sind gegen eine Opfergruppe, im Allgemeinen das „Volk“ oder eine ähnlich umrissene Gruppe, gerichtet.
- Die verschworenen Akteure versuchen alles, um die Verschwörung geheim zu halten, was ihnen gegenüber der großen Mehrheit der Bevölkerung auch gelingt.
- Nur eine kleine Gruppe, nämlich diejenigen, die das Verschwörungsnarrativ erzählen und verbreiten, hat die Verschwörung durchschaut.

Zentral sind für Verschwörungserzählungen drei Prinzipien (vgl. Barkun 2013, 3-4):

- Nothing happens by accident.
- Nothing is as it seems.
- Everything is connected.

Vor allem die ersten beiden Prinzipien sind für unser Thema relevant: Da aus Sicht von VerschwörungserzählerInnen nichts zufällig geschieht, finden sie stets Kausalitäten in Form des von ihnen behaupteten Agierens der an der angeblichen Verschwörung Beteiligten. In der im Beispiel (Abb. 1) instanzierten Erzäh-

lung sind dies Bill und Melinda Gates bzw. deren Stiftung. Mit dieser Schuldzuweisung gibt der Gestalter des Internet-Memes als (Weiter-)Erzähler dieses Verschwörungsnarrativs dem Ereignis der Pandemie eine Struktur, die besser nachvollziehbar ist, als wenn die Pandemie nur durch Zufälle ausgelöst worden wäre. Diese Erzählung ist „contrarian“ (Cassam 2019, 19–22), da sie sich gegen das „offizielle“ Narrativ richtet. Es wird der Schein durchbrochen, hinter dem die angenommenen Verschwörer ihre Aktivitäten zu verbergen suchen und der von der Mehrheit, die dies nicht durchschaut, als Wahrheit akzeptiert wird. Das Internet-Meme dient also neben der erklärenden Strukturierung zusätzlich der Verbreitung „heterodoxer Wissensbestände“ (Breil/Römer/Stumpf 2018, 240), die die verborgene Wahrheit betreffen.

Mit der Befolgung dieser beiden von Barkun genannten Prinzipien wirkt die Verschwörungserzählung „welterklärend“, die Adressierten orientierend und Kontingenz verringernd. Da der Meme-Gestalter eine spezifische Verschwörungserzählung aufgreift und im Internet-Meme instanziert, beteiligt er sich dabei an einer Diskurskoalition (Viehöver 2006, 188), einer Art Erzählkollektiv, das durch eine übereinstimmende erzählende Interpretation des Ablaufs der Pandemie zusammengehalten wird. Zugleich gilt es für ihn auch, mittels des Memes ein „attunement“, d.h. eine kognitive Einstimmung der Adressierten auf die Verschwörungserzählung zu erreichen¹⁷, also persuasiv zu wirken, bzw. dieses „attunement“ zu verstärken, indem schon vorhandene mit seiner „Welterklärung“ übereinstimmende kognitive und emotionale Prädispositionen konfirmiert werden. Dieses Vorhaben wird durch die bei prototypischen Internet-Memes erwartbare und in unserem Beispiel in Form der prägnanten und sarkastischen Formulierung umgesetzte Unterhaltungsfunktion gestützt, die darüber hinaus für die virale Verbreitung und die Fruchtbarkeit des Memes sorgt.

Nach dieser die Funktionalität und das Thema fokussierenden Annäherung an die Textsortenbestimmung lässt sich zunächst eine erste Eingrenzung vornehmen: Es handelt sich um einen „verschwörungserzählenden Text“. Da dieser nach dem Muster eines prototypischen Internet-Memes gestaltet ist, wie es oben beschrieben wurde, kann die Textsortenbestimmung dahingehend präzisiert werden, dass es sich um ein „verschwörungserzählendes Internet-Meme“ handelt.

Diese auf den ersten Blick problemlose Zuordnung zu einer Textsorte, deren Muster sich noch dazu recht einfach und eindeutig konturieren lässt, verdeckt jedoch das gerade für Internettexte nicht untypische Phänomen, dass sich zwar Textsorten relativ rasch herausbilden, ebenso rasch aber auch wieder

¹⁷ „To be cognitively attuned to a narrative frame [in unserem Fall den Frame ‘Verschwörungserzählung] is to have a disposition to see groups of events, actors, and locations as instantiations of that frame.“ (Beaver/Stanley 2023, 148).

verändern, weil User und Userinnen die Affordanzen des Internets bei der Produktion von Texten auf kreative Weise anders nutzen. Dies zeigt sich z.B. auf Facebook-Seiten bzw. in Facebook-Gruppen, die sich auf das Posten von Internet-Memes spezialisiert haben (z.B. die Website „Memes“: <https://www.facebook.com/memes> oder die Gruppe „Weird Memes“: <https://www.facebook.com/groups/928353217925004/>). Dort finden sich nicht nur Internet-Memes, die dem oben beschriebenen prototypischen Muster folgen, sondern vor allem graphische Variationen, die dennoch implizit als Internet-Memes kategorisiert werden, alleine dadurch, dass sie auf diesen Seiten gepostet und von den Administratoren als zur Meme-Seite passende Beiträge akzeptiert werden.

Ein anderes Kategorisierungsverfahren ist die Hinzufügung des Hashtags #Meme oder #Memes zu einem Kommunikat, das auf einer Social-Media-Seite gepostet wird. Auf diese Weise wird z.B. ein Posting auf TikTok (Abb. 2) der Kategorie „Internet-Meme“ zugeordnet, wobei in diesem Fall die Abweichung vom prototypischen Muster noch ausgeprägter ist, da es sich, wie auf TikTok üblich, um ein Video handelt.

Daraus folgt, dass die oben beschriebenen formalen Grenzen der Textform – und damit natürlich auch der zugehörigen Textsorten wie „verschwörungserzählendes Internet-Meme“ – im Zuge des konkreten Gebrauchs durch User und Userinnen verändert und erweitert werden. Die sich dabei herausbildende Ethnokategorie, die Grünewald-Schukalla/Fischer (2018, 2) als den „populärkulturelle[n] Begriff“ von Meme bezeichnen, erfordert einen – noch stärker im Sinne des 3. Denkstils – erweiterten Textbegriff (vgl. ebda.), um alle semiotisch-modalen und medialen Ausprägungen zu umfassen: „Internet memes: the linguistic, image, audio, and video texts created, circulated, and transformed by countless cultural participants across vast networks and collectives.“ (Milner 2016, 1)¹⁸

¹⁸ Zu diesen vom prototypischen Muster abweichenden Internet-Memes zählen auch solche, die nur sprachlich formuliert sind und bei deren Gestaltung, abgesehen von einem einfarbigen Hintergrund, auf bildliche Elemente komplett verzichtet wird. Solche Internet-Memes weisen kaum mehr das an sich wesentliche Element der Multimodalität auf.

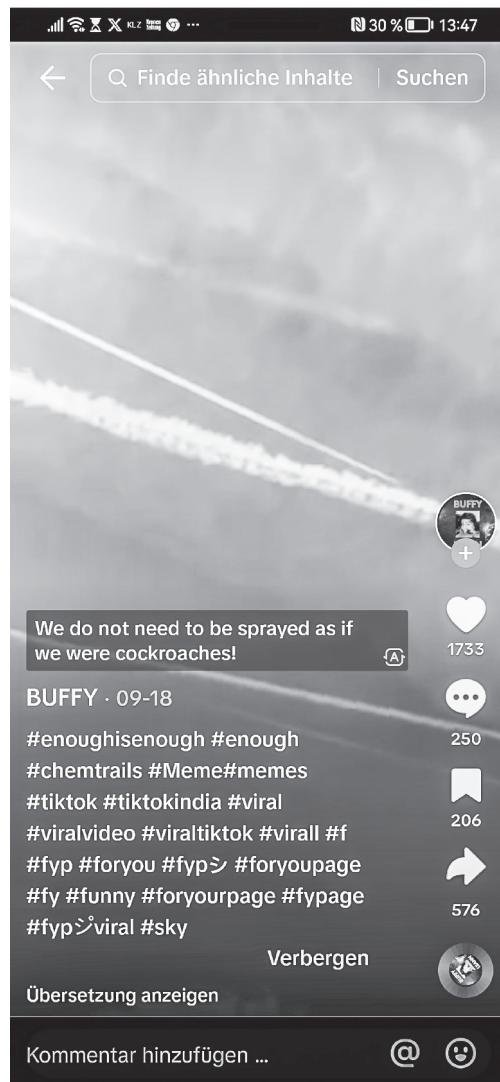


Abb. 2: *TikTok: Buffy, 18.09.2023 [ges. 07.10.2023]*

Diese Ethnokategorisierung, die als Teil der alltäglichen reflexiven Kommunikationspraxis von der Textlinguistik zu berücksichtigen ist (vgl. Habscheid 2009, 65-66), erschwert einerseits die (wissenschaftliche) Textsortendefinition und damit die Textsortenbestimmung konkreter Internet-Memes. Andererseits wird bis zu einem gewissen Grad das wesentliche Kriterium von Textsorten, nämlich ihre Musterhaftigkeit, in seiner Relevanz eingeschränkt. Dies gilt jeden-

falls für die Musterhaftigkeit der formalen Gestaltung, während die Musterhaftigkeit zumindest eines Teils der medialen Charakteristika von Internet-Memes (z.B. ihre zumindest potenziell virale Verbreitung) und ihre ebenfalls zum Muster gehörende Funktionalität erhalten bleiben und so die populärkulturell erweiterte Kategorie noch zusammenhalten. Damit verlieren jedoch Textsortenmerkmale des 1. Denkstils ihre Bedeutung. Ohne diese, d.h. nur auf Basis von Kriterien des 2. und 3. Denkstils, erscheint eine Textsortenbestimmung aber zumindest unkonventionell, weil unter Musterhaftigkeit zumeist auch, wenn nicht primär, das Befolgen eines formalen Musters verstanden wurde. Während das durch die semiotisch-textuelle Komprimierung erzwungene Abweichen vom Muster prototypischer Erzähltexte nur zur Emergenz eines neuen textuellen Musters in Gestalt diskursnarrativer Texte führt, legt die eingeschränkte formale Musterhaftigkeit daher nahe, den Textsortenbegriff in Hinblick auf Fälle wie Internet-Memes zu problematisieren.

6. Fazit

Anhand der exemplarischen Analyse eines prototypischen Internet-Memes wurde die Textualität sowie die Textsortenbestimmung dieser Textform diskutiert, die sich als emergente textuelle Praktik in der Online-Kommunikation herausgebildet hat. Dabei wurde festgestellt, dass sich die Eigenheiten solcher Texte nur unter Einbeziehung von Ansätzen aller drei textlinguistischen Denkstile erfassen lassen. Ähnliches gilt für die Beschreibung ihrer Textsortencharakteristika. Nur so war es möglich, Texte wie diesen zunächst überhaupt als Texte und in der Folge als der Textsorte „verschwörungserzählende Internet-Memes“ zugehörig zu bestimmen.

Im Zuge dessen konnte allerdings auch aufgezeigt werden, dass zumindest ein wesentliches Textualitätskriterium, nämlich das der Abgrenzbarkeit, bei solchen als diskursnarrativ bezeichneten Texten zum Teil prekär wird, was eine gewisse Problematisierung des Textbegriffs an sich notwendig macht. Ebenso legt die Ethnokategorisierung von Texten und im weiteren Sinn textuellen Kommunikaten als Internet-Memes nahe, dass die Verlässlichkeit des wesentlichen Merkmals der Musterhaftigkeit und generell die Relevanz einer Textsortendefinition rein auf der Basis textlinguistisch erarbeiteter Kriterien anzuzweifeln ist. Damit sollten – und können – weder Text- noch Textsortenbegriff als obsolet verworfen werden. Die Textlinguistik sollte aber doch dazu ermuntert werden, diese beiden für sie so zentralen Begriffe, angeregt durch die immer wieder vonstattengehende Emergenz neuer Textformen, zu hinterfragen.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Adamzik, Kirsten. 2008. „Der virtuelle Text oder: Die Rolle der Sprachgemeinschaft für die Herstellung von Textualität.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 36 (3): 355–380. DOI: 10.1515/ZGL.2008.032
- Antos, Gerd. 1997. „Texte als Konstitutionsformen von Wissen. Thesen zu einer evolutionstheoretischen Begründung der Textlinguistik.“ In *Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends* (43–63), hrsg. von G. Antos und H. Tietz. Tübingen: Niemeyer.
- Antos, Gerd. 2009. „Semiotik der Text-Performanz. Symptome und Indizien als Mittel der Bedeutungskonstitution.“ In *Oberfläche und Performanz. Untersuchungen zur Sprache als dynamischer Gestalt* (407–427), hrsg. von A. Linke und H. Feilke. Tübingen: Niemeyer.
- Aristoteles. 2004. *Die Nikomachische Ethik*. 6. Aufl. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Barkun, Michael. 2013. *A culture of conspiracy. Apocalyptic visions in contemporary America*. Second Edition. Berkeley: University of California Press.
- Beaugrande, Robert de / Dressler, Wolfgang U. 1981. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Beaver, David I. / Stanley, Jason. 2023. *The politics of language*. Princeton, New Jersey/Oxford: Princeton University Press.
- Beißwenger, Michael. 2020. „Internetbasierte Kommunikation als Textformen-basierte Interaktion: ein neuer Vorschlag zu einem alten Problem.“ In *Deutsch in Sozialen Medien. Interaktiv – multimodal – vielfältig* (291–318), hrsg. von K. Marx et al. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Breil, Laura / Römer, David / Stumpf, Sören. 2018. „„Das weltweite Wetter-Projekt Chemtrails ist, und darüber herrschen wohl kaum Zweifel, ein Multimilliarden-Dollar-Unternehmen.“ Argumentationsmuster innerhalb der Chemtrail-Verschwörungstheorie.“ *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* 14 (3): 51–70
- Brinker, Klaus / Cölfen, Hermann / Pappert, Steffen. 2014. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 8., neu bearb. u. erw. Aufl. Berlin: Erich Schmidt.
- Bruner, Jerome. 1991. “The Narrative Construction of Reality.” *Critical Inquiry* 18 (1): 1–21.
- Bühler, Karl. 1999. *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. 3. Aufl. Stuttgart: Lucius & Lucius.
- Cassam, Quassim. 2019. *Conspiracy theories*. Cambridge, UK/Medford, MA: Polity.
- Devitt, Amy J. 2008. *Writing Genres*. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- Ehlich, Konrad. 1983. „Text und sprachliches Handeln. Die Entstehung von Texten aus dem Bedürfnis nach Überlieferung.“ In *Schrift und Gedächtnis. Beiträge zur Archäologie der literarischen Kommunikation* (24–43), hrsg. von J. Assmann et al. München: Fink.
- Eckkrammer, Eva Martha. 2002. „Brauchen wir einen neuen Textbegriff?“ In *Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage* (31–57), hrsg. von U. Fix et al. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang.
- Feilke, Helmuth. 1996. *Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

- Fix, Ulla. 2018. „Denkstilwandel in der Textlinguistik: Vom Text als struktureller und kommunikativer Einheit zum Text in Welt- und Zeichenbeziehungen.“ In *Denkstile in der deutschen Sprachwissenschaft. Bausteine einer Fachgeschichte aus dem Blickwinkel der Wissenschaftstheorie Ludwik Flecks (191–208)*, hrsg. von C. Andersen et al. Berlin: Erich Schmidt.
- Gardt, Andreas / Bodden, Tamara / Reszke, Paul / Riess, Christine. 2024. „Punktuelle Bedeutung – Flächige Bedeutung.“ In *Netz und Werk. Zur Gesellschaftlichkeit sprachlichen Handelns (65–82)*, hrsg. von M. Attig et al. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Grünewald-Schukalla, Lorenz / Fischer, Georg. 2018. „Überlegungen zu einer textuellen Definition von Internet-Memes.“ *kommunikation@gesellschaft* 19 (2): 1–11. DOI: 10.15460/kommges.2018.19.2.602
- Gülich, Elisabeth / Hausendorf, Heiko. 2000. „Vertextungsmuster Narration.“ In *Text und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung (369–385)*, hrsg. von K. Brinker et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Habscheid, Stephan. 2009. *Text und Diskurs*. Paderborn: Fink.
- Harambam, Jaron. 2020. *Contemporary conspiracy culture. Truth and knowledge in an era of epistemic instability*. London/New York: Routledge.
- Harweg, Roland. 1968. *Pronomina und Textkonstitution*. München: Fink.
- Hausendorf, Heiko / Kesselheim, Wolfgang. 2008. *Textlinguistik fürs Examen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Hausendorf, Heiko / Kesselheim, Wolfgang / Kato, Hiloko / Breitholz, Martina. 2017. *Textkommunikation. Ein textlinguistischer Neuansatz zur Theorie und Empirie der Kommunikation mit und durch Schrift*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Keller, Rudi. 1994. *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. 2. Aufl. Tübingen/Basel: A. Francke.
- Klemm, Michael. 2002. Ausgangspunkte: „Jedem sein Textbegriff? Textdefinitionen im Vergleich.“ In *Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage (17–29)*, hrsg. von U. Fix et al. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang.
- Knape, Joachim. 2000. *Was ist Rhetorik?* Stuttgart: Reclam.
- Kress, Gunter / van Leeuwen, Theo. 1996. *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. Abingdon: Routledge.
- Linke, Angelika / Nussbaumer, Markus / Portmann, Paul R. 2001. *Studienbuch Linguistik*. 4. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Labov, William / Waletzky, Joshua. 2006. “Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience.” In *Sociolinguistics. The Essential Readings (74–104)*, edited by C. Paulston and R. Tucker. Malden, MA: Wiley.
- Llanque, Marcus. 2014. „Metaphern, Metanarrative und Verbindlichkeitsnarrationen: Narrative in der Politischen Theorie.“ In *Narrative Formen der Politik (7–29)*, hrsg. von W. Hofmann et al. Wiesbaden: Springer.
- Marx, Konstanze / Weidacher, Georg. 2020. *Internetlinguistik. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. 2. Aufl. Tübingen: Narr.
- Michel, Sascha. 2022. *Medialisierungslinguistik. Theorie und Fallanalysen zur Kommunikation von Politiker*innen am Beispiel von Twitter*. Berlin u. a.: Peter Lang.
- Milner, Ryan M. 2016. *The world made meme. Public conversations and participatory media*. Cambridge, Massachusetts/London: The MIT Press.

- Moskopp, Nils Dagsson / Heller, Christian. 2013. *Internet-Meme: kurz & geek; [all your ideas are belong to us]*. 1. Aufl. Beijing u. a.: O'Reilly.
- Muckenhaupt, Manfred. 1986. *Text und Bild: Grundfragen der Beschreibung von Text-Bild-Kommunikationen aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. Tübingen: Narr.
- Osterroth, Andreas. 2022. „Internet-Memes als narrative Schemata.“ In *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)* (35–51), hrsg. von L. Auteri et al. Bern: Peter Lang.
- Ottmers, Clemens. 2007. *Rhetorik*. 2. Aufl. Stuttgart: Metzler.
- Pfurtscheller, Daniel. 2022. „Wischen Sie nach oben für die ganze Geschichte.“ Multimodales Erzählen in journalistischen Instagram-Stories. In *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)* (17–33), hrsg. von L. Auteri et al. Bern: Peter Lang.
- Rickheit, Gert / Strohner, Hans. 1993. *Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung. Modelle, Methoden, Ergebnisse*. Tübingen: Francke.
- Ryan, Marie-Laure. 2007. “Toward a definition of narrative.” In *The Cambridge companion to narrative* (22–35), edited by D. Herman. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmitz, Ulrich. 2011. „Sehflächenforschung. Eine Einführung.“ In *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele* (23–42), hrsg. von H. Diekmannshenke et al. Berlin: Erich Schmidt.
- Schwarz-Friesel, Monika / Consten, Manfred. 2014. *Einführung in die Textlinguistik*. Darmstadt: WBG.
- Shiftman, Limor. 2014. *Meme. Kunst, Kultur und Politik im digitalen Zeitalter*. Berlin: Suhrkamp.
- Siever, Torsten. 2011. *Texte i. d. Enge. Sprachökonomische Reduktion in stark raumbegrenzten Textsorten*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Toolan, Michael J. 1988. *Narrative. A critical linguistic introduction*. London: Routledge.
- Viehöver, Willy. 2006. „Diskurse als Narrationen.“ In *Handbuch sozialwissenschaftliche Diskursanalyse* (177–206), hrsg. von R. Keller et al. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Warnke, Ingo. 2002. „Adieu Text – bienvenue Diskurs? Über Sinn und Zweck einer poststrukturalistischen Entgrenzung des Textbegriffs.“ In *Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage* (125–141), hrsg. von U. Fix et al. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang.
- Weidacher, Georg. 2010. „Textrhetorik und Kontextualisierung.“ In *Kontexte und Texte. Soziokulturelle Konstellationen literalen Handelns* (183–202), hrsg. von P. Klotz et al. Tübingen: Narr.
- Weidacher, Georg. 2018a. „Erzählen als Element politischer Kommunikation in Sozialen Medien.“ *LiLi* 48 (2): 309–330. DOI: 10.1007/s41244-018-0094-6
- Weidacher, Georg. 2018b. „Massenbettelbriefe als Knoten in multidimensionalen Textsortennetzen.“ In *Multimodale Kommunikation in öffentlichen Räumen. Texte und Textsorten zwischen Tradition und Innovation* (43–61), hrsg. von S. Pappert und S. Michel. Stuttgart: ibidem.
- Weidacher, Georg. 2019. „Sarkastische Internet-Memes im Flüchtlingsdiskurs.“ In *Politische Internet-Memes. Theoretische Herausforderungen und empirische Befunde* (167–193), hrsg. von L. Bülow und M. Johann. Berlin: Frank & Timme.

- Weinrich, Harald. 1970. „Zur Linguistik der Tempusübergänge.“ *Linguistik und Didaktik* (3): 222–227.
- Wildfeuer, Janina / Bateman, John A. / Hiippala, Tuomo. 2020. *Multimodalität. Grundlagen, Forschung und Analyse – eine problemorientierte Einführung*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Wittgenstein, Ludwig. 1984. *Tractatus-logico-philosophicus. Tagebücher 1914–1916. Philosophische Untersuchungen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

✉ Georg Weidacher, PhD
ORCID iD: 0000-0003-3234-4169
Department of German Studies
Karl-Franzens-University Graz
Mozartgasse 8/II
8010 Graz, AUSTRIA
E-mail: georg.weidacher@uni-graz.at

TEXTSORTE, KOMMUNIKATIVE GATTUNG ODER MEDIENFORMAT? ALTER WEIN IN NEUEN SCHLÄUCHEN?

Anna Hanus, Marta Smykała

Universität Rzeszów (Polen)

TEXT GENRE, COMMUNICATIVE GENRE OR MEDIA FORMAT? OLD WINE IN NEW BOTTLES?

Anna Hanus, Marta Smykała

University of Rzeszów (Poland)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.76-92>

Abstract: Abstrakte Muster von Zeichenkomplexen, die die Verarbeitung konkreter Kommunikationsformen erleichtern und prägen, werden von Sprach-, Kommunikations- sowie Medienwissenschaftler*innen vorwiegend mit Begriffen wie *Textsorte*, *kommunikative Gattung* oder *Medienformat* in Verbindung gebracht. Unser Ziel ist es, die genannten Termini aus unterschiedlichen Perspektiven zu beleuchten, Beziehungen zwischen ihnen aufzuzeigen sowie ihre potenziellen Lesarten herauszuarbeiten, die es eventuell ermöglichen, sie auseinander zu halten.

Schlüsselwörter: Format, Gattung, Textsorte, Medien, Kommunikation

Abstract: Abstract patterns of complex symbols that facilitate and shape the processing of given forms of communication are primarily associated by linguists, communication scholars, and media researchers with terms such as *text genre* [Textsorte], *communicative genre* [*kommunikative Gattung*], or *media format* [Medienformat]. Our goal is to illuminate these terms from various perspectives: to show relationships between them, and to highlight their potential interpretations that might enable their differentiation.

Keywords: format, genre, type, media, communication

1. Einführung

Seit einigen Jahrzehnten werden textsortenlinguistische Untersuchungen nicht mehr so intensiv betrieben. So sind Textsorten sowohl in der polonistischen Linguistik als auch in den deutschsprachigen Ländern immer seltener Forschungsgegenstand. Stattdessen wird über Kommunikate und Formate gesprochen und dafür plädiert, sich lieber verschiedenen Domänen gesellschaftlichen Handelns zuzuwenden. Sollte aber auf die Untersuchung, Beschreibung und Charakterisierung von immer komplexeren Kommunikationsformen verzichtet werden? Wenn beide Parteien des kommunikativen Austausches wissen, was ein Wetterbericht, eine Rezension, eine Nachrichtensendung, ein Online-Chat, ein Tweet oder ein wissenschaftlicher Vortrag ist, so trägt dieses gemeinsame Wissen entscheidend dazu bei, dass Verständigung in verschiedenen Kommunikationssituationen überhaupt gelingen kann, und zwar auf der Basis standardisierter und allseits gültiger Erwartungen. In der linguistischen Forschung war das Universum der in der Textsortenlinguistik untersuchten Textsorten relativ übersichtlich, bis das breite Spektrum der neuen Medienformen auftauchte. Eine besondere Verwirrung stifteten Formate aus dem Bereich der Fernsehproduktion. Es scheint, dass die formatinduzierte Aufregung vorbei ist. Aber ist das wirklich der Fall?

2. Zielsetzung

Das Ziel des vorliegenden Beitrags besteht darin, den Begriff und Terminus (*Medien*)format aus unterschiedlichen Perspektiven zu beleuchten, d. h. seine potentiellen Lesarten zu extrapolieren und sie mit den Begriffen *Textsorte* und *Gattung* kontrastiv zu korrelieren. Wir wollen uns mit der Frage auseinandersetzen, ob eine kleine Vielfalt an Termini bei der Beschreibung des Medienuniversums im Rahmen der Textsortenlinguistik nötig ist. Dabei möchten wir gleich zu Beginn darauf hinweisen, dass wir nicht beabsichtigen, die Verwendungsweisen des Wortes zu kritisieren. Die Forschenden haben das Recht und die Pflicht, die Phänomene, die sie beschreiben, zu benennen. Das Wesen der Wissenschaft ist ebenfalls die Diskussion und das Aufeinandertreffen verschiedener Ansichten und Nomenklaturen. Aber in Anlehnung an eine Volksweisheit kann man sagen, dass *zwei* Pilze im Borschtsch-Gericht den *einen* überflüssig machen. Eine unnötige Anhäufung von Begriffen, die sich überschneiden oder sogar miteinander **unvereinbar** sind, verschafft nicht mehr Klarheit, sondern erschwert das Verständnis für ein Problem: „Begriffe schaffen Ordnung in unserem Denken, dadurch, daß sie Klassen von Objekten mit gemeinsamen Eigenschaften bereitstellen“ (Strube 1993, 319, zit. nach Vater 1999, 151). Eine terminologische Ordnung ist daher eines der Grundanforderungen und Ziele wissenschaftlicher Beschreibungsarbeit:

Begriffe wie *Format*, *Gattung*, *Darstellungsform*, *Textsorte*, *Genre*, *Regel*, *Muster* werden normalerweise herangezogen, wenn es darum geht, die Stabilität sozialer oder kommunikativer Ordnungen und Praktiken zu erklären. Die damit gekennzeichneten Strukturen oder Traditionen des Handelns geben den Kommunikatoren Orientierung für die Gestaltung ihrer Beiträge, den Rezipienten liefern sie Anhaltspunkte, wie diese Beiträge einzuordnen und zu verstehen sind. (Bucher / Gocking / Lehnens 2010, 10)

Wie dem Zitat über die Sinnhaftigkeit und Relevanz textsortenlinguistischer Untersuchungen zu entnehmen ist, trägt das regelgeleitete, strukturierte, auf Einheitlichkeit abzielende Ordnen und Beschreiben unterschiedlicher kommunikativer Praktiken dazu bei, Verständigung zwischen Gesprächspartner*innen und Parteien des kommunikativen Austausches in verschiedenen Kommunikationssituationen zu ermöglichen. Und zwar auf der Basis standardisierter gegenseitiger Erwartungen.

3. Der Begriff *Format* und seine mehrfache(n) Verwendungsweise(n)

Format ist ein gebräuchlicher Terminus, der auch in der Alltagssprache benutzt wird, aber selten klar definiert ist. Wir haben die Bedeutungsvarianten und unterschiedliche Verwendungsweisen von *Format* unter die Lupe genommen, um die ungleiche Ausprägung unterschiedlicher Verwendungsweisen des Begriffs zu identifizieren, zu dokumentieren und auseinanderzuhalten. Infolge der Recherche konnten wir drei, eher vier (weil eine Subvariante mitgerechnet) Verwendungsweisen des Terminus herausfiltern. Außer der technisch-formalen und materialorientierten Verwendungsweise, wird auch dann von *Format* gesprochen, wenn eine organisierte Struktur gemeint ist. Der Begriff wird auch gezielt mediengattungsübergreifend verwendet, um das Mediensystem zu strukturieren.

Die erstgenannte Verwendungsweise bezieht sich wohl auf die ursprüngliche Bedeutung des Begriffs, nämlich auf die Größe – Höhe und Breite – von Manuskripten, Büchern und anderen Printmedien. Mit *Format* wäre damit das [genormte] Größenverhältnis eines Gegenstandes nach Länge und Breite, ggf. auch Dicke / Stärke gemeint. Synonyme sind *Ausmaß*, *Form*, *Größenverhältnis*, *Maß*, *Umfang*. Die Bezeichnung wurde in Folge auf die Art der Speicherung von Daten (Mp3 als Musikformat, VHS als Videoformat, jpeg als Bildreproduktionsformat) ausgedehnt und bezieht sich auf die technische Realisierung wie innere Struktur einer Datei.

Der Begriff *Format* in der Bedeutung ‚organisierte Struktur‘ bezieht sich ferner auf TV- und Radiosendungen und deren Konzeption / Arrangement. So steht das Sendungsformat bei audiovisuellen Medien für ein Schema, nach dem

eine Sendung aufgebaut ist. Mithin lassen sich unserer Meinung nach zwei Ausprägungen bzw. Verwendungsweisen des Begriffs unterscheiden. Erstere ist eher marktorientiert und bezieht sich auf Medienformate, die mit einer Lizenzvergabe für ausgewählte Sendungen verbunden sind, die bestimmte Fernsehsender in unterschiedlichen Ländern bedienen und die an die entsprechenden Marktbedingungen einzelner Länder und Kulturen angepasst werden, vgl.: „eine marktorientierte, kommerzielle Gestaltungsweise von Medienangeboten [...], die eine effektive und zielgruppen-orientierte Produktion durch deren Serialisierung sicherstellen soll“ (Bucher / Gloning / Lehn 2010, 20; vgl. auch: Häusermann 1998, 92–94; Hickethier 2007, 205–207); oder weiter: „die gezielte, auf die Bedürfnisse des spezifischen Marktes abgestimmte Wahl von Struktur, Inhalt und Präsentation“ (Haas / Frigge / Zimmer 1991, 158). Medienformate als organisierte, schematisierte Strukturen gewährleisten damit einen hohen Wiedererkennungswert der zugehörigen Sendungen. Format beinhaltet also die unveränderlichen, strukturellen Elemente einer seriellen Produktion wie Moderation, Dramaturgie, Kennungen, Logos, Sendungsdesign, optische und akustische Signale, Sendeplatz etc., die alle zusammen sicherstellen sollen, dass einzelne Sendungen als Episoden einer Serie erkennbar werden und bleiben. Format adressiert so gesehen ein Sendegefäß, das sich mit an das jeweilige Publikum angepassten spezifischen Inhalten füllen lässt (vgl. Bucher / Gloning / Lehn 2010, 20). In dieser Bedeutung sind mit *Format* eine mediale Struktur und ein Gestaltungsmuster gemeint, d.h. „ein Schema, nach dem eine Sendung gebaut ist. Die Formatanalyse beschreibt (i) die Sendeform, (ii) den Erscheinungsrhythmus, (iii) den zeitlichen Umfang, (iv) die Aufmachung und den Aufbau der Sendung [...]“ (Muckenhaupt 1999, 43 f.). Ähnlich fasst es Gloning auf, indem er das Format als ein bestimmtes Ausgangsarrangement und einen medientechnischen Rahmen charakterisiert, die thematisch und funktional jedes Mal anders gestaltet, jedes Mal mit einem bestimmten Inhalt gefüllt, modifiziert und Veränderungen unterworfen werden können, die sich aus der Entwicklung eines bestimmten Mediums, z. B. des Fernsehens, ergeben (vgl. Gloning 2016, 467). Gloning zufolge nimmt das Format erst dann eine konkrete Form an, und es erfüllt erst dann eine bestimmte kommunikative Funktion, wenn es vom Absender mit einem in geeigneter Weise kommunizierbaren Inhalt gefüllt worden ist (vgl. Gloning 2011, 10).

Die dritte Verwendungsweise des Begriffs *Format* lässt sich bei Bucher / Gloning / Lehn finden: Sie bezeichnen damit das Ziel, das Mediensystem zu organisieren:

Der Begriff des Formats gehört zu einer umfassenden Familie von Begriffen, die zwar aus verschiedenen Theoretraditionen stammen, die aber dieselbe analytische Grundfunktion erfüllen sollen: Sie sollen Ordnung in die Vielfalt kommunikativer

Erscheinungsformen bringen sowie soziale Koordination erklären (Bucher / Gloning / Lehnens (2018, 18).

Und weiter heißt es:

Will man eine hierarchische Ordnung der Medienkommunikation erstellen, so würde sich eine dreistufige Einteilung anbieten. Man kann das Mediensystem in verschiedene *Mediengattungen* (Printmedien, Hörfunk, Fernsehen, Film, Internet etc.), diese in verschiedene *Formate* (Tageszeitung, Wochenmagazin, Fachzeitschrift, Special-Interest-Zeitschrift, Tabloid, Weblog, Podcast, Chat etc.), und diese wiederum in verschiedene *Genres, Kommunikations- oder Darstellungsformen* aufteilen. (Bucher / Gloning / Lehnens 2010, 19).

Nachstehend wollen wir diese Perspektive in den Blick nehmen.

4. Formate und die Aufteilung des Medienuniversums

Bucher, Gloning und Lehnens (2010, 19) führen den Begriff *Format* gleichsam als eine Ordnungskomponente für das Mediensystem ein. Um dieses vielfältige Universum zu ordnen, schlagen sie eine Dreiteilung desselben vor. Von einer technischen ‚Box‘ („Schema / Schablone“, „Rahmen“, „Gefäß“) wird das Format somit zu einer textsortenlinguistischen Größe für die Stratifizierung des Raums, in dem Medienformen ihren Ort haben, zur Organisierung des Mediensystems, und sie sind dabei auf einer Zwischenebene zwischen Makro- und Mikroebene verankert (vgl. Tab. 1).

Makroebene (Makrostrukturen eines Mediums)	Mediengattungen	Printmedien, Hörfunk, Fernsehen, Film, Internet etc.
Mesoebene	Formate (die innerhalb der Mediengattungen funktionieren); Format ist dabei ein technisch-medial verfügbarer Möglichkeitsraum, der in vielen Fällen noch nicht funktional festgelegt ist, ein medial-technisches Arrangement mit (s)einem Nutzungspotenzial.	Tageszeitung, Wochenmagazin, Fachzeitschrift, Special-Interest-Zeitschrift, Tabloid, Weblog, Podcast, Chat etc.
Mikroebene (Mikrostrukturen medialer Beiträge)	Kommunikationsformen und Genres	Bericht, Magazingeschichte, Porträt, Kommentar, Anreißermeldung etc.

Tab. 1 Aufteilung des Medienuniversums nach Bucher / Gloning / Lehnens (2010) – tabellarische Zusammenstellung A. H. und M. S.

Die Autoren begründen ihren Erklärungsvorschlag wie folgt:

Eine Dreiteilung in Mediengattungen, Medienformate und Darstellungs- oder Kommunikationsformen bietet gegenüber der üblichen dualen Aufteilung in Medien und Kommunikationsformen einige Vorteile: Der Begriff der Mediengattung schafft die Voraussetzung dafür, dass auf der allgemeinsten Ebene nicht ein technologischer Medienbegriff angesiedelt werden muss, der nur den Distributionsaspekt erfasst (zum Beispiel Habscheid 2000). Mediengattungen werden hier als Dispositive verstanden, in denen Produktions-, Distributions- und Rezeptionsaspekte zusammengefasst sind. Mediengattungen zeichnen sich dementsprechend dadurch aus, dass sie spezifische Handlungs- und Nutzungsmöglichkeiten eröffnen, auf deren Grundlage Gattungsunterschiede funktional erklärbar werden. (Bucher / Gloning / Lehn 2010, 19)

Problematisch ist aber unserer Ansicht nach, dass ihre Aufteilung, wenn es um bestimmte terminologische Bezeichnungen geht, ungeschickt ausfällt. Die Forscher*innen benutzen nämlich Termini, die in ihrem Schema für gewisse Verwirrung sorgen. Es werden beispielsweise Mediengattungen für die Bezeichnung und Spezifizierung von Begriffen wie *Printmedien*, *Hörfunk*, *Fernsehen*, *Film* und *Internet* verwendet. Bucher, Gloning und Lehn stellen die von ihnen einbezogenen Mediengattungen (Presse, Radio, TV, Internet) auf die Makroebene. Sie tun dies, um die genannten Medien von ihrer technisch-distributiven Zweckdienlichkeit zu befreien. Dadurch seien die Medien nicht mehr nur Medien, sondern kommunikative Phänomene mit eigenem Sender, Empfänger und kommunikativen Zweck. Es geht nicht mehr um die Medien als solche, sondern um Mediengattungen. Diese werden im weitesten Sinne als Dispositive behandelt, d.h. als Rahmenbedingungen, die bestimmte Bedingungen und Möglichkeiten für das Funktionieren dieser Gattungen bieten und die Unterschiede zwischen ihnen bestimmen (z. B. das Dispositiv des Fernsehens, des Radios oder des Kinos, vgl. auch Klemm 2017, 10).

Auf der Mesoebene treten Formate auf, die innerhalb von Mediengattungen funktionieren. Als Beispiele für Formate nennen die Autor*innen Tageszeitung, Wochenmagazin, Fachzeitschrift, Special-Interest-Zeitschrift, Tabloid, Weblog, Podcast, Chat etc. Das Format verstehen sie dabei als einen „technisch-medial verfügbaren Möglichkeitsraum, der in vielen Fällen noch nicht funktional festgelegt ist“ (Bucher / Gloning / Lehn 2010, 9); oder anders ausgedrückt: als ein „medial-technisches Arrangement mit seinem Nutzungsspotenzial“ (Gloning 2011, 10).

Bericht, Magazingeschichte, Porträt, Kommentar, Anreißermeldung etc. werden dagegen der Mikroebene der Genres, Kommunikations- oder Darstellungsformen zugeordnet. Bucher, Gloning und Lehn definieren eine Kommunikationsform im Kontext der Wissenschaftskommunikation als eine spezifische,

funktionale Nutzung eines Formats, was bedeutet, dass z. B. eine wissenschaftliche Rezension ihrer Ansicht nach eine Kommunikationsform oder ein Genre wäre (vgl. Gloning 2011, 10).

Ungefähr zur gleichen Zeit wie die erwähnten Forscher*innen haben sich Christian Fandrych und Maria Thurmail vorgenommen, Ordnung in das mediale Universum mit den neuen medialen Formen zu bringen (Fandrych / Thurmail 2011). Sie verwenden für das Universum der medialen Kommunikation nicht den für die Textsortenforschung grundlegenden Begriff *Textsorte*, sondern den der *Kommunikationsform*, mit der Begründung, die Kommunikationsformen seien bestimmte Präformierungen, die „für verschiedenste Zwecke und Textfunktionen genutzt werden können“ (Fandrych / Thurmail 2011, 25). Als Beispiele nennen sie Brief-, E-Mail- und Chatkommunikation, die ihrer Auffassung nach „für bestimmte Textsorten bzw. Diskursarten genutzt werden“ (ebd.). Werbebrief, Beschwerdebrief, moderierter Politiker-Chat und der thematisch orientierte, aber nicht moderierte Online-Chat können stellvertretend als Praxisumsetzungen der aufgezählten, beispielhaften Kommunikationsformen genannt werden. Die Große *Kommunikationsform* verorten sie auf der übergeordneten Beschreibungsebene, „die gleichwohl bestimmte Vorentscheidungen für die Realisationsmöglichkeiten der Textsorten bzw. Diskursarten vorgibt.“ (Fandrych / Thurmail 2011, 25–26). Dabei erkennen sie die Heterogenität komplexer Formen an und identifizieren Größen, die über die klassische Textsorte hinausgehen, und Formen, die nicht in einem traditionellen textuellen Rahmen erfasst werden können. Daher schlagen sie vor, umfangreiche, strukturierte, heterogene Textsorten als *Großtextsorten* zu bezeichnen (Fandrych / Thurmail 2011, 26–27). Darüber hinaus stellen sie fest, dass diese komplexen *Textsorten* verschiedene Teiltexte zweier Typen kombinieren, die sie als *Teiltexte* und *Subtexte* bezeichnen. Die Teiltexte unterscheiden sich funktional nicht voneinander, sie können in Umfang und Untergliederung unterschiedlich sein, sind aber thematisch determiniert (Fandrych / Thurmail 2011, 27), während die Subtexte eine funktionale Vielfalt aufweisen und eine mehr oder weniger geschlossene Struktur haben können (Fandrych / Thurmail 2011, 26). Eine zentrale Eigenschaft von Subtexten ist, dass ihre kommunikative Funktion und Intentionalität weitgehend nur durch die Gesamtfunktion der komplexen Textsorte bestimmt wird. Problematisch erscheint, wie Textsorten in ihrer klassischen Ausprägung von solchen, die als Bestandteile der Großtextsorten betrachtet werden, zu unterscheiden sind; und wo wiederum die Großtextsorten in Bezug auf Kommunikationsformen zu verorten sind, wenn als Beispiele für erstere Größen ‚Klassiker‘ wie z. B. *Reiseführer*, *Tagebuch*, *Kondolenzbuch*, *Horoskop* (ebd. 27) aufgezählt werden, und kein Bezug auf die für das Internet- oder Fernsehuniversum spezifischen Großtextorten genommen wird.

Die nachstehende Tabelle vergleicht drei verschiedene Ideen für die Aufteilung des Medienuniversums. Außer den bereits erwähnten Konzeptionen von Bucher / Gloning / Lehnens (2010) und Fandrych / Thurmail (2011) enthält sie auch noch einen weiteren Vorschlag von Burger / Luginbühl (2014) für die hierarchische Ordnung der medialen Formen und die Verwendung des Begriffs *Format* (in Bezug auf Fernsehgrößen). Die Letztgenannten platzieren das Format auf der Makroebene, während die Textsorten auf der untersten Ebene auftauchen. Auf der Mesoebene finden die thematisch-funktionalen Komponenten Platz.

	AUTOR*INNEN der jeweiligen Konzeption		
	BUCHER / GLONING / LEHNEN (2010)	FANDRYCH / THURMAIL (2011)	BURGER / LUGINBÜHL (2014)
MAKROEBENE	Mediengattung (z. B. Hörfunk, Fernsehen, Internet)	Kommunikationsform als bestimmte Präformierung (z. B. Blog, Brief-, E-Mailkommunikation)	Format (z. B. Nachrichtensendung)
MESOEbENE	Format (z. B. Wochenmagazin, Tageszeitung, Chat, Blog)	—	thematisch-funktionale Komponenten (Blöcke Ausland / Inland o.ä.)
MIKROEBENE	Kommunikationsform / Genre (z. B. Pressekommmentar, Bericht)	Textsorte (z. B. medizinischer Blog, Reiseblog, Werbebrief, Beschwerdebrief)	Textsorte (z. B. Moderation / Filmmeldung / Korrespondentenbericht)

Tab. 2 Verschiedene Konzeptionen für die Aufteilung des Medienuniversums im Vergleich

Sieht man sich nun die beispielhaft ausgewählten Aufteilungsvorschläge des Medienuniversums sowie die terminologische Vielfalt¹ an, dann muss konstatiert werden, dass die Vielfalt für eine gewisse Verwirrung sorgt und auf einen mangelnden Konsens im Fachdiskurs hindeutet.

¹ Zu terminologischer Vielfalt und Plausibilität einzelner Vorschläge innerhalb der Medienlinguistik siehe Lenk (2023, 168-172).

Bei so vielen Lesarten des Formats und bei so großer Verwirrung beim Versuch der Strukturierung des medialen Universums wäre es vielleicht sinnvoll, sich an die Ausführungen von Adamzik zu erinnern und diese neu zu operationalisieren. Sie führt nämlich aus, dass in kontrastiven, medienlinguistischen Untersuchungen nicht einzelne Textsorten verglichen werden, sondern umfassendere Angebote, die Presseorgane, Radio- und Fernsehsender kombinieren und zusammenstellen. „Verglichen werden also nicht Textsorten, sondern ‚Gefäße‘, in denen die verschiedensten Textsorten kombiniert vorkommen.“ (Adamzik 2010, 31). Sie weist also auf eine „Zwischenschicht zwischen Einzeltexten / Textsorten und Mediensprache oder gar Kultur“ hin, auf eine Zwischenkategorie, die nicht terminologisiert ist und „in vielen Vorschlägen für die Unterscheidung von Ebenen entsprechend den Abstraktionsniveaus unberücksichtigt bleibt“ (ebd.). Adamzik schlägt eine unspezifische Verwendung des Terminus ‚Textsorte‘ vor, im Sinne von ‚Gefäß‘, das eine Sammlung verschiedenster Textsorten umfasst:

Zeitschriften oder auch Fernsehprogramme gelten ja gar nicht als Textsorten, weil sie eine Sammlung verschiedenster Textsorten umfassen. Ich halte an einem unspezifischen Begriff von ‚Textsorte‘ fest, fasse darunter also auch Periodika, nicht nur deren Einzelbestandteile, und benutze als medienindifferenten Oberbegriff für diese Gefäße ‚Programm‘. (Adamzik 2010, 31).

Deswegen wäre es vielleicht erwägenswert, wenn nicht sogar sinnvoll, beim textsortenlinguistischen Nachdenken über das Medienuniversum auf terminologisches Vokabular der Textsortenlinguistik zurückzugreifen und ‚Gefäße‘, die aus textsortenlinguistischer Perspektive betrachtet unterschiedliche Textsorten beinhalten, als textsortenlinguistische Größen aufzufassen, da sie eine bestimmte übergeordnete Funktion aufweisen, eine bestimmte Form haben, bestimmten Regeln unterliegen und mit bestimmten Inhalten gefüllt werden. Diese ‚Gefäße‘ sollten dann aber, um terminologische Eindeutigkeit zu wahren, unterschiedlich bzw. eineindeutig benannt werden. Eine Inspiration hierfür könnte der Vorschlag von Fandrych und Thurmail (2011, 22–33) sein, die die komplexen Online-Formen als Großtextsorten bezeichnen.

Eine ähnliche Heran- bzw. Vorgehensweise an das Medienuniversum wie bei und durch Adamzik ist auch in der polonistischen Forschung zu finden. Maria Wojtak hat ein ähnliches Konzept erarbeitet. Allerdings spricht sie nicht von ‚Gefäßen‘, sondern von ‚Sammlungen‘ bzw. ‚Kollektionen‘. Sie unterscheidet zwischen der Textsorte in Form einer Kollektion [poln. *gatunek w formie kolekcji*] und der Textsortenkollektion [poln. *kolekcja gatunków*] (vgl. Wojtak 2006; 2019).

5. Polonistische Einblicke

In Forschungsarbeiten polnischer Medienlinguist*innen wurde der Terminus *Format* als textsortenlinguistische, ordnende Größe verworfen.

Sehr populär geworden ist aber das textsortenlinguistische Konzept von Maria Wojtak (2006). Nach Wojtak stellt die Textsorte in Form einer Kollektion eine Menge von Textsorten dar, die eine dauerhafte, immer wieder auftretende (Text-)Kombination konstituiert, einen kohärenten Aufbau und eine gleiche Textfunktion aufweist. Ihr charakteristisches Merkmal ist der Titel, in dem die Bezeichnung der Textsorte oder ihre Paraphrase enthalten ist, z. B. *Kalender*, *Horoskop*, *Gebetbuch*. Die Textfunktion resultiert aus der Zuschreibung eines Globalziels der Textsorte, das wiederum durch Teilziele der einzelnen Textrealisierungen (Sub-Textsorten) erreicht wird. Die textuellen Komponenten, die die Erfüllung einer bestimmten kommunikativen Funktion anstreben, können hierarchisch geordnet sein (koordinierende und subordinierende Modelle) (vgl. Wojtak 2006, 145; 2019, 125–128). In pragmatischer Hinsicht ist die kommunikative Funktion einer Textsorte auf die kommunikative Situation bezogen, in der sie verwendet wird. Wojtak (2011, 45) unterscheidet drei Formen der Kombination von Textsorten innerhalb einer Kollektion, wobei sie darauf hinweist, dass die Grenzen zwischen ihnen fließend sind. Diese sind a) eine Komposition aus monothematischen Texten, die unterschiedlichen Textsorten zugeordnet werden können; b) Blockstrukturen mit gleichen oder unterschiedlichen Textsorten und c) Strukturen mit gemischten Textsorten (vgl. auch Mac / Smykała 2020; Hanus / Kaczmarek 2018; Hanus / Austin 2022).

Eine Textsortenkollektion ist eine akzidentelle Menge von Texten, die sich verschiedenen Textsorten zuordnen lassen, wobei diese Textmenge zwar eine offene Form hat, aber die daran beteiligten Textsorten an einem bestimmten Ort zum selben Zeitpunkt vorkommen und an einem Ereignis in gleicher Weise partizipieren². Es handelt sich um komplementäre Kommunikate, z. B. Anschreiben und Lebenslauf (vgl. Wojtak 2015; Mac / Smykała 2020; Hanus / Kaczmarek 2018; Hanus / Austin 2022).

Das Konzept, das Wojtak 2006 anhand der Analyse von Pressetextsorten erarbeitet hat, ist unter polnischen Linguistinnen und Linguisten sehr verbreitet. Der Terminus *Format* wird in den gegenwärtigen Ausführungen polnischer Medienlinguisten und Medienlinguistinnen als überflüssig betrachtet. Das allerdings war nicht immer so. Die Diskussion um den Begriff *Format*, deren Schwerpunkt das Wechselspiel zwischen den Begriffen *Format* und *Gattung* bzw. *Textsorte* ausmachte, hat einige Zeit in Anspruch genommen und war intensiv. So schrieb Woj-

² Das Konzept von Wojtak lässt uns gleich an den Vorschlag von Adamzik zu Textsortennetzten denken.

nach im Jahre 2008: „Es gibt keinen Weg zurück von den Formaten.“³ (Wojnach 2008, 197). Vor Wojnach brachten das noch deutlicher Godzic (2004) und Zawojski (2004) zum Ausdruck, indem sie das faktische Ende der Genres / Gattungen ausriefen. Einige Jahre später lesen wir allerdings bei Niesłony, dass Formate ein Modephänomen seien (Niesłony 2015, 257). Lisowska-Magdziarz (2015) und Wawer (2020) haben schließlich den Niedergang von Formaten angekündigt. Beide Forscherinnen sind der Ansicht, dass die Formate keine Zukunft mehr haben.

In der polonistischen Diskussion um Formate bezog man sich meistens auf die Arbeiten von Ptaszek (2015), dessen einschlägige Ausführungen hohe Akzeptanz im Fachdiskurs fanden. Ptaszek hat eine eingehende Auslegung der Begriffe *Medienformat* und *Mediengattung* vorgelegt. Die Ergebnisse dieser Überlegungen sind nachstehend in Tab. 3 dargestellt.

MEDIENGATTUNG	MEDIENFORMAT
abstraktes und präskriptives Schema, Muster	ein konkretes Schema, eine Programmidee
Teil der Kultur, kein Autor, Teil kulturellen Erbes	ein kommerzielles Produkt der Medienindustrie, mit Autor*innen / Urheber*innen
auf der Textebene kann sie streng nach bestimmten Regeln umgesetzt werden (kanonisches Muster), es kann aber auch Abweichungen davon geben (alternative, adaptive Muster)	es muss in strikter Übereinstimmung mit den Urheberrichtlinien ausgeführt werden
in der Regel universal (insbesondere in der / einer globalen Kultur)	von adaptivem Charakter (Elemente des Formats können an kulturelle Gegebenheiten angepasst werden)

Tab. 3: *Gattung / Textsorte vs. Format – grundlegende Unterschiede* (Quelle: Ptaszek 2015, 41, Übersetzung: A. H. M. S.)

Sowohl das Format als auch die Gattung beziehen sich auf ein Schema, das aber im Falle der Gattung abstrakt ist und eine präskriptive (wegweisende) Funktion hat, während es bezogen auf das Format viel konkreter ist und ein bestimmtes Programm oder eine bestimmte Sendung adressiert (und informiert). Gattungen sind Bestandteile der Kultur und des kulturellen Erbes, sie haben keine individuellen Urheber*innen. Ein Format hingegen ist ein kommerzielles Produkt der Medienindustrie in einer bestimmten Zeit, mit Autor*innen und Urheber*innen.

³ Alle Übersetzungen aus dem Polnischen A. H. und M. S.

Es muss nach bestimmten Richtlinien ausgeführt werden, die die Urheber*innen bestimmen.

Die Gattung kann auf der Textebene streng nach bestimmten Regeln umgesetzt werden (kanonisches Muster), es kann aber auch Abweichungen davon geben (alternative, adaptive Muster). Innerhalb der globalen Kultur ist die Gattung ein universelles Phänomen. Man findet gleiche Gattungen in verschiedenen nationalen Kulturen. Das Format zeichnet sich durch einen adaptiven Charakter aus. Bestimmte Elemente des Formats können an die jeweils geltenden kulturellen Gegebenheiten angepasst werden. In diesem Sinne kann mit Ptaszek behauptet werden:

Ein klassisch verstandenes Format (wie ein Genre/eine Gattung) stellt eine Art Schema, ein Muster dar (es definiert die Regeln des Programms, die Szenografie, die Art der Ausführung usw.), aber es bezieht sich auf einen einzelnen Text, der immer eine Umsetzung/Ausführung eines bestimmten Genres/einer bestimmten Gattung ist. In einer solchen Situation gibt es also keine gattungsexternen/gattungsunabhängigen Texte, und wenn dies so ist, muss es welche kognitiven Konstrukte geben, die die Organisation von Wissen in größeren Strukturen ermöglichen (dies ist die Funktion von Genres/Gattungen). (Ptaszek 2015, 41; Übersetzung: A. H. M. S.)

Michail Bachtin hat übrigens schon vor einiger Zeit darauf hingewiesen, dass jede unserer kommunikativen Handlungen in einer bestimmten Gattung / einem bestimmten Genre (der Sprache) entsteht (Bachtin 1977, 279). Wenn es also einzelne Textbeispiele gibt, die sich zunächst nur schwer textsortenlinguistisch kategorisieren lassen, verwenden wir bei ihrer Beschreibung Kategorien von Textsorten / Gattungen, die uns vertraut und in der kulturellen Realität verwurzelt sind. Wir beziehen uns also auf etwas, das definierbar und vorhersehbar ist, und zugleich auch auf etwas, das unserer kommunikativen Erfahrung entstammt und unserem Wissen über die Welt (in diesem Fall die Medien) entspricht.

6. Noch ein Vorschlag

Die immer wieder von Linguist*innen und Medienforscher*innen unternommenen Versuche, das Medienuniversum zu beschreiben und die in den Medien auftretenden Phänomene zu benennen, zeigen deutlich ihr großes Anliegen, Transparenz bei der Markierung von Phänomenen, denen sie im Medienuniversum begegnen, zu schaffen. Die Versuche tragen jedoch gleichzeitig dazu bei, dass immer mehr Termini auftauchen, die teilweise different oder abweichend, zum Teil auch synonym verwendet werden. Interessant ist auch der interlinguistische Vergleich der germanistischen und polonistischen Herangehensweise an das Medienuniversum sowie die Verortung und Operationalisierung von Begriffen wie *Format*,

Textsorte, Kommunikationsform. Es fällt nämlich auf, dass manche Vorschläge und Vorgehensweisen in beiden Forschungskulturen einander ähneln. Sie unterscheiden sich öfter in ihren Annahmen und Herangehensweisen, die auf die differenten fachspezifischen Forschungstraditionen zurückzuführen sind; letztendlich aber resultieren die beidseitigen Forschungsbemühungen in sinnverwandten oder sogar analogen Ergebnissen und Schlussfolgerungen. Was indessen kein belangloses Hindernis beim Zugriff, Verwenden und Weiterentwickeln von inspirierenden Konzeptionen, beim Kooperieren und Unterstützen von Ideen ist, ist zweifelsohne die terminologische Vielfalt und Mehrfachverwendung von unterschiedlichen Terminen. Die Beschäftigung mit den unterschiedlichen Konzepten zur Erklärung und ordnenden Benennung des Medienuniversums lässt uns folgende Schlussfolgerung ziehen:

Der Begriff *Format* im Sinne einer technisch-medialen Grundlage bietet sich für einen kommunikativen Gebrauch an, aber seine Verwendung als Operator zur Ordnung des Medienuniversums ist, unserer Auffassung nach und (textsorten) linguistisch gesehen, eher nur begrenzt möglich. Uns scheint der Begriff *Format* also wenig effizient in Bezug auf die textsortenlinguistische Forschung, und zwar im Sinne seiner Operationalisierung: Denn als ein vorwiegend mit Fernsehproduktion assoziierbarer Terminus (*Terminus technicus*), stiftet er eher Verwirrung, statt Ordnung in das Medienuniversum zu bringen. Wissenschaftlich ergiebiger scheint uns zu sein, an Format als ein Gefäß im Sinne einer inklusiven Großtextsorte (Teil- und Subtexte beinhaltend) zu denken, die

- über eine übergeordnete Funktion verfügt,
- einen kommunikativen Rahmen schafft,
- für eine gewisse Musterhaftigkeit sorgt, also strukturelle Eigenschaften entfaltet.

Eine derartige Konzeption liegt bereits vor und ist das Ergebnis eines Forschungsteams und dessen Arbeit im Horizont der interlinguistischen Kontrastivität⁴. So schlagen Hanus und Kaczmarek (2022) aufgrund eingehender Vergleiche polonistischer und germanistischer Textsortenforschung und ausgehend von materialbasierten Studien folgende Aufteilung der medialen Größen vor:

⁴ Zum Konzept der interlinguistischen Kontrastivität vgl. Bilut-Homplewicz (2012) und Bilut-Homplewicz / Hanus (2017).

MAKROEBENE	-Textsorte (Video-Tutorial, Videorezension, Online-Laienrezension) -Multitextsorte (Fernsehnachrichten) -modulare Multitextsorte (Internetblog, Wikipedia, Koch-Portal)
MESOEBENE	-----
MIKROEBENE	-Textsorte (als Bestandteil einer Multitextsorte bzw. einer modularen Multitextsorte) -Kommunikationsform (z. B. Chat, Forum)

Tab. 4 Vorschlag von Hanus und Kaczmarek (2022)

Die beiden Autorinnen bezeichnen das oben charakterisierte ‘Gefäß‘, das also strukturelle Eigenschaften entfaltet, als *Multitextsorte*. Ihre Textfunktion ergibt sich aus ihrem Gesamtziel, zu dessen Erreichen Teilziele der einzelnen Textrealisierungen (Sub-Textsorten) direkt oder auch indirekt beitragen. Darüber hinaus differenzieren sie mehrere *Textsorten*, die im Medienuniversum anzutreffen sind, nicht als Varianten der klassischen Textsorten, sondern (definieren sie) als autonome multimodale Textsorten⁵. Als solche identifizieren sie z. B. Online-Laienrezensionen, Video-Tutorials, Videorezensionen. Die interessanteste Gruppe bei ihnen stellen jedoch die *modularen Multitextsorten* dar, die sie wie folgt präzisieren:

Eine Größe von modularem Aufbau, die aus Subtexten und heterogenen Teiltexten im Sinne von Fandrych und Thurmail (2011) besteht und hypertextuelle, multimodale und multimediale Formen kombiniert. Es handelt sich dabei um eine multifunktionale Sammlung von (mono- und multimodalen) Texten, (in schriftlicher und / oder gesprochener Form), die oft durch Hyperlinks miteinander verbunden sind und verschiedene Textsorten vertreten können. Eine solche Sammlung kann Texte enthalten, die mehr oder weniger klar strukturell und thematisch abgeschlossen sind, wobei ihre Funktion durch die Funktion, Spezifik und Ziele der Sammlung als übergeordneter Größe bestimmt werden kann, aber nicht muss. Eine inhärente Eigenschaft einer solchen modularen Multitextsorte

⁵ Die Kriterien, nach denen ein solcher Status den genannten Größen verliehen wird, sind bei Hanus / Kaczmarek (2022) zu finden.

ist ihre offene Form, die oft eine relativ lose, sprich: nicht strikte thematische oder funktionale Kohärenz aufweist (z. B. ein kulinarisches Portal), die sich nicht einmal aus einem wiederholbaren Vorkommen von bestimmten Textsorten ergibt sowie sich durch eine Unabgeschlossenheit auszeichnet. Hinsichtlich der Sender-Empfänger-Beziehung bedeutet die Offenheit von modularen Multitextsorten nicht selten Mehrautor*innenschaft von diesen, wobei ein Rollenwechsel in der genannten Beziehung auch in Frage kommen kann (z. B. Wikipedia).

7. Schlussfolgerungen

Uns ging es darum, anhand von bestehenden Analysen, Konzepten und Ansätzen zu hinterfragen, inwieweit die Begriffe *Textsorte*, *kommunikative Gattung* und *Format* als ordnungs- und sinnstiftende Größen anzusehen sind. Die erzielte Bilanz zeigt, dass die Vielfalt der Begrifflichkeiten sich nicht immer rechtfertigen lässt und dass innerhalb der Textsorten- und Medienlinguistik immer noch kein Konsens über die Verwendung dieser Termini herrscht. Daher wäre es sinnvoll, die vertrauten, etablierten Termini, die sich innerhalb der Textsortenlinguistik bewährt haben, weiterhin zur Beschreibung des textsortenlinguistischen Medienuniversums zu verwenden, um unnötige Mehrdeutigkeit und Missverständnisse zu vermeiden.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Adamzik, Kirsten. 2010. „Texte im Kulturvergleich. Überlegungen zum Problemfeld in Zeiten von Globalisierung und gesellschaftlicher Parzellierung.“ In *MedienTextKultur – Linguistische Beiträge zur kontrastiven Medienanalyse* (17–41), hrsg. von M. Luginbühl und S. Hauser, Landau: Verlag Empirische Pädagogik.
- Bachtin, Michail. 1977. „Problem tekstu: próba analizy filozoficznej.“ In *Pamiętnik Literacki: czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce literatury polskiej* 68 (3): 265–288.
- Bilut-Homplewicz, Zofia. 2012. „Perspektivität bei der Charakterisierung einer linguistischen Disziplin. Zu einigen nicht nur terminologischen Unterschieden in der germanistischen und polonistischen Textlinguistik.“ *Colloquia Germanica Stettinensis* 20: 19–33.
- Bilut-Homplewicz, Zofia / Hanus, Anna. 2017. „Kontrastywność interlingwistyczna w kontekście inspiracji tekstologicznych Marii Wojtak.“ In *Współczesne media. Gatunki w mediach*. T.1: *Zagadnienia teoretyczne. Gatunki w mediach drukowanych* (29–44), hrsg. von I. Hofman und D. Kępa-Figura. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Bucher, Hans-Jürgen / Gloning, Thomas / Lehnens, Katrin (Hrsg.). 2010. *Neue Medien – neue Formate: Ausdifferenzierung und Konvergenz in der Medienkommunikation* (9–38). Frankfurt am Main/New York: Campus.
- Burger, Harald / Luginbühl, Martin. 2014. *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Fandrych Christian / Thurmail, Maria. 2011. *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg.

- Gloning, Thomas. 2011. „Interne Wissenschaftskommunikation im Zeichen der Digitalisierung. Formate, Nutzungsweisen, Dynamik.“ In *Digitale Wissenschaftskommunikation. Formate und ihre Nutzung* (3–33), hrsg. von T. Gloning und G. Fritz. Gießener Elektronische Bibliothek, <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2011/8227> [Zugriff: 5.03.2021].
- Gloning, Thomas. 2016. „Neue mediale Formate und ihre kommunikative Nutzung in der Wissenschaft. Fallbeispiele und sieben Thesen zum Praktiken-Konzept, seiner Reichweite und seinen Konkurrenten.“ In *Sprachliche und kommunikative Praktiken* (457–486), hrsg. von A. Deppermann et al. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Godzic, Wiesław. 2004. *Telewizja i jej gatunki. Po „Wielkim Bracie”*. Kraków: Universitas.
- Haas, Michael H. / Frigge, Uwe / Zimmer, Gert. 1991. *Radio-Management. Ein Handbuch für Radiojournalisten*. München: Ölschläger.
- Hanus, Anna / Austin, Patrycja. 2022. “Olga Tokarczuk’s Flights as an example of genre transformation in the contemporary novel – a linguistic / literary view.” *tekst i dyskurs – text und diskurs* 16: 53–74.
- Hanus, Anna / Kaczmarek, Dorota. 2018. “From a monomodal recipe to a multimodal offer. A textological / mediolinguistic approach.” *Humanities / Social Sciences* vol. XXIII, 25 (3): 81–98.
- Hanus, Anna / Kaczmarek, Dorota. 2022. *Sekretne życie gatunków. Komunikacja w przestrzeni medialnej – perspektywa germanistyczna*. Wrocław/Dresden: Atut – Neisse Verlag.
- Häusermann, Jürg. 1998. *Radio*. Tübingen: Niemeyer.
- Hickethier, Knut. 2007. *Film- und Fernsehanalyse*, 4. Aufl., Stuttgart: Metzler.
- Klemm, Michael. 2017. „Bloggen, Twittern, Posten und Co.“ *Rhetorik. Ein internationales Jahrbuch* 36 (1): 5–30.
- Lenk, Hartmut E. H. 2023. „Vergleich von Textsorten in Fernsehnachrichten Konzeptuelle Überlegungen im medienkulturlinguistischen Rahmen.“ *tekst i dyskurs – text und diskurs* (17): 159–181.
- Lisowska-Magdziarz, Małgorzata. 2015. „Pytanie o genologię mediów w kulturze party-cypracji. Próba rekonesansu metodologicznego.“ In *Gatunki i formaty we współczesnych mediach* (13–34), hrsg. von W. Godzic et al. Warszawa: Poltext.
- Mac, Agnieszka / Smykała, Marta. 2020. „Zum »Prinzip Perspektivierung«. An der Schnittstelle zwischen Fremdsprachendidaktik und Text- und Medienlinguistik – das Schulbuch als Textsorte am Beispiel der DaF-Lehrwerke“. In *Tekst – Dyskurs – Komunikacja. Podejścia teoretyczne, analityczne i kontrastywne. Text – Diskurs – Kommunikation. Theoretische, analytische und kontrastive Ansätze* (167–187), hrsg. von A. Buk et al. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- Muckenhaupt, Manfred. 1999. „Die Grundlagen der kommunikationsanalytischen Mediawissenschaft“. In *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*. 1 Teilband (28–57), hrsg. von J.-F. Leonhard et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Niesłony, Kamil. 2015. „Format telewizyjny jako „zaprzeczenie gatunku““. In *Gatunki i formaty we współczesnych mediach* (247–258), hrsg. von W. Godzic et al. Warszawa: Poltext.
- Ptaszek, Grzegorz. 2015. „W stronę bezgatunkowości mediów? O funkcji gatunków medi-

- alnych w procesie odbioru.” In *Gatunki i formaty we współczesnych mediach* (35–51), hrsg. von W. Godzic et al. Warszawa: Poltext.
- Strube, Gerhard. 1993. „Kognition“. In *Einführung in die Künstliche Intelligenz* (303–365), hrsg. von Günter Görz. Bonn: Addison-Wesley.
- Vater, Heinz. 1999. „Wort und Begriff – eine terminologische Klärung.“ In *Das Deutsche von innen und außen. Ulrich Engel zum siebzigsten Geburtstag* (147–153), hrsg. von A. Kątny und C. Schatte. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Wawer, Monika. 2020. *Gatunki, formaty w pejzażu telewizyjnym. Jak badać współczesną telewizję*. Kraków: Instytut Dziennikarstwa, Mediów i Komunikacji Społecznej Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Wojnach, Andrzej. 2007. „Nowa telewizja. Wstęp do genologii formatów.“ In *Psychologiczne aspekty komunikacji audiowizualnej* (189–197), hrsg. von P. Francuz. Lublin: Towarzystwo Naukowe KUL.
- Wojtak, Maria. 2006. „Gatunek w formie kolekcji a kolekcja gatunków.“ *Poznańskie Spotkania Językoznawcze* 15: 143–152.
- Wojtak, Maria. 2011. „O relacjach dyskursu, stylu, gatunku i tekstu.“ *tekst i dyskurs – text und diskurs* 4: 69–78.
- Wojtak, Maria. 2015. „Gdy „między” jest w środku, czyli o przenikaniu się konwencji gatunkowych w konkretnych tekstach (na przykładzie przekazów prasowych).“ In *Gatunki mowy i ich ewolucja*, Bd. 5: *Gatunek a granice* (82–93), hrsg. von D. Ostaszewska und J. Przyklenk. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Wojtak, Maria. 2019. *Wprowadzenie do genologii*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Zawojski, Piotr. 2004. „Koniec telewizyjnych gatunków – niech żyją formaty.“ *Zeszyty Telewizyjne* 6. <http://www.zawojski.com/2006/05/21/koniec-telewizyjnych-gatunkow-%e2%80%93-niech-zyja-formaty> [Zugriff: 30.12.2023].

✉ Associate Professor Anna Hanus
ORCID: 0000-0001-5850-2511
Institute of Modern Languages
Department of Applied Linguistics
Uniwersytet Rzeszowski
ul. mj. W. Kopisto 2B, 35-315 Rzeszów, POLSKA
E-mail: ahanus@ur.edu.pl

✉ Associate Professor Marta Smykała
ORCID: 0000-0002-4673-526X
Institute of Modern Languages
Department of Applied Linguistics
Uniwersytet Rzeszowski
ul. mj. W. Kopisto 2B, 35-315 Rzeszów, POLSKA
E-mail: msmykala@ur.edu.pl

**BUCH, HÖRBUCH, E-BOOK & CO.
LEXIKALISCHER WANDEL UND
LEMMAUPDATE EINES DEUTSCHEN
LERNERWÖRTERBUCHPORTALS**

Zita Hollós

Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche (Ungarn)

**„BUCH“, „HÖRBUCH“, „E-BOOK“ & CO.
LEXICAL CHANGE AND LEMMA UPDATE OF A
GERMAN LEARNER’S DICTIONARY PORTAL**

Zita Hollós

Károli Gáspár University of the Reformed Church (Hungary)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.93-119>

Abstract: Im Zuge der Technisierung des Alltags und der Kommunikation treten allmählich traditionelle Medien wie Bücher, Briefe, Radio oder Fernsehen, um nur einige zu nennen, in den Hintergrund. Die Gegenstände unserer Kulturepoche, der des 20. Jahrhunderts, werden nach und nach durch immaterielle Phänomene verdrängt. Die Jugend benutzt diese und ebenfalls die sie bezeichnenden Wörter, wie z. B. *Hörbuch*, *Audiobook*, *E-Book* oder *E-Mail*, *Post*, *Like* sowie verschiedene Online- oder On-demand-Produkte tagtäglich und auch im Umgang mit Social Media. Was bedeutet das für die Pflege eines Lernerwörterbuchportals für Deutsch als Fremdsprache wie E-KOLLEX DAF? Welche Daten müssen als erstes aktualisiert werden, damit diese Ressource die Jugend weiterhin anspricht und *up to date* bleibt? Welche Wörterbuchportale und Tools bzw. Korpusstatistiken können den Lexikographen bei der Aktualisierung des Lemmabestandes, zunächst für den Themenkreis „Medien“, behilflich sein? Auf diese Fragen werden im folgenden Beitrag Antworten gesucht.

Schlüsselwörter: Neologismen, Medien, Lemmabestand, Wörterbuchportal, DaF

Abstract: In the course of the digitalisation of everyday life and communication, traditional media such as books, letters, radio and television, to name but a few, are gradually fading into the background. The objects of our cultural epoch, that of the 20th century, are gradually being replaced by immaterial phenomena. Young people use these and also the words that describe them, such as *Hörbuch*, *Audiobook*, *E-Book* or *E-Mail*, *Post*, *Like* and various online or on-demand products on a daily basis and also in dealing with social media. What does this mean for the maintenance of a learner dictionary portal for German as a foreign language such as E-KOLLEX DAF? Which data needs to be updated first so that this resource continues to appeal to young people and remains up to date? Which dictionary portals and tools or corpus statistics can help lexicographers to update the lemma inventory, initially for the “Media” topic area? Answers to these questions are sought in the following article.

Keywords: neologisms, media, lemma collection, dictionary portal, GFL

1. Einleitung

Lexikographische Prozesse wurden bereits vor Jahrzehnten mit Computer-einsatz realisiert, dennoch ist die heutige Art und Weise des Einsatzes der Technologie kaum mit ihren Anfängen zu vergleichen. Während früher der Computer in erster Linie in der Phase der Datenaufbereitung und -auswertung, d.h. bei der Speicherung und Publikation der Daten zum Einsatz kam, erfährt heutzutage vor allem die Phase der Datenbeschaffung eine radikale Veränderung – eher eine Revolutionierung – dank der elektronischen Korpora und der statistischen Analysetools als Ergebnis der rasanten Entwicklung der Korpuslinguistik, der maschinellen Sprachverarbeitung sowie des Einsatzes von KI, nicht nur in der Lexikographie, sondern auch in allen benachbarten Disziplinen.

Der Prozess begann in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts mit dem Aufbau des elektronischen British National Corpus (BNC) im Dienste des Belegprinzips, gefolgt von der Analyse der Konkordanzen für die Gewinnung typischer Wortverbindungen und Kollokationen zu den Stichwörtern. Um die Jahrtausendwende erfolgte dann die Digitalisierung der Wörterbücher, zunächst als CD-ROM neben den Printpublikationen und bald auch als offline und online Wörterbücher. Am Anfang der Technisierung der Lexikographie entstanden viele retrospektive digitalisierte Wörterbücher, um printlexikographische Produkte für das neue Medium tauglich zu machen oder bereits im Interesse der Sprachdokumentation. Mithilfe des Aufbaus verschiedener Datenbanken mit z.T. nicht medienspezifisch aufbereiteten Datenbeständen konnten nun aber auch innovative zweisprachige, korpuslexikographische Projekte – wie das SZÓKAPTÁR/KOLLEX – gestartet werden, deren Endprodukte abhängig von dem Publikationsmedium entweder Printwörterbücher oder digitale Wörterbücher waren, ggf. beides, wie auch im Falle der KOLLEX-Datenbank.

Heutzutage kann man – etwas vereinfacht betrachtet – zwei Zielsetzungen mit der Digitalisierung in der Lexikographie verfolgen: die Sprachdokumentation zur Bewahrung früherer, qualitativ hochwertiger printlexikographischer Produkte oder den Aufbau neuer lexikalischer Datenbanken im Rahmen eines medienneutral konzipierten lexikographischen Projekts (vgl. Abb. 1.), ggf. mit kreativen oder KI-gesteuerten technischen Lösungsvorschlägen (Einbindung verschiedener Statistiken und Korpora, Vernetzung der Ressourcen etc.) und mit innovativen Designelementen (multimodale Inhalte, neuartige Visualisierungen u.a.) für die Datenpräsentation.

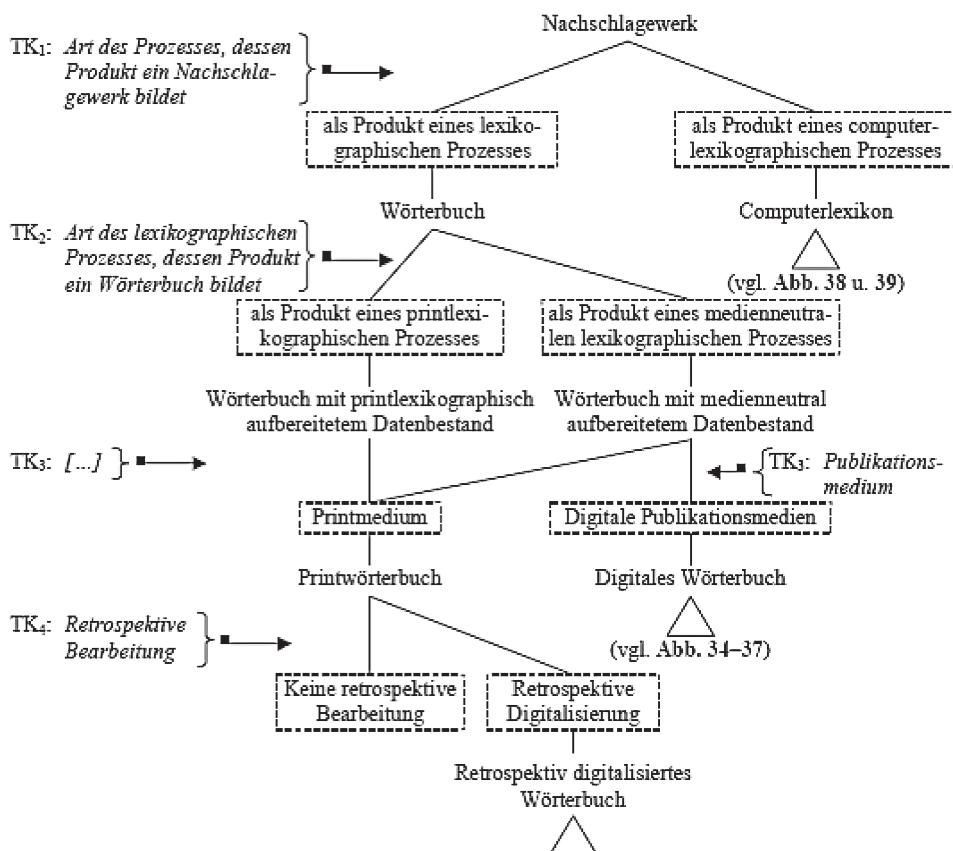


Abb. 1: Typologieausschnitt für Nachschlagewerke (Wiegand et al. 2010, 89)

Mit der technischen Entwicklung der Vernetzungsmöglichkeiten der Ressourcen und mit dem Wunsch der Integration verschiedener lexikographischer

oder lexikologischer Produkte i.w.S. entstanden die ersten deutschen, lemmabbezogenen Portale (vgl. Abb. 2.), darunter das lexikologische Portal „Deutscher Wortschatz“ (DW) an der Universität Leipzig, das Wortschatzportal „Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache“ (DWDS) an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften oder das Wörterbuchnetz „Online Wortschatz-Informationssystem Deutsch“ (OWID) am IDS.

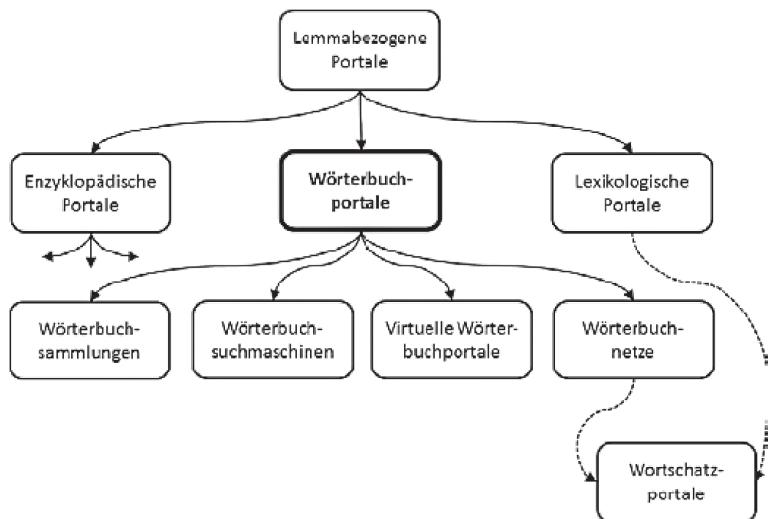


Abb. 2: Typologie von Wörterbuchportalen (Klosa/Müller-Spitzer 2016, 57)

Es ist leicht abzusehen, dass eine noch höhere Integration der lemmabbezogenen Portale, d.h. die Verbindung der Vorteile enzyklopädischer, lexikologischer Portale sowie die der Wörterbuchportale – evtl. mit der Einbindung anderer sprachdokumentarischen und/oder sprachlichen Ressourcen wie z. B. Konstrukta – immer mehr die Zukunft bestimmen werden.⁶ Aus diesem Grund müssen auch für DaF-Lerner konzipierte online Nachschlagewerke wie das datenbankbasierte und korpusgestützte, deutsch-ungarische Lernerwörterbuchportal „Elektronisches KOLlokationsLEXikon Deutsch als Fremdsprache“ (E-KOLLEX DAF) stets nach innovativen Lösungen suchen.

Das Thema für den vorliegenden Beitrag, das Update des Lernerwörterbuchportals E-KOLLEX DAF, ist aus der Not heraus geboren. Die konkreten Daten und

⁶ An ihrer Einbindung in sog. Schreib- und Übersetzungsassistenten wird z.Z. intensiv gearbeitet.

damit die Lemmakandidaten wurden zwischen 2005-2014 nach und nach in die Datenbank eingegeben, die dann 2014 in der ersten Printpublikation und dann ab 2016 als Wörterbuchportalartikel sukzessive online veröffentlicht wurden.⁷ Bestimmte Daten sind somit fast 20 Jahre alt. Im Hinblick auf die äußere Selektion (Lemmabestand) kann dies heutzutage zu unangenehmen Lücken führen.⁸ In der einschlägigen, neueren Fachliteratur zum Wortschatz z. B. am IDS (Engelberg/Lobin/Steyer/Wolfer (Hrsg.) 2018 u.a.) oder zur (digitalen) Lexikographie (Gouws et al. (Hrsg.) 2013 oder Jackson 2022 u.a.) findet sich kein Beitrag, der sich mit dem Updateen bereits existierender online Wörterbücher beschäftigt.⁹ Zwar werden Internetressourcen für die Möglichkeit ihrer kontinuierlichen und zeitgleichen Aktualisierung angepriesen, es gibt aber außer dem DWDS- und OWID-Neo-Projekt m.W. kein Nachschlagewerk in der wissenschaftlichen Lexikographie, in dem diese Chance wirklich wahrgenommen würde. Diese Tat- sache ist kaum verwunderlich, da gerade Akademien, Sprachinstitute und vor allem Verlage wie Duden der Pflege ihrer Datenbestände der Nachschlagewerke in laufenden Projekten verpflichtet sind. Ein Projekt für eine zwei-, inzwischen z.T. einsprachige Onlineresource wie E-KOLLEX DAF, das auf der Basis der seit 2005 existierenden KOLLEX-Datenbank sukzessive in den letzten Jahren in einer universitären lexikographischen Werkstatt entstandenen ist und seit dem ersten Onlinerelease 2016 ständig weiterentwickelt wird, muss sich nun dieser Herausforderung ebenso stellen.

Bevor ich mich jedoch systematisch dem Thema der Lemmaselektion im Kapitel 3 und dem der Aktualisierung der Lemmaliste im Kapitel 4 widmen kann, müssen die Entstehungsvoraussetzungen der Datenbank sowie ihre jetzige Onlinepräsenz in Form eines frei zugänglichen Wörterbuchportals für Deutsch als Fremdsprache im nächsten Kapitel kurz vorgestellt werden.

2. Entstehung eines deutschen Lernerwörterbuchportals

Das erste Produkt des 2005 gestarteten, datenbankbasierten und korpusge- stützten Wörterbuchprojekts war ein 2014 in Ungarn publiziertes, zweisprachi-

⁷ Die genauen Daten der Printpublikation sind auf Seite 12 der Open-access-Veröffentlichung auf dem IDS-Publikationsserver dokumentiert: https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/12089/file/Gesamt_dt-ungar-WB_Hollos.pdf

⁸ Für die Aktualisierung der einzelnen Sememe zu den Lexemen (als Stichwörter im Portal) ist diese Zeitspanne nicht so ausschlaggebend. Des Weiteren wurde die innere Selektion (Datensortiment der statistisch signifikanten deutschen Kollokationen) Jahre später gestartet. Diese Daten sind ebenfalls nicht so zeitsensitiv – wie die Sememe –, dennoch muss auch diese Selektion bald in einem nächsten Beitrag genauer unter die Lupe genommen werden.

⁹ Mir ist lediglich ein Beitrag mit dem Thema zur Lemmaselektion für ein Neologismen- wörterbuch bekannt (Herberg 2002) und keiner zum Update des Lemmabestandes innerhalb eines zweisprachigen Wörterbuchportals.

ges, syntagmatisches Lernerwörterbuch für Deutschlerner der Mittel- und Oberstufe mit dem Titel „SZÓKAPTÁR: Német–magyar SZÓkapcsolatTÁR. KOLLEX. Deutsch-ungarisches Kollokationslexikon“, das insgesamt mehr als 61 000 Kollokationen, Wortverbindungen, Kombinationen mit Valenzangaben enthält, von denen mehr als 48 000 auch ins Ungarische übersetzt sind. Das im IDS-Verlag 2023 publizierte KOLLEX (Hollós 2023) verzeichnet somit ebenfalls ca. 61 000 Kollokationen/Wortverbindungen und mehr als 10 000 verschiedene Lexeme als Kollokatoren/Kotextpartner zu 2262 Lexemen als Lemmata. Nach der Umstellung des Redaktionssystems von einer Desktop-Applikation auf ein webbasiertes User-Interface im Jahre 2016, gefolgt von der Entwicklung eines Webdesigns für die Onlineversion, konnte ein Teil der Datenbank bereits in demselben Jahr unter der Internetadresse www.kollex.hu/szotar der Öffentlichkeit kostenlos zugänglich gemacht werden.

Das Herzstück des „Deutschen Lernerwörterbuchportals“ bilden die 1274 substantivischen Wörterbuchartikel, in denen mehr als 30 000 typische deutsche Kollokationen/Wortkombinationen und ihre jeweiligen ungarischen Äquivalente enthalten sind. Die anhand des Leipziger Korpus *Deutscher Wortschatz*¹⁰ ermittelten, statistisch signifikanten und manuell sememspezifisch ausgewählten Kollokationen und lernerrelevanten Wortkombinationen werden im Portal nach ihren didaktisch motivierten Strukturtypen unter sog. Strukturlinks geordnet. Dank des umfangreichen Datenangebots des Kollokationslexikons für Deutschlerner (KOLLEX 2023) können die verschiedenen Angabetypen aus der Datenbank Schritt für Schritt auch auf der Datenpräsentationsebene, also im Wörterbuchportal „Elektronisches Kollokationslexikon Deutsch als Fremdsprache“ (E-KOLLEX DAF) veröffentlicht werden.

Für das Lernerwörterbuchportal wurden mehrere Module geplant, drei davon sind bereits realisiert.¹¹ Die ersten zwei Module *KOLLEX* und *Schulwörterbuch (Suliszótár)* bilden das lexikographische Grundgerüst des Lernerwörterbuchportals, weil sie alle 1274 substantivischen Wörterbuchartikel aus dem Printwörterbuch SZÓKAPTÁR/KOLLEX (2014) und insgesamt 1280 printlayout-formatierte Wörterbuchartikel aus dem zweisprachigen Schulwörterbuch „Suliszótár“ (Hollós 2001) umfassen, das in den letzten Jahren sukzessive retrodigitalisiert wurde. Das *Schulwörterbuch-Modul*, das für die zweisprachigen Lernerwörterbuchartikel aus der Datenbank vorgesehen wurde, ist gleich in der Mitte des Portals unter dem Tab **Schulwörterbuch** zu finden (vgl. Abb. 3). Zu den Daten des *KOLLEX-Moduls* gehören der grün hinterlegte Formkommentar mit dem Lemma, die

¹⁰ Das Korpus ist unter dem folgenden Link zu finden: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> [am 1.10.2023].

¹¹ Zu den geplanten und (teil)realisierten Modulen siehe Hollós 2022.

Sememe links neben dem Lernerwörterbuchartikel und die Kollokationen/Wortverbindungen unter den Strukturlinks **Lemma + SUBS**, **Lemma + ADJ**, **Lemma + VERB** und **KOMB** mit **Lemma**.

Das dritte Modul *Externe Ressourcen* impliziert die Integration lemmabegleitender Portale im Dienste neuer, fremdsprachendiffaktischer Angaben- bzw. Datentypen. Bei E-KOLLEX DAF sind diese das lexikologische Portal DW, darin der auf „Assoziogramm“ getaufte Datentyp und das Wortschatzportal DWDS, darunter die Daten mit den Namen „Belege“ und „Kookkurrenzen“. Diese spezifischen Datentypen werden im Portal als „Fenster im Fenster“ – in Form von unteren Tabs, von wo sie auch in einem neuen Fenster geöffnet werden können – organisch integriert. Den Eintrag zum Lemma **Buch**¹² im Portal gibt Abb. 3 wieder:

Abb. 3: Eintrag zum Lemma **Buch** im E-KOLLEX DAF, online unter: <http://kollex.hu/szotar/index.php>Welcome/search/Buch> (Zugriff am 13.06.2024)

E-KOLLEX DAF ist also kontinuierlich im Aufbau und enthält z.Z. (Mitte Juni 2024) folgende „Teilmengen“ an Daten:

- **Wörterbuchartikel mit Kollokationen/Wortverbindungen: 1274**
- zu allen Substantivlemmata aus KOLLEX

¹² Der dazugehörige Wörterbuchartikel aus dem Printwörterbuch ist als Open-Access-Publikation auf dem IDS-Publikationsserver unter https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/de-liver/index/docId/12089/file/Gesamt_dt-ungar-WB_Hollos.pdf zu finden.

- **Wörterbuchartikel mit Äquivalenten: 988**
zu allen Verb-, Adjektiv- und Adverblemmata aus KOLLEX
- **Korpusgestützt ermittelte, typische Kollokationen/ Wortverbindungen: ca. 30 000**
zu allen Substantivlemmata aus KolleX
- **Bilder zu einzelnen Sememen: ca. 300**
zu den Substantivlemmata in den ersten Lemmateilstrecken A-Z, außerdem vereinzelt in den Lemmastrecken A-Z zu anderen Lemmata
- **Dynamische Links zu Angaben im DWDS und DW: 6786**
pro Lemma drei Links
- **Retrodigitalisierte Wörterbuchartikel aus Schulwörterbuch: 1280**
605 Substantiv-, 366 Verb- und 239 Adjektivartikel
- **Links zum PONS-Bildwörterbuch, zu freedictionary u.a.**
in der ersten Lemmateilstrecke A-Z in den Substantivartikeln

Das deutsche Lernerwörterbuchportal E-KOLLEX DAF kann man in gewissem Maße auch als eine Art Experimentierplattform betrachten, wo sich die klassischen lernerlexikographischen Methoden mit den Möglichkeiten der neuen Technologien treffen und die Synergieeffekte dieser Begegnung sukzessive auf der Datenpräsentationsebene sichtbar werden.

3. Lemmaselektion

Vor Beginn des Aufbaus der Datenbank musste nicht nur die Datenmodellierung und damit die Hierarchie der mehr als hundert verschiedenen Angabetypen bestimmt werden, sondern auch die sog. äußere Selektion, d.h. die Lemmaselektion für das syntagmatische Lernerwörterbuch erfolgen. Dies geschah parallel zur technischen Entwicklung der Datenbank und des dazugehörigen Wörterbucheditors mit Hilfe des Basiswörterbuchs von PONS, in dessen Lemmaliste der Grundwortschatz des sog. Zertifikat Deutsch¹³ mit einem Symbol „●“ markiert war. Aus diesem Zertifikatswortschatz für die damalige Sprachprüfung für Deutsch als Fremdsprache wurden nur die Substantive, Verben, Adjektive und Adverbien, die als Basen einer Kollokation im hausmannschen Sinne fungieren konnten und sich für die Schüler als relevant erwiesen, ausgewählt. Die Gesamtlemmazahl betrug 2262, die – wenn man die vollständig erarbeiteten Wörterbuchartikel betrachtet –, auch für das heutige Wörterbuch-

¹³ Dieses Zertifikat galt bis 2009 als international anerkannte Sprachprüfung, mit dem man sich für ein Studienkolleg in Deutschland bewerben konnte. Es orientierte sich an den Bedürfnissen der jungen erwachsenen Deutschlerner und an der Stufe B1 des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen*.

portal zutrifft. Für Demonstrationszwecke gibt es zwar einige neue Lemmazeichen im Portal (z. B.: Schmetterling, Ostern oder E-Book), aber zu ihnen fehlt momentan die innere Selektion, d.h. die korpusgestützt ermittelten Kollokationen/Wortverbindungen, ganz zu schweigen von den dazugehörigen Übersetzungen, stilistisch-pragmatischen Markierungen und morphosyntaktischen Restriktionen, die zu allen Lemmata in der Datenbasis – als Grundlage für die Printpublikation – auch verzeichnet werden mussten. Inzwischen bedarf diese Lemmaauswahl wegen des lexikalischen Sprachwandels eines Updates in Bezug auf neue (evtl. veraltete) Lemmakandidaten. Aber wie? Eine mögliche Antwort liefert Androutsopoulos: „Die üblichen analytischen Zugänge zum Erneuerungsprozess sind die Untersuchungen der lexikographischen Praxis und die Untersuchung von ‘Wortkarrieren’ im öffentlichen Sprachgebrauch.“ (Androutsopoulos 2005, 175) Da dies für das Update des relativ großen KOLLEX-Lemmabestandes systematisch erfolgen müsste, werden nun verschiedene lexikographische, möglichst korpusgestützt erarbeitete, deutsche Print- und Onlineressourcen, bedingt auch vereinzelte „Wortkarrieren“ (v.a. jugendsprachlicher Ausdrücke in der öffentlichen Kommunikation) genauer untersucht.¹⁴ Sie werden in den folgenden Kapiteln für die Gewinnung neuer Lemmakandidaten, die solche Neulexeme (selten Neusemmeme) darstellen, die zu ihrer Zeit als Neologismen¹⁵ galten, heute jedoch u.U. keine mehr sind, vorgestellt, um einen Vorschlag für eine praxisnahe und leicht operationalisierbare Methode mit dem Ziel der Aktualisierung des Lemmabestandes von E-KOLLEX DAF im Kapitel 4 zu unterbreiten.

3.1. Quellen für Lemmakandidaten: Printressourcen

Damit die Lemmakandidatenliste eines Lernerwörterbuchs oder Lernerwörterbuchportals erstellt werden kann, müssen mögliche Sekundärquellen für die Selektion der möglichen Lemmata relativ zum Benutzerkreis und zum Wörterbuchgegenstand gefunden werden. Da es hier um eine bereits existierende Res-

¹⁴ Androutsopoulos (2005) zitiert und beschreibt ein Stufenmodell der Verbreitung sprachlicher Innovationen als komplexe Diffusionsprozesse.

¹⁵ Ich verwende den Terminus im Sinne des Neologismenwörterbuchs im OWID (OWID-Neo), da er in der Tradition der Neologismusforschung steht. Die dort praktizierte, korpuslinguistische Gewinnung und Beschreibung der Neologismen für das Print- und Onlinewörterbuch des IDS ist wegweisend. Demnach lautet die Definition eines Neologismus folgendermaßen: „Ein Neologismus ist eine lexikalische Einheit bzw. eine Bedeutung, die in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung in einer Kommunikationsgemeinschaft aufkommt, sich ausbreitet, als sprachliche Norm allgemein akzeptiert und in diesem Entwicklungsabschnitt von der Mehrheit der Sprachbenutzer über eine gewisse Zeit hin als neu empfunden wird.“ (online unter: <https://www.owid.de/wb/neo/konzept/Konzept21.html>, Zugriff am 13.06.2024)

source geht, d.h. die Auswahl der Lemmakandidaten nicht von null angefangen wird, sind neue Korpustools oder -statistiken nicht zielführend und deshalb kann man zu diesem Zweck keine Primärquellen nutzen. Die Aufgabe ist also, angemessene gedruckte oder online Nachschlagewerke für die Aktualisierung der bereits existierenden Lemmaliste zu finden.

Es gibt alphabetische DaF-Wortschatzsammlungen wie die Wortlisten für das Goethe-Zertifikat A1, A2 oder B1, gemeinsam vom Goethe-Institut und vom ÖSD herausgegeben. Im Hinblick auf die äußere Selektion für den anvisierten Benutzerkreis des Lernerwörterbuchportals ist die Liste aus dem Goethe-Zertifikat B1 (2016) (im Weiteren: Wortliste B1) relevant.

Der dem Goethe-Zertifikat B1 zugrunde liegende Wortschatz umfasst circa 2400 lexikalische Einheiten, die Deutschlernende auf der Niveaustufe B1 kennen sollten. Er ist sowohl für die Jugendprüfung wie für die Erwachsenenprüfung anzuwenden. Welche Wörter und Ausdrücke in einem Prüfungssatz vorkommen, hängt u. a. von den Inhalten und Themen der jeweiligen Aufgaben ab. Es wird von den Prüfungsteilnehmenden erwartet, dass sie den hier vorliegenden Wortschatz zumindest rezeptiv beherrschen, d. h. dass diese beim Bearbeiten der geschriebenen Texte verstanden werden müssen. (Wortliste B1 2016, 5)

Diese Wortliste B1 ist auch im Internet zugänglich und enthält nicht nur eine alphabetische Auflistung der zertifikatsrelevanten Wörter, sondern auch nach formalen oder thematischen Prinzipien sortierte Wortlisten (z. B.: für *Abkürzungen* oder *Anglizismen*, bzw. für *Farben* oder *Himmelsrichtungen*), die in der alphabetischen Liste nicht enthalten sind und deshalb auch mitberücksichtigt werden sollten. Die Beschaffenheit dieses Zertifikatswortschatzes ist vor allem für die Überprüfung der in der Zwischenzeit durch die veränderte Wirklichkeit entstandenen Lücken des Grundwortschatzes im Portal geeignet. Vor allem die Liste der 73 Anglizismen (Wortliste B1 2016, 8f.), von denen 17 bereits im E-KOL-LEX DAF verzeichnet sind, ist eine wertvolle Quelle für die Behebung der wegen des Sprachwandels entstandenen Lemmalücken im Lernerwörterbuchportal und müsste deshalb so schnell wie möglich in den Lemmabestand des Portals integriert werden. Einige Beispiele für bereits im Portal verzeichnete Anglizismen vom Anfang des Wörterverzeichnisses sind *Baby*, *Bar*, *Cola*, *Computer*, *DVD*, *E-Book*, *Fax* oder *fit*. Die folgende Liste zeigt alle Anglizismen für Buchstabe C aus dem Goethe-Zertifikat B1¹⁶:

das Camp, -s
campen, campt, campte, hat gecampt
die Castingshow, -s
der CD-Player, -

¹⁶ Eine wichtige Lemmalücke stellt das Fehlen des Anglizismus *chillen* dar (vgl. Androutsopoulos 2005).

der Chat(room), -s
chatten, chattet, chattete, hat gechattet
checken, checkt, checkte, hat gecheckt
der Chip, -s
die City, -s
der Club, -s
die/das Cola, -s
der/das Comic, -s
der Computer, -
cool

Bei der weiteren Überprüfung der Gesamtlemmaliste könnte eine moderne, thematische Wortschatzsammlung „Grund- und Aufbauwortschatz. Deutsch als Fremdsprache“ von Tschirner (2016) behilflich sein. Sie wurde nach Häufigkeit in Korpora und im Hinblick auf die DaF-Perspektive erstellt. Es ist eine nach Themen zusammengestellte und gleichzeitig in Grund- (A1-B1) und Aufbauwortschatz (B2) eingeteilte Sammlung, deren empirische Korpusgrundlage zwar bis 2006 zurückreicht, dennoch könnte sie bei der Überprüfung der Lemmaliste große Dienste leisten, gleichzeitig für die Ausweisung der Lemmazichen zu bestimmten Themen genutzt werden und damit zur thematisch orientierten Weiterentwicklung der E-KOLLEX-Ressource beitragen.

Abb. 4 zeigt die vier verschiedenen DaF-Listen, die bisher erwähnt wurden: die von Zertifikat Deutsch, Wortliste A2, Wortliste B1 und die von Tschirner A1-B2. Die Listen zeigen nur die Buchstabenstrecke C, aus denen die Substantive für diese Darstellung selektiert wurden. Der erste Grund hierfür liegt im Umfang des vorliegenden Beitrages, da im Kapitel 4, wo die Methode des Updatens vorgestellt und erprobt wird, die Selektionsmethode notwendigerweise auf die Substantive (und auf einen bestimmten Themenbereich) eingeschränkt werden muss. Den zweiten Grund liefert Eisenberg (2018, 28), der mit Blick auf die Hierarchie der Entlehnbarkeit¹⁷ folgende Reihenfolge angibt: Substantiv > Adjektiv > Verb > Adverb > Präposition > andere Funktionswörter > Derivation > Flexion > Laut.¹⁸ Damit korreliert auch die Behauptung von Eichinger (2007, 32), der basierend auf seinen früheren Forschungen betont, dass es bei Substantiven „um

¹⁷ Bei der „Geburt“ der Neologismen ist neben der Wortbildung oft auch die Entlehnung in irgendeinem Maße beteiligt, oft gehen sie Hand in Hand, wie es bei Eichinger (2007, 32ff.) bei den Wortfamilienkernen an vielen Beispielen für Neologismen aus den 90er Jahren hinlänglich belegt wird.

¹⁸ Diese Reihenfolge ist im Bereich der offenen Klassen umstritten und manchmal werden die Verben vor die Adjektive gestellt (vgl. ebenda). Im Falle der Neologismen – wenn bei ihnen (auch) die Entlehnung eine Rolle spielt – ist dieses Prinzip der Verben, aufgrund der Listen im OWID-Neo, absolut einleuchtend.

unvergleichlich höhere Fallzahlen geht, und um deutlich stärker ausgebauten morphologische Zusammenhänge“ (ebenda) als bei Verben oder Adjektiven.

In der Tabelle der Wortliste B1 (vgl. Abb. 4) wurden die Anglizismen in die alphabetische Lemmareihe mit hellgrünem Hintergrund integriert. Bei dieser Buchstabenstrecke ist sehr auffällig, dass viele Lemmata fremder (französischer oder englischer) Herkunft sind. Damit ist diese prozentuale Verteilung für andere Lemmastrecken nicht unbedingt ausschlaggebend.

Zertifikat Deutsch (bis 2009)	Goethe-Zertifikat A2, B1 (2016)	Tschirner A1-B2 (2016)
Café	Café	Café
Camion	Cafeteria	CD
Camping	Chef(in)	Celsius
CD	Club	Center
CD-ROM	Comic	Champion
Chance	Computer	Chance
Charakter	Creme	Chaos
Chauffeur(in)		Charakter
Chef(in)		Chef
Chemie		Chemie
Club		Chip
Coiffeur, Coiffeuse		Chor
Cola		Christ
Computer		Club
Couch		Computer
Couvert		
Creme		

Abb. 4: Verschiedene DaF-Wortlisten für Buchstabe C (nur Substantive)

Wie aus den Tabellen leicht ersichtlich wird, gibt es gewisse Überlappungen bei den Listen, aber keine Liste (weder die von Goethe-Zertifikat noch die von Tschirner) kann allein für die Überprüfung oder Aktualisierung verwendet werden. In allen Listen konnten nur zwei gleiche Einträge gefunden werden, die fett hervorgehoben wurden, die Lemmata **Café** und **Computer**.

Die Abb. 5 zeigt die jetzige Lemmaliste für C im Lernerwörterbuchportal, die z.Z. (Mitte Juni 2024) zwölf Lemmata, ausschließlich Substantive, enthält.¹⁹

¹⁹ Aus den siebzehn Wörtern der als Grundlage dienenden, damaligen ZD-Liste wurden in die Lemmastrecke C für das Printwörterbuch zwölf ausgewählt. Wegefallen sind Wörter wie z. B. *Camion* oder *Chauffeur*, weil sie für die Lebenswelt der Schüler wenig relevant sind.

Ergebnisse für "C" - 12
Café
Camping
CD
CD-ROM
Chance
Charakter
Chef
Chemie
Cola
Computer
Couch
Creme

Abb. 5: Lemmalisten für Buchstabe C im E-KOLLEX DAF; online unter: <http://kollex.hu/szotar/index.php>Welcome/search/C> (Zugriff am 13.06.2024)

Wenn man in der ersten Kontrollrunde des Updatens nur die grün hinterlegten Anglizismen der Wortliste B1 ins Portal aufnimmt – von den 10 nur 7, weil die anderen bereits vorhanden sind –, dann hat man schon wesentlich zur Aktualisierung des Lemmabestandes beigetragen, da solche Wörter wie *Casting*, *Chat*, *City* oder *Comic*²⁰ als neue Lemmata nun darin nachgeschlagen werden könnten. Dieser Vorgang könnte den ersten Schritt des Updatens der Lemmastrecken im E-KOLLEX DAF darstellen.

3.2. Quellen für Lemmakandidaten: Onlineressourcen

Generell kann man unter den Sekundärquellen für die Aktualisierung des Lernerwörterbuchportals zwischen deutschen Onlinewörterbüchern für DaF (wie PONS DaF) und deutschen Wörterbuchportalen (vgl. Abb. 2), wozu auch das Wortschatzportal DWDS zu rechnen ist, unterscheiden. Sie sind nur dann brauchbar, wenn sie die Markierung „neu“ oder „Neo“ für Neologismen vorsehen. Deutsche Lernerwörterbücher, egal ob print oder online, machen davon keinen Gebrauch.²¹ DWDS und OWID können jedoch dafür hilfreich sein.

²⁰ In den Listen sind nur die Substantive verzeichnet, aber von den anderen Wortarten kämen noch solche Wörter wie *chatten*, *ckecken* oder *cool* hinzu.

²¹ Der online Duden (duden.de) ist weder ein Lernerwörterbuch noch ist darin eine Markierung für Neologismen vorgesehen, deshalb ist diese Ressource für Zwecke des systematischen Updatens der Lemmaliste ungeeignet.

Bei Wörterbuchportalen fehlt meistens die didaktische Perspektive, wobei DWDS sukzessive die Markierung des Goethe-Zertifikatswortschatzes vorgenommen hat. Der Eintrag aus DWDS zum Lemma **Comic** (Abb. 6) zeigt, dass dieses Lemmazichen bereits als solches markiert wurde. Nach der Bedeutung, vor dem Teil „Bedeutungsverwandte Ausdrücke“, ist zu lesen: „Dieses Wort ist Teil des Wortschatzes für das Goethe-Zertifikat A2.“ (vgl. auch Abb. 4 mit den DaF-Wortlisten). Ein filterbasiertes Suchen nach Zertifikatswortschätzten ist jedoch z.Z. noch nicht gewährleistet.

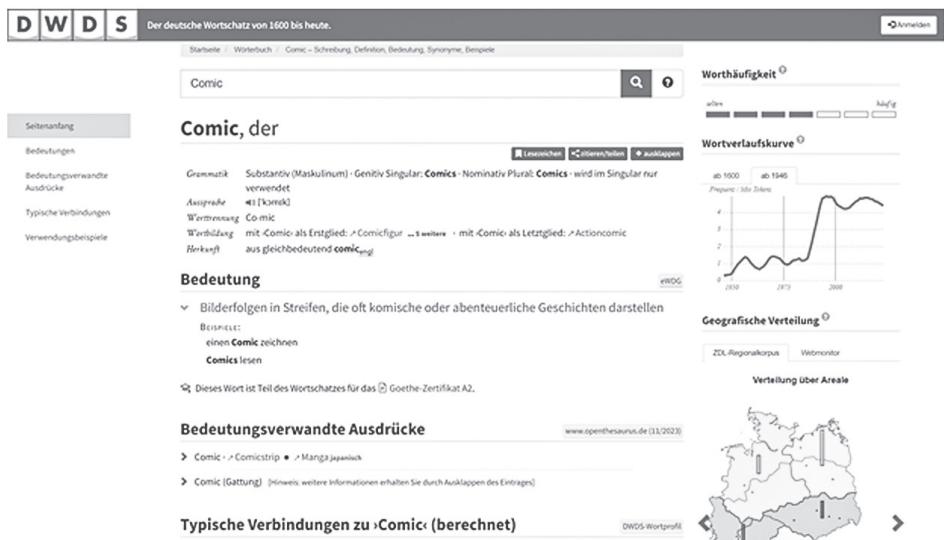


Abb. 6: Anfang des Eintrages zum Lemma **Comic** im DWDS, online unter: <https://www.dwds.de/wb/Comic> (Zugriff am 13.06.2024)

DWDS ermöglicht auch die gefilterte Suche im ganzen Wortschatzportal nach diasystematischen Angaben, darunter nach der Diamarkierung „Gruppensprache“ (z. B. Jugendsprache, z.Z. 59 Einträge), nach der Diamarkierung „Fachgebiet“ – z. B. Medien (z.Z. 118 Einträge, darunter: *E-Book, Streamer*), Internet (z.Z. 68 Einträge, darunter: *Like, Tweet, Follower, Surfer*) oder Informations- und Telekommunikationstechnik (z.Z. 552 Einträge, darunter *Account, Applikation*) – oder nach Diamarkierung „Gebrauchszeitraum“ (z. B. veraltend, z.Z. 2993 Einträge). Ein wichtiges Desiderat bildet bei der letzteren Filterfunktion die Angabe der Gebrauchszeit „Neo“, d.h. man kann im DWDS nicht nach Neologismen suchen. Der Grund ist einfach: während im WDG dieser Angabentyp in der Wörterbuchkonzeption vorgesehen war, ist er dies im DWDS nicht

mehr. Es ist im Portal umständlich herauszufinden, welche der gefilterten Wörter neu dazugekommen sind. Man kann zwar in der Lemmadatenbank des DWDS nach dem Artikeldatum der einzelnen Lemmata suchen, aber dieses Vorgehen ist ein Umweg und oft auch nicht ausschlaggebend.²² Es wäre wünschenswert, wenn beide Daten gleichzeitig, ggf. mit einer kombinierten Filtersuche, recherchierbar wären. Dennoch kann man die Ergebnisse der gefilterten Suche nach Themengebieten wie z. B. „Medien“ oder „Internet“ in einer späteren Phase des Aktualisierungsprozesses zur Kontrolle heranziehen.

Unter den Onlineressourcen ist das Wörterbuchnetz „Online Wortschatz-Informationssystem Deutsch“ am IDS besonders wichtig. Es enthält mehrere wissenschaftliche Teilwörterbücher, darunter das Neologismenwörterbuch (im Weiteren: OWID-Neo). In dieser Ressource der Neologismen wird der gezielte Zugriff auf bestimmte Gruppen von Neologismen mit Hilfe der systematischen, zweifachen filterbasierten Suche ermöglicht: einerseits nach Themen (z. B. Computer/Internet/Technologie) und andererseits nach Neologismustypen (z. B. Neulexem mit Untertypen, Neubedeutung), nach Zeitspannen (z. B. Neologismen der Zehnerjahre), nach pragmatischen Merkmalen (z. B. Jugendsprache) oder nach der Herkunft (z. B. aus Englisch) u.a. Abb. 7 zeigt die Kombination der Filterung nach inhaltlich gruppierten Stichwörtern in 21 thematischen Gruppen²³ und nach Zeiträumen in drei Epochen (90er, Nuller- und Zehnerjahre):

²² Ein jüngeres Datum muss allerdings nicht heißen, dass es sich um einen Neologismus handelt. Mit dem neuen Lemma kann durchaus eine frühere Lemmalücke (wie z. B. das Kompositum *Übungsheft* vom 17.11.2022) im Portal – hier als Minimalartikel realisiert – geschlossen werden.

²³ Eichinger (2007: 36) spricht in diesem Zusammenhang, noch vor dem Erscheinen von OWID-Neo, also kurz nach der Printpublikation des Neologismenwörterbuchs des IDS (Herberg/Kinne/Steffens 2004), über vier Bereiche, die „Modernisierungssphänomene“ (ebenda) beinhalten. Die ersten beiden enthalten Wortschatzelemente, die im Zuge der elektronischen Revolution in eher technischer und in eher gesellschaftlicher Sicht entstanden sind, während die anderen zwei Bereiche Erscheinungen der gesellschaftlichen Modernisierung auf globaler und nationaler Ebene umfassen.

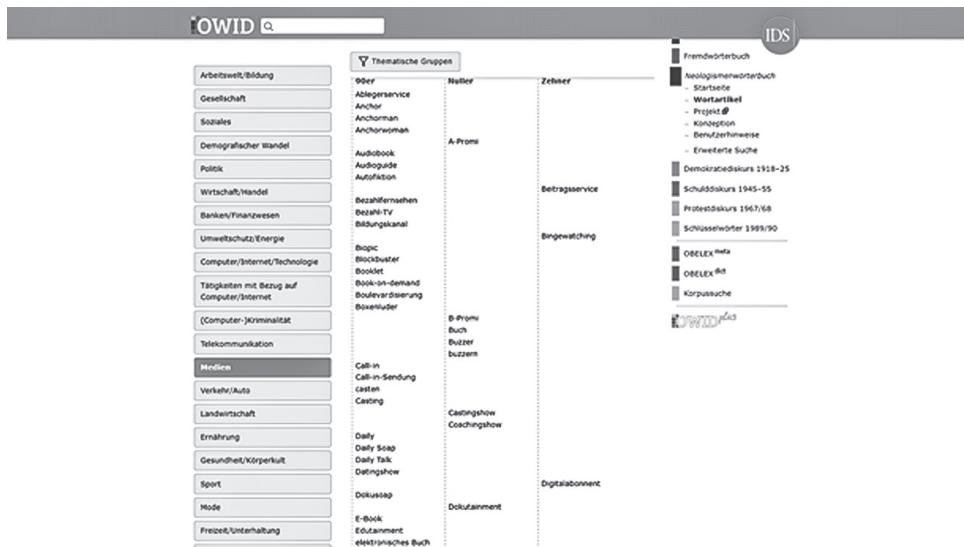


Abb. 7: Inhaltlich gruppierte Stichwörter aus dem Themenbereich „Medien“ im OWID-Neo (Zugriff am 13.06.2024)

Sogar eine erweiterte, kombinierte Suche steht dem kundigen Benutzer im OWID-Neo zur Verfügung, womit man die Treffer noch spezifischer, z. B. nach Neologismustyp, Aufkommen (Epoche) und Herkunft (Sprache) usw. herausfiltern kann. Um die Nützlichkeit dieser erweiterten Suche für lernerlexikographische Zwecke zu demonstrieren, wurde eine Suche nach Neubedeutungen im OWID-Neo gestartet: sie ergab 201 Treffer gegenüber 2279 Treffern als Neulexeme. Wenn man die Neubedeutungen nach der Herkunft „Englisch“ weiter spezifiziert, bleiben nur noch fünf Sememe zu den Lexemen *Exit*, *Framing*, *ghosten*, *Pushback* und *Update*. Wenn man eine Suche nach Neulexemen startet, die pragmatisch als „Jugendsprache“ markiert sind, bekommt man nur zehn Treffer. Auf diese Weise kann man auch schwer auffindbare Neusemmeme oder Neologismen aus der Jugendsprache, die für die Benutzergruppe hochrelevant sind, kinderleicht entdecken und rasch in die Lemmaliste des Portals integrieren.

Leider ist die für die Aktualisierung nützlichste Kombination, die des Themas mit dem Aufkommen und/oder mit dem NeologismusTyp, im OWID-Neo nicht möglich, dennoch ist die eben vorgestellte Filtermethode (vgl. Abb. 7) der beste Ausgangspunkt für das systematische, themengesteuerte Updaten des Lemmabestandes im Portal E-KOLLEX DAF. Dies wird im nächsten Kapitel am Beispiel des Themenbereichs „Medien“ eingehend erläutert.

4. Update des Lemmabestandes im Lernerwörterbuchportal

Bei der Aktualisierung der Lemmaliste von E-KOLLEX DAF müssen gemäß den früheren Ausführungen sowohl die B1-Lerner als Zielgruppe, als auch der Wörterbuchtyp „syntagmatisches Wörterbuch“ mit Fokus auf Kollokationen sowie die Wörterbuchfunktion „Sprachproduktion“ im Auge behalten werden. Daraus folgt, dass aus den im Kapitel 3 vorgestellten Print- und Onlineressourcen für die Selektion der neuen Lemmakandidaten eine solche Methodenkombination gewählt werden muss, die diesem Zweck am besten dient. Bestimmte Ressourcen (Wortlisten der Goethe-Zertifikate oder DWDS mit bestimmten Filtereinstellungen) wurden bereits aus guten Gründen als Kontrollinstanzen für die Selektion kategorisiert. Das OWID-Neo kann jedoch wegen seines Wörterbuchgegenstandes *Neologismen* und seiner komplexen Such- und Zugriffsmöglichkeiten sowie mit seinen erweiterten Filterfunktionen und deren Kombinierbarkeit als die beste Grundlage für die schwer bewältigbare Aktualisierung der Lemmaliste des Portals qualifiziert werden.

An dieser Stelle muss noch ein theoretisches Problem kurz angesprochen werden, nämlich der Sprachwandel bei Neologismen. Davon ist vor allem der Neologismenbestand der 90er Jahre, aber auch der der Zehnerjahre im OWID-Neo betroffen. Die für die 90er Jahre als Neologismen kategorisierten Lexeme sind heute entweder standardsprachliche Einheiten geworden (z. B. *anklicken*) oder aus dem Sprachgebrauch verschwunden (z. B. *Aldisierung*).²⁴ Man kann davon ausgehen, dass die bereits standardsprachlichen, auch für Lerner wichtigen Elemente des Wortschatzes bereits in den Listen der Deutschzertifikate enthalten sind, die als die wesentliche Grundlage für die erste Lemmaselektion gedient haben und auch als Kontrollinstanz für die Aktualisierung der Ressource dienen werden. Ebenfalls kann die Mitte und das Ende der Epoche der Zehnerjahre als problematisch betrachtet werden, da hier vermutlich noch viele Lexeme (z. B. *Faktenfinder*, *Abgassoftware*) vorzufinden sind, die mit großer Wahrscheinlichkeit nicht mehr lange im Sprachgebrauch erhalten bleiben. Aus diesem Grund sollte man abwarten, bis die konkreten relativen Häufigkeiten der letzten 20-30 Jahre für sie im OWID-Neo vorhanden sind. Daraus folgt, dass man sich beim Update des Lemmabestandes vor allem auf die zusammen 1008 Neologismen der Nullerjahre und auf die Neologismen in der Anfangsperiode der Zehnerjahre konzentrieren sollte.

²⁴ Ein Teil der Letzteren werden auch „historische Exotismen“ (Eichinger 2007: 39) genannt. Sie waren damals aktuell und werden heute nur dann gebraucht, wenn im Rückblick von diesen Zeiten und ihren Erscheinungen gesprochen wird.

4.1. Thematisch gesteuerte Aktualisierung der Lemmaliste

Es spricht mehreres dafür, dass man im Falle eines Lernerwörterbuchportals in erster Linie thematisch vorgehen müsste. Erstens wird damit gewährleitet, dass die für die anvisierte Benutzergruppe relevantesten Themen zuerst herangezogen werden. Zweitens ist eine thematische Erweiterung sowohl logisch als auch methodisch besser begründbar als eine formale, nach dem Alphabet. Außerdem ist die thematische Steuerung des Wortschatz- und Kollokationserwerbs im Rahmen eines „Produktionswörterbuchs“ die einzige, didaktisch und psycholinguistisch vertretbare Methode.

Es ist unmöglich, im Rahmen eines kurzen Beitrages alle 21 Themenbereiche des OWID-Neo für das Testen einer praktikablen Methodenkombination zum Zweck der Aktualisierung des Lemmabestandes im E-KOLLEX DAF einzeln durchzuspielen, deshalb wurden als erster Schritt bei der Erarbeitung der Methodologie zwei Probeselektionen für die Themenbereiche „Computer/Internet/Technologie“ und „Medien“ durchgeführt.²⁵ Wörter aus dem ersten Bereich wie *Computer*, *E-Mail*, *Internet*, *Whatsapp*, *Post*, *Like* u.a. sowie Wörter aus dem zweiten wie *Audiobook*, *E-Book*, *Hörbuch*, *Influencer*, *Soap* u.a. sind in der heutigen durch und durch digitalisierten Welt – vor allem in der gesprochenen Sprache – unentbehrlich. Einige Beispiele für Neologismen der 90er Jahre wie *Computer*, *E-Mail* oder *Internet* wurden bereits im Lernerwörterbuchportal lemmatisiert, alle anderen – außer *E-Book* als Testlemma dieses Beitrags – noch nicht. Aus den beiden, für die obigen Themen erarbeiteten Lemmaselektions-tabellen mit insgesamt 435 Neulexemen wird die erstere, weniger umfangreiche Selektion für „Medien“ im vorliegenden Aufsatz zu Demonstrationszwecken einer möglichen thematisch orientierten Aktualisierung der Lemmaliste gewählt.

Die insgesamt 152 Neologismen-Lemmakandidaten (z. B. *Blockbuster*, *Pilot-*, *casten* oder *kultig*) sind Stichwörter aus der Sachgruppe „Medien“ von OWID-Neo. An diesem, relativ kleinen medienspezifischen Themenkreis kann man das gewählte Vorgehen testen, optimieren und letztendlich die Ergebnisse anschaulich präsentieren. Hier wird der Anfang der Neologismenstrecke – darunter auch **Audiobook** – aus der ersten Selektionstabelle wiedergegeben:²⁶

²⁵ An dieser Stelle möchte ich mich bei den EMLex-Studentinnen Griselda Febrina Talitha und Aidana Koshkin für ihre Vorarbeiten bei der Lemmaselektion zum Zweck der Aktualisierung des Lernerwörterbuchportals im Rahmen ihres Praktikums an der KRE in Budapest bedanken.

²⁶ Vergleicht man Tab. 1 mit Tab. 2, also mit dem Ergebnis der Endselektion, sieht man, dass es kein einziger dieser ersten Lemmakandidaten, nicht einmal **Audiobook**, in die Endselektion geschafft hat. Der Grund für Letzteres liegt auf der Hand: *Hörbuch* hat sich auf Kosten von *Audiobook* in der Sprachverwendung durchgesetzt, dies bezeugen die Wortverlaufskurven im DWDS eindeutig.

Lemmakandidaten
Ablegerservice
Anchor
Anchorman
Anchorwoman
A-Promi
Audiobook
Audioguide
Autofiktion
Beitragsservice
Bezahlfernsehen
Bezahl-TV
Bildungskanal
Bingewatching
Biopic

Tab. 1: Ausschnitt aus der potenziellen Lemmakandidatenliste anhand von OWID-Neo zu „Medien“

Auch für die Wahl dieser Themengruppe spricht, dass Social Media im Leben der Jugendlichen seit langem eine enorme Rolle spielt. Als Folge entstehen viele neuartige Ausdrucksmittel im Umgang mit den neuen Medien, aber auch neue Kommunikationspraktiken.

Neben den sprachlichen Besonderheiten der computervermittelten digitalen Kommunikation ist jedoch interessant, wie sich Kommunikationspraktiken selbst durch die spezifischen Kommunikationsbedingungen von Social Media und deren stetig steigender Bedeutung und Verankerung im Alltag verändert hat (sic). Grundannahme des vorliegenden Modells ist, dass sich hier ein Wandel von Kommunikation abzeichnet, der sich anhand verschiedener sprachlicher Neuschöpfungen und Neukonzeptualisierungen skizzieren lässt. Insbesondere auf dem unter Jugendlichen beliebtesten Social Media-Kanal, der Videoplattform YouTube, steht die one-to-many-Kommunikation im Vordergrund. Ziel ist es, mit dem Video möglichst viele Follower anzusprechen und Likes zu erzielen, um die Reichweite zu steigern und so das mediale Image zu profilieren. (Böhnert/Lemke 2018, 40)

Abb. 8 aus Böhnert/Lemke (2018, 45) zeigt am Beispiel der Valenz des Verbs *kommunizieren* das oben erwähnte Modell und den Unterschied zwischen zwei Formen der Kommunikation, die der traditionellen, zeitgleichen face-to-

face-Kommunikation und die der „one-to-many-Kommunikation“. Letztere ist im Zuge des medienbedingten Wandels auf Social Media-Plattformen zunehmend präsent.

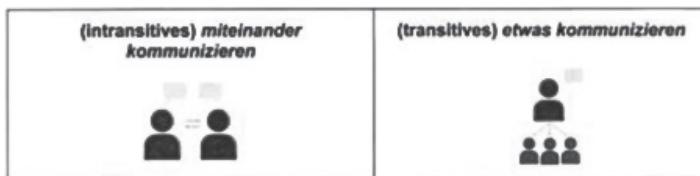


Abb. 8: Zwei Formen der Kommunikation anhand der Sememe des Verbs *kommunizieren* (Böhnert/Lemke 2018, 45)

An dieser Stelle sollte ein letztes, variationslinguistisches Argument nicht unerwähnt bleiben. Androutsopoulos (2005) betont sehr früh die Rolle der Massenmedien im Sprachwandelprozess im Hinblick auf lexikalische Neuerungen. Medien sind einerseits „Quellen für Sprachmoden“ (Androutsopoulos 2005, 173) und andererseits „Indikatoren für die gesellschaftliche Verbreitung soziolektal markierten Wortschatzes“ (ebenda). Dies gilt in der Zeit von Social Media verstärkt für fast alle Altersgruppen.

4.2. Vorschlag für eine Methodenkombination für das Update der Lemmaliste im E-KOLLEX DAF

Auf der Grundlage der bisherigen Ausführungen kann man also für die systematische Aktualisierung und Erweiterung der Lemmaliste aus einer bestimmten Teilmenge der thematischen Lemmabestände des OWID-Neo ausgehen. Die Gesamtstichwortliste im OWID-Neo ohne Phraseologismen, Strichlemmata oder versteckte neue Wörter – selbstverständlich ohne die Wörter unter Beobachtung – beträgt 2519 Einheiten. Davon sind 152 dem Themenkreis „Medien“ zugeordnet, das macht ca. 6% aus.

Beim ersten Schritt der Selektion musste geprüft werden, welche Einheiten als Neologismen der Zehnerjahre gelten, damit hier mehr auf den Anfang und die Mitte der Epoche geachtet werden kann.²⁷ Dann musste verzeichnet werden, welche Lexeme bereits im DWDS dokumentiert sind und wenn ja, wann sie aufgenommen wurden. Damit kann man recht „frische“ Neologismen besser entdecken und bei der Selektion gesondert behandeln. Von den 152 Neologismen sind zur Zeit des Selektionsprozesses (Januar 2024) 69 im DWDS als eigenständiges Stichwort noch nicht eingetragen. Bei ihnen ist Vorsicht geboten. Der Lernerperspektive wird

²⁷ Von insgesamt 606 Neologismen gehören 569 zum Anfang und zur Mitte der Epoche der Zehnerjahre.

dadurch Rechnung getragen, dass als nächstes die Wortlisten der Goethe-Zertifikate und die Stichwortliste des Lernerwörterbuchs von Langenscheidt (LGWDaF) in die Selektion mit einbezogen werden. Das Endergebnis der Selektion kann man Tabelle 2 entnehmen.

LEMMA-KANDIDATEN	OWID-NEO 10ER JAHRE	DWDS (JAHR)	GOETHE-ZERTIFIKAT (B2/C1)	LGWDaF
Casting	nein	ja (1999)	nein	ja
E-Book	nein	ja (2020)	ja	ja
Flyer	nein	ja (2021)	nein	nein
Hörbuch	nein	ja (2019)	nein	ja
Influencer	ja	ja (2018)	nein	nein
Realityshow	nein	ja (1999)	nein	nein
Sitcom	nein	ja (2015)	nein	nein
Soap	nein	ja (2015)	nein	nein
Spoiler	ja	ja (2021)	nein	nein
Vlog	nein	ja (2021)	nein	nein
Voting	nein	ja (2016)	nein	nein

Tab. 2: Endgültige Lemmakandidatenliste für „Medien“

Die OWID-Neo-Liste für „Medien“ wurde von 152 Einheiten zuerst auf 40 potenzielle Lemmakandidaten reduziert, aus denen zuletzt nur 11 Lemmata (darunter auch **Hörbuch** und **E-Book**) für das Update – gemäß der Befolgung der oben beschriebenen Selektionsprinzipien – ausgewählt wurden.²⁸

Aus diesen Proportionen folgt, dass anhand der Stichwortliste des OWID-Neo um die 180 neu aufzunehmende Lemmata zu erwarten sind, ohne die Zunahme der bereits angesprochenen Kontrollgänge mit Hilfe anderer Ressourcen.²⁹ Somit ist insgesamt mit etwa 200 neuen Stichwörtern im Portal zu rechnen: dies ist fast um ein Zehntel mehr als der jetzige Lemmabestand.

²⁸ Von den 283 Neologismen zum Bereich „Computer/Internet/Technologie“ sind letztendlich 50 Kandidaten geblieben: davon sind 4 Wörter (*DVD*, *E-Mail*, *Internet*, *Mail*) bereits im Portal, 3 sind Neusememe (*Adresse 2*, *Seite 9*, *Wolke 2*) und 2 können modifiziert (als andere Wortart oder nur eine seiner Konstituenten) aufgenommen werden. Somit können 44 Wörter aus diesem Bereich als neue Lemmata beim Updaten der Stichwortliste ins Portal Eingang finden.

²⁹ Die früher erläuterten Kontrollen der upgedateten Lemmaliste des Portals tragen dazu bei, dass das Endergebnis der äußereren Gesamtselektion theoretisch und praktisch abgesichert wird. Diese Prüfprozesse können erst nach den thematisch gesteuerten Selektionsvorgängen erfolgen, da die Listen – mit einer Ausnahme (Tschirner 2016) – alphabetisch und nicht thematisch sortiert sind.

4.3. Zwischenbilanz

In den vorangehenden Kapiteln wurde dafür plädiert, dass man beim systematischen Update der Lemmaliste eines Lernerwörterbuchportals thematisch – mit Hilfe von OWID-Neo – vorgehen müsste. Damit wird nämlich gewährleistet, dass die für die spezifische Benutzergruppe jugendlicher Deutschlerner relevantesten Themen als erste herangezogen werden können. Man sollte sich beim Update des Lemmabestandes vor allem auf die Neologismen der Nullerjahre im OWID-Neo³⁰ konzentrieren. Die für die Aktualisierung nützlichste Filterkombination, die des Themas mit dem Aufkommen, ist leider im OWID-Neo nicht möglich, dennoch ist die vorgestellte Filtermethode nach inhaltlichen Gruppen (vgl. Abb. 7 und Tab. 1) und die im Kapitel 4.2 vorgeschlagene, komplexe, aber dennoch operationalisierbare Methodenkombination der wohl beste Weg für die systematische und themengesteuerte Aktualisierung der Lemmaliste im Portal E-KOLLEX DAF. Dies wurde am Beispiel des Themenbereichs „Medien“ und am Ergebnis der zugehörigen Selektion (vgl. Tab. 2) in diesem Beitrag demonstriert.

Wenn man in der ersten Runde des Updatens nur die Anglizismen der Wortliste B1 des Goethe-Zertifikats ins Portal aufnimmt, wofür vieles spricht, dann könnte man zur Aktualisierung des Lemmabestandes im Hinblick auf Fremdwörter englischer Herkunft auf die Schnelle wesentlich beitragen, da nun solche „neuen“ Wörter wie Chat, City, Comic oder chatten oder cool – wenn man nur Neuzugänge mit C erwähnt – darin auffindbar wären. Dieser Vorgang könnte also den ersten Schritt des formal und alphabetisch gesteuerten Updatens der Lemmastrecken im E-KOLLEX DAF darstellen. Die zweite und dritte Runde einer Aktualisierung des Lemmabestandes könnte dann die Aufnahme der bereits selektierten Lemmakandidaten beider Themenbereiche „Medien“ und „Computer/Internet/Technologie“ ins Portal darstellen. Diese Vorgänge wären die wichtigsten Schritte eines thematisch gesteuerten Updatens des Lemmabestandes. Mit diesen ersten drei Update-Runden kann man bereits augenfällige Ergebnisse für die Lemmastrecken von E-KOLLEX DAF erzielen.

³⁰ Auch die Neologismen aus den Zehnerjahren müssen unter Berücksichtigung von DWDS mit einbezogen werden, damit auch die neuesten Lexeme aus Kommunikationssituativen deutscher Jugendlicher in die Ressource Eingang finden können.

5. Integration eines neuen Lemmakandidaten ins Wörterbuchportal

Zum Abschluss muss noch die Integration frisch gewonnener Lemmakandidaten als neue Lemmazzeichen und somit als neuer Artikel im Wörterbuchportal E-KOLLEX DAF am Lemma **E-Book** exemplarisch vorgestellt werden. Sie erfolgt auf zwei Ebenen der Onlineressource: auf der Datenmodellierungsebene (vgl. Abb. 9) und auf der Datenpräsentationsebene (vgl. Abb. 10).

Das erste Printscreen-Bild (Abb. 9) zeigt den neu angelegten Wörterbuchartikel zu **E-Book** in der Datenbank, d.h. auf der Datenmodellierungsebene:

The screenshot shows the KOLLEX Editor interface with the following details:

- Top Bar:** KOLLEX, Új szó, Szavak, keresés, Keresés.
- Middle Bar:** E-Book - HUNGARIAN, Lock WORD For Me!, Structure, bunda, Workspace, Logo.
- Left Sidebar:** Structure, Uploads, Actions.
- Main Area:**
 - Campaign Skeleton:** Shows a tree structure under CAMPAIGN - edit:
 - CSzöveg - E-Book
 - CHormon - 0
 - CLemma - E-Book
 - CDerivat - e-Book
 - CHersteller -
 - + CKeplés -
 - CSzöveg -
 - CElőzet -
 - CNévtér -
 - CNévtér - das
 - CBirtokos -
 - CBirtokos - des E-Book(s)
 - CTöbbes -
 - CTöbbes Szám - die E-Books
 - CElterülés -
 - CElterülés Szám - 1
 - CHáromszög -
 - CElőirányeltek - e-könyv
 - CHémet parafázis - Buch im digitalen Format
 - CKap. -
 - CKombinációs partnerek -
 - Position:** A dropdown menu with up and down arrows and a preview icon.
 - Value:** An input field containing 'E-Book'.
 - Add elements:** A button to add more elements.
 - Előzetet:** A panel on the right with the title 'E-Book à E-Book' and the text: 'des des E-Book(s) die E-Books 1+ könyv Buch im digitalen Format (nukus.nu/editions/editions_444_E-Book_a_E)' followed by buttons for STADS, ADJ, VERB, KOREM, and KOLLEREM.

Abb. 9: Neuer Eintrag in der Datenbank zum Lemma **E-Book** im nicht öffentlichen KOLLEX-Editor (Zugriff am 13.02.2024)

Das zweite Printscreen-Bild (Abb. 10) zeigt den neu angelegten Wörterbuchartikel zu **E-Book** im Portal, d.h. auf der Datenpräsentationsebene:

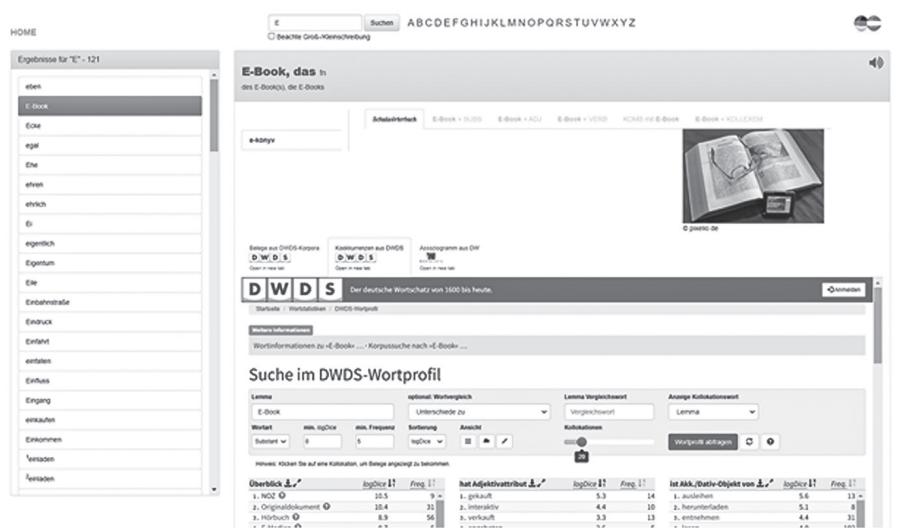


Abb. 10: Neuer Eintrag im Portal E-KOLLEX DAF zum Lemma **E-Book**, online unter:
<http://kollex.hu/szotar/index.php/Welcome/search/E-Book> (Zugriff am 13.02.2024)

Die oberen Tabs, die sog. Inhaltslinks mit Angabe des Lemmas und die der Wortart des Kollokators, z. B. **E-Book** + ADJ (vgl. Abb. 10) sind inaktiv, deshalb grau auf dem Printscreen-Bild, da das Ergebnis der inneren Selektion, d.h. die Kollokationen, noch nicht in die Datenbank eingegeben wurden.

Der obige Wörterbuchartikel zum neuen Lemmazichen **E-Book** oder Einträge zu „alten“ Lemmata aus dem Themenbereich „Computer/Internet/Technologie“ wie zu **Computer**, **E-Mail** und **Internet** sowie alle 1274 substantivischen Wörterbuchartikel sind auf der Internetseite des Lernerwörterbuchportals unter www.kollex.hu/szotar frei recherchierbar.

6. Resümee

Als Resümee soll hier ein Zitat aus dem Aufsatz von Eichinger (2007) mit dem Titel „So viele Wörter. Was neue Wörter über die deutsche Sprache aussagen“, den er kurz nach dem Erscheinen des Neologismenwörterbuchs am IDS (Herberg/Kinne/Steffens 2004) publiziert hat, wiedergegeben werden:

In der Moderne haben sich die Bedingungen von Alltag und Fachlichkeit in spezifischer Weise überlagert, die Sprache des öffentlichen Verkehrs, also der Verwaltung und ähnlicher Bereiche nimmt zu, greift aber ebenfalls weiter in den Alltag aus und die Medien in ihrer neuen Technik und Vielfalt bedienen nun jeweils eine unterschiedliche Kundschaft. Das Alles (sic) mündet in einem Bild erhöhter Va-

riation, das nur deshalb nicht als Wirrnis erscheinen sollte, weil es den Tatbestand reflektiert, dass sich unsere Gesellschaft nicht mehr nur in den traditionellen Kategorien von gesellschaftlicher Schichtung, regionaler Verteilung usw. beschreiben lässt, sondern darüber hinaus durch Gruppierungen, die ihr Einverständnis auch in Öffentlichkeit unter anderem auch dadurch symbolisieren, dass sie ihre eigenen sprachlichen Konventionen als Sozialsymbol in die Öffentlichkeit bringen. (Eichinger 2007, 42)

Vor diesem Hintergrund wird die Schwierigkeit des Aufbaus und des fortwährenden Updatens von E-KOLLEX DAF besonders gut ersichtlich. Ziel dieses Beitrages war gemäß dem obigen Zitat, diesem veränderten gesellschaftlichen und sprachlichen Umstand in einem deutschen Lernerwörterbuchportal – zunächst im Bezug auf die äußere Selektion – zumindest in Teilen Rechnung zu tragen, indem für die Aktualisierung der Lemmaliste eine operationalisierbare Methodenkombination vorgeschlagen und erprobt wurde. Sie ermöglicht, den Lemmabestand des Portals sukzessive so upzudaten, dass die sprachlichen Konventionen der deutschen Jugendlichen und jungen Erwachsenen als Sozialsymbol in einer solchen Form zugänglich gemacht werden, dass sich die Deutschlerner diese mithilfe der Ressource E-KOLLEX DAF benutzerfreundlich aneignen können.

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

- Androutsopoulos, Jannis. 2005. „... und jetzt gehe ich chillen: Jugend- und Szenesprachen als lexikalische Erneuerungsquellen des Standards.“ In *Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache?* (171–206), hrsg. von L. M. Eichinger und W. Kallmeyer. Berlin/New York: de Gruyter.
- Böhnert, Katharina / Lemke, Ilka. 2018. „Haten, hashtaggen, posten, liken – Kommunikationspraktiken in Social Media und ihre sprachliche Realisierung als Gegenstand im Deutschunterricht.“ *Praxis Deutsch* 267: 40–45.
- Engelberg, Stefan / Lobin, Henning / Steyer, Kathrin / Wolfer, Sascha (Hrsg.). 2018. *Wortschätz. Dynamik, Muster, Komplexität*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Eichinger, Ludwig. 2007. „So viele Wörter. Was neue Wörter über die deutsche Sprache aussagen.“ *Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis*, hrsg. von C. Földes 11 (1): 27–43.
- Eisenberg, Peter 2018. *Das Fremdwort im Deutschen*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Gouws, Rufus H. / Heid, Ulrich / Schweickard, Wolfgang / Wiegand, Herbert Ernst (eds.). 2013. *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Herberg, Dieter. 2002. „Der lange Weg zur Stichwortliste. Aspekte der Stichwortselektion für ein allgemeinsprachliches Neologismenwörterbuch“. In *Ansichten der deutschen Sprache* (237–250), hrsg. von U. Haß-Zumkehr et al. Tübingen: Niemeyer.
- Herberg, Dieter / Kinne, Michael / Steffens, Doris. 2004. *Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*. Berlin/New York: de Gruyter.

- Hollós, Zita. 2001. *Német-magyar Suliszótár*. [Deutsch-ungarisches Schulwörterbuch.] Második, javított és bővített kiadás. Szeged: Grimm Kiadó.
- Hollós, Zita. 2022. „Cross-Media-Publishing in der korpusgestützten Lernerlexikographie. Entstehung eines Lernerwörterbuchportals DaF.“ In *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress* (436–447), hrsg. von A. Klosa-Kückelhaus et al. Mannheim: IDS-Verlag. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/11220/file/Dictionaries_and_Society_Proceedings_of_the_XXEuralex_2022.pdf [Zugriff am 02.02.2024].
- Hollós, Zita. 2023. *KolleX: deutsch-ungarisches KOLLokationsLEXikon. Korpusbasier tes Kollokationswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. SZÓkapTÁR: Német–magyar SZÓkapcsolatTÁR. Korpuszalapú kollokációs tanulószótár. Mannheim: IDS-Verlag. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/12089/file/Gesamt_dt-ungar-WB_Hollos.pdf [Zugriff am 02.02.2024].
- Jackson, Howard 2022. *The Bloomsbury Handbook of Lexicography*. Second Edition. London: Bloomsbury Academic.
- Klosa, Annette / Müller-Spitzer, Carolin (Hrsg.). 2016. *Internetlexikografie. Ein Kompendium*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Tschirner, Erwin. 2016. *Grund- und Aufbauwortschatz. Deutsch als Fremdsprache nach Themen*. Berlin: Cornelsen.
- Wanzeck, Christiane. 2010. *Lexikologie. Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Wiegand, Herbert Ernst / Beßwenger, Michael / Gouws, Rufus H. / Kammerer, Matthias / Storrer, Angelika / Wolski, Werner (Hrsg.). 2010. *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. Dictionary of Lexicography and Dictionary Research*. Bd. 1. Berlin/New York: de Gruyter.

QUELLEN DER BEISPIELE/SOURCES OF EXAMPLES

- DW = *Deutscher Wortschatz*. Projekt der Universität Leipzig, der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und des Instituts für Angewandte Informatik. <https://wortschatz.uni-leipzig.de/de> [Zugriff am 02.02.2024].
- DWDS = *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftsyste m zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*, hrsg. v. der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. <https://www.dwds.de> [Zugriff am 02.02.2024].
- Wortliste B1 = *Goethe-Zertifikat B1. Deutschprüfung für Jugendliche und Erwachsene*. 2016. https://www.goethe.de/pro/relaunch/prf/de/Goethe-Zertifikat_B1_Wortliste.pdf [Zugriff am 02.02.2024].
- E-KolleX DaF = *Elektronisches Kollokationslexikon Deutsch als Fremdsprache. Deutsches Lernerwörterbuchportal für die Sprachproduktion* 2016ff., hrsg. v. Zita Hollós. <http://kollex.hu/szotar> [Zugriff am 02.02.2024].
- OWID-Neo = Neologismenwörterbuch 2006ff. In *OWID – Online Wortschatz-Informati onssystem Deutsch*, hrsg. v. Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. <https://www.owid.de/docs/neo/start.jsp> [Zugriff am 02.02.2024].

✉ Assoz. Prof. Dr. Zita Hollós, PhD, habil.
ORCID iD: 0009-0002-4151-6858
Institute of German and Netherlandic Studies
Faculty of Humanities und Social Sciences
Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary
Reviczky u. 4-6.
1088 Budapest, HUNGARY
E-mail: hollos.zita@kre.hu

ZUM WANDEL DER TEXTORTENPROFILE IN DER VOSSISCHEN ZEITUNG UND DER BERLINER ZEITUNG IN DEN LETZTEN EINHUNDERT JAHREN

Hartmut E. H. Lenk

Universität Helsinki (Finnland)

ON THE CHANGE IN TEXT TYPE PROFILES IN THE VOSSISCHE ZEITUNG AND THE BERLINER ZEITUNG OVER THE LAST ONE HUNDRED YEARS

Hartmut E. H. Lenk

University of Helsinki (Finland)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.120-146>

Abstract: Die Untersuchung geht der Frage nach, wie sich das Textsortenprofil in je einer Berliner Tageszeitung des Zeitraums 1923 bis 1933 (VOSSISCHE ZEITUNG) und von 1945 bis 2023 (BERLINER ZEITUNG) entwickelt hat. Betrachtet werden das Textsortenrepertoire und die Textsortenfrequenz in je einer Ausgabe pro Jahrzehnt. Die Analyse zeigt, dass in den Zeitungsausgaben im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts nur wenige verschiedene Textsorten eingesetzt werden, während sich deren Zahl in der Zeit nach dem II. Weltkrieg deutlich erhöht. Berichte sind weiterhin die am häufigsten vorkommende Textsorte, bildbetonte Textsorten nehmen nach 1945 stark zu. Ein auffälliger Wandel zeigt sich auch bei anderen Klassen von Zeitungstextsorten. Die Veränderungen in den Textsortenprofilen hängen offensichtlich mit einem Funktionswandel der Tageszeitung im Mediengefüge zusammen.

Schlüsselwörter: Tageszeitung, journalistische Textsorten, Textsortenklassifikation, Textsortenwandel

Abstract: The study examines how the text type profile has developed in one Berlin daily newspaper each from 1923 to 1933 (VOSSISCHE ZEITUNG) and from 1945 to

2023 (*BERLINER ZEITUNG*). The text type repertoire and the text type frequency are analysed in one issue per decade. The analysis shows that only a few different text types were used in the newspaper editions in the first third of the 20th century, while their number increased significantly in the period after the Second World War. Reports continue to be the most common text type, while image-emphasised text types increase significantly after 1945. A noticeable change can also be seen in other classes of newspaper text types. The changes in the text type profiles are obviously related to a change in the function of the daily newspaper in the media structure.

Keywords: daily newspaper, text types in the press, classification of text types, change of text types

1. Fragestellung und Untersuchungsmethoden

1.1 Die Tageszeitung im gesellschaftlichen Mediengefüge

Das 100-jährige Jubiläum der bulgarischen Germanistik im Herbst 2023 stellt für einen textlinguistisch arbeitenden Medienlinguisten einen willkommenen Anlass dar, einen Blick auf die Geschichte eines bestimmten Massenmediums in Deutschland in den vergangenen einhundert Jahren zu werfen. Denn das erste Drittel des 20. Jahrhunderts war die Entstehungszeit gleich mehrerer Massenkommunikationsmedien, die insbesondere in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts und bis in die Gegenwart hinein eine wichtige Rolle in der öffentlichen Kommunikation der westlichen Industriegesellschaften spielten: Beispielsweise entwickelten sich der Kinofilm, die Schallplatte und das Radio (der Hörfunk) in dieser Zeit zu Massenmedien.¹ Die Zeitungen hatten diesen Schritt schon am Ende des 19. Jahrhunderts mit der Entstehung der Massenpresse vollzogen (vgl. Pross 2000: 1–37). Tageszeitungen, die am Anfang des 20. Jahrhunderts beispielsweise in Kriegszeiten mit ihrer hohen Nachrichtendichte teils in mehreren Ausgaben täglich erschienen, waren bis zum Ende der Weimarer Republik das wichtigste Informationsmedium der Bevölkerung. Die Zeitungen, aber insbesondere auch Kinofilme und Radio wurden in Deutschland in der Zeit von 1933 bis 1945 von den Nationalsozialisten großenteils zu Propagandazwecken missbraucht und nach der Befreiung vom Faschismus zur Aufklärung über die Nazi-Verbrechen und zur demokratischen Umerziehung der Bevölkerung genutzt.²

¹ Zur Entwicklung des Kinofilms vgl. u. a. Kessler (2001), Vogl-Bienek (2001), Altendorfer (2004: 100–105), Dorn (2004: 218–230), Böhn / Seidler (2008: 103–107) und Wilke (2014: 13–26); zum Aufkommen der Schallplatte vgl. Altendorfer (2004: 215) und Jaspersen (2004: 385–389); zum Hörfunk siehe z. B. Stuiber (1998: 133–161), Altendorfer (2001: 16–18), Dussel (2004: 19–79), Schäffner (2004: 274–279) und Böhn / Seidler (2008: 120–124).

² Zum Film in der NS-Zeit s. Meyn (1996: 33); zum Hörfunk im Nationalsozialismus vgl. Stuiber (1998: 161–184), Diller (1999) sowie Dussel (2004: 81–129), für die Nachkriegszeit Kutsch (1999), für die Adenauer-Zeit Ziegler (1999).

Wie in allen gesellschaftlichen Bereichen, kam es im Mai 1945 auch im Bereich der Massenmedien zu einer „Stunde Null“, d. h. zu einem völligen Neuanfang. In der DDR (1949–1990) waren die Massenmedien ebenfalls vor allem ein Mittel der Agitation und Propaganda der führenden Partei, der SED. Dies änderte sich entscheidend mit der sog. Wende ab Oktober 1989. Held / Simeon (1994) sprechen daher von einer „zweiten Stunde Null“. Allerdings blieb, anders als bei Kriegsende 1945, der überwiegende Teil der Tageszeitungen bestehen, wobei sich die Besitzverhältnisse grundsätzlich und die Zusammensetzungen der Redaktionen nicht unerheblich änderten.

1.2. Methoden sprachwissenschaftlicher Medienforschung

Wenn man die Beschäftigung der Sprachwissenschaft mit den verschiedenen Massenkommunikationsmedien oder Bereichen der Medienkommunikation in ihrer wissenschaftshistorischen Entwicklung betrachtet, tritt deutlich zutage, dass sich die Linguistik zuerst und am intensivsten mit der Pressekommunikation befasste. Dies hat gute Gründe. Sie liegen zum einen in der Bedeutung des Mediums Zeitung für die gesellschaftliche Kommunikation, zum anderen aber auch in der leichteren Zugänglichkeit gedruckter Texte (im Vergleich zur Sprachverwendung in Hörfunk, Film oder Fernsehen mit ihrem multimodalen Charakter und der Notwendigkeit der Transkription vor Beginn der Analyse). In der Tradition der Sprachforschung dominierten strukturbbezogene Analysen an schriftlichen Texten bis zur Entwicklung von Tonaufnahmegeräten in der Mitte des 20. Jahrhunderts, und erst danach entwickelten sich einerseits text- und handlungsbezogene Betrachtungen von Kommunikation im Allgemeinen sowie allmählich auch ethnomethodologische Ansätze sowie konversations- und gesprächsanalytische Methoden, die heute v. a. unter dem Label Interaktionslinguistik firmieren.

Allein die Betrachtung der Texte als kommunikatives Handeln, das in sprachliche Kontexte und vor allem soziale Kontexte eingebunden ist, stellte in den späten 1960er Jahren ein Novum für die germanistische Sprachforschung dar. Neben der ausgiebig diskutierten Frage nach den konstitutiven Merkmalen von Texten (vgl. für die Frühphase der Textlinguistik de Beaugrande / Dressler 1981 und für die neuere Diskussion Hausendorf et al. 2019) trat von Beginn an auch die Frage nach der Klassifizierung von Arten / Formen / Typen / Klassen / Sorten von Texten in den Mittelpunkt. Sie fand eine Parallele u. a. in der kommunikations- und publizistikwissenschaftlichen Diskussion um journalistische Genres und Darstellungsformen (vgl. dazu Lenk 2013). Die Etablierung der Grundbegriffe der Textlinguistik, die sich zunächst vornehmlich auf Texte der Gegenwartssprache bezog, wirkte sich bald auch auf die Sprachgeschichtsforschung aus. So forderte Steger bereits 1984 für die Beschreibung der Geschichte der deutschen Sprache eine Berücksichtigung „der Ausgliederung und des Ausbaus von funktionalen Sprachvarietäten und Text-

typen- / Gattungsinventaren, die für kommunikative Aufgaben einer sich differenzierenden Welt speziell geeignet sind“ (Steger 1984: 200). Bemerkenswert ist dabei seine Betonung von „*Texttypenrepertoires*“: „Eine wissenschaftliche Aufgabe ist es somit, die Entwicklungen des *Texttypenrepertoires* als Stadien der Kommunikationsgeschichte von Sprachgesellschaften darzustellen“ (Steger 1984: 191 – Kursivierung im Original).³ Einer der Bereiche, an denen Steger die Ausdifferenzierung solcher Repertoires von, wie wir heute sagen, Textsorten exemplarisch darstellt, ist die „Kommunikationsgeschichte der Medien und ihrer *Texttypik*“ (Steger 1984: 199 f.). An anderer Stelle empfiehlt er die Analyse gleichzeitig vorkommender Texttypen in synchronen Querschnitten, denn so „ergeben sich [...] deutlich unterschiedliche historische *Texttypenrepertoires*“ (Steger 1984: 191).

1.3. Zur Begründung der Fragestellung

Nun gibt es in der Tat bereits eine Reihe von Untersuchungen zu Zeitungstextsorten in historischer Perspektive (als Beispiele vgl. etwa Püschel 1991 und 1994 sowie von Waldkirch 2021). Ein Desiderat ist jedoch der Vergleich des Textsortenrepertoires, wie es sich über einen längeren Zeitraum innerhalb eines einzelnen Mediums entwickelt. Dieser Frage soll im Folgenden anhand zweier Berliner Tageszeitungen nachgegangen werden, deren Textsortenrepertoires über einen Zeitraum von einhundert Jahren, von 1923 bis 2023, betrachtet werden. In dieser Zeit hat die Tageszeitung Konkurrenz durch andere Medien erhalten. Als schnellste und vor allem wichtigste Informationsquelle wurde sie bereits in den 1930er Jahren durch das Radio, ab den 1960er Jahren durch das Fernsehen und in der zweiten Hälfte des ersten Jahrzehnts des 21. Jahrhunderts durch das Internet und Smartphones abgelöst. Durch die Wandlungen im Mediengefüge ergaben sich auch neue Rezeptionsgewohnheiten (vgl. Blum / Bucher 1998: 14–16) und eine Funktionsänderung der Tageszeitung. Von den Zeitungen „wird aufgrund der Informationsfülle eine kontinuierliche und ordnende – die Unüberschaubarkeit reduzierende – Leistung“ (Pürer / Raabe 1996: 310 f.) erwartet. „Die Stärke der Printmedien liegt dabei in der Möglichkeit differenzierter Hintergrund-Berichterstattung, wie sie in dieser vertiefenden Form von den Funkmedien nur sehr begrenzt geliefert werden (kann)“ (Pürer / Raabe 1996: 311 – Kursivierung im Original). Neben der Erklärung von Hintergründen spielt dabei auch „die Kommentierung aktuellen (politischen) Geschehens und gesellschaftlicher Vorgänge“ (ebd. – Kursivierung im Original) eine wichtige Rolle. Hintergrunddarstellung und Kommentierung waren,

³ Steger verwendet den Terminus *Texttyp* für den Begriff *Textsorte*, der von Spillner (1981) eingeführt wurde und sich bald danach in der Textlinguistik durchgesetzt hat, vgl. dazu exemplarisch das Standardwerk von Brinker (1985: 118–133), das heute als Brinker / Pappert / Cölfen (2024) auf dem Markt ist, sowie Adamzik (1995: 11–40), Heinemann (2000) und Fandrych / Thurmair (2011: 13–22).

neben der Unterhaltung, traditionell eine zentrale Funktion von Wochenzeitungen. Deren typische Aufgaben werden im veränderten Medienspektrum heute auch von der Tageszeitung wahrgenommen. Mit Bezug auf das o. g. Steger-Zitat ist daher mit deutlichen Unterschieden in der Nutzung verschiedener Textsorten innerhalb derselben Zeitung zu verschiedenen Zeitpunkten zu rechnen.

1.4. Textsortenklassifikation

Textsorten werden hier verstanden als kommunikative Routinen im Sinne von Adamzik (1995) zur Lösung wiederkehrender kommunikativer Aufgaben und somit als kulturelle Praktiken – zum Begriff der Praktiken s. Deppermann / Feilke / Linke (2016). Es handelt sich um „Kristallisationen, die sich bei der Ausprägung der textuellen Grundfunktionen von pragmatischer Nützlichkeit [...] zu *Texthandlungen* [...] ergeben, so dass eine grundfunktionelle Textnützlichkeit mit einer textuellen Ganzheit zusammenfällt“ (Hausendorf et al. 2019: 320). Es geht also um „eine Klasse von Texten [...], die als konventionell geltende Muster bestimmten (komplexen) sprachlichen Handlungen zuzuordnen sind“ (Fandrych / Thurmail 2011: 15) und die sich „in den verschiedenen Sprachgemeinschaften historisch entwickelt [haben], um spezifische kommunikative Aufgaben in der sozialen Handlungspraxis zu bewältigen“ (ebd.: 16).

Der Analyse von Textsorten in den untersuchten Ausgaben liegt die in Lenk (2021) vorgestellte Klassifikation zugrunde. Sie differenziert die Klassen auf der obersten Ebene primär nach der Autorschaft: Welche Akteure sind für die betreffenden Textsortenklassen verantwortlich? Dies sind einerseits der Verlag (für die Paratexte), die Redaktion bzw. die einzelnen Journalist:innen (für die journalistischen Texte), Akteure außerhalb der Redaktion (für einerseits nichtjournalistische und andererseits importierte Texte) sowie Inserent:innen (für Anzeigen verschiedenster Art).

Als Paratexte gelten einerseits die Peritexte (wie Zeitungsname, Untertitel, Angaben zu Ausgabe, Verbreitung, Preis(en), Jahrgangs- und Ausgaben-Nummer, Wochentag, Datum usw. und Verweise auf den Zeitungsinhalt) und andererseits das Impressum.

Die journalistischen Texte untergliedern sich, in Anlehnung an Lüger (2020), zunächst in primär bildliche und primär verbale Texte, auf einer nächsten Stufe dann nach funktionalen Kriterien (vgl. Lüger 1995) in kontaktorientierte (Überschrift, Lead oder Vorspann, Bildunterschrift; Glückwünsche an Leser), informationsorientierte (Meldung, Bericht, Reportage, sonstige Artikel, Interview), meinungsorientierte (Leitartikel, Kommentar, Porträt, Kolumne, Presseschau, Meinungsinterview), auffordernde (Appell u. a.), instruierend-anweisende (Ratgebung, Handlungsanleitung) sowie unterhaltende Texte (wie Sprachglossen u. a.).

Nicht-journalistische Texte sind u. a. Gastbeiträge (von Expert:innen, Politiker:innen u. a. Prominenten), Leserbriefe (die allerdings von der Redaktion aus-

gewählt und oft gekürzt werden), seltener auch Antworten auf Leserbriefe (von Vertreter:innen kritischer Institutionen), Textdokumente (wie amtliche Mitteilungen, Referate, internationale Verträge, Appelle, offene Briefe usw. im Wortlaut) sowie Zitate.

Bei den importierten Texten handelt es sich um literarische Texte (wie Fortsetzungsroman, Lyrik, Fabeln, auch Anekdoten und Witze usw.), Servicetexte (darunter amtlicher Wetterbericht, Totoergebnisse, Lottozahlen und -quoten u. Ä., Sportergebnisse, das Kino- / Theater- / Veranstaltungsprogramm, das TV- und Radio-Programm, Gottesdienste, Bereitschaftsdienste, Aktienkurse, Horoskope usw.) sowie Texte zum Zeitvertreib und Denksport (etwa Kreuzworträtsel und andere Worträtsel, Vexierbilder, Schachaufgaben, Sudoku u. a. Zahlenrätsel usw.).

Die Anzeigen lassen sich u. a. in folgende Klassen gliedern: Wirtschaftswerbung für Waren, Verkaufs- und Service-Einrichtungen sowie Dienstleistungen (oft großflächig von Unternehmen), An- und Verkaufsanzeigen (v. a. von gebrauchten Waren und von sowohl gewerblichen als auch privaten Inserent:innen), Stellenanzeigen (Angebote und Gesuche), Immobilienanzeigen (u. a. Verkauf und Vermietung, gewerblich und privat), Todesanzeigen (institutionell und familiär), Familienanzeigen (wie Geburt, Taufe, Eheschließung usw.), Kontaktanzeigen (wie Heiratsanzeigen und Partnersuche).

1.5. Textsortenrepertoires und Textsortenprofile

Nach Luginbühl (2019: 37) fokussiert „das Konzept der ‚Textsortenprofile‘ [...] auf drei Aspekte gleichzeitig: Textsortenrepertoires, Textsortenfrequenzen und Textsortenvernetzungen.“ Mit dem Terminus *Textsortenrepertoire* wird die Gesamtheit der in der jeweiligen Zeitung vorkommenden Textsorten bezeichnet. Textsorten können unterschiedlich oft auftreten: einmalig, selten, häufig oder regelmäßig. Dies wird mit dem Terminus der *Frequenz* erfasst. Darüber hinaus wäre es sinnvoll, auch den Umfang zu erfassen, in dem die einzelnen Textsorten erscheinen. Man könnte ihn in der Zahl der Druckzeichen oder Wörter oder Zeilen oder der beanspruchten Druckfläche messen. Mit der *Vernetzung* von Textsorten ist die typische Kookkurrenz (das gleichzeitige Auftreten) von Textsorten gemeint. So sind beispielsweise Kommentare immer auf ein Ereignis oder Problem bezogen, über das in derselben oder einer früheren Ausgabe des Blattes berichtet wurde. Überschriften sind an die ihnen folgenden Texte gebunden, können aber als eigene Textsorte betrachtet werden (vgl. dazu Lenk 2005: 160 f.). Das gilt auch für den Lead oder Vorspann, also den grafisch oft durch Fettdruck hervorgehobenen Anfangsteil einer (längereren) Nachricht bzw. eines Berichts, der die wesentlichen W-Fragen in Bezug auf den Berichtsgegenstand bereits beantwortet (zum Lead siehe z. B. Lüger 1995: 95 f.). Als weiteres Beispiel für Textsortenver-

netzungen können Info-Grafiken angeführt werden, die i. d. R. mit einem erklärenden Artikel verknüpft sind. Darüber hinaus sind weitere thematische Verknüpfungen zwischen Zeitungsartikeln innerhalb einer und in aufeinander folgenden Ausgaben beobachtbar (vgl. bspw. Kaltenbacher 2016: 113–122). Auf diese Aspekte typischer Verknüpfungen kann im hier gegebenen Rahmen leider ebenso wenig eingegangen werden wie auf den Umfang, mit dem die einzelnen Textsorten vertreten sind.

2. Die untersuchten zwei Zeitungen

Aufgrund der Gleichschaltung aller Massenmedien durch die Nationalsozialisten gleich in der Anfangsphase ihrer Herrschaft und das Verbot der Presse durch die Besatzungsmächte unmittelbar nach dem Ende des II. Weltkrieges gibt es in Berlin keine Tageszeitung, die in den letzten einhundert Jahren durchgängig erschienen ist. Alle heute verbreiteten Blätter wurden nach 1945 (wenigstens neu wieder-) gegründet. Wenn die Entwicklung von Zeitungstextsorten in Deutschland über die letzten einhundert Jahre betrachtet werden soll, muss also jeweils eine Zeitung für die Zeit vor und eine für die Zeit nach dem II. Weltkrieg ausgewählt werden.

Bei der Auswahl spielten die Stellung auf dem Zeitungsmarkt sowie die Verfügbarkeit und die leichte Zugänglichkeit früherer Ausgaben eine Rolle. Die Auswahl fiel daher auf die *VOSSISCHE ZEITUNG* und die *BERLINER ZEITUNG*. Bei beiden Blättern handelt es sich um wichtige, renommierte Zeitungen in der deutschen Hauptstadt, und beide sind über das Zeitungsinformationssystem ZEFYS der Staatsbibliothek Berlin – Preußischer Kulturbesitz vergleichsweise leicht erhältlich. Zur Verfügung stehen im Prinzip alle Ausgaben des ins Auge gefassten Zeitraums, bis zum Jahre 1993 sogar online.

Um eine Analyse im vorgegebenen zeitlichen Rahmen durch eine Person realisieren zu können, musste das Material auf einen kleinen Ausschnitt aus der Fülle des Verfügbaren reduziert werden. Als realistisch erschien die Auswertung von jeweils einer Ausgabe je Jahrzehnt. Die Wahl fiel auf den 1. September, der in der DDR und anderen ehemals sozialistischen Ländern im Gedenken an den Beginn des II. Weltkriegs durch die nazideutsche Wehrmacht als Weltfriedenstag begangen wurde und an dem das Schul- und Studienjahr begann (und in einigen mittelost- bzw. osteuropäischen Ländern weiterhin beginnt). Da die *VOSSISCHE ZEITUNG* 1943 nicht mehr existierte und an ihrer Stelle keine Nazi-Zeitung einbezogen werden sollte, wurde für die 1940er Jahre die betreffende Ausgabe der *BERLINER ZEITUNG* von 1945 berücksichtigt. Ausgewählt wurden also die Ausgaben der *VOSSISCHEN ZEITUNG* vom 1.9.1923 und 1.9.1933 und von der *BERLINER ZEITUNG* die Ausgaben vom 1. September 1945, 1953 und aller folgenden zehn Jahre bis 2023.

2.1. Die VOSSISCHE ZEITUNG

Ihren Namen erhielt die VOSSISCHE ZEITUNG im Jahre 1911; Namenspatron ist der frühere Inhaber Christian Friedrich Voß, der von 1724 bis 1795 lebte (s. Wikipedia.de – Vossische Zeitung). Durch ihre direkten Vorgänger war sie im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts die älteste durchgängig erschienene Zeitung Berlins. Sie galt als renommierte bürgerlich-liberale Tageszeitung mit überregionaler Bedeutung (ebd.). In dieser Beziehung ist sie mit der heutigen BERLINER ZEITUNG vergleichbar. 1923 und 1933 erschien sie in drei Ausgaben: in der Morgenauflage (sie wird im Folgenden analysiert), der Abendaufgabe (sie bleibt in diesem Beitrag unberücksichtigt), und am 1.9.1923 gab es außerdem eine Auslands-Ausgabe mit dem Namen DIE VOSS (als Wochenzeitung, sie wird im Folgenden ebenfalls nicht einbezogen). Auf Druck der Nationalsozialisten musste die VOSSISCHE ZEITUNG ihr Erscheinen am 31.03.1934 einstellen. Die Ausgaben des Blattes sind online verfügbar über die Staatsbibliothek Berlin unter <https://zefys.staatsbibliothek-berlin.de/list/title/zdb/27112366/>.

2.2. Die BERLINER ZEITUNG

Die erste Ausgabe der BERLINER ZEITUNG erschien schon zwei Wochen nach Ende des II. Weltkrieges, zunächst als Organ des Kommandos der Roten Armee. Ab Juli 1945 war der Magistrat der Stadt Berlin der Herausgeber. In den ersten Jahren ihres Erscheinens wurde sie in Gesamt-Berlin verbreitet. Ab Herbst 1948 (nach der Berlin-Blockade) bis 1990 wurde die BERLINER ZEITUNG v. a. in Ost-Berlin im Abonnement bezogen, seit 1990 wieder in ganz Berlin vertrieben. Lange Zeit war sie die auflagenstärkste Berliner Tageszeitung, heute hat sie nach dem TAGESSPIEGEL und vor der BERLINER MORGENPOST die zweithöchste Auflage unter den Berliner Abonnement-Zeitungen (s. Wikipedia.de – Berliner Zeitung). Die Ausgaben von 1945 bis 1993 sind für registrierte Leser:innen der Staatsbibliothek Berlin online verfügbar unter <https://zefys.staatsbibliothek-berlin.de/ddr-presse/berliner-zeitung/>; spätere Ausgaben sind über Mikrofilm oder via Archiv-Bestellung der Printversion im Zeitungslesesaal der Stabi zugänglich.

3. Analyseergebnisse

3.1. Die Frontseiten der Blätter

Für die Analyse ausgewählt wurden die Ausgaben vom 1. September der Jahre 1923, 1933 (VOSSISCHE ZEITUNG), 1945, 1953, 1963, 1973, 1983, 1993, 2003, 2013 und 2023 (BERLINER ZEITUNG), insgesamt also elf Ausgaben. Die jeweiligen Titelblätter zeigen Abb. 3a–k.



Abb. 1a–k: Titelblätter der *VOSSISCHEN ZEITUNG* vom 1.9.1923 und 1933 sowie der *BERLINER ZEITUNG* vom 1.9.1945, 1.9.1953, 1.9.1963, 1.9.1973, 1.9.1983, 1.9.1993, 1.9.2003, 1.9.2013 und 1.9.2023

Die Unterschiede in der Gestalt der Frontseiten stechen sofort ins Auge: 1923, 1933 und 1945 finden wir nur Text in schwarzen Lettern, der in der VOSSISCHEN ZEITUNG in drei und in der BERLINER ZEITUNG in fünf Spalten gesetzt ist. Allerdings sind die einzelnen Artikel durch (im oberen Teil – dem Aufmacher – mehrspaltige) Überschriften voneinander abgegrenzt. Am Kopf der Seite treten der Zeitungsname, ein auffälliges Logo, 1923 und 1933 der Ortsname Berlin und der Preis hervor. Darunter finden sich bei der VOSSISCHEN ZEITUNG der Untertitel des Blattes und ein Impressum, das durch einen Querbalken vom redaktionellen

Textteil abgegrenzt ist. Die Fraktur-Lettern, in denen der Zeitungname gesetzt ist, ähneln in der VOSSISCHEN ZEITUNG und der BERLINER ZEITUNG einander.

Im Analysematerial erscheint ab der Ausgabe vom 1.9.1953 mindestens ein Foto auf der Frontseite, am 1.9.1993 eine Info-Grafik. Die untersuchten Ausgaben aus dem 21. Jahrhundert verwenden Farbdruck und setzen sog. Anreißer- oder Teaser-Texte oberhalb des Zeitungsnamens ein, am 1. September 2013 und 2023 in drei Spalten gesetzt und zweimal mit farbigen Bildelementen versehen, die auf Artikel im Innenteil der Zeitung verweisen.

Auf den Titelseiten vom 1. September 2003, 2013 und 2023 dienen Farbfotos unter dem blau in Fraktur gesetzten Zeitungsnamen als Blickfang. Die Texte sind in sechs Spalten gesetzt. Der Porträtttext in der linken Spalte ist um ein Foto des Porträtierten ergänzt. Der Aufmacher-Artikel in der Mitte hat eine (drei oder vier Spalten übergreifende) Überschrift mit Untertitel. 2023 findet sich im unteren Textteil ein Zitat aus dem Text, das sich über zwei Spalten erstreckt (s. dazu unten Abschnitt 3.6.). Im unteren Teil der Seite sind 2023 QR- und Bar-Codes, das Berliner Stadtwappen sowie Angaben zum Verlag, der Webseite der Zeitung, zum Preis, zum Leser- und Anzeigen-Service platziert.

Schon dieser kurze Vergleich verdeutlicht, welch gravierender Wandel sich in der Gestalt von Tageszeitungen im Verlaufe der zurückliegenden einhundert Jahre vollzogen hat. Das betrifft, wie im Folgenden zu zeigen sein wird, nicht nur die Frontseiten, sondern das gesamte Repertoire und die Gestaltung der in den untersuchten Ausgaben vorkommenden Textsorten.

3.2. Eigenschaften und Ressorts der VOSSISCHEN ZEITUNG

Die Ausgaben der VOSSISCHEN ZEITUNG vom 1.9.1923 und 1933 führen den Untertitel BERLINISCHE ZEITUNG VON STAATS- UND GELEHRTEN SACHEN. Der Umfang der Morgenausgabe beläuft sich am Sonnabend, dem 1.9.1923 auf insgesamt 10 Seiten, ihr Preis beträgt 120.000 Mark. Der Text ist dreispaltig und durchgängig in Fraktur gesetzt (mit Ausnahme des Impressums unter dem Zeitungsnamen, das in Antiqua erscheint). Auf den Seiten 2 bis 6, 8 und 10 finden sich dicke Querstriche zur Text(sorten)abgrenzung. Üblicherweise werden Texte, die in der unteren rechten Hälfte beginnen, ohne jegliche metakommunikativen Hinweise auf der Folgeseite links oben fortgesetzt.

Hinsichtlich der Ressorts ist festzuhalten: Auf den Seiten 1 bis 4 findet sich keine Rubrizierung der Nachrichten und Berichte (aus Innen- und Außenpolitik, Kulturgeschehen, Wirtschaftsleben, mit Fortsetzungsroman usw.). Die Seiten 5 bis 7 sind überschrieben mit „Erste Beilage zur Vossischen Zeitung“ und enthalten Nachrichten und Berichte v. a. aus dem Bereich der Wirtschaft, des Ver einslebens, zu religiösen Gemeinschaften, Unfällen, Verbrechen usw. sowie mit

amtlichen Mitteilungen. Die Seite 8 trägt den Titel „Amtliche Kurse der Berliner Börse vom 31. August 1923“ und enthält neben den aufgelisteten Kursen auch Anzeigen. Die Seiten 9 bis 10 firmieren als „Finanz- und Handelsblatt der Vossischen Zeitung“ und enthalten ebenfalls Anzeigen.

Am Freitag, dem 1.9.1933 hat die VÖSSISCHE ZEITUNG einen Umfang von 12 Seiten und kostet 10 Pfennige (auswärts 15 Pf.). Sie ist ebenfalls dreispaltig gesetzt – Texte und Titel in Fraktur, Subtitel und Zwischenüberschriften in Antiqua. Es begegnen folgende ressortähnliche Seitentitel: S. 4: „Tribüne / Fragen und Gedanken anderer Völker“, S. 5 und 6: „Erste Beilage“, S. 7: „Finanz- und Handelsblatt“, S. 9: „Sport / Spiel und Turnen“, S. 10 bis 12: „Finanz- und Handelsblatt der Vossischen Zeitung mit Amerikanischem Funkdienst“. Die Seite 8 enthält diverse Anzeigen.

3.3. Eigenschaften und Ressorts der BERLINER ZEITUNG

Die BERLINER ZEITUNG vom Sonnabend, dem 1.9.1945 hat einen Umfang von 4 Seiten. Es findet sich keine Ressortunterteilung. Der Preis beträgt 10 Pfennige. Das Blatt ist fünfspaltig in Antiqua gesetzt. In der linken Spalte der Frontseite findet sich ein meinungsbetonter (aufklärerisch-propagandistischer) Artikel mit dem Titel „1. September 1939“ zum Beginn des II. Weltkrieges durch die Nazis und die Verantwortung der Deutschen, „Von Diedrich Willms“. Er wird unten in der 2. und 3. Spalte derselben Seite fortgesetzt.

Auch alle späteren Ausgaben der BERLINER ZEITUNG sind, mit Ausnahme des Zeitungsnamens in Fraktur-Lettern, in Antiqua (Times Roman) gesetzt. Über den Umfang, Preis und die verwendeten Seitentitel während der DDR-Zeit gibt Tabelle 1 Auskunft.

Tabelle 1: *BERLINER ZEITUNG* vom 1. September der Jahre 1953, 1963, 1973 und 1983

	Di., 1.9.1953	So., 1.9.1963	Sa., 1.9.1973	Do., 1.9.1983
Anzahl Spalten	5	6	6	6
Preis	10 Pf.	15 / auswärts 20 Pf.	15 Pf.	15 Pf.
Seitenzahl	6	16	8	6 + 12 = 18
Seitentitel [Seitenan- zahl]	[nur bei einer Sei- te:] <i>BZ Sport</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>BZ Messeredak- tion berichtet aus Leipzig</i> • <i>Außenpolitik</i> • <i>Aus der Hauptstadt</i> • <i>Vorsicht: Satire!</i> • <i>Literarische Seite</i> • <i>Für unsere Frauen</i> • <i>Wissenschaft und Technik</i> • <i>Film und Fernsehen</i> • <i>Reisen und Touristik</i> • <i>Kaleidoskop</i> • <i>Zwischen heute und morgen</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Politik [2]</i> • <i>Im Blickpunkt</i> • <i>Sport</i> • <i>Kulturpolitik</i> • <i>Preisausschrei- ben / Roman / Anzeigen</i> • <i>Aus der Hauptstadt</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Politik [2]</i> • <i>Im Blickpunkt</i> • <i>Weltgeschehen</i> • <i>Aus der Hauptstadt / Sport</i> • <i>BEILAGE zu den Berliner Festtagen [12]: Vorinformationen über Gastspiele und Premieren</i>

In der Zeit nach der deutschen Einheit (am 3. Oktober 1990) nimmt nicht nur der Umfang der Zeitung deutlich zu (wobei in den 90er und Nuller-Jahren auch zahlreiche, teils ganzseitige Werbeanzeigen einen wichtigen Anteil haben), sondern auch die Betitelung der einzelnen Seiten (nach der Frontseite) in der *BERLINER ZEITUNG* differenziert sich weiter aus, wie Tabelle 2 zeigt.

Tabelle 2: BERLINER ZEITUNG vom 1. September der Jahre 1993, 2003, 2013 und 2023

	Mi., 1.9.1993	Mo., 1.9.2003	Mo., 2.9.2013	Fr., 1.9.2023
Spaltenzahl	6	6	6	6
Preis	0,80 DM	0,60 / auswärts 0,80 €	1,00 / auswärts 1,10 €	2,60 / 4,00 € (Sa.)
Seitenzahl	36	36	28	24
Seitentitel [Seiten- anzahl]	<i>Meinung und Hintergrund</i> <i>Im Blickpunkt</i> <i>Inland</i> [2] <i>Ausland</i> [2] <i>Wirtschaft</i> [3] <i>Sport</i> [2] <i>Vermischtes</i> <i>Hauptstadt-Rund- schau</i> [5] <i>Internationale Funkausstellung</i> <i>Brandenburg</i> [2] <i>Berlin-Berlin</i> [4] <i>Fernsehen und Funk</i> [2] <i>Feuilleton</i> <i>Rock und Pop</i> <i>Amtliche Bekannt- machungen</i> <i>Soziales und Ge- sundheit</i> [2] <i>Meinungen (= Leserbriefe)</i> <i>Roman</i>	<i>Tagesthema Seite 3</i> <i>Meinung</i> <i>Politik</i> [3] <i>Vermischtes</i> <i>Feuilleton</i> <i>Sachbuch</i> <i>Literatur</i> <i>Feuilleton</i> <i>Tagesstipp</i> <i>Media</i> <i>Wissenschaft</i> <i>TV-Programm</i> <i>Berlin</i> [6] <i>Leserservice</i> <i>Brandenburg</i> <i>Jugend und Schule</i> <i>Berlin Berlin</i> <i>Wirtschaft</i> [2] <i>Sport</i> [5]	<i>Tagesthema Seite 3</i> <i>Meinung</i> <i>Politik</i> [2] <i>Leserbriefe</i> <i>Horizonte</i> <i>Wirtschaft</i> [2] <i>Sport</i> [4] <i>Berlin</i> [4] <i>Brandenburg</i> <i>Berlin Berlin</i> [2] <i>Feuilleton</i> [2] <i>Feuilleton / Medien</i> <i>Berlin heute</i> <i>TV-Programm</i> <i>Panorama</i>	<i>Tagesthema Seite 3</i> <i>Berlin</i> [4] <i>Brandenburg</i> <i>Tagesstipp</i> <i>Feuilleton</i> [2] <i>Politik</i> [2] <i>Wirtschaft</i> [2] <i>Gesundheit</i> <i>Meinung</i> <i>Open Source</i> <i>Sport</i> [2] <i>Rätsel</i> <i>Fernsehpro- gramm</i> <i>Panorama</i>

Schon in dieser Ressort-Verteilung gibt es einige Auffälligkeiten. So wird der lokale, auf Berlin und Brandenburg bezogene Teil des Blattes in den 1990er Jahren deutlich gestärkt. Die Wirtschaft bleibt ein wichtiger Gegenstand für Berichte und Kommentare in der BERLINER ZEITUNG, gleiches gilt für den Sport. Der Fortsetzungs-Roman verschwindet (im Untersuchungskorpus) im neuen Jahrtausend aus dem Blatt. Eine eigene Seite *Meinung* (mit Kommentaren, Glossen, Karikaturen und seit 2003 auch Kolumnen) gibt es ab 1993 (in der Tabelle durch Rahmung hervorgehoben). Doch ihr Platz innerhalb der Zeitung verschiebt

sich immer weiter nach hinten: 1993 ist die Seite 2 den meinungsbetonten Texten gewidmet, 2003 und 2013 die Seite 4, und im Jahre 2023 finden sie sich auf Seite 17.

3.4. Historischer Wandel im Textsortenrepertoire

Das jeweils genutzte Repertoire an Textsorten ist an bestimmte soziale Situationen gebunden und historisch veränderlich. Veränderungen vollziehen sich sowohl im Hinblick auf die Auswahl der üblichen Textsorten(netze) als auch bezüglich der Gestalt der einzelnen Textsorten: Luginbühl (2014: 325–337) spricht vom Aussterben, von der Wiederbelebung, Neuentstehung (Textsortengenese), dem Musterwandel und der Musterbrechung sowie von der Hybridisierung oder Mischung, Montage und Überblendung von Textsorten.

Wenn wir einen Blick auf das Textsortenrepertoire der VOSSISCHEN ZEITUNG werfen, so wird deutlich, dass es noch im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts ganz offensichtlich eine geringere Anzahl von Textsorten in Tageszeitungen gab als heute. Darüber hinaus scheinen die Textmuster zu dieser Zeit noch nicht sehr stabil ausgeprägt zu sein: Aus heutiger Sicht finden wir viel Variation bei den Textmustern vor, und teilweise erscheinen die Texte als Mischung von heute fest etablierten und separaten Textsorten.

Dafür ein Beispiel (s. Abb. 2): In der Morgenausgabe vom 1.9.1923 wird auf den Seiten 1 bis 3 ein längerer Text mit dem Titel „Raumer vor dem Reichswirtschaftsrat“ veröffentlicht. Der Text ist zunächst ein Bericht, unterzeichnet von „N — r“. Danach folgt eine ausführliche wörtliche Wiedergabe der Rede des Reichswirtschaftsministers von Raumer, eingeleitet mit dem Satz „Nach dem amtlichen Bericht führte der Reichswirtschaftsminister etwa Folgendes aus:“

Raumer vor dem Reichswirtschaftsrat.

Der Tanz der Partikulen. / Kein Defizitstum vor Ende des Ruhramps. / Schaffung eines wertbeständigen Zahlungsmittels. / Für eine Goldnotenbank. / Die Produktionsfaktoren. / Das Problem der Kohlenpreise. / Markverschlechterung keine Exportprämie.

Wohl selten hat der Wirtschaftsminister eines Staates in seiner Programmrede sich so viel mit reinen Finanz- und Währungsfragen zu beschäftigen gehabt, wie gestern Herr von Raumer vor dem Reichswirtschaftsrat. Das ist ja auch erklärlich, da die gesamten Konjunkturverhältnisse der Wirtschaft seit Jahren, mögen sie gute oder schlechte gewesen sein, durch die Währungslage charakterisiert worden sind. Es war deshalb nicht mehr als selbstverständlich, daß der Reichswirtschaftsminister dem Währungsproblem einen großen Teil seiner Aufmerksamkeit zuwandte und manche wesentliche Ergänzung zu dem Finanzprogramm mitteln konnte, das Finanzminister Dr. Hilsfeldts kürzlich entwarf hat. Das Wesentliche dabei war, daß er von den Regierungsbürgern darüber Mitteilung mache, ob es möglich sei, eine Goldnotenbank zu errichten, die wertbeständige Noten unabdingbar oder nur in losem Zusammenhange mit der Reichsbank zu emittieren hätte und an der sogar ausländisches Kapital beteiligt sein könnte.

Minister von Raumer konnte und mußte diese währungspolitischen Fragen seinesseits nur als Fragen zweiter Linie betrachten. Es kam für ihn darauf an, darzulegen, mit welchen Mitteln politische Maßnahmen er bearbeitet, die Finanz- und Währungspolitik Dr. Hilsfeldts zu unterstützen. Eine solche Unterstützung durch ein großzügiges wirtschaftspolitisches Programm ist dringend erforderlich, und es ist zweifellos einer der Fehler gewesen, das das Kabinett Cuno haben scheitern lassen, daß es den Zusammenhängen zwischen Währungs- und Wirtschaftspolitik nicht die genügende Aufmerksamkeit gewidmet hat oder diese Zusammenhänge nicht genügend erkannte. Das Programm, das Minister von Raumer entwarf, sieht zweifellos eine Unterstützung der Hilsfeldsringen Währungspläne vor, wenn man auch wohl gewünscht haben würde, daß der Minister in einzelnen Fragen noch energischeres Vorgehen angekündigt hätte. Seine Ausführungen waren mehr jährling flüge Darstellungen der augenblicklichen Lage, Ankündigungen von Sanierungsmaßnahmen. Immerhin hat der Minister selbstverständlich die brennenden Tagesfragen erörtert und zum Teil in äußerst feiner Weise analysiert. So hat er mit Recht auf die Berörung jeglicher Konjunkturpolitik hingewiesen, die der sogenannte „Entwertungszauber“ angerichtet hat, und die nur durch die Einführung wertbeständige Zahlungsmittel und dann mit einer gefürchteten Inflation wieder gutgemacht werden kann.

Im einzelnen hat der Minister dann recht traurige Mitteilungen über die Wirtschaftslage gemacht. Der Rückgang der Ausfuhr im Juli auf den achten Teil des Vorjahrs ist zweifellos das debauende Symptom unseres augenblicklichen Währungsleidergangs. Wenn der Minister dann weiter unter dem Hinweis auf das schlechte Ergebnis der Leipziger Messe auf die Frage der Außenhandelswirtschaft in Deutschland zu sprechen kam, so kann man ihm vollkommen zustimmen, daß prinzipielle Erwiderungen jedenfalls nicht für die Entscheidung der Frage maßgebend sein dürfen, ob wir noch weiter an der Außenhandelskontrolle festhalten wollen oder nicht. Zu bedauern ist dabei nur, daß der Minister dem Fragenkomplex der Einfuhrkontrolle sich nicht zugewendet hat. Ohne eine Nationalierung der Einfuhr wird sich aber eine Devisenwirtschaft, die auf dem Prinzip der Reglementierung aufgebaut ist, zweifellos nicht lange halten lassen.

Der Minister hat die Lage im deutschen Kohlenbergbau, die dazu geführt hat, daß die deutschen Preise die

englischen weit überschritten haben, als einen völlig verfehlten Zustand bezeichnet. Man kann sich ihm in dieser Charakterisierung nur anschließen, und es ist gerade, wenn das Reichswirtschaftsministerium diese Situation erkennt, mit besonderem Nachdruck zu fordern, daß das Reichswirtschaftsministerium die Wiederherstellung eines solchen Zustandes mit allen Mitteln verhindert und daß sie insbesondere ein Ende mit der völlig folischen Selbstostenfaktulation macht, die bisher die Grundlage für die Kohlenpreise abgegeben hat. Erst wenn diese Voraussetzung gegeben ist, wird auch eine Heraushebung des Kohlensteuer einen preisfestenden Einfluß auf die Deut. haben können. Es sei ferner noch darauf hingewiesen, daß zweifelsohne zufällig die Devisenbewegung gerade in dem Moment zum Stillstand gekommen ist, in dem die Kursverschlechterung ausgereicht hatte, um wieder einen Gleichgewichtszustand zwischen deutschen und englischen Kohlenpreisen herzustellen.

Nicht genug unterstrichen werden kann die Warnung des Ministers, in allen Betrieben durch forschtätigste Arbeit zur Wiederherstellung der Einzelprosperität an die Überwindung der alten deutschen Wirtschaftskrise heranzugehen. Minister von Raumer setzte mit vollem Recht fest, daß wir von der Geldentwertung nicht mehr leben können, daß eine Markverschlechterung heute nie mehr als Exportprämie wirken kann. Diese Worte mag sich die deutsche Industrie gefallen lassen, doch sie endlich ihre Kalkulation wieder auf reale Zustände um, und sie rationalisieren ihre Betriebe so, daß die Konkurrenzfähigkeit der deutschen Wirtschaft allmählich wieder hergestellt werden kann. Diese Worte des Reichswirtschaftsministers weisen treffend die Grundlage auf, von der heute aus deutsche Wirtschaftspolitik einzig und allein getrieben werden kann.

N — r.

*

Reichswirtschaftsminister v. Raumer sprach gestern, wie im Abendblatt gemeldet, vor dem Wirtschaftspolitischen Ausschuß des Reichswirtschaftsrats, der gemeinsam mit dem Außenhandelskontrollausschuß zusammengetreten war, um sich mit der Lage der deutschen Wirtschaft und den Maßnahmen zu beschäftigen, die sich hieraus für die zukünftige Außenhandelspolitik ergeben. Nach dem amtlichen Bericht führt der Reichswirtschaftsminister etwa folgendes aus:

Dieses ist das letzte Kabinett normaler Art. Wenn es uns nicht gelingt, die Aufgaben zu meistern, dann sehe ich nicht, wer unser Nachfolger werden soll. Parteiprinzipien, Theorien und theoretische Dinge müssen vollkommen zurücktreten. Unser Wirtschaftkörper ist ein völlig kranker Organismus. Die Natur erhält in einem frischen Organismus nur die lebenswichtigen Teile, um den Organismus als solchen zu erhalten. Die weniger lebenswichtigen Organe läßt sie in solchen Zeiten verklammern. Auch für uns kommt es heute allein darauf an, die lebenswichtigen Organe zu erhalten, die verklammerten müssen eine spätere Zeit ausschließen. Dazu sind schnelle Entscheidungen erforderlich. Wir haben nicht mehr Zeit von Monaten und auch nicht von Wochen, wir haben meistens nur die Zeit von Tagen.

Die Wirtschaft steht unter der Signatur des sozialistischen Währungszaubers. Die Mark hat sich seit dem Siebenbrücke um das Fünfzehnmarkbündel verschoben. Jeder sucht — und zwar von seinem Standpunkt aus mit Recht — sich gegen die Folgen dieser Geldentwertung zu schützen; man nimmt Indizes, man nimmt Entwertungsabschläge für Löhne und Warenpreise; aber die dadurch gewonnene Kaufkraft oder der dadurch gewonnene Warenpreis reicht nicht aus. Das, was hier gewonnen wird, sind nur Illusionen, denn es steht ihnen keine entsprechende

Abb. 2: Hybrider Text (Bericht und Textdokument) auf S. 1 der VOSSISCHEN ZEITUNG vom 1.9.1923.

Ein zweites Beispiel: In der Ausgabe vom 1.9.1933 findet sich auf der Front- und der Folgeseite ein Text mit dem Titel „Die Sorgen der Hausbesitzer“. Er befasst sich mit der Wirtschafts- und Steuerpolitik der neuen nationalsozialistischen Reichsregierung. Erörtert werden in abwägender Weise deren Vor- und Nachteile für verschiedene Interessengruppen, auch Vorschläge für die weitere Ausgestaltung der Steuerpolitik werden unterbreitet. Ein Autor wird nicht genannt. Es handelt sich aus heutiger Sicht um einen langen Leitartikel. Eine Textsortenbezeichnung oder formale Gestaltung, die diesen Beitrag von Nachrichtentexten abhöbe, wie es heute üblich ist (vgl. Lenk 2016: 143 f.), findet sich nicht.

Eine neue Textsorte in der Ausgabe vom 1.9.1933 (im Vergleich zum 1.9.1923) sind Inhaltsverweistexte. So wird auf Seite 1 unten auf den Inhalt der Seite 4 verwiesen, auf Seite 5 unten auf Beiträge im Unterhaltungsblatt vom Vor-tag.

Veränderungen im Textsortenrepertoire zeigen sich auch in der Zeit nach 1945 sowie bei den nicht-journalistischen, den importierten Texten und den Inseraten. So gibt es eine erheblich wechselnde Auswahl der Service-Texte. Beispielsweise werden in der BERLINER ZEITUNG (anders als in der VOSSISCHEN ZEITUNG, wo am 1.9.1933 neben dem recht umfangreichen „Kirchenzettel für Berlin und Vororte“ auf der Seite 7 an anderer Stelle im Blatt, auf S. 9, auch die „Gottesdienste der Jüdischen Gemeinde“ angekündigt werden) durchweg keine Termine von Gottesdiensten veröffentlicht (auch nicht ab 1993). Dass es in den untersuchten Ausgaben von 1945 bis 1983 keine Veröffentlichung von Aktienkursen gab, ist angesichts des Wirtschaftssystems der DDR naheliegend. Weniger erwartbar hingegen war, dass literarische Texte aus dieser Tageszeitung ganz verschwanden. Am 1.9.2023 werden sehr viele Servicetexte wie Kino-, TV- und Theaterprogramm veröffentlicht, sie füllen ganze Seiten. Außerdem ist die große Zahl von Denksportaufgaben und Rätseln auffällig (sie nehmen mehr als eine Seite ein). Dafür fehlen 2023 Produktwerbeanzeigen oder Inserate von Verkaufseinrichtungen sowie Anzeigen zum Stellen- und Wohnungsmarkt, zum An- und Verkauf völlig – die letztgenannten Textsorten sind offenbar ins Internet umgezogen.

Die folgende Erhebung der Textsortenprofile konzentriert sich auf die journalistischen Textsorten. Die historische Entwicklung der Textsortenprofile der Anzeigen oder Inserate wäre jedoch zweifellos eine eigene Untersuchung wert.

3.5. Textsortenprofile der VOSSISCHEN ZEITUNG

Wie Abbildung 4 zeigt, ist das Textsortenrepertoire journalistischer Texte der beiden untersuchten Ausgaben der VOSSISCHEN ZEITUNG recht übersichtlich:

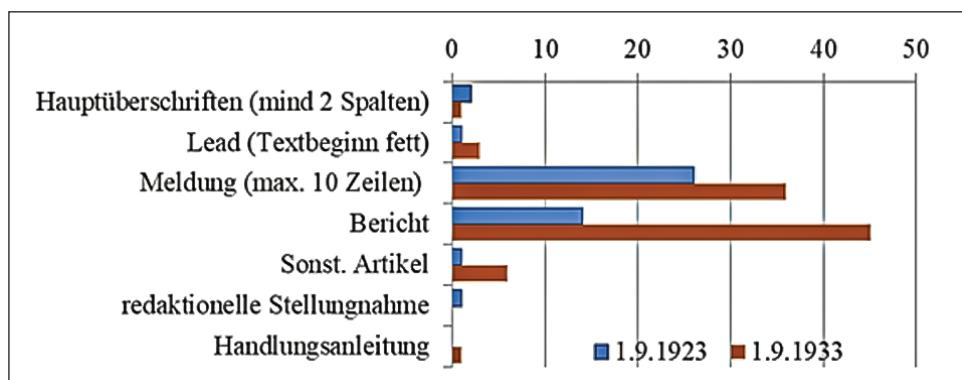


Abb. 4: *Textsortenprofil der VOSSISCHEN ZEITUNG (Morgenausgabe)*
vom 1.9.1923 und 1.9.1933

Das Textsortenrepertoire ist auf sieben Textsorten beschränkt (wenn man den Lead als eigene Textsorte⁵ betrachtet, sonst sind es nur sechs). Während am 1.9.1923 Meldungen (d. h. Kurznachrichten mit maximal 10 Zeilen Länge) die häufigste Textsorte ausmachen, sind dies 10 Jahre später die Berichte. Auffällig ist eine redaktionelle Stellungnahme, die am 1.9.1923 auf der ersten Seite der 2. Beilage „Finanz- und Handelsblatt der Vossischen Zeitung“ vor dem Gastbeitrag „Goldmark freibleibend!“ von Dr. Wilhelm Vershofen in eingerückter Form abgedruckt wird.

⁵ Vgl. dazu Blum / Bucher (1998: 37 f.): „Der Vorspann soll als selbständiger Kleintext formuliert sein“, der verständlich, lesefreundlich, multifunktional und auf Überschrift und Grundtext abgestimmt ist und Themen und Ereignisse in ihre Vorgeschiede einordnet.



Abb. 5: Redaktionelle Stellungnahme in der VOSSISCHEN ZEITUNG vom 1.9.1923, 2. Beilage, S. 1

Darin distanziert sich die Redaktion des Blattes von der Hauptthese des Autors und schreibt: „Sein Vorschlag ist interessant, dennoch glauben wir, daß ihm der Mahlbergsche Vorschlag [...] vorzuziehen wäre“.

Die Handlungsanleitung am 1.9.1933 betrifft eine auf S. 2 im Zusammenhang mit einem „Volksfest in Nürnberg“, wie es im Text heißt, „auf Anordnung des Stellvertreters des Führers der NSDAP“ abgedruckte Mahnung, keine Blumen in den vorbeifahrenden Wagen Hitlers zu werfen (wie am Vortag mehrfach geschehen).

In den beiden analysierten Ausgaben der VOSSISCHEN ZEITUNG finden sich keine bildbetonten und, mit der oben erwähnten Ausnahme der redaktionellen Stellungnahme, keine meinungsbetonten Textsorten.

3.6. Textsortenprofile der BERLINER ZEITUNG

Deutlich umfangreicher ist die Liste der vorkommenden Textsorten in der BERLINER ZEITUNG. Abbildung 6 zeigt das Textsortenrepertoire und die Häufigkeiten der einzelnen Textsorten in den untersuchten Ausgaben von 1945 bis 1983.

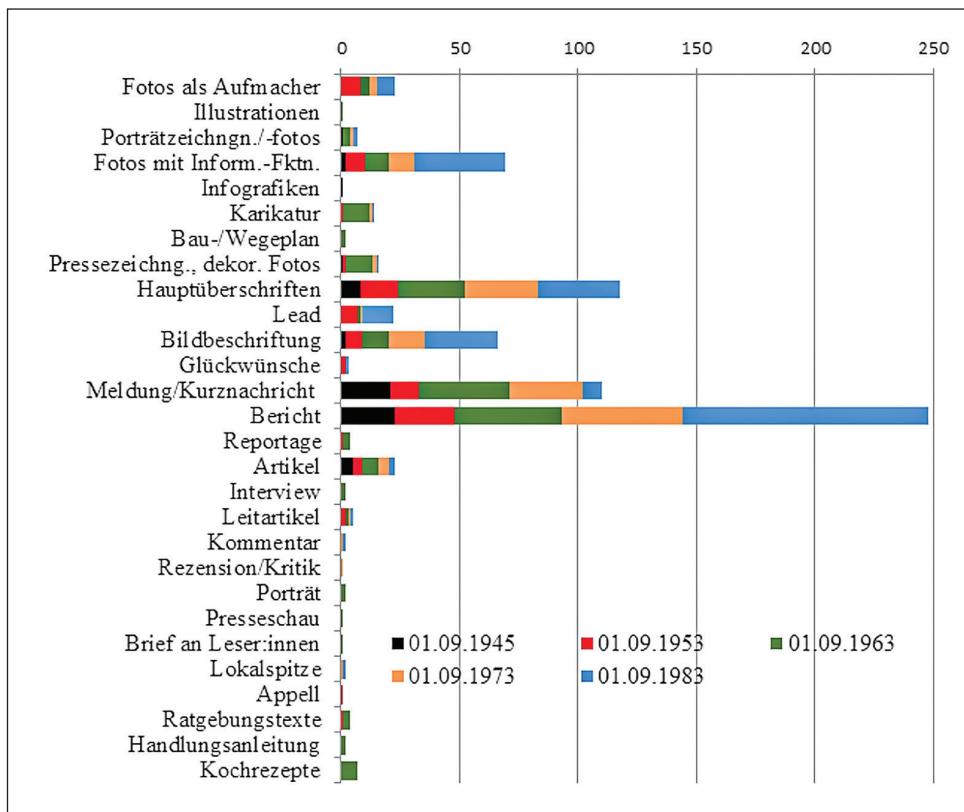


Abb. 6: Textsortenprofil der BERLINER ZEITUNG vom 1. September 1945, 1953, 1963, 1973 und 1983.

Der Bericht ist die mit Abstand häufigste Textsorte, gefolgt von Hauptüberschriften (die sich über mindestens zwei Spalten erstrecken) und Meldungen (Kurznachrichten mit einem Maximalumfang von 10 Zeilen). Gegenüber der VOSSISCHEN ZEITUNG (also der Zeit vor dem II. Weltkrieg) ist eine deutliche Zunahme bildbetonter Textsorten (Fotos, Pressezeichnungen) zu beobachten. Außerdem treten die ersten meinungsbetonnten Textsorten (Kommentar, Porträt, Interview, Lokalspitze) auf. In der Ausgabe vom 1.9.1963 gibt es besonders viele instruierend-anweisende Texte. Interessant sind auch die Glückwünsche an betag-

te Leser:innen als kontaktorientierte Textsorte in den Ausgaben vom 1. September 1953 und 1983, sie bleiben als Textsorte in der Zeitung bis 2003 (s. Abb. 7).

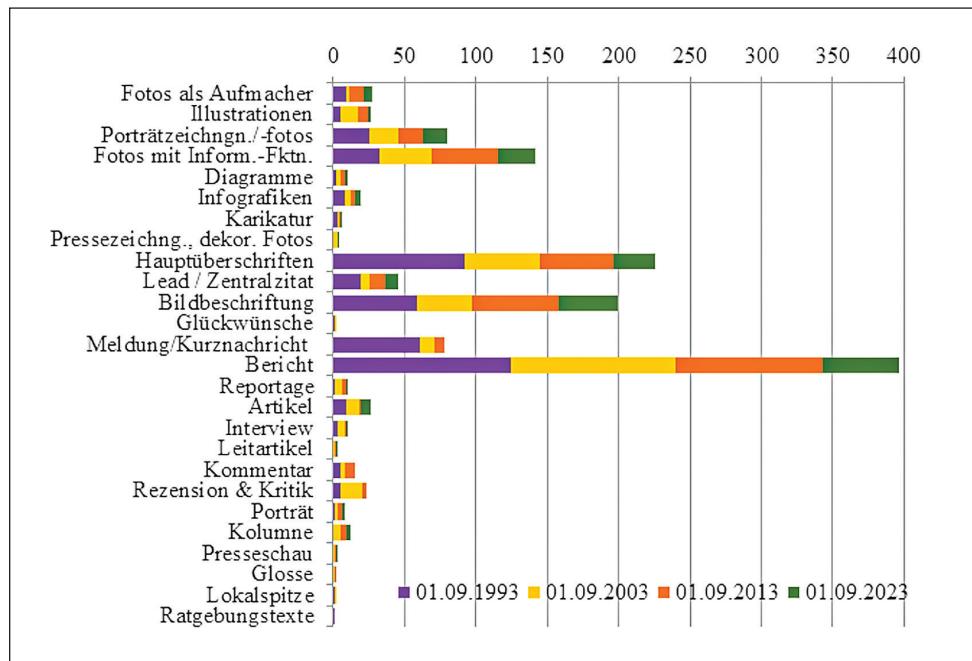


Abb. 7: Textsortenprofil der BERLINER ZEITUNG vom 1. September 1993, 2003, 2013 und 2023.

Auch nach der Vereinigung beider deutscher Staaten bleibt der Bericht die am häufigsten vorkommende Textsorte, gefolgt von Hauptüberschriften und Bildbeschriftungen. Der Trend der Zunahme bildbetonter Textsorten setzt sich fort. Am 1.9.2003 gibt es besonders viele Rezessionen und Kritiken und, in den untersuchten Ausgaben, erstmals auch Kolumnen. Auf 8 Seiten erscheinen in dieser Ausgabe verstreut insgesamt 36 (passbildähnliche) Fotos neuer Abonnent:innen. Ab 2013 verschwindet der Lead oder Vorspann bei Berichten und wird durch eine neue Form ersetzt, die ich als Zentralzitat bezeichne. Statt der Voranstellung (wie beim Lead) erscheint das Zentralzitat mitten im Artikel, als in größere Lettern gesetzte mitten im Textfeld platzierte Wiedergabe der Aussagen einer Person, die auch im Text selbst erscheinen. Auch die umgebende weiße Fläche und der zentrierte Satz tragen zur Auffälligkeit des Zentralzitats bei: Es übernimmt, wie der frühere Lead, die Funktion eines Blickfangs und wird bei der Lektüre vermutlich zuerst rezipiert und auch von eiligen Leser:innen wahrgenommen. Im Beispiel

unten (s. Abb. 8) handelt sich um ein – im Schlussteil des Berichts erwähntes, aus mehreren Einzelaussagen zusammengefügtes – Zitat des Oppositionsführers im deutschen Bundestag, der dem Vorschlag der Bundesfamilienministerin zur Erhöhung der Kindergrundsicherung ablehnend gegenübersteht. Das Zentralzitat stellt hier inhaltlich ein Pendant zum Überschriftengefüge (Haupt- und Subtitel des Textes) dar, dessen Aussage außerdem durch die Bildbeschriftung eines darüberstehenden Fotos (mit einem spielenden Kind) gestützt wird.

„Ein Beitrag für mehr Teilhabe“

Familienministerin Paus geht von bis zu 636 Euro Kindergrundsicherung im Monat aus

Bundesfamilienministerin Lisa Paus hat eine Einschätzung abgegeben, wie hoch die geplante Kindergrundsicherung für armutsgefährdete Kinder ausfallen könnte. Es könnten sich 2025 Leistungen von 530 Euro für die Kleinsten bis 636 Euro für die ältesten Kinder ergeben, sagte die Grünen-Politikerin dem Redaktionsnetzwerk Deutschland (RND).

Berücksichtigt sei dabei die angekündigte Regelsatzierung beim Bürgergeld um etwa zwölf Prozent für 2024 und eine angemommene weitere „moderate“ Erhöhung um drei Prozent im Folgejahr. „Das ist ein guter Beitrag, um Kindern ein Stück weit mehr Teilhabe und Chancengerechtigkeit zu verschaffen“, sagte Paus. Bei den Beträgen handelt es sich demnach um die Summe aus dem zukünftigen Kindergarantiebetrag und dem Kinderzusatzbetrag.

Die Ampel-Koalition will in der Kindergrundsicherung bisherige Leistungen wie das Bürgergeld, Leistungen aus dem Bürgergeld für Kinder und den Kinderzuschlag bündeln. Durch mehr Übersichtlichkeit und mithilfe einer zentralen Plattform sollen auch viele Familien erreicht werden, die bisher wegen Unkenntnis oder bürokratischer Hürden ihnen zustehendes Geld nicht abrufen.

Ab 2025 soll es für alle Kinder einen sogenannten Garantiebetrag geben. Dieser löst das heutige Kinder geld (250 Euro pro Monat) ab. Obendrauf kommt je nach Bedürftigkeit ein Zusatzbetrag, gestaffelt nach Alter des Kindes und nach Einkommenssituation der Eltern. Je weniger sie verdienen, desto höher soll er ausfallen. Der bisherige Bürgergeld-Anteil für Kinder soll darin aufgehen.

„2,4 Milliarden sollen für die Kindergrundsicherung ausgegeben werden – 500 Millionen davon für zusätzlichen Verwaltungsaufwand.“

Das zeigt den ganzen Irrsinn!“

Friedrich Merz, CDU-Chef

Beim Bürgergeld, dem Nachfolger von Hartz IV, fließen aktuell für Kinder unter sechs Jahren 318 Euro im Monat. Dieser Betrag steigt mit dem Alter, für 14- bis 17-Jährige gibt es 420 Euro. Sozialminister Hubertus Heil (SPD) hatte am Dienstag angekündigt, dass die Sätze 2024 auf 357 Euro für Unter-Sechsjährige und 471 Euro für 14- bis 17-Jährige steigen sollen.

nächst rund 2,4 Milliarden Euro Mehrkosten veranschlagt. Aus Regierungskreisen hatte es zudem gehießt, dass bei steigender Inanspruchnahme der Leistungen der Kindergrundsicherung die Kosten in den Folgejahren auch auf bis zu sechs Milliarden Euro ansteigen könnten.

Dies hob nun auch Paus hervor, die ursprünglich zwölf Milliarden

Die Einführung einer Kindergrundsicherung hatte die Ampel schon in ihrem Koalitionsvertrag vereinbart. Zwischen Grünen und FDP entwickelte sich allerdings ein Dauerstreit darüber, ob Leistungen erhöht werden sollen oder nicht und wie viel Geld der Staat nun dafür ausgeben soll. Erst in der Nacht zum Montag gab es eine Einigung.

Im Jahr ihrer Einführung 2025 werden von der Ampel nun zu-

Euro pro Jahr für das Vorhaben gefordert hatte und sich damit nicht durchsetzen konnte. „Wenn wir unser erklärtes Ziel erreichen, in den kommenden Jahren so viele Familien wie möglich zu erreichen, wird die Kindergrundsicherung sechs Milliarden Euro und mehr kosten“, sagte die Ministerin dem RND. „Wenn wir dann noch die weiteren Kosten für die bereits erfolgten Kindergeld erhöhungen, den höheren Kinderzuschlag und zukünftige Kindergeld erhöhungen dazu nehmen, sind wir schon bei deutlich über zehn Milliarden Euro“, argumentierte sie.

Unionsfraktionschef Friedrich Merz kritisierte die Koalitionspläne. „Bei der Kindergrundsicherung wird der bürokratische Aufwand so hoch sein, dass am Ende des Tages bei den Kindern kaum etwas ankommt“, sagte der CDU-Politiker den Zeitungen der Funke Mediengruppe. Das Land erstickte in Bürokratie. Das zeige auch „die angebliche Einigung der Ampel zur Kindergrundsicherung: 2,4 Milliarden sollen ausgegeben werden – 500 Millionen davon für zusätzlichen Verwaltungsaufwand“, so Merz. „Das zeigt den ganzen Irrsinn!“

Er betonte zudem, nicht mehr Transferleistungen für die Eltern, sondern mehr Bildung für die Kinder sei der richtige Weg. (dpa)

Abb. 8: Zentralzitat als im Text platziertes, typografisch hervorgehobenes Zitat in einem politischen Bericht der BERLINER ZEITUNG vom 1.9.2023, S. 13

In der Ausgabe vom 1.9.2023 gibt es insgesamt weniger Artikel, aber dafür deutlich mehr längere Texte – und es gibt gar keine Meldungen mehr. Am 1.9.2023 sind außerdem Kommentare und Rezensionen / Kritiken aus der BERLINER ZEITUNG verschwunden. Dafür wird, unter dem Titel „Open source“, eine ganze Seite einem Gastbeitrag gewidmet. Dies hängt offensichtlich auch mit dem (in der Geschichte seit 1990 mehrfachen) Eigentümerwechsel bei der BERLINER

ZEITUNG zusammen (s. Wikipedia.de – Berliner Zeitung). Im Jahre 2019 kaufte das ostdeutsche Unternehmerehepaar Silke und Holger Friedrich die BERLINER ZEITUNG vom Kölner Verlag M. DuMont Schauberg. Eine neue Chefredaktion wurde 2022 eingesetzt, was eine spürbare Auswirkung auf die Inhalte des Blattes hatte.

4. Zusammenfassung und Diskussion

Im Untersuchungszeitraum lässt sich eine sehr deutliche Ausdifferenzierung journalistischer Textsorten beobachten: Das Repertoire journalistischer Textsorten erweitert sich nach 1945 deutlich und verändert sich ständig in den letzten einhundert Jahren. Seit 1945 ist ein stark wachsender Anteil bildbetonter Textsorten auffällig.

Das Textsortenprofil wird von der Redaktion in den untersuchten Ausgaben jeweils neu bestimmt – wohl in Anpassung an die vermuteten Bedürfnisse der Leserschaft. (Vor diesem Hintergrund überrascht es, dass die früher sehr beliebten Leserbriefe – am 1.9.2013 erscheinen von ihnen noch 20 – in der Ausgabe vom 1.9.2023 fehlen. Das dürfte jedoch am Wochentag, einem Freitag, liegen: Leserbriefe erscheinen in der BERLINER ZEITUNG aktuell i.d.R. nur in der Wochenendausgabe.)

Die Validität der vorliegenden Befunde wird natürlich dadurch eingeschränkt, dass jeweils nur eine Ausgabe aus einem Jahrzehnt analysiert wurde. Denn es ist ganz offensichtlich, dass sowohl der Umfang des Blattes als auch das Textsortenrepertoire an den einzelnen Wochentagen deutlich variieren. Um die Verlässlichkeit der Ergebnisse zu erhärten, müssten also wenigstens die Ausgaben einer ganzen Woche untersucht werden. Das jedoch hätte die Machbarkeit einer solchen Studie im gegebenen Rahmen klar in Frage gestellt. Die beschriebenen Entwicklungen zeigen aber eine Tendenz, die durch künftige, umfangreichere Analysen gründlicher nachzuweisen wäre.

Die an dem begrenzten Korpus beobachteten Veränderungen im Textsortenrepertoire scheinen indes trotz der gebotenen Vorsicht der Interpretation auf einen Funktionswandel der Tageszeitung im Mediengefüge hinzudeuten. Vor 100 Jahren war die Zeitung noch das einzige voll etablierte Massenmedium: Radio und Kinofilm steckten in den Kinderschuhen. Die Tageszeitung war, oft mit mehreren Ausgaben täglich, damals die schnellste Informationsquelle. Im zweiten Drittel des 20. Jahrhunderts übernahm das Radio als elektronisches Medium diese Rolle, im 21. Jh. waren es die digitalen Medien (d. h. das Internet mit Zugangsmöglichkeiten über Computer und Smartphones).

Die BERLINER ZEITUNG nimmt heute mit eigener Themensetzung und durch längere Texte mit Hintergrunddarstellung bei gleichzeitiger lokaler Bindung in

den letzten Jahrzehnten immer mehr Funktionen wahr, die früher v. a. von den Wochenzeitungen erfüllt wurden.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Adamzik, Kirsten. 1995. *Textsorten – Texttypologie. Eine kommentierte Bibliographie*. Münster: Nodus Publikationen.
- Altendorfer, Otto. 2001 / 2004. *Das Mediensystem der Bundesrepublik Deutschland*. Bd. 1: Wiesbaden: Westdeutscher Verlag 2001. Bd. 2: Wiesbaden: VS 2004.
- Blum, Joachim / Bucher, Hans-Jürgen. 1998. *Die Zeitung: Ein Multimedien. Textdesign – ein Gestaltungskonzept für Text, Bild und Grafik*. Konstanz: UVK Medien.
- Böhn, Andreas / Seidler, Andreas. 2008. *Mediengeschichte*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Brinker, Klaus. 1985. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt.
- Brinker, Klaus / Pappert, Steffen / Cölfen, Hermann. 2024. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 10., neu bearb. Aufl. Berlin: Erich Schmidt.
- de Beaugrande, Robert-Alain / Dressler, Wolfgang Ulrich. 1981. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Deppermann, Arnulf / Feilke, Helmuth / Linke, Angelika. 2016. „Sprachliche und kommunikative Praktiken: Eine Annäherung aus linguistischer Sicht“. In *Sprachliche und kommunikative Praktiken. (IdS-Jahrbuch 2015)* (1–23), hrsg. von A. Deppermann et al. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Diller, Ansgar. 1999. „Kommunikative Funktion der Hörfunkpropagandasendungen im Zweiten Weltkrieg.“ In *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen (1478–1482)*, hrsg. von J.-F. Leonhard et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Dorn, Margrit (2004): „Film.“ In *Grundwissen Medien*. 5., vollst. überarb. u. erhebl. erweit. Aufl. (218–238), hrsg. von W. Faulstich. München: Fink.
- Dussel, Konrad. 2004. *Deutsche Rundfunkgeschichte*. 2., überarb. Aufl. Konstanz: UVK.
- Fandrych, Christian / Thurmail, Maria. 2011. *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg.
- Hausendorf, Heiko / Kesselheim, Wolfgang / Kato, Hiloko / Breitholz, Martina. 2019. *Textkommunikation. Ein textlinguistischer Neuansatz zur Theorie und Empirie der Kommunikation mit und durch Schrift*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Hauser, Stefan / Luginbühl, Martin. 2015. „Hybridisierung und Ausdifferenzierung – Einführende begriffliche und theoretische Anmerkungen.“ In *Hybridisierung und Ausdifferenzierung. Kontrastive Perspektiven linguistischer Medienanalyse (7–30)*, hrsg. von S. Hauser und M. Luginbühl. Bern u. a.: Lang.
- Heinemann, Wolfgang. 2000. „Textsorte – Textmuster – Texttyp.“ In *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung (507–523)*, hrsg. von K. Brinker et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Held, Barbara / Simeon, Thomas. 1994. *Die zweite Stunde Null. Berliner Tageszeitungen nach der Wende (1989–1994). Marktstrukturen. Verlagsstrategien. Publizistische Leistungen*. Berlin: Spiess.

- Jaspersen, Thomas. 2004. „Tonträger (Schallplatte, Kassette, CD).“ In *Grundwissen Medien*. 5., vollst. überarb. u. erhebl. erweit. Aufl. (385–410), hrsg. von W. Faulstich. München: Fink.
- Kaltenbacher, Martin. 2016. „Meinungsbetonte Textsorten in der britischen Tagesspresse: Differenzierung, Verortung, Vernetzung.“ In *Persuasionsstile in Europa II. Kommentartexte in den Medienlandschaften europäischer Länder* (93–126), hrsg. von H. E. H. Lenk. Hildesheim u. a.: Olms.
- Kessler, Frank. 2001. „Die Ufa in der Weimarer Republik (1918–1933).“ In *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen* (1177–1184), hrsg. von J.-F. Leonhard et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Kutsch, Arnulf. 1999. „Rundfunk unter alliierter Besatzung.“ In *Mediengeschichte der Bundesrepublik Deutschland* (59–90), hrsg. von J. Wilke. Köln: Böhlau.
- Lenk, Hartmut E. H. 2005. „Form und Funktion von Kommentartiteln in deutsch-, englisch- und finnischsprachigen Tageszeitungen.“ In *Pressetextsorten im Vergleich – Contrasting Text Types in the Press* (159–184), hrsg. von H. E. H. Lenk und A. Chesterman. Hildesheim u. a.: Olms.
- Lenk, Hartmut E. H. 2013. „Sinn und Nutzen textlinguistischer Medienforschung.“ In *Textlinguistik als Querschnittsdisziplin* (67–83), hrsg. von Z. Berdychowska et al. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang.
- Lenk, Hartmut E. H. 2016. „Das Gewicht der Textsorte Kommentar in verschiedenen Typen bundesdeutscher Tageszeitungen.“ In *Persuasionsstile in Europa II: Kommentartexte in den Medienlandschaften europäischer Länder* (127–147), hrsg. von H. E. H. Lenk. Hildesheim u. a.: Olms.
- Lenk, Hartmut E. H. 2021. „Beobachtungen zum Textsortenrepertoire der „Berliner Zeitung“ in diachroner Perspektive.“ In *Text- und Diskurswelten gestern und heute* (31–47), hrsg. von D. Janus und I. Kujawa. Gdansk: University of Gdansk Press.
- Lüger, Heinz-Helmut. 1995. *Pressesprache*. 2., neu bearb. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Lüger, Heinz-Helmut. 2020. „Kommentierungsmuster in der französischen Tagesspresse.“ In *Persuasionsstile in Europa IV: Typen und Textmuster von Kommentaren in Tageszeitungen* (251–278), hrsg. von H. W. Giessen und H. E. H. Lenk. Hildesheim u. a.: Olms.
- Luginbühl, Martin. 2014. *Medienkultur und Medienlinguistik. Komparative Textsortengeschichte(n) der amerikanischen „CBS Evening News“ und der Schweizer „Tagesschau“*. Bern u. a.: Peter Lang.
- Luginbühl, Martin. 2019. „Sprache und Kultur in der Kontrastiven Medienlinguistik: Vom Ländervergleich zur Analyse kulturell verdichteter Praktiken.“ In *Medienkulturen – Multimodalität und Intermedialität* (23–52), hrsg. von H. Giessen et. al. Bern u. a.: Peter Lang.
- Meyn, Hermann. 1996. *Massenmedien in der Bundesrepublik Deutschland*. Überarb. u. aktual. Neuaufl. Berlin: Edition Colloquium.
- Mühl-Benninghaus, Wolfgang. 2001. „Vom Stummfilm zum Tonfilm.“ In *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*. Bd. 2 (1027–1032), hrsg. von J.-F. Leonhard et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Pross, Harry. 2000. *Zeitungsvierteljahr. Deutsche Presse im 20. Jahrhundert*. Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger.
- Pürer, Heinz / Raabe, Johannes: *Medien in Deutschland*. Band 1: *Presse*. 2., korrig. Aufl.

- Konstanz: UVK Medien.
- Püschen, Ulrich. 1991. „Journalistische Textsorten im 19. Jahrhundert.“ In *Das 19. Jahrhundert. Sprachgeschichtliche Wurzeln des heutigen Deutsch. Jahrbuch 1990 des Instituts für deutsche Sprache* (428–447), hrsg. von R. Wimmer. Berlin/New York: de Gruyter.
- Püschen, Ulrich. 1995. „Vom Räsonnement zum Schlagabtausch. Leserbriefe vor und während der Märzrevolution 1848.“ In: *Chronologische, areale und situative Varietäten des Deutschen in der Sprachhistoriographie. Festschrift für Rudolf Große* (135–144), hrsg. von G. Lerchner et al. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang.
- Schäffner, Gerhard 2004. „Hörfunk.“ In *Grundwissen Medien*. 5., vollst. überarb. u. erhebtl. erweit. Aufl. (274–293), hrsg. von W. Faulstich. München: Fink.
- Spillner, Bernd. 1981. „Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer Kontrastiven Textologie.“ In *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft* (239–250), hrsg. von W. Kühlwein et al. München: Fink.
- Steger, Hugo. 1984. „Sprachgeschichte als Geschichte der Textsorten/Texttypen und ihrer kommunikativen Bezugsbereiche.“ In *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Hbd. 1 (186–204), hrsg. von W. Besch et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Stüber, Heinz-Werner. 1998. *Medien in Deutschland*. Band 2: *Rundfunk*. 1. Teil. Konstanz: UVK.
- Vogl-Bienek, Ludwig Maria. 2001. „„Projektionskunst.“ Paradigma der visuellen Massenmedien des 19. Jahrhunderts.“ In *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*. Bd. 2 (1043–1058), hrsg. von J.-F. Leonhard et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Waldkirch, Tobias von. 2021. „„daß auch für gediegenen Unterhaltungsstoff in erhöhtem Maße gesorgt ist“ – Lesepublikum und Rubrikenrepertoire im 19. Jahrhundert am Beispiel der NZZ (1858, 1868/69, 1878).“ In *Methoden kontrastiver Medienlinguistik* (259–274), hrsg. von S. Tienken et al. Bern u. a.: Peter Lang.
- Wikipedia.de – Berliner Zeitung. https://de.wikipedia.org/wiki/Berliner_Zeitung [Zugriff am 13.08.2024].
- Wikipedia.de – Vossische Zeitung. https://de.wikipedia.org/wiki/Vossische_Zeitung [Zugriff am 13.08.2024].
- Wilke, Jürgen. 2014. „Film.“ In *Fischer Lexikon Publizistik Massenkommunikation*. 2., aktual., vollst. überarb. u. ergänzte Aufl. (13–41), hrsg. von E. Noelle-Neumann et al. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch.
- Zefys – Zeitungsinformationssystem: „Liste der digitalisierten Zeitungen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz.“ <https://zefys.staatsbibliothek-berlin.de/list/> [Zugriff am 13.08.2024].
- Ziegler, Peter. 2001. „Geschichte der politischen Berichterstattung im Hörfunk.“ In *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*. Bd. 2 (1483–1488), hrsg. von J.-F. Leonhard et al. Berlin/New York: de Gruyter.

✉ Prof. emer. Dr. Hartmut Lenk
ORCID iD: 0000-0002-7982-7136
Humanistische Fakultät
Abteilung Sprachen / Germanistik
FI-00014 Universität Helsinki
FINNLAND
E-mail: Hartmut.Lenk@helsinki.fi

ZU EINER WICHTIGEN NEUERUNG IM BEREICH DER ALTHOCHDEUTSCHEN SYNTAX UND IHRER GENESE. BEOBACHTUNGEN ANHAND DES ALTHOCHDEUTSCHEN TATIAN

Emilia Dentschewa

Sofioter Universität „St. Kliment Ochridski“

AN IMPORTANT INNOVATION IN THE AREA OF OLD HIGH GERMAN SYNTAX AND ITS GENESIS. OBSERVATIONS BASED ON THE OLD HIGH GERMAN TATIAN

Emilia Dentschewa

Sofia University „St. Kliment Ohridski“

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.147-169>

Abstract: Die Grundzüge des syntaktischen Systems des Deutschen finden sich bereits im Germanischen. Zwei wesentliche Faktoren bestimmen die weitere Entfaltung der Syntax – die Wirkung der germanischen Auslautgesetze als Folge der Festlegung des starkdynamischen Akzents auf der ersten Silbe des Wortes (Initialakzent) und die sich im Laufe der Entwicklung der germanischen Gesellschaftsstruktur immer komplizierter gestaltende sprachliche Kommunikation. Die Veränderungen im Wortauslaut führten einerseits zu einer Verletzung der funktional-grammatischen Eindeutigkeit vieler Nominal- und Verbalformen, was die Entstehung morphologischer Ersatzformen für den Ausdruck der syntaktischen Zusammenhänge im Satz herbeigeführt hat – Artikel beim Substantiv, Subjektpronomen beim Verb, analytische Umschreibungen von Kasus, analytische Umschreibungen verbaler Funktionseinheiten. Die Notwendigkeit der Erfassung komplexer Sachverhalte (auch durch Sprachkontakt) erforderte andererseits

eine stärkere Ausprägung der Parataxe und der Hypotaxe, wie auch eine stärkere Verfestigung der Wortstellung.

Im Rahmen dieses Artikels liegt der Schwerpunkt auf dem Entwicklungsstand des Nominal-Verbal-Satzes im Hinblick auf die explizite pronominale Subjektindizierung in der althochdeutschen Übersetzung des Tatian aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts. Die Beobachtungen entstanden im Zusammenhang mit der Arbeit an der Erstellung des „Sprachlichen Schlüssels zum althochdeutschen Tatian“ (nach der Ausgabe von Eduard Sievers), der im Dezember 2023 im Universitätsverlag „St. Kliment Ochridski“ erschienen ist. Es wird hervorgehoben, dass die überaus häufige autonome Verwendung des Subjektpronomens in Tahd offensichtlich als Ergebnis einer in ihrer Verfestigung bereits fortgeschrittenen Regel zur expliziten Kennzeichnung des Subjekts angesehen werden kann. Im modernen Deutsch wird diese Regel die obligatorische pronominale Subjektindizierung vorschreiben.

Abschließend wird darauf hingewiesen, dass die Entwicklung des analytischen Typs der Personalindikation im Althochdeutschen als späte Folge der Auferlegung einer dynamischen Wortanfangsbetonung im Germanischen zu betrachten ist.

Schlüsselwörter: althochdeutscher Tatian, Subjektindizierung im Althochdeutschen, Entwicklung des analytischen Typs der Personalindikation im Althochdeutschen, pronominale Subjektindizierung im althochdeutschen Tatian, Genese der expliziten pronominalen Subjektindizierung

Abstract: The basic features of the syntactic system of German can already be found in Germanic. Two essential factors determine the further development of syntax - the effect of the Germanic final sound laws as a result of the establishment of the strongly dynamic accent on the first syllable of the word (initial accent) and the increasingly complicated linguistic communication in the course of social development. On the one hand, the changes in the wording led to a violation of the functional-grammatical clarity of many nominal and verbal forms, which led to the emergence of morphological substitute forms for expressing the syntactic connections in the sentence – articles for nouns, subject pronouns for verbs, analytical paraphrases of cases, analytical descriptions of verbal functional units. The need to grasp complex facts (also through language contact) required, on the other hand, a stronger development of parataxis and hypotaxis, as well as a stronger consolidation of word order.

In the context of this article, attention is focused on the state of development of the nominal-verbal sentence with regard to the explicit subject indexing in the Old High German translation of Tatian from the first half of the 9th century. The observations arose in connection with the work on the creation of the “Linguistic Key to Old High German Tatian” (based on the edition by Eduard Sievers) which was published in December 2023 by the University Press „St. Kliment Ohridski“ Sofia. It is emphasized that the extremely frequent autonomous use of the subject pronoun in Tahd can obviously be seen as the result of a rule for explicitly identifying the pronominal subject that is already well established. In modern German, this rule will dictate mandatory pronominal subject indexing.

Finally, it is pointed out that the development of the analytical type of personal indication in Old High German must be viewed as a late consequence of the imposition of a dynamic word-initial stress in Germanic.

Keywords: Old High German Tatian, subject indexing in Old High German, development of the analytical type of personal indication in Old High German, pronominal subject indexing in Old High German Tatian, genesis of explicit pronominal subject indexing

Die Grundzüge des syntaktischen Systems des Deutschen waren bereits im Germanischen vorhanden. Zwei wesentliche Faktoren sind maßgebend für die weitere Entfaltung der Syntax – die Wirkung der germanischen Auslautgesetze als Folge der Festlegung des starkdynamischen Akzents auf der ersten Silbe des Wortes (Initialakzent) und die sich im Laufe der Entwicklung der germanischen Gesellschaftsstruktur immer komplizierter gestaltende sprachliche Kommunikation¹. Durch die Veränderungen im Wortauslaut (Reduktion, Schwund) wurde zum einen die funktional-grammatische Eindeutigkeit vieler Nominal- und Verbalformen verletzt, was für den Ausdruck der syntaktischen Zusammenhänge im Satz morphologische Ersatzformen ins Leben gerufen hat – Artikel beim Substantiv, Subjektpronomen beim Verb, analytische Umschreibungen von Kasus, analytische Umschreibungen verbaler Funktionseinheiten (Passiv, Perfekt)². Die Notwendigkeit der Erfassung komplexer Sachverhalte (auch durch Sprachkontakt) führte zum anderen zu einer stärkeren Ausprägung der Parataxe, zu einer stärkeren Ausdifferenzierung der Hypotaxe durch Weiterentwicklung satzverknüpfender Sprachmittel (Pronomina, Pronominaladverbien und Konjunktionen) und zu einer Verfestigung der Wortstellung³.

Im Rahmen dieser Ausführungen wird das Augenmerk auf den Entwicklungsstand des Nominal-Verbal-Satzes im Hinblick auf die explizite pronomiale Subjektindizierung in der althochdeutschen Übersetzung des Tatian (Sigle: Tahd) aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts gerichtet. Die Beobachtungen entstanden im Zusammenhang mit der Arbeit an der Erstellung des „Sprachlichen Schlüssels zum althochdeutschen Tatian“⁴ (s. Dentschewa 2023). Abschließend

¹ Vgl. diesbezüglich auch Schmidt 2007, 266.

² Vgl. auch Schmidt 2007, 266; ders. 2020, 309; Schmid 2017, 237.

³ Vgl. auch Schweikle 2002, 255; Schmidt 2007, 266; ders. 2020, 309.

⁴ Als Grundlage für das Zitieren des althochdeutschen und lateinischen Text-Wortlauts im „Schlüssel“ diente die unverändert nachgedruckte Sonderausgabe des „Tatian. Lateinisch und altdeutsch mit ausführlichem Glossar“ von Eduard Sievers 1961. Diese Textedition beruht auf der zweiten, neubearbeiteten Ausgabe vom Jahr 1892 und ist auch in digitaler Form auf der Webseite „Tatian, Gospel Harmony: Frame - TITUS Texts“ zugänglich. Die lateinisch-althochdeutsche Tatianbilingue hat 1994 eine stark revidierte Neuausgabe erlebt. Der Herausgeber Achim Masser kritisiert an der Ausgabe von Sievers in erster

wird dafür plädiert, die Entwicklung des analytischen Typs der Personalindikation im Althochdeutschen als späte Folge der Auferlegung einer dynamischen Wortanfangsbetonung im Germanischen zu betrachten.

Einführend soll möglichst kurz die Textgrundlage vorgestellt und auf die Bedeutung der althochdeutschen Tatian-Übersetzung für die Beschreibung der ältesten Sprachperiode des Deutschen hingewiesen werden.

Tatian ist ein frühchristlicher Schriftsteller aus Assyrien aus dem 2. Jahrhundert. Er ist der Autor der ersten Evangelienharmonie, wahrscheinlich in syrischer

Linie den versweise auf den lateinischen Text ausgerichteten Aufbau des Übersetzungs-
textes, da diese Textgestaltung generell dem Prinzip der Zeile-für-Zeile-Entsprechung der
zweispaltig dargebotenen Texte der St.-Galler-Handschrift widerspricht (vgl. S. 10). Masser
ist dann bemüht, das „Prinzip der Seitengestaltung in genauer Handschriftenentsprechung
und insbesondere das der exakten Entsprechung von lateinischer und deutscher Textzeile“
(s. S. 13) strikt einzuhalten. Massers Bemühungen um eine optisch originalgetreue bzw.
„handschriftennahe Ausgabe“ (s. ebenda) kann nur begrüßt werden, nicht zuletzt auch des-
wegen, weil die Zeile-für-Zeile-Entsprechung von Basis- und Zieltext ziemlich deutlich vor
Augen führt, dass der Übersetzungstext sich keineswegs blind an das Original anschließt.
Diese Organisation des ahd. Textes erwies sich jedoch für die spezifischen Zwecke der
Beschreibung im „Schlüssel“ als nicht geeignet (s. Dentschewa 2023, 19 f.). In letzter Zeit
setzt sich die Meinung durch, dass die von Sievers gebotene Textgrundlage des Tatian als
„veraltet“ zu betrachten ist. Dennoch kommt gerade diese Textfassung in lautlich-formaler
Hinsicht dem ursprünglich erstellten Übersetzungstext möglichst nahe, da Sievers bewusst
den älteren Formen Vorzug gibt (insofern sie unter der Rasur oder Überschreibung noch
zu erkennen waren) und die vom Korrektor gesetzten (offensichtlich jüngeren) im Apparat
anführt. So erleben wir ahd. Formen wie *bim* (< idg. -*mi*), *fimf*, *ginemnit* (jan-Ableitung zu
namo 'Name'), *tagun* (Dat. Pl.), *mannyn* (Dat. Pl.), die regionalen Variationen *thie*, *ther*, *the*
beim bestimmten Artikel und Relativpronomen, *her* und *he* beim Personalpronomen, *theser*
und *these* beim Demonstrativpronomen, *inti* und *in* bei der nebenordnenden Konjunktion
heute *und* etc. Aufgrund genau solcher und ähnlicher sprachlicher Daten wird das Denkmal
auf die erste Hälfte des 9. Jahrhunderts datiert. Masser hingegen ist der Meinung (s. S. 16),
dass „es Aufgabe und Ziel des Herausgebers sein [muß], den Text in der Gestalt zu geben,
die er hatte, als er nach der letzten Durchsicht ‘fertig’ war und die Schreibstube verlas-
sen konnte. ... Was vor den abschließenden Korrekturen liegt, ist damit überholt, ist nicht
mehr aktuell.“ Dieser Überzeugung folgend, führt er nur die letzten Korrekturen wieder in
den Text ein. Der Laut- und Formenstand der Textversion von Masser wirkt aber dadurch
sehr „verjüngt“. Der Ersatz älterer Laut- und Wortformen durch jüngere, „moderne“ (s.
ebenda) sollte meines Erachtens Auswirkungen auf die Entstehungszeit des Schriftden-
kmals haben und es in das spätere 9. Jh. einordnen. Auch dialektale Unterschiede, die bei
den verschiedenen Übersetzern deutlich zu beobachten sind, werden durch die Übernahme
aller Korrekturen in den ahd. Text, wenn nicht gänzlich verwischt, so doch ziemlich stark
reduziert. Aus den genannten Gründen glaube ich, dass die Textgrundlage von Masser ins-
besondere für die phonologische, morphologische und lexikologische Forschung des frühen
Althochdeutschen nur bedingt geeignet ist.

Sprache⁵, die im liturgischen Gebrauch in die syrische Kirche eingeführt und erst später durch die vier separaten Evangelien ersetzt wurde. Im Jahr 546 initiierte Bischof Victor von Capua eine Übersetzung von Tatians Evangelienharmonie ins Lateinische. Es wird angenommen, dass der lateinische Codex Fulda über Bonifatius erreichte. Die Übersetzung vom Lateinischen in den ostfränkischen Schriftdialekt ist offenbar als Gemeinschaftswerk⁶ der Klosterschule unter dem Abt Hrabanus Maurus zustande gekommen. Seit dem 10. Jahrhundert befindet sich das aus 171 Seiten bestehende Manuskript Codex G № 56 in der Stiftsbibliothek St. Gallen in der Schweiz. Der lateinische⁷ und der althochdeutsche Text der Evangelienharmonie sind in zwei Kolumnen parallel angeordnet – der lateinische Text links und der althochdeutsche rechts.

Die große Bedeutung des althochdeutschen Prosademarkts für die Überlieferung und Beschreibung der ältesten schriftlich bezeugten Sprachperiode des Deutschen – des Althochdeutschen, lässt sich nicht bestreiten. Der ahd. Tatian ist eine Textquelle von beträchtlichem Umfang und aus diesem Grund als Materialgrundlage für syntaktische Untersuchungen besonders geeignet.⁸ Die Bestimmung der Qualität der Übersetzungsarbeit in Bezug auf das Verhältnis zum lateinischen Text ist jedoch bis dato keineswegs einheitlich ausgefallen. Die Schere zwischen völliger Ablehnung⁹ und vorsichtiger Anerkennung¹⁰ klafft weit aus-

⁵ Der Entstehungsort und die Sprache des Originals gelten immer noch als nicht ganz gesichert, vgl. neuerdings Kapfhammer 2014, 9.

⁶ S. Sievers 1961², XX, LXX.

⁷ Laut dem Herausgeber der Tatian-Evangelienharmonie in Latein und Altdeutsch, Eduard Sievers, besteht trotz einiger geringfügiger Abweichungen kein Zweifel daran, dass die lateinische Quelle der althochdeutschen Übersetzung des Codex Sangallensis 56 der von Victor von Capua revidierte lateinische Text vom 6. Jahrhundert (der sog. Codex Bonifatianus 1 der Hessischen Landesbibliothek Fulda auch Codex Fuldensis) ist. S. die Diskussion zu diesem Problem bei Sievers, ebenda, XVIII f. bzw. sehr ausführlich bei Kapfhammer 2014, 17 ff.

⁸ Vgl. auch Fleischer/Hinterholzl/Solf 2008, 1.

⁹ Nach Lippert (1974, 192), der Verbstellungsregularitäten und den Gebrauch des lateinischen appositiven Präsenspartizips und lateinischer absoluter Partizipialkonstruktionen in althochdeutschen Texten der Isidorgruppe und des Tatian untersucht, „dürfen wir den ahd. Tatian mit Fug und Recht als minderwertige Prosadarbietung, als ein schlechtes Stück Übersetzungsarbeit bezeichnen ...“.

¹⁰ Denecke (1880, 8) ist der Meinung, der Tatianübersetzer schließe sich beim Infinitivgebrauch „zwar eng aber nicht slavisch an das Original“ an. Förster (1895, 3) vertritt weiterhin hinsichtlich der Modi im ahd. Tatiantext den Standpunkt, diese seien im Allgemeinen mit sicherem Gefühl und mit Überlegung angewendet. Die eigene Untersuchung des Infinitivgebrauchs im ahd. Tatian (s. Dentschewa 1984) führt zu der Schlussfolgerung, dass eine „offenbar ungehemmte und undifferenzierte Übernahme der lat. Struktur [...], die dann auf deutscher Seite keinen Halt in einem Ordnungssystem der Zielsprache besitzt,

einander. Obwohl die Übersetzungstechnik in Tahd im Rahmen dieses Beitrags nicht thematisiert werden kann und soll, ist eine Beurteilung ihres Wertes nicht unwichtig, wenn man sich in diesem Sprachdenkmal mit sprachlichen Phänomenen jeglicher Art befassen will. Das Werturteil von Sonderegger (2003, 129) zum Übersetzungsprozess in Tahd scheint die widersprüchlichen Meinungen einigermaßen zu versöhnen und ein möglichst objektives Bild der sprachlichen Zustände in dieser wertvollen Textquelle darzubieten:

Alles in allem zeigt die Tatian-Übersetzung [...] ein ständiges Sich-dem-lateinischen-Texte-Nähern und Sich-wieder-davon-Entfernen, eine Spannweite zwischen Anlehnung ans Lateinische und volksprachlich-eigenständiger Loslösung davon, wie sie als Zwischenstufe auf dem übersetzungsgeschichtlichen Weg des Althochdeutschen von der Interlinearversion zur freien Übersetzung nur zu begreiflich erscheint.

1. Stand der Entwicklung des Nominal-Verbal-Satzes in Tahd im Hinblick auf die explizite pronominale Subjektindizierung

In der Geschichte der deutschen Sprache lässt sich die eindeutige Tendenz von einem strukturell eingliedrigen Verbal-Satz zu einem zweigliedrigen Nominal-Verbal-Satz mit explizitem Subjekt und Prädikat beobachten¹¹. Zu dieser Entwicklung gehört die in den älteren Sprachstufen des Deutschen zunehmende Verwendung eines pronominalen Subjekts. Für das Indogermanische scheint die flexionsmorphologische Personalindikation am finiten Verb vorherrschend gewesen zu sein. Das Subjektpronomen wurde wohl ausschließlich in der Emphase gebraucht (so Ebert 1978, 54). In seiner Untersuchung des Personalpronomens und Subjektausdrucks im Gotischen behauptet Schulze (1924, 92), dass die Setzung bzw. Nichtsetzung des pronominalen Subjekts im Gotischen meistenteils ganz mechanisch durch den Vorgang des griechischen Originals bestimmt sei. Weiterhin wird aber festgestellt, dass Wulfila bei Umschreibungen griechischer Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen durch Nebensätze regelmäßig keine pronominalen Personalindikatoren setzt, auch wenn die grammatische Person nicht

weder in einem System idiomatischer, noch in einem lehnsyntaktischer Provenienz“ (so Lippert 1974, 190) hier nicht vorliegt. Die Ergebnisse zeigten ganz im Gegenteil, dass die ahd. Tatian-Übersetzung in Bezug auf die untersuchte grammatische Kategorie eine weitgehende sprachliche Souveränität besitzt. In neuerer Zeit wird Kapfhammer (2014, 89), der sich unter anderem mit dem Gebrauch einer Reihe „kleinerer Wörter“ in Tahd befasst, erneut feststellen: „Aus der Verwendung der unterschiedlichen Partikeln und Satzadverbien im Althochdeutschen Tatian geht also hervor, dass die Übersetzung hier eine sehr viel freiere Umgangsweise entfaltet als etwa in der Behandlung der lateinischen Wortfolge.“

¹¹ S. etwa Ebert 1978, 53; Meineke/Schwerdt 2001, 312.

eindeutig bestimmbar sei (s. ebenda, S. 95, 97, 102), dass „das pronominale Subjekt regelmäßig unterdrückt wird, wenn es mit dem des Hauptsatzes identisch ist und das des Hauptsatzes auch nur durch die Verbalform ausgedrückt wird“ (s. ebenda, S. 98 f.), dass bei Verschiedenheit der Subjekte im Haupt- und Nebensatz die Einbeziehung des Pronomens in die den Infinitiv ersetzende finite Verbalform zwar nicht ausgeschlossen sei, doch bleibe meistens auch im Gotischen der pronominale Subjektausdruck erhalten (s. ebenda, S. 99). Mit Recht behauptet Mittermüller (1983), der die Struktur der verbalen Personalindikation im Gotischen untersucht, dass das Übersetzungsverfahren Wulfila im Bereich der verbalen Personalindikation „mechanisch“ zu nennen, nicht angemessen sei (s. S. 36). Er betrachtet den älteren suffigierenden und den jüngeren pronominalen Indikationstypus als dem synchronen Plan des gotischen Sprachgefüges innewohnend (vgl. S. 23, 35, 65). Der Autor ist dann aber der Meinung (s. ebenda, S. 35) dass „die Verwendung des suffigierenden Konjugationsverfahrens im Gotischen ... den üblichen Sprachgebrauch reflektierte oder dass zumindest dies Verfahren sich neben dem neuen pronominalen Typus noch kräftig genug behauptete, um nach dem Sprachgefühl des Übersetzers und seiner Zeitgenossen nicht als Abweichung von einem korrekt idiomatischen Gotischen zu gelten.“ Wichtig in diesem Zusammenhang ist die Feststellung Mittermüllers (s. S. 41), die sich auf die Transposition griechischer Acl-Konstruktionen in konjunktionale Nebensätze im Gotischen bezieht: „Was nun die im Akkusativ disponierten pronominalen Subjekte der Acl-Fügungen betrifft, so werden sie in einer erheblichen Anzahl von Beispielen in der Zielsprache ganz ausgespart, eine Gegebenheit, welche die idiomatisch-gotische Authentizität des suffigierenden Personalindikationsverfahrens ... zweifelsfrei zu erweisen vermag.“ Authentische gotische Beispiele für die suffigierende Personalindikation bieten nach Mittermüller (s. S. 56 f.) auch die Fälle mit absoluten Genitivkonstruktionen im Originaltext, in welchen der gotische Übersetzer unter Verzicht auf die Umsetzung des griechischen pronominalen Genitivsubjekts in einen Personalindex sich der suffigierenden Konjugation bedient. Eine Funktionsüberschneidung beider Indikationstypen wird von Mittermüller (s. S. 68 ff) bei den gotischen Äquivalenten von griechischen Konstruktionen des Acl-Typs in Satzgefügen mit expliziter Kennzeichnung der Subordination¹² beobachtet. Bemerkenswert ist, dass er hier eine deutliche Tendenz zur Differenzierung nach dem Kriterium Subjektidentität/Subjektverschiedenheit erkennt (vgl. S. 68), was ein mechanisches Vorgehen des Übersetzers wiederum entschieden ausschließt. Aufgrund des Ausgeföhrten kann man mit ziemlicher Sicherheit annehmen, dass im Germanischen (Gotischen) das flexionscharakteri-

¹² Dieser Typ wurde von mir als absoluter Acl bezeichnet, s. diesbezüglich Dentschewa 2007, 107 ff.

sierte Verfahren der verbalen Personalindikation noch völlig dominant war. Der pronominal umschriebene Flexionstypus bestand jedoch als Variante und zwar nicht nur in emphatischer Funktion.

Wie gestalten sich nun die Verhältnisse im Hinblick auf die persönliche Charakteristik des verbalen Regenten in einem anderen, fünf Jahrhunderte später entstandenen Übersetzungstext – im althochdeutschen Tatian? Allgemein wird für die Zeitstufe des Althochdeutschen „Variabilität bei Setzung und Nichtsetzung des Subjektpromomens“ (s. Schmid 2023, 29) und „Zunahme im Gebrauch des Subjektpromomens“ angenommen (s. Ebert 1978, 54). Nach Eggenberger (1961, 167) soll das Subjektpronomen in den althochdeutschen Original-Texten seit frühesten Überlieferung bereits gestanden haben, in einigen ausnahmslos, in anderen komplementär zu den personalendungscharakterisierten Verbalformen. Als Norm betrachtet er den Gebrauch des Personalpronomens in der 1. und 2. Person Singular und Plural. Für die dritte Person Sg./Pl. im Hauptsatz sei in den meisten Fällen der nicht pronominal umschriebene Flexionstypus charakteristisch (s. ebenda, S. 169).

Die „wenigen“ Subjektpronomen, die in den interlinearen Übersetzungen gegen das fremde Original gesetzt sind, will Eggenberger (1961, 167) als Belege für den Widerstand gegen die undeutschen eingliedrigen Formen und nicht als Belege für das Aufkommen des Subjektpromomens betrachten. Nach Meineke/Schwerdt (2001, 312) trete die Tendenz zur Setzung des Subjektpromomens um so stärker hervor, je weniger das betreffende Denkmal vom lateinischen Einfluss berührt war. Erdmann (1886, 4) ist weiterhin der Meinung, dass die Fälle, in denen das Subjektpronomen in der ahd. Übersetzungssprache nicht gesetzt ist, als Latinismen zu betrachten sind.

Im Folgenden soll gezeigt werden, dass die Setzung von Subjektpronomen in Tahd gegen die fremde Vorlage keineswegs in „wenigen“ Fällen erfolgt und außerdem, dass die Nichtsetzung des Subjektpromomens nicht unbedingt als „undeutsch“ bzw. als Nachbildung fremder Muster anzusehen ist.

Aus Raumgründen will ich meine Ausführungen auf die Verwendung der in Tahd am häufigsten vorkommenden Subjektpronomen der 1. P. Sg. *ih* ‘ich’, der 1. P. Pl. *uuir* ‘wir’ und der 3. P. Sg. M. *her/er/he* ‘er’ als Übersetzungäquivalente von lat. *ego*, *nos* und *ille/ipse/qui* und ohne Entsprechung im lat. Quelltext einschränken. Am Beispiel von Formen für die 1./3. P. Sg. Präs./Prät. und die 1. P. Pl. Präs./Prät. eines der meist gebrauchten Verben in Tahd *quedan* ‘sagen, sprechen, reden’ sollen dann quantitative Daten über die Fälle zur Verfügung gestellt werden, in denen die Kategorie Person im Ausgangs- und Zieltext am Verbflexiv angezeigt ist.

1.1. Verwendung der Subjektpronomen der 1. P. Sg. *ih* 'ich', der 1. P. Pl. *uuir* 'wir' und der 3. P. Sg. M. *her/er/he* 'er' als Übersetzungäquivalente von lat. *ego*, *nos* und *ille/ipse/qui* und ohne Entsprechung im lat. Quelltext

1.1.1. Verwendung des Subjektpronomens *ih*

Da im Lateinischen die Kategorie Person am Verbflexiv des Finitums gekennzeichnet ist, werden Personalpronomen im Nominativ nur verwendet, wenn die logische Betonung auf ihnen liegt oder mit stilistischer Funktion zur Hervorhebung, zur lebhaften Umkehrung in Fragen und Ausrufen und auch, wenn ihnen eine Apposition folgt.¹³

Das Subjektpronomen der 1. P. Sg. *ego* wurde im lat. Text 200-mal registriert. Ausnahmslos steht dafür im Zieltext *ih/ih*, vgl. etwa Tahd 82,7.: *ih bím leib libes ... / Ego sum panis vitę ...* 'Ich bin das Brot des Lebens ...'; Tahd 12,6.: *ih inti thín fater serente suohtumes thih. / Ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te.* 'Ich und dein Vater suchten dich voll Schmerz.'

In mehr als doppelt so vielen Fällen – 415, liegt jedoch in Tahd keine von der Vorlage vorgeschriebene Verwendung des pronominalen Subjekts *ih* vor, vgl. z. B. Tahd 141,29.: *ih sentu zi in uuizzagon inti boton inti spahe inti scribera. / Mittam ad illos prophetas et apostolos et sapientes et scribas.* 'Ich sende zu ihnen Propheten und Apostel und Weisen und Schriftgelehrte'; Tahd 133,6.: *Uúar uúar quidih¹⁴ iú ... / Amen, amen dico vobis ...* 'Wahrlich, wahrlich sage ich euch ...'.

1.1.2. Verwendung des Subjektpronomens *uuir*

Als Subjektpronomen der 1. P. Pl. entsprechen sich lat. *nos* und ahd. *uuir* an 26 Stellen, vgl. etwa Tahd 132,14.: *uuir uuizumes thaz these man suntig ist. / Nos scimus quia hic homo peccator est.* 'Wir wissen, dass dieser Mann sündig ist.'

In mehr als doppelt so vielen Fällen – 61, liegt im Übersetzungstext ein selbstständiger Gebrauch des Personalpronomens der 1. P. Pl. im Nominativ vor, vgl. z. B. Tahd 132,12.: *uuir uuizun thaz theser ist unser sun ... / Scimus quia hic est filius noster ...* 'Wir wissen, dass dieser unser Sohn ist ...'.

1.1.3. Verwendung des Subjektpronomens *her/er/he*

Das Personalpronomen der 3. P. Sg. M. wird im lateinischen Text der Tatian-Evangelienharmonie durch die Demonstrativa *ille*, *ipse* und das demonstrativ verwendete Relativum *qui*¹⁵ umschrieben. Der ahd. Text folgt dem lat. Muster

¹³ С. Гандева/Милев/Братков/Порталски 1975, 266; Георгиева 2011, 123.

¹⁴ Das unbetonte Personalpronomen *ih* ist enklitisch der vorausgehenden finiten Form *qui-du* angeschlossen, wobei das Endungsflexiv *-u* elidiert worden ist.

¹⁵ Das lat. Pronomen *qui* dient als relativer Anschluss am Anfang von Hauptsätzen und hat

an 133 Stellen, vgl. z. B. Tahd 46,5.: *Her thô uzganganti bigonda predigon inti maren thaz uuort ... / At ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem* ... 'Er aber ging hinaus und fing an zu erzählen und die Geschichte bekannt zu machen ...'; Tahd 2,7.: *Inti her ferit fora inan in geiste inti in megine Heliaes ... / Et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Heliae ...* 'Und er wird vor ihm hergehen im Geist und in der Kraft Elias ...'; Tahd 100,3.: *Her tho antuurtita inti quad in ... / Qui respondens ait eis ...* 'Er aber antwortete und sprach zu ihnen ...'.

Das Personalpronomen der 3. P. Sg. M. im Nominativ kommt im ahd. Text der Evangelienharmonie 572-mal ohne Entsprechung im Ausgangstext vor, vgl. etwa Tahd 123,5.: *Gieng her thô zi themo andaremo, quad imo sama. / Accedens autem ad alterum dixit similiter.* 'Und er ging zum anderen und sagte ihm dasselbe.'; Tahd 129,4.: *noh er in thie spreitnessi ferit inti lérít thiota? / Numquid in dispersionem gentium iturus est et docturus gentes?* 'Ob er etwa in die Diaspora der Heidenvölker hingehört und die Heiden lehrt.'; Tahd 83,1.: *Bat inan sum Phariseus thaz he goumoti mit imo. / Rogavit autem illum quidam Phariseus ut pranderet apud se.* 'Bat ihn ein (gewisser) Pharisäer, dass er bei ihm (zu Mittag) äße.'

Fazit

Als Fazit kann Folgendes festgehalten werden:

Erstens. Der althochdeutsche Text des Tatian folgt der pronominalen Subjektsetzung der Vorlage in der 1. P. Sg./Pl. und in der 3. P. Sg. M. ausnahmslos.

Zweitens. Die von der fremden Vorlage unabhängige Setzung der Subjektpronomen der 1. P. Sg./Pl. und der 3. P. Sg. M. in Tahd erfolgt keineswegs an „wenigen“ Stellen. Insgesamt handelt es sich um 1048 Fälle, in denen die Personalindikation im Zieltext durch die Pronomen *ih, her/er/he* und *uuir* keine Entsprechung im lat. Ausgangstext hat.

1.2. Quantitative Angaben bezüglich der Verwendung des verbfleissen Personalausdrucks im Zieltext am Beispiel der 1./3. P. Sg. Präs./Prät. und der 1. P. Pl. Präs./Prät. von Tahd quedan 'sagen, sprechen, reden'

Nachdem Übereinstimmung und Nichtübereinstimmung zwischen Ausgangs- und Zieltext im Hinblick auf die Verwendung der pronominal umschriebenen Personalangabe durch die Pronomen *ego – ih, nos – uuir* und *ille/ipse/qui – her/er/he* diskutiert wurden, soll jetzt auch die Übereinstimmung der beiden Texte bei der Verwendung des geschichtlich älteren Typus der Personalindikation durch das Flexivmorphem des finiten Verbs in die Betrachtung einbezogen

demonstrative Bedeutung.

werden. Zu diesem Zweck wird auf die Nichtsetzung des pronominalen Subjekts bei bestimmten finiten Formen von *quedan* als einem der am häufigsten belegten Verben in Tahd geachtet.

1.2.1. Verbflexiver Ausdruck der Kategorie Person bei der Präsensform *quidu*

Die 1. P. Sg. Präs. *quidu* wurde 69-mal belegt. Es gibt mehrere Stellen in Tahd, in denen das explizite Pronominalsubjekt *ih* in Satzkompositionen beim zweiten Vorkommen der finiten Form *quidu* ausgespart wird, vgl. etwa Tahd 47,5.: ... *inti ih quidu zi thesemo: far, inti her ferit, anderemo quidu: quim, inti quimit* ... 'und ich sage zu diesem: Geh hin, und er geht; und zu einem anderen sage ich: Komm her, und er kommt ...'; Tahd 147,9.: *Thaz ih iu quidu allen quidu: uuahhet!* 'Was ich euch sage, sage ich allen: Wacht!' Wenn diese Belegstellen nicht berücksichtigt werden, so bleiben alles in allem 6 Fälle, in denen im Einklang mit dem lat. Text beim Finitum *quidu* kein Personalpronomen im Nominativ steht – Tahd 54,7.; 60,15.; 91,5.; 97,3.; 113,1. und 139,5. Vier davon sind als besondere Fälle der nachdrücklichen Hervorhebung einer Aussage oder einer Aufforderung zu betrachten, vgl. Tahd 91,5.: *Quidu iu, thaz Helias iu quam* ... 'Ich sage euch, dass Elias schon gekommen ist ...'; Tahd 60,15.: *magatin, thir quidu thaz thu arstantes!* 'Mädchen, zu dir spreche ich, dass du aufstehst!' Obwohl es schwierig ist, mit Sicherheit zu entscheiden, ob es sich bei diesen Belegen um eine Weiterführung des alten Personalindikationstypus handelt, oder um eine jüngere Ausstoßung des Personalpronomens, ist eines klar, bei einer regelhaften Verwendung der expliziten Personalindikation erzielt die Nichtsetzung des Personalpronomens stilistisch expressive Wirkung. Die Ausdrücke *thir quidu, quidu iu* sind ohne Sinnverlust weglassbar, wenn sie einem Aufforderungssatz vorangestellt, oder in einen Aussagesatz eingeschoben sind, vgl. Tahd 54,7.: ... *quad themo lamen: thir quidu: arstant, nim thin betti inti far in thin hús!* '... er sprach zu dem Gelähmten: Ich sage dir, steh auf, nimm dein Bett und geh in dein Haus!'; Tahd 113,1.: ... *bidiu uuanta manage, quidu iu, suohtun inzigangenne inti ni móhtun.* '... denn viele, sage ich euch, versuchten hineinzukommen und konnten nicht.'

In Tahd 139,5. reagiert der ahd. Übersetzer auf den lat. Ausdruck *quid dicam* 'was soll ich sagen' ebenfalls ohne pronominale Explikation der Person: *Nu min sela gitruobit ist. Inti uuaz quidu? Fater, giheili mih fon theru stuntu! / Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora!* 'Jetzt ist meine Seele erschüttert. Und was soll ich sagen? Vater, rette mich aus dieser Stunde?'

In Tahd 97,3. steht das Personalpronomen *ih* als Reaktion von *ego* im vorausgehenden Satz, vgl. *Her tho in sih giuuorban quad: vvuo manege asnere*

*mines fater ginuht habent brotes, **ih** uoruuirdu hier hungere! Arstantu inti faru zi minemo fater inti quidu imo ... / In se autem reversus dixit: quanti mercenarii patris mei abundant panibus, **ego** autem hic fame pereo! Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi ... ‘Er da, in sich gegangen, sprach: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben Brot in Fülle, und ich komme hier vor Hunger um! Ich soll mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen ...’.*

1.2.2. Verbflexiver Ausdruck der Kategorie Person bei der Präsensform *quidit*

Die Anwendung des suffigierenden Typus der Personalindikation in Anlehnung an die Vorlage bei der 3. P. Sg. Präs. (*her*) *quidit* wurde an 2 Tahd-Stellen registriert – 57,7. und 113,1.

Im ersten Fall ist das nominale Subjekt – *thie unsubiro geist*, aus der vorausgehenden Textpassage erschließbar, vgl. Tahd 57,6.: *Thanne thie unsubiro geist úzgét fon themo manne, gengit thuruh thurro steti, suocheit resti inti ni findit.* 57,7.: *Thanne quidit: ...* ‘Wenn der unreine Geist von einem Menschen ausfährt, so wandert er durch dürre Stätten, sucht Ruhe und findet sie nicht. Dann spricht er: ...’.

In Tahd 113,1. ist die handelnde Person der *fater thes híuuisges* ‘Hausvater’. In dem unmittelbar nachfolgenden Text wird das Subjekt einmal durch *her* pronominal umschrieben, gleich danach fehlt das Pronomen im Nominativ: *Mittiu ingengit fater thes híuuisges inti bislúzit thia túri. Thanne biginnet ir uze stán inti clofon sus quedente: truhtin, intuo úns, inti **her** antuurtenit quídít: ni ueez iuuuih uuanan ir sít. Thanne biginnet ir quedan: ... Inti thanne quidit iú: ...* ‘Wenn der Hausvater hineingeht und die Tür verschließt und ihr anfangt, draußen zu stehen und (an die Tür) zu klopfen und zu sagen: Herr, mache uns auf!, und er wird antworten und sagen: Ich weiß nicht, wo ihr her seid. Dann werdet ihr anfangen zu sagen: ... Und er wird zu euch sagen: ...’.

1.2.3. Verbflexiver Ausdruck der Kategorie Person bei der Präteritalform der 1. P. Sg. *quad*

Die Verbform *quad* für die 1. P. Sg. Prät. wurde in Tahd einmal belegt. Das Subjektpronomen *ih* erscheint nur im ersten Hauptsatz der Satzverbindung, vgl. Tahd 135,25.: *fater, thanc tuon thir, uuanta thu mih gihortost. Ih uuesta thaz thu simbulun mih gihorist, oh thurah thaz folc thaz thár umbistentit quad, thaz sie gilouben thaz thu mih santost.* ‘Vater, ich danke dir, weil du mich erhört hast. Ich wusste, dass du allezeit mich hörst, aber um des Volkes willen, das umhersteht, sagte ich [es], damit sie glauben, dass du mich gesandt hast.’

1.2.4. Verbflexiver Ausdruck der Kategorie Person bei der Präteritalform der 3. P. Sg. *quad*

Die Verbform *quad* für die 3. P. Sg. Prät. von *quedan* kommt in Tahd mehrere hundert Mal vor, in den meisten Fällen jedoch in Begleitung eines nominalen oder pronominalen Subjekts.

In koordinativen syndetischen und asyndetischen Satzverbindungen und in Satzgefügen wird das Subjektpronomen für die 3. P. Sg. M. *her/er/he* regelmäßig weggelassen, vgl. Tahd 51,1.: *Gieng tho zuo ein buochari inti quad imo ...* 'Herzutrat da ein Schriftgelehrter und sprach zu ihm ...'; Tahd 123,4.: *Sum man habeta zuene suni, inti gieng thô zi themo ériren, quad imo ...* 'Ein Mann hatte zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach zu ihm ...'; Tahd 133,1.: ***mit diu er in uant, quad imo ...*** 'Als er ihn fand, sagte er zu ihm ...'.

Die Nichtsetzung des maskulinen Subjektpromomens kommt auch in komplexeren Satzstrukturen vor, vgl. Tahd 181,3.: *Inti mit diu her stuont fon themo gibete, quam zi sinen iungiron inti fant sie slafente. 4: Inti quad in ...* 'Und als er vom Gebet aufstand, kam er zu seinen Jüngern und fand sie schlafend. Und er sprach zu ihnen ...'.

Auffallend ist die (sehr häufige!) Nichtsetzung des Subjektpromomens in Fällen, wo das Finitum *quad* eine direkte Rede kennzeichnet. Als Beispiel soll hier eine längere Passage angeführt werden, in welcher das pronominale Subjekt *her* nur im ersten Begleitsatz expliziert ist, vgl. Tahd 56,5.: *Sie quadun tho zi imo: bi hiu iungiron Iohannes fastent ofto inti gibet tuont, sama ouh ther Phariseo, thine ezent inti trinkent inti ni fastent? Then quad hér: 56,6. Eno mugun thiu kind ther brútloufti só lango thie brutigomo mit ín ist fasten? Quement taga mit thiu arfirit uuirdit fon in thie brutigomo: thanne fastent in then tagon. 56,7. Quad tho gilihnessi zi ín: ...* 'Da sprachen sie zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes so oft und verrichten Gebete, ebenso auch [die] der Pharisäer, deine [Jünger] aber essen und trinken und fasten nicht? Zu denen sprach er: Können denn die Hochzeitsgäste fasten, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es kommen Tage, wenn der Bräutigam von ihnen weggenommen wird: dann fasten sie in jenen Tagen. Er sagte da zu ihnen ein Gleichnis: ...'.

Belege dieser Art finden sich auch in Tahd 44,3.; 49,4.; 53,6.; 54,7.; 57,1.; 59,4.; 60,4.; 60,13.; 60,15. etc.

Das Personalpronomen im Nominativ wird üblicherweise gesetzt, wenn das Verb *quedan* die direkte Rede verschiedener Gesprächsteilnehmer einleitet, vgl. etwa Tahd 77,5.: *Furstuontut ír thisu elliu? Quadun sie imo: ia. Quad her in: ...* 'Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen zu ihm: Ja. Er sprach zu ihnen: ...'.

Wenn das Subjektpronomen eindeutig mit einer konkreten Person identifizierbar ist, wird es ausgelassen, vgl. Tahd 238,1.: *Mittiu sie tho ázun, quad Si-*

mone Petre ther heilant: Simon Iohannis, minnoston mih mer thesen? Quad imo: zisperiu, trohtin: thu uueist thaz ih thih minnon. 'Als sie nun aßen, sprach Jesus zu Simon Petrus: Simon, Sohn des Johannes, liebst du mich mehr als diese? Er sprach zu ihm: Gewiss, Herr, du weißt, dass ich dich lieb habe.'

Auffallend ist die Nichtsetzung des Subjektpronomens *her*, wenn das Fini-
tum *quad* nach der Partizipialkonstruktion *Dativus absolutus*¹⁶ steht und eine di-
rekte Rede markiert, vgl. Tahd 84,6.: *Inti giladoten zi imo menigin quad in ...* 'Und
als er die Volksmenge *zi* sich rufen ließ, sprach er zu ihnen ...'; Tahd 231,1.: *In
noh tho ni giloubenten inti uíntronten furi giuehen quad: habet ir hier uuaz thaz
man ezzan megi?* 'Da sie immer noch nicht glaubten und staunten vor Freude,
sagte er: habt ihr hier etwas, was man essen könne?'; Tahd 158,1.: *Abande giuu-
ortanemo quam inti gisaz mit sinen zuelif iungiron, inti in ezzenten quad tho: ...*
'Als es Abend wurde, kam er und setzte sich [zu Tisch] mit seinen zwölf Jün-
gern, und während sie aßen sprach er da: ...'; vgl. ähnlich konstruierte Belege
auch noch in Tahd 89,1.; 90,5.; 108,3.; 151,2.

Auffallend ist in diesen Fällen, dass nicht immer Identität zwischen dem
Subjekt der im Partizip der absoluten Fügung kodierten Handlung und dem Sub-
jekt von *quad* besteht.

1.2.5. Verbflexiver Ausdruck der Kategorie Person bei der Präsens- und Präteritalform der 1. P. Pl. *quedemes/queden* und *quadun*

Die Präsensform *quedemes/queden* wurde an drei Stellen – Tahd 123,2.; 131,21. und 136,3., in Begleitung des Subjektpronomens *uuir* belegt. Die prä-
teritale Form für die 1. P. Pl. *quadun* wurde in Tahd nicht registriert.

Fazit

Erstens. Das in Tahd dokumentierte Belegmaterial für die Verwendung des synthetischen Verfahrens der Personalindikation bei der 1. P. Sg. Präs./Prät., der 3. P. Sg. M. Präs./Prät. und der 1. P. Pl. Präs./Prät. geben keinen begründeten Anlass zu der Annahme, dass es sich um blindes Befolgen fremder Vorbilder handelt.

¹⁶ Der *Dativus absolutus* ist eine selbstständige (absolute) Partizipialkonstruktion, die sich aus Nomen im Dativ + Partizip Präs./Prät. im Dativ zusammensetzt und einen Adverbialsatz wiedergibt. Die Existenz der absoluten Dat.-Partizipialkonstruktion in ahd. Texten wird als Nachbildung des Lateinischen betrachtet. Die lat. Entsprechung ist eine absolute Partizipialkonstruktion im Ablativ, der sog. *Ablativus absolutus*. Die funktional-syntaktische Bedeutung des *Dativus absolutus* (wie auch des *Ablativus absolutus*) ist vor allen Dingen temporal, kann aber auch Grund, Bedingung, Folge, Art und Weise etc. adverbiale Beziehungen zum Ausdruck bringen.

Zweitens. Bei 69 Vorkommen der Präsensform für die 1. P. Sg. von *quedan* – *quidu*, und wenn Belege unberücksichtigt bleiben, in denen das Pronominalsubjekt *ih* in Satzverbindungen ausgespart wird, wurde der synthetische Typ der Personalindikation nur in 6 Fällen belegt – Tahd 54,7.; 60,15.; 91,5.; 97,3.; 113,1. und 139,5. Die Nicht-Explizierung des Personalpronomens scheint in Tahd 91,5.; 60,15.; 54,7. und 113,1. dem stilistischen Zweck der nachdrücklichen Akzentuierung zu dienen. Die Phrase *thir quidu* z. B. in Tahd 60,15. wirkt an der entsprechenden Stelle stark expressiv. In Tahd 54,7. und 113,1. können die Ausdrücke *thir quidu*, *quidu iu* sogar weggelassen werden, ohne dass sich dies auf die Bedeutung des Satzes auswirkt.

Drittens. Der suffigierende Typus der Personalindikation kommt bei der 3. P. Sg. Präs. von *quedan* – *quidit* (mit Rücksicht nur auf maskuline Pronominalsubjekte) in zwei komplexen Satzstrukturen zur Anwendung – Tahd 57,7. und 113,1., welcher Umstand die Nicht-Explikation von *her* rechtfertigt.

Viertens. Die Verbform *quad* für die 1. P. Sg. Prät. wurde nur in Tahd 135,25. belegt. Das Subjektpronomen *ih* erscheint im ersten Hauptsatz der Satzverbindung.

Fünftens. Das Subjektpronomen *her* beim präteritalen Finitum *quad* wird oft in koordinativen syndetischen und asyndetischen Satzverbindungen und in Satzgefügen ausgelassen, wo das entsprechende Personalpronomen im Nominativ bereits im vorausgehenden Hauptsatz erscheint (vgl. etwa Tahd 51,1.; 123,4.; 133,1.). Sehr oft indiziert die präteritale Form der 3. P. Sg. *quad* ohne begleitendes maskulines Subjektpronomen eine direkte Rede, wie z. B. in Tahd 56,5.; 44,3.; 49,4.; 53,6.; 54,7.; 57,1.; 59,4.; 60,4.; 60,13.; 60,15. etc. In einer Gesprächssituation, in welcher es sich um Aussagen verschiedener Teilnehmer handelt, werden die entsprechenden Subjektpronomen im Regelfall gesetzt (vgl. etwa Tahd 77,5.). Wenn das Subjektpronomen *her* eindeutig mit einer am Gespräch beteiligten Person identifizierbar ist, wird es nicht ausgedrückt (vgl. Tahd 238,1.). Das direkte Rede einleitende Finitum *quad* (3. P. Sg.) bleibt ohne explizites Pronominalsubjekt *her* an einigen Stellen, in denen die satzwertige Partizipialfügung *Dativus absolutus* verwendet ist. Die Nichtsetzung des Pronomens scheint unabhängig davon zu sein, ob das Subjekt der im Partizip der absoluten Fügung ausgedrückten Handlung mit dem Subjekt von *quad* identisch ist.

Sechstens. Das endungscharakterisierte Verfahren der verbalen Personalindikation wurde bei der 1. P. Pl. Präs. *quedemes/queden* nicht dokumentiert. Es fand sich kein Beleg in Tahd für die präteritale Form der 1. P. Pl. Prät. *quadun*.

1.3. Schlussfolgerung

Die oben angeführten Daten aus dem althochdeutschen Tatian-Text sollen unzweifelhaft gezeigt haben, dass sich die Entwicklung des Nominal-Verbal-Sat-

zes, bei dem die Kategorie Person nicht mehr endungsmorphologisch, sondern extern in einem Personalpronomen angezeigt wird, in einem sehr fortgeschrittenen Entwicklungsstadium befindet. Es gibt sogar Stellen, an denen der Verzicht auf die Verwendung des expliziten Typs der Subjektindizierung stilistische Auswirkungen auf die Äußerung hat.

Die analytische Herauslösung des Subjektpronomens der 1. P. Sg./Pl. und der 3. P. Sg. M. aus den Verbformen begegnet nicht nur in den Fällen, wo das Pronomen in der Vorlage verwendet wird, sondern an mehr als tausend Stellen ohne Entsprechung im lat. Ausgangstext.

Die in Tahd nachgewiesenen Stellen mit synthetischem Ausdruck der Personalkategorie am Beispiel der 1. P. Sg./Pl. und der 3. P. Sg. M. von *quedan* fallen zahlenmäßig schwach ins Gewicht. In den meisten Fällen handelt es sich um Auslassungen der Personalpronomene *ih* und *her* in komplexen Satzstrukturen – Satzverbindungen und Satzgefügen.

Bei einigen *quedan*-Belegen scheint die Nichtsetzung des Personalpronomens *ih* die Satzstruktur stilistisch zu färben. Ich will nun die These wagen, dass die eindeutig emphatische Funktion des suffigierenden Indikationstypus an diesen Stellen als ein ziemlich sicherer Hinweis auf eine bereits fest etablierte regelmäßige Verwendung des pronominalen Personalindikationstypus in Tahd betrachtet werden kann.

Der allgemeine Eindruck ist, dass es sich auch in den verhältnismäßig wenigen Fällen, in denen der Zieltext dem fremden Muster treu bleibt, um kein blindes Kopieren der Vorlageform handelt.

Wenn auch die Beweggründe für die entsprechende Vorgehensweise des Übersetzers (der Übersetzer) nicht immer nachvollziehbar sind, sollte das Kopieren der Vorlageform nicht unbedingt auf Unbeholfenheit oder gar Unwissen des ahd. Übersetzers (der ahd. Übersetzer) zurückgeführt werden.

2. Mögliche Ursachen für die Entwicklung des Nominal-Verbal-Satzes in Tahd im Hinblick auf die explizite pronominale Subjektindizierung

Wenn die Verwendung des Subjektpronomens in Tahd bereits einer in ihrer Durchsetzung und Verfestigung sehr fortgeschrittenen Regel zur expliziten Kennzeichnung des pronominalen Subjekts folgt, so stellt sich die berechtigte Frage, was zu dieser Entwicklung geführt hat. In der wissenschaftlichen Literatur gibt es zu diesem Thema einen Meinungskonflikt. Nach Ansicht einiger Forscher ist das Aufkommen des Subjektpronomens mit dem Prozess der Abschwächung/Abschleifung der Flexionssilben in Entwicklungsstadien des Germanischen und des Deutschen und mit der damit verbundenen Undeutlichkeit der morpholo-

gischen Formen in Beziehung zu bringen¹⁷. Andere glauben jedoch, dass die Endsilbenschwächung kaum als Ursache für die weitgehende Verwendung von Subjektpronomen im Althochdeutschen betrachtet werden kann, denn die Personalendungen des althochdeutschen Verbs reichen zur Bezeichnung der grammatischen Kategorie Person völlig aus¹⁸. Fleischer/Schallert (2011, 211) versuchen, eine Kompromisslösung zu bieten:

Auf jeden Fall kann sowohl bei der 1. Person Plural im Althochdeutschen als auch bei der 2. Person Singular in den modernen Dialekten festgestellt werden, dass die Form der Verbalendung einen Einfluss auf die Setzung bzw. Nicht-Setzung des Subjektpromomens zu haben scheint. Dies allerdings nicht auf die direkte Art und Weise, wie in älteren Ansätzen angenommen wurde. Die Beziehung scheint komplizierter zu sein.

Es kann kaum bestritten werden, dass die Formen des ahd. Verbs durchaus noch grammatisch ausdrucksfähige Endungen aufweisen. Im Folgenden sollen die Paradigmen¹⁹ der verbalen Endungen im Indogermanischen, Germanischen und Althochdeutschen vorgestellt werden, um den allgemeinen Trend in der Entwicklung der verbalen Flexionsmorpheme vom Indogermanischen zum Althochdeutschen zu veranschaulichen.

Primärendungen bzw. volle Endungen stehen germ. und ahd. im Präs. Ind.:
idg. Sg. 1. -*o/-mi*, 2. -*si*, 3. -*ti*; Pl. 1. -*mes*, 2. -*te*, 3. -*nti*;
germ. Sg. 1. -*a/-m*, 2. -*s*, 3. -*b/-d*; Pl. 1. -*m*, 2. -*d/-b*, 3. -*nd/-nb*;
ahd. Sg. 1. -*u/-m* (> -*n*), 2. -*s*, 3. -*t*; Pl. 1. -*mēs*, 2. -*t*, 3. -*nt*.

Sekundärendungen bzw. kürzere Endungen stehen germ. und ahd. im Präs. Konj., im Prät. Konj. der starken Verben, im Prät. der schwachen Verben und im Prät. Pl. der starken Verben:

idg. Sg. 1. -*m*, 2. -*s*, 3. -*t*; Pl. 1. -*me(n)*, 2. -*te*, 3. -*nt*;
germ. Sg. 1. -, 2. -*(s)*, 3. -; Pl. 1. -*m*, 2. -*d*, 3. -*n*;
ahd. Sg. 1. -, 2. -*s* (schw. V.)/-*i* (st. V.), später -*st*, 3. -; Pl. 1. -*m*, 2. -*t*, 3. -*n*.

Perfektendungen stehen germ. und ahd. in der 1./3. P. Sg. Prät. Ind. der starken Verben und in der 2. P. Sg. Präs. Ind. der Präteritopräsentien:

idg. Sg. 1. -*a*, 2. -*tha*, 3. -*e*;
germ. Sg. 1. -, 2. -*t* (Prät.-Präs.), 3. -;
ahd. Sg. 1. -, 2. -*t* (Prät.-Präs.), 3. -.

Den Paradigmen ist Folgendes zu entnehmen:

¹⁷ Vgl. etwa Behaghel 1928, 442 f.; Tschirch 1969, 27 f.; Schmidt 2007, 266.

¹⁸ S. etwa Eggenberger 1961, XI; Ebert 1978, 54; Meineke/Schwerdt 2001, 312.

¹⁹ Die Darstellung folgt in diesem Punkt Mettke 2000, 181. Vgl. auch Braune/Mitzka 1963, 257; Braune/Heidermanns 2023, 367.

Erstens. Ein deutlicher Verlust an Flexionsendungen (primäre, sekundäre und Perfektendungen) ist bereits im Germanischen als Folge des Initialakzents zu beobachten. Auslautende kurze Vokale, auslautende Silben und Konsonanten werden getilgt (s. etwa *-si*, > -s, *-ti* > -p/-d, *-mes* > -m, *nt* > -n).

Zweitens. Das Flexionsparadigma des Althochdeutschen unterscheidet sich nicht wesentlich von jenem des Germanischen.

Drittens. Die Signaldeutigkeit der Endungen im Althochdeutschen sieht im Allgemeinen nicht bedroht aus. Flexivisch sind die drei Personen im Präsens Singular und Plural noch deutlich geschieden. Im Prät. Sg. Ind. wie auch im Präs./Prät. Sg. Konj. der starken und schwachen Verben und im Präs. Sg. der Präteritoräsentien fallen jedoch die Formen der 1. und 3. P. zusammen. Bei den schwachen *ēn-* und *ōn-* Verbklassen stimmen außerdem die Endungen der 3. P. Sg. und der 2. P. Pl. Präs. überein (vgl. er/ir *folgēt*, *salbōt*).

Klaus Mittermüller (1983), der die Genese des pronominalen Indikationstypus im Gotischen untersucht, versucht auch die Entwicklung der verbalen Personalindikation im Althochdeutschen zu erklären. Die Tatsache, dass die alte suffigierende Konjugation in der althochdeutschen Zeit zwar noch bekannt ist, dass aber die Sprache dem neuen zusammengesetzten Indikationstypus bereits entschieden den Vorzug gibt, will er folgendermaßen begründen (s. ebenda, S. 154 f.):

Die Frage, aus welchem Grunde sich im Althochdeutschen nicht weniger als in anderen germanischen Sprachen mit Ausnahme des Gotischen und des frühen Nordischen die Sprecher zu einem bestimmten Zeitpunkt für eine weitgehende Aufgabe des alten Systems zugunsten des neuen entschieden haben, dürfte sich doch wohl dahingehend beantworten lassen, dass man sich die Neuerung zueigen machte, weil sie bestimmten I n s u f f i z i e n z e n abhalf, welche man bei Beibehaltung des alten Systems weiterhin hätte in Kauf nehmen müssen. Vergleicht man unter diesem Gesichtspunkt die beiden Systeme miteinander, so zeigt sich, dass zwischen ihnen die folgende fundamentale Differenz besteht: Das nicht-nominale Subjekt, welches in Gestalt des jeweiligen Personalsuffixes bisher fest in das Verb inkorporiert war, folgte dessen begrifflich-semantischer Realisierung, solange in der alten Art konjugiert wurde, regelmäßig nach; sein Charakteristikum war Platzfestigkeit am Wortausgang. Bei der Anwendung des neuen Indikationsverfahrens aber konnte das nicht-nominale Subjekt dem ihm zugehörigen Verb sowohl vorangehen wie folgen, d.h. es war nun ebenso beweglich geworden wie sein nominales Äquivalent: So entspricht

die ahd. Opposition: quimit er?	≠ er quimit
genau der Opposition: quimit ther mann?	≠ ther mann quimit

Die jeweilige Stellung des beweglichen Personalindex er markiert die Opposition zwischen nicht-nominalem Aussagesatz und der diesem korrespondierenden Relationsfrage. Wir möchten nun die These wagen, dass es eben diese Beweglichkeit

des neuen Personalindex gewesen ist, die das neue System dem alten gegenüber mehr und mehr begünstigt hat und dass somit der Frage-Aussage-Opposition beim Übergang von einem Personalindikationssystem zum anderen eine Schlüsselrolle zugefallen ist.“

Meiner Meinung nach dürfte aber die „Beweglichkeit des neuen Personalindex“ als Folge des Systemwechsels nicht als maßgebend für diese Entwicklung betrachtet werden. Im Stadium der ausschließlich suffigierenden Personalindikation war die Setzung des Subjektpronomens hauptsächlich mit der logischen Betonung verbunden. Die Personalindikation wurde einmal am Verbflexiv markiert und zum zweiten Mal durch die Explizierung eines Personalpronomens im Nominativ nochmals ausdrücklich hervorgehoben. Das pronominale Subjekt geht in diesen Fällen dem Finitum voran, vgl. etwa Tahd 82,7.: *ih bim leib libes ... / Ego sum panis vite ...* ‚Ich bin das Brot des Lebens ...‘. In der Ergänzungsfrage kommt jedoch das Subjektpronomen in einer unbetonten Position nach dem Finitum zu stehen, vgl. Tahd 2,8.: *uuanan ueuez ih thaz? / Unde hoc sciam?* ‚Woher soll ich das wissen?‘ Das Lateinische bedient sich an der betreffenden Stelle des suffigierenden Indikationstypus, ebenso das Griechische in Lk. 1,18: *Katà tι γνώσομαι τοῦτο.* In der Übersetzung Wulfila steht auch kein Subjektpronomen, vgl. *bihe kunnum þata?* ‚Woher sollen wir das wissen?‘ Der gotische Übersetzer weicht aber von seiner Vorlage ab und verwendet die pluralische Form *kunnum* ‚wir wissen‘ des Präteritopräsens *kunnan*. Man kann hier spekulieren und meinen, dass Wulfila seine Vorlage modifiziert, weil ihm die singularische Form für die 1. Person Sg. von *kunnan* – *kann*, funktional nicht eindeutig erscheint, da sie sowohl die 1. wie die 3. P. Sg. Präs. signalisieren kann. Das Lukas-Beispiel in der lateinischen, griechischen und gotischen Version zeigt eindeutig, dass der suffigierende Indikationstypus seinen Platz sowohl in Aussage- als auch in Fragesätzen bestehen kann, wenn die Endungsflexive die grammatische Kategorie der Person deutlich genug markieren.

Ich finde jedoch, dass Mittermüller völlig Recht hat, wenn er meint, dass die Neuerung übernommen wurde, weil man versuchte, bestimmte Insuffizienzen zu beheben, die bei Beibehaltung des alten Systems nachträglich in Kauf genommen werden müssten. Wie bereits ausgeführt worden ist, sieht die Signaldeutigkeit der Endungen im Althochdeutschen durchaus funktionstüchtig aus, abgesehen von der 1./3. P. Sg. der starken und schwachen Verben im Prät. Ind., Präs./Prät. Konj. und der 1./3. P. Sg. der Präteritopräsentien im Präs. Im Althochdeutschen können in unbetonten Nebensilben noch die volltonigen Vokale *a, ā, e, ē, i, ī, o, ō, u, ū* stehen. Als Folge des starkdynamischen Wurzelakzents werden diese Laute in unbetonter Stellung beim Übergang zum Mittelhochdeutschen zu einem Murmellaut /ə/ abgeschwächt. Für das verbale Flexionssystem bedeutet das Zusammenfall der infinitivischen Endungen der schwachen und

starken Verben (vgl. ahd. *neman* ‘nehmen’ > mhd. *nemen*; ahd. *suochen* ‘suchen’ > mhd. *suochen*; ahd. *folgēn* ‘folgen’ > mhd. *folgen*; ahd. *salbōn* ‘salben’ > mhd. *salben*), Zusammenfall der thematischen Vokale in den Flexionsmorphemen der schwachen und starken Verben (vgl. ahd. er *nimit*, *suocheit*, *folgēt*, *salbōt* > mhd. er *nimet*, *suohet*, *folget*, *salbet*, Zusammenfall der Endungen nicht nur in der 1./3. P. Sg. Prät. Ind. der starken und schwachen Verben, in der 1./3. P. Sg. Präs./Prät. Konj. der starken und schwachen Verben, in der 1./3. P. Sg. Präs. der Präteritopräsentien und in der 3. P. Sg. und 2. P. Pl. Präs. der schwachen *ēn-* und *ōn-*Verben, sondern auch in der 1./3. P. Pl. Prät. Ind. und Konj. der starken und schwachen Verben (vgl. wir/sie *nāmen*/Konj. *nāmen*, *suochten*, *folgten*, *salbten*) und in der 1./3. P. Pl. Präs. der Präteritopräsentien (vgl. wir/sie *wizzen* ‘wir/sie wissen’). Durch die Abschwächung werden sich auch die Formen der 3. P. Sg. und der 2. P. Pl. Präs. der schwachen *en*-Verben diesen der beiden anderen schwachen Klassen anschließen (vgl. ahd. er *suocheit* – ir *suochet* > mhd. er/ir *suochet*). Bei den starken Verben werden diese Formen nicht durch die äußere, sondern durch die innere Flexion der Präsensformen unterschieden, vgl. ahd. er *nimit*, *loufit* – ir *nemet*, *loufet* > mhd. er *nimet*, *lōufet* – ihr *nemet*, *loufet*. Beim Übergang zum Frühneuhochdeutschen wird der Prozess der Vereinheitlichung der Verbalformen auch das Endungsflexiv der 3. P. Pl. Präs. der starken und schwachen Verben erfassen (mhd. wir *nemen*, *suochen*, *folgen*, *salben* – sie *nement*, *suochant*, *folgent*, *salbent* > frnhd. wir/sie *nehmen*, *suchen*, *folgen*, *salben*).

Offensichtlich ist:

Erstens. Der Prozess der Reduzierung (Abschwächung) der Endsilbenvokale als Folge der Festlegung des Initialakzents im Germanischen ist ein tiefgreifender Vorgang von weitreichenden Folgen.

Zweitens. Die allmähliche Auflösung und Unifizierung der Flexionsendungen beim Übergang vom Alt- zum Mittelhochdeutschen und dann vom Mittel- zum Frühneuhochdeutschen hat die funktionale Eindeutigkeit des synthetischen Personalindikationstypus in wachsendem Maße bedroht.

Drittens. Durch die analytische Herauslösung des Personalpronomens aus der Verbform hat die Sprache der Gefährdung des Verständnisses in der Kommunikation wirksam zu begegnen gewusst.

Abschließend ist noch Folgendes hervorzuheben:

Sprachinterne Faktoren haben zu dem im ahd. Tatian-Text aufgezeichneten sehr fortgeschrittenen Aufbaustadium des analytischen Systems der Personalindikation geführt. Dieser wichtige Strukturwandel ist zweifellos als eine Spätwirkung phonetisch-phonologischer und morphologischer Veränderungen auf das syntaktische System der deutschen Sprache zu betrachten. Man könnte

vielleicht meinen, die Herauslösung des Subjektpronomens aus der Verbform habe die Zersetzung der Flexion verursacht. Was hat jedoch die analytische Umschreibung der Personalindikation im Deutschen verursacht? Ein solcher Strukturwandel ist nicht charakteristisch für Sprachen wie etwa Lateinisch, Griechisch, Bulgarisch, die keine Fixierung der Betonung auf der ersten Silbe des Wortes wie im Protogermanischen kennen und die volle grammatische Ausdruckskraft der Verbalendungen erhalten haben.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Behaghel, Otto. 1928. *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung*. Bd. III: *Die Satzgebilde*. Heidelberg: Winter.
- Braune, Wilhelm / Mitzka, Walther. 1963. *Althochdeutsche Grammatik*. 11. Aufl., bearb. von Walther Mitzka. Tübingen: Niemeyer.
- Braune, Wilhelm / Heidermanns, Frank. 2023. *Althochdeutsche Grammatik I. Phonologie und Morphologie*. 17. Aufl. Neu bearb. von Frank Heidermanns. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Denecke, Arthur. 1880. *Der Gebrauch des Infinitivs bei den althochdeutschen Übersetzern des 8. und 9. Jahrhunderts*. Leipzig, Univ., Diss. Leipzig: Pöschel & Trepte.
- Dentschewa, Emilia. 1984. *Zum Infinitivgebrauch in der althochdeutschen Tatian-Übersetzung. Versuch einer Darstellung der Finalität des Infinitivkomplements*. Leipzig, Univ., Diss.
- Dentschewa, Emilia. 2007. *Infinitivische Sätze mit explizitem Subjekt in der Bibelübersetzung (Neues Testament) von Wulfila. Ein Versuch gotisches Idiom vor dem Hintergrund übersetzungstechnischer Entscheidungen abzugrenzen und zu charakterisieren*. Sofia: Universitätsverlag „St. Kliment Ochridski“.
- Dentschewa, Emilia. 2023. *Sprachlicher Schlüssel zum althochdeutschen Tatian* (nach der Ausgabe von Eduard Sievers). Sofia: Universitätsverlag „St. Kliment Ochridski“.
- Ebert, Robert Peter. 1978. *Historische Syntax des Deutschen*. Stuttgart: Metzler.
- Eggenberger, Jakob. 1961. *Das Subjektspronomen im Althochdeutschen. Ein syntaktischer Beitrag zur Frühgeschichte des deutschen Schrifttums*. Zürich, Univ., Diss. Chur: Sulser.
- Erdmann, Oskar. 1886. *Grundzüge der deutschen Syntax nach ihrer geschichtlichen Entwicklung*. 1. Teil. Stuttgart: Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung. <https://archive.org/details/grundzgederdeu01erdmuoft/mode/2up> [Zugriff am 28.02.2025].
- Fleischer, Jürg / Schallert, Oliver. 2011. *Historische Syntax des Deutschen. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Fleischer, Jürg / Hinterhölzl, Roland / Solf, Michael. 2008. „Zum Quellenwert des althochdeutschen Tatian für die Syntaxforschung: Überlegungen auf der Basis von Wortstellungsphänomenen.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 36 (2): 210–239. <https://iris.unive.it/retrieve/handle/10278/26406/22135/ZGL-Beitrag.pdf> [Zugriff am 28.02.2025].
- Förster, Karl. 1895. *Der Gebrauch der Modi im althochdeutschen Tatian*. Kiel, Univ., Diss. Kiel: Schroedter.
- Gandeva, Ruska / Milev, Aleksander / Bratkov, Jordan / Portalski, Makarij. 1975. *Latinska gramatika*. Sofia: Nauka i iskustvo. [Гандева, Руска / Милев, Александър / Братков,

- Йордан / Порталски, Макарий. 1975. *Латинска граматика*. София: Наука и изкуство.]
- Georgieva, Nedjalka. 2011. *Latinski ezik. Sintaksis*. Sofia: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“. [Георгиева, Недялка. 2011. *Латински език. Синтаксис*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.]
- Kapfhammer, Gerald. 2014. *Die Evangelienharmonie ‚Tatian‘. Studien zum Codex Sangallensis 56*. Köln, Univ., Diss. <https://core.ac.uk/download/pdf/19790485.pdf> [Zugriff am 28.02.2025].
- Lippert, Jörg. 1974. *Beiträge zu Technik und Syntax althochdeutscher Übersetzungen. Unter besonderer Berücksichtigung der Isidorgruppe und des althochdeutschen Tatian*. München: Fink.
- Masser, Achim (Hrsg.). 1994. *Die lateinisch-althochdeutsche Tatianbilingue Stiftsbibliothek St. Gallen Cod. 56*. Unter der Mitarbeit von Elisabeth De Felip-Jaud. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Meineke, Eckhard / Schwerdt, Judith. 2001. *Einführung in das Althochdeutsche*. Paderborn u. a.: Schöningh.
- Mettke, Heinz. 2000. *Mittelhochdeutsche Grammatik. Laut- und Formenlehre*. 8., unveränd. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Mittermüller, Klaus. 1983. *Zur Struktur der verbalen Personalindikation im Gotischen*. Kirchzarten: Burg-Verlag.
- Schmid, Hans Ulrich. 2017. *Einführung in die deutsche Sprachgeschichte*. 3. Aufl. Stuttgart: Metzler.
- Schmid, Hans Ulrich. 2023. *Althochdeutsche Grammatik II. Grundzüge einer deskriptiven Syntax*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Schmidt, Wilhelm. 2007. *Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium*. 10., verbesserte und erw. Aufl., hrsg. von R. Bentzinger et al. Stuttgart: S. Hirzel Verlag.
- Schmidt, Wilhelm. 2020. *Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium*. Teil 1 und 2. 12., überarb. und aktualisierte Aufl., hrsg. von E. Berner. Stuttgart: S. Hirzel Verlag.
- Schulze, Wilhelm. 1924. „Personalpronomen und Subjektausdruck im Gotischen“. In *Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft. Festschrift für Otto Behaghel (92–109)*, hrsg. von W. Horn. Heidelberg: Winter.
- Schweikle, Günther. 2002. *Germanisch-deutsche Sprachgeschichte im Überblick*. 5. Aufl. Stuttgart: Metzler.
- Sievers, Eduard (Hrsg.). 1961. *TATIAN. Lateinisch und altdeutsch mit ausführlichem Glossar*. 2., neubearb. Ausg., unveränd. Nachdruck der Ausg. Paderborn 1892. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Sonderegger, Stefan. 2003. *Althochdeutsche Sprache und Literatur. Eine Einführung in das älteste Deutsch. Darstellung und Grammatik*. 3., durchges. und wesentlich erw. Aufl. Berlin/New York: de Gruyter.
- Tschirch, Fritz. 1989. *Geschichte der deutschen Sprache. Zweiter Teil: Entwicklung und Wandlungen der deutschen Sprachgestalt vom Hochmittelalter bis zur Gegenwart*. 3., erg. und überarb. Aufl., bearb. von Werner Besch. Berlin: Erich Schmidt.

✉ Prof. Emilia Dentschewa, Dr. Dr. sc.

ORCID iD: 0009-0006-4866-8984

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: edencheva@uni-sofia.bg

OFF-TEXTE IN FERNSEH-BERICHTEN ALS EIGENSTÄNDIGE VARIETÄT? CHARAKTERISTIKA EINER PROFESSIONELLEN FERNSEHSPRACHE IM KONTEXT AKTUELLER WANDLUNGSPROZESSE

Hans Giessen

Universität des Saarlandes, Saarbrücken (Deutschland)

Jan-Kochanowski-Universität in Kielce (Polen)

OFF-TEXTS IN TELEVISION REPORTAGES AS A VARIETY? CHARACTERISTICS OF A PROFESSIONAL TELEVISION LANGUAGE IN THE CONTEXT OF CURRENT CHANGES

Hans Giessen

Saarland University, Saarbrücken (Germany)

Jan Kochanowski University in Kielce (Poland)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.170-186>

Abstract: Fernsehsprache – also nicht beispielsweise Live-Gespräche, sondern geschriebene Texte, die akustisch mit bewegten Bildern verbunden sind – weist spezifische Charakteristika auf, die nahelegen, von einem eigenen Genre auszugehen. Professionelle Fernsehautoren kennen und nutzen die Regeln der Fernsehsprache. In einem ersten Schritt sollen die Charakteristika der Fernsehsprache dargestellt werden. Danach möchte ich mich auf einen signifikanten Wandel im Sprachgebrauch beziehen, der auf einen technischen Wandel zurückzuführen ist, welcher wiederum gesellschaftliche und ökonomische Konsequenzen hatte: Fernsehtexte für neue, digitale Sender, deren

Autoren keine klassische journalistische Ausbildung haben, kennen weder die Gründe für die Regeln der Fernsehsprache noch wissen sie, wie sie anzuwenden sind. Die These wäre deshalb, dass ein Unterschied im Sprachgebrauch zwischen den Autoren professioneller Fernsehnachrichten und der Mehrheit der Autoren aus dem Kontext der neuen digitalen Anbieter beobachtet werden kann. Dies soll anhand eines Vergleichs der Nachrichten eines großen öffentlich-rechtlichen Senders und eines kleinen privaten (regionalen) digitalen Senders gezeigt werden.

Schlüsselwörter: Fernsehtexte, Grammatik, Lexik, Medienadäquatheit, Multimodalität

Abstract: Television language – i.e. not on-screen conversations, but written texts combined acoustically with moving images – has specific properties that suggest it is a genre in its own right. Professional television writers know and use the characteristic rules of this genre. In a first step, television language will be described. In a next step, a significant change in the use of this specific genre language will be described. Its cause is technical change which in turn has had social and economic consequences. The focus lies on television texts for digital channels whose authors have no journalistic training, neither know the reasons for the rules of the television language genre, nor do they know how to apply them. The hypothesis would therefore be that a difference in the use of language can be observed between the authors of professional television news and the authors from the context of the digital providers. This will be shown by means of an empirical comparison of news from a large public broadcaster and a small private (regional) digital broadcaster.

Keywords: television texts, grammar, lexis, media adequacy, multimodality

1. Problemstellung

Die nichtfiktionale Bewegtbild-Berichterstattung im Fernsehen ist ein eigenständiges Genre, das mithin auch eigenen Regeln folgt. Diese Regeln haben sich seit Mitte des 20. Jahrhunderts langsam herausgebildet.

Im Folgenden geht es jedoch nicht um allgemeine Regeln bei der Produktion einer Bewegtbild-Dokumentation (vergleiche dazu zum Beispiel Ordolff 2001; Giessen 2004; Schettler 2013; Ordolff / Wachtel 2014, Nikschick 2023), sondern (lediglich) um die Texte für solche Filme. Explizit handelt es sich also nicht um Live-Gespräche oder Verbrauchersendungen, um Kommentare, um Interviews oder um Live-Reportagen (wie Fußballreportagen oder die Live-Berichterstattung von politischen, sportlichen oder anderen Ereignissen), sondern im Vorfeld zur Erläuterung des Bildstroms in einem Bericht oder einer Reportage geschriebene und auf das Bild bezogene ‚gebaute‘ Texte. Dabei wird davon ausgegangen, dass es sich bei ihnen ebenfalls um ein eigenständiges Genre beziehungsweise eine eigenständige Textsorte handelt.

Dabei sind die Texte Teil eines ‚multimodalen‘ Gesamtfelds (so van Leeuwen 2011; Stöckl 2015, 2016; Wildfeuer/Bateman/Hiippala 2020). Werden professionelle Bewegtbild-Berichte angestrebt, wird daher eine eigene, spezifische Form der Sprachgestaltung notwendig. Insbesondere muss sie sich auf das Bewegtbild beziehen. Der Text sollte das ergänzen, was Zuschauer normalerweise nicht wissen können und was das Verständnis des zu Sehenden erleichtert. „Bilder zeigen immer konkrete Begebenheiten, nie etwas Abstraktes. Im Text müssen Hintergründe und Zusammenhänge beschrieben werden. Das kann das Bild alleine nicht leisten“ (Ordolff 2001: 7).

Der Text steht mithin in einem engen Zusammenhang mit dem Bewegtbild. Dabei ist bedeutsam, dass Bewegtbild zeitlich determiniert ist. Das Bild und die Zeit, in der es zu sehen ist, definieren damit zwangsläufig auch, wie lange eine Information textlich erläutert oder ergänzt werden muss. Der Text muss auf das Bild Rücksicht nehmen; dazu gibt es verschiedene Strategien. Die Ausgangshypothese dieses Beitrags lautet mithin, dass es sich bei Texten im Kontext nichtfiktionaler Bewegtbild-Berichterstattung um eine ebenfalls durchaus komplexe Textsorte handelt. Im Beitrag sollen diese Textsorte, die Gründe ihrer Charakteristika und ihre Realisierung beschrieben werden.

Wenn ein Aspekt professioneller Fernsehberichte in der Anwendung der entsprechenden Charakteristika liegt, bedeutet dies implizit, dass ein Unterscheidungskriterium professioneller und nichtprofessioneller nichtfiktionaler Berichterstattung unter anderem auch in der Kenntnis und Anwendung der sprachlichen Strategien liegt, die als typisch für die Bewegtbild-Berichterstattung zu gelten haben.

Eine professionelle nichtfiktionale Bewegtbild-Berichterstattung zeichnet sich mithin dadurch aus, dass die textlich-inhaltlichen Ergänzungsinformationen im Kontext des Bewegtbilds (also des Films beziehungsweise der Fernsehdokumentation) exakt dann erfolgen müssen, wenn die zu erläuternden Gegenstände oder Handlungen zu sehen sind. Der Text bei *time-based media* unterliegt also Zwängen, denen ein ‚normaler‘ gesprochener oder auch geschriebener Text nicht unterliegt. Alleine aus diesem sehr formalen Grund ist die Annahme einer eigenständigen Textsorte gerechtfertigt, auch wenn sie so gut wie nie isoliert auftritt, sondern stets im multimodalen Verbund erscheint (denn viele Autoren im Kontext einer nichtfiktionalen Bewegtbild-Berichterstattung vermeiden die Veröffentlichung außerhalb des multimodalen Kontextes, weil sie wissen, dass die Spezifika dieser Textsorte nicht allgemein bekannt und daher auch nicht anerkannt sind und vor diesem Hintergrund häufig Irritationen entstehen).

In jedem Fall ist deutlich, dass die Texte nichtfiktionaler Bewegtbild-Berichterstattung im Rahmen des Kontinuums zwischen Schriftlichkeit und Münd-

lichkeit spezifische Eigenheiten aufweisen. Sie werden auf der Rezipientenseite akustisch wahrgenommen, mithin als Sprache zum Hören. Das Rezeptions-Sinnesorgan ist das Ohr, nicht das Auge. Dennoch erfordern die geschilderten Zwänge, die Folge der Multimodalität sind, eine exakte Ausarbeitung der Texte; zumindest bei professionellen Dokumentarproduktionen wird der Text schriftlich und sehr detailliert fixiert. Es erfordert ein umfassendes Training und viel Erfahrung, professionelle Texte für nichtfiktionale Bewegtbild-Berichte zu schreiben. Entsprechend umfangreich ist daher die Literatur bezüglich der Lehr- und Trainingsbücher und -werke, um entsprechend professionelle Texte adäquat erstellen zu können (Ordolff / Wachtel 2014).

So lässt sich das Phänomen beobachten, dass die Texte für eine nichtfiktionale Bewegtbild-Berichterstattung im Rahmen der Herstellung eine schriftliche mediale Konzeption erfordern, also entsprechend der gängigen Charakterisierungen durch eine extreme Schriftlichkeit geprägt sind (dazu beispielsweise Koch / Oesterreicher 2008). Dies ist insbesondere die Folge des Zwangs, sprachlich-textliche Informationen so zeitnah wie möglich zu einem gerade zu sehenden Bild (also zum Erscheinen der im Film dargestellten Gegenstand oder Handlungen) zu übermitteln. „Multimodal“ bedeutet, dass es eine Relation zwischen den zu sehenden Objekten und den sie betreffenden Informationen gibt, die sich im Zeitverlauf auswirkt; daher muss der Text genau dann zu hören sein, wenn es das Bild erfordert.

Zunächst ist dabei die Bildebene entscheidend: primär durch die gefilmten Gegenstände oder Handlungen; aber auch durch die Art der Bildproduktion – etwa Kamerataschen oder -zufahrten wie Zooms, die bei nichtfiktionalen Bewegtbild-Dokumentationen (im Gegensatz zu fiktionalen Filmen, die auch visuell bis ins Details geplant werden können) häufig in der Situation der Entstehung ereignisabhängig gefilmt werden; schließlich auch durch den Filmschnitt, der bei professionellen Produktionen nach eigenen Regeln erfolgt, etwa derjenigen, dass eine Bewegung abgeschlossen sein muss (zum Beispiel ein Auto aus dem Bild gefahren sein muss, da ein Schnitt inmitten einer Bewegung irritierend wirkt). Um den Text so zu gestalten, dass er exakt dann erscheint, wenn die jeweils zu erläuternden Gegenstände oder Handlungen zu sehen sind, ist eine schriftlich präzise Ausarbeitung notwendig.

Der schriftlichen Produktion steht die akustisch-phonetische Rezeption gegenüber. Koch und Osterreicher (2008) gehen in einem solchen Fall von einer Kreuzkonstellation bezüglich Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus und sprechen dann von einer schriftlichen Konzeption des Textes und einer phonischen medialen Realisierung.

2. Sprachliche Mittel und Strategien

Welche sprachlichen Mittel und Strategien ermöglichen einen professionellen Text für eine Bewegtbild-Dokumentation?

Ein wichtiger Aspekt ist, dass der Text teilweise extrem verdichtet werden muss, um genau dann, wenn im Bewegtbild-Kontext eine Information notwendig ist, die entsprechenden Hinweise tätigen zu können. Das Bewegtbild bleibt ja nicht stehen, bis Satzstrukturen die Anbindung an das gerade zu Sehende erlauben. Die Flexibilität ist also sprachlicherseits gefordert und notwendig, da sie visuell nur sehr viel schwerer oder gar nicht erreicht werden kann, denn der Text muss das Bild erläutern, nicht umgekehrt. Der Text muss die Bedeutung des im Bild zu Sehenden im argumentativen Kontext des Films erklären, und zwar genau dann, wenn es zu sehen ist.

Das Bild liefert also die Kerninformationen, der Text dient seiner Einordnung, seinem Verständnis. Video heißt: *ich sehe*; und auch die Begriffe Bewegtbild oder Fernsehen verweisen darauf, dass der Schwerpunkt beim Visuellen liegt. Im Normalfall ergänzt daher der Text das Bild, so dass ein informativer und medienadäquater Gesamteindruck entsteht (Giessen 2003: 57).

Wenn der Text nachhängt (oder zu früh kommt, bevor die entsprechende visuelle Information sichtbar ist), fehlt die multimodale Zusammenbindung und es entsteht eine ‚Text-Bild-Schere‘, die dazu führt, dass weder Bild noch Text angemessen aufgenommen und verarbeitet werden können (Drescher 1997).

Es gibt verschiedene Strategien, um Texte so zu verkürzen und zu verdichten, dass sie flexibel auf das Erscheinen der visuellen Informationen angepasst werden können.

Häufig handelt es sich um kurze semantische Einheiten, die satzwertigen Charakter haben, auch wenn es sich nicht um Sätze im standardsprachlichen Sinn (vgl. Engel 1988, Zifonun et al. 1997) handelt, sondern beispielsweise um isoliert stehende Adverbialen (des Ortes oder der Zeit) oder um allenfalls elliptische satzähnliche Strukturen, denen das Prädikat fehlt (vgl. Hoffmann 1999).

3. Beispiel 1: Eine ZDF-Reportage

Die Vorgehensweise bei einer professionellen Sendeanstalt soll zunächst anhand eines Beispiels erläutert werden. Wie bereits angedeutet, kann das Beispiel nur einem großen Sender entstammen, der seine Autoren entsprechend schult. Im konkreten Fall wurde eine Reportage des ZDF (Dauer 2015) ausgewählt: Ziel ist es, anhand dieses Beispiels die sprachlichen Mittel und Strategien, die für eine professionelle Bewegtbild-Dokumentation typisch sind, in ihrer Funktion und anhand der Gründe für ihren Einsatz darzustellen.

Der zitierte Text folgt dem Manuskript des Filmtextes. Er berücksichtigt also die Intention des Filmautors im Rahmen der Texterstellung, nicht aber die Prosodie des Sprechers, die einen späteren Punkt im Rahmen des Entstehungsprozesses einer Dokumentation wiedergibt und (auch) von Entscheidungen des Redakteurs, des Regisseurs, des Tontechnikers und nicht zuletzt auch von der Persönlichkeit des Sprechers abhängt (der in der Regel von der Redaktion ausgewählt wird, nicht vom Autor). Daher genügt in unserem Kontext das Manuskript in Verbindung mit den Filmbildern.

Zunächst soll die Anfangssequenz des Films vorgestellt und erläutert werden:



Abbildung 1: ZDF-Reportage *Watzmann* (Screenshot)

Das hier als Screenshot präsentierte Anfangsbild der Reportage führt visuell in die Thematik ein und stellt damit nicht eine isolierte Titelsequenz, sondern den inhaltlichen Beginn der Dokumentation dar. Der Film beginnt mit einem Heliokopter-Flug um den Watzmann. Dazu gibt es den folgenden Text:

0‘05“

Der Watzmann.

Er gilt als Deutschlands gefährlichster Berg.

Seine Ostwand ist unter Bergsteigern berühmt und gefürchtet.

Es handelt sich um drei satzwertige Aussagen. Die Satzwertigkeit ist im Manuskript durch den jeweiligen Endpunkt ersichtlich. Aber auch formale Überlegungen führen dazu, hier von drei satzwertigen Aussagen auszugehen. Da die zweite Aussage mit dem Personalpronomen „er“ beginnt, das sich eindeutig auf das Toponym der ersten Aussage bezieht, kann es sich bei dieser ersten Aussage (also: dem Toponym) nicht um eine Adverbiale des Ortes handeln, die vorangestellt ist. Das „er“ ist ein Beleg für die Satzwertigkeit des Toponyms.

Es folgt ein O-Ton.



Abbildung 2: ZDF-Reportage Watzmann (Screenshot)

Danach wird der Text fortgeführt:

0‘15“

Plötzlich – ein Notruf für die Bergwacht Berchtesgaden.

Ein Verletzter in der Watzmann-Ostwand.

Stefan Bauhofer macht sich auf den Weg.

Dieser Textblock beginnt erneut mit einer adverbialen Bestimmung (hier: eine adverbiale Bestimmung der Zeit), dann folgt – im Manuskript mittels eines Gedankenstrichs abgetrennt – eine – um eine Präpositionalgruppe erweiterte – Nominalgruppe mit unbestimmtem Artikel. Ein Prädikat fehlt; es handelt sich um

eine elliptische satzwertige Struktur. Auch die nächste satzwertige Aussage ist eine um eine Präpositionalgruppe erweiterte Nominalgruppe mit unbestimmtem Artikel. Bisher findet sich in dieser Passage kein Verb. Erst die vierte Information wird in Form eines entsprechend der schriftsprachlichen Regeln angemessenen Satzes vorgetragen. Es folgt wieder ein O-Ton.

Die darauffolgende Passage entspricht dagegen den Regeln der Schriftsprache:

0‘29“

In Sichtweite des Bergwacht-Hauses erhebt sich der Watzmann.

Gerade um diese Zeit wollen viele Bergsteiger hinauf.



Abbildung 3: ZDF-Reportage *Watzmann* (Screenshot)

Auffällig ist, dass hier das Bild (in Form eines Drohnenflugs über Berchtesgaden) sehr lange steht. Hier ist es also kein Problem, „normale“ Sätze zu formulieren; im Gegenteil: Hier ist es sogar sinnvoll, da zu Beginn, wenn das Bergwacht-Haus zu sehen ist, passend die Teilaussage „In Sichtweite des Bergwacht-Hauses“ zu hören ist, während dann, wenn der Drohnenflug über das Haus hinweg geht und das Panorama zeigt, die Erläuterung „erhebt sich der Watzmann“ vernehmbar ist.

Die Priorität des Bildes ist mithin eindeutig. Die herausgearbeiteten Charakteristika der Fernsehsprache betreffen demnach „nur“ Passagen, in denen das Bild

schnell wechselt und daher der direkte Bezug mitunter durch Verzicht auf schriftsprachliche Regeln notwendig ist. In jedem Fall ist aber das Bestreben eindeutig, den Text möglichst nah am Bild zu halten.

Wenn dieser direkte Bildbezug nicht mit standardsprachlichen Sätzen hergestellt werden kann, nutzen professionelle Fernsehschaffende also spezifische Vorgehensweisen, die die Anknüpfung ans Bild erleichtern beziehungsweise teilweise gar erst sichern.

In einem letzten Beispiel sei zudem darauf hingewiesen, dass die Verkürzung der Sprache nicht nur den Bildbezug sichert, sondern gerade im Kontext mit dem Bild eine stilistische Wirkung aufweisen kann. Gemeinsam mit dem Bild entsteht eine besondere Dynamik. Dies soll anhand des folgenden Beispiels dargestellt werden:



Abbildung 4: ZDF-Reportage Watzmann (Screenshot)

1‘41“

Direkt am Unfallort landen: unmöglich!

Ein Zwischenstopp ist möglich.

Stefan Bauhofer entscheidet sich für ein gefährliches Manöver.

Er will sich, an einem Seil hängend, zum Verletzten fliegen lassen.

Mit der sogenannten *Longline* kann der Pilot den Bergretter absetzen, ohne selbst zu nahe an die Bergwand fliegen zu müssen.

1800 Meter geht es hier fast senkrecht in die Tiefe.

Nichts für schwache Nerven!

Stefan trägt heute eine kleine Kamera am Körper.

Erneut sind die ersten beiden semantischen Einheiten satzwertig, wie auch die sechste und siebte Einheit, obwohl es sich nicht um im standardsprachlichen Sinn komplette Sätze handelt. Es ist eindeutig, dass die sechste Aussage (erneut) in direktem Kontext zum Bild zu sehen ist. Allerdings hat (zumindest) die siebte semantische Einheit ganz eindeutig eine andere Funktion, da sie Emotionen anspricht.

Von der Bildebene vorgegeben ist aber die Dynamik, die hier auch im Text aufgegriffen wird. Sie entsteht durch das Fehlen eines Agens sowie aller anderen möglichen Ergänzungen, die ja schon im Bild zu sehen sind und textlich vom Ereignischarakter ablenken würden (vgl. von Polenz 1988). Die Textsorte ist also durch ihren multimodalen Charakter bestimmt, hat jedoch auch Funktionen, die über den reinen Text-Bild-Bezug hinausreichen und eine eigene Qualität aufweisen.

Zumindest in der akustischen Form wird diese Aussage nicht als fehlerhaft oder auch nur problematisch empfunden – und dies, obgleich doch die Nutzung eines finiten Verbs von den meisten Grammatiken gar als Bedingung für Satzhaftheit bezeichnet wird (z.B. Engel 1988; Zifonun et al. 1997).

Das Beispiel entstammt, wie erwähnt, einer längeren Reportage des ZDF. Bezuglich der sprachlich-formalen Charakteristika gibt es diesbezüglich aber keine Unterschiede zu anderen nichtfiktionalen Berichterstattung-Genres. Die gleichen Vorgehensweisen lassen sich auch bei Magazin- und Journalbeiträgen beobachten (Giessen 2023: 167). Von daher zeigt die identische Nutzung auch in einer längeren Reportage, dass es sich um genreübergreifend genutzte formale Mittel im Kontext jeglicher nichtfiktionaler Berichterstattung professioneller Sender handelt (in Giessen 2023 wurden als Berichte großer professioneller Sender Beiträge aus dem „heute-journal“ des ZDF und aus einer „Spiegel TV“-Reportage, die beim großen Privatsender RTL ausgestrahlt wurde, ausgewählt und untersucht).

4. Semantische Einheiten ohne Prädikat

Auch wenn sie den im Bildungswesen erlernten Standards widersprechen, können semantische Einheiten ohne Prädikat stilistische Effekte hervorrufen, die zumindest im multimodalen Umfeld einer Filmdokumentation weitere Auswirkungen im Sinn einer ‚zuschauerfreundlichen‘ oder -adäquaten Ansprache aufweisen (Sturm 1984: 58; Giessen 2004: 57). Insbesondere führen sie (im Zusammenhang mit dem Bewegtbild) zu einer Intensivierung. Gerade weil mit dem Prädikat ein Element fehlt, das häufig eine (temporäre) Entwicklung beschreibt (Lehmann 1992), wird die satzwertige Aussage durch die nun erfolgte Kürze intensiviert.

Grundsätzlich besteht auch keine Notwendigkeit einer Prädikation, da das Bild eine perzeptive Stabilität belegt und sich der Text ja (nur) auf das Bild bezieht, das Signifikat also zumindest für die Zeit der Wahrnehmung keiner Veränderung unterliegt. Der Zustand, aber gegebenenfalls auch die Handlung und ihr Agens, werden im Bild situiert.

Elliptische Sätze fokussieren Informationen auf bestimmte Dinge (Personen oder Gegenstände). Die sprachliche Verdichtung ergibt im Kontext mit dem Bewegtbild eine kompakte Information, ohne in die Dynamik des Bilds störend einzuwirken. Das Bild wird ergänzt bzw. erläutert, es wird nicht von ihm abgelenkt. Das bedeutet, dass die mentalen Aufnahmekapazitäten nicht gestört, sondern gestützt werden.

5. Beispiel 2: Reportage eines kleinen Regionalsenders

Es wurde bereits mehrfach darauf hingewiesen, dass diese Form der Sprachnutzung im Kontext einer nichtfiktionalen Bewegtbild-Berichterstattung nicht notwendigerweise dem standardsprachlich Üblichen folgt, sondern dem multimodalen Charakter des Filmprodukts. Dies bedeutet, dass entsprechende Strategien gelernt und geübt werden müssen. Daher wurde als Hypothese vermutet, dass entsprechende Strategien nur oder doch überwiegend bei der nichtfiktionalen Bewegtbild-Berichterstattung großer Sender zu beobachten ist, die es sich leisten können, ihre Mitarbeiter entsprechend zu schulen und fortzubilden. Eine entsprechende Sprachnutzung und die mit ihrer Hilfe entstehenden multimodalen Filmdokumentationen wirken damit dynamisch und professionell. Im Umkehrschluss sagt diese Hypothese, dass dies bei kleineren Sendern, die ihre Mitarbeiter nicht entsprechend weiterbilden (können), diese Strategien nicht aufgefunden werden. Ein erster Hinweis, der die Hypothese bestätigt, wurde in Giessen (2023) beschrieben.

Eine erneute Überprüfung sollte anhand eines weiteren Beispiels erfolgen und dargestellt werden. Es handelt sich um einen Bericht des kleinen Lokalsenders „Regio TV Bodensee“ über das Nobelpreisträgertreffen in Lindau.

Der Beitrag über das Nobelpreisträger-Treffen wurde auch gewählt, weil selten Themen sowohl von einem Lokalsender als auch von einem großen, mithin in der Regel überregional agierenden professionellen Sender aufgegriffen werden. Es sollte aber zumindest versucht werden, ein Thema zu finden, das neben der formalen Vergleichbarkeit auch eine inhaltliche Vergleichbarkeit ermöglichen würde, denn in der Regel lassen sich die Themen der lokalen Sender bei den großen Sendern nicht auffinden (und umgekehrt). Die Nobelpreisträgertagung schien bedeutsam und prominent genug zu sein, um eventuell auch überregional aufgegriffen zu werden. Bedauerlicherweise hat sich diese Hoffnung nicht

erfüllt. Daher können keine inhaltlich ähnlichen Berichte über die jeweils gleiche Thematik miteinander verglichen werden, so dass die Beispiele lediglich die Qualität von Exempla aufweisen.

Der Bericht über das Nobelpreisträgertreffen in Lindau wurde am 30. Juni 2023 von „Regio TV Bodensee“ ausgestrahlt (Häckel 2023).



Abbildung 5: Regio TV Bodensee,-Reportage Nobelpreisträgertagung Lindau
(Screenshot)

Erneut wird der Text dem Manuskript entsprechend wiedergegeben, um analog zum obigen Beispiel keine Effekte einer sprecherabhängigen Prosodie in die Bewertung einzubeziehen. Dies bedeutet auch, dass Fehler des Textes im Originalmanuskript zu finden sind.

NobelpreisträgerInnen hautnah erleben. Eine Tagung der besonderen Art findet jedes Jahr in Lindau statt. Bei der Nobelpreisträgertagung diskutiert und vernetzt sich der Nachwuchs und die alten Hasen. Ganz besonders war auch der Nachmittag im Bayrischen Hof. Hier empfingen einige Nobelpreisträger interessierte Studentinnen und Studenten. Johann Deisenhofen wählte ein relativ unkonventionelles Format. Für den Pionier im Bereich der Strukturanalyse von Proteinmolekülen ist es genau das, was das besondere an der Lindauer Tagung ausmacht. Das Lindau-Modell setzt sich durch. Die Studentinnen und Studenten sind sichtlich interessiert daran, wie Deisenhofers Leben abgelaufen ist. Der Nobelpreisträger macht den jungen Menschen Mut, ihren Weg fortzusetzen. Er selbst hat als Student sie an der

Tagung teilgenommen. Am Mittwochabend fanden sich im Toscana Garten zum beliebten Grill & Chill einige NobelpreisträgerInnen, Nachwuchs-Wissenschaftlerinnen und natürlich auch Menschen aus der Stadt ein, um in einer entspannten Atmosphäre über allerhand Themen zu sprechen. Für Lindau ist die Tagung jedes Mal aufs Neue ein Highlight. Und diesen Geist können die TeilnehmerInnen und BesucherInnen in der ganzen Stadt entdecken. Am Freitag geht diese weltweit einmalige Veranstaltung zu Ende. 30 NobelpreisträgerInnen und etwa 600 Studierende machen sich dann wieder auf den Weg in Ihre Heimatorte und nehmen etwas von dem Geist aus Lindau mit nach Hause.

Im Originalmanuskript finden sich 15 Elemente als Indikator für satzwertige semantische Einheiten. 14 dieser 15 satzwertigen semantischen Einheiten sind auch im grammatischen Sinn als komplette Sätze zu beschreiben.

Es ist also auffällig, dass – mit der Ausnahme der ersten satzwertigen Aussage, die offenbar die Funktion einer Überschrift hat, auch wenn sie im Originalmanuskript nicht als solche ausgezeichnet ist – keine weitere Aussage den oben herausgearbeiteten Regeln einer multimodalen Sprache für eine nichtfiktionale Bewegtbild-Berichterstattung folgt. Daher liegt die Vermutung nahe, dass diese Regeln dem Filmautor nicht bekannt sind; damit wäre die Hypothese (erneut) bestätigt.

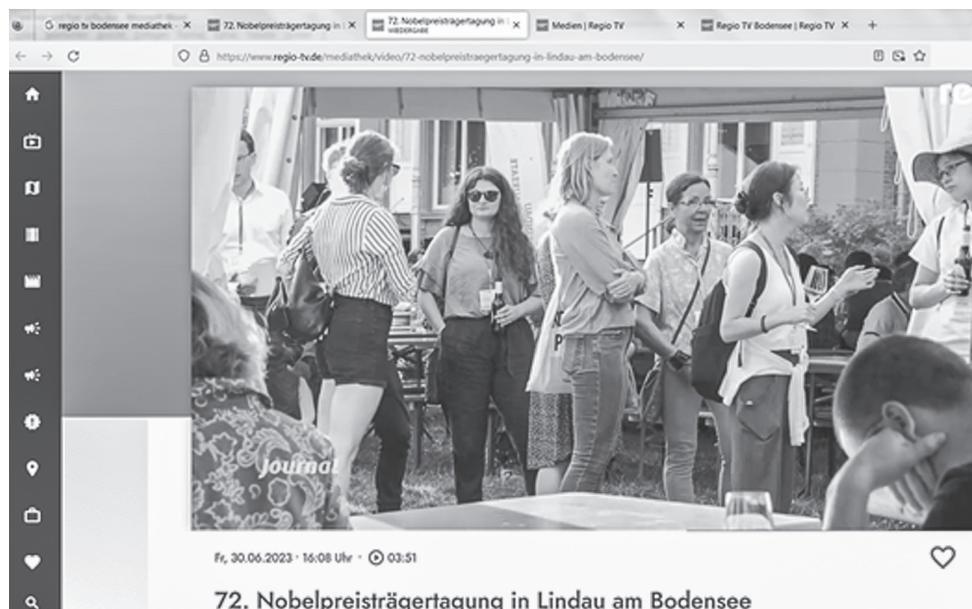


Abbildung 6: Regio TV Bodensee,-Reportage Nobelpreisträgertagung Lindau
(Screenshot)

6. Vergleich

Das Ziel von Fernsehberichten liegt in der Vermittlung von Informationen an ein Publikum, das tendenziell als (wie eng oder breit auch immer definierter) Massenpublikum zu charakterisieren ist. Daraus leitet sich die Forderung ab, auf das Ziel der Verstehenssicherung hinzuarbeiten. Normativ bedeutet dies, dass Fernsehsprache weithin verständlich sein sollte. Dies wiederum bedeutet, dass sie sich vor allem bezüglich der Lexik an der gesprochenen Standardsprache orientieren sollte. Die Verständlichkeit eines Fernsehtextes als spezielle Sprachform in einem multimodalen Umfeld erfordert weitere Anpassungen, die zu einer Rand- beziehungsweise Schwundgrammatik führen (die Begriffe der ‚Rand- beziehungsweise Schwundgrammatik‘ werden hier in Anlehnung an Fries 1987 beziehungsweise an Schmitz 2017 benutzt).

Die hier als normative Forderung formulierten Regeln einer medienadäquaten Fernsehsprache (Giessen 2004: 57) sind Laien-Filmemachern, aber auch den Mitarbeitern kleiner Lokalsendern offensichtlich nicht bekannt. Sie orientieren sich daher an Sprachschemata, die bildungs- (schul- beziehungsweise universitätssprachlichen) Standards entsprechen (Augst 2021). Diese Texte erweisen sich daher als nur bedingt medienadäquat, vielmehr umgekehrt als tendenziell unattraktiv und unspannend.

Der folgende Vergleich fasst die Unterschiede ‚idealtypisch‘ als Endpunkte eines gedachten Kontinuums zusammen:

	Professionelle Fernsehsprache	Nichtprofessionelle Fernsehsprache
Lexik	an gesprochener Standardsprache orientiert; mit charakteristischen Besonderheiten, die durch die Multimodalität begründet sind	ausschließlich an bildungs- (schul- beziehungsweise universitätssprachlichen) Standards orientiert
Grammatik	Rand- beziehungsweise Schwundgrammatik	Orientierung an schriftsprachlichen Standards
Ziel & Folge	Medienadäquatheit	wenig medienadäquat

Tabelle 1: Vergleich

7. Texte nichtfiktionaler Bewegtbild-Dokumentationen im multimodalen Kontext

Es sind also nicht nur visuelle Aspekte (etwa: die Qualität der Kamera, die Gestaltung und Konzeption durch den Kameramann, oder die Dynamik des Filmschnitts), die eine Dokumentation professionell erscheinen lassen. Der Text spielt dabei ebenfalls eine entscheidende Rolle, wenngleich in anderer Hinsicht als zunächst vermutet werden könnte, denn es wirkt zumindest auf den ersten Blick überraschend, dass sich dieser Professionalismus gerade dadurch auszeichnet, dass er nicht den bildungssprachlichen Regeln folgt.

Ohne Kenntnis dieser ‚neuen‘ Regeln greifen Autoren auf ihr bildungssprachliches Repertoire zurück. Eine Sprachnutzung, die nicht diesen Regeln entspricht, erweist sich jedoch eindeutig als adäquater. Es sind also neue, andere Regeln, die im Kontext einer professionellen nichtfiktionalen Bewegtbild-Berichterstattung von Bedeutung sind. Sie müssen offenbar, der Hypothese entsprechend, gelernt werden. Auch deshalb wirken Filme von kleineren Privatsendern und erst recht beispielsweise Urlaubsfilme von Privatpersonen, deren Autoren keine entsprechende Schulung durchlaufen haben, tendenziell unprofessionell und langweilig.

Insgesamt bedeutet dies, dass ein Wandel zu einer Sprachgestaltung beobachtet werden kann, die der Bildungssprache entspricht, aber nicht notwendigerweise den Bedürfnissen einer medienadäquaten Sprachgestaltung im Kontext multimodaler Medienprodukte. Der Hintergrund ist, dass es der Erfolg der Mikroelektronik ermöglicht hat, billig entsprechende nichtfiktionale Bewegtbild-Berichte zu erstellen. Dies hat dazu geführt, dass es viele kleinere (lokale oder regionale) Sender gibt; nicht zuletzt hat dies auch dazu geführt, dass es zumindest finanziell fast jedem Urlauber bzw. jeder Urlauberin möglich ist, einen eigenen Urlaubsfilm zu erstellen; analoges gilt für Hochzeitsfilme oder private Produktionen aus anderem Anlass. Da den Autorinnen bzw. Autoren die Kenntnisse bezüglich der Sinnhaftigkeit und der Form der Anwendung einer medienadäquaten Sprache fehlt, nutzen sie die Sprachformen, die sie in ihrem Bildungsverlauf gelernt haben. Der Wandel durch die Mikroelektronik führt also zu einer vermehrten Nutzung traditioneller Sprachformen in einem Kontext, in dem offenbar andere Formen adäquater wären.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Augst, Gerhard. 2021. *Der Bildungswortschatz. Darstellung und Wörterverzeichnis*. Hildesheim: Olms.
- Drescher, Karl Heinz. 1997. *Erinnern und Verstehen von Massenmedien: Empirische Untersuchungen zur Text-Bild-Schere*. Wien: WUV-Universitätsverlag.
- Engel, Ulrich. 1988. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos.

- Fries, Norbert. 1987. „Zu einer Randgrammatik des Deutschen. Zur Theorie randgrammatischer satzwertiger Konstruktionen.“ In *Satzmodus zwischen Grammatik und Pragmatik* (75–95), hrsg. von J. Meibauer. Tübingen: Niemeyer.
- Giessen, Hans W. 2004. *Medienadäquates Publizieren. Von der inhaltlichen Konzeption zur Publikation und Präsentation*. Heidelberg/Berlin: Spektrum Akademischer Verlag.
- Giessen, Hans. 2023. „Die Wende in der Fernsehsprache.“ In *Wende? Wenden! – Linguistische Annäherungen* (167–176), hrsg. von A. Dargiewicz und J. Szczęk. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Hoffmann, Ludger. 1999. „Ellipse und Analepse.“ In *Grammatik und mentale Prozesse* (69–90), hrsg. von A. Redder und J. Rehbein. Tübingen: Stauffenburg.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf. 2008. „Mündlichkeit und Schriftlichkeit von Texten.“ In *Textlinguistik. 15 Einführungen* (199–215), hrsg. von N. Janich. Tübingen: Narr.
- Lehmann, Christian. 1992. „Deutsche Prädikatklassen in typologischer Sicht.“ In *Deutsche Syntax. Ansichten und Aussichten* (155–185), hrsg. von L. Hoffmann. Berlin/New York: de Gruyter.
- Nikschick, Reinhard M. 2023. *Bessere Videos drehen. Ein Leitfaden zu Recherche, Story, Aufnahme, Schnitt und Effekten*. Frechen: Mitp Verlag.
- Ordolff, Martin. 2001. „Texten zum Bild: Sie müssen eine Einheit bilden.“ *Sage & Schreibe* 6: 6–8.
- Ordolff, Martin / Wachtel, Stefan. 2014. *Texten für TV*. 4., überarb. Aufl. Köln: Halem.
- Polenz, Peter von. 1988. *Deutsche Satzsemantik*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schettler, Falk. 2013. „Der O-Ton und der Off-Text.“ In *Das stärkste Bild zuerst. Filmgestaltung für TV-Journalisten* (29–33), hrsg. von F. Schettler. Banzkow: Adebor.
- Schmitz, Ulrich. 2017. „Randgrammatik und Design.“ *Sprachreport* 33 (3): 8–17.
- Stöckl, Hartmut. 2016. „Multimodalität – Semiotische und textlinguistische Grundlagen.“ In *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext* (3–35), hrsg. von N.-M. Klug und H. Stöckl. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Stöckl, Hartmut. 2015. „Multimodalität – Semiotische und textlinguistische Grundlagen.“ In *Building Bridges for Multimodal Research. International Perspectives on Theories and Practices of Multimodal Analysis* (51–75), hrsg. von J. Wildfeuer. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Sturm, Hertha. 1984. „Wahrnehmung und Fernsehen: Die fehlende Halbsekunde. Plädoyer für eine zuschauerfreundliche Mediendramaturgie.“ *Media Perspektiven*, 1: 58–65.
- van Leeuwen, Theo. 2011. „Multimodality.“ In *The Routledge Handbook of Applied Linguistics* (668–682), hrsg. von J. Simpson. London/New York: Routledge.
- Wildfeuer, Janina / Bateman, John A. / Hiippala, Tuomo. 2020. *Multimodalität. Grundlagen, Forschung und Analyse – Eine problemorientierte Einführung*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Zifonun, Gisela / Hoffmann, Ludger / Strecker, Bruno. 1997. *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.

QUELLEN FÜR DIE BEISPIELE

- Dauer, Tom. 2015. *Die Bergwacht – Christoph 14 am Watzmann*. Mainz: ZDF. https://www.youtube.com/watch?v=6n_wkEnYkik [Zugriff am 28.02.2025].

Häckel, Daniel. 2023. 72. Nobelpreisträgertagung in Lindau am Bodensee. Ravensburg: Regio TV Bodensee, <https://www.regio-tv.de/mediathek/video/72-nobelpreistraegertagung-in-lindau-am-bodensee> [Zugriff am 28.02.2025].

✉ Prof. Dr. habil. Hans Giessen
ORCID ID: 0000-0002-4024-1664

Universität des Saarlandes
66041 Saarbrücken, GERMANY
E-Mail: h.giessen@is.uni-sb.de
Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach
ul. Uniwersytecka 17
25-406 Kielce, POLAND
E-Mail: hans.giessen@ujk.edu.pl

LEXIKALISCHE DYNAMIK IM COVID-19- IMPFDISKURS: EINE KONTRASTIVE EMPIRISCHE STUDIE DEUTSCH/FRANZÖSISCH*

Hélène Vinckel-Roisin

Université de Lorraine

ATILF - Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française
[UMR 7118 - CNRS / UL] (Frankreich)

LEXICAL DYNAMICS IN COVID-19 VACCINATION DISCOURSE: A CONTRASTIVE EMPIRICAL STUDY GERMAN/FRENCH

Hélène Vinckel-Roisin

Université de Lorraine

ATILF - Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française
[UMR 7118 - CNRS & UL] (France)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.187-228>

Abstract: Den Gegenstand des vorliegenden Beitrags bildet die Produktivität von dt. (-)impf- (u.a. *Impfautarkie*, *Impfgriße*, *verimpfen*, *zwangsimpfen*, *impfwillig*) und seines französischen Äquivalents (-)vaccin- (u.a. *antivaccin*, *vaccinodrome*, *candidat-vaccin*, *le [N] vaccinal*) in Pressetexten zum Covid-19-Impfdiskurs als Ausdruck besonderer lexikalischer Dynamik zwischen „Tradition“ und „Innovation“.

* Mein herzlicher Dank gilt Ludwig Fesenmeier (Erlangen) für die Diskussion einer ersten Fassung sowie den Gutachter*innen für ihre Hinweise, die für die nun vorliegende Fassung so weit wie möglich berücksichtigt worden sind.

Das Deutsche und das Französische weisen bekanntlich unterschiedliche Präferenzen im Bereich der Wortbildungsverfahren auf. Wie sich diese Präferenzen beidseits des Rheins bzgl. der sprachlichen Erfassung des Sachverhalts ‚Impfgeschehen‘ nach der Entwicklung des ersten Covid-19-Impfstoffs im November 2020 niederschlugen, soll anhand einer induktiv-datengeleiteten Korpusanalyse aufgezeigt werden. Der Fokus liegt dabei auf den Wortarten Nomen, Adjektiv und Verb und den daraus resultierenden (-)impf- bzw. (-)vaccin-Bildungen, die zur Benennung ggf. neuer, durch die sog. Coronakrise bedingter Alltagserscheinungen geprägt worden sind.

Schlüsselwörter: Wortbildungsverfahren, Neologismen, kontrastive Medienlinguistik (deutsch-französisch), TXM-Analysetool

Abstract: This paper explores the productivity of German (-)impf- (e.g., *Impfauftarke*, *Impfgrüße*, *verimpfen*, *zwangsimpfen*, *impfwillig*) and its French equivalent (-)vaccin- (e.g., *antivaccin*, *vaccinodrome*, *candidat-vaccin*, *le [N] vaccinal*) in newspapers surrounding Covid-19 vaccination, as a sign of specific lexical dynamics between “tradition” and “innovation”.

It is widely acknowledged that German and French exhibit fundamentally different preferences in word formation processes. This study examines how these preferences manifest themselves in the journalistic discourse surrounding Covid-19 vaccination on both sides of the Rhine. The investigation focuses on the linguistic representation of “vaccination events” following the development of the first Covid-19 vaccine in November 2020. The analysis is based on an inductive data-driven corpus study, with an emphasis on nouns, adjectives and verbs. Special attention is given to the resulting (-)impf- and (-)vaccin- formations which may emerge to name new everyday phenomena resulting from the so-called coronavirus crisis.

Keywords: Word formation processes, neologisms, contrastive media linguistics (German-French), TXM

1. Einführung

1.1. Untersuchungsgegenstand: (-)impf- und (-)vaccin-

Den Gegenstand des Beitrags bilden Aspekte lexikalischer Dynamik in Presstexten zur Zeit der Covid-19-Pandemie in Deutschland mit einem kontrastiven Blick nach Frankreich. Der Fokus liegt dabei auf den Wortbildungsprodukten mit den Stämmen/Basen dt. (-)impf- und frz. (-)vaccin- und deren Produktivität, die insbesondere die Pressesprache als Spiegelbild bisher völlig unbekannter Alltagsphänomene geprägt haben.

Dass die Covid-19-Pandemie deutliche und ggf. bleibende Spuren sowohl im Deutschen als auch im Französischen hinterlassen hat, zeigt eine Reihe von Forschungsinitiativen und wissenschaftlichen Studien in beiden Ländern.

In Deutschland haben sich ab Mitte 2020 zahlreiche Studien und lexikografische Aktivitäten der Sprache der Pandemie bzw. dem – ab diesem Zeitpunkt

zu beobachtenden – lexikalischen Wandel im Vergleich zur Sprache ‚vor‘ der Pandemie gewidmet. Ohne Anspruch auf Vollständigkeit seien hier genannt:

- der Sammelband *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation* (Klosa-Kückelhaus 2021a)¹,
- der Sammelband *Lexicography of Coronavirus-related Neologisms* (Klosa-Kückelhaus / Kernerman 2022), dessen überwiegend sprachvergleichende Beiträge sich der thematisch einschlägigen lexikografischen Neologie und neologischen Lexikografie widmet, wobei allerdings der deutsch-französische Vergleich ausbleibt,
- das DWDS-Themenglossar zur Covid-Pandemie²,
- das in sieben Sprachen veröffentlichte Corona-Glossar des Bundessprachenamtes³,
- Einzelstudien zu den Wortbildungsprodukten in der zeitgenössischen Medienberichterstattung (zum Deutschen vgl. Möhrs 2021 und Fuchs 2021; zum deutsch-französischen Kontrast vgl. z.B. Balnat 2020 und Polzin-Haumann 2021).

Zur (-)impf-Thematik ist unseres Wissens bisher nur eine einzige linguistische Studie zu verzeichnen: Klosa-Kückelhaus' Aufsatz „Ein Weg aus der Coronakrise: Das Impfen“, in dem die Autorin sich der thematischen Ausdifferenzierung rund um das Impfen in RSS-Feeds von 13 deutschsprachigen Online-Medien zwischen 1. Januar 2020 und 11. Dezember 2020 widmet (Klosa-Kückelhaus 2021b).

In Frankreich hat die Sprache der Pandemie ab 2020 ebenfalls Anlass gegeben zu einschlägigen Studien und Glossaren; genannt seien insbesondere:

- Jacques Poitous Online-Glossar „Pandémie de Covid-19 (2019-?): les mots pour le dire – Enquête lexicale, contextuelle et diachronique“⁴,
- der kleine Terminologie-Leitfaden der *Délégation Générale à la langue française et aux langues de France* mit dem Titel *Crise sanitaire: le dire en français* (2020),
- die Studien u.a. von Jacquet-Pfau (2022) und Tallarico (2022),

¹ Der Band versammelt alle IDS-Beiträge und -Glossen, die zwischen März 2020 und August 2021 zunächst online publiziert wurden, vgl. vor allem die „Stellungnahmen zur Sprache in der Coronakrise“ auf der Webseite des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache Mannheim (<https://www.ids-mannheim.de/sprache-in-der-coronakrise>) sowie das IDS-Projekt „Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie“ (<https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>).

² <https://www.dwds.de/themenglossar/Corona> (letzter Zugriff: 15.04.2024).

³ <https://app.coreon.com/repos?guest=1> (letzter Zugriff: 15.04.2024).

⁴ Das zunächst unter <http://j.poitou.free.fr/pro/html/voc/corona.html#vivre> verfügbare Glossar ist aktuell nicht mehr zugänglich (letzter Zugriff: 14.01.2022).

- Interviews und Bestandsaufnahmen der Lexikografen Bernard Cerquiglini und Alain Rey, die sich an eine breitere Öffentlichkeit richten⁵. Seine Beobachtungen und Analysen hat Cerquiglini 2021 in einem Buch mit dem Titel *Chroniques d'une langue française en résilience* zusammengestellt, in dem er die besondere Dynamik bzw. die „aktive Kreativität“ der französischen Sprache in Kontext der Pandemie folgendermaßen hervorhebt:

De même que la crise sanitaire a accéléré le progrès des savoirs et des techniques, elle a enrichi la langue française. [...] la pandémie a répandu des termes jusqu’alors techniques et spécialisés. Mieux, elle a suscité des innovations, de sens et de forme, qui sont venues compléter le vocabulaire usuel. [...] Une créativité active a multiplié les néologismes [...]. (Cerquiglini 2021b, 30-32)⁶

Bei den für den untersuchten Zeitraum (November 2020 bis Mai 2021, s.u.) betrachteten Stämmen frz. (-)vaccin- und dt. (-)impf- handelt es sich ohne Zweifel um wichtige Ausgangspunkte für lexikalische Innovationen und Neologismen rund um die Coronapandemie. Eine umfangreiche, vergleichend angelegte und datengeleitete, d.h. vom konkret beobachtbaren Sprachgebrauch ausgehende korpuslinguistische Analyse der Produktivität der beiden Stämme steht bisher noch aus. Um diese Produktivität mithilfe des dem Bereich der *textométrie* zurechnenden Analysetools TXM herauszuarbeiten und richtig einschätzen zu können, sind zunächst die wichtigsten Wortbildungsverfahren in den beiden Kontrastsprachen überblicksartig vorzustellen.

Wortbildungsprozesse im Deutschen und im Französischen

Sowohl das Deutsche als auch das Französische rekurrieren auf dieselben drei *Hauptverfahren* zur Wortschatzerweiterung: Komposition, (explizite) Derivation und Konversion (auch: implizite Derivation). Wie aus Tabelle (1) hervorgeht, bestehen jedoch systembedingte Asymmetrien zwischen den Sprachen.

⁵ Vgl. Cerquiglini (2021a) in *France24*: „Cluster, quatorzaine, coronapiste... quand le Covid-19 enrichit le Larousse 2022“; Rey (2020) in der Online-Zeitschrift *Le Point*: „Petit abécédaire des mots qui nous assaillent en temps de pandémie“.

⁶ „So wie die Coronakrise den Fortschritt in Bereichen des Wissens und der Technik beschleunigt hat, so hat sie auch die französische Sprache bereichert. [...] die Pandemie hat bislang auf den technischen und fachsprachlichen Bereich begrenzte Begriffe darüber hinaus verbreitet. Mehr noch: Sie hat Innovationen hervorgebracht, auf der Ebene der Bedeutung wie der der Form, die den Alltagswortschatz ergänzt haben. [...] Eine aktive Kreativität hat die Zahl der Neologismen vervielfacht [...].“ (Übersetzung, HVR).

Deutsch	Französisch
	KOMPOSITION
das Deutsche als eine „ besonders kompositionsfreudige Sprache “ (u.a. Gunkel et al. 2017, 124, Zifonun 2021, 247 und 273)	<p>weniger kompositionsfreudig – vielmehr syntaktische Komplexbildung bzw. „séquences agglomérées“ (Abeillé / Godard 2021, 377)</p> <ul style="list-style-type: none"> - N + PP: <i>les gens de maison</i> vs. <i>die Hausdiener; salle à manger</i> vs. <i>Wohnzimmer</i> - N + Relationsadjektiv: <i>armes nucléaires</i> vs. <i>Nuklearwaffen</i> <p>(zum dt-frz. Vergleich u.a. Truffaut 1983, 10-20; Gunkel et al. 2017, 75-76)</p> <p>gelehrte Bildung/composition savante: Die meisten wissenschaftlichen oder technischen Begriffe im Französischen werden aus gelehrteten griechischen oder lateinischen Elementen gebildet. Man spricht in diesem Fall von <i>gelehrter Bildung</i>, Interfixierung oder Rekomposition. Vgl. <i>thalassothérapie</i>, <i>hydrogène</i> etc.⁸.</p>
in beiden Sprachen DERIVATION mittels verschiedener Affixe <i>Geiger; Schönheit; machbar; unverständlich</i>	<i>violoniste; beauté; faisable; incompréhensible</i>
	KONVERSION
→ äußerst produktiv und typisch für das Deutsche ⁹ <i>wackeln</i> → <i>das Wackeln</i> (<i>die</i>) <i>neue (Chefin)</i> → <i>die Neue</i> (<i>die</i>) <i>gewählten (Personen)</i> → <i>die Gewählten</i>	→ viel geringere Möglichkeiten der Wortschatzerweiterung im heutigen Französisch <i>rire</i> → <i>le rire</i> ; <i>déjeuner</i> → <i>le déjeuner</i> Die Form des Verbs, von dem das Substantiv abgeleitet wird, kann die Form der Basis des Infinitivs sein ¹⁰ . Weitere Beispiele : <i>chaud</i> → <i>le chaud</i> ; <i>gauche</i> → <i>la gauche</i>

Tabelle 1: Tendenzen im Bereich der Wortbildungsverfahren im Deutschen und im Französischen – ein Überblick

⁷ Abeillé / Godard (2021, 377-381) unterscheiden bei komplexen Wörtern (*mots complexes*) zwischen Komposita im engeren Sinn (frz. *mots composés*; vgl. *porte-savon*, *tirebouchon/tire-bouchon*) und „agglomerierten Sequenzen“ (frz. *séquences aggrégées* wie z.B. *salle à manger*) als lexikalisierten Einheiten.

⁸ Ausführlich hierzu z.B. in Riegel / Pellat / Rioul (2018, 913).

⁹ Vgl. u.a. Donalies (2021, 79ff.), Duden. Die Grammatik (2022, 633).

¹⁰ Genaueres dazu u.a. in Abeillé / Godard (2021, 379).

Vor diesem allgemeinen Hintergrund unterschiedlicher wortbildungsverfahrensbezogener Präferenzen besteht das Hauptziel der vorliegenden Pilotstudie darin, die lexikalische Dynamik rund um (-)impf- und (-)vaccin- im deutschen und im französischen journalistischen Covid-19-Impfdiskurs ab November 2020, d.h. nach der Entwicklung des ersten Covid-19-Impfstoffs (Pfizer/BioNTech), mit Blick auf Konvergenzen ebenso wie Divergenzen zwischen den beiden Kontrastsprachen herauszuarbeiten.

Zu diesem Zweck gliedert sich der Beitrag in drei Hauptabschnitte, denen ein kurzes Fazit mit übersetzungsorientiertem Ausblick folgt:

Im Anschluss an die Präsentation des deutsch-französischen Untersuchungskorpus [2.] wird zunächst die fehlende lexikalische Korrespondenz zwischen den hier relevanten Nomina genauer untersucht, d.h. zwischen dt. *Impfstoff*, *Vakzin*, *Impfung* sowie *Impfen* und fr. *vaccin* und *vaccination* [3.]. Im darauffolgenden Abschnitt [4.] wird das deutsche Korpus auf das lexikalische Potenzial von (-) *impf*- hin untersucht. Schließlich richtet sich der Fokus auf die kreative Kraft von *vaccin*- [5.]. Anhand von gezielten TXM-Suchanfragen werden pro Sprache sowohl Vorkommenshäufigkeiten und Wortarten im Allgemeinen als auch *hapax legomena*, und ggf. deren Zusammenspiel mit textsortenspezifischen Merkmalen qualitativ untersucht.

2. Zum deutsch-französischen Korpus: Methode, Daten, Analysetool

Als Datengrundlage dient ein bilinguales Vergleichskorpus, das jeweils 199 deutsche bzw. französische Online-Presstexte aus *faz.net* und *sueddeutsche.de* (Gesamtgröße: 147.701 Tokens) bzw. *lemonde.fr* und *lefigaro.fr* (Gesamtgröße: 167.086 Tokens) aus dem Zeitraum von November 2020 bis Mai 2021 umfasst¹¹. Thematisch-inhaltlich werden darin verschiedene Aspekte des ‚Impfgeschehens‘ zur Bekämpfung des Covid-19-Virus in beiden Ländern behandelt (vgl. auch Abschnitt [3.]). Die Presstexte wurden aufgrund ihrer thematischen Ausrichtung erhoben und spiegeln somit das wider, was hier unter dem Ausdruck „journalistischer Covid-19-Impfdiskurs“ subsumiert wird¹².

¹¹ Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung wurde nicht nach Textsorten weiterdifferenziert. Uns interessiert hier in erster Linie die Sprachdynamik rund um das Impfgeschehen, die unabhängig von den journalistischen Textsortentypen zu beobachten ist.

¹² Zum Begriff ‚Diskurs‘ vgl. u.a. den diskurslinguistischen Ansatz von Busse / Teubert (1994) und die diesbezüglichen Definitionsmerkmale: „Unter Diskursen verstehen wir im forschungspraktischen Sinn virtuelle Textkorpora, deren Zusammensetzung durch im weitesten Sinne inhaltliche (bzw. semantische) Kriterien bestimmt wird. Zu einem Diskurs gehören alle Texte, die

- sich mit einem als Forschungsgegenstand gewählten Gegenstand, Thema, Wissenskomplex oder Konzept befassen, untereinander semantische Beziehungen aufweisen und/oder in einem gemeinsamen Aussage-, Kommunikations-, Funktions- oder Zweckzusammenhang stehen,

- den als Forschungsprogramm vorgegebenen Eingrenzungen in Hinblick auf Zeitraum/

Auf der Grundlage des verwendeten Analysetools TXM (Heiden 2010; Heiden / Magué / Pincemin 2010) als eines korpuslinguistischen Ansatzes wurden zunächst txt-Dateien generiert, die anschließend in XML konvertiert und orthographisch manuell korrigiert (z.B. Korrektur von Fehlern bei der Zeichenkodierung im deutschen Korpus: *a* => ä; *o* => ö, *u* => ü), dann mit dem deutschen und französischen TreeTagger (Schmid 1994) morphosyntaktisch annotiert und schließlich in TXM importiert wurden¹³. Die hier untersuchten TXM-Kategorien entsprechen der Ebene der „words/tokens“, der „lemmas“ und der „Parts-of-Speech (PoS)“. Die Vorgehensweise, die dem vorliegenden Aufsatz zugrunde liegt, ist eine korpuslinguistische, d.h. sie reicht von der Korpusaufbereitung über die Korpussuchanfragen bis hin zur quantitativen und qualitativen Analyse (vgl. u.a. Perkuhn / Keibel / Kupietz 2012).

Vor diesem Hintergrund sei ein Überblick in die allgemeinen wortartbezogenen Eigenschaften der beiden Subkorpora gegeben: Die PoS-Annotation ergibt die Verteilung in Tabelle 2 und umfasst zunächst allgemein die Wortarten ‚Nomen‘, ‚Adjektiv‘, ‚Adverb‘, ‚Verb‘ (jeweils finite Verbformen und Infinitive) und ‚Präposition‘:

	Deutsch		Französisch	
	Tokens	%	Tokens	%
Gesamtgröße	147.701		167.086	
Nomen	29.756	20,14	33.849	20,25
Adjektiv	11.020	7,46	9.171	5,48
Adverb	8.547	5,8	7.386	4,42
Verbum finitum	12.349	8,36	9.561	5,72
Infinitiv	4.005	2,7	4.343	2,6
Präposition	11.950	8	22.234	13,3

Tabelle 2: Quantitative Verteilung der Wortarten im bilingualen Korpus
(absolute Frequenz)

Zeitschnitte, Areal, Gesellschaftsausschnitt, Kommunikationsbereich, Texttypik und andere Parameter genügen,

- und durch explizite oder implizite (text- oder kontextsemantisch erschließbare) Verweisungen aufeinander Bezug nehmen bzw. einen intertextuellen Zusammenhang bilden“ (Busse / Teubert 1994, 4). So wie es einen ‚Migrationsdiskurs‘, einen ‚Bioethikdiskurs‘ oder einen ‚Terrorismusdiskurs‘ (vgl. Meier-Vieracker 2022, 10) gibt, kann hier vom ‚Covid-19-Impfdiskurs‘ die Rede sein. Zur Relevanz für die Diskurslinguistik einer korpuslinguistischen Perspektive, wie sie dem vorliegenden Beitrag zugrunde liegt, vgl. u.a. Bubenhofer (2009 und 2018).

¹³ Für die wichtige Hilfe und Unterstützung beim Importieren und bei der Annotation der Daten in den Jahren 2021–2022 bedanke ich mich ganz herzlich bei Kim Oger und beim *Club Corpus* der Forschungseinheit CeLiSo (*Centre de Linguistique en Sorbonne*).

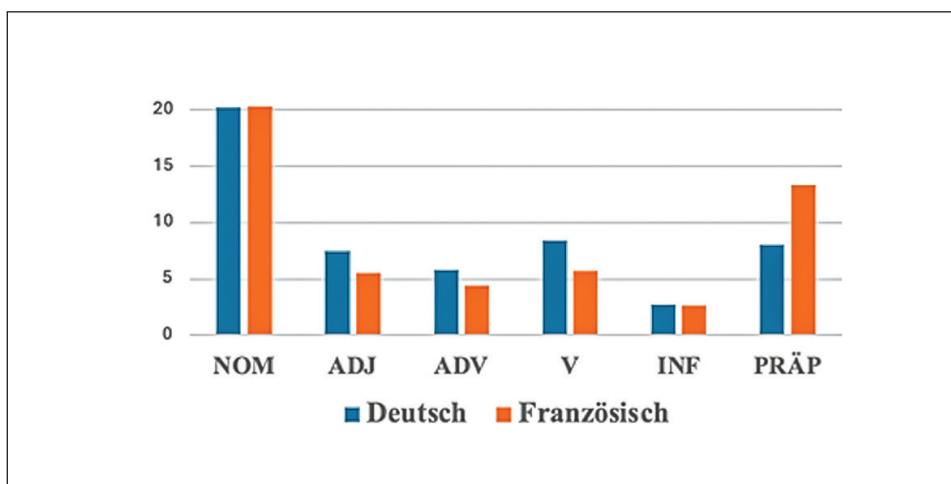


Abb. 1: Grafische Darstellung der Verteilung der Wortarten in Prozentzahlen

Über manche Gemeinsamkeiten bzgl. des Anteils der berücksichtigten Wortarten hinaus (in erster Linie der Nomen, mit 20,14% für das Dt. und 20,25% für das Frz.) tritt ein interessanter Unterschied bzgl. der Wortart ‚Präposition‘ auf: Mit 13,3% gegenüber 8% im Deutschen zeichnet sich das französische Korpus durch eine auffallend höhere Anzahl an Präpositionen aus. Eine mögliche Erklärung dafür könnte – unter anderem – in der besonderen, prinzipiell systembedingten Präferenz der französischen Sprache für die Präpositionen *de*, *à* und *en* bestehen, insbesondere in *analytischen* syntaktischen Komplexbildungsbildungen bzw. *séquences agglomérées* ((Art.) N + [Präp. + N.] – vgl. (*la*) *machine à café*), während die deutsche Sprache durch *synthetische* Komposita gekennzeichnet ist (Art. [N. + N.] – vgl. (*die*) *Kaffeemaschine*); vgl. hierzu einheitlich z.B. Truffaut (1983, 12), Gunkel et al (2017, 75–76 und 78), Zifonun (2021, 247).

Outre la différence de séquence avec l’allemand [progressive vs regressive Struktur], l’équivalent français comporte souvent la préposition. (Truffaut 1983, 12)¹⁴

Im Französischen werden neben *de* auch *à* und *en* gebraucht: FRA *oiseau de proie* ‚Raubvogel‘, *pot à lait* ‚Milchtopf‘, *moulin à café* ‚Kaffeemühle‘, *commandant en chef* ‚Oberbefehlshaber‘. (Gunkel et al 2017, 75–76)¹⁵

¹⁴ „Neben dem Unterschied in der Reihenfolge zum Deutschen [progressive vs regressive Struktur] enthält das französische Äquivalent oft die Präposition.“

¹⁵ Weiter heißt es zu diesem Unterschied: „Bei den drei Konzeptfamilien kommen auf der untergeordneten Ebene (sieht man von den Entsprechungen für Spanisch ab) jeweils präferierte Verfahren der Nomination zum Zuge: Komposition im Deutschen, Eng-

Während das Deutsche als besonders kompositionsfreudige Sprache gilt, setzen Französisch und Polnisch z. B. in erster Linie auf die Syntax. [...] *Feinstaubbelastung: émission de particules fines* bzw. *emisja drobnego pyłu* (wörtlich ‚Emission von feinen Partikeln / von feinem Staub‘). (Zifonun 2021, 247)

Solche Präferenz hat unmittelbare Auswirkungen auf die Übersetzungsäquivalente im Covid-19-Impfdiskurs, worauf wir im Ausblick [6.] kurz eingehen werden.

3. Lexikalische Asymmetrie: *Impfstoff*, *Vakzin*, *Impfung*, (das) *Impfen* und *vaccin*, *vaccination*

Der thematische Schwerpunkt aller gesammelten Textdaten zum Sachverhalt des *Impfgeschehens* zur Zeit der Covid-19-Pandemie schlägt sich – wie zu erwarten – auch quantitativ nieder: Die Lemmata *Impfstoff*, *Impfung* und *Vakzin* im Deutschen und *vaccin* und *vaccination* im Französischen gehören zu den am häufigsten vorkommenden Nomina:

	Deutsch		Französisch	
	Wortform	Absolute Frequenz	Wortform	Absolute Frequenz
1.	Impfstoff	485	vaccin	850
2.	Millionen	378	vaccination	740
3.	Menschen	355	vaccins	617
4.	EU	269	personnes	532
5.	Impfung	261	doses	496
6.	Dosen	260	millions	481
7.	Prozent	239	pays	396
8.	Impfungen	213	ans	334
9.	Länder	177	santé	305
10.	Biontech	176	cas	266
11.	Woche	147	gouvernement	227
12.	Ende	138	campagne	214
13.	Impfstoffe	134	ministre	205

lischen und Ungarischen, Derivation im Polnischen und syntaktische Komplexbildung im Französischen.“ (Gunkel et al. 2017, 78).

	Deutsch		Französisch	
	Wortform	Absolute Frequenz	Wortform	Absolute Frequenz
14.	Pandemie	127	population	199
15.	Unternehmen	122	mois	176
16.	Impfzentren	120	semaine	160
17.	Wochen	120	mars	155
18.	Vakzin	113	avril	142
19.	Impfdosen	103	jours	142
20.	Impfen	101	virus	139

Tabelle 3: Die 20 häufigsten Wortformen der Kategorie „Nomen“ in beiden Subkorpora

Wenn man sich mit den beiden Stämmen (-)im pf- und (-)vaccin- im Lichte lexikalischer Kreativität auseinandersetzt, kommt man nicht umhin, kurz einen Unterschied zwischen den beiden Sprachen zu behandeln, welcher bereits als Hinweis auf unterschiedliche quantitative Forschungsergebnisse betrachtet werden kann: die fehlende 1:1-Korrespondenz im Bereich der lexikalischen Einheiten: *Impfstoff*, *Vakzin*, *Impfung*, *Impfen* bzw. *vaccin*, *vaccination*¹⁶.

Wie aus Tabelle 4 weiter unten hervorgeht, stehen dem frz. Nomen *vaccin* das dt. Wort *Impfstoff* (als Kompositum) und das entlehnte Wort *Vakzin* gegenüber, wobei fr. *vaccin* und dt. *Vakzin* beide auf lat. VARIOLA VACCINA zurückgehen (1801) (vgl. jeweils Rey et al 2010, 2369–2370 und den DWDS-Eintrag ‚Vakzin‘¹⁷). Dt. *Impfung* und frz. *vaccination* sind im deutsch-französischen Vergleich Entsprechungen, sie bezeichnen denselben Referenten und sind beide das Ergebnis einer Derivation durch Suffigierung mit *-ung* bzw. *-ation*. Berücksichtigt man

¹⁶ Die hier untersuchte fehlende lexikalische 1:1-Korrespondenz gilt übrigens auch für den verbalen Bereich: Charakteristisch für das deutsche Korpus sind nämlich die beiden Infinitive *impfen* und *verimpfen* (mit Präfix *ver*), während im Französischen einzig und allein das Verb *vacciner* vorhanden ist. Darauf wird im Beitrag aus Platzgründen nicht eingegangen.

¹⁷ Wie frz. *vaccin* ist dt. *Vakzin* von (*variola*) *vaccina* ‘Kuhpocken’ abgeleitet, „deren Erreger der englische Arzt Edward Jenner (1749–1823) zur Immunisierung gegen die Pocken (*variolae*_{lat}) einsetzte“ (DWDS; letzter Zugriff: 15.04.2024). In Rey et al. (2010, 2369) heißt es zu *vaccin* im Zusammenhang mit *vaccine*: „n.m. désigne le virus de la vaccine (1801), puis par extension (1852) toute substance préparée à partir de microbes, virus ou parasites qui, inoculée à un individu, l’immunise contre le germe correspondant“. („Das mask. Nomen bezeichnet das Vaccina-Virus (1801) und im weiteren Sinne (1852) jede aus Mikroben, Viren oder Parasiten hergestellte Substanz, die bei der Impfung einer Person diese gegen den entsprechenden Keim immunisiert“.)

dazu das nominalisierte Verb *Impfen*, das im deutschen Korpus insg. 104-mal vorkommt, während im Französischen keine Konversion der Verbform *vacciner* existiert bzw., allgemeiner, es im Französischen keine direkte lexikalische Entsprechung gibt, wird eine lexikalische Diskrepanz deutlich: *Impfen* als Ergebnis einer Konversion kann in manchen Kontexten denselben Sachverhalt bezeichnen wie dt. *Impfung*, so dass die deutsche Sprache insgesamt auch hier zur Bezeichnung des „Verabreichen oder Injizieren eines Impfstoffs, um Immunität gegen eine Krankheit zu erzeugen“ (DWDS-Eintrag)¹⁸ über zwei (jedoch nicht immer gegeneinander austauschbare) lexikalische Einheiten verfügt – *die Impfung/das Impfen* –, während im Französischen der Sachverhalt allein mit (*la*) *vaccination* bezeichnet wird.

Deutsch		Französisch	
Lemma	Absolute Frequenz	Lemma	Absolute Frequenz
Impfstoff + Vakzin (795 + 135)	930 (=0,62%)	vaccin	1.518 (=0,90%)
Impfung + Impfen (474 + 104)	578 (=0,39%)	vaccination	821 (=0,49%)

Tabelle 4: Fehlende lexikalische 1:1-Korrespondenz

Erste Korpusbeispiele sollen die fehlende lexikalische 1:1-Korrespondenz (vgl. 4 Lemmata im Dt. vs 2 Lemmata im Frz.) veranschaulichen: Beleg (1) und Beleg (2) aus demselben Zeitraum (März 2021) sind jeweils zwei Leitartikeln entnommen¹⁹. In (2) durchziehen die Lexeme *vaccin(s)* und *vaccination* den Gesamttext, aus dem hier nur ein Auszug zitiert sei:

¹⁸ Siehe den DWDS-Eintrag „*Impfung*“ unter: <https://www.dwds.de/wb/Impfung?o=impfung> (15.04.2024), den DWDS-Eintrag „*impfen*“ unter: <https://www.dwds.de/wb/impfen?o=Impfen> (mit der Erstbedeutung von: „*Impfstoff* in jmds. Körper bringen, um Immunität gegen eine Krankheit zu erzeugen“). Zu frz. *vaccination* vgl. den Eintrag im *Trésor informatisé de la langue française*: „Administration, par voie orale, intradermique ou par scarification, d'un vaccin dans l'organisme d'un être vivant, à des fins préventives ou curatives.“ (<http://atilf.atilf.fr>, letzter Zugriff: 15.04.2024).

¹⁹ Bei der Darstellung der Belege werden, soweit vorhanden, die pressetextkonstitutiven Strukturmerkmale wiedergegeben: Das Originallayout bzw. der konventionelle Aufbau eines Online-Presseartikels enthält die Dachzeile, den Titel, das Lead, ggf. auch Bildzeile und Beigleitbild. Die *Dachzeile* (auch *Spitzmarke* genannt) bezeichnet üblicherweise die Kopf- bzw. den Kopftitel und steht in kleineren Druckzeichen über die Überschrift. Unter *Lead* oder *Vorspann* wird traditionell ein kurzer, den Textabschnitten vorangestellter Absatz verstanden: Es kann sich dabei um eine kurze Zusammenfassung des Inhalts handeln oder das Lead entspricht einem aus

1. (Dachzeile) Impfstoff von Astra Zeneca

(Titel) Nicht zu impfen birgt erhebliche Risiken

(Lead) Es ist richtig, den Berichten über Vorfälle nach Astra-Zeneca-**Impfungen** nachzugehen. Doch dabei darf nicht übersehen werden, wie gut das **Vakzin** wirkt.

(1. Absatz) Über das Wochenende haben weitere Länder den Einsatz des Impfstoffs vom Pharmaunternehmen Astra Zeneca pausiert, und am Montag hieß es nach Vorfällen auch hierzulande aus dem deutschen Gesundheitsministerium: Stopp. Es sei eine „reine Vorsichtsmaßnahme“, dass die **Impfungen** vorübergehend ausgesetzt werden. Sieben Hirnvenenthrombosen sind in Deutschland nach einer Impfung mit dem Astra-Zeneca-**Vakzin** gemeldet worden. Ob der **Impfstoff** die Ursache war, oder ob es nur ein zeitlicher Zufall war, dass die Gefäßverstopfungen nach der **Impfung** auftraten, müssen nun weitere Untersuchungen klären. Die verordnete Impfpause ist die richtige Entscheidung, doch sendet sie auch ein gefährliches Signal. [...]

(Zwischenüberschrift) Das **Vakzin** schützt zuverlässig vor schweren Verläufen [...] (sueddeutsche.de, 15.03.2021)

2. (Titel) AstraZeneca et le principe de précaution

(Lead) La suspension du **vaccin** par plusieurs Etats européens met en lumière le décalage entre l'approche du principe de précaution sur le Vieux Continent et l'urgence du déploiement des stratégies de lutte contre le virus. Ne perdons pas de vue que le **vaccin** reste la seule solution pour vaincre cette pandémie.

(1. Absatz) Editorial du « Monde ». Le succès d'une campagne de **vaccination** tient tout autant à l'efficacité du **vaccin** qu'à la confiance que celui-ci inspire. Concernant AstraZeneca, la seconde condition vient d'être sérieusement ébranlée. L'apparition de thromboses chez une trentaine de patients après une injection du **vaccin** développé par le laboratoire anglo-suédois jette un doute sur son innocuité. Lundi 15 mars, la plupart des pays européens ont choisi de suspendre les injections, le temps de savoir si ces effets indésirables sont liés au **vaccin**. [...]. (lemonde.fr, 17.03.2021)

Beispiele (3) und (4) dienen als Illustration von nominalisiertem *Impfen* im deutschen Korpus:

der Sicht des Journalisten besonders wichtigen Textauszug, Dachzeile, Titel und Lead werden generell erst im Nachhinein, d.h. nach dem Verfassen des Artikeltextes konzipiert (vgl. z.B. Schneider / Rau 1998, 313 und 322 bzw. Rada 1999, 189).

3. Geht es mit dem **Impfen** nun also schneller als gedacht? Bislang hatte die Bundesregierung versprochen, dass jeder impfwillige Bürger bis zum Ende des Sommers ein Impfangebot erhalten kann. (sueddeutsche.de, 11.03.2021)
4. Es sollen auch keine Quarantänebestimmungen nach Reisen für sie mehr gelten: Die alte Normalität als neue Freiheit, Welch ein Gefühl! Statt sich über die Fortschritte beim **Impfen** zu freuen, werden in Deutschland jedoch Neid- und Grundsatzdebatten geführt. [...]. (sueddeutsche.de, 04.05.2021)

4. Lexikalisches Potenzial von (-)impf-: Analyse des deutschen Korpus

Im journalistischen Impfdiskurs zur Zeit der Coronapandemie erweist sich der Stamm (-)impf- über die Wortbildungsmittel der Komposition, der Derivation und der Konversion als sehr produktiv [4.1.] und führt insoweit zu einer relativ großen Anzahl an *hapax legomena* – ggf. auch Gelegenheitsbildungen mit ludischem Charakter –, die den kreativen Umgang mit *impf-* seitens der Sprecher*innen deutlich werden lassen [4.2.].

4.1. Vorkommenshäufigkeit, Wortarten und Wortbildungstypen im Überblick

Das Korpus enthält nach manueller Bereinigung insg. 440 Wortformen mit (-)impf- als Wortbildungselement. Diese 440 Wortformen lassen sich auf insg. 332 Lemmata (in Anlehnung an den TXM-Terminologie-Apparat; vgl. engl. *lemmas*) zurückführen. Davon sind 163 mit einer einzigen Okkurrenz belegt, d.h. unter den (-)impf-Bildungen finden sich 163 *hapax legomena* (vgl. [4.2.]).

Tabelle 5 enthält die 20 häufigsten Lemmata mit (-)impf-.

Lemma	Anzahl der Okkurrenzen
Impfstoff	795
Impfung	471
impfen	416
Geimpfte	246
Impfzentrum	139

Lemma	Anzahl der Okkurrenzen
Impfdosis	117
Impfen	104
Impfkampagne	99
Corona-Impfstoff	73
Corona-Impfung	55
Astra-Zeneca-Impfstoff	53
Impfkommision	44
Impfgipfel	41
Verimpfen	35
Impfstrategie	32
Impfpflicht	32
Impfangebot	31
Impfreihenfolge	27
Zweitimpfung	24
Impfverordnung	23

Tabelle 5: Die 20 häufigsten lexikalischen Einheiten mit (-)impf-

Das für das deutsche Teilkorpus charakteristische Hauptmuster weist drei Merkmale auf: Es handelt sich um ein 1. nominales 2. Kompositum mit 3. (-)impf- als Erstglied (N+N bzw. *Impf*-+N).

Die quantitative Analyse nach Wortarten (PoS-Annotation) ergibt folgendes Bild:

	Anzahl der Lemmata mit (-)impf-	%
Nomen	319	96
Adjektiv	7	2,1
Verb	6	1,9
Gesamtsumme	332 Lemmata	100

Tabelle 6: Quantitative Verteilung der Wortarten unter den (-)impf-Lemmata

Die 7 Adjektive im Korpus mit *impf*- sind *impfbereit*, *impfberechtigt*, *impfmüde*, *impfsistent*, *impfskeptisch*, *impfwillig*, *unverimpft*. Die 6 Verben sind *impfen*, *erstimpfen*, *verimpfen*, *weiterimpfen*, *weiterverimpfen*, *zwangsimpfen*.

Zur Illustration der Produktivität von (-)impf- bzgl. der drei Wortarten seien Beispiele angeführt:

5. (Dachzeile) Gibraltar fährt Alltag hoch

(Titel) So viele geimpft wie kaum sonst wo

(Lead) In Gibraltar geht das Leben wieder los: 90 Prozent der Bevölkerung hat bereits den kompletten **Impfschutz**. Die Pandemie ist beinahe Geschichte. Das balearische Gesundheits-ministerium hatte danach klargestellt, dass auf Mallorca nur zwei Fälle der Variante B.1.1.28 entdeckt worden seien, jedoch keine Infektion mit der Mutation P1 (B.1.1.28.1), die auch als “brasilianische Variante” bezeichnet wird und möglicherweise **impfresistent** ist. (faz.net, 29.03.2021)

6. (Titel) Neue **Impf-Informationskampagne**

(Lead) Die Lüge von der Regierung, die uns nun alle „**zwangsimpfen**“ will, wird kräftig in den sozialen Medien befeuert. (faz.de, 11.11.2020)

Hinsichtlich der Produktivität der Wortbildungsverfahren im deutschen Korpus zeigt die quantitative Untersuchung – wie zu erwarten –, dass die Komposition sich mit 95,45% der (-)impf-Einheiten den Löwenanteil sichert.

	<i>Anzahl der Lemmata</i>	<i>%</i>
Komposition	316	95,45
Derivation	6	1,85
Konversion	9	2,7
Gesamtsumme	331 ²⁰	100

Tabelle 7: Produktivität der Wortbildungsverfahren rund um (-)impf-

Die besondere Vorliebe des Deutschen für die Komposition bestätigt sich im journalistischen Covid-19-Impfdiskurs. Was die Konversion und die Derivation angeht, sei abschließend jeweils auf ein für das deutsche Korpus charakteristisches Phänomen kurz eingegangen.

(-)impf-Konverte werden relativ häufig verwendet; das Lemma *Geimpfte* gehört sogar zu den Top-20 der häufigsten (-)impf-Produkte im Korpus (siehe oben Tabelle (5)):

²⁰ Das Verb *impfen* selbst wurde aus der Gesamtzahl der analysierten Lemmata hier ausgeschlossen, da es sich keinem Verfahren lexikalischer Morphologie verdankt.

7. (Titel) EU-Gipfel zu Corona Impfpass frühestens in drei Monaten
(Lead) Im Streit über die Reisefreiheit für **Geimpfte** haben sich in der EU zwei Lager gebildet.
[...]
(Schlussteil) Allerdings sind touristische Einreisen in den Schengen-Raum derzeit nur aus Ländern erlaubt, die nahezu coronafrei sind - in Israel ist die Inzidenz viel zu hoch dafür. Ausnahmen für **Geimpfte** sind bisher nicht vorgesehen (faz.net, 21.02.2021)
8. Politiker wollen **Impfwillige** belohnen, Unionspolitiker möchten Vorteile für **Geimpfte** zulassen. (faz.net, 28.02.2021)

Zur Zeit der Pandemie hat das nominale Derivat *Impfung* seinerseits Anlass zu manchen zusammengesetzten Formen gegeben, die lexikalisch-semantisch die verschiedenen Etappen des ‚Impfgeschehens‘ widerspiegeln, wie die folgende Veranschaulichung zeigt:



Abb. 2: Produktivität des Derivats *Impfung* im nominalen Bereich

Zur Illustration sei auf Beispiele (9) und (10) hingewiesen:

9. Die Auslieferung der Dosen sei nicht wie vereinbart gleichzeitig und nach Bevölkerungsanteil an alle EU-Staaten erfolgt, sondern nach Bestellmenge, argumentierte Kurz. „Wir können aber kein Interesse daran haben, dass sich die Kluft innerhalb der Europäischen Union bei der **Durchimpfung** der Bevölkerung immer mehr vergrößert und wir somit EU-Mitgliedsstaaten zweiter Klasse schaffen“, sagte er der Welt. (sueddeutsche.de, 24.03.2021)
10. Nach einer Immunisierung mit dem Astra-Zeneca-Impfstoff ist laut Bundesgesundheitsminister Jens Spahn zu einem späteren Zeitpunkt eine **Nachimpfung** mit einem anderen Wirkstoff denkbar. Das sei „problemlos möglich“, falls etwa am Ende des Jahres alle Impfwilligen geimpft seien und noch Impfstoff verfügbar sei, sagte der CDU-Politiker am Samstag bei einer Fragerunde mit Bürgern. Die Frage nach einer **Nachimpfung** mit einem anderen Mittel steht im Raum, weil, [...]. (sueddeutsche.de, 20.02.2021)

4.2. Fokus auf (ggf. neolistische) *hapax legomena*²¹ mit (-)impf-

Im deutschen Teilkorpus sind insg. 163 Lemmata mit einer einzigen Okkurrenz belegt, was 49 % der (-)impf-Bildungen entspricht. In Anlehnung an Engelbergs (2015, 214) Annahme, bei ansonsten gleichen Rahmenbedingungen gelte, dass der Anteil an *hapax legomena* in einem kleinen Korpus größer sei als in einem großen Korpus, kann man diesen Anteil mit der relativen Größe unseres Korpus in Verbindung setzen: Das annotierte Datenmaterial stellt nur eine kleine Stichprobe der Pandemiesprache in Pressetexten dar, so dass die *hapax legomena* besonders zahlreich sind. Andererseits zeigt dieses Verhältnis, wie produktiv (-)impf- in diesem Zeitraum war. Die 163 *hapax legomena* finden sich im Anhang unter [7.] – unter vielen anderen sind beispielhaft genannt: *Ein-Dosis-Impfungen*, *Erstimpfquote*, *Impf-, „Nadelöhr“*, *Impf-Verweigerer*, *Impfscham*, *Impftod*, *Impfstoffrügen*, (die) *Noch-nicht-Geimpften*.

Die überwiegende Mehrheit der lexikalischen Innovationen geht auf einen/eine (ggf. einzigen) Sprecher*in zurück, der/die im Sprachgebrauch das Bedürfnis nach Benennung einer ggf. neuen Realität verspürt hat²² und/oder sprecher-

²¹ Mit dem in der Korpuslinguistik und Lexikologie gängigen Begriff *hapax legomenon* wird prinzipiell das einmalige Vorkommen einer Wortform in einem Korpus verstanden. Siehe hierzu die Erläuterungen u.a. von Perkuhn / Keibel / Kupietz (2012, 81).

²² Vgl. u.a. Steffens / al-Wadi (2013, XI): „Mit Neologismen wird der Bedarf an neuen

bezogene Einstellungen zum Ausdruck bringen und/oder „bestimmte Wirkungen erzielen“²³ will. Entweder ist der besonders expressive Sprachgebrauch dem/der Journalist*in selbst zuzurechnen oder es wird ein/eine Akteur*in der politischen, gesellschaftlichen, medizinischen Welt direkt oder indirekt zitiert, der/die für den Neologismus verantwortlich ist, wie Beleg (11) zeigt.

11. (Dachzeile) Weg aus der Pandemie

(Titel) Warum die EU nicht mehr Impfdosen bestellt hat

(Lead) Während Israel und Großbritannien im Eiltempo ihre Einwohner impfen, verläuft der Impfaufschwung in der EU vergleichsweise schleppend. Agierte Brüssel zu schwerfällig?

[...] Immer wieder ist in Brüssel zu hören, vor allem osteuropäische Staaten hätten Druck ausgeübt, nicht zu viel Geld auszugeben. Agierte die Kommission zu schwerfällig, stand sie unter dem Druck der Mitgliedstaaten? Schon länger sieht sie Vorwürfen aus dem EU-Parlament ausgesetzt, ihre Verhandlungsstrategie sei intransparent, sie müsse die Verträge mit den Unternehmen öffentlich machen. Gesundheitskommissarin Stella Kyriakides hat dazu nie viel gesagt. Sie betont etwas anders. Das **Impf-„Nadelöhr“** gehe derzeit nicht auf die Bestellungen zurück, sondern auf knappe Produktionskapazitäten. [...] (faz.net, 03.01.2021)

Der Stamm (-)impf- hat zu einer weitreichenden Wortschatzerweiterung Anlass gegeben, auf die nun qualitativ hinsichtlich der Haupttendenzen unter Berücksichtigung der kommunikativ-pragmatischen bzw. textstrukturellen Ebene weiter unten kurz eingegangen wird.

- i) Schwankungen in der Schreibung (Zusammen- oder Bindestrichschreibung) bei einigen *hapax legomena*, die die musterhafte Struktur N+N (Determinativkomposita) mit *impf-* als Erstglied des Kompositums aufweisen;
- ii) Zusammenspiel von starker Kontextgebundenheit, Textsortenspezifität und leserseitiger Aufmerksamkeitslenkung;
- iii) die als Spiegelbild gesellschaftlicher Ereignisse zu betrachtende metaphorische Dimension vieler lexikalischer (-)impf-Neologismen.

Ad i) Folgende Nomen+Nomen-Komposita mit jeweils einer einzigen Okkurrenz kommen im Korpus in zwei Schreibungen ohne Bedeutungsunterschied

Benennungen in einer Kommunikationsgemeinschaft befriedigt.“

²³ „Die wichtigste Möglichkeit, Neologismen zu schaffen, ist nicht die Neuschöpfung oder die Übernahme fremder Wörter, sondern die Wortbildung. Die Sprachbenutzer setzen aber nicht einfach Einheiten nach vorgegebenen Regeln zusammen, sondern bilden die Wörter sehr oft, um bestimmte Wirkungen zu erzielen.“ (Elsen 2004, 12).

vor: *Impfprioritäten* vs *Impf-Prioritäten* (Beispiele 12 und 12a), *Impfstoffgipfel* vs *Impfstoff-Gipfel* (Beispiele 13 und 13a), *Impfmanagement* vs *Impf-Management* (Beispiele 14 und 14a), *Impfallianz* vs *Impf-Allianz* (Beispiele 15 und 15a).

12. CDU-Chef Armin Laschet unterstützt die Aufhebung der Impfreihenfolge im Frühjahr. „Wenn zum Ende des Frühjahrs die großen Impfstoffmengen kommen, sollten die **Impfprioritäten** fallen und die Impfungen für alle Menschen geöffnet werden“, sagte Laschet in *Bild am Sonntag* einem Vorabbericht zufolge. (sueddeutsche.de, 11.04.2021)
- 12a. Die Impfzentren und -teams sollten zunächst vor allem die Verteilung der sehr knappen Impfstoffe an die Patienten der Gruppen mit höchsten **Impf-Prioritäten** sicherstellen. (sueddeutsche.de, 11.03.2021)
13. [...] bis tief ins vergangene Jahr gab es keine sicheren Impfstoff-Kandidaten; die Produktionskapazitäten aufzubauen, ist langwierig und nicht so einfach auf andere Firmen zu übertragen; es fehlen Rohstoffe. Kurzum: Keiner auf dem **Impfstoffgipfel** hat einen Grund, die Produktion zu verzögern [...]. (sueddeutsche.de 02.02.2021)
- 13a. Trotz des angekündigten Nachschubs der Hersteller sieht Gesundheitsminister Jens Spahn (CDU) keine schnelle Entspannung bei den Corona-Impfstoffen. Beim „**Impfstoff-Gipfel**“ sei allen Teilnehmern klargeworden, dass es bis in den April hinein noch „harte Wochen der Knappheit“ geben werde, sagte Spahn am Montagabend in den ARD-„Tagesthemen“. (faz.net, 02.02.2021)
14. (Zwischenüberschrift) **Impfallianz** soll helfen Eine vergangene Woche ins Leben gerufene **Impfallianz** soll vermehrt niedergelassene Mediziner in die Impfkampagne einbinden. (faz.net, 31.03.2021)
- 14a. Deutschland ist nun laut Merkel der größte Geldgeber für die internationale **Impf-Allianz**, noch vor den Vereinigten Staaten von Amerika. (sueddeutsche.de, 19.02.2021)
15. (Titel) Umschalten in den Krisenmodus [...] Das Problem ist, dass die Fakten zeigen, dass das bundesdeutsche **Impfmanagement** an vieles erinnert, nur nicht an das, was man sich gemeinhin unter Chefsache vorstellt. (sueddeutsche.de, 07.02.2021)

15a. Die Bestellpolitik der EU-Kommission war heftig angegriffen worden, auch das **Impf-Management** von Bund und Ländern. (sueddeutsche.de, 02.02.2021)

Bis auf die neologistische zeitgebundene Zusammensetzung *Impfpriorität* mit Zusammenschreibung, die im IDS-Wortschatz rund um die Coronapandemie mit dieser Schreibvariante belegt ist, was wiederum als Hinweis für eine ggf. breitere Verbreitung der zusammengeschriebenen Form im Sprachgebrauch interpretierbar ist, bedürfen diese Schreibvarianten weiterführender korpuslinguistischer Studien, um herauszufinden, ob sich – wenn überhaupt – eine der beiden Schreibvarianten unter (13)/(13a) bis (15)/(15a) durchgesetzt hat.

Ad ii) Ein weiteres auffallendes Merkmal der analysierten Gelegenheitsbildungen mit (-)impf- besteht im Zusammenspiel mit den textsortenspezifischen Eigenschaften von Online-Texten: Manche kommen im Pressetext an strategischen Stellen vor, vorrangig im Titel, im Lead, oder sogar in einer Zwischenüberschrift. Die dahinterstehende Absicht leuchtet unmittelbar ein: Der (-)impf-Neologismus soll im Titel bzw. im Lead Neugierde wecken, die Leserschaft zum Lesen animieren. Dachzeile, Titel und Lead gehören zu den ersten textuellen Online-Elementen, die die Leserschaft zur Kenntnis nimmt, sie haben die Funktion eines „Appetithäppchens“. Erst in einem zweiten Leseschritt wird die Bedeutung des Neologismus verständlich. Zur Illustration dieser textstrukturellen Tendenz im Rahmen der (-)impf-Bildungen sei auf Beleg (16) verwiesen, wo der Titel „Die Suche der Impfdetektive“ zunächst etwas rätselhaft erscheint, und erst der Text den Schlüssel zur Lösung gibt:

16. (Dachzeile) Nebenwirkung bei Astra-Zeneca?

(Titel) Die Suche der **Impfdetektive**

(Lead) Geht von dem Astra-Zeneca-Impfstoff wirklich eine ungewöhnliche Gefahr aus? Die Suche nach den medizinischen Ursachen wird schwierig. Experten sagen: Das Problem hätte auch ohne Impfung auftreten können.

(1. Absatz) In zwei Tagen soll in einer Sondersitzung des zuständigen Gremiums der Europäischen Arzneimittelagentur EMA in Sachen Astra-Zeneca

-Impfstoff AZD1222 Klarheit geschaffen werden – Klarheit worüber eigentlich? Zu erwarten ist, das Minimalziel gewissermaßen, dass eine Entscheidung getroffen wird. Darüber, ob, unter welchen Bedingungen und an welche Personen der Astra-Impfstoff weiter verimpft werden kann. [...] (faz.net, 16.03.2021)

Als besonders interessant erweist sich das neologistische Kompositum *Impfgrüße* im Titel des Textauszugs in (17), „Impfgrüße aus Moskau“. Mit dem titelkonstitutiven spielerischen Kompositum kommen mehrere strategische sprachliche Mittel zum Einsatz, mit denen der/die Autor*in des Pressetextes seine/ ihre subjektive Einstellung unverblümt zum Ausdruck bringen kann. Neben der lexikalischen Innovation wird im Kontext der Pandemie auf spielerischer Art zum Zwecke der eigenen Argumentation an den deutschen Titel des James-Bond-Films „Liebesgrüße aus Moskau“ (aus dem Jahr 1983) explizit angeknüpft. Erst unter Berücksichtigung des begleitenden Fotos, das einen Mann vor einem Informationsplakat für den russischen Impfstoff Sputnik V darstellt, wird die Bedeutung der lexikalischen Wortverbindung klar. Das Bild – hier als „Sichtbarkeitsgebilde“ im Sinne von Boehm (2007) –, das den damals neuen russischen Impfstoff Sputnik V darstellt, ermöglicht zum Lesestart die Dekodierung eines zunächst schwer interpretierbaren Ad-hoc-*impf*-Kompositums²⁴:

17. (Dachzeile) Corona in San Marino
(Titel) **Impfgrüße** aus Moskau
(Begleitbild) Mann steht vor Plakat mit Inschrift: Russian direct investment fund – Sputnik V
(rechts stehende Legende zum Begleitbild) Begehrter Stoff: Sputnik-Impfdosen kommen in San Marino an.
(Lead) San Marino hat eine der höchsten Covid-Sterbequoten weltweit. Die Regierung wollte deshalb unbedingt Impfstoff bekommen. Da die zugesagte Hilfe aus Italien ausblieb, wandte sie sich an Russland. Moskau lieferte prompt. (faz.net, 26.02.2021)

Wie bereits an diesen Beispielen angedeutet, kommt neben der textstrategischen Position der (-)impf-Bildungen deren metaphorischer Kraft eine wichtige Rolle zu.

Ad iii) Insbesondere sei auf drei innovative Metaphern²⁵ hingewiesen, die im Korpus wiederholt anzutreffen sind: die Krimi-Metaphorik (vgl. oben (16) und

²⁴ Genaueres zum Text-Bild-Verhältnis bzw. zu den multimodalen Text-Bild-Sorten u.a. in Runkel / Schlobinski / Siever (1998, 148), die am Beispiel der Online-Version des ZEIT Magazins von der „Dominanz des Bildes über das Wort als ein Internet-spezifisches Merkmal“ sprechen, auch Schmitz (2003), Stöckl (2004; 2011), Źebrowska (2013).

²⁵ Innovative Metaphern „lassen sich nicht auf bereits bekannte Konzeptualisierungen zurückführen, sondern sie etablieren neue Konzeptkoppelungen (wie z.B. *Geldhaar* oder *Fianzfussel*). Innovative Metaphern drücken gänzlich neue Konzeptualisierungen aus“ (Skirl / Schwarz-Friesel 2013, 29-30).

(17)), die Unternehmensmetaphorik (mit *Impfmanagement* in (15) und *Impf-Management* in (15a)) und die Kriegsmetaphorik. Die „Wirkmacht von Metaphern“ in der Kommunikation in der Coronakrise (Lobin 2021, 160)²⁶ manifestiert sich am eindrucksvollsten auf der Ebene der Kriegsmetaphorik. Zum facettenreichen Neologismenarsenal gehören hier folgende Lemmata: *EU-Impfstrategie*, *Impf-Allianz/Impfallianz*, *Impffront*, *Impfmacht*, *Impfstoffblockade*, *Impfstoff-Krieg*, *Impfstoff-Verweigerung* (in Anlehnung an das Kompositum *Kriegsdienstverweigerung*). Hierzu folgende Beispiele, die das enge Zusammenspiel zwischen textstrukturellen Eigenschaften von Online-Pressetexten und Vorkommen der (-) *impf*-Neologismen erneut bestätigen:

18. (Dachzeile) Streit in der EU

(Titel) Österreich droht mit **Impfstoff-Blockade** (faz.net, 31.03.2021)

19. (Zwischenüberschrift) Angela Merkel an die **Impffront**? (faz.net, 19.02.2021)

20. (Dachzeile) Nach EU-Exportverbot

(Titel) Die Furcht vor einem „**Impfstoff-Krieg**“ wächst (faz.net, 06.03.2021)

Mit solchen metaphorischen (-) *impf*-Produkten konnten die Sprecher*innen auch ihre Einstellungen und Bewertungen, ggf. eine mit dem „Prozess der Emotionalisierung“ verbundene „Evaluation“ zum Ausdruck bringen (ausführlich z.B. in Skirl / Schwarz-Friesel 2013, 63; Schwarz-Friesel 2015). Es wurden zuweilen kriegsbezogene musterhafte Strukturen verwendet, wie die phraseologische Wortverbindung *eine Impfallianz mit X schmieden* in (21) zeigt:

21. (Titel) Europa hat ein Vertrauensproblem

(Lead) Österreich und Dänemark **schmieden mit Israel eine Impfallianz**, weil sie sich nicht auf Brüssels Corona-Strategie verlassen wollen. Andere EU-Staaten ordern Impfstoffe in China und Russland. Das sind schlechte Nachrichten für die Kommission. (sueddeutsche.de, 02.03.2021)

²⁶ Weiter heißt es dazu Folgendes: „In der sprachlichen Vermittlung der Epidemie selbst kann man die Wirkmacht der Metaphern sehen: Die Maßnahme gegen das Virus sind ein ‚Krieg‘, der von uns zu führen ist, der ‚Ruhe vor dem Sturm‘ folgt ein ‚Kampf‘ und dann ein ‚Sieg‘ - manch ein Regierungschef will sogar die Armee mobilisieren. Es ist eine naheliegende Metapher, die jedoch nicht zwingend am besten beschreibt, was passiert, und nicht am wirksamsten vorzeichnet, was zu tun ist“. (Lobin 2021, 160).

5. Kreatives Potenzial von (-)vaccin-: Analyse des französischen Korpus

Die Produktivität von (-)vaccin- im Französischen, die im Vergleich zum Deutschen aus systembedingten Gründen zwar geringer ausfällt, lässt sich anhand unserer korpusbasierten Studie dennoch gut dokumentieren: Die Produktivität belegen zunächst der allgemeine Überblick über die häufigsten Formen und Haupttendenzen im Korpus [5.1.] sowie anschließend der besondere Fokus [5.2.] auf die *hapax legomena* [5.2.1.] und einige zeittypische lexikalische Einheiten [5.2.2.], die den Übergang von der Fach- in die Allgemeinsprache vollzogen haben und 2022 in das monolinguale Referenzwörterbuch *Le Petit Robert* aufgenommen worden sind.

5.1. Vorkommenshäufigkeit, Wortarten und Wortbildungsverfahren im Überblick

Die französische Basis (-)vaccin- ist Bestandteil von insg. 71 Wortformen. Für das Französische, das zur Wortschatzerweiterung bekanntlich mehr auf syntaktische Komplexbildung bzw. *séquences agglomérées* zurückgreift (vgl. oben Tabelle (1)), kann dieses erste quantitative Ergebnis als ein konkretes Zeichen „des guten Gesundheitszustandes“ des Französischen betrachtet werden, den Cerquiglini in seinen *Chroniques* folgendermaßen hervorhebt, z.B.: „La pandémie a prouvé la bonne santé de la langue française“ (Cerquiglini 2021b, 21)²⁷.

Nach manueller Bereinigung lassen sich die 71 Wortformen auf 34 Lemmata zurückführen:

²⁷ „Die Pandemie hat den guten Gesundheitszustand der französischen Sprache bewiesen.“

Lemma	Anzahl der Okkurenzen
vaccin	1518
vaccination	821
vacciner	507
vaccinal	195
vaccinodrome	36
antivaccin	28
anti-vaccin	16
vaccinés	12
antivaccinisme	9
vaccine	7
candidat-vaccin	6
anti-vaccination	5
primo-vacciné	5
pré-vaccinale	4
vaccinologie	4
vaccinateur	3
pré-vaccination	2
primovacciné	2
pro-vaccin	2
SI-Vaccin-covid	2
vaccin-critique	2
vaccinologue	2
anti-vaccinodrome	1
non-vacciné	1
post-vaccinale	1
primo-vaccination	1
vaccin-clé	1
vaccinable	1
vaccinatoire	1
vaccino-scepticisme	1
vaccinoscepticisme	1
vaccinosceptique	1
vaccintracker	1
vaccinsVIP	1

Tabelle 8: Liste der 34 Lemmata mit (-)vaccin-

Die quantitative Untersuchung nach Wortarten ergibt folgendes Bild:

	Anzahl der Lemmata mit (-)vaccin-	%
Nomen	27	79,4
Adjektiv	6	17,6
Verb	1	3
Gesamtsumme	34	100

Tabelle 9: Quantitative Verteilung der (-)vaccin-Lemmata auf Wortarten

Über den klaren Produktivitätsunterschied zwischen dt. (-)im pf- und frz. (-)vaccin- hinaus fällt als wortartbezogener Unterschied der relativ hohe Anteil von adjektivischen, sowohl abgeleiteten als auch zusammengesetzten, Wortbildungprodukten auf, der 17,6 % der Lemmata mit (-)vaccin- ausmacht: *vaccinal*, *pré-vaccinal*, *post-vaccinal*, *vaccinable*, *vaccinatoire*, *vaccinosceptique*, *vaccin-critique*. Das mit dem Suffix -al abgeleitete Relationsadjektiv *vaccinal* ist im Gesamtkorpus in allen seinen Flexionsformen 195 belegt – wohingegen die deutsche Basis (-)im pf- im adjektivischen Bereich kaum produktiv ist. Daraus ist das phraseologische Muster entstanden (*musterhafte Struktur* im Sinne von Stein/Stumpf 2019), welches für die französische Pandemiesprache besonders kennzeichnend ist: (*le/la*) N + *vaccinal(e)*. Die Kookkurrenzanalyse vom Adjektiv *vaccinal* zeigt, wie produktiv die lexikalische Assoziation ist und dokumentiert zugleich die Ausbreitung von bisher streng fachsprachlichen Ausdrücken wie *couverture vaccinale* hinein in die Gemeinsprache²⁸:

²⁸ Die Kollokation *couverture vaccinale* ist im Korpus 19-mal belegt. Sie hat sich während der Pandemie im Sprachgebrauch so fest etabliert, dass sie ins *Petit Robert* unter dem Eintrag *couverture* aufgenommen wurde: „COUVERTURE, n. f. [...] *Couverture vaccinale*: taux de personnes vaccinées dans une population donnée“ (*Petit Robert* 2022, 574).

stratégie (43 Einträge)	
campagne (39)	
passeport (24)	
couverture (19)	
obligation (10)	
cible (6)	
calendrier (5)	vaccinal/vaccinale
politique (4)	
promesse (2)	
apartheid (1)	
protectionisme (1)	
waterloo (1)	

Tabelle 10: Kollokatoren von *vaccinal* in absteigender Frequenz

Neben den für die Coronakrise charakteristischen Nominalphrasen bzw. Wortverbindungen (z.B. *stratégie vaccinale*, *campagne vaccinale*, *passeport vaccinal* etc.) sei kurz auf einmalige neologistische Assoziationen eingegangen, die eine gewisse Ähnlichkeit zur Kreativität im Deutschen aufscheinen lassen: Die Wortverbindung *waterloo vaccinal* wird im Bereich der Kriegsmetaphorik von einem/einer einzigen Sprecher*in für seine/ihre argumentativen Ziele eingesetzt. Wie am Beispiel (22) veranschaulicht, spielt sie auf die berühmte Schlacht bei Waterloo und die Niederlage der napoleonischen Armee unmittelbar an. Das argumentative Potenzial dieser Wortverbindung kommt umso mehr zur Geltung, als die Nominalphrase titelkonstitutiv ist und in diesem Leitartikel eine kaum verborgene Kritik an der französischen Regierung enthält:

22. (Titel) Le gouvernement est-il responsable du **waterloo vaccinal** ?
 (Lead) Vaccination : Jean Castex espère dépasser les objectifs malgré les « misères » que font les labos [...] (lefigaro.fr, 13.03.2021)

Aus der quantitativen Untersuchung der Hauptwortbildungstypen geht hervor²⁹, dass alle drei Arten im Korpus belegt sind, am produktivsten erweist sich das Verfahren der Derivation:

²⁹ Von der Analyse ausgeschlossen sind die Grundlexeme *vaccine* und *vaccin* selbst sowie das Verb *vacciner*.

	Anzahl der Lemmata mit (-)vaccin-	%
Komposition	10	32,3
Derivation	18	58
Konversion	3	9,7
Gesamtsumme	31	100

Tabelle 11: Produktivität der Wortbildungsverfahren rund um *vaccin*-

Die lexikalische Kreativität des Französischen wird am Verfahren der „composition savante“ am Beispiel von *vaccinodrome* (vgl. [5.2.2.]) sowie nicht zuletzt an der Derivation mit bestimmten Affixen deutlich: Zu den Präfixen, die im Korpus belegt sind, zählen *anti*- (ausführlich weiter unten), *post*-, *pré*-, *primo*-, *pro*-. Die produktiven Suffixe sind *-al*, *-able*, *-ation*, *-ateur*, *-atoire*, *-ologie*, *-ologiste*. Dazu die folgenden Beispiele:

- 23. Lorsque la vaccination sera faite en ville, l'injection pourra tout à fait être réalisée dans la foulée de la consultation **prévaccinale**. (lefigaro.fr, 03.01.2021)
- 24. (Titel) Vaccination contre le Covid-19 : les objectifs gouvernementaux restent soumis à plusieurs inconnues
À la mi-juin, 30 millions de Français doivent avoir reçu une première injection de vaccin, selon l'exécutif. Mais plusieurs obstacles peuvent perturber les opérations.
[...] Ces objectifs sont néanmoins à interpréter avec précaution.
Rappelons d'abord qu'il s'agit de **primo-vaccinations** : les personnes n'ayant pas déjà été déclarées positives au Covid-19 doivent recevoir une deuxième injection de vaccin (sauf pour le vaccin Johnson & Johnson , qui ne nécessite qu'une dose) pour pouvoir bénéficier d'une protection plus complète [...]. (lemonde.fr, 21.04.2021)

Auch der Einsatz der generell weitaus weniger produktiven Konversion ist im Covid-19-Impfdiskurs schließlich nicht zu übersehen; die nominalisierten Partizip-II-Formen *vaccinés*, *primo-vaccinés* et *non-vaccinés* kommen im Korpus in (fester) Pluralverwendung vor und lassen ebenfalls eine Tendenz zum kontextbedingt Musterhaften hervortreten, wie die Struktur *X millions de vaccinés* annehmen lässt:

25. Dix millions de **vaccinés** mi-avril? (lemonde.fr, 21.11.2020)
26. Les secondes doses pour le 1,4 million de **vaccinés** dans les quatre semaines à venir (lefigaro.fr, 29.01.2021)
27. L'exécutif s'est fixé comme objectif de parvenir à 20 millions d'e **vaccinés** avec au moins une dose pour la mi-mai, un objectif qui semble atteignable au rythme actuel. Lors de cette réunion « vaccins » qu'Emmanuel Macron réunit tous les mardis soirs, [...] il a souligné que la France avait « 4, 5 millions de **vaccinés** avec les deux doses... » (lefigaro.fr, 20.04.2021)

5.2. Besonderer Fokus auf...

5.2.1. ...die *hapax legomena*

Den 163 *hapax legomena* mit (-)im pf- im deutschen Korpus stehen 12 Lemmata mit nur einer Okkurrenz im französischen Korpus gegenüber: *anti-vaccinodrome*; *non-vacciné*; *post-vaccinale*; *primo-vaccinations*; *vaccins-clés*; *vaccineable*; *vaccinatoire*; *vaccino-scepticisme*; *vaccinoscepticisme*; *vaccinosceptiques*; *vaccintracker*; *vaccinsVIP*.

Adjektivische Derivate wie *vaccineable* oder *vaccinatoire* gehören längst dem fachsprachlich-medizinischen Französischen an. Andere Bildungen hingegen sind Neologismen. Sie sind insoweit ein Spiegelbild der damaligen neuen Realität und lassen dadurch interessante Rückschlüsse zu auf

- den zeitlichen Verlauf des Impfgeschehens, vgl. das Adjektiv *post-vaccinale* und das Nomen *primo-vaccinations*,
- die Suche nach dem passenden Impfstoff im Rahmen einer politischen Impfstrategie, vgl. *vaccins-clés* (vgl. (30)),
- die gesellschaftlichen Debatten und Diskussionen rund um das Impfgeschehen bzw. das Impfen gegen das Covid-19-Virus in Frankreich, vgl. die neologistischen Derivate bzw. Komposita *anti-vaccinodrome*, *vaccino-scepticisme*, *vaccinoscepticisme*.

Diese im Vergleich zum Deutschen bescheidenere lexikalische „Fülle“ mit (-)vaccin- als Basis illustriert immerhin eine gewisse Dynamik auf der Ebene der Wortbildungsverfahren, wobei kommunikativ-pragmatisch bzw. textstrukturell gesehene Konvergenzen mit den deutschen *hapax legomena* festzustellen sind:

- Auch im Französischen kann die Schreibung (Zusammen- oder Bindestrichschreibung) schwanken, wie die beiden Formen *vaccino-scepticisme* und *vaccinoscepticisme* belegen.

- Auch hier kann dem Kontext hinsichtlich des Verständnisses solcher Neologismen und Gelegenheitsbildungen eine Schlüsselrolle zukommen, wie u.a. die Beispiele (28) und (29) zeigen. Der Titel des Pressetextes in (28) weist somit den Neologismus *vaccintracker* in Anführungszeichen auf, dessen Bedeutung im unmittelbaren Folgetext gleich aufgelöst wird. Ohne Kontext dürfte die (nicht spezialisierte) Leserschaft auf manche Verständnisprobleme stoßen:

28. (Titel) « **Vaccintracker** » : le site indépendant qui publie les chiffres de la vaccination en France

(Lead) En attendant de réaliser son propre décompte, le gouvernement s'appuie sur Guillaume Rozier, ingénieur en informatique âgé de 24 ans, dont le site atteint plusieurs milliers de visites.

(1. Absatz) Après les tests, les vaccins. Combien de personnes ont déjà reçu la fameuse injection en France ? La question se pose à l'heure où la stratégie vaccinale française est critiquée pour sa lenteur . Toutefois, malgré la promesse d'un bilan quotidien, il est difficile d'y répondre précisément, faute de chiffres officiels. C'est pour résoudre ce problème que Guillaume Rozier, ingénieur en informatique de 24 ans, a lancé « **Vaccin Tracker** ». Comment ? En recueillant toutes les données autour du nombre de doses administrées depuis la première vaccination, de Mauricette, le 27 décembre dernier. (lefigaro.fr, 06.01.2021)

Beispiel (29) enthält die auffällige Zusammensetzung *vaccinsVIP*, also mit einem Akronym. Auch hier kommt dem unmittelbaren Prätext eine entscheidende Rolle zu – die französische *vaccin*-Bildung fungiert als direkte Entsprechung des portugiesischen Hashtags *vacunasvip*:

29. (Titel) Covid-19 : en Argentine, le ministre de la santé démissionne après le scandale des « vaccins privilège »

(Lead) Ginés González García, qui aurait proposé à ses amis de se faire vacciner au ministère sans prendre rendez-vous dans un hôpital, a été remplacé par Carla Vizzotti.

(1. Absatz) [...]

Selon la presse locale, outre M. Verbitsky, d'autres personnes proches du gouvernement ont été vaccinées au ministère de la santé. Le scandale a provoqué une déferlante de réactions sur les réseaux sociaux sous le hashtag #vacunasvip (« **vaccinsVIP** »). [...] (lemonde.fr, 20.2.2021)

- Wie im deutschen journalistischen Impfdiskurs kommen manche *hapax*

legomena einerseits rein strategisch in der Titelei, im Titel (vgl. (28) und (30)) oder im Lead (vgl. weiter unten (31)) vor:

30. (Titel) AstraZeneca et Johnson & Johnson, **vaccins-clés** dans la stratégie vaccinale française (lemonde.fr, 24.05.2021)
- Die Gelegenheitsbildungen mit (-)vaccin- können andererseits einer Wiederaufnahme im Stil der direkten Rede entsprechen und somit in den journalistischen Diskurs Eingang finden. Dies zeigt z.B. Beispiel (31) mit einem Zitat des damaligen französischen Gesundheitsministers Olivier Véran im Lead des Presstextes, der die lexikalische Assoziation *religion anti-vaccinodrome* verwendete:
31. (Titel) Covid-19 : le gouvernement se convertit aux « vaccinodromes » pour atteindre 10 millions de premières injections à la mi-avril (Lead) Le ministre de la santé, Olivier Véran, a annoncé que les pompiers et l'armée ouvriraient trente-cinq grands centres pour « suivre le rythme » des livraisons. « Il n'y a jamais eu de religion **anti-vaccinodrome** », a-t-il assuré lundi à l'Assemblée nationale. (lemonde.fr, 23.03.2021)

5.2.2. ... in das *Petit Robert 2022* aufgenommene Lemmata

Einige lexikalische Einheiten haben sich zur Zeit der Coronapandemie in der Sprechergemeinschaft so sehr verbreitet, dass sie schlussendlich 2022 in französische Referenzwörterbücher wie *Le Petit Robert de la langue française* aufgenommen wurden. Dies ist insbesondere der Fall i) des Kompositums *vaccinodrome* und ii) des nominalen Derivats *antivaccin*.

Ad i) *vaccinodrome*

Das Lemma *vaccinodrome* ist im Korpus insg. 35-mal belegt (28 Plural- und 7 Singularformen). Wie die Kookkurrenzanalyse mit TXM zeigt, kommen im untersuchten Zeitraum zwei Verben präferiert zusammen mit *vaccinodrome* vor: *déployer* (*X déploie* [Art./Anzahl] *vaccinodrome(s)*) und *ouvrir* ([Art./Anzahl] *vaccinodrome(s) ouvre(nt)*). Morphologisch betrachtet entspricht das zusammengesetzte Lexem einem besonderen Kompositionstyp, nämlich der gelehrt Bildung ('composition savante'): Es setzt sich aus *vaccin-*, dem griechischen Konfix *-drome* (vgl. Riegel / Pellat / Rioul 2018, 913; Donalies 2021, 95-96)³⁰

³⁰ Unter dem Wörterbucheintrag *-drome* (von griech. *δρόμος* = Lauf) finden sich im *Trésor informatisé de la langue française* (<http://atilf.atilf.fr>) folgende Illustrationen für

und dem „aus dem Griechischen entlehnten Fugenelement *o*“ (Donalies 2021, 62) zusammen.

In den ersten Tagen nach Ankündigung der Eröffnung von Impfzentren in Sportstadien, Sporthallen, Theatern, Konzerthallen bzw. von *vaccinodromes* in Frankreich durch den damaligen französischen Gesundheitsminister Olivier Véran bemühten sich die Journalist*innen um Erklärungen bei Umformulierungen, Paraphrasen (z.B. *vastes centres*, *grands centres éphémères*, *méga-centres*, *centres géants*), wie folgende Belege aus dem ersten Quatal 2021 zeigen:

32. *vaccin contre le Covid*, a d’abord été fermement écartée par le gouvernement. (lefigaro.fr, 08.01.2021)

33. (Dachzeile) Covid-19

(Titel) Le gouvernement se convertit aux « **vaccinodromes** » pour atteindre 10 millions de premières injections à la mi-avril [...] (1. Absatz) Pour donner un nouveau coup d’accélérateur à la campagne de vaccination contre le Covid-19, le gouvernement a annoncé, lundi 22 mars, l’ouverture dans les prochaines semaines de plusieurs dizaines de centres où seront injectées les doses des vaccins Moderna et de Pfizer-BioNTech, sur le modèle des « *grands centres éphémères* » annoncés par le ministre de la santé, Olivier Véran, le temps du week-end du 6 et 7 mars. (2. Absatz) « On peut les appeler ‚**vaccinodromes**‘ ou ‚*méga-centres*‘; *quel que soit le nom* », a commenté le ministre lors d’un déplacement dans l’Essonne, lundi, en prenant soin d’éviter toute référence à l’échec des **vaccinodromes** mis en place lors de l’épidémie de H1N1 en 2009 – le dispositif avait rencontré peu de succès face au scepticisme des patients et des médecins libéraux. [...] (lemonde.fr, 23.03.2021)

34. (Dachzeile) Covid-19

(Titel) La France se résout à la stratégie du **vaccinodrome** (Lead) Les autorités prévoient plus de *100 centres géants*, notamment dans des enceintes sportives. Avec le Stade de France bientôt transformé en **vaccinodrome**, le gouvernement compte bien montrer que la campagne de vaccination s’accélère, engagée dans une course contre la montre face à un virus dopé aux variants. [...] (lefigaro.fr, 24.03.2021)

lexikalisierte Komposita: „*autodrome*, *boulodrome*, *vélodrome*, *hippodrome*, *aérodrome*“ (letzter Zugriff: 15.04.2024). Wie im Deutschen auch (vgl. hierzu Donalies 2021, 95) ist *-drome* auf die Bildung von Substantiven festgelegt.

vaccinodrome ist ins *Petit Robert de la langue française* 2022 aufgenommen worden, mit der folgenden Definition: „**VACCINODROME** n. m. – 2009 – de *vaccin* et *-drome*. Centre de vaccination collective aménagé dans un vaste espace. *Gymnase transformé en vaccinodrome.*“ (*Petit Robert* 2022, 2268).

Die *composition savante* mit der Assoziation von *vaccin-* + Fugenelement *o* ist auch bei beim Nomen *vaccinosceptisme/vaccino-scepticisme* (*vaccin-o* + [Derivat sceptique *+isme*]) und beim Adjektiv *vaccinosceptiques* (zur Bezeichnung impfskeptischer Personen) besonders produktiv.

Ad ii) antivaccin

antivaccin ergibt sich aus dem Wortbildungstyp der Derivation mit dem griechischen Präfix *anti*³¹. Es ist im Korpus in zwei Schreibungen, mit Bindestrich und Zusammenschreibung, und sowohl im Singular als auch im Plural belegt:

Wortform	Absolute Frequenz
antivaccin	14
antivaccins	14
anti-vaccin	8
anti-vaccins	8

Tabelle 12: Absolute Frequenz der Wortformen und Schreibvarianten von *antivaccin*

Die Variante mit Zusammenschreibung hat sich zur Zeit der Coronapandemie im Sprachgebrauch durchgesetzt und ist im Rahmen des Übergangs des Worts von der Fach- in die Allgemeinsprache 2022 in das *Petit Robert de la langue française* aufgenommen worden: „**ANTIVACCIN**, adj. et n. – 1923 de *anti*-et *vaccin*. Qui est hostile à la vaccination, qui refuse de se faire vacciner. *Le discours antivaccin.* – n. Les antivaccins. – Abrév. fam. ANTIVAX.“ (*Petit Robert* 2022, 110)³².

³¹ Das Präfix *anti* entspricht semantisch dem deutschen Adjektiv *feindlich*. Unter den Definitionen von *anti-* im *Trésor de la Langue française informatisé* finden sich folgende Erörterungen, die eine semantische Nuance je nach adjektivischer oder nominaler Verwendung deutlich macht: „1. Il signifie ‚qui est hostile au système d'idées ou d'opinions caractérisé par l'adj. de base‘, ou, quand il est substantivé, ‚la personne hostile à...‘...“. Genaueres zum Präfix *anti* als produktives Derivationsaffix im Französischen in Corblin (1987, 633-660), Riegel / Pellat / Rioul (2018, 913), Abeillé / Godard (2021, 378).

³² Auf die umgangssprachliche Konkurrenzform *antivax* kann hier nicht genauer eingegangen werden. Das Lemma *antivax* ist im Korpus 22-mal in einem einzigen Pressetext aus lemonde.fr belegt; vgl. „Les études sur la sociologie des **antivax**; les **antivax** spéculent déjà à l'envi; Pour les **antivax**, c'est merveilleux.“ (lemonde.fr, 13.11.2020).

Wie die korpuslinguistische Analyse zeigt, kommt *antivaccin* im journalistischen Sprachgebrauch sowohl als Nomen als auch als attributiv verwendetes Adjektiv vor, wobei zwei Regelmäßigkeiten besonders auffallen.

Die erste Tendenz besteht in der überwiegenden Anzahl an Konstruktionen des Typs $N_1 + N_2$, in der N_2 dem unflektierten Lexem *antivaccin* entspricht und im Sinne von Noailly (1990) als „*substantif épithète*“³³ fungiert. Im Covid-19-Impf-
diskurs hat sich dieses Muster zur Wortschatzerweiterung bzw. Schöpfung neuer
Lexeme generell fest etabliert; die Einträge illustrieren daher eines der belieb-
testen Muster der französischen Pandemiesprache überhaupt (ausführlich hier-
zu Cerquiglini (2021b, 41-46)), z.B. *cas contact, geste barrière*; vgl. z.B. *les (premiers) mouvements antivaccin, le discours antivaccin*. Die lexikalische As-
soziation *discours antivaccin* ist in den französischen Textdaten insgesamt 8-mal
belegt (*les discours antivaccin* und *le discours antivaccin*) – in den *Petit Robert*-
Wörterbucheintrag ist diese charakteristische Kollokation als typisches Beispiel
aufgenommen worden.

Die zweite Tendenz betrifft die Pluralform *antivaccins*. Im Plural treten
zwei Verwendungsweisen hervor: *antivaccins* wird als Nomen – und Kopf einer
Nominalphrase – zur Bezeichnung der Personen, die dem Impfen, der Impfung
feindlich gegenüberstehen, gebraucht, vgl. *les antivaccins complotistes, le mou-
vement des antivaccins, le discours des antivaccins*; *antivaccins* tritt als attributiv
verwendetes Adjektiv in einer Nominalphrase auf, vgl. *les milieux antivaccins,
les activistes antivaccins*.

Das Derivat *antivaccin* kann selbst als Derivationsbasis einer neu gebildeten
Einheit dienen: Der Neologismus *antivaccinisme* kommt als bisher nicht usuelles
nominales Derivat mit dem Suffix *-isme* gebildet (vgl. [*anti-vaccin-*] + [-isme])
9-mal vor. Dazu folgendes abschließendes Beispiel:

35. (Dachzeile) Covid-19

(Titel) **L'antivaccinisme contemporain est principalement « économique » et « politique »**

(Lead) Avec les premiers résultats encourageants d'un vaccin contre le SARS-CoV-2 ont resurgi les débats sur la vaccination en France. (lefigaro.fr, 15.01.2021)

³³ Noailly (1990, 11) definiert den Ausdruck *substantif épithète* folgendermaßen:
„J'appelle *substantif épithète* tout substantif intervenant en position de N_2 dans un groupe
nominal [...] de type (**Art**) $N_1 N_2$ où les deux substantifs N_1 et N_2 se suivent directement
sans préposition ni pause.“ („Als attributiv verwendetes Substantiv bezeichne ich jedes
Substantiv, das an der Position N2 in einer Nominalgruppe vom Typ (**Art**) $N_1 N_2$ auftritt,
in der die beiden Substantive N1 und N2 ohne Präposition oder Pause direkt aufeinander
folgen.“)

6. Schlussbetrachtungen: Sprachdynamik zwischen Tradition und Innovation

Anhand einer korpusbasierten sprachvergleichenden Pilotstudie konnte die Sprachdynamik am Beispiel der beiden Stämme dt. (-)impf- und frz. (-)vaccin- im journalistischen Covid-19-Impfdiskurs in Deutschland und in Frankreich quantitativ und qualitativ untersucht werden. Wie die quantitativen Einzelanalysen gezeigt haben, fällt die Intensität dieser Dynamik je nach Sprache zwar unterschiedlich aus, dennoch dürfte der deutsch-französische Sprachvergleich die im Vergleich zum Deutschen weniger erwartbare Produktivität von frz. (-)vaccin- empirisch deutlich gemacht haben, was die besondere Relevanz einer korpus-linguistischen Herangehensweise in diesem Zusammenhang unterstreicht: „Wer Korpuslinguistik treibt, dem geht es in erster Linie um das Beobachten und Beschreiben sprachlicher Phänomene.“ (Lemnitzer / Zinsmeister 2006, 16).

Über die gemeinsamen kommunikativ-textstrukturellen Merkmale hinaus lassen sich die Hauptdivergenzen im Bereich der lexikalischen Morphologie – auf der Ebene der Tokens, der Wortarten und der Wortbildungsverfahren – zusammenfassend tabellarisch bzw. grafisch folgendermaßen darstellen:

Deutsch: rund um (-)impf-	Französisch: rund um (-)vaccin-
440 Wortformen	71 Wortformen
332 Lemmata	34 Lemmata
163 hapax legomena	12 hapax legomena

Tabelle 13: Gegenüberstellung der quantitativen Ergebnisse

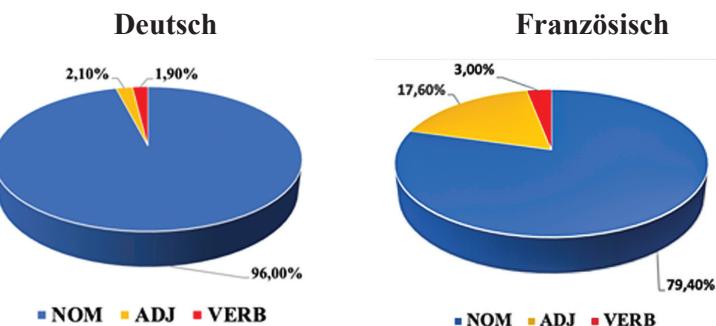


Abb. 3: Gegenüberstellung der quantitativen Ergebnisse aus der PoS/Wortart-Analyse

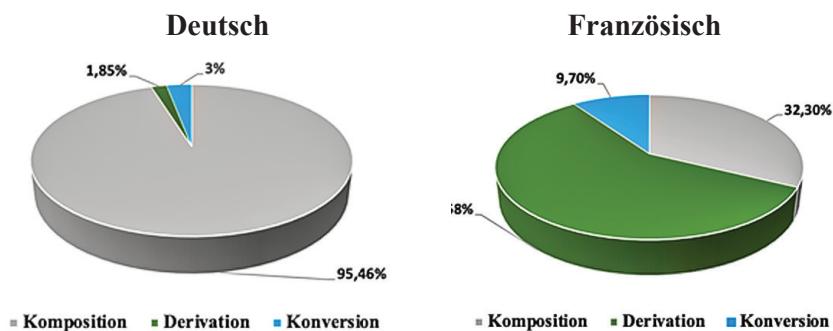


Abb. 4: Gegenüberstellung der quantitativen Ergebnisse aus der Analyse der Wortbildungsverfahren

Aus diesen abschließenden Gegenüberstellungen geht hervor, dass:

- das lexikalische Innovationspotenzial von (-)impf- und (-)vaccin- im

journalistischen Diskurs zur Zeit der Coronapandemie sich in einer klar *kompositionsfreudigen* deutschen Sprache und einer eher *derivationsfreudigen* französischen Sprache niederschlägt,

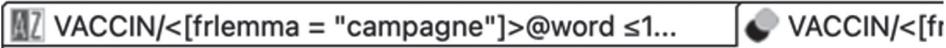
- die Wortart des Nomens mit (-)impf- im Deutschen (= 96%) besonders herausragt, während das Französische rund um (-)vaccin- durch ein facettenreicheres Wortartenbild gekennzeichnet ist. Auffallend ist u.a. der vergleichsweise hohe Anteil an Adjektiven, die mit (-)vaccin- gebildet sind.

Unsere Analyse schließt mit einem übersetzungsorientierten Ausblick. Anhand einiger der für den Zeitraum charakteristischen (-)impf-Produkte und deren Äquivalente im Französischen macht das folgende kleine deutsch-französische Glossar die eher „monotone“ Vorgehensweise im Deutschen mit dem traditionellen Muster N+N (als einer einzigen grafischen Einheit), welches der regressiven Struktur des Deutschen entspricht, im Verhältnis zur eher größeren „Vielfältigkeit“ im Französischen mit insg. 3 unterschiedlichen Strategien deutlich, die der progressiven Struktur des Französischen gerecht werden:

Deutsch ←———— (regressiv)		Französisch →———— (progressiv)	
N+N mit (-)impf-/ impfstoff- als Erstglied des Kompositums	Impfdose	N+ (de) Präpositional-phrase	dose de vaccin
	Impfstoffherstellung		fabrication du vaccin
	Impfstoffwirksam- keit		efficacité du vaccin
	Impfkampagne		campagne de vaccina- tion campagne vaccinale
	Impfplan	N + Relationsadjektiv	plan vaccinal
	Impfpolitik		politique vaccinale
	Impfquote		couverture vaccinale
	Impfstrategie		stratégie vaccinale
	Impfallianz		alliance vaccinale
	Impfskepsis	gelehrte Bildung (mit Fugenelement -o-)	vaccinoscepticisme
	Impfzentrum		vaccinodrome

Tabelle 14: Deutsch-französisches Mini-Glossar

So schließt sich der Kreis, der mit der Verteilung der beiden Subkorpora nach Wortarten in Kapitel [2] begonnen wurde: Dem deutschen Kompositum steht im Französischen überwiegend eine Nominalphrase gegenüber, die eine Präpositionalphrase mit *de* oder das attributive Adjektiv *vaccinal* enthält. Als besonders interessant erweisen sich schließlich die beiden Äquivalente zu dt. *Impfkampagne*, *campagne de vaccination* und *campagne vaccinale*. Auf die Frage, welche Komplexbildung bzw. *séquence agglomérée* im französischen Sprachgebrauch am meisten verbreitet sein dürfte, liefert die Kookkurrenzanalyse des TXM-Tools eine erste Orientierung: *campagne de vaccination* ist mit 134 Okkurenzen im Korpus deutlich geläufiger als *campagne vaccinale*.



The screenshot shows the TXM software interface. At the top, there is a search bar with the query "VACCIN/<[frlemma = "campagne"]>@word ≤1...". Below the search bar, there are two tabs: "Requête" and "[frlemma = "campagne"]". The main area displays a table with the following data:

Cooccurrent	Fréquence	CoFréquence	Indice	Distance moyenne
vaccination	740	134	65	1.4
vaccinale	135	39	27	.0
la	3853	209	18	2.0
de	7979	352	15	2.7
décembre	101	17	8	5.4

Abb. 5: TXM-Ergebnisse der Kookkurrenzen von frz. *campagne* in absteigender Frequenz

7. Anhang: Die 163 *hapax legomena* im deutschen Korpus

1. Astra-Impfstoff
2. Astra-Zeneca-Impfstudie
3. Astrazeneca-Impfungen
4. Auffrisch-Impfungen
5. AZ-Impfstoffen
6. Biontech-Pfizer-Impfstoff
7. Breitband-Impfstoff
8. Corona-Impfgipfel
9. Corona-Impfschutz
10. Corona-Impfstudien
11. Corona-Impfverordnung
12. Covid-19-Schutzimpfungen
13. Dengue-Impfstoff
14. Ein-Dosis-Impfungen
15. Einmalgeimpften
16. Eltern-Impfstoff
17. Erstgeimpften
18. Erstimpfquote
19. EU-Impfstoffbestellung
20. EU-Impfstoffstrategie
21. EU-Impfstrategie
22. Familienimpfungen

23. Grippe-Impfung
24. Grippeschutzimpfung
25. Impf-”Nadelöhr”
26. Impf-Allianz
27. Impf-Angst
28. Impf-Autarkie
29. Impf-Freigaben
30. Impf-Hilfe
31. Impf-Informationskampagne
32. Impf-Infrastruktur
33. Impf-Kapazitäten
34. Impf-Management
35. Impf-Neid
36. Impf-Olympias
37. Impf-Priorisierung
38. Impf-Prioritäten
39. Impf-Studien
40. Impf-Verweigerer
41. Impf-Verweigerung
42. Impf-Zweifeln
43. Impfabläufen
44. Impfaktion
45. Impfaufakt
46. impfberechtigt
47. Impfbereiten
48. Impfbescheinigung
49. Impfbestätigungen
50. Impfbots
51. Impfchaos
52. Impfchargen
53. Impfdaten
54. Impfdetektive
55. Impfdosen-Knappheit
56. Impfeinsatz
57. Impferfahrung
58. Impfexperten
59. Impffront
60. Impfgegnerschaft
61. Impfgeschwindigkeit
62. Impfgrüße
63. Impfintervalle
64. Impfkandidaten
65. Impfkauf
66. Impfkomplikationen
67. Impfkontrolle
68. Impflogistik
69. Impfmacht
70. Impfmanagement
71. Impfmengen
72. Impfmonitor
73. impfmüde
74. Impfnachweis-App
75. Impfnachweisen
76. Impfpatienten
77. Impfpause
78. Impfprioritäten
79. Impfproduktion
80. Impfquotenmonitoring
81. Impfraten
82. Impfrealität
83. Impfregime
84. Impfregistrierung
85. Impfreisen
86. impfresistent
87. Impfrisiken
88. Impfscham
89. Impfschlange
90. Impfskepsis
91. impfskeptischen
92. Impfsparte
93. Impfsprechstunde
94. Impfstau
95. Impfstoff-Allianz
96. Impfstoff-Basar
97. Impfstoff-Blockade
98. Impfstoff-Dosis
99. Impfstoff-Frage
100. Impfstoff-Gipfel
101. Impfstoff-Initiative
102. Impfstoff-Knappheit

-
- | | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| 103. Impfstoff-Lotto | 133. Impftranche |
| 104. Impfstoff-Materialen | 134. Impfstreffen |
| 105. Impfstoff-Mengen | 135. Impfversuch |
| 106. Impfstoff-Nebenwirkung | 136. Impfvollschutz |
| 107. Impfstoff-Solidarität | 137. Impfvorteile |
| 108. Impfstoff-Studien | 138. Impfwirkungen |
| 109. Impfstoff-Ungleichverteilung | 139. Impfzahlen |
| 110. Impfstoff-Vertrag | 140. Impfzähler |
| 111. Impfstoffexperte | 141. Impfzwang |
| 112. Impfstoffexportverbot | 142. Kinderimpfungen |
| 113. Impfstoffforscher | 143. Kreisimpfzentren |
| 114. Impfstoffgipfel | 144. Lieblingsimpfstoff |
| 115. Impfstoffhub | 145. Masern-Impfung |
| 116. Impfstoffkapazitäten | 146. Masernimpfung |
| 117. Impfstoffkomponente | 147. Masernpflichtimpfung |
| 118. Impfstoffkontingente | 148. Masernschutzimpfung |
| 119. Impfstoffkrieg | 149. Moderna-Impfung |
| 120. Impfstofflieferanten | 150. Nichtimpfen |
| 121. Impfstoffproduktion-skapazitäten | 151. Noch-Nicht-Geimpften |
| 122. impfstoffproduzierende | 152. Oxford-Impfstoff |
| 123. Impfstoffregen | 153. Papier-Impfpass |
| 124. Impfstoffsuche | 154. Sars-CoV-2-Impfstoffe |
| 125. Impfstofftechnik | 155. Sonder-Impfungen |
| 126. Impfstofftests | 156. SZ-Impfbot |
| 127. Impfstoffwirkung | 157. Teilimpfung |
| 128. Impfstoffzubehör | 158. unverimpft |
| 129. Impfstraßen | 159. Vektor-Impfstoffe |
| 130. Impftag | 160. weiterverimpfen |
| 131. Impfterminvergabe | 161. Zeneca-Impfstopp |
| 132. Impftod | 162. zwangsimpfen |
| | 163. Zwangsimpfung |

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

- Abeillé, Anne / Godard, Danièle (éds.). 2021. *La Grande Grammaire du français*. Arles: Actes Sud.
- Balnat, Vincent. 2020. „Unter Beobachtung: Corona-Wortschatz im Deutschen und Französischen.“ *Nouveaux Cahiers d’Allemand: Revue de linguistique et de didactique* 38 (2): 139–159.
- Bubenhofer, Noah. 2009. *Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Bubenhofer, Noah. 2018. „Diskurslinguistik und Korpora.“ In *Handbuch Diskurs* (208–

- 241), hrsg. von I. Warnke. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Busse, Dietrich / Teubert, Wolfgang. 1994. „Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik.“ In *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik* (10–28), hrsg. von D. Busse et al. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Cerquiglini, Bernard. 2021a. „Cluster, quatorzaine, coronapiste... quand le Covid-19 enrichit le Larousse 2022.“ <https://www.france24.com/fr/culture/20210505-cluster-quatorzaine-coronapiste-quand-le-covid-19-enrichit-le-larousse-2022> [Zugriff am 15.04.2024].
- Cerquiglini, Bernard. 2021b. *Chroniques d'une langue française en résilience: comment la langue française a lutté pendant la pandémie de Covid-19*. Paris: Larousse.
- Corblin, Danielle. 1987. *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*. Tübingen: Niemeyer.
- Corona-Glossar des Bundessprachenamtes in 7 Sprachen. <https://app.coreon.com/repos?guest=1> [Zugriff am 15.04.2024].
- Donalies, Elke. 2021. *Wortbildung – Prinzipien und Problematik. Ein Handbuch*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- DWDS-Themenglossar zur COVID-19-Pandemie. <https://www.dwds.de/themenglossar/Corona> [Zugriff am 15.04.2024].
- Duden. 2022. *Die Grammatik: Struktur und Verwendung der deutschen Sprache. Sätze – Wortgruppen – Wörter*. 10., völlig neu verfasste Auflage, hrsg. von Prof. Dr. Angelika Wöllstein und der Dudenredaktion. Berlin: Dudenverlag.
- Elsen, Hilke. 2004. *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*. Tübingen: Narr.
- Engelberg, Stefan. 2015. „Quantitative Verteilungen im Wortschatz: Zu lexikologischen und lexikografischen Aspekten eines dynamischen Lexikons.“ In *Sprachwissenschaft im Fokus: Positionsbestimmungen und Perspektiven* (205–230), hrsg. von L. Eichinger. Berlin u. a.: de Gruyter.
- Fuchs, Julia. 2021. „Corona-Komposita und ‚Corona‘-Konzepte in der Medienberichterstattung in Standardsprache und in Leichter Sprache.“ *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 49 (2): 335–368.
- Gunkel, Lutz / Murelli, Adriano / Schlothauer, Susanne / Wiese, Bernd / Zifonun, Gisela. 2017. *Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich*. Bd. 1: *Das Nominal*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Heiden, Serge. 2010. “The TXM Platform: Building Open-Source Textual Analysis Software Compatible with the TEI Encoding Scheme.” In *Proceedings of the 24th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation* (389–398), edited by R. Otoguro et al. Sendai: Tohoku University. <https://aclanthology.org/Y10-1044.pdf> [Zugriff am 15.04.2024].
- Heiden, Serge / Magué, Jean-Philippe / Pincemin, Bénédicte. 2010. „TXM: Une plate-forme logicielle open-source pour la textométrie - conception et développement.“ In *10th International Conference on the Statistical Analysis of Textual Data - JADT 2010*. Jun 2010, Rome, Italie, (1021–1032). [https://shs.hal.science/halshs-00549779v1\[-Zugriff am 15.04.2024\]](https://shs.hal.science/halshs-00549779v1[-Zugriff am 15.04.2024]).

- Jacquet-Pfau, Christine. 2022. „Au fil de la pandémie de Covid-19, entre mots et termes.“ *Estudios románicos* (31): 203–215.
- Klosa-Kückelhaus, Annette (Hrsg.). 2021a. *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation*. Mannheim: IDS-Verlag.
- Klosa-Kückelhaus, Annette. 2021b. „Ein Weg aus der Coronakrise: Das Impfen.“ In *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation* (83–89), hrsg. von A. Klosa-Kückelhaus. Mannheim: IDS-Verlag.
- Klosa-Kückelhaus, Annette / Kernermaier, Ilian (eds.). 2022. *Lexicography of Coronavirus-related Neologisms*. Berlin/Boston: de Gruyter
- Lemnitzer, Lothar / Zinsmeister, Heike. 2006. *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Lobin, Henning. 2021. „Kommunikation in der Coronakrise.“ In *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation* (159–160), hrsg. von A. Klosa-Kückelhaus. Mannheim: IDS-Verlag.
- Meier-Vieracker, Simon. 2022. „Digitale Diskursforschung und Forschungen zu digitalen Diskursen.“ In *Diskurse – digital. Theorien, Methoden, Anwendungen* (9–26), hrsg. von E. Gredel. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Möhrs, Christine. 2021. „Sprache, Emojis und Corona – im Wandel der Zeit.“ In *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation* (161–168), hrsg. von A. Klosa-Kückelhaus. Mannheim: IDS-Verlag.
- Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie. <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp> [Zugriff am 15.04.2024].
- Noailly, Michèle. 1990. *Le substantif épithète*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Perkuhn, Rainer / Keibel, Holger / Kupietz, Marc. 2012. *Korpuslinguistik*. Paderborn: Fink.
- Poitou, Jacques. 2020. *Pandémie de Covid-19 (2019, 2020, 2021, ?): les mots pour le vivre, les mots pour le dire – Enquête lexicale, contextuelle et diachronique*. <http://j.poitou.free.fr/pro/html/voc/corona.html> [Zugriff am 15.04.2024].
- Polzin-Haumann, Claudia. 2021. „Geschlossene Grenzen – offene Sprachen? Beobachtungen zum Sprachgebrauch in Deutschland und Frankreich in Zeiten von COVID-19.“ In *Grenzerfahrungen / Expériences transfrontalières. COVID-19 und die deutsch-französischen Beziehungen / Les relations franco-allemandes à l'heure de la COVID-19* (391–400), hrsg. von F. Weber et al. Wiesbaden: Springer.
- Rada, Holger. 1999. *Von der Druckerresse zum Web-Server*. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag.
- Rey, Alain / Tomi, Marianne / Hordé, Tristan / Tanet, Chantal. 2010. *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaire Le Robert.
- Rey, Alain. 2020. „Petit abécédaire des mots qui nous assaillent en temps de pandémie.“ *lepoint.fr*, 18.04.2020. https://www.lepoint.fr/societe/petit-abecedaire-des-mots-qui-nous-assaillent-en-temps-de-pandemie-18-04-2020-2371947_23.php [Zugriff am 15.04.2024].
- Riegel, Martin / Pellat, Jean-Christophe / Rioul, René. 2018. *Grammaire méthodique du français*. 7^{ème} édition. Paris: Presses Universitaires de France.
- Runkehl, Jens / Schlobinski, Peter / Siever, Torsten. 1998. *Sprache und Kommunikation im Internet. Überblick und Analysen*. Opladen/Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Schmid, Helmut. 1994. Probabilistic Part-of-Speech Tagging Using Decision Trees. *Pro-*

- ceedings of International Conference on New Methods in Language Processing. Manchester, UK. <https://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/data/tree-tagger1.pdf> [Zugriff am 15.04.2024].
- Schneider, Wolf / Raue, Paul-Josef. 1998. *Handbuch des Journalismus*. Hamburg: Rowohlt.
- Schmitz, Ulrich. 2003. „Lesebilder im Internet. Neue Koalitionen und Metamorphosen zwischen Text und Bild.“ *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* (3): 605–628.
- Skirl, Helge / Schwarz-Friesel, Monika. 2013. *Metapher*. 2. Aufl. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Steffens, Doris / al-Wadi, Doris. 2013. *Neuer Wortschatz. Neologismen im Deutschen 2001–2010*. Bd. 1 u. 2. Mannheim: Institut für deutsche Sprache.
- Stein, Stephan / Stumpf, Sören. 2019. *Muster in Sprache und Kommunikation. Eine Einführung in Konzepte sprachlicher Vorgeformtheit*. Berlin: Erich Schmidt.
- Stöckl, Hartmut. 2004. *Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache. Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text*. Berlin: de Gruyter.
- Stöckl, Hartmut. 2011. „Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz.“ In *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele* (43–70), hrsg. von H. Diekmannshenke et al. Berlin: de Gruyter.
- Schwarz-Friesel, Monika. 2015. „Metaphern und ihr persuasives Inferenzpotenzial: Konzeptualisierungen des islamistischen Terrorismus nach 9/11 im massenmedialen Diskurs.“ In *Metapher und Metonymie: Theoretische, methodische und empirische Zugänge* (143–160), hrsg. von C. Spieß und K.-M. Köpcke. Berlin u. a.: de Gruyter.
- Tallarico, Giovanni. 2022. „Néologismes expressifs et ludiques dans le vocabulaire de la pandémie.“ In *Repères-Dorif* (25): *Le lexique de la pandémie et ses variants*. <https://www.dorif.it/reperes/giovanni-tallarico-neologismes-expressifs-et-ludiques-dans-le-vocabulaire-de-la-pandemie/> [Zugriff am 15.04.2024].
- Trésor informatisé de la langue française (TILF). <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> [Zugriff am 15.04.2024].
- Truffaut, Louis. 1983. *Problèmes linguistiques de traduction. Allemand-Français. Guide de l'étudiant et du praticien*. München: Hueber.
- Żebrowska, Ewa. 2013. *Text – Bild – Hypertext*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Zifonun, Gisela. 2021. *Das Deutsche als europäische Sprache. Ein Porträt*. Berlin/Boston: de Gruyter.

✉ Prof. Dr. habil. Hélène Vinckel-Roisin
ORCID iD: 0000-0001-8275-6060
Université de Lorraine
Campus Lettres et Sciences humaines
UFR Arts, Lettres et Langues
23, boulevard Albert 1er - BP 60446
54001 Nancy, FRANCE
E-mail: helene.vinckel-roisin@univ-lorraine.fr

DER WISSENSCHAFTLERNACHRUF – EINE TEXTSORTE IM STILWANDEL?

Mikaela Petkova-Kessanlis

Sofioter Universität „St. Kliment Ochridski“

THE ACADEMIC OBITUARY – A TYPE OF TEXT IN A CHANGING STYLE?

Mikaela Petkova-Kessanlis

Sofia University St. Kliment Ohridski

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.229-251>

Abstract: Das Ziel des Beitrags besteht darin, exemplarisch eine Entwicklung der Textsorte Wissenschaftlernachruf aufzuzeigen, die das Potenzial besitzt, Stilwandel zu bewirken. Es handelt sich hierbei um Nachrufe auf Wissenschaftler*innen, die im Namen der Institution Universität auf den hochschuleigenen Webseiten veröffentlicht werden. Da diese Nachrufe nicht namentlich gekennzeichnet sind, ist davon auszugehen, dass ihre Verfasser*innen nicht in einer Nähe-Beziehung zu den Verstorbenen stehen und mit dem Verfassen eines Nachrufs eine Pflichtaufgabe erledigen. U.a. deswegen, aber auch weil die Universität um eine Gleichbehandlung ihrer Professor*innen bemüht ist, ist der Rekurs auf Formelhaftigkeit charakteristisch für diese Texte. Dies unterscheidet sie von prototypischen Nachrufen, die von Mitgliedern der Wissenschaftlergemeinschaft geschrieben werden.

Schlüsselwörter: Nachruf, Wissenschaftler, Formelhaftigkeit, Stilwandel, Textsorte

Abstract: The aim of this article is to provide an example of a development in the text type of academic obituary that has the potential to bring about a change in style. These are obituaries of scientists that are published on the university's own websites in the name of the university as an institution. Since these obituaries are not identified

by name, it can be assumed that their authors do not have a close relationship with the deceased and are carrying out a mandatory task by writing an obituary. For this reason, among other things, but also because the university strives to ensure equal treatment of its professors, the recourse to formulaicness is characteristic of these texts. This distinguishes them from prototypical obituaries written by members of the scientific community.

Keywords: obituary, academics, formulaicness, change of style, type of text

1. Einleitung

Das Ziel des vorliegenden Beitrags besteht darin, exemplarisch eine Entwicklung der Textsorte Wissenschaftlernachruf¹ aufzuzeigen, die m.E. das Potenzial hat, einen Stilwandel zu bewirken. Nachrufe auf Wissenschaftler*innen informieren die scientific community über das Ableben eines ihrer Mitglieder und würdigen seine Leistungen für die Wissenschaft, für die Forschung auf einem bestimmten fachlichen Gebiet, für die Universität/en, an der/denen es gewirkt hat. Da diese in der Regel von – dem Verstorbenen² nahestehenden – Mitgliedern der Wissenschaftergemeinschaft verfasst werden, zeichnet sich ihre Gestaltung durch ein hohes Maß an individueller Varianz aus. Von dieser prototypischen Gestaltung weichen die im Folgenden zu beschreibenden Nachrufe, die stark durch Formelhaftigkeit geprägt sind, ab. Diese Entwicklung, die sich – meinen Beobachtungen zufolge – noch nicht etabliert hat, aber das Potenzial dazu aufweist, betrachte ich als Stilwandel. Es handelt sich dabei um einen Stilwandel der Gegenwart, um ein aktuelles sprachliches Handeln in der deutschsprachigen hochschulischen Kommunikation. Vorweg ist deshalb darauf hinzuweisen, dass bei einer derartigen synchronischen Betrachtung sich „erst rückblickend vollständig erschließen „lässt,“ in welche Richtung und auf welchen Feldern sich Entwicklungen vollzogen haben“ (Fix 2014, 18). Man kann aber aufgrund von Beobachtungen der kommunikativen Praxis – analog zur Erfassung und Beschreibung aktueller Entwicklungstendenzen des Textsortenwandels (vgl. Fix 2014, 20–25) – eine Tendenz zum Stilwandel vermuten und aufspüren. Diese kann man darüber hinaus, deskriptiv zu erfassen versuchen, beispielsweise anhand von „Repräsentanztexten“: Dabei greift man einen oder mehrere Texte auf, die man als exemplarisch einstuft, „als Zeugnis dessen, was in einer Textwelt vorliegt und möglich ist“ und „man erkundet einen gesellschaftlich möglichen

¹ Die Textsortenbenennung „Wissenschaftlernachruf“ verwende ich in Anlehnung an Gläser (1990, 137); bei Hamann (2016) findet sich die Bezeichnung „akademischer Nachruf“.

² Neben den geschlechtergerechten Formen verwende ich in diesem Beitrag aus Gründen der Lesbarkeit sporadisch das generelle Maskulinum. Dieses soll gleichermaßen beide Geschlechter einschließen.

Fall“ (Fix 2020, 86). Repräsentanztexte dieser Art lassen „Aufschlüsse darüber zu, wie Einzelne oder wie Kollektive Wirklichkeiten sprachlich-diskursiv bewältigen“ (Fix 2020, 86).

Als Repräsentanztexte, d.h. hier als Texte, die die Tendenz zur starken Formelhaftigkeit illustrieren, dienen in dieser Untersuchung 71 Nachrufe, die im Zeitraum Februar 2016 – März 2024 in der Rubrik „In memoriam“ auf der Homepage der Universität Regensburg veröffentlicht wurden. In und mit diesen Nachrufen wird das Ableben verstorbener Professor*innen in ihrer Funktion als Angehörige der Universität gewürdigt. In ihrer Doppelrolle als Forschende und Lehrende sind diese Universitätsangehörigen Wissenschaftler*innen, insofern liegt es – in einer ersten Annäherung – nahe, die Nachrufe als Realisierungen des Textmusters Wissenschaftlernachruf anzusehen. Die Unterschiede zu anderen Textsortenvarianten des Nachrufs werden im zweiten Abschnitt thematisiert. Im Abschnitt 3 werden die Untersuchungsergebnisse präsentiert, die bei der Analyse der Nachrufe erzielt wurden, und die ich als Konkretisierung des vermuteten, sich anbahnenden Stilwandels betrachte. Dabei wird aufgezeigt, wie die Textproduzenten bei der Realisierung des Textmusters in einer spezifischen institutionell gebundenen Kommunikationssituation auf Formelhaftigkeit zurückgreifen. Im darauffolgenden Abschnitt 4 wird auf den Stilwandel eingegangen und das Fazit gezogen.

2. Zum Nachruf

Für die Auseinandersetzung mit dem Tod im öffentlichen Raum haben sich in der kommunikativen Praxis eine Reihe von Textsorten herausgebildet: Todesanzeigen, Grabinschriften, Gedenk- und Trauerreden, Nachrufe u.a. Eine zentrale Position unter diesen funktional eng verwandten Textsorten nehmen die Todesanzeige und der Nachruf ein (vgl. Stein 2008, 225). Während allerdings Todesanzeigen „als hochgradig standardisierte Textsorte [gelten], weil die konstitutiven Texthandlungen in der überwiegenden Zahl aller Fälle auf routinisierte und formelhafte Weise zum Ausdruck gebracht werden“ (Stein 2008, 227), eröffnet das Textmuster³ Nachrufe breite Gestaltungsspielräume für die Realisierung. So konstatiert Stein (2012, 125) in Bezug auf die Nachrufe in der Presse, dass sich „in der Pressekommunikation hinter dem Präsignal *Nachruf* (und funktionalen Äquivalenten wie *Zum Tode von ...*) keine homogene redaktionelle Textsorte

³ In Anlehnung an Sandig (2006, 488) unterscheide ich zwischen einem Textmuster als Einheit der Sprachhandlungskompetenz und der Textmusterrealisierung: „Ein Textexemplar, das auf ein Textmuster bezogen ist, wird von einem bestimmten Individuum bezogen auf konkrete Handlungsumstände zu einem ganz bestimmten individuellen Handlungszweck hergestellt. Insofern kann die Textmusterrealisierung Züge enthalten, die im Muster selbst nicht angelegt sind; es wird flexibel eingesetzt.“

verbirgt: Die als *Nachrufe* deklarierten Texte zeichnen sich durch eine enorme Variabilität aus, sowohl was äußere Merkmale wie Textumfang als auch was beispielsweise die inhaltlich-thematische Struktur, die funktionale Ausrichtung oder die sprachlich-stilistische Gestaltung angeht“.

Nachrufe kommen allerdings nicht nur im Pressebereich vor. Kommunikationsbereichsbezogen haben sich auch andere Textsortenvarianten herausgebildet, die mehr oder weniger voneinander differieren, da ihre Realisierung kommunikationsbereichstypische Inhalte sowie Formulierungsweisen aufweist. Dabei scheint es eine besondere Rolle zu spielen, wer mit dem Nachruf gewürdigt wird und wofür, d.h. für Aktivitäten in welchem Bereich er/sie gewürdigt wird. Bogner (2006) beispielsweise, der die öffentliche Auseinandersetzung mit dem Ableben literarisch tätiger Personen von der Reformation bis zum Vormärz eingehend untersucht, ordnet Nachrufe auf Schriftsteller*innen der poetischen Kommunikation zu, betrachtet sie als Zeugnisse der literarischen Memorialkultur und stuft den Nachruf als eine literarische (Bogner 2006, 18), präziser: als „eine kasualpoetische Gattung“ (Bogner 2006, 20) ein. Der pragmatischen Textkommunikation⁴ zuzurechnen sind wiederum Nachrufe auf Wissenschaftler*innen, die in Fachzeitschriften erscheinen und in aller Regel von einem – dem verstorbenen Wissenschaftler nahestehenden – Mitglied der Wissenschaftlergemeinschaft verfasst werden. Diese werden der interpersonalen fachinternen Kommunikation zugeordnet (vgl. Gläser 1990, 137) und als „primär deskriptiv-berichtende Textsorte mit einer expressiven Komponente“ (Kresta 1996, 132) näher charakterisiert. Im Hinblick auf die Varianz der Realisierung scheint es jedoch auch bei dieser Textsortenvariante einen hohen Grad an Gestaltungsvielfalt zu geben. In diesem Zusammenhang konstatiert Gläser (1990, 137):

Der Grad der persönlichen Bekanntschaft des Verfassers mit dem zu würdigenden Wissenschaftler und der Einblick in das Fachgebiet beeinflussen den Tenor des Nachrufs und nicht zuletzt seine rhetorische Gestaltung. Die Spannweite reicht vom sachbetonten Informieren, das Höflichkeit, Förmlichkeit oder auch eine generationsbedingte Distanz erkennen lässt, bis zum erlebnisbetonten Informieren, das eine enge berufliche Vertrautheit und persönliche Anteilnahme verrät.

Eine wesentlich andere Textgestaltung wird manchmal dann präferiert, wenn Nachrufe auf den Webseiten einer Institution veröffentlicht werden. So finden sich Nachrufe häufig auf den hochschuleigenen Webseiten von Universitäten, wobei manche auf der Webseite der Fakultät veröffentlicht werden, der der Verstorbene angehört hat, andere auf der Webseite der Fachrichtung, der der Verstorbene zugeteilt war, zu finden sind, und wiederum andere sind über die

⁴ Vgl. Hoffmann (2017, 88–90), der zwischen der pragmatischen und poetischen Textkommunikation unterscheidet.

Hauptnavigation der Website einer Universität zu erreichen. All diese Nachrufe unterscheiden sich nicht nur aufgrund ihrer Positionierung auf den Webseiten, sondern auch durch ihre inhaltliche und stilistische Gestaltung, die keinesfalls homogen ist. Dies ist in erster Linie auf den Grad der Nähebeziehung zum/zur Verstorbenen und auf die daraus resultierende unterschiedliche Autorenschaft zurückzuführen. Es gibt Nachrufe, die namentlich gekennzeichnet sind und in Allein- oder in Ko-Autorschaft verfasst werden; es handelt sich hierbei um Texte, die von Kolleg*innen eines verstorbenen Universitätsangehörigen produziert wurden. Es gibt wiederum Nachrufe, die zwar von institutionell Verantwortlichen (Rektor / Universitätspräsident und / oder Dekan der Fakultät und / oder Leiter / Vertreter der Fachrichtung) namentlich signiert sind, deren Autorenschaft jedoch nicht eindeutig ist. Schließlich gibt es Nachrufe, die namentlich nicht gekennzeichnet sind. Diese werden im Namen der Universität veröffentlicht, unterscheiden sich in vielerlei Hinsicht von den Nachrufen auf Wissenschaftler*innen in Fachzeitschriften und können einen sehr ausgeprägten formelhaften Charakter aufweisen. Im Folgenden möchte ich an einem Fallbeispiel aufzeigen, wie stark ausgeprägt diese Formelhaftigkeit sein kann, und woraus diese resultiert, d.h. welche Elemente des außersprachlichen Handlungstyps Einfluss auf die sprachliche Realisierung nehmen.

3. Ein Fallbeispiel für die formelhafte Realisierung des Textmusters Wissenschaftlernachruf

3.1 Hinweise auf die Textsortenzugehörigkeit und typographische Gestaltung

Als Fallbeispiel, das eine formelhafte Realisierung des Textmusters Wissenschaftlernachruf in der deutschen akademischen Gemeinschaft illustrieren soll, dienen die Nachrufe, veröffentlicht auf der Homepage der Universität Regensburg⁵. Diese wurden nach der Durchsicht der Nachrufe auf mehreren universitären Homepages aufgrund ihrer auffälligen Formelhaftigkeit ausgewählt. Die hier untersuchten Nachrufe sind in der Rubrik „In memoriam“ zu finden, die über die Startseite der Universitätshomepage durch Anklicken der übergeordneten Rubrik „Alle Meldungen“ zu erreichen ist. Für die vorliegende Untersuchung wurden 71 Texte berücksichtigt, die im Zeitraum Februar 2016 – März 2024 veröffentlicht wurden.

Die verbale Formelhaftigkeit der Texte, die Gegenstand der nachfolgenden Ausführungen ist, geht mit einer nonverbalen Formelhaftigkeit einher: Alle

⁵ URL: <https://www.uni-regensburg.de/universitaet/nachrufe/in-memoriam/index.html> (Zugriff am 01.10.2024)

Nachrufe sind typographisch und visuell identisch gestaltet. Beim Erscheinen der Rubrik „In memoriam“, in der alle Nachrufe nach Jahren geordnet stehen, werden Verweise auf acht der aktuellen Nachrufe gezeigt, die folgendermaßen strukturiert sind (vgl. Abb. 1): Oben in hellblauer Schriftfarbe sind Vorname und Nachname der verstorbenen Person positioniert, samt Amtsbezeichnung und akademischen Graden. Auf einer neuen Zeile steht eine Äußerung, mit der die Handlung ‚Todesmitteilung‘ vollzogen wird. Bei der Durchführung dieser Handlung wird der Name des Verstorbenen explizit erwähnt; der Name ist zudem mittels Fettdruck hervorgehoben. Unter dieser Äußerung erscheint die Überschrift des Nachrufs, die verlinkt ist und zum vollständigen Text des Nachrufs führt.

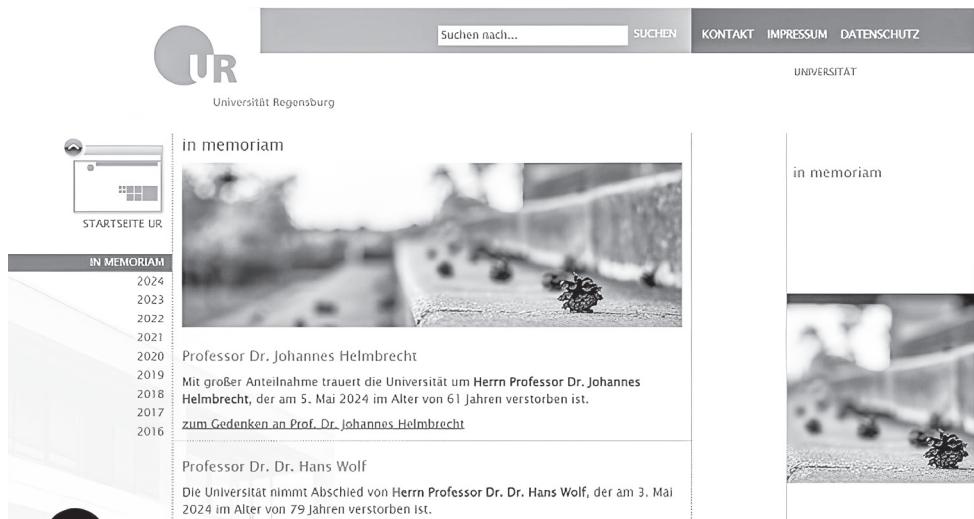


Abb. 1: Verweise auf die Nachrufe in der Rubrik „In memoriam“

Die Ganztexte sind immer mit einer Überschrift versehen, die die Textsorte indiziert: Neben der Textsortenbenennung *Nachruf* erscheinen in der Überschrift funktional äquivalente Äußerungen wie *Zum Tod von [...]* oder *Im / Zum Gedenken an [...]*. Danach folgen Vor- und Nachname der/des Verstorbenen, samt Amtsbezeichnung und akademischen Graden bzw. Titeln, vgl.:

Zum Tod von Prof. Dr. Rainer Hammwöhner

Nachruf auf Prof. Dr. Detlef Altenburg

Im Gedenken an Prof. Dr. Johannes Hösle

Die Überschrift mit der Initialformulierung *Im / Zum Gedenken von ...* wird dabei am häufigsten verwendet – insgesamt 59-mal –, wobei die Präposition *zu* immer in der verlinkten Überschrift und die Präposition *in* immer in der Überschrift, mit der der Nachruf als Ganztext versehen ist, gebraucht wird. Mit *Nachruf auf ...* sind neun Texte betitelt, mit *Zum Tod von ...* nur drei Texte. Diese Ausdrücke sowie der Rubrikname *In memoriam* ermöglichen ein problemloses Erkennen der Textsortenzugehörigkeit der Texte durch die Textrezipienten; sie fungieren also als performative Textsortenhinweise (vgl. Hausendorf / Kesselheim 2008, 175f.).

Nach dem Anklicken der Überschrift erscheint unter ihr immer ein Bild. Dabei handelt es sich um eine Nahaufnahme mit einem Landschaftsmotiv, z.B. vertrocknete Baumblätter auf nassem Asphalt, trockene Grashalme auf einem Feld u.a. (vgl. auch das Bild in Abb. 1). Die Bilder werden abwechselnd verwendet bzw. wechseln jährlich. Unterm Bild ist der vollständige Text des Nachrufs positioniert. Die Texte sind in 3–5 Absätze gegliedert und weisen einen Umfang von bis zu 330 Wörtern auf. Es gibt aber auch deutlich kürzere Texte. Die Texte sind typographisch identisch gestaltet: Es werden immer dieselbe Schriftart und Schriftgröße verwendet, auch identische Hervorhebungsmittel wie Farbe, Fettdruck u.a.

Im Unterschied zu den Wissenschaftlernachrufen, die in Fachzeitschriften publiziert werden, auch zu den Nachrufen auf Universitätsangehörige, die sich auf der Webseite einer Fakultät oder Fachrichtung finden, sind die Nachrufe in der Rubrik „*In memoriam*“ mit keiner Autorenangabe versehen. Die fehlende Autorenangabe könnte als Indiz dafür angesehen werden, dass der Textproduzent ein Mitarbeiter der Universität ist, der vom Todesfall nicht direkt betroffen ist. In einem dieser Nachruf-Texte wird von der typischen Nicht-Nennung des Textproduzenten abgewichen: Zum Tod des emeritierten Papstes Benedikt XVI. erscheint 2022 ein Nachruf, an dessen Ende der Name des Universitätspräsidenten steht (vgl. Bsp. (4)).

3.2 Sprachliche Gestaltung

In Bezug auf die sprachliche Gestaltung der Nachrufe lässt sich konstatieren, dass zur Realisierung des Textmusters einerseits für Textsorten rund um den Tod typische Sprachhandlungsmuster verwendet werden, andererseits auch Sprachhandlungsmuster, die prototypisch für die Textsorte Lebenslauf⁶ sind. Dies entspricht den Vorgaben des Textmusters Wissenschaftlernachruf⁷. Auffallend ist

⁶ Zu Lebensläufen von Wissenschaftlern vgl. Gläser (1990, 130–136).

⁷ Vgl. Gläser (1990, 137): „Zumeist ist der Nachruf zugleich ein kurzgefaßter Lebenslauf, in dem rückblickend der Ausbildungsgang und die Wirkstätten des Wissenschaftlers, seine hauptsächlichen Arbeitsgebiete und persönlichen Interessen festgehalten und seine Forschungs-

jedenfalls die sprachliche Formelhaftigkeit, die dabei zu Tage tritt bzw. der hohe Grad an Formelhaftigkeit, der für prototypische Wissenschaftlernachrufe kein Usus ist.

Um die Anwendung des Formulierungsverfahrens Rückgriff auf Formelhaftigkeit (vgl. z.B. Gülich 1997, 170) in den hier fokussierten Nachrufen aufzuzeigen und nachvollziehbar zu machen, wurden die Texte daraufhin analysiert, welche Texthandlungen⁸ mit welchen sprachlichen Mitteln vollzogen werden⁹. Die Analyse ergab, dass die Formelhaftigkeit am Textanfang und am Textende besonders stark ausgeprägt ist.

3.2.1 Formelhaftigkeit am Textanfang

Für den Vollzug der Texthandlung ‚Todesmitteilung‘ am Textanfang, werden variiert einigen wenige formelhafte Formulierungen verwendet. Die folgende Aufstellung gibt Auskunft über die ermittelten Handlungen bzw. Handlungskombinationen, über die Realisierungsvarianten und die entsprechenden Häufigkeitsverteilungen:

TA-A¹⁰ (24 Belege): ‚Abschied nehmen‘, wobei ‚Name der verstorbenen Person nennen‘, und dann ‚Ableben explizit erwähnen‘, wobei ‚Todesdatum nennen‘ und ‚Alter nennen‘

Davon 10 Belege: *Die Universität nimmt Abschied von Herrn X, der am Y im Alter von Z Jahren verstorben ist.*

Davon 1 Beleg erweitert: *Die Universität nimmt in großer Trauer Abschied von Herrn X, der am Y im Alter von Z Jahren verstorben ist.*

Davon 13 Belege erweitert: *Mit großer Anteilnahme nimmt die Universität Regensburg Abschied von Herrn X, der am Y im Alter von Z Jahren verstorben ist.*

TA-B (15 Belege): ‚Begründen der Todesmitteilung‘ (mit Pflichterfüllung) und nebenbei ‚Trauer bekunden‘, und dann explizit performativ ‚Todesfall mitteilen‘, wobei ‚Name der verstorbenen Person nennen‘, ‚Todesdatum nennen‘ und ‚Alter nennen‘

leistungen sowie Fachpublikationen eingeschätzt werden“.

⁸ Texthandlungen sind jene Handlungen, „die für die Textfunktion konstitutiv sind“ (Lage-Müller 1995, 133).

⁹ Im Folgenden verwende ich die Kategorien des Beschreibungsmodells von Lage-Müller (1995), einschließlich die von ihr geprägten Handlungsbennungen.

¹⁰ TA steht für Textanfang, A, B, C etc. stehen für eine jeweils andere sprachliche Realisierung.

Davon 14 Belege: *Die Universität kommt ihrer traurigen Pflicht nach, über das Ableben von Herrn / Frau¹¹ X am Y im Alter von Z Jahren zu informieren.*

Davon 1 Beleg für Substitution: *Die Universität kommt ihrer traurigen Aufgabe nach, über das Ableben von Herrn X am Y im Alter von Z Jahren zu informieren.*

TA-C (12 Belege): ,Trauer bekunden‘, dabei ,Name der verstorbenen Person nennen‘, und dann ,Ableben explizit erwähnen‘, wobei ,Todesdatum nennen‘ und ,Alter nennen‘

Davon 11 Belege: *Die Universität Regensburg trauert um Herrn X, der am Y im Alter von Z Jahren verstorben ist.*

Davon 1 Beleg für erweitert: *Mit großer Anteilnahme trauert die Universität Regensburg um X, der am Y im Alter von Z Jahren verstorben ist.*

TA-D (9 Belege): ‘Ableben explizit erwähnen‘, dabei ,Todesdatum nennen‘ ,Name der verstorbenen Person nennen‘, ,positive Bewertung‘ und ,Zugehörigkeit zur Institution angeben‘ und ,Alter nennen‘:

Davon 4 Belege: *Am Y ist Herr X, ein verdienter Kollege und Angehöriger unserer Universität, im Alter von Z Jahren verstorben.*

Davon 3 Belege erweitert: *Am Y ist Herr X, ein verdienter Kollege und früherer Angehöriger unserer Universität, im Alter von Z Jahren verstorben.*

Davon 1 Beleg erweitert: *Am Y ist Herr X, ein verdienter Kollege und langjähriger Angehöriger unserer Universität, im Alter von Z Jahren verstorben.*

Davon 1 Beleg erweitert um einen Teilsatz und modifiziert: *Mit großer Anteilnahme muss die Universität mitteilen, dass am Y mit Herrn X ein verdienter Kollege und Angehöriger unserer Universität im Alter von Z Jahren verstorben ist.*

TA-E (5 Belege): ,Trauer bekunden‘, dann ,Ableben explizit erwähnen‘ und ,Name der verstorbenen Person nennen‘, ,Todesdatum nennen‘ und ,Alter nennen‘

Davon 3 Belege: *Die Universität Regensburg betrauert den Tod von Herrn X, der am Y im Alter von Z Jahren verstorben ist.*

Davon 1 Beleg erweitert: *Mit großer Anteilnahme betrauert die Universität Regensburg den Tod von Herrn X, der am Y im Alter von Z Jahren verstorben ist.*

Davon 1 Beleg für Substitution: *Die Universität Regensburg betrauert den Tod von Herrn X, der am Y im Alter von Z Jahren von uns gegangen ist.*

¹¹ Die Formulierung wird in einem Fall geschlechtergerecht angepasst. Unter den 71 Nachrufen findet sich ein Text, der einer Professorin gewidmet ist.

TA-F (4 Belege): ‚Anteilnahme bekunden‘, explizit performatives ‚Todesfall mitteilen‘, wobei ‚Ableben explizit erwähnen‘, ‚Name der verstorbenen Person nennen‘, ‚Todesdatum nennen‘ und ‚Alter nennen‘

Davon 3 Belege: *Mit großer Anteilnahme informiert die Universität Regensburg über das Ableben von Herrn X am Y im Alter von Z Jahren.*

Davon 1 Beleg für Substitution: *Mit großer Anteilnahme teilt die Universität mit, dass X am Y im Alter von Z Jahren verstorben ist.*

Wie aus dieser Darstellung ersichtlich wird, werden die Texthandlungen – in einer jeweils anderen Kombination – mittels vorgefertigter Formulierungen in Satzform vollzogen, die als „syntaktische Fertigstücke“ (vgl. Göpferich 1995, 218) fungieren. Die syntaktische Struktur ist gefestigt und wird nur gelegentlich verändert, z.B. dann, wenn eine Zusatzhandlung vollzogen wird und zu ihrer Realisierung die Formulierung um eine zusätzliche Komponente erweitert wird. Diese Äußerungen werden zum Vollzug von Teilhandlungen gleichen Typs eingesetzt und sind deswegen als Formulierungsmuster einzustufen; vgl. Kühtz (2007, 235), der Formulierungsmuster als „wiederkehrende Kombinationen von sprachlichem Strukturmuster und lexikalischer Besetzung, die in spezifischen Kommunikationssituationen zur Vermittlung bestimmter Inhalte bzw. zum Vollzug bestimmter sprachlicher Handlungen genutzt werden“, auffasst.

Die Formelhaftigkeit ist auch daran erkennbar, dass die initiale Äußerung immer dem Vollzug der Texthandlung ‚Todesmitteilung‘ dient. Zur Realisierung dieser Handlung werden die oben aufgeführten Muster A–F variiert verwendet. Diese stehen offensichtlich dem Textproduzenten als begrenztes Repertoire an Mustern zur Verfügung und weisen nur drei Leerstellen auf: X für die Amtsbezeichnung, den akademischen Grad sowie für den Vor- und Nachnamen der verstorbenen Person, Y für das Todesdatum und Z für das Alter der verstorbenen Person. Im Falle der Entscheidung für eines dieser Muster weicht der Textproduzent nur geringfügig von der vorgegebenen syntaktischen Struktur ab.

Das am häufigsten verwendete Teiltext-Muster ist das Muster TA-A. Dabei werden als Mittel zum Vollzug der Todesmitteilung die Teilhandlungen ‚Abschied nehmen‘ und ‚Ableben explizit erwähnen‘ genutzt. Die erste Teilhandlung wird dabei immer mittels der Kollokation *Abschied nehmen* realisiert, was nicht überraschend ist.¹² Bei der Durchführung der Handlung ‚Ableben explizit erwähnen‘ werden zur Bezeichnung des Todesfalls in allen Nachrufen lediglich zwei Verben, die der überneutralen Stilebene angehören, verwendet: *versterben*

¹² Vgl. Schröter (2023, 307), die korpusbasiert ermittelt, dass *Abschied nehmen* ein für Todesanzeigen typisches Formulierungsmuster ist. Dass dieses also in anderen Textsorten, die auf den Tod Bezug nehmen bzw. einen Todesfall thematisieren, vorkommt, ist nicht verwunderlich.

und *ableben*. Häufig wird darüber hinaus eine emotionale Beteiligung thematisiert, indem entweder Anteilnahme bekunden wird oder Trauer. Als Erlebensbenennungen für die Emotion Trauer (vgl. Fiehler 2014, 57) werden die Verben *trauern* (vgl. Muster TA-C) und *betrauern* (vgl. Muster TA-E) verwendet; auch vom Adjektiv *traurig* wird Gebrauch gemacht (vgl. TA-B); Fiehler (2014, 57) macht allerdings darauf aufmerksam, dass die Intensität der Emotion Trauer in diesem Fall geringer ist.¹³ Auch das Bekunden von Anteilnahme stellt eine emotionale Beteiligung dar. In diesem Fall erfolgt ein ‚Eingehen‘ auf das emotionale Erleben (vgl. Fiehler 2014, 69) der vom Todesfall Betroffenen. Auffällig ist, dass die Teilhandlung ‚Anteilnahme bekunden‘ sehr frequent ist und immer mithilfe der musterhaften Formulierung *mit großer Anteilnahme* durchgeführt wird, vgl. z.B. die Realisierung des Musters TA-A, bei der in 13 Fällen das Muster variiert wird, indem zusätzlich die Handlung ‚Anteilnahme bekunden‘ stereotyp vollzogen wird. Auch bei der Realisierung der Muster TA-C, TA-E und TA-F wird vom Formulierungsmuster *mit großer Anteilnahme* Gebrauch gemacht.

Die Teilhandlungen ‚Namen der verstorbenen Person nennen‘, ‚Todesdatum nennen‘ und ‚Alter nennen‘ werden immer durchgeführt. Dabei ist nur individuelle Varianz zu beobachten, d.h. zu einem konkreten Todesfall werden hier die Leerstellen mit den entsprechenden Angaben „gefüllt“.

Synonymie als Mittel zur Herstellung von Variation wird nur selten verwendet, vgl. z.B. die Realisierung des Musters TA-B, bei der *Pflicht* einmal durch *Aufgabe* ersetzt wird, oder die – in einem Fall erfolgte – Substitution des Verbs *versterben* bei der Realisierung von TA-E durch das Phrasem *von uns gegangen sein*.

Wie gezeigt werden konnte, manifestiert sich am Textanfang Formelhaftigkeit sowohl auf der Ebene der Texthandlungen als auch auf der Ebene des Satzes, als auch auf der lexikalischen Ebene. Dass der Rekurs auf Formelhaftigkeit am Anfang der Nachrufe erfolgt, ist bedeutsam, weil man in diesen Texten dem natürlichen Sequenzierungsmuster ‚Das Wichtigste zuerst‘ (vgl. Sandig 2006, 197) folgt. D.h. die Todesmitteilung ist nicht nur durch seine Positionierung am Anfang der Textsequenz, sondern auch durch die formelhafte Realisierung besonders hervorgehoben. In einem einzigen Text aus dem Untersuchungskorpus wird am Textanfang keiner der oben aufgeführten Textbausteine verwendet. Dabei handelt es sich um den Nachruf auf Papst Benedikt XVI., mit der Überschrift „Zum Tod des emeritierten Papstes Benedikt XVI.“, vgl.:

¹³ Vgl. Fiehler (2014, 57): „Die reguläre Adjektivform zu ‚Trauer‘ („traurig“) hat eine andere Bedeutung (so viel wie: Betrübnis erregend) und bezeichnet eine andere Erlebensform mit geringerer Intensität.“

- (1) Mit Anteilnahme und Trauer hat die Universität Regensburg die Nachricht vom Tod ihres früheren Professors Dr. Joseph Ratzinger vernommen, der am 31.12.2022 im Alter von 95 Jahren in Rom verstorben ist.

3.2.2 Formelhaftigkeit am Textende

Formelhafte Realisierungen finden sich auch am Textende: Der Nachruf schließt mit dem Vollzug der Texthandlung ‚Ehrung und Würdigung‘. Folgende Teiltextrmuster wurden aufgrund der Analyse identifiziert:

TE¹⁴-A (40 Belege): ‚Beklagen des Verlustes‘, dabei ‚Name der verstorbenen Person nennen‘ und ‚positiv bewerten‘; danach ‚Versprechen des Gedenkens‘:

Die Universität Regensburg verliert mit Herrn/Frau X einen in besonderer Weise engagierten Wissenschaftler. Sie wird ihm/ihr¹⁵ ein stets ehrendes Gedenken bewahren.

TE-B (12 Belege): ‚Versprechen des Gedenkens‘, dabei ‚Name der verstorbenen Person nennen‘

Die Universität Regensburg wird X ein stets ehrendes Gedenken bewahren.

TE-C: (9 Belege): ‚Versprechen des Gedenkens‘, dabei ‚Name der verstorbenen Person nennen‘ und ‚positiv bewerten‘

Davon 3 Belege: *Die Universität Regensburg wird X als einem verdienten und engagierten Wissenschaftler ein ehrendes Gedenken bewahren.*

Davon 6 Belege erweitert: *Die Universität Regensburg wird X als einem in besonderer Weise verdienten und engagierten Wissenschaftler ein ehrendes Gedenken bewahren.*

TE-D (6 Belege): ‚Versprechen des Erinnerns und Gedenkens‘, dabei ‚Name der verstorbenen Person nennen‘ und ‚positiv bewerten‘

Die Universität Regensburg wird sich an X als verdienten und engagierten Wissenschaftler erinnern und ihm stets ein ehrendes Gedenken bewahren.

TE-E (2 Belege): ‚Versprechen des Erinnerns‘, dabei ‚den Verstorbenen betont positiv bewerten‘

Die Universität Regensburg wird den Verstorbenen stets als einen in besonderer Weise verdienten und engagierten Wissenschaftler in Erinnerung behalten.

¹⁴ TE steht für Textende.

¹⁵ Die geschlechtergerechte Anpassung erfolgt einmal. Vgl.: Im Gedenken an Prof. Dr. Sigrun Richter, 2021; URL: <https://www.uni-regensburg.de/universitaet/nachrufe/2021/prof-dr-richter/index.html> (Zugriff am 01.10.2024)

Wie diese Übersicht zeigt, ist der Grad an Formelhaftigkeit am Textende höher als am Textanfang. Einzelne Formulierungsmuster werden wiederholt verwendet in verschiedenen Realisierungsvarianten. Allein die Formulierung X (*stets*) *ein ehrendes Gedenken bewahren* kommt in 67 von insgesamt 69 Nachrufen vor. In den überwiegenden Fällen (40-mal) wird die Teilhandlung ‚Beklagen des Verlustes‘ durchgeführt (vgl. TE-A). In den übrigen Fällen wird variierend ein Versprechen des Erinnerns und/oder Gedenkens vollzogen (vgl. TE-B, TE-C, TE-D, TE-E).

Es gibt lediglich zwei Nachrufe, in denen am Ende eine der oben aufgeführten Durchführungsmöglichkeiten nicht genutzt wird. In dem einen Fall wird der verstorbene Papst Benedikt XVI., in dem anderen der Altrektor der Universität Regensburg Prof. Dr. Gustav Obermair (vgl. Abb. 2) gewürdigt. Dabei fehlt eine Schlussformel, die zur Durchführung eines Versprechens oder eines Beklagens des Verlustes verwendet wird. Auch im übrigen Text des jeweiligen Nachrufs werden diese Teilhandlungen nicht vollzogen.

3.2.3 Formelhaftigkeit in der Textmitte

Die stark ausgeprägte Formelhaftigkeit am Anfang und am Ende der Nachrufe wird in der Textmitte insofern reduziert, als der Gebrauch identischer syntaktischer Strukturen bzw. formelhafter Satzstrukturen deutlich abnimmt. Aber auch für die Textmitte ist der Vollzug von Handlungen desselben Typs charakteristisch. Die Texthandlung, die mit diesem Teilstext des Nachrufs ausgeführt wird, ist immer ‚Ehrung und Würdigung‘. Als Mittel zur Realisierung dieses Handlungszwecks wird aber hier zunächst die Teilhandlung ‚wissenschaftliche Laufbahn kurz beschreiben‘ und anschließend die Teilhandlung ‚Charakterisierung der verstorbenen Person‘ durchgeführt, wobei letztere äußerst sparsam realisiert wird. Äußert selten werden Geburtsjahr und Geburtsort sowie Aktivitäten vorm Studium (z.B. Abschluss des Gymnasiums, andere Berufswege, Kriegsteilnahme u.a.) erwähnt. Diese zwei als prototypisch anzusehende Teilhandlungen werden ebenfalls teilweise formelhaft realisiert. In den folgenden Beispielen sind die Textstellen markiert, die sich immer wieder in der Textmitte finden (umrahmt von den bereits aufgeführten Handlungen und Formulierungsmustern zu Beginn und am Ende des Textes), vgl.:

- (2) **Von September 1971 bis zu seiner Emeritierung** im September 2002 **hatte Professor Hofmann den Lehrstuhl für** Politische Wissenschaft **inne. Von 1979 bis 1981 bekleidete er das Amt des Dekans der Philosophischen Fakultät III. Professor Hofmann lehrte und forschte an der Universität Regensburg** über viele Jahre und **setzte als Forscher und Lehrer** in der Politikwissenschaft **Akzente. Als engagiertes Mitglied**

der Universität Regensburg war uns Professor Hofmann stets verbunden. (Zum Tod von Prof. Dr. Rupert Hofmann¹⁶; 2016)

- (3) **Professor Buschauer war seit 1993 als Inhaber des Lehrstuhls für Pharmazeutische/ Medizinische Chemie II tätig. Er setzte als Forscher und Lehrer Akzente** in seinen Fachgebieten, insbesondere auf dem Gebiet der Medizinischen Chemie, und **engagierte sich** in den universitären Gremien **für die Belange der** Fakultät und der Universität. **Von Oktober 1998 bis September 2000 bekleidete er das Amt des Dekans** und anschließend das Amt des Prodekan der Fakultät für Chemie und Pharmazie. **Von 2002 bis 2004 war er Mitglied des Senats** der Universität Regensburg. **Als engagiertes Mitglied war Professor Dr. Armin Buschauer der Universität Regensburg stets verbunden.** (Im Gedenken an Prof. Dr. Armin Buschauer¹⁷; 2017)

Die Textausschnitte zeigen, dass es einerseits verfestigte syntaktische Strukturen gibt, andererseits dass auch in diesem Teilstext formelhafte Formulierungen verwendet werden. So werden beispielsweise häufig im Korpus – interessanterweise bis zum Jahr 2021 und danach nicht mehr – Formulierungen genutzt wie „engagierte sich in universitären Gremien für die Belange der Fakultät und Universität“ (19-mal), „lehrte und forschte an der Universität Regensburg/auf dem Gebiet“ (11-mal), „forschte und lehrte an der Universität Regensburg/auf dem Gebiet“ (7-mal), „setzte als Forscher und Lehrer Akzente“ (9-mal“), „als engagiertes Mitglied der Universität/unserer Hochschule war uns Professor X stets verbunden“ (12-mal). Darüber hinaus finden sich in den Teilstexten immer wieder verfestigte Formulierungen, die typisch für akademische Lebensläufe sind wie *das Amt des Dekans / Prodekan bekleiden, den Lehrstuhl X innehaben, zum Universitätsprofessor ernannt werden, als/zum Professor berufen werden, auf den Lehrstuhl X berufen werden, jmdm. die Lehrbefugnis erteilen, in den Ruhestand treten, jmdn. in den Ruhestand versetzen* u.a. Die Teilhandlung des Positivbewertens wird, wenn sie überhaupt durchgeführt wird, sehr moderat vollzogen, z.B. mithilfe von Ausdrücken wie *einen wesentlichen Beitrag leisten, jmdm. ein besonderes Anliegen sein*. Nur vereinzelt kommen Ausdrücke vor wie *Maßstäbe setzen, ein vielseitig interessierter/ ausgewiesener / international (hoch) angesehener Forscher*.

¹⁶ URL: <https://www.uni-regensburg.de/universitaet/nachrufe/nachrufe-2016/prof-dr-hofmann/index.html> (Zugriff am 01.10.2024)

¹⁷ URL: <https://www.uni-regensburg.de/universitaet/nachrufe/2017/prof-dr-buschauer/index.html> (Zugriff am 01.10.2024)

3.2.4 Individuelle Realisierungen

Individuelle Realisierungen, bei denen die oben thematisierte Formelhaftigkeit nicht ausgeprägt ist, aber die Texte im Rahmen der textmusterbezogenen Varianz gestaltet werden, gibt es in besonderen Fällen, z.B. im Nachruf auf einen Altrektor (vgl. Abb.2).

Der Text beginnt mit der Realisierung des Teiltextmusters TA-C (vgl. 3.2.1). Danach aber „steigt“ man aus der Formelhaftigkeit „aus“. Auffallend – im Hinblick auf die für diese Nachrufe typische stereotype Gestaltung – sind die Verwendung des Possessivpronomens (vgl. *trauert um ihren Altrektor*), das Angeben des Sterbeortes, die Verwendung eines Fotos des Verstorbenen, die Zitate und ihr Inhalt sowie die Informationen über die Universität bei der Würdigung der Leistungen des ehemaligen Rektors. Es wird also deutlich, dass die fehlende Formelhaftigkeit eine Art Hervorhebungsfunktion zu erfüllen hat.



Universität Regensburg

Im Gedenken an Altrektor Prof. Dr. Gustav Obermair

Die Universität Regensburg trauert um ihren Altrektor Professor Dr. Gustav Obermair, der am 1. Oktober 2019 im Alter von 85 Jahren in Swakopmund (Namibia) verstorben ist.

Der Physiker hielt von Mai 1970 bis zu seiner Emeritierung im September 2002 einen Lehrstuhl für Theoretische Physik inne. Von Oktober 1971 bis September 1973 stand er als Rektor an der Spitze der Universität Regensburg. „Zu meinem großen Bedauern habe ich die traurige Nachricht vom Tod des Altrektors Prof. Dr. Gustav Obermair erhalten, einer der markantesten Persönlichkeiten der Geschichte der Universität Regensburg“, erklärte der amtierende Rektor Prof. Dr. Udo Hebel. „Seiner Familie spreche ich mein herzliches Beileid aus.“

1971 wurde der Physikprofessor Prof. Dr. Gustav Obermair zum vierten Rektor der Universität Regensburg gewählt. Ein Jahr später wurde er im Amt bestätigt.



Prof. Dr. Gustav Obermair war in seinen über dreißig Jahren als Lehrstuhlinhaber maßgeblich am Aufbau der Fakultät für Physik beteiligt. In einer wichtigen und schwierigen Zeit nahm er eine Verantwortung in der Universität Regensburg übernehmen. Er hinterließ sein Name für einen Rektorat in der Universität Regensburg. In seinem Amtsamts hat er einen wesentlichen Beitrag für die Entwicklung der Universität geleistet. Außerdem erhielt er die Rektorenmedaille der Universität Regensburg überreicht, wodurch die Zahl der nun eingetragenen Rektoren und Studenten von circa 2.700 auf rund 5.000 zu.

Foto: Universität Regensburg · 20.01.2021 01:22:00

Die Universität Regensburg trauert um ihren Altrektor Professor Dr. Gustav Obermair, der am 1. Oktober 2019 im Alter von 85 Jahren in Swakopmund (Namibia) verstorben ist.

Der Physiker hatte von Juli 1970 bis zu seiner Emeritierung im September 2002 einen Lehrstuhl für Theoretische Physik inne. Von Oktober 1971 bis September 1973 stand er als Rektor an der Spitze der Universität Regensburg. „Zu meinem großen Bedauern habe ich die traurige Nachricht vom Tod des Altrektors Prof. Dr. Gustav Obermair erhalten, einer der markantesten Persönlichkeiten der Geschichte der Universität Regensburg“, erklärte der amtierende Rektor Prof. Dr. Udo Hebel. „Seiner Familie spreche ich mein herzliches Beileid aus.“

1971 wurde der Physikprofessor Prof. Dr. Gustav Obermair zum vierten Rektor der Universität Regensburg gewählt. Ein Jahr später wurde er im Amt bestätigt.

1971 wurde der Physikprofessor Prof. Dr. Gustav Obermair zum vierten Rektor der Universität Regensburg gewählt. Ein Jahr später wurde er im Amt bestätigt.

Prof. Dr. Gustav Obermair war in seinen über dreißig Jahren als Lehrstuhlinhaber maßgeblich am Aufbau der Fakultät für Physik beteiligt. In einer wichtigen und schwierigen Zeit nahm er eine Verantwortung in der Universität Regensburg übernehmen. Er hinterließ sein Name für einen Rektorat in der Universität Regensburg. In seinem Amtsamts hat er einen wesentlichen Beitrag für die Entwicklung der Universität geleistet. Außerdem erhielt er die Rektorenmedaille der Universität Regensburg überreicht, wodurch die Zahl der nun eingetragenen Rektoren und Studenten von circa 2.700 auf rund 5.000 zu.

	Universitätsleitung übernommen: Bis heute steht sein Name für einen Reformkurs an der Universität Regensburg. In seiner Amtszeit hat er einen wesentlichen Beitrag für die Entwicklung der Universität geleistet. Während er das Rektorenamt der Universität Regensburg inne hatte (sic!), stieg die Zahl der hier eingeschriebenen Studentinnen und Studenten von circa 2.700 auf rund 5.000 an.
--	--

Abb. 2: Nachruf „Im Gedenken an Altrektor Prof. Dr. Gustav Obermair“ und Text

Ein besonderer Fall liegt auch mit dem Tod von Papst Benedikt XVI. vor, vgl.:

(4) Zum Tod des emeritierten Papstes Benedikt XVI.¹⁸

Mit Anteilnahme und Trauer hat die Universität Regensburg die Nachricht vom Tod ihres früheren Professors Dr. Joseph Ratzinger vernommen, der am 31.12.2022 im Alter von 95 Jahren in Rom verstorben ist. Als Inhaber des Lehrstuhls für Dogmatik und Dogmengeschichte in der Fakultät für Katholische Theologie in den Jahren 1969 bis 1977 hat er die frühe Entwicklung der Universität u.a. als Vizepräsident mitgestaltet. Nach seinem Weggang und der Übernahme höchster Kirchenämter zuerst in München-Freising und dann in Rom und auch nach seiner Wahl als Papst Benedikt XVI. blieb er seinen Regensburger Kollegen und Schülern persönlich verbunden und legte im Rahmen seines Besuchs in Bayern als Papst im Jahre 2006 besonderen Wert auf eine Rückkehr an seine ehemalige akademische Wirkungsstätte. Über die 2007 initiierte Stiftung Joseph Ratzinger Papst Benedikt XVI. erhielten sich bis in die jüngste Zeitwissenschaftliche Verbindungen in die Fakultät für Katholische Theologie.

Prof. Dr. Udo Hebel, Präsident der Universität Regensburg

Zunächst ist ungewöhnlich, dass ein Professor, der vor sehr langer Zeit aus dem universitären Wissenschaftsbetrieb ausgestiegen ist, mit einem Nachruf gewürdigt wird. Das frühere Bekleiden des Amtes eines Papstes erklärt selbstverständlich hier das Vorgehen, auch den fehlenden Rekurs auf Formelhaftigkeit. Auffallend ist auch die Kürze des Nachrufs. Der Grund dafür ist ein deutlich umfangreicherer Nachruf, verfasst im Namen der Fakultät für Katholische Theo-

¹⁸ URL: <https://www.uni-regensburg.de/universitaet/nachrufe/2022/prof-dr-ratzinger/index.html> (Zugriff am 01.10.2024)

logie¹⁹, auf den mittels eines Links, positioniert nach dem Nachruf des Universitätspräsidenten, verwiesen wird.

Auf Formelhaftigkeit wird auch in denjenigen Fällen verzichtet, in denen in der Mitte des Textes neben dem nüchternen, faktenorientierten Berichten über den Werdegang des/der Verstorbenen, das typisch für die hier untersuchten Nachrufe ist, Einblicke in die Geschichte eines Faches gewährt werden und / oder Aktivitäten des Verstorbenen außerhalb der Universität thematisiert werden wie im folgenden Beispiel:

- (5) Die medizinische Soziologie hatte sich in Deutschland vor allem unter dem Dach der Medizin und damit außerhalb ihrer „Mutterdisziplin“, der Soziologie, entwickelt. Um den Lehrbedarf in dem seit 1970 gesetzlich verankerten Lehr- und Prüfungsfach im ersten Studienabschnitt der ärztlichen Ausbildung abdecken zu können, wurde mit Professor Dr. v. Schmädel einer von damals zwei Soziologen in der Bundesrepublik, die sich an einer Medizinischen Fakultät für das Fach habilitiert hatten, nach Regensburg berufen. Die Schwerpunkte seiner Forschungsarbeit, insbesondere zu Arzt-Patienten-Beziehungen, lagen auf dem engeren Gebiet der Medizinischen Soziologie. Zum 31. März 2004 trat er in den Ruhestand.

Bürgerschaftliches Engagement war für Professor Dr. v. Schmädel besonders wichtig. So war er neben seinem Amt als Professor von 1984 bis 1996 als Kommunalpolitiker im Regensburger Stadtrat aktiv. (Im Gedenken an Prof. Dr. Dieter Ritter und Edler von Schmädel²⁰, 2019)

Diese Art von Musterrealisierung kommt nur sporadisch vor. Dies gilt auch für Informationen über die Veröffentlichungen des Verstorbenen, vgl.:

- (6) Daneben entfaltete er eine umfangreiche Forschungstätigkeit auf dem Gebiet der Griechischen (sic!) Literatur und Philosophie. Hervorgetreten ist er mit zahlreichen Veröffentlichungen zu Platon. Im Rahmen eines interdisziplinären Projekts wirkte er – bis ins hohe Alter – an einer Übersetzung und Kommentierung von Platons Gesamtwerk im Auftrag der Kommission für Klassische Philologie der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz mit. (Im Gedenken an Prof. Dr. Ernst Heitsch²¹, 2019)

Charakteristisch für die analysierten Nachrufe ist, dass Bewertungshandlungen selten vollzogen werden. Wenn dies geschieht, erfolgt ein moderates positi-

¹⁹ URL: https://www.uni-regensburg.de/assets/universitaet/nachrufe/_in_memoriam/ratzingernachruf.pdf (Zugriff am 01.10.2024)

²⁰ URL: <https://www.uni-regensburg.de/universitaet/nachrufe/2019/von-schmaedel/index.html> (Zugriff am 01.10.2024)

²¹ URL: <https://www.uni-regensburg.de/universitaet/nachrufe/2019/prof-heitsch/index.html> (Zugriff am 01.10.2024)

ves Bewerten (vgl. z.B. Teiltextmuster TA-D); negatives Bewerten wird nie vollzogen. Auch über negative Fakten wird nicht berichtet. Eine Ausnahme findet sich im folgenden Nachruf:

- (7) Obwohl er als kreativer Philosoph galt, der sich durch die Originalität seiner Texte auszeichnete, **blieb ihm eine breitere wissenschaftliche Rezeption versagt** – wohl, weil er sich ausdrücklich als christlicher Philosoph verstand. (Im Gedenken an Prof. Dr. Ferdinand Ulrich²², 2020)

3.3 Gründe für den Rekurs auf Formelhaftigkeit

Wie gezeigt werden konnte, zeichnen sich die Nachrufe, die hier exemplarisch beschrieben wurden, durch eine ausgeprägte Formelhaftigkeit aus. Dies macht sie zu formelhaften Texten, vgl. dazu Stein (2007, 233):

Konstitutiv für Formel- bzw. Musterhaftigkeit auf Textebene ist neben der Bindung an eine bestimmte Situation das Auftreten inhaltsseitiger und ausdrucksseitiger Konstanz, d.h. eine schablonenartige Textstruktur (mit inhaltlich konstanten Textkomponenten) und die formelhafte Realisierung der Komponenten.²³

Es sind formelhafte Texte, die zum größten Teil „vorgegebene Strukturen mit situationsspezifisch auszufüllenden Leerstellen“ (Gülich 1997, 133) darstellen. Wie die Analyse ergibt, wird besonders am Textanfang und am Textende ein sehr begrenztes Repertoire von Formulierungsmustern genutzt, um das Textmuster Nachruf „abzuarbeiten“.

Diese Nachrufe sind Textexemplare, die sich m.E. einer institutioneller Textsortenvariante des Nachrufs zuordnen lassen. Dies ist darauf zurückzuführen, dass der Textproduzent, der namentlich nicht genannt wird, im Namen und im Auftrag der Institution Universität sprachlich handelt, präziser: einen Text nach dem Textmuster Nachruf herstellt, der zur Veröffentlichung auf der Homepage der Universität bestimmt ist. Als Agent*in der Institution erfüllt er/sie eine berufliche Aufgabe und ist in aller Regel vom Todesfall nicht direkt betroffen. Im Unterschied zu Nachrufen auf Wissenschaftler*innen, die in Fachzeitschriften erscheinen (vgl. dazu Gläser 1990, 137–142; auch Kresta 1996), aber auch zu Nachrufen, die auf der Internetseite einer Fakultät oder einer Fachrichtung vorzufinden sind, die in der Regel von Kolleg*innen des verstorbenen Universitätsangehörigen verfasst werden, sind diese Nachrufe vermutlich nicht von einem

²² URL: <https://www.uni-regensburg.de/universitaet/nachrufe/2020/prof-ulrich/index.html> (Zugriff am 01.10.2024)

²³ Vgl. ähnlich auch Dausendschön-Gay / Gülich/ Krafft (2007, 469): „Als Charakteristika formelhafter Texte lassen sich also festhalten: eine vorgeformte Struktur, konstante inhaltliche Komponenten in einer mehr oder weniger konstanten Reihenfolge und der Gebrauch formelhafter bzw. vorgeformter Ausdrücke“.

dem Verstorbenen nahestehenden Mitglied der akademischen Gemeinschaft verfasst. Aus diesem Grund sind dem Textproduzenten andere Emotionen zu unterstellen als die Emotionen einer dem Verstorbenen nahestehenden Person: Er kann in dieser Kommunikationssituation eventuell Bedauern oder Mitgefühl empfinden, aber – da er den Verstorbenen vielleicht nicht kennt – keine Trauer. Die nicht vorhandene starke emotionale Betroffenheit des Textproduzenten kann als Grund für die Formelhaftigkeit bei der Realisierung des Textmusters interpretiert werden. Denn mithilfe von Formulierungsmustern (vorausgesetzt, dass man diese kennt!) kann man sich bei der Textproduktion in Sicherheit wiegen, dass man die Aufgabe erwartungsgemäß erfüllt und keine unangemessenen Formulierungen verwendet. Hinzu kommt, dass der Textproduzent – neben der Erledigung anderer Verpflichtungen – mit dieser Aufgabe zwar wiederholt konfrontiert wird, aber in unregelmäßigen Zeitabständen (ein paarmal im Jahr), sodass die Handlungssicherheit als Faktor eine nicht unerhebliche Rolle spielen dürfte.

Für die Notwendigkeit der Verwendung von Musterlösungen spricht aber auch das Bemühen der Institution Universität um eine paritätische Würdigung der verstorbenen Universitätsangehörigen bei der Respektbekundung durch den Nachruf.

4. Fazit: Zum Stilwandel

Mit der Produktion und mit der Veröffentlichung von Nachrufen auf den hochschuleigenen Webseiten stellt sich die Universität nach innen und außen als eine Institution dar, die das Ableben und die Leistungen ihrer Professor*innen zu Lebenszeiten würdigt, als eine Universität, die ihre Angehörigen respektvoll behandelt und empathisch auf einen Todesfall reagiert. Somit wird Wertschätzung kommuniziert und demonstriert. Das sprachliche Handeln im institutionellen Auftrag hat Veränderungen im außersprachlichen Handlungstyp zur Konsequenz. In dieser Kommunikationssituation ist der Textproduzent kein Mitglied der Wissenschaftlergemeinschaft, das dem/der Verstorbenen nahestehst. Zudem sind die Adressaten des Nachrufs nicht mehr eine überschaubare Gruppe von Mitgliedern der Wissenschaftlergemeinschaft (wie bei Nachrufen in Fachzeitschriften) oder eine Fachgemeinschaft (wie bei Nachrufen auf der Webseite einer Fachrichtung oder Fakultät). Die Nachrufe sind in diesem Fall mehrfach adressiert. Denn sie richten sich – zumindest potenziell – auch an ein disperses Publikum.

Die konstatierte Formelhaftigkeit bei der Textmusterrealisierung bzw. die Gestaltung der Nachrufe als formelhafte Texte²⁴ ist dagegen eine stilistische Entscheidung, d.h. sie resultiert zwar aus dem jeweiligen Handlungstyp, manifes-

²⁴ Vgl. die Unterscheidung zwischen mikrostruktureller und makrostruktureller Musterhaftigkeit in Stein / Stumpf (2019, 133–139). Hier kann nicht darauf eingegangen werden.

tiert sich aber sprachlich, präziser: in den Eigenschaften der Textsorte, die als Handlungsmittel fungiert. Diese stilistische Entscheidung besteht darin, Nachrufe formelhaft zu gestalten. Man kann in diesem Zusammenhang – in Anlehnung an Warnke (2009, 1386) von einer Stilisierung, d.h. von einer „Produktion von Stilformen“, ausgehen. Charakteristisch für Stilisierungen ist, dass sie „durch ein bewusstes Nutzen von Ausdrucksformen gekennzeichnet [sind], bei dem die Abwahl aus der Palette der Gestaltungsmöglichkeiten den Ausdrucksintentionen angepasst wird“ (Warnke 2009, 1386). Eben dies geschieht in den hier im Fokus stehenden Nachrufen: Das Textmuster Nachruf bietet den potenziellen Textproduzenten eine Vielfalt von Gestaltungsmöglichkeiten. Man kann einen Text – im Rahmen der vorgegebenen Spielräume des Textmusters – mehr oder weniger formelhaft gestalten. Man kann aber auch dem Prototyp folgen: Bei Nachrufen ist dies der Wissenschaftlernachruf, der von einem/einer Wissenschaftler*in verfasst wird, der/die in einem (freundschaftlich-)kollegialen Verhältnis zum/zur Verstorbenen steht. Bezüglich der Textgestaltung dieser Nachrufe ist bei Gläser (1990, 137–138) u.a. zu lesen:

Im Grunde ist jeder Nachruf ein unikales Textexemplar, das nach Inhalt und Form die verstorbene Wissenschaftlerspersönlichkeit individualisiert und unverwechselbar in eine für das jeweilige Fachgebiet geltende Forschungstradition einordnet. Insofern gleichen sich Nachrufe weder in der Ausführlichkeit der fachlichen Hintergrundsinformation (sic!) und biographischen Daten noch in der Darstellung des individuellen Charakters der Wissenschaftlerspersönlichkeit.

Die Textproduzenten der Nachrufe, die auf der Homepage der Universität Regensburg veröffentlicht werden, entscheiden sich in dieser konkreten Kommunikationssituation aber bewusst gegen die Individualisierung der/des Verstorbenen, sondern eher für eine, wenn auch respektvolle, Nivellierung. Vermittelt werden soll der Eindruck, dass alle Universitätsangehörigen als gleich wertvolle Mitglieder der universitären Gemeinschaft angesehen werden. Zur Evokation dieses Eindrucks trägt auch der hohe Grad an Formelhaftigkeit bei²⁵. Jedenfalls liegt mit dem Rückgriff auf Formelhaftigkeit ein intendiertes sprachliches Handeln im Rahmen des Textmusters vor, das das Potenzial hat, einen Stilwandel auszulösen, vgl. Warnke (2009, 1385–1386): „Stilwandel kommt [...] durch Änderungen der Präferenzen im Abwahlverhalten aus einem Paradigma usueller Formen zustande“. Es handelt sich dabei um einen selektiven Stilwandel, der sich „in den Grenzen zeittypischer Formen des Sprachgebrauchs [vollzieht]“ (Warnke 2009, 1386). Ein tatsächliches Zustandekommen eines gegebenen Stilwandels muss nicht intendiert sein, vgl.: „Stilwandel ist damit intendiert, wenn er

²⁵ Selbstverständlich kann die Formelhaftigkeit auch den gegenteiligen Eindruck hervorrufen. Denn Formelhaftigkeit wird in der Regel abgelehnt, weil sie Individuelles nivelliert.

zurückzuführen ist auf individuelles Handeln, doch ebenso nicht intendiert, wenn er als soziales Phänomen der kollektiven Veränderung von Gebrauchsformen erscheint.“ (Warnke 2009, 1385).

Diese kollektive Veränderung kann auf zweierlei Art und Weise realisiert werden: durch und ohne Imitation. D.h. wenn andere Universitäten den Rückgriff auf Formelhaftigkeit bei der Herstellung von Nachrufen als eine gute Problemlösung einstufen, können sie diesen übernehmen. Eine Tendenz in dieser Richtung scheint es bereits zu geben, vgl. z.B. die Nachrufe auf den Webseiten der Universität Hannover²⁶ oder der Justus-Liebig-Universität Gießen²⁷. Genau so gut ist es möglich, dass man sich unbewusst von dieser Entwicklungstendenz beeinflussen lässt und diesen Stil imitiert. Dabei findet eine Stilanpassung statt, vgl.:

Stilanpassung erfolgt [...] nicht beabsichtigt, sondern als nicht intendiertes Resultat einer Wechselwirkung zwischen üblichem Sprachverhalten und individueller Auswahl. [...] Die Veränderung von Stilen ist insofern die Folge einer Veränderung im Anpassungsverhalten; Stilwandel als Wandel der nicht intendierten Wahl aus sprachlichen Möglichkeiten. Dabei kann die Anpassung bezweckt oder die Folge einer nicht gesteuerten Assimilation sein. (Warnke 2009, 1388)

Die nicht gesteuerte Stilanpassung, von der Warnke spricht, ist schwierig nachzuweisen. Es bleibt abzuwarten, ob die hier thematisierten Veränderungen der Stilgestaltung institutioneller Wissenschaftlernachrufe sich in Richtung ausgeprägter Formelhaftigkeit bis hin zu formelhaften Texten mit der Zeit durchsetzen oder eben nicht.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Bogner, Ralf Georg. 2006. *Der Autor im Nachruf: Formen und Funktionen der literarischen Memoriaalkultur von der Reformation bis zum Vormärz*. Tübingen: Niemeyer.
- Dausendschön-Gay, Ulrich / Gülich, Elisabeth / Krafft, Ulrich. 2007. „Phraseologische / formelhafte Texte.“ In *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Bd.1. (468–481), hrsg. von H. Burger et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Fiehler, Reinhard. 2014. „Wie man über Trauer sprechen kann. Manifestation, Deutung und Prozessierung von Trauer in der Interaktion.“ In *Sprache der Trauer. Verbalisierungen einer Emotion in historischer Perspektive* (49–74), hrsg. von S. Plotke und A. Ziem. Heidelberg: Winter.
- Fix, Ulla. 2014. „Aktuelle Tendenzen des Textsortenwandels – Thesenpapier.“ In *Musterwandel – Sortenwandel. Aktuelle Tendenzen der diachronen Text(sorten)linguistik* (15–

²⁶ URL: <https://www.uni-hannover.de/de/universitaet/aktuelles/veroeffentlichungen/nachrufe> (Zugriff am 01.10.2024)

²⁷ URL: <https://www.uni-giessen.de/de/ueber-uns/pressestelle/nachrufe> (Zugriff am 01.10.2024)

- 48), hrsg. von S. Hauser et al. Bern u.a.: Peter Lang.
- Fix, Ulla. 2020. „Der Wandel von Denk- und Sprachstilen in der Sprachwissenschaft. Zur Textsorte ‚wissenschaftlicher Aufsatz‘ in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts.“ In *Stilwechsel und ihre Funktionen in Textsorten der Fach- und Wissenschaftskommunikation* (85–109), hrsg. von K. Adamzik und M. Petkova-Kessanlis. Tübingen: Narr.
- Gläser, Rosemarie. 1990. *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Narr.
- Göpferich, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Tübingen: Narr.
- Gülich, Elisabeth. 1997. „Routineformeln und Formulierungsrouterien. Ein Beitrag zur Beschreibung formelhafter Texte.“ In *Wortbildung und Phraseologie* (131–175), hrsg. von R. Wimmer und F. J. Berens. Tübingen: Narr.
- Hamann, Julian. 2016. „Akademische Nachrufe als Datensorte für die Geschichte der Soziologie.“ In *Handbuch Geschichte der deutschsprachigen Soziologie*. Bd. 2: *Forschungsdesign, Theorien und Methoden* (231–242), hrsg. von S. Moebius und A. Ploder. Wiesbaden: Springer.
- Hausendorf, Heiko / Kesselheim, Wolfgang. 2008. *Textlinguistik fürs Examen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Hoffmann, Michael. 2017. *Stil und Text. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Kresta, Ronald. 1996. „„Nachrufe“ in englischen und deutschen Fachzeitschriften in der Soziologie. Untersuchungen zu einer vernachlässigten Textsorte.“ *Fachsprache* 1996 (18): 118–137.
- Kühtz, Stefan. 2007. *Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten*. Tübingen: Narr.
- Lage-Müller, Kathrin von der. 1995. *Text und Tod: Eine handlungstheoretisch orientierte Textsortenbeschreibung am Beispiel der Todesanzeige in der deutschsprachigen Schweiz*. Tübingen: Niemeyer.
- Sandig, Barbara. 2006. *Textstilistik des Deutschen*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schröter, Juliane. 2023. „Abschied ... vom Leben? Zur Veränderung des Konzepts ›Abschied‹ in den letzten Jahrzehnten.“ *Muttersprache* 133 (4): 294–314.
- Stein, Stephan. 2007. „Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive“. In *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Bd. 1. (220–236), hrsg. von H. Burger et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Stein, Stephan. 2008. „Verbergen und Verschlüsseln in Todesanzeige und Nachruf – Über den Umgang mit Tod und Trauer in öffentlicher Kommunikation.“ In *Verschlüssen, Verbergen, Verdecken in öffentlicher und institutioneller Kommunikation* (223–253), hrsg. von S. Pappert et al. Berlin: Erich Schmidt.
- Stein, Stephan. 2012. „Nachrufe in der Presse. Textsortenprofil und Textsortenvariation.“ In *Pressetextsorten jenseits der ‚News‘. Medienlinguistische Perspektiven auf journalistische Kreativität* (123–138), hrsg. von C. Grösslinger et al. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang.
- Stein, Stephan / Stumpf, Sören. 2019. *Muster in Sprache und Kommunikation. Eine Einführung in Konzepte sprachlicher Vorgeformtheit*. Berlin: Erich Schmidt.
- Warnke, Ingo H. 2009. „Stilwandel und Sprachwandel“ In *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*, Hbbd. 2 (1381–1395), hrsg. von U. Fix et al. Berlin/New York: de Gruyter.

✉ Senior Asst. Prof. Mikaela Petkova-Kessanlis, PhD
ORCID iD: 0000-0002-7128-9855
Department of German and Scandinavian Studies
Faculty of Classical and Modern Languages
Sofia University St. Kliment Ohridski
15, Tsar Osvoboditel Blvd.
1504 Sofia, BULGARIA
E-mail: petkovakes@uni-sofia.bg

INFORMATIONSDICHTE UND DIE VORHERSAGBARKEIT DER PHONETISCHEN STRUKTUR

Bistra Andreeva, Bernd Möbius, Ivan Yuen, Omnia Ibrahim

Universität des Saarlandes (Deutschland)

INFORMATION DENSITY AND THE PREDICTABILITY OF PHONETIC STRUCTURE

Bistra Andreeva, Bernd Möbius, Ivan Yuen, Omnia Ibrahim

Saarland University (Germany)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.252-267>

Abstract: Die Studie untersucht die Beziehung zwischen Informationsdichte und linguistischer Kodierung in der Phonetik sowie der menschlichen Sprachverarbeitung. Die Informationsdichte einer linguistischen Einheit wird in Bezug auf Surprisal (den negativen Logarithmus der Wahrscheinlichkeit einer Einheit in einem gegebenen Kontext) definiert. Die Effekte von Surprisal auf die phonetische Kodierung wurden hinsichtlich verschiedener Aspekte wie Formantenverläufe von Vokalen, Stimmhaftigkeit von Plosiven, Silbendauer und Vokaldispersion (auch im L2) untersucht, wobei Kontrollfaktoren der prosodischen Struktur sowie mögliche Interaktionen mit dem Lombard-Effekt und der prosodischen Struktur berücksichtigt wurden. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass Sprecher phonetische Details anpassen, um ein Gleichgewicht zwischen Informationsdichte und phonetischer Kodierung aufrechtzuerhalten.

Schlüsselwörter: Surprisal, Formante, Lombard-Effekt, Stimmhaftigkeit, L2

Abstract: The study investigates the relation between information density and linguistic encoding in phonetics and human speech processing. Information density of a linguistic unit is defined in terms of surprisal (the unit's negative log probability in a given context). The effects of surprisal on phonetic encoding have been examined with respect to various aspects such as the formant trajectories of vowels, the voicing

of plosives, syllable duration, and vowel dispersion (also in L2), considering control factors of prosodic structure and potential interactions with the Lombard effect and the prosodic structure. The results suggest that speakers adjust phonetic details to maintain a balance between information density and phonetic encoding.

Keywords: surprisal, formants, Lombard effect, voicing, L2

1. Einleitung

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit der Beziehung zwischen Informationsdichte und sprachlicher Kodierung in der Produktion der gesprochenen Sprache. Zur Modellierung dieser Beziehung werden in neuerer Zeit informationstheoretische Ansätze verfolgt, die auf Shannons Informationsbegriff zurückgehen (Shannon 1948) und ihn methodisch erweitern. Die Informationsdichte einer linguistischen Einheit (Laut, Silbe, Wort etc.) wird als Surprisal definiert. Der Surprisal quantifiziert wie vorhersagbar diese Einheit in einem gegebenen Kontext ist. Die Haupthypothese, die unserer experimentellen und Modellierungsarbeit zugrunde liegt, ist, dass Sprecher Details der phonetischen Kodierung modulieren, um ein Gleichgewicht der komplementären Beziehung zwischen Informationsdichte und phonetischer Kodierung aufrechtzuerhalten. Um diese Hypothese zu testen, analysieren wir die Auswirkungen des Surprisals auf die Formantverläufe der Vokale, die Segmentdauer, die Größe des Vokalraums und die Stimmhaftigkeit der Plosive, indem wir in unseren statistischen Modellen für die prosodische Struktur (Wortbetonung, prosodische Grenzen und Sprechgeschwindigkeit) kontrollieren.

Darüber hinaus untersuchen wir den Einfluss der prosodischen Struktur (Tonhöhenakzente und Grenzstärke) und der kontextbezogenen Vorhersagbarkeit auf die Dauer der Silbe vor dem Ende der Intonationsphrase. Die Ergebnisse zeigen eine Wechselwirkung zwischen Surprisal und Stärke der prosodischen Grenze. Die Silbendauer wird mit zunehmendem Surprisalwert länger, aber diese Zunahme der Dauer ist systematisch größer vor starken als vor schwachen Grenzen. Diese Modulation der Silbendauer wird über den bereits etablierten Effekt der phrasenfinalen Silbendehnung hinaus beobachtet.

Schließlich untersuchen wir, inwieweit informationstheoretische Faktoren der Zielsprache die phonetischen Ausprägungen der L2-Realisierungen von Sprachlernern erklären können, auch in Bezug auf unterschiedliche Niveaustufen der Sprachkompetenz. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass bulgarische L2-Sprecher des Deutschen mit einem fortgeschrittenen Sprachkompetenzniveau (C2) die Surprisalwerte bei der Realisierung der deutschen Vokale berücksichtigen, indem sie den Vokalraum der unvorhersagbaren Vokale vergrößern. Bulgarische L2-Sprecher des Deutschen mit einem mittleren Sprachkompetenzniveau (B2) wenden bulgarische Reduktionsmuster bei den vorhersagbaren Vokalen an, indem sie den Vokalraum reduzieren und anheben.

2. Methodologie

2.1. Sprachmodellierung

Der silben- und segmentbasierte Surprisal wurde in allen nachfolgend diskutierten Studien mithilfe von Sprachmodellen geschätzt, die auf dem deWaC-Korpus (Baroni et al. 2009) trainiert wurden. Das Korpus umfasst etwa 1,7 Milliarden Worttokens und 8 Millionen Worttypen aus einer Vielzahl von Genres wie Zeitungsartikeln und Chatnachrichten. Es wurde mit Hilfe der deutschen Version des Festival Text-to-Speech Synthesis Systems (Möhler et al. 2000) vorverarbeitet und normalisiert, wobei irrelevante und doppelte Dokumentinformationen, wie HTML-Strukturen oder lange Listen, entfernt wurden. Nach der Vorverarbeitung wurde das normalisierte Korpus in eine Trainingsmenge (80 %) und eine Testmenge (20 %) aufgeteilt. Die silbenbasierten Trigramm-Sprachmodelle, die die Wortgrenze als Einheit berücksichtigen, und die segmentbasierten Modelle, die die Silbengrenze als Einheit einbeziehen, wurden mithilfe des SRILM-Toolkits (Stolcke 2002) auf der Trainingsmenge trainiert und anschließend mit der Witten-Bell-Glättung (Witten / Bell 1991) verfeinert. Die Modelle dienten zur Berechnung der bedingten Wahrscheinlichkeiten einer Silbe oder eines Segments im gegebenen Kontext, wobei der Kontext durch die beiden vorhergehenden Einheiten (inklusive Wort- oder Silbengrenze) definiert wurde:

$$S(\text{unit}_i) = -\log_2 P(\text{unit}_i | \text{unit}_{i-1}, \text{unit}_{i-2}),$$

S steht für Surprisal und P steht für die Wahrscheinlichkeit (Hale 2016). Die bedingten Wahrscheinlichkeiten bildeten somit die Surprisalmaße für die Zielsilben und -segmente.

2.2. Sprachdatensätze

Die meisten Studien in dieser Arbeit basieren auf existierenden Korpora, die Sprachdaten enthalten, die von anderen Forschergruppen aus verschiedenen Gründen erhoben und linguistisch annotiert wurden, sowohl automatisch als auch manuell.

Das für die Analyse der Formantverläufe verwendete Sprachkorpus (Abschnitt 3.1.1) ist das Siemens Synthese-Korpus (SI1000P; Schiel 1997), das qualitativ hochwertiges Material für die konkatenative Sprachsynthese bereitstellt. Das Korpus enthält Aufnahmen von zwei professionellen männlichen Sprechern des Standarddeutschen, die 992 Sätze aus dem Zeitungskorpus der Frankfurter Allgemeinen (SI1000) vorlasen und in einem schallisolierten Aufnahmestudio mit einer Abtastrate von 48 kHz und 16 Bit aufgenommen wurden. Diese Aufnahmen wurden gefiltert und auf 16 kHz heruntergesampelt. Kanonische Transkriptionen und automatische Segmentierungen sind verfügbar.

Für die Untersuchung der Stimmhaftigkeit von Plosiven (Abschnitt 3.1.2) sowie der Wirkung von Kanalmerkmalen auf Silben mit unterschiedlichen Sur-

prisalwerten (Abschnitt 3.2) wurde ein Lombard-Korpus deutscher Lesesprache erstellt. Aus dem deWaC-Korpus wurden 60 Sätze auf der Grundlage von Bins mit hohen und niedrigen Surprisalwerten ausgewählt und so gekürzt, dass die Zielsilben und ihre Surprisalwerte erhalten blieben. Jede CV-Zielsilbe enthielt Plosive (/p, b, d, k/) in Kombination mit den fünf langen Vokalen (/a:, e:, i:, o:, u:/). Die Geräuschpegel (0 dB und -10 dB Signal-Rausch-Verhältnis) wurden systematisch variiert, während der mittlere Block als Referenz ohne Vorhandensein von Geräuschen aufgezeichnet wurde. Das Material wurde von 38 deutschen Muttersprachlern (12 Männer, 26 Frauen) produziert. Die Aufnahmen wurden als Mono-WAV-Dateien mit einer Abtastrate von 48 kHz und 24 Bit gespeichert.

Für die Analyse möglicher Wechselwirkungen zwischen Surprisal und prosodischer Struktur auf die phrasenfinale Silbe (Abschnitt 3.3) wurde eine Teilmenge der Diskurs-Informations-Radio-Nachrichten-Datenbank für Linguistische Analysen (DIRNDL) verwendet (Eckart et al. 2012; Björklund et al. 2014). Dieses Korpus umfasst etwa fünf Stunden gelesener Nachrichten, die von neun professionellen Sprechern (5 Männer, 4 Frauen) produziert und in Wörter, Silben und Phoneme segmentiert wurden. Die Annotation von Tonhöhenakzenten und prosodischen Grenzen erfolgte manuell durch eine studentische Hilfskraft, die das GToBI(S)-System (Mayer 1995) als Grundlage nutzte.

Eine Ausnahme bildet die Studie zur Erhebung der Informationsdichte als potenzielles Maß für Sprachkompetenz (Abschnitt 3.4), in der jeweils sechs bulgarische L2-Sprecher mit B2- und C2-Sprachkompetenzniveau sowie sechs deutsche Muttersprachler Textpassagen aus dem EUROM-1-Korpus (Chan et al. 1995) auf Deutsch vorlasen.

3. Analyse des Surprisal-Effekts in sublexikalnen Einheiten

3.1. Auswirkungen des Surprisal-Effekts auf die Produktion und Wahrnehmung von Segmenten

3.1.1. Formant-Dynamik (Brandt et al. 2021)

Die Ausweitung des Vokalraums infolge von Vorhersagbarkeitseffekten lässt sich nicht nur in lokalen spektralen Messungen, sondern auch in den Formantverläufen erkennen. Vorhersagbare deutsche Vokale zeigen eine geringere Formantbewegung, eine flachere Steigung sowie eine langsamere Geschwindigkeit von F1 und eine geringere Krümmung in F2 im Vergleich zu weniger vorhersagbaren Vokalen. Vokale mit niedrigem Surprisalwert weisen geringere vokalspezifische spektrale Veränderungen auf, während Vokale mit hohem Surprisalwert mit einer größeren Dispersion im akustischen Vokalraum produziert werden (Brandt et al. 2019). Dies bedeutet, dass Sprecher Vokale in unvorhersagbaren Kontexten deut-

licher artikulieren, um ihre Unterscheidbarkeit zu erhöhen und die Übertragung wichtiger Informationen zu gewährleisten.

In dieser Studie wurde untersucht, inwieweit die Variabilität deutscher Formantverläufe durch Surprisal, Prominenz (primäre lexikalische Betonung) und deren Interaktion beeinflusst wird. Als zusätzliches informationstheoretisches Maß floss die Worthäufigkeit in die Modelle ein. Zur Analyse der Form von Formantverläufen in verschiedenen Surprisal-Kontexten kamen verallgemeinerte additive gemischte Modelle (GAMMs) zum Einsatz. Die Surprisalwerte basierten auf den Biphonen oder Triphonen des umgebenden Vokalkontexts, wobei nur Monophthonge in Inhaltswörtern berücksichtigt wurden.

Für die durchschnittlichen F1- und F2-Werte ergaben sich erwartungsgemäß Unterschiede zwischen den Vokalphonemen im akustischen Vokalraum. Ein signifikanter Interaktionseffekt zwischen Vokal und Betonung in den F1- und F2-Modellen zeigte, dass betonte Vokale eine größere Dispersion im Vokalraum aufweisen als unbetonte Vokale. Die Ergebnisse der GAMM-Analyse zeigen, dass die F1- und F2-Verläufe durch Surprisal, den umgebenden Kontext und die Interaktion von Surprisal und Betonung beeinflusst werden. Unbetonte Vokale zeigen eine größere Variabilität in ihren Formantverläufen bei verschiedenen Surprisalniveaus als betonte Vokale. Unterschiede in den durchschnittlichen Formantwerten lassen sich bei betonten Vokalen zudem leichter in Abhängigkeit vom Surprisalniveau modellieren als bei unbetonten Vokalen. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass die Effekte der kontextuellen Vorhersagbarkeit auf die Formantenvariabilität nicht nur auf lokale Messungen im Vokal begrenzt sind, wie es bei Studien zur Vokaldispersion der Fall war (z. B. Malisz et al. 2018), sondern auch die Dynamik über die gesamte Vokaldauer hinweg beeinflussen. Vor dem Hintergrund der Hypothese der einheitlichen Informationsdichte (uniform information density hypothesis, Levy / Jaeger 2006) erweitern unsere Ergebnisse das Konzept, dass rationale Sprecher über die gesamte Äußerung hinweg Optimierungsstrategien in der Sprachproduktion anwenden, um eine erfolgreiche Kommunikation zu gewährleisten. Dieses strategische Verhalten wirkt sich auch auf die Eigenschaften der Formantenverläufe aus und bleibt bestehen, selbst wenn für linguistische Faktoren kontrolliert wird, die bekanntermaßen die Formantenverläufe beeinflussen, wie z. B. Vokaldauer und phonologischer Kontext.

3.1.2. Stimmhaftigkeit der Plosive (Ibrahim et al. 2022a)

Silben in vorhersagbaren Kontexten haben oft eine kürzere Dauer als in unvorhersagbaren Kontexten, jedoch bleibt die Frage offen, ob Vorhersagbarkeit phonetische Hinweise auf phonologische Merkmale gleichmäßig beeinflusst. In dieser Studie wurde der Einfluss der silbenbasierten Vorhersagbarkeit auf die Dauerparameter des Stimmhaftigkeitskontrasts bei Plosiven im Deutschen unter-

sucht, insbesondere auf die Stimmlatenzzeit (Voice Onset Time, VOT) und die Verschlussdauer. Die Zielkonsonanten /b, p, d, k/ wurden in betonten CV-Silben in mehrsilbigen Wörtern innerhalb eines Satzkontexts analysiert. Die Silben traten entweder in Kontexten mit niedriger oder hoher Vorhersagbarkeit auf, basierend auf einem Trigramm-Silbenmodell. Die Analysen zeigten einen Interaktionseffekt der Vorhersagbarkeit und des Informationsstatus der Konsonanten auf die VOT, jedoch nicht auf die Verschlussdauer. Die selektiven Effekte auf VOT deuten darauf hin, dass Vorhersagbarkeit empfindlich auf die phonologische Relevanz eines sprachspezifischen phonetischen Merkmals reagiert.

3.2. Zusammenspiel von Lombard-Effekt und Surprisal in der Sprachproduktion (Ibrahim et al. 2022b)

Sprecher passen ihre Sprechweise in lauten Umgebungen an, indem sie klarer und deutlicher artikulieren, während sie in vorhersehbaren Kontexten eher dazu tendieren, sprachlichen Aufwand zu reduzieren und die Wortdauer zu verkürzen. Es ist unklar, wie diese beiden kommunikativen Anforderungen erfüllt werden. Obwohl es eine Vielzahl von Studien zu Strategien der Optimierung des Sprachsignals in lauten Umgebungen gibt (s. Cooke et al. 2014), haben sich diese Studien entweder auf den Lombard-Effekt oder auf den Vorhersagbarkeitseffekt konzentriert, während unsere Arbeit die bisherige Literatur erweitert, indem sie beide Faktoren zusammen untersucht.

Die Auswirkungen der Eigenschaften eines geräuschbelasteten Kanals auf die Sprachproduktion wurden untersucht, insbesondere die akustischen Realisierungen von Silben in vorhersagbaren im Vergleich zu unvorhersagbaren Kontexten bei unterschiedlichen Hintergrundgeräuschpegeln. Es wurden akustische Merkmale erfasst, die aus den Zielsilben extrahiert wurden, darunter Dauer, durchschnittliche Intensität, Intensitätsreichweite sowie die mediane Grundfrequenz. Zusätzlich wurden die Formanten F1, F2 und die Differenz dazwischen ($F2-F1$) für die Vokale innerhalb der Silben analysiert. Untersucht wurde, ob ein unzuverlässiger, geräuschbehafteter Kanal additive oder interaktive Effekte auf die Optimierung des Sprachsignals hervorruft, die durch Surprisal entstehen. Die Hypothese lautete, dass Lombard-Sprache und Surprisal interaktiv die akustischen Variablen beeinflussen würden, da Sprecher in geräuschvollen Umgebungen Einheiten mit hohen Surprisalwerten mehr verstärken als solche mit niedrigen Surprisalwerten. Diese Strategie würde es den Sprechern ermöglichen, sowohl informativ als auch effizient zu kommunizieren.

Wie aus der Literatur zur Lombard-Sprache (s. Junqua 1996 für eine Übersicht) zu erwarten war, war die Silbendauer länger, die durchschnittliche Intensität höher, die Intensitätsreichweite breiter und die Grundfrequenz (F0) insgesamt höher, wenn Hintergrundgeräusch vorhanden war. Der Einfluss des Geräuschpe-

gels war jedoch nur für die Intensität (sowohl durchschnittlich als auch im Umfang) sowie für die Grundfrequenz (F0) signifikant. Unerwarteterweise hatte der Geräuschpegel keinen Einfluss auf die Silbendauer. Der Effekt von Surprisal war signifikant nur für die Silbendauer und die Intensitätsreichweite, wobei Silben mit einem hohen Surprisalwert eine längere Dauer und eine größere Intensitätsreichweite aufwiesen (siehe Abb. 1).

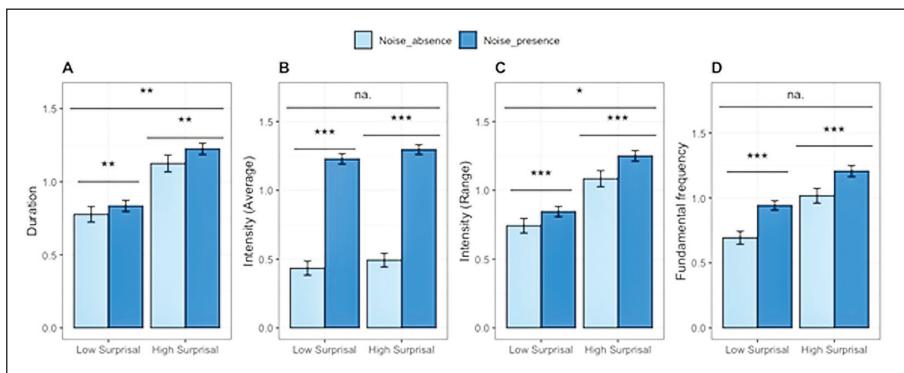


Abb. 1: Mittelwerte (Standardfehler) von silbenbasierten Merkmalen: (A) Dauer, (B) durchschnittliche Intensität, (C) Intensitätsbereich und (D) Grundfrequenz in Abhängigkeit von der Nichtvorhandensein (hellblau) bzw. Vorhandensein (dunkelblau) von Geräuschen (alle Werte z-standardisiert nach Sprecher).

Der Effekt von Geräusch war statistisch signifikant für die Formanten F1, F2 und ihre Differenz F2–F1 bei vorderen Vokalen. Vordere Vokale zeigten bei Vorhandensein von Geräusch höhere F1-Werte, niedrigere F2-Werte und kleinere F2–F1-Differenzen. Bei zentralen und hinteren Vokalen war der Effekt von Geräusch jedoch nur für F1 und F2–F1 signifikant, mit höheren F1-Werten und kleineren F2–F1-Differenzen bei Vorhandensein von Geräusch. Es wurden keine signifikanten Effekte von Surprisal oder Geräuschpegeln beobachtet. Diese Ergebnisse deuten darauf hin, dass Sprecher sich bemühen, den Unterschied zwischen Silben in Kontexten mit hohen bzw. niedrigen Surprisalwerten bei Vorhandensein von Hintergrundgeräusch zu verstärken. Darüber hinaus zeigen Lombard-Sprache und Vorhersagbarkeit additive Effekte auf die Verlängerung der Silbendauer und die Intensitätsreichweite, was darauf hindeutet, dass kanalspezifische Anpassungen vorgenommen werden, ohne die Kodierung der Informationsquelle zu beeinträchtigen. Es wurde keine Interaktion zwischen Geräusch und Vorhersagbarkeit festgestellt, was darauf schließen lässt, dass geräuschbedingte Modifikationen unabhängig von vorhersagbarkeitsbezogenen Veränderungen auftreten könnten.

Dies hat Implikationen für Sprachproduktionsmodelle, die sowohl kanalbasierte als auch inhaltsbasierte Modellelemente einbeziehen könnten. Obwohl die Kanalkodierung nicht Teil der linguistischen Repräsentation während der Planungsphase ist, beeinflusst sie dennoch das phonetische Ergebnis. Unsere Studie untersuchte jedoch nur eine Art von Kanal. Es existieren zahlreiche andere Kanäle, beispielsweise die Kommunikation mit L2-Sprechern oder Robotern. Die Berücksichtigung der Kanaleigenschaften erfordert eine erweiterte Betrachtung der kommunikativen Kontexte als Teil der phonetischen Planung.

3.3. Effekte von Surprisal und prosodischer Struktur auf die Dauer der phrasenfinalen Silben (Andreeva et al. 2020)

Da die Prosodie bekanntermaßen informationstheoretische Effekte auf die phonetische Kodierung moduliert, wurde das mögliche Zusammenspiel zwischen Ebenen der prosodischen Hierarchie und dem Surprisal-Profil von Äußerungen untersucht. Damit sollte folgende Forschungsfrage beantwortet werden: Ist der Surprisal-Effekt vollständig der Prosodie zuzuschreiben, wie es die SSR-Hypothese in ihrer starken Interpretation nahelegt (Aylett / Turk 2004, 2006, Turk 2010), oder bleibt der Effekt zusätzlich zur Prosodie wirksam, wie unter anderem von Baker / Bradlow (2009) vorgeschlagen, oder besteht eine Interaktion zwischen Surprisal und Prosodie?

Untersucht wurden Effekte der prosodischen Struktur (Tonhöhenakzente und Grenzstärke) sowie von Surprisal auf die Dauer der finalen Silbe in einer Intonationsphrase (IP). Dabei wurden die Dauer der IP-finalen Silben und der darauffolgenden Pausen in einer Teilmenge des DIRNDL-Korpus (Eckart et al. 2012; Björklund, Börkelund et al. 2014) gemessen. Die Pausendauer diente als quantitativer Indikator für die Grenzstärke. Der Surprisalwert wurde anhand eines silbenbasierten Trigramms des vorangehenden Kontexts berechnet. Die Silbendauer wurde als Funktion von Surprisal und prosodischen Faktoren (Tonhöhenakzent und Grenzstärke) in linearen gemischten Modellen analysiert.

In Bezug auf die kontextuelle Vorhersagbarkeit zeigen unsere Ergebnisse, dass Surprisal die Dauer der IP-finalen Silbe vorhersagt. Die Analyse verdeutlicht, dass Silben, die schwer vorherzusagen sind, eine längere Dauer aufweisen im Vergleich zu leicht vorhersagbaren Silben. Diese Ergebnisse stehen im Einklang mit früheren Studien zur Dauer von Silben und ihrer Vorhersagbarkeit (Aylett and Turk 2004, Malizs et al. 2018, Gahl et al. 2012) und stellen eine wertvolle Erweiterung der Forschung zur Silbendauer im Rahmen der Informationstheorie dar. Besonders hervorzuheben ist, dass unsere Untersuchung sich auf IP-finale Silben konzentriert, welche bislang in der entsprechenden Forschungsliteratur weitgehend unbeachtet blieben. Des Weiteren konnten auch Akzentuierung und Grenzstärke als signifikante Faktoren für die Dauer der IP-finalen Silbe identifiziert werden. Wie erwartet, sind akzentuierte Silben länger als unakzentuierte,

und Silben, die vor starken Grenzen auftreten, haben eine kürzere Dauer im Vergleich zu denen vor schwachen Grenzen.

Es wurde weiterhin festgestellt, dass Akzentuierung und Surprisal als unabhängige Faktoren die Silbendauer beeinflussen. Interessanterweise zeigte Surprisal eine größere Effektstärke als die prosodischen Faktoren (die Akzentuierung und die Grenzstärke), was darauf hindeutet, dass die Modulation zwischen Surprisal und phonologischer Kodierung durch Prosodie nicht vollständig abgedeckt ist. Diese Ergebnisse unterstützen die schwache Version der SSR-Hypothese (Aylett / Turk 2004, 2006), da sie darauf hinweisen, dass die prosodische Struktur – insbesondere die Akzentuierung – nur wenige der signifikanten Effekte der Redundanz widerspiegelt. Mit anderen Worten, die Glättung scheint eher durch direkte Bezugnahme auf Redundanzfaktoren oder durch Grenzstärke zu erfolgen, was unter anderem eine Verlängerung der Dauer von phrasenfinalen Silben zur Folge hat.

Unsere Ergebnisse zeigen insgesamt eine Interaktion zwischen Surprisal und Grenzstärke, was darauf hindeutet, dass diese Faktoren sich bei der Erklärung der Variabilität in der Silbendauer ergänzen. Die Silbendauer nimmt mit steigendem Surprisal zu, wobei dieser Anstieg vor starken Grenzen signifikant größer ist als vor schwachen Grenzen (Abb. 2). Diese Modulation der Silbendauer tritt zusätzlich zum bekannten Effekt der phrasenfinalen Dehnung auf.

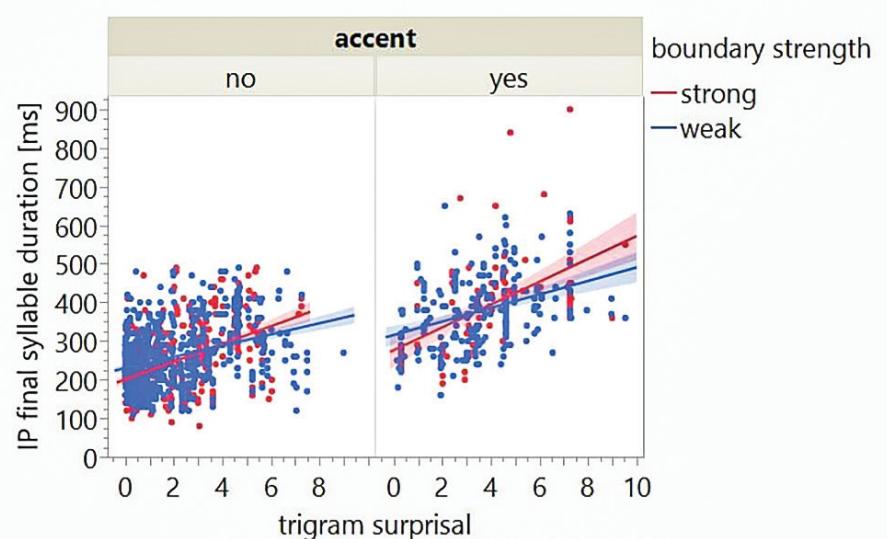


Abb. 2: Der Effekt von Trigramm-Surprisal, Grenztyp und Akzent auf die Dauer der finalen Silbe.

Die Ergebnisse dieser Studie heben die komplexen Interaktionen in der gesprochenen Sprache zwischen segmentalen, suprasegmentalen und informationstheoretischen Faktoren hervor, die mit der Vorhersagbarkeit im Kontext zusammenhängen.

3.4. Surprisal als Maß für Sprachkompetenz (Brand et al. 2019)

Die Untersuchung geht von der Annahme aus, dass Muttersprachler einer Sprache ein ähnliches Sprachmodell teilen, wobei eine gewisse individuelle Variabilität aufgrund von Idiolekt, soziolinguistischen oder regionalen Unterschieden besteht. Sprachlerner hingegen entwickeln durch ihre Auseinandersetzung mit der Zielsprache (L2) vermutlich mentale Modelle zur Vorhersagbarkeit sprachlicher Ereignisse in dieser Sprache. Diese Modelle variieren je nach Sprachkompetenz und Expositionsdauer des Lerners. Die Fähigkeit, bestimmte sprachliche Elemente vorherzusagen und sich an deren Variabilität anzupassen, steht im direkten Zusammenhang mit der Entwicklung von Sprachkompetenz. Die Studie untersucht, ob die Surprisal-Faktoren der Zielsprache (Deutsch) die phonetische Variabilität, insbesondere die Dispersion von Vokalen bei bulgarischen Deutschlernern unterschiedlicher Sprachkompetenzstufen, erklären können. Dies stellt einen innovativen, informationstheoretischen Ansatz dar, um den Spracherwerb aus der Perspektive der Vorhersagbarkeit zu untersuchen. Die zugrunde liegende Hypothese ist, dass Sprachlerner mit höherer Sprachkompetenz (C2) ein präziseres und stabileres mentales Modell der Zielsprache entwickeln, das in ihrer phonetischen Produktion erkennbar wird. Erwartet wurde, dass der Zusammenhang zwischen Surprisal und den Vokaldispersionsmustern, die bei L1-Sprechern beobachtet werden, auch bei fortgeschrittenen Lernenden (C2-Sprachkompetenzniveau) erkennbar ist, während er bei Lernenden mit mittlerem Sprachkompetenzniveau (B2) weniger stark ausgeprägt oder nicht vorhanden ist.

Die Vokaldispersion wurde für betonte gespannte und ungespannte Vokale in gelesenen Texten von deutschen Muttersprachlern und bulgarischen L2-Sprechern auf dem fortgeschrittenen (C2) und mittleren (B2) Sprachkompetenzniveau gemessen. Die Zusammenhänge zwischen der Vokaldispersion und den Surprisalwerten wurden für jede Sprechergruppe unter Verwendung der Pearson-Korrelation ausgewertet. Für die L1-Sprecher und die L2-Sprecher auf dem C2-Niveau ergaben sich signifikante Korrelationen zwischen Vokaldispersion und Surprisal, für die B2-Sprecher zeigte sich hingegen keine signifikante Korrelation. Dies könnte darauf zurückzuführen sein, dass die phonetischen Reduktionsstrategien bei diesen Lernenden noch nicht vollständig internalisiert wurden. Anschließend wurden für jede Sprechergruppe (L1-, C2- und B2-Sprecher) drei separate lineare gemischte Modelle (LMMs) berechnet, wobei Surprisal, Wortklasse,

durchschnittliche Vokaldauer und Gespanntheit der Vokale als feste Faktoren und Sprecher sowie Wort als zufällige Faktoren berücksichtigt wurden. Die Ergebnisse zeigten, dass bulgarische L2-Sprecher, insbesondere auf B2-Niveau, eine größere Vokaldispersion als deutsche L1-Sprecher aufwiesen (Abb. 3). Obwohl alle analysierten Vokale betont wurden, hoben die B2-Sprecher ihre Vokale bei niedrigen Surprisalwerten an, was eine Übertragung des bulgarischen Musters der unbetonten Vokalanhebung widerspiegelt (Andreeva et al. 2013, Sabev / Andreeva 2024). Dies lässt auf ein gewisses Bewusstsein der bulgarischen B2-Sprecher für die phonologischen Strukturen und Vorhersagbarkeit des Deutschen schließen, jedoch ohne die deutsche Reduktionsstruktur bei geringeren Surprisalwerten vollständig zu erreichen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Ergebnis dieser Untersuchung nicht nur die Rolle von Surprisal als messbares Kriterium für die Sprachkompetenz unterstreicht, sondern auch die Bedeutung von Phonologie und prosodischen Strukturen in der sprachlichen Produktion von L2-Lernenden aufzeigt. Darüber hinaus zeigen die Ergebnisse der Studie auf, wie phonologische Modelle der L2 sich mit fortschreitendem Lernen und höherer Sprachkompetenz entwickeln, und wie diese Modelle mit den vorhersagbaren Mustern von sprachlichen Ereignissen interagieren.

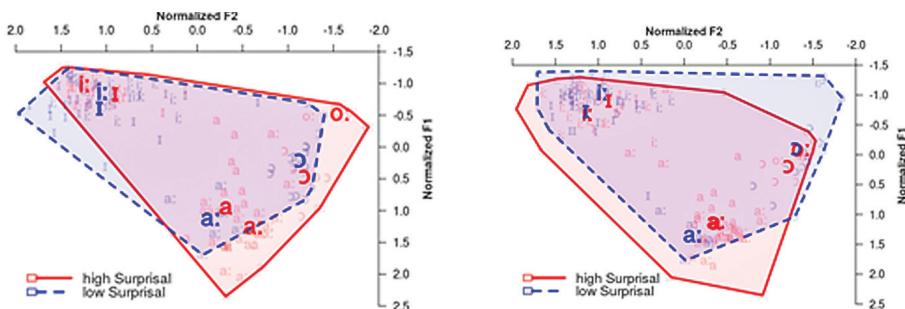


Abb. 3: Vokalräume bulgarischer L2-Sprecher mit fortgeschrittenem (links) und mittlerem (rechts) Sprachkompetenzniveau. Vokale mit hohen Surprisalwerten sind in rot angegeben. Vokale mit niedrigen Surprisalwerten sind in blau angegeben.

4. Diskussion

Wenn phonetische Strukturen schwer aus ihrem Kontext vorherzusagen sind, erfahren sie eine Verstärkung im temporalen und spektralen Bereich. In gewissem Maße werden die Effekte der Vorhersagbarkeit durch die prosodische Struktur moduliert. Diese Forschung basiert auf der Annahme, dass Sprecher die Details des phonetischen Signals anpassen, um ein Gleichgewicht zwischen Sur-

prisal (struktureller Informationsdichte) und phonetischer Kodierung aufrechtzuerhalten. In dieser Arbeit wurden die Ergebnisse von Experimenten und Analysen von Korpora präsentiert, die darauf abzielten, diese Hypothese zu testen. Die Effekte von Surprisal auf die phonetische Kodierung wurden insbesondere in Bezug auf die dynamischen Formantverläufe von Vokalen (Brandt et al. 2021), die Stimmhaftigkeit von Plosiven (Ibrahim et al. 2022a), die Silbendauer und die Vokalraumausdehnung (Brandt et al. 2019) untersucht. Dabei wurden verschiedene Faktoren, die mit der prosodischen Struktur zusammenhängen, wie lexikalische Betonung und prosodische Grenzen, als Kontrollfaktoren in den statistischen Modellen berücksichtigt, um die phonetische Wirkung von Veränderungen in Surprisal zu erfassen (Brandt et al. 2021). Zudem wurden mögliche Interaktionen zwischen Surprisal und der Optimierung des Sprachsignals unter geräuschvollen Bedingungen, bekannt als Lombard-Effekt (Ibrahim et al. 2022b), sowie zwischen Surprisal und der prosodischen Struktur (Andreeva et al. 2020) untersucht.

Die Untersuchung der Auswirkungen von Vorhersagbarkeit und Prominenz auf die dynamische Struktur der ersten und zweiten Formanten deutscher Vokale (Abschnitt 3.1.1, Brandt et al. 2021) zeigte, dass die Effekte kontextueller Vorhersagbarkeit auf feine phonetische Details nicht nur in lokalen Messungen, sondern auch in dynamischen Merkmalen phonetischer Segmente beobachtet werden können. Surprisal, basierend auf dem nachfolgenden Kontext, konnte die Formantenverlaufsgestalt im Deutschen erklären. Dieses Ergebnis war nicht unbedingt vorhersehbar, da die Richtung des Surprisal-Effekts stark von der untersuchten akustischen Dimension abhängt. Beispielsweise kann die Segmentdauer durch Surprisal des vorhergehenden und nachfolgenden Kontexts erklärt werden, während die Vokaldispersion nur durch Surprisal des vorhergehenden Kontexts vorhergesagt wird (vgl. Malisz et al. 2018).

Die Analyse des Effekts der silbenbasierten Vorhersagbarkeit auf die dauerbezogenen Korrelate des phonologischen Stimmhaftigkeitskontrasts im Deutschen (Abschnitt 3.1.2, Ibrahim et al. 2022a) deutete auf eine Interaktion zwischen Vorhersagbarkeit und Stimmhaftigkeit der Zielkonsonanten hinsichtlich der Stimmlatenzzeit hin, während ein einheitlicher Effekt auf die Verschlussdauer beobachtet wurde. Diese Erkenntnis unterstützt die Interpretation, dass der Effekt der Vorhersagbarkeit auf ein phonetisches Merkmal sensitiv für die phonologische Relevanz dieses Merkmals in der jeweiligen Sprache ist.

Die Ergebnisse der Studie zur Interaktion der Effekte von Surprisal und der Optimierung des Sprachsignals in geräuschvollen Umgebungen (Abschnitt 3.2, Ibrahim et al. 2022b) unterstützen die Interpretation, dass Sprecher sich bemühen, den Unterschied zwischen Silben in mehr oder weniger vorhersehbaren Kontexten bei Vorhandensein von Geräuschen zu vergrößern. Offensichtlich

haben Lombard-Sprache und Unvorhersagbarkeit additive Effekte auf die Erhöhung der Silbendauer und des Intensitätsbereichs, was darauf hindeutet, dass kanalbezogene Eigenschaften ausgeweitet werden, ohne die Quellenkodierung zu beeinträchtigen. Da keine Interaktion zwischen Geräusch und Surprisal gefunden wurde, könnten geräuschbezogene Modifikationen unabhängig von den durch Surprisal induzierten Effekten sein. Falls dem so ist, sollten Modelle der Sprachproduktion sowohl kanalbasierte als auch inhaltsspezifische Formulierungen einbeziehen. Obwohl die Kanalkodierung nicht Teil der linguistischen Repräsentation während der Sprachplanung ist, prägt sie das phonetische Output.

Die Fallstudie zu Surprisal als Indikator für Sprachkompetenz (Abschnitt 3.4, Brand et al. 2019), die auf den Leseproduktionen fortgeschrittener und intermediärer bulgarischer Sprecher des Deutschen basiert, mit L1-Deutschsprechern als Kontrollgruppe, zeigt ein gewisses Maß an Bewusstsein bei intermediären L2-Sprechern für die deutschen phonologischen Strukturen und deren Vorhersagbarkeit. Dennoch gelang es diesen Sprechern nicht, das Reduktionsmuster der Zielsprache für Vokale in Kontexten mit niedrigen Surprisalwerten zu produzieren. Sie verließen sich stattdessen auf ihr L1-Reduktionsmuster. Im Gegensatz dazu wiesen die Vokalräume fortgeschrittener L2-Sprecher Dispersionseffekte auf, die denen von L1-Deutschsprechern ähnlicher waren. Dieses Ergebnis legt nahe, dass Sprachlerner mit zunehmender Exposition gegenüber der L2 mentale Modelle der Vorhersagbarkeit linguistischer Ereignisse in ihrer Zielsprache entwickeln.

Abschließend wurde der Effekt von Elementen der prosodischen Struktur, nämlich Tonhöhenakzenten und Grenzstärke, sowie von Surprisal auf die Dauer der letzten Silbe in der Intonationsphrase untersucht (Abschnitt 3.3, Andreeva et al. 2020). Die Ergebnisse zeigten eine Interaktion zwischen Surprisal und Grenzstärke in der letzten Silbe der Intonationsphrase. Mit steigenden Surprisalwerten nimmt die Dauer der Silbe zu, wobei dieser Effekt vor starken Grenzen ausgeprägter auftritt. Dies geht über den gut dokumentierten Effekt der phrasenfinalen Dehnung hinaus. Es wurde somit Evidenz für eine Interaktion zwischen Surprisal und Grenzstärke gefunden. Diese Faktoren ergänzen sich in der Erklärung der Variabilität der Silbendauer. Da Surprisal eine stärkere Wirkung als die prosodischen Faktoren hatte und die prosodische Struktur anscheinend nicht viel von den signifikanten Effekten der Redundanz umsetzen kann, könnte die Modulation zwischen Surprisal und phonetischer Kodierung durch Prosodie möglicherweise nicht umfassend sein. Daher sind die Ergebnisse allgemein mit einer schwachen Version der SSR-Hypothese (Aylett / Turk 2004, 2006) kompatibel.

Zusammenfassend deuten die Ergebnisse darauf hin, dass die prosodische Struktur zwischen den Anforderungen an effiziente Kommunikation und dem Sprachsignal vermittelt. Diese Vermittlung ist jedoch nicht perfekt. Es gibt Evi-

denz für zusätzliche, direkte Effekte von Veränderungen in der Vorhersagbarkeit auf die phonetische Struktur von Äußerungen. Darüber hinaus zeigen diese Effekte Stabilität bei variierenden Sprechgeschwindigkeiten in Modellen, die aus den Daten von sechs verschiedenen europäischen Sprachen abgeleitet wurden (Malisz et al. 2018).

Danksagung: Diese Forschung wurde von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert, Projekt-ID 232722074 – SFB 1102 (Projekt C1).

LITERATURVERZEICHNIS/REFERENCES

- Andreeva, Bistra / Barry William J. / Koreman Jacques. 2013. “The Bulgarian stressed and unstressed vowel system. A corpus study.” In *Proceedings of Interspeech 2013* (345–348). <https://doi.org/10.21437/Interspeech.2013-97>
- Andreeva, Bistra / Möbius, Bernd / Whang, James. 2020. “Effects of surprisal and boundary strength on phrase-final lengthening. In *Proceedings of Speech Prosody 2020* (146–150). <http://dx.doi.org/10.21437/SpeechProsody.2020-30>
- Aylett, Matthew / Turk, Alice. 2004. “The smooth signal redundancy hypothesis: A functional explanation for relationships between redundancy, prosodic prominence, and duration in spontaneous speech. *Language and Speech* 47: 31–56. <https://doi.org/10.1177/00238309040470010201>
- Aylett, Matthew / Turk, Alice. 2006. “Language redundancy predicts syllabic duration and the spectral characteristics of vocalic syllable nuclei.” *Journal of the Acoustical Society of America* 119 (1): 30–48. <https://doi.org/10.1121/1.2188331>
- Baker, Rachel A. / Bradlow, Anna R. 2009. “Variability in word duration as a function of probability, speech style, and prosody.” *Language and Speech* 52(4): 391–413. <https://doi.org/10.1177/0023830909336575>
- Baroni, Marco / Bernardini, Silvia / Ferraresi, Adriano / Zanchetta, Eros. 2009. “The WaCky Wide Web: a collection of very large linguistically processed web-crawled corpora.” *Language Resources and Evaluation* 43: 209–226. <https://doi.org/10.1007/s10579-009-9081-4>
- Björklund, Anders / Eckart, Kerstin / Riester, Arndt / Schauffler, Nadja / Schweitzer, Katrin. 2014. “The extended DIRNDL corpus as a resource for automatic coreference and bridging resolution.” In *Proceedings of LREC* (3222–3228). http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/891_Paper.pdf [Zugriff am 28.02.2025]
- Brandt, Erika / Andreeva, Bistra / Möbius, Bernd. 2019. “Information density and vowel dispersion in the productions of Bulgarian L2 speakers of German.” In *Proceedings of the 19th International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS 2019)* (3165–3169). https://assta.org/proceedings/ICPhS2019/papers/ICPhS_3214.pdf [Zugriff am 28.02.2025]
- Brandt, Erika / Möbius, Bernd / Andreeva, Bistra. 2021. “Dynamic formant trajectories in German read speech: Impact of predictability and prominence.” *Frontiers in Communication / Language Sciences* 6: 1–15. <https://doi.org/10.3389/fcomm.2021.643528>
- Chan, Dominic / Fourcin, Adrian / Gibbon, Dafydd / et al. 1995. “EUROM- A Spoken Language Resource for the EU.” In *Eurospeech '95. Proceedings of the 4th European Conference on Speech Communication and Speech Technology. Madrid, Spain*, Vol 1 (867–870).

- Cooke, Martin / King, Simon / Garnier, Maëva / Aubanel, Vincent. 2014. “The listening talker: a review of human and algorithmic context-induced modifications of speech.” *Computer Speech and Language* 28 (2): 543–571. <https://doi.org/10.1016/j.csl.2013.08.003>
- Eckart, Kerstin / Riester, Arndt / Schweitzer, Katrin. 2012. “A discourse information radio news database for linguistic analysis.” In *Linked data in linguistics: Representing and connecting language data and language metadata* (65–75), ed. by C. Chiarcos et al. Berlin/Heidelberg: Springer.
- Gahl, Susanne / Yao, Yao / Johnson, Keith. 2012. “Why reduce? Phonological neighborhood density and phonetic reduction in spontaneous speech.” *Journal of Memory and Language* 66 (4): 789–806.
- Hale, John. 2016. “Information-theoretical complexity metrics.” *Language and Linguistics Compass* 10 (9): 397–412. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12196>
- Ibrahim, Omnia / Yuen, Ivan / Andreeva, Bistra / Möbius, Bernd. 2022a. “The effect of predictability on German stop voicing is phonologically selective”. In *Proceedings of Speech Prosody 2022* (669–673). <https://doi.org/10.21437/SpeechProsody.2022-136>
- Ibrahim, Omnia / Yuen, Ivan / van Os, Marjolein / Andreeva, Bistra / Möbius, Bernd. 2022b. “The combined effects of contextual predictability and noise on the acoustic realisation of German syllables.” *Journal of the Acoustical Society of America* 152 (2): 911–920. <https://doi.org/10.1121/10.0013413>
- Junqua, Jean-Claude. 1996. “The influence of acoustics on speech production: A noise-induced stress phenomenon known as the lombard reflex.” *Speech Communication* 20 (1): 13–22.
- Levy, Roger / Jaeger, T. Florian. 2006. “Speakers optimize information density through syntactic reduction”. In *Advances in neural information processing systems* 19 (849–856), ed. by B. Schölkopf et al. Cambridge: MIT Press. <https://doi.org/10.7551/mitpress/7503.003.0111>
- Malisz, Zofia / Brandt, Erika / Möbius, Bernd / Oh, Yoon Mi / Andreeva, Bistra. 2018. “Dimensions of segmental variability: interaction of prosody and surprisal in six languages.” *Frontiers in Communication / Language Sciences* 3: 1–18. <https://doi.org/10.3389/fcomm.2018.00025>
- Mayer, Jörg. 1995. *Transcription of German intonation – the Stuttgart system*. Tech. rep. Institute of Natural Language Processing, University of Stuttgart.
- Möhler, Gregor / Schweitzer, Antje / Breitenbücher, Mark / Barbisch, Martin. 2000. *IMS German Festival* (version 1.2-os). University of Stuttgart: Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (IMS). [Zugriff am 02.01.2020].
- Sabev, Mitko / Bistra Andreeva. 2024. “The acoustics of Contemporary Standard Bulgarian vowels: A corpus study.” *The Journal of the Acoustical Society of America*, 155 (3): 2128–2138.
- Shannon, Claude Elwood. 1948. “A Mathematical Theory of Communication.” *Bell System Technical Journal* 27: 379–423.
- Schiel, Florian. 1997. *Siemens Synthesis Corpus – SI1000P*. University of Munich.
- Stolcke, Andreas. 2002. “SRILM — an extensible language modeling toolkit.” In *Proceedings of Interspeech 2002* (901–904). https://www.isca-archive.org/icslp_2002/stolcke02_iclsp.html [Zugriff am 28.02.2025].
- Turk, Alice. 2010. “Does prosodic constituency signal relative predictability? A Smooth

- Signal Redundancy hypothesis.” *Laboratory Phonology* 1: 227–262. <https://doi.org/10.1515/LABPHON.2010.012>
- Witten, Ian H. / Bell, Timothy C. 1991. “The zero-frequency problem: Estimating the probabilities of novel events in adaptive text compression.” *IEEE Transactions on Information Theory* 37 (4): 1085–1094.

✉ Prof. Dr. Bistra Andreeva
ORCID iD: 0000-0003-2774-1346
Language Science and Technology
Building C7.2, Room 5.02
66123 Saarbrücken, Germany
E-mail: andreeva@lst.uni-saarland.de

✉ Prof. Dr. Bernd Möbius
ORCID iD: 0000-0003-3065-9984
Language Science and Technology
Building C7.2, Room 4.10
66123 Saarbrücken, Germany
E-mail: moebius@lst.uni-saarland.de

✉ Dr. Ivan Yuen
ORCID iD: 0000-0002-3238-0402
Language Science and Technology
Building C7.2, Room 5.03
66123 Saarbrücken, Germany
E-mail: ivyuen@lst.uni-saarland.de

✉ Dr. Omnia Ibrahim
ORCID iD: 0000-0002-3649-7376
Language Science and Technology
Building C7.2, Room 5.06
66123 Saarbrücken, Germany
E-mail: omnia@lst.uni-saarland.de

**EYECATCHER AUF INTERNETSEITEN
POLNISCHER UND DEUTSCHER ÖFFENTLICHER
NACHRICHTENSENDUNGEN –
ZUR KRIEGSZENTRIERTEN BERICHTERSTATTUNG**

Iwona Szwed

Universität Rzeszów (Polen)

**EYECATCHER ON WEBSITES OF POLISH AND
GERMAN PUBLIC NEWS PROGRAMMES – ON WAR-
CENTERED REPORTING**

Iwona Szwed

University of Rzeszów (Poland)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.268-291>

Abstract: In den Medien dominiert zunehmend die visuelle Wahrnehmung anstatt der rein verbalen Kommunikation. Hybride Kommunikationsformen, die lineare und non-lineare Merkmale miteinander kombinieren, sind ein Mittel geworden, Informationen auf leicht erfassbare Text-Bild-Einheiten zu reduzieren, die die Aufmerksamkeit der Betrachter schnell auf sich ziehen und zum Weiterlesen animieren. Im Beitrag wird mit Methoden der Toposanalyse untersucht, wie Blickfänger in Form von Teasern und Thumbnails auf Internetseiten polnischer und deutscher öffentlicher Nachrichtensendungen den Ukrainekrieg und die damit einhergehenden gesellschaftlichen Ängste in kontrastiver Perspektive präsentieren und positionieren. Zusätzlich wird auch der Frage nachgegangen, ob die Mehrdeutigkeit von Bildern bei belastenden Themen verstärkt oder reduziert wird.

Schlüsselwörter: kontrastive Medienlinguistik, Berichterstattung, Blickfänger, Teaser, Thumbnail, Topos / Toposanalyse.

Abstract: In public media, the focus increasingly aims at the visual perception rather than the purely verbal communication. Hybrid forms of communication combining linear and nonlinear features have come to offer a way of reducing information into easily accessible and comprehensible text-image units that are intended to capture readers' attention and interest, and encourage further reading. The paper uses *topos* analysis methods to examine how eye-catchers (teasers and thumbnails) on internet sites of Polish and German public news programmes present the war in Ukraine and the concomitant social anxiety from a contrastive perspective. In addition, the question of whether the ambiguity of images is intensified or reduced in the case of such a sensitive topic will also be investigated.

Keywords: Contrastive media linguistics, news coverage, eye-catcher, teaser, thumbnail, *topos* analysis.

1. Vorbemerkungen

Im Kampf um die Leseraufmerksamkeit liegt heute in den Medien das Gewicht weniger auf dem Zuschnitt rein verbaler Kommunikate als auf der Frage der Wahrnehmenseffizienz. Hybride Kommunikationsformen (vgl. Bucher 2011, 126) mit gemischten linearen und non-linearen Merkmalen sind ein Mittel geworden, die online vermittelten Informationen auf leicht wahrnehmbare und den Blick des Lesers fesselnde Text-Bild-Einheiten (hier: Teaser und Thumbnail) zu reduzieren; dank ihres Einsatzes soll es gelingen, ein Thema nur >anzuteasern<, d. h. ein Signalimpuls auf das Thema zu senden und zur weiteren Lektüre anzuregen. Eine solche Kombination der Darstellungsmodi unterstützt das „scannende“ Lesen (vgl. Schmitz 2007, 106), trägt aber auch dazu bei, dass in der Tat oft nur eine solche Einheit und nicht der vollständige Informationstext vom Rezipienten wahrgenommen wird. Der damit vermittelte Eindruck kann daher einen starken Einfluss auf die Leserschaft haben.

Das „scannende“ Lesen hängt mit dem Streben nach sprachlicher Ökonomie und Effizienz der Kommunikation sowie mit der Aufmerksamkeitsökonomie¹ zusammen. Die sprachliche Ökonomie kann als Verhältnis zwischen sprachlichem Aufwand und kommunikativem Ergebnis aufgefasst werden (vgl. dazu Szwed 2020, 233–235). Im Rahmen der linguistischen Synergetik wird der Aufwand als Qualität und Quantität sprachlicher Ausdrücke gefasst; die lexikalische und syntaktische Information ist demgegenüber als Ergebnis anzusehen (vgl. Roelcke 2007, 9). Im Kampf um die Aufmerksamkeit des Lesers sind einerseits die Kürze des Ausdrucks und andererseits der effektive Einsatz von sog. Blickfängern in der Kommunikation von Bedeutung. Das Phänomen der Kürze wird beispielsweise von Hausendorf (2009, 6) im Rahmen des Konzepts der „kleinen

¹ Mehr zum Konzept der Aufmerksamkeitsökonomie sowie zur menschlichen Aufmerksamkeit als knappem Gut, um das in den Medien gekämpft wird, in Davenport / Beck (2001).

Texte“ diskutiert. Demnach gehört zu den Merkmalen der „kleinen“ Texte, dass sie kleinräumig-überschaubar und komplex sind². Zu einer solchen Überschaubarkeit tragen auf den nachrichtenorientierten Webseiten Text-Bild-Komplexe bei, die als sog. Eyecatcher fungieren.

Im Beitrag interessiert die Frage, wie die Blickfänger auf Internetseiten polnischer und deutscher öffentlicher Nachrichtensendungen den Ukrainekrieg und die damit zusammenhängenden gesellschaftlichen Ängste und Befürchtungen positionieren. Der Schwerpunkt liegt somit auf den aufmerksamkeiterregenden persuasiven Mitteln der reduzierten Kommunikation im Kriegsdiskurs, und zwar im interkulturellen Vergleich. Fokussiert wird damit auch die Überlegung, ob die dem Bild eigene Mehrdeutigkeit (vgl. Bucher 2019, 653) im Zusammenhang mit dem kurzen Begleittext (Teaser) bei gesellschaftlich belastenden Themen wie Kriegsbedrohung eher reduziert oder verstärkt wird. Interessant können in dieser Perspektive Schlussfolgerungen zum Wechsel im „Storytelling“ zum Krieg, abhängig von der jeweiligen politischen Situation und den gesellschaftlichen Erwartungen in den beiden Ländern (Polen und Deutschland), sein.

2. Situativer Rahmen der Analyse

Die vorliegende Analyse wurde im Zeitraum 10.09.2023 bis 23.09.2023 durchgeführt. In jenen Tagen stand Polen kurz vor den Parlamentswahlen (für den 15.10.2023 anberaumt), die (wie sich später gezeigt hat) von großer Bedeutung waren, weil sie zum Machtwechsel führten, zugleich aber auch eine starke Zerrissenheit der Bevölkerung zutage förderten. Das Korpus wurde auf dem Höhepunkt der Wahlkampagne zusammengestellt; jede öffentliche Äußerung konnte in dieser Zeit politisch gewertet werden und zu starken Auseinandersetzungen führen, zugleich bedeutete das, dass sich eine besonders starke persuasive Wirkung der Äußerungen abzeichnete.

Auch Deutschland stand damals kurz vor Wahlen, – den Landtagswahlen in Hessen und Bayern nämlich (für den 8.10.2023 geplant), was die Erwartung mit sich brachte, die persuasive Kraft der online verfügbaren Berichterstattung würde besonders deutlich hervortreten. Die Ukraine befand sich zu dieser Zeit seit 20 Monaten im Verteidigungskrieg gegen Russland.

Auf europäischer Ebene war für den 15.09.2023 die Aufhebung der EU-Importbeschränkungen für ukrainische Getreideprodukte geplant. Die Weltlage allgemein war damals u. a. durch die Diskussion über die fehlende Verurteilung des russischen Angriffskriegs gemäß der G20-Abschlusserklärung gekennzeichnet.

² Zur Kürze als mehrdimensionales Konzept (nämlich mediale Kürze, strukturelle Kürze, zeitliche Kürze, inhaltliche Kürze und Kürze von Zeichenmodalitäten) vgl. auch Klug / Pappert (2020, 147–160).

Die angespannte politische und gesellschaftliche Lage lässt die Vermutung zu, dass sich eine starke Positionierung der kriegsbezogenen Berichterstattung je nach innenpolitischer Lage in jedem der beiden Länder beobachten lässt.

3. Der begriffliche und methodologische Rahmen der Analyse

Die Informationsflut, der die gegenwärtigen Leser ausgesetzt sind, und die rasche Entwicklung der technischen Möglichkeiten der Informationsübertragung haben einen starken Einfluss auf die Gestaltung und Rezeption der heutigen Berichterstattung. Verbale Botschaften werden immer häufiger durch visuelle begleitet, wobei der Anteil an Visuellem den Anteil an Verbalem oftmals übertrifft. Die Auswirkungen des Visuellen auf das Verständnis des Verbalen und umgekehrt rücken mit dem steigenden Einsatz von digitalen Kommunikationstools und mit der Entwicklung der Online-Kommunikation immer stärker ins Zentrum des Interesses (vgl. u. a. Schmitz 2011; Stöckl 2011; Klug / Stöckl 2016; Opiłowski 2015). Die Teaser-Thumbnail-Komplexe sind am „scannenden Lesen“ (vgl. Meier 2016, 416–417) beteiligt und dabei behilflich, aus dem breiten Angebot an Nachrichten die für die Rezipienten besonders interessanten bzw. wichtigen auszuwählen. Die Rolle des Bildes besteht meistens darin, die Aufmerksamkeit des Lesers zu lenken, während der Text zur weiteren Lektüre einlädt.

Nachrichtenorientierte Websites sind ein gutes Beispiel für die Verlagerung von Inhalten in die Online-Sphäre und die Veränderungen in der Dynamik der Bereitstellung von Inhalten. Unterstützt wird dabei das „scannende Lesen“, das ein „Überfliegen“ von Nachrichten ermöglicht, wozu die nachrichtenorientierten Websites, wie schon erwähnt, gut geeignet sind.

3.1. Nachrichtenorientierte Websites als online-mediale Kommunikationsform

Der rasante Medienwandel und die Entwicklung neuer Kommunikationstechnologien haben zur Folge, dass sich immer neue Kommunikationsmuster und -funktionalitäten herauskristallisieren und konventionalisiert werden. Auf diese schnellen Änderungen in der Medien- und Kommunikationswelt lässt sich die Etablierung des Begriffs Kommunikationsform³ (vgl. Meier 2016, 413–414) zurückführen.

Gemäß dem von Bucher (2011, 126) entwickelten Konzept von Kommunikationsformen lassen sich die folgenden drei Kategorien differenzieren:

- lineare Kommunikationsformen (Buchtexte, Hörfunkbeiträge oder Fern-

³ Zum Begriff ‚Kommunikationsform‘ vgl. nach Meier (2016, 412) auch: Beißwenger (2002); Diekmannshenke (2002); Schmitz (2004); Dürscheid (2005); Schlobinski (2005); Thaler (2007); Meier (2008); Fraas / Meier / Pentzold / Sommer (2013).

sehfilmbeiträge),

- non-lineare Kommunikationsformen (Online-Angebote, Zeitungen oder Plakate)
- hybride Kommunikationsformen (in denen Merkmale der Linearität und Non-Linearität miteinander gemischt werden, bspw. online-Angebote mit Videobeiträgen oder Fernsehbeiträge mit Zusatz-Visualisierungen).

Die nachrichtenorientierten Websites lassen sich der dritten Kategorie, den hybriden Kommunikationsformen, zuordnen. Die Website wäre somit nach Meier (2016) als online-mediale Kommunikationsform zu charakterisieren, wobei von den von Meier (2016, 414) genannten, medienspezifisch ausgesonderten neun Merkmalen der Kommunikationsform *Website* für die Zwecke der vorliegenden Analyse v. a. folgende von Bedeutung sind:

- semiotische Voraussetzung: mögliche Nutzung semiotischer Ressourcen wie Schrift/Typografie, statisches Bild, Grafik, Piktogramme, Screendesign etc., weniger häufig mündliche Sprache, Audio, Bewegtbild,
- mögliche Ansprache von Sinnesmodalitäten: vor allem visuell und weniger auditiv,
- potenzielle Kommunikationsrichtung: vor allem unidirektional, kann aber bei interaktiven Sub-Kommunikationsformen auch bidirektional sein,
- mediale Funktionsweise: Speicherung und Übermittlung von Informationen, hypertextuell navigierbar, zuweilen personalisiert.

Allerdings sei in Bezug auf die beiden ersten Merkmale darauf hingewiesen, dass im Falle der nachrichtenorientierten Websites mündliche Sprache, Audio und Bewegtbild eine ebenso wichtige oder sogar wichtigere Rolle spielen als Schrift oder statisches Bild. Dementsprechend erfolgt auch die Ansprache von Sinnesmodalitäten sowohl visuell (statische und bewegte Bilder, Schrift/Typografie) als auch auditiv (als gesprochene Begleitung bei Videos). Die Bezeichnung *nachrichtenorientierte Websites* wird hier in Anlehnung an Meier (2008, 302) verwendet, der je nach dominanter Handlung vier Typen von Websites unterscheidet: 1. nachrichtenorientierte Websites; 2. imageorientierte Websites; 3. kampagnenorientierte Websites und 4. plattform- bzw. portalorientierte Websites.

Die nachrichtenorientierten Websites sind als prototypische journalistische Angebote aufzufassen, die durch ständig aktualisierten Contentwechsel über das politische, kulturelle, wirtschaftliche, soziale und sportliche Geschehen berichten und es kommentieren (Meier 2016, 429). Sie orientieren sich in ihren Rubriken (bzw. Unterseiten) an den Ressorts von Print-Zeitungen (z. B. Politik, Wirtschaft etc.) (vgl. Meier 2016, 429).

Für jeden der oben genannten Typen von Websites ist ein modularer Aufbau charakteristisch, was teilweise damit zusammenhängt, dass die softwaretechnischen Voraussetzungen eine unmittelbare Auswirkung auf die Oberflächenge-

staltung der Website haben (vgl. Pentzold / Fraas / Meier 2013, 88). So werden beispielsweise die Oberflächenstrukturen an Smartphone-Displays angepasst, worauf auch die steigende Frequenz von Sprache-Bild-Modulen zurückzuführen wäre. Solche Module sind dem Leser-User dabei behilflich, sich in der großen Menge und Vielfalt an Informationen zu orientieren:

Textmodule als komprimierte Informationsbausteine unterstützen auf der „Sehfläche“ (Schmitz 2007, 106) das ‚scannende Lesen‘, also das Überfliegen der Seitenoberfläche, um aus dem Angebot ein oder mehrere Themen auszuwählen. (Meier 2016, 416–417)

Auf den nachrichtenorientierten Websites kommen die Text-Bild-Module meistens in Form von Thumbnails und Teaser texten vor, die miteinander kombiniert sind.

3.2. Teaser und Thumbnail als neue Formate im Netz

Bei den kleineren Sprache-Bild-Einheiten, die aus Thumbnails und Teaser texten bestehen, wird der Teaser als Kurztext⁴ mit einem entsprechenden Volltext verlinkt, während Bilder als (symbolische bzw. konzeptuelle) Schlüssel zu den Themen, als Dokumentationen, Veranschaulichung und Eyecatcher dienen. Prototypisch für diese Erscheinung sind z. B. die Website von New York Times, spiegel.de, tagesschau.de oder netzeitung.de. (vgl. Meier 2016, 429). Der Teaser soll zur weiteren Lektüre animieren, was der unten angeführten Definition zu entnehmen ist:

Ein Teaser (oder Anreißer) ist in Werbung und Journalismus ein kurzes Text- oder Bildelement, das zum Weiterlesen, -hören, -sehen, -klicken verleiten soll. Es steht häufig auf der Frontseite bzw. ersten Seite eines Mediums und weist dort auf den eigentlichen Beitrag hin. Es soll u. a. locken, animieren, ansprechen, einordnen, abgrenzen. (Verband Deutscher Zeitschriftenverleger: <https://vdz-akademie.de/der-teaser-text-das-tor-zum-leser/>, Zugriff: 14.02.2021)

Durch die Entwicklung von Online-Medien und die Bestrebungen, die Oberflächenstrukturen von nachrichtenorientierten Websites benutzerfreundlich an Smartphone-Displays anzupassen, haben Teaser texte deutlich an Bedeutung gewonnen. Zugleich werden sie immer kürzer (für eine klassische Internetseite: 200–250 Zeichen; für Mobile Medien 50–80 Zeichen). Sie sind mit einem Miniaturbild kombiniert (s. Abb.1):

⁴ Zu Kurztexten vgl. bspw. Liedtke / Berdychowska (2020, 7–10); zu Kürzungstendenzen in der Online-Kommunikation vgl. Szwed (2020, 231–235).



Abb.1 Beispiel für eine Text-Bild-Einheit als Verbindung von Thumbnail und Teaser auf einer deutschen nachrichtenorientierten Website (vgl. Verband Deutscher Zeitschriftenverleger: <https://vdz-akademie.de/der-teaser-text-das-tor-zum-leser/>, Zugriff: 14.02.2021)

Das Miniaturbild (auch Vorschaubild) wird als Thumbnail bezeichnet, weil es sehr klein ist. Es ist mit dem vollständigen Video zum Thema verlinkt („a miniature computer graphic sometimes hyperlinked to a full-size version“ [<https://www.merriam-webster.com/dictionary/thumbnail>, Zugriff: 12.01.24]) und soll vor allem die Leseraufmerksamkeit auf sich lenken und als sog. Eye-catcher fungieren. Seine Bedeutung im Kampf um Aufmerksamkeit ist nicht zu unterschätzen, denn mit dem Verlagern des Schwerpunkts der Kommunikation auf das Wahrnehmen gewinnen visuelle Ausdrucksmittel deutlich an Relevanz. Somit sind Thumbnails an der Textinszenierung ganz wesentlich beteiligt.

3.3. Zum Einsatz der Toposanalyse

Den theoretischen Rahmen der vorliegenden Untersuchung bildet die Toposanalyse, wobei zwischen strukturbbezogener und inhaltsbezogener Toposanalyse zu unterscheiden ist. Die strukturbbezogene Toposanalyse (vgl. u. a. Klein 1995; 2000) fragt nach den abstrakten, basalen Mustern der Argumentation. Ihr Fokus liegt auf den strukturellen Eigenschaften von Argumentationen über einzelne Diskurse hinaus, unabhängig von der historischen wie soziokulturellen Bedingtheit des Argumentierens.

Die inhaltsbezogene Toposanalyse (vgl. Wengeler 2003) fragt demgegenüber nach den typischen Argumentationsmustern innerhalb thematisch und zeitlich begrenzter Diskurse. Untersucht werden hierbei das Vorkommen, die Dominanz und der Wandel diskurs- oder kontextspezifischer Argumentationsmuster in ihrer jeweiligen situationsbezogenen und kontextuellen Einbettung.

Bei Wengeler (2007, 168–185, gestützt auf Kienpointner 1992 und 1996 sowie Eggs 1984) werden auch *allgemeine Topoi/kontextabstrakte Schlussmuster* auf der einen Seite und *besondere oder spezifische Topoi/kontextspezifische Muster* auf der anderen unterschieden. Bei letzteren, den *spezifischen Topoi*, handelt es sich um:

inhaltlich spezifizierte Schlussregeln, die nur in einem bestimmten inhaltlichen Bereich verwendbar sind, um plausible Argumentation zu realisieren. [...] Sie enthalten inhaltliche Elemente aus den Sachgebieten, für die sie Gültigkeit beanspruchen.“ (Wengeler 2007, 169)

In der reduzierten Kommunikation, die mittels der hier zur Debatte stehenden Text-Bild-Einheiten als Verbindung von Thumbnail und Teaser auf nachrichtenorientierten Websites erfolgt, geht es um keine vollständigen Argumentationsstrukturen, wie es in der klassischen Rhetorik der Fall ist, sondern eher um verbal-visuelle Handlungsmuster (bzw. kommunikative Praktiken) in argumentativer Funktion. Die analysierten multimodalen Komplexe geben nichtsdestotrotz Einsicht in wiederkehrende Topoi und Argumentationsmuster in einer Gesellschaft zu einem gegebenen Zeitpunkt und einem gegebenen (politisch und gesellschaftlich relevanten) Thema, wie in unserem Fall – dem Kriegsgeschehen in der Ukraine. Denn die Text-Bild-Komplexe werden je nach Zielgruppe und Argumentationsziel entsprechend profiliert. Da es sich um thematisch und zeitlich begrenzte Diskurse handelt, konzentriere ich mich bei meiner Analyse auf die spezifischen kontextbezogenen Topoi auf ausgewählten polnischen und deutschen nachrichtenorientierten Websites, die im Zusammenhang mit dem Ukraine-Krieg stehen.

4. Ergebnisse der Analyse

Die öffentlichen Nachrichtensendungen und ihre Websites in Polen und in Deutschland weisen im Jahre 2023 keine direkten Parallelen auf. In Polen haben wir es mit dem öffentlich-rechtlichen Sender TVP und dem damit verbundenen Fernsehkanal *TVP Info* zu tun; die Nachrichtensendung *Wiadomości*⁵ wird vom TVP (auf dem Kanal *TVP 1* und dem *TVP Info*) ausgestrahlt. Die Nachrichtensendung *Wiadomości* hat kein eigenes Internetangebot, sie kann aber auf der Plattform www.vod.tvp.pl bzw. auf der Website des *TVP Info*-Kanals (www.tvp.info) verfolgt werden. Die von mir analysierten Text-Bild-Komplexe entstammen der Website des *TVP Info*-Kanals (www.tvp.info), weil sie als Internet-Coverage-Pendant zur Nachrichtensendung *Wiadomości* betrachtet werden kann.

⁵ Seit Anfang des Jahres 2024 existiert die Nachrichtensendung *Wiadomości* in Polen nicht mehr, sie wurde nach dem Regierungswechsel Ende Dezember 2023 durch die Nachrichtensendung *19.30* ersetzt.

In Deutschland hat dagegen die Nachrichtensendung *Tagesschau* des Fernsehprogramms *Das Erste* beim öffentlich-rechtlichen Sender *ARD* ihr eigenes Internet-Coverage – www.tagesschau.de.

Das Korpus bilden Text-Bild-Module zum Thema „Ukraine“, die innerhalb von 14 Tagen vom 10.09.2023 bis zum 23.09.2023 auf den Websites www.tvp.info und www.tagesschau.de exzerpiert wurden. Das polnische Korpus zu diesem Thema ist deutlich umfangreicher und setzt sich aus 127 Modulen zusammen, während das deutsche nur 67 Module umfasst, bestehend jeweils aus Teaser und Thumbnail. Diese quantitative Diskrepanz lässt bereits auf den ersten Blick ein geringeres Interesse am Thema „Ukraine“ in den nachrichtenorientierten deutschen öffentlich-rechtlichen Medien vermuten.

4.1. Zur Struktur der Thumbnail-Teaser-Module

In Bezug auf die Struktur der Module lässt sich festhalten, dass für das polnische Korpus eher abgebrochene Sätze charakteristisch sind, des Weiteren weder Uhrzeitangaben noch Autorenangaben zu finden sind, und die Texte (Teaser) viel kürzer ausfallen. Im deutschen Korpus hingegen herrschen vollständige Sätze vor, in der Regel sind die Module mit Uhrzeitangaben versehen und in Einzelfällen auch mit Autorenangaben, die direkt im Teaser text platziert sind. Die Teaser texte sind etwas länger als im polnischen Korpus.

Bei den Thumbnails sind die Fotos von Gesichtern (darunter Nahaufnahmen) eher für das polnische Korpus als für das deutsche charakteristisch. Die Gesichtsaufnahmen machen im polnischen Korpus 65 % der Aufnahmen im Gesamtkorpus aus, während der entsprechende Anteil im deutschen Korpus bei 46 % liegt.

Ein weiteres makrostrukturelles Merkmal ist das Text-Bild-Verhältnis auf den analysierten nachrichtenorientierten Websites. Interessant ist hierbei die Frage, ob die gegenseitigen Beziehungen einen unterstützenden, erklärenden oder aber verwirrenden Charakter haben.

Die zwischen den beiden Einheiten (Teaser und Thumbnail) möglichen Beziehungen seien hier nur exemplarisch als Einführung in die Analyse der Topoi dargestellt.

Das häufige diesbezügliche Muster ist dieses mit unterstützender Rolle des Bildes wie unten in Abb.2 erkennbar (Beispiel aus dem polnischen Korpus):



Kołodziejczak jedzie do Brukseli.
Wiceminister rolnictwa: Próbuje sobie...

Chodzi o import ukraińskiego zboża.
[zobacz więcej >](#)

⌚ 11.09.2023 / POLSKA

Abb.2 Beispiel für die unterstützende Rolle des Bildes in der Internetpräsentation der polnischen Nachrichtensendung *Wiadomości* (Zugriff: 12.09.23).

Im Teasertext finden wir die Information über den von Kołodziejczak (dem Anführer der damals protestierenden Bauernbewegung Agrounia⁶) geplanten Besuch in Brüssel und den Anfang des Kommentars der damaligen stellvertretenden Landwirtschaftsministerin (Teasertext: „Kołodziejczak fährt nach Brüssel. Stellvertretende Landwirtschaftsministerin: Er versucht ... Es geht um ukrainische Getreideimporte.“⁷). Auf dem Thumbnail sind die beiden Personen zu sehen, wobei Kołodziejczak vor dem Hintergrund bebauter Felder und in Begleitung seines Unterstützers Tusk (damals Führer der Oppositionellen und heute Regierungschef) erscheint, während die stellvertretende Ministerin für Landwirtschaft Gembicka im Tondo zu sehen ist, so als ob sie etwas dem Gespräch der beiden Herren hinzufügen möchte. Ohne also im Text konkrete Namen zu sehen, weiß ein sich in der polnischen aktuellen politischen Situation auskennender Leser, um welche Personen es hier geht, wer mit wem im Gespräch ist und wer die Lage „von außen“ kommentiert. Zugleich kann die Platzierung des Fotos mit der Ministerin in der Mitte des Thumbnails, als Nahaufnahme des Gesichts und größer als das der anderen Akteure dargestellt, suggerieren, dass sie diejenige Person ist, die das Sagen hat. Die Art und Weise, das Foto der Ministerin so zu platzieren, kann auch als Versuch gedeutet werden, auf das Denken des Rezipienten persuasiv einzuwirken, indem sie als mächtige oder sogar „beschützende“ Person dargestellt wird.

Eine hauptsächlich erklärende Rolle übernimmt das Bild in Abb.3, wo im Teasertext nur eine Information enthalten ist, nämlich dass „Es in Brüssel berücksichtigt werden muss“. Gefolgt wird diese Aussage vom Ansage-Duett „Neuer

⁶ Nach dem Regierungswechsel in Polen im Dezember 2023 wurde Kołodziejczak stellvertretender Landwirtschaftsminister.

⁷ Alle Übersetzungen ins Deutsche von der Autorin des Beitrags.

Spot von PIS⁸ zum Thema Landwirtschaft [Video]“ und „Ministerpräsident über das Embargo für Getreide aus der Ukraine“.



Abb.3 Beispiel für erklärende Rolle des Bildes im Internetangebot der polnischen Nachrichtensendung *Wiadomości* (Zugriff: 12.09.23).

Der Rezipient bekommt hier keine konkrete Information darüber, WAS in Brüssel berücksichtigt werden muss. Diese ist aber aus dem Thumbnail auf Grund der verkehrsleeren polnischen Staatsgrenze und der rotfarbigen Verbotszeichen ersichtlich. Das Bild wird von der Überschrift „wir öffnen keine Grenzen“ abgerundet, was alle Zweifel über den Inhalt des Spots der PIS-Partei ausräumt. Das Thumbnail erfüllt somit eine erklärende Funktion zum Teaser-Text, indem es weitere Informationen zum Text bietet. Man könnte aber zugleich auch behaupten, dass für diejenigen, die ihren Blick zuerst auf das Bild richten, der Text eine ergänzende Information bereithalten kann (wer will die Grenze nicht öffnen, und was kommt nicht über die Grenze). Hervorzuheben sei, dass Text und Bild hier ein komplementäres Ganzes bilden und nur die Rezeption der gesamten visuell-verbalen Einheit eine adäquate Deutung der Botschaft möglich macht.

Ein weiteres Beispiel in Abb.4 verdeutlicht die erklärende Rolle des Bildes (die eingerahmte Übersetzung im Kasten entstammt der Autorin des Beitrags):

⁸ PIS – die polnische nationalkonservative Partei „Recht und Gerechtigkeit“ –, die 2023 an der Regierung war und nach der Parlamentswahl 2024 ins oppositionelle Lager gewechselt ist.



W Rumunii znalezione kolejne szczątki czegoś, co mogło być rosyjskim dronem
 Bukareszt zastrzała środki bezpieczeństwa.
[zobacz więcej >](#)

© 13.09.2023 • ŚWIAT

In Rumänien sind Überreste von etwas gefunden worden, das eine russische Drohne gewesen sein könnte. Bukarest verschärft die Sicherheitsmaßnahmen



++ Rumänien wirft Russland Luftraum-Verletzung vor ++
 13.09.2023 • 23:27 Uhr
 Nach einem weiteren Dronen-Fund in Rumänien hat Bukarest Russland die Verletzung des Luftraums des NATO-Landes vorgeworfen. Die Ukraine hat aus Deutschland 20 weitere "Marder"-Schützenpanzer bekommen. Die Entwicklungen vom Mittwoch zum Nachlesen. | mehr

Abb.4 Beispiele für die erklärende Rolle des Bildes im Internetangebot der polnischen Nachrichtensendung *Wiadomości* und der deutschen Nachrichtensendung *Tagesschau* (Zugriff: 13.09.23).

Hier sind unterschiedliche Realisierungen der visuellen Unterstützung der verbalen Botschaft (und der verbalen Botschaft selbst) zum gleichen Thema (Luftraumverletzung in Rumänien) in beiden Parallelkorpora – dem deutschen und dem polnischen – auffallend. Im polnischen Korpus wird nämlich ein Detail dadurch hervorgehoben, dass Überreste, wohl einer Drohne, sichtbar sind. Dieses Bild illustriert den Text über „Überreste von etwas, was eine russische Drohne gewesen sein konnte“, hat also eine erklärende bzw. ergänzende Funktion zu erfüllen.

Ähnlich illustriert das Thumbnail im deutschen Korpus das gleiche Geschehen, der Schwerpunkt wird aber hier auf die Luftraumverletzung gelegt, das Thema wird also breiter gefasst. Das Bild bietet eine Luftaufnahme, auf der wahrscheinlich die Grenze zwischen Rumänien und der Ukraine zu sehen ist. So wird im deutschen Korpus größerer Wert auf die zukünftigen Folgen des Geschehens und das Panorama des Kriegstheaters gelegt, während das polnische Korpus v. a. mit detailliert visualisierten, rein materiellen Elementen des Geschehens spielt, die den Rezipienten emotional stärker ansprechen können.

Nicht immer ist die Rolle des Bildes unterstützend oder erklärend. Das Bild kann auch verwirrend wirken, wie in Abb.5 (aus dem polnischen Korpus) zu sehen:



Abb.5 Beispiel für verwirrende Rolle des Bildes im Internetangebot der polnischen Nachrichtensendung *Wiadomości* (Zugriff: 12.09.23).

Hier kann das den Teaser text über die Mobilisierung in Russland begleitende Bild genauso gut als Abschied der Soldaten in den Kampf oder als ihre Heimkehr von der Front gedeutet werden, es kann daher eine gewisse Verwirrung verursachen, die erst durch den Teaser [„Sogar 700 Tsd. Personen“. Die Ukraine informiert über die russische Mobilisierung. (...)“] (und durch Weiterklicken) ausgeräumt wird.

Aus den gezeigten Beispielen wird ersichtlich, dass in der digitalen Kommunikation erst holistisch betrachtete Text-Bild-Komplexe richtig gedeutet werden können und die beiden Einheiten – Text und Bild – sich gegenseitig bei der Wahrnehmung der Botschaft vom Rezipienten unterstützen und komplementieren.

4.2. Toposanalyse aufgrund der Thumbnail-Teaser-Module auf polnischen und deutschen nachrichtenorientierten Websites

Bei der Darstellung der Ergebnisse der inhaltlichen Analyse konzentriere ich mich darauf, gemeinsame kontextspezifische Topoi in den beiden Parallelkorpora zu bestimmen sowie gemeinsame bzw. abweichende Subthemen offenzulegen, mit denen die Haupttopoi in den beiden Korpora realisiert werden.

4.2.1 Topos der Bedrohung

Die russische Bedrohung ist im untersuchten Zeitraum in beiden Korpora als vorherrschender Topos zu bezeichnen. Bei diesem Topos sowie beim Topos der ukrainischen Militärerfolge scheinen die Profilierungen des Kriegsdiskurses in beiden Korpora ähnlich zu sein. Der Topos der russischen Bedrohung der Ukraine ist auch in den oben besprochenen Abbildungen 4 (mit Themen wie Luftraumverletzung und Drohnen-Überreste) und 5 (die russische Mobilisierung) enthalten. Darüber hinaus gibt es in beiden Korpora zahlreiche Meldungen über Tote, Explosionen und Luftangriffe (vgl. Abb. 6 aus dem deutschen und 7 aus dem polnischen Korpus) sowie Kriegsgräuel und konkrete Gräueltaten auch gegenüber Tieren (vgl. die Ermordung von Tieren als Spiel russischer Soldaten in Abb. 7 aus dem polnischen Korpus).

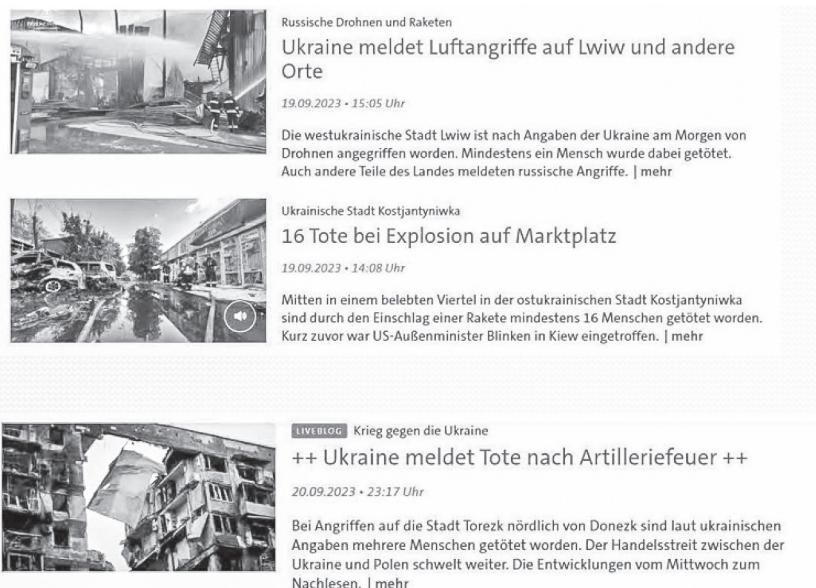


Abb.6 Thumbnail-Teaser-Komplexe aus dem deutschen Korpus, mit denen der Topos der Bedrohung seitens Russland realisiert wird (Zugriff: 24.09.23).



Abb.7 Thumbnail-Teaser-Komplexe aus dem polnischen Korpus, mit denen der Topos der Bedrohung seitens Russland realisiert wird (Teasertext 1: „Medien: Im Ökopark bei Charkiw haben russische Soldaten Tiere 'zum Spaß' ermordet. 'Wir sahen Kugellöcher'. Siehe mehr“; Teasertext 2: „Drei Tote nach dem russischen Beschuss. Angegriffen wurden u. a. Wohnviertel, Schulen, medizinische Einrichtungen. Siehe mehr“). (Zugriff: 24.09.23)

Den gezeigten Abbildungen ist zu entnehmen, dass der Topos der Bedrohung seitens Russlands und des Menschenleids in der Ukraine in beiden Korpora ähnlich realisiert wird. Angesichts der damaligen (Herbst 2023) Diskussion über das Ausmaß der Hilfemaßnahmen für die Ukraine kann dies als persuasive Botschaft und Begründung für die Unterstützung verstanden werden.

Im Zusammenhang mit dem Topos der Bedrohung steht der Topos der Militärerfolge der Ukraine, der ebenfalls in beiden Korpora auf ähnliche Weise realisiert wird (vgl. Abb.8 und Abb.9 unten).

LIVEBLOG Krieg gegen die Ukraine

++ Politiker meldet Befreiung von Klischtschijiwka
++

17.09.2023 • 23:05 Uhr

Laut Präsidialbürochef Jermak konnten ukrainische Soldaten die strategisch wichtige Stadt Klischtschijiwka zurückerobern. Nach britischer Einschätzung hat Russland Verteidigungsstellungen in der Südukraine verstärkt. Der Liveblog zum Nachlesen. | mehr

LIVEBLOG Krieg gegen die Ukraine

+ Ukraine meldet Durchbruch nahe Bachmut +

18.09.2023 • 23:02 Uhr

Die Ukraine hat nach eigenen Angaben eine russische Verteidigungslinie nahe Bachmut durchbrochen. Laut Besatzungschef Puschilin wurde der Sitz der russischen Kräfte in Donezk mit Raketen angegriffen. Die Entwicklungen vom Montag zum Nachlesen. | mehr

Abb.8 Topos der Militärerfolge der Ukraine im deutschen Korpus (Zugriff: 18.09.23).

Ukraina walczy

🕒 12.09.2023

Ukraina: Wyjątkowy wynalazek. Pomoże lepiej chronić się przed nalotami

Stworzył serwis monitorujący komunikaty na częstotliwościach bojowych rosyjskich samolotów....

🕒 12.09.2023 / ŚWIAT

Abb.9 Topos der Militärerfolge der Ukraine im polnischen Korpus (Zugriff: 12.09.23).

So wird im deutschen Korpus beispielsweise über die Befreiung bestimmter Städte durch die Ukrainer oder über Frontdurchbrüche, und im polnischen über den andauernden Kampf der Ukraine (Teaser 1: „Ukraine kämpft“) oder über neue Erfindungen, die gegen Luftangriffe schützen können (Teaser 2: „Ukraine: eine außergewöhnliche Erfindung. Es hilft dabei, sich besser gegen Luftangriffe zu schützen [...]“), berichtet.

Im Zusammenhang mit der russischen Bedrohung kommen aber in beiden Korpora auch Topoi vor, die das Thema des Krieges völlig unterschiedlich inhaltlich füllen. So wird im polnischen Korpus häufig auf die Schwäche Russlands hingewiesen (vgl. Abb.10), indem beispielsweise der russische Verlust an Waffen bzw. Verteidigungssystemen hervorgehoben wird, während im deutschen Parallelkorpus der Einfluss der USA (Abb.11) thematisiert wird (was im polnischen Korpus im untersuchten Zeitraum nicht festzustellen ist).



Abb.10 *Topos der Bedrohung seitens Russlands im polnischen Korpus – Schwäche Russlands (Zugriff: 16.09.23) (Teaser 1: „Russen sind nicht im Stande, anzugreifen. Sie bauen die dritte Verteidigungslinie auf (...)“; Teaser 2: „Drohnen und Raketen greifen Attrappen an. Russland verliert Waffen (...)“; Teaser 3: „Russen haben wertvolles Verteidigungssystem verloren. Alles wegen eines Fotos in Badehose. Die S-400 sind von Touristen preisgegeben worden, die ihre Fotos publizierten (...)“.*



Abb.11 *Topos der Bedrohung seitens Russland im deutschen Korpus – Rolle der USA* (Zugriff: 16.09.23).

Angesichts der Bedrohung seitens Russlands wird auch die Rolle des eigenen Landes in beiden Korpora unterschiedlich dargestellt. Zwar ist die Darstellung der starken Position des Landes und Volkes festzustellen, jedoch wird das im polnischen Korpus v. a. mit Beispielen für Polens Heldenrolle und für die besondere Mission des polnischen Volkes thematisch realisiert wie in Abb.12.



Abb.12 *Beispiel für Hervorhebung der Heldenrolle und der besonderen Mission des polnischen Volkes im polnischen Korpus (Zugriff: 24.09.24). (Teaser 1: „Die tschechische Verteidigungsministerin kritisiert Selenskij. ‘Polen sind stolz, tapfer und Sie lassen sich weder anschreien noch etwas befehlen’ (...)“; Teaser 2: „Die ukrainische Landwirtschaft stellt eine Bedrohung für die gesamte EU-Landwirtschaft dar. ‘[Video] Minister Telus stellt Bedingungen (...)’.“)*

Im deutschen Korpus wird dagegen der Topos der russischen Bedrohung hauptsächlich mit der Rolle der Deutschen als starke Waffenlieferer und kühle Denker verknüpft (vgl. Abb.13 und 14).



Außenministerin Baerbock in Kiew
"Es braucht Waffen mit Reichweite"
 11.09.2023 • 21:10 Uhr
 Außenministerin Baerbock hat im Interview mit den *tagesthemen* die Wichtigkeit der Lieferung von "Waffen mit Reichweite" an die Ukraine betont. Vor einer möglichen Bereitstellung von "Taurus"-Marschflugkörpern müssten aber noch viele Details geklärt werden, so Baerbock. | mehr



Brief an Scholz und Pistorius
Ampel-Abgeordnete fordern "Taurus"-Lieferung an Ukraine
 14.09.2023 • 14:51 Uhr
 Seit Längerem fordert die Ukraine die Lieferung von "Taurus"-Marschflugkörpern. Bislang hielt sich der Bundeskanzler dabei zurück. In einem Brief an Scholz sprechen sich nun Abgeordnete seiner eigenen Koalition dafür aus. | mehr

Abb.13 Beispiel für Hervorhebung der Rolle der Deutschen als starke Waffenlieferer im deutschen Korpus (Zugriff: 24.09.24).



Annäherung zwischen Ukraine und Polen
"Daraus kein Drama machen"
 22.09.2023 • 14:36 Uhr
 Polen und die Ukraine sind eigentlich enge Verbündete. Doch der Getreidestreit eskalierte. In der Ukraine vermutet man einen Zusammenhang mit dem polnischen Wahlkampf. Nun gibt es versöhnliche Töne aus Warschau. Von A. Beer. | mehr

Abb.14 Beispiel für Hervorhebung der Rolle der Deutschen als kühle Denker im deutschen Korpus (Zugriff: 24.09.24).

4.2.2 Getreide-Topos im polnischen Korpus

In Abbildung 14 wird an den Verstand appelliert, und zwar mit Bezug auf den Streit wegen der Getreidelieferungen aus der Ukraine, der im September 2023 zwischen Polen und der Ukraine eskalierte. Zahlreiche Bezüge zu diesem Streit im polnischen Korpus lassen eine interessante Erscheinung hervortreten: Das mit dem russischen Krieg in der Ukraine zusammenhängende Thema der Getreidetransporte durch bzw. nach Polen ist zu einem der vorherrschenden Themen im Kriegsdiskurs und zugleich zum Mittel im Wahlkampf geworden. Der Streit zwischen Polen und der Ukraine ist darauf zurückzuführen, dass angesichts des

Krieges Getreidelieferungen durch Polen ohne früher geltende Beschränkungszulassungen durchgeführt werden durften. Man hat aber in Polen vermutet, dass das Getreide tatsächlich in Polen entladen und zu sehr niedrigen Preisen verkauft wurde, was polnische Bauer als Übervorteilung und Bedrohung empfanden. Das starke Aufkommen von Berichtsbeispielen zu diesem Thema lässt sich im polnischen Korpus feststellen, Stichwort: Getreide-Topos (vgl. Beispiele 15 und 16). Der Getreide-Topos steht hier symbolisch im Dienste der Verteidigung des eigenen Landes und als ein Argument dafür, dass die angesichts des Krieges eingeführten Privilegien für die ukrainischen Transporte nicht zur Abschwächung der Position der polnischen Landwirtschaft genutzt werden sollten.



Premier: Nie zgodzimy się na ingerowanie w polski rynek...

Konferencja Mateusza Morawieckiego. zobacz więcej >

© 12.09.2023 / BIZNES



TYLKO U NAS | Kuźmiuk o embargo na ukraińskie zboże: Twarde...

„To wzmacnia naszą postawę na forum Parlamentu Europejskiego“. zobacz więcej >

© 12.09.2023 / ŚWIAT

Abb.15 Getreide-Topos im polnischen Korpus (Zugriff: 14.09.24). (Teaser 1: „Ministerpräsident: Wir willigen keine Eingriffe in den polnischen Markt ein...“; Teaser 2: „Kuźmiuk über das Embargo für ukrainisches Getreide: Ein hartes... ‘Das stärkt unsere Position im Europäischen Parlament’.“)



Gliński: Musimy bronić polskiego rynku i polskich rolników – to polska racja stanu

„Wieś jest kolebką polskości, nie odpuścimy tutaj“. zobacz więcej >

© 13.09.2023 / POLSKA

Abb.16 Weiteres Beispiel für Getreide-Topos im polnischen Korpus (Zugriff: 14.09.24). (Teaser 1: „Gliński: Wir müssen den polnischen Markt und die polnischen Bauern verteidigen – das ist die polnische Staatsräson. Auf dem Dorf steht die Wiege des Polnischtums, wir treten da keinen Schritt zurück“.).

Der Getreide-Topos wird im polnischen Korpus auch mit Bezug auf die internationale Ebene realisiert, indem die Stellung der polnischen Regierung und das erlassene Einfuhrverbot für ukrainisches Getreide mit speziellen Maßnahmen der Nachbarregierungen begründet werden. Die Regierungen der Slowakei und Ungarns erscheinen als Verbündete, die die Bedrohung auch richtig wahrnehmen (vgl. Abb.17 und 18).



Słowacja również przedłuża embargo na import...

Zakaz dotyczy pszenicy, kukurydzy, rzepaku i nasion słonecznika. zobacz więcej >

⌚ 16.09.2023 / ŚWIAT

Abb.17 Getreide-Topos im polnischen Korpus mit Bezug auf die internationale Ebene (Zugriff: 16.09.24). (Teaser: „Auch die Slowakei verlängert das Embargo für die Einfuhr... Das Verbot betrifft Weizen, Mais, Raps und Sonnenblumenkerne.“)



Węgry: zakaz wwożenia produktów spożywczych z...

Węgry zakazały importu mięsa z Ukrainy. zobacz więcej >

⌚ 16.09.2023 / ŚWIAT

Abb.18 Getreide-Topos im polnischen Korpus mit Bezug auf die internationale Ebene (Zugriff: 16.09.24). (Teaser: „Ungarn: Einfuhrverbot für Lebensmittel aus... Ungarn hat den Fleischimport aus der Ukraine verboten (...). Zugriff: 17.09.23).“)

Zusammenfassend ist hervorzuheben, dass der Getreide-Topos eine typisch polnische Erscheinung darstellt und im polnischen Korpus stark vertreten ist. Im deutschen Korpus wurden nur vereinzelt entsprechende Thematisierungen festgestellt. Der Topos ist ein Indiz für die Herausbildung eines starken Zusammenhangs zwischen dem Krieg als internationales Geschehen und der für Polen sehr wichtigen Frage der Getreide- und Einfuhrvereinbarungen mit der Ukraine. So-

mit kommen die polnischen öffentlichen Medien dem Interesse einer Mehrheit der landesinternen Rezipienten entgegen und tragen zur Bildung bzw. Festigung ihres Weltbildes bei.

5. Fazit und Ausblick

Für eine angemessene, bestenfalls richtige Deutung der Text-Bild-Komplexe ist in der multimodalen Kommunikation das gegenseitige Verhältnis und Zusammenspiel der einzelnen Bestandteile des Komplexes besonders relevant. Nur eine holistische Betrachtungsweise macht das Verständnis des gesamten Kommunikats möglich. Diese These hat die durchgeführte Analyse bestätigt: In den Thumbnail-Teaser-Modulen auf nachrichtenorientierten Websites ist eine unterstützende und erklärende bzw. ergänzende Funktion des Bildes in Bezug auf den Teaser-Text sowohl im polnischen als auch im deutschen Korpus nachweisbar. Allerdings sei auf Unterschiede zwischen den beiden Korpora auf der Ebene der Bildgestaltung hingewiesen. Im polnischen Korpus zeichnet sich eine Tendenz zum Zeigen von Nahaufnahmen von Gesichtern sowie zu Detaildarstellungen ab, während im deutschen Korpus eher Fotos mit Weitaufnahmen anzutreffen sind.

Die Beobachtung kann in Verbindung mit dem Rückgriff auf nationale Stereotype (*Das Dorf ist die Wiege der polnischen Seele, des Polnischtums*) oder in Verbindung mit der Verkündung bevorstehender Tragödien im polnischen Korpus auf eine Tendenz zu einer stärkeren Emotionalisierung der Berichterstattung auf den polnischen nachrichtenorientierten öffentlichen Websites hindeuten.

Als Ergebnis der Toposanalyse kann der Topos der Bedrohung seitens Russland (und der siegreichen Überwindung dieser Krise) als der häufigste kontextspezifische Topos für beide Korpora identifiziert werden. Auch die thematische Profilierung der ukrainischen Militärerfolge in der Mitte des Jahres 2023 ist in beiden Korpora ähnlich. Unterschiede können jedoch in der Profilierung von anderen Subthemen des Kriegsdiskurses festgestellt werden. Während im polnischen Korpus der Topos der russischen Bedrohung häufig mit Bezug auf Nachweise für die Schwäche Russlands realisiert wird, wird dieser Topos im deutschen Korpus oft mit Hinweisen auf die starke Führungsrolle der USA inhaltlich gefüllt. Dieser Unterschied kann auf abweichende Weltbilder und Wertvorstellungen in den beiden Gesellschaften zurückgeführt werden. Die öffentlichen Medien in beiden Ländern scheinen jedenfalls Erwartungen der Rezipienten zu bedienen bzw. ihnen entgegenzukommen. In Polen stehen die Handlungen des seit Jahrzehnten gefürchteten russischen Nachbarn im Zentrum des gesellschaftlichen Diskurses, während in Deutschland oft die Rolle der USA auf der politischen Weltbühne zur Debatte steht.

Von der Divergenz der Weltbilder in den beiden Ländern zeugt ebenso der Getreide-Topos in den untersuchten öffentlichen Medien, der mit dem Topos der Kriegsbedrohung mittelbar zusammenhängt. Zugleich wird der Getreide-Topos im polnischen Wahlkampf in der zweiten Hälfte 2023 zusätzlich zu politischen Zwecken instrumentalisiert.

Mit der durchgeführten Analyse konnte nicht nur die wachsende Rolle der Text-Bild-Komplexe in der reduzierten und digitalisierten Kommunikation in den Massenmedien genauer verstanden werden. Es wurde zugleich und darüber hinaus auf relevante Unterschiede in der öffentlichen Berichterstattung zwischen den beiden Nachbarn, Polen und Deutschland, angesichts des weltweit signifikanten Kriegsgeschehens hingewiesen. Beachtenswert ist, dass in der reduzierten öffentlichen Medienkommunikation mit Teaser-Thumbnail-Komplexen die unmittelbar ins Auge fallenden Bilder mit den kurzen Überschriften eine starke persuasive Wirkung entfalten, indem beispielsweise Nahaufnahmen von Gesichtern, symbolhafte Verkehrsschilder oder Bezüge auf Tierleiden visuell effektvoll zum Einsatz kommen und die Texte Rückgriff auf Stereotype und wertende Aussagen nehmen. In solchen persuasiv intendierten Kommunikaten sind unter kontrastiver Zwei-Länder-Perspektive zwar Ähnlichkeiten im Herangehen an das Geschehen auf der internationalen Ebene, aber auch deutliche Unterschiede hinsichtlich der Ausgestaltung der Darstellung interner Angelegenheiten feststellbar, wobei abweichende Weltbilder und Wertvorstellungen in beiden Gesellschaften deutlich werden.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Beißwenger, Michael. 2002. „Getippte »Gespräche« und ihre trägermediale Bedingtheit. Zum Einfluß technischer und prozeduraler Faktoren auf die kommunikative Grundhaltung beim Chatten.“ In *Moderne Oralität* (265–299), hrsg. von I. W. Schröder und S. Voell. Marburg: Curupira.
- Bucher, Hans-Jürgen. 2011. „Multimodales Verstehen oder Rezeption als Interaktion. Theoretische und empirische Grundlagen einer systematischen Analyse der Multimodalität.“ In *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele* (123–156), hrsg. von H. Diekmannshenke et al. Berlin: Erich Schmidt.
- Bucher, Hans-Jürgen. 2019. „Multimodalität als Herausforderung für die Visuelle Kommunikationsforschung.“ In *Handbuch Visuelle Kommunikationsforschung* (651–677), hrsg. von K. Lobinger. Wiesbaden: Springer VS.
- Davenport, Thomas H. / Beck, John C. 2001. *The Attention Economy: Understanding the New Currency of Business*. Boston: Harvard Business School Press.
- Diekmannshenke, Hajo. 2000. „Die Spur des Internetflaneurs – Elektronische Gästebücher als neue Kommunikationsform.“ In *Soziales im Netz. Sprache, Beziehungen und Kommunikationskulturen im Internet* (131–155), hrsg. von C. Thimm. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Dürscheid, Christa. 2005. „Medien, Kommunikationsformen, kommunikative Gattungen.“

- Linguistik Online* 22 (1/05): 3–16.
- Fraas, Claudia / Meier, Stefan / Pentzold, Christian (Hrsg.). 2013. *Online-Diskurse. Theorien und Methoden transmedialer Online-Diskursforschung*. Köln: Halem.
- Hausendorf, Heiko. 2009. „Kleine Texte. Über Randerscheinungen von Textualität.“ In *Germanistik in der Schweiz. Zeitschrift der Schweizerischen Akademischen Gesellschaft für Germanistik* 6: 5–19.
- Klein, Josef. 1995. „Asyl-Diskurs.“ In *Sprache im Konflikt. Zur Rolle der Sprache in sozialen, politischen und militärischen Auseinandersetzungen* (15–71), hrsg. von R. Reiher. Berlin/New York: de Gruyter.
- Klein, Josef. 2000. „Komplexe topische Muster. Vom Einzeltopos zur diskurstyp-spezifischen Topos-Konfiguration.“ In *Topik und Rhetorik. Ein interdisziplinäres Symposium* (623–649), hrsg. von T. Schirren und G. Ueding. Tübingen: Niemeyer.
- Klug, Nina-Maria / Pappert, Steffen. 2020. „Wenn Rasen tötet und Prägnanz fordert. Merkmale multimodaler Texte an der Autobahn.“ In *Prägnante Kürze und mehr. Kurztexte und multimodale Kurzformen im öffentlichen Raum* (147–160), hrsg. von Z. Berdychowska und F. Liedtke. Berlin u. a.: Peter Lang.
- Klug, Nina-Maria / Stöckl, Hartmut (Hrsg.). 2016. *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Liedtke, Frank / Berdychowska, Zofia. 2020. „Kürze, Raum, Material – zur Einleitung.“ In *Prägnante Kürze und mehr. Kurztexte und multimodale Kurzformen im öffentlichen Raum* (7–15), hrsg. von Z. Berdychowska und F. Liedtke. Berlin u. a.: Peter Lang.
- Meier, Stefan. 2008. *Bild-Diskurs im Netz. Konzept und Methode für eine semiotische Diskursanalyse im World Wide Web*. Köln: Halem.
- Meier, Stefan. 2016. „Websites als multimodale digitale Texte.“ In *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext* (410–436), hrsg. von N. Klug und H. Stöckl. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Opiłowski, Roman. 2015. *Der multimodale Text aus kontrastiver Sicht. Textdesign und Sprache-Bild-Beziehung in deutschen und polnischen Pressetexten*. Wrocław/Dresden: Atut.
- Penzold, Christian / Fraas, Claudia / Meier, Stefan. 2013. „Online-mediale Texte: Kommunikationsformen, Affordanzen.“ In *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 41 (1): 81–101.
- Roelcke, Thorsten. 2007. „Effizienz sprachlicher Kommunikation.“ In *Sprachliche Kürze. Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte* (7–26), hrsg. von J. A. Bär et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schlobinski, Peter. 2005. „Editorial.“ In *Websprache.net. Sprache und Kommunikation im Internet* (1–14), hrsg. von T. Siever et al. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schmitz, Ulrich. 2004. *Sprache in modernen Medien. Einführung in Tatsachen und Theorien, Themen und Thesen*. Berlin: Erich Schmidt.
- Schmitz, Ulrich. 2007. „Sehlesen. Text-Bild-Gestalten in massenmedialer Kommunikation.“ In *Textdesign und Textwirkung in der massenmedialen Kommunikation* (93–108), hrsg. von K. Roth und J. Spitzmüller. Konstanz: UVK.
- Schmitz, Ulrich. 2011. „Sehflächenforschung. Eine Einführung.“ In *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele* (23–43), hrsg. von H. Diekmannshenke et al. Berlin: Erich Schmidt.

- Stöckl, Hartmut. 2011. „Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz.“ In *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele* (45–70), hrsg. von H. Diekmannshenke et al. Berlin: Erich Schmidt.
- Szwed, Iwona. 2020. „Kommunikation in der vernetzten Gesellschaft. Zu sprachlichen Kürzungstendenzen in Online-Fachforen.“ In *Prägnante Kürze und mehr. Kurztexte und multimodale Kurzformen im öffentlichen Raum* (231–245), hrsg. von Z. Berdychowska und F. Liedtke. Berlin u. a.: Peter Lang.
- Thaler, Verena. 2007. „Mündlichkeit, Schriftlichkeit, Synchronizität. Eine Analyse alter und neuer Konzepte zur Klassifizierung neuer Kommunikationsformen.“ In *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 35 (1–2): 146–181.
- Wengeler, Martin. 2003. *Topos und Diskurs. Begründung einer argumentationsanalytischen Methode und ihre Anwendung auf den Migrationsdiskurs (1960–1985)*. Tübingen: Niemeyer.
- Wengeler, Martin. 2007. „Topos und Diskurs – Möglichkeiten und Grenzen der topologischen Analyse gesellschaftlicher Debatten.“ In *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände* (165–186), hrsg. von I. Warnke. Berlin/New York: de Gruyter.

✉ Asst. Prof. Iwona Szwed, PhD
ORCID ID: 0000-0003-0221-0485
Institute of Applied Linguistics
University of Rzeszów
Al. mj. W. Kopisto 2 B
35-315 Rzeszów, POLAND
E-mail: iszwed@ur.edu.pl

RHETORISCHE UND ARGUMENTATIVE MITTEL IM DEUTSCH-POLNISCHEN DISKURS VOR DEN POLNISCHEN PARLAMENTSWAHLEN 2023

Jarochna Dąbrowska-Burkhardt

Universität Zielona Góra (Polen)

RHETORICAL AND ARGUMENTATIVE MEANS IN THE GERMAN–POLISH DISCOURSE AHEAD OF THE 2023 POLISH PARLIAMENTARY ELECTIONS

Jarochna Dąbrowska-Burkhardt

University of Zielona Góra (Poland)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.292-312>

Abstract: Im polito- und diskurslinguistischen Beitrag wird die Funktionsweise der zugrundeliegenden sprachlichen und multimodalen Muster im transnational geführten Diskurs über die am 15. Oktober 2023 in Polen stattgefundenen Parlamentswahlen ermittelt und analysiert. Im Untersuchungsfokus steht ein Deutschlandbild, das in den öffentlich-rechtlichen Fernsehprogrammen Polens im Wahlkampf 2023 vermittelt wird. Es konstituiert sich nicht nur verbal, sondern stellt ein komplexes semiotisches System dar. Die angewandte Methodik der Diskursanalyse ermöglicht es, konkrete sprachliche Einheiten zu beschreiben sowie ihre begrifflich-semantische Natur und ihre Funktion im Diskurs zu klären.

Schlüsselwörter: Mediendiskurs, deutsch-polnischer Diskurs, Politolinguistik, Linguistische Diskursanalyse, argumentative Praktiken

Abstract: The political and discourse linguistic article identifies and analyzes the functioning of the underlying linguistic and multimodal patterns in the transnational discourse on the parliamentary elections held in Poland on 15 October 2023. The focus

of the investigation is an image of Germany that is conveyed in Poland's public television programs during the 2023 election campaign. It is not only constituted verbally, but also represents a complex semiotic system. The applied methodology of discourse analysis makes it possible to describe concrete linguistic units and to clarify their conceptual-semantic nature and their function in the discourse.

Keywords: media discourse, German-Polish discourse, politolinguistics, linguistic discourse analysis, argumentation patterns

1. Einleitung

Im Untersuchungsfokus des Beitrags steht die Ermittlung der Funktionsweise von sprachlichen und multimodalen Mustern, die dem transnational geführten deutsch-polnischen Diskurs über die polnischen Parlamentswahlen 2023 zugrunde liegen. Analysiert wird ein Deutschlandbild, das vor allem in den öffentlich-rechtlichen Fernsehprogrammen Polens im Wahlkampf 2023 vermittelt wird, allen voran bei den Fernsehsendern TVP 1 und TVP info¹. Obwohl die dargestellten Diskursausschnitte ursprünglich an die polnische Sprachgemeinschaft adressiert sind, beeinflussen sie auch den Stil des transnational geführten politischen Diskurses zwischen Deutschland und Polen, da polnische Nachrichten in Deutschland sehr wohl empfangen und laufend interpretiert werden.

In diesem Zusammenhang geht es hauptsächlich um das Erkennen der transnationalen Interaktion von Themengeflecht und Interaktionsmustern, die zu einer Annäherung bzw. Entfremdung auf der übernationalen Ebene führen. In erster Linie handelt es sich hier um Schlüsselwörter, Metaphern und Wortgruppen mit persuasiven Elementen (u.a. vgl. Böke 1996 et al.; Czachur 2012; Dąbrowska-Burkhardt 2013; Fix 2021; Niehr / Böke 2000; Niehr 2004; Wengeler 2003). Diese sprachlichen Einheiten bilden einen immanenten Teil des breiteren deutsch-polnischen Diskurses und müssen in einem spezifischen Kontext unter Berücksichtigung pragmalinguistischer Aspekte betrachtet werden. Die angewandte Methodik der Diskursanalyse (vgl. Bilut-Homplewicz 2011; Spitzmüller / Warnke 2011; Warnke / Spitzmüller 2008) ermöglicht es, konkrete sprach-

¹ Man muss feststellen, dass seit Ende Dezember 2023 in Folge der neuen Regierungsbildung in Polen und der damit verbundenen Umstrukturierung der öffentlich-rechtlichen Sender, viele der analysierten Texte nicht mehr unter den Links verfügbar sind, unter denen sie sich noch Anfang Dezember befanden. Beim Abrufen der jeweiligen Links erscheint somit eine Meldung, dass die gewünschte Seite infolge der Verschiebung oder des Löschvorgangs nicht mehr vorhanden ist. Darüber berichtet u.a. die Seite <https://niezalezna.pl/polska/cenzura-wsteczna-uzurpatoryz-z-mediov-publicznych-nakazali-zniszczenie-calego-archiwum-portalu-tvp-info/507495>

Die im Beitrag analysierten Belege findet der interessierte Leser in polnischer Originalfassung in den Fußnoten und ihre deutschen Übersetzungen im laufenden Text des Beitrags. Alle Übersetzungen wurden von der Beitragsautorin [JDB] angefertigt.

liche Einheiten zu beschreiben sowie ihre begrifflich-semantische Natur und ihre Funktion im Diskurs zu klären. Dabei wird besonders auf die Strategien zur Herstellung eines gemeinsamen kommunikativen Hintergrunds zwischen dem Textsender und einer nicht näher spezifizierten Gruppe von Empfängern geachtet, wobei quantifizierbare Faktoren wie Präsuppositionen des Senders, Mirativitätseffekte, konversationelle Implikaturen, Stereotype, pragmatische Anreicherung sowie Stileffekte berücksichtigt werden (vgl. Dąbrowska-Burkhardt 2025).

2. Parlamentarischer Wahlkampf in Polen 2023

Am 8. August 2023 wird das Datum der Parlamentswahlen in Polen auf den 15. Oktober 2023 festgelegt. Seit der Bekanntgabe des Wahltermins darf man auch offiziell mit der Wahlwerbung beginnen, obwohl man im Falle der politischen Kommunikation die Wahlkampagne eher als ein kontinuierliches Phänomen betrachten soll (vgl. Blumenthal 1980). Der Wahlkampf findet nicht nur mit den seit August 2023 herausgegebenen Plakaten und Werbespots statt, sondern wird üblicherweise als permanenter Prozess, der parallel zum Regieren vonstatten geht, angesehen (vgl. Annusewicz 2012, 216).

Eine Besonderheit der Parlamentswahlen 2023 besteht darin, dass man an demselben Tag auch an einem aus vier Fragen bestehenden Referendum teilnehmen sollte. Der Beschluss zur Durchführung des Referendums wird von der Regierungspartei *Recht und Gerechtigkeit* (*Prawo i Sprawiedliwość = PiS*) zusammen mit ihren Koalitionspartnern am 17. August 2023 im polnischen Parlament gefasst². Vier Fragen wurden im Sommer 2023 Tag für Tag der polnischen Bevölkerung im Internet und im Fernsehen in Form einer Miniserie publik gemacht, wobei jedes Mal ein Mitglied der Regierungspartei das Wort ergriff. Die Fragen betrafen den Verkauf staatlicher Unternehmen an ausländische Firmen, die Heraufsetzung des Rentenalters, die Befestigung der Grenze zu Belarus und die Aufnahme von illegalen Flüchtlingen aus dem Nahen Osten und Afrika. Oppositionelle Kreise sahen dieses Referendum als Wahlkampftrick der Regierung, um die Opposition zu diskreditieren und illegal den PiS-Wahlkampf zu finanzieren³.

Regierungskritiker vertraten die Meinung, die Fragen wären „grenzenlos dumm, tendenziös, ideologisiert und europafeindlich“⁴. Weitere Experten aus regierungskritischen Kreisen meinten: „Ich würde mich schämen, an diesem Refe-

² <https://www.gazetapravna.pl/wiadomosci/kraj/artykuly/9277181,sejm-przyjal-wniosek-w-sprawie-referendum-jak-glosowali-poslowie-ter.html>

³ <https://www.tagesschau.de/ausland/europa/polen-referendum-parlamentswahl-100.html>

⁴ <https://www.tagesschau.de/ausland/europa/polen-referendum-parlamentswahl-100.html>

rendum teilzunehmen. Ich werde keine Karte in die Hand nehmen“⁵ und fügten hinzu, die Fragen wären „nach dem Prinzip entstanden, ob man lieber schön und reich als arm und hässlich sein möchte“⁶.

Im untersuchten Diskurs über die Parlamentswahlen in Polen erwies sich jedoch als besonders interessant, dass gerade das Thema „Deutschland“ immer wieder zur Sprache kam. Die „deutsche“ Thematik spielt fast ausschließlich in den Aussagen der regierenden Partei *Recht und Gerechtigkeit [PiS]* und ihrer Koalitionspartner, der sog. *Vereinigten Rechten [Zjednoczona Prawica]* eine prominente Rolle.

Bereits Mitte Juli [14.07.2023] berichtete die TVP-Nachrichtenüberschrift: Premierminister Morawiecki kritisiert den Bürgerplattform-Chef [PO] scharf: **Tusk ist gleich Deutschland** [...] In seinem ganzen politischen Leben hat er **mehr Gutes für Deutschland als für Polen** getan [...] Was die illegale Einwanderung angeht, **drohte Tusk Polen** mit Konsequenzen, indem er **Befehle aus Berlin** und Brüssel **befolgte**. Tusk **befolgte bis ins Kleinste, was Merkel und Brüssel angeordneten**. [...]. Hüten wir uns vor eingefleischten politischen Füchsen (14.07.23) (Hervoheb. JDB)⁷

Die Gleichsetzung von Donald Tusk samt weiteren Mitgliedern der Opposition mit Deutschland ist einer der Aspekte, die in den öffentlich-rechtlichen Medienanstalten in Polen im Zusammenhang mit den Parlamentswahlen thematisiert wurde.

3. Deutschtum als Pejorativum im polnischen Wahlkampf

Im Sommer 2023 wird der polnische Oppositionschef Tusk, wie schon in den Jahren zuvor, von der Regierungspartei als „Deutscher“ bezeichnet (vgl. Noremberg 2012). Das „Deutschtum“ wird bei den öffentlich-rechtlichen Medienanstalten gegen das „Polentum“ ausgespielt; beide Begriffe werden bei diesen

⁵ Im Orig.: „Wstydzilbym się głosować w tym referendum: nie pobiorę karty.“. <https://tvn24.pl/polska/referendum-wszystkie-pytania-przedstawione-wojciech-hermelinski-nie-pobiere-karty-wstydzilbym-sie-glosowac-7290890>

⁶ Im Orig.: „rodzaj plebiscytu na zasadzie, czy wolisz być pięknym i bogatym niż biednym i brzydkim“ <https://tvn24.pl/polska/referendum-2023-pytania-ktore-maja-byc-zadane-15-pazdziernika-7291232>

⁷ Im Orig.: Premier Morawiecki ostro o szefie PO: **Tusk równa się Niemcy** [...] W całym politycznym życiu zrobił więcej dobrego dla Niemiec niż dla Polski [...] W odniesieniu do niewielkiej imigracji, **Tusk groził Polsce konsekwencjami wykonując polecenia Berlina i Brukseli**. Tusk co do jedyń wypełniał to, co **Merkel i Bruksela nakazywały**. [...]. Wystrzegajmy się farbowanych politycznych lisów

<https://www.tvp.info/71280530/premier-morawiecki-ostro-o-szefie-po-tusk-rowna-sie-niemcy>

Sendern als kontradiktorische Antonyme verwendet. Mit dieser Praktik erfahren die als Gegensätze präsentierten Begriffe eine Verstärkung.

Die beiden Vorstellungen vom „wahren Polen“ und vom „wahren Deutschen“ werden mittels der Polarisierungsstrategie konstruiert, die auf einem klaren Kontrast zwischen „Vertrautheit“ (*Pole als Freund*) und „Fremdheit“ (*Deutscher als Feind*) basiert. Den Empfänger*innen der öffentlich-rechtlichen Sender in Polen werden die so genannten „harten Kontraste“ gegenübergestellt, die in der Polarisierung der gegensätzlichen Konzepte nach dem Prinzip „das Eigene“ versus „das Fremde“ gipfeln und somit Zwischenpositionen verleugnen. Die aufeinander bezogenen Begriffe sind für mehrere Disziplinen interessant und werden in einer großen Anzahl von Arbeiten ergründet, z.B. bei Sollberger (2016), Szmorhun / Zimniak (2021a), Waldenfels (2007), Waldenfels (2012), Wójcicka (2018). In zahlreichen interdisziplinär angelegten Buch-(Projekten) befassen sich Wissenschaftler unterschiedlicher Couleur ausführlich mit der „Dialektik von Vertrautheit und Fremdheit, Freundschaft und Feindschaft, Zuversicht und Angst“ (vgl. Szmorhun / Zimniak 2021b, 9, ebenfalls Szmorhun / Kotin 2021; Karwatowska / Litwiński / Siwiec 2018). Man verwendet hier eine verabsolierte Bewertungsdimension, auf der eine bipolare Einordnung von Ereignissen und Sachverhalten in Verbindung mit ihrer jeweiligen Bewertung erfolgt. Diese Mechanismen ermöglichen es den regierungsfreundlichen Kreisen, in öffentlich-rechtlichen Medienanstalten, mit Vereinfachungen, Schlagwörtern sowie Slogans zu argumentieren, nach eigenen Maßstäben das Alltagsgeschehen zu interpretieren und somit die ohnehin existierende Polarisierung zu verstärken. Die Abwertung gegnerischer politischer Konzepte hängt oft mit entsprechender Wortwahl zusammen und stellt ein übliches Vorgehen in der politischen Kommunikation dar. Das Freund-Feind-Schema im politischen Diskurs deutet auf einen aggressiven Agitationsstil hin und wertet politische Gegner ab, um beim entsprechenden Publikum Zustimmungsbereitschaft zu evozieren.

Vor den Parlamentswahlen polarisiert unter anderem der Vorsitzende der PiS-Partei, Jarosław Kaczyński [J.K.], Polen und Deutschland. Bei einer Wahlveranstaltung in Stawiska Ende Juli 2023 sagt er zu den Versammelten:

[...] unsere Partei lernt aus allen möglichen Fehlern oder Missständen. **Wir sind** Menschen, die **ehrlich** sein wollen, und die große Mehrheit ist ehrlich. **Und sie?** **[Bürgerplattform** – die Partei von Donald Tusk] sie **haben ihre Gerichte**, wie einer von ihnen sagte, und sie **verteidigen ihre offensichtlichen Verbrecher** heftig, **ohne jede Scham**, sie sind in dieser Hinsicht einfach unglaublich **sogar unverschämt**. Noch einmal: **Wer steckt dahinter? Wer setzt diese Politik um?** **Donald Tusk!** [Unverständlich] **Donald Tusk!** **Der wahre Feind unserer Nation!** **Ein Feind unserer Nation!** Und es muss am Ende klar sein, dass dieser Mann Polen nicht regieren darf. **Dieser Mann soll endlich weggehen, soll in sein**

Deutschland gehen und soll dort Schaden anrichten! Und nicht hier! (10:25-11:22). [Beifall und Zustimmungsrufe der Versammelten] Nach Weißrussland! J.K.: Na ja, **nach Weißrussland auch!** Dort wäre er auch nützlich, aber **er zieht Deutschland vor, er zieht Deutschland ganz sicher vor** (J.K. 23.07.23). (Hervorheb. JDB)⁸

Kaczyński spielt mit der Verwendung der Wortgruppe *Feind der Nation* auf den Spruch der Französischen Revolution und der jakobinischen Diktatur an, indem er Tusks Polentum leugnet und suggeriert, dass er in Wirklichkeit den Deutschen und Belarussen dient. Ende des 18. Jahrhunderts folgte auf eine solche Anschuldigung unweigerlich die Hinrichtung. Auch zu Zeiten des Stalinismus in der Sowjetunion war die Bezeichnung einer Person als *Feind der Nation* gleichbedeutend mit dem Vorwurf des Staatsverrats und wurde mit der Todesstrafe geahndet. Die Aussage, Tusk sei nicht nur ein *Feind der Nation*, sondern ein „*wahrer Feind unserer Nation*, als eine Art Hyperbel, verstärkt nicht nur durch das Adjektiv *wahr* die Botschaft, sondern soll vor allem die reale Bedrohung durch Tusks Anwesenheit in Polen aufzeigen. Die Aussage, Tusk solle nach Deutschland oder Weißrussland gehen, um Deutschen und Belarussen zu schaden, ist ein Beispiel für eine *contradiccio in adjecto*⁹.

Kaczyńskis Rhetorik, die an seine eigenen Anhänger gerichtet ist, zielt nicht darauf ab, ein bestimmtes Wahlprogramm zu präsentieren, sondern seinen Gegner vom polnischen Volk auszugrenzen. Der Vorschlag, Tusk nach Deutschland auswandern zu lassen, dient der Verteidigung Polens gegen seine Feinde im Sinne der PiS-Partei und ihrer Wähler. Die Diskreditierung von Tusk erfolgt bewusst unter Berücksichtigung der Reaktionen der Menge. Sie beweisen, dass die Stigmatisierung des Oppositionschefs erfolgreich ist und die verwendete Rhetorik Wirkung zeigt. Davon zeugen auch die Rufe nach Tusks Ausreise, nicht nur nach Deutschland, sondern ebenfalls nach Weißrussland. Die verwendeten

⁸ J.K.: [9:56] [...] nasza partia wyciąga z różnego rodzaju błędów czy nadużyć wnioski. *Jesteśmy ludźmi, którzy chcą być uczciwi i w ogromnej większości są uczciwi. A oni?* [Plataforma Obywatelska - JDB] *oni mają swoje sądy, jak to mówił jeden z nich, i oni swoich ewidentnych przestępów bronią zaciekle, bez żadnego wstydu, są po prostu pod tym względem nieprawdopodobnie wręcz bezczelni.* I znów kto za tym stoi? *Kto realizuje tą politykę? Donald Tusk!* [niezrozumiałe] *Donald Tusk! Prawdziwy wróg naszego narodu! Wróg naszego narodu! I trzeba to jasno w końcu powiedzieć ten człowiek nie może rządzić Polską.* *Ten człowiek powinien w końcu pójść sobie, niech idzie do swoich Niemiec i niech tam szkodzi!* A nie tu! (10:25-11:22). [brawa i okrzyki aprobaty zebranych] *Na Białorus!* J.K.: *No, na Białorus też!* *Tam też by się przydał, ale on woli Niemcy, on woli Niemcy na pewno* (11:23-11:42). <https://www.google.com/search?client=safari&rls=en&q=Jaros%C5%82aw+Kaczy%C5%84ski+sta-wiska+23.08.2023&ie=UTF-8&oe=UTF-8#fpstate=ive&vld=cid:dd9e160a,vid:p2TdP3f7eg4>

⁹ Über das Konzept des „Verrats“ in der polnischen Politik findet man mehr bei Haska (2018)

Formulierungen sind ein bewusstes Unterfangen, eine angenommene Reaktion der Adressaten hervorzurufen: Lächeln und Beifall in Momenten, die den Gegner ausschließen. Der Stil der Diskreditierung und Verunglimpfung des politischen Gegners gefällt den Versammelten. Die Rhetorik des mit Dreck-Werfens in Richtung Tusk erweist sich bei den politischen Anhängern als wirkungsvoll und ist ein deutlicher Wink an die stark populistische Wählerschaft.

An dieser Stelle könnte man die These wagen, dass die Botschaft aus Sicht der sprachlichen Kodierung der kommunikativen Absicht trotz der Bewunderung der PiS-Anhänger eher kontraproduktiv wirkt. In diesem Fall haben wir es mit einer negativen Perlokution zu tun, die auf offensichtliche Fehler in der Kodierung der an das Publikum gerichteten Botschaft zurückzuführen ist.

4. Manfred Weber und die deutsche Beeinflussung der Parlamentswahlen

Das Thema „Deutschland“ im Zusammenhang mit den Parlamentswahlen in Polen wird in den öffentlich-rechtlichen Fernsehnachrichten Polens durch die Figur des Deutschen Manfred Weber bereichert. Weber als Präsident der Europäischen Volkspartei im Europäischen Parlament wird von der Regierungspartei in Polen als Vorgesetzter von Tusk gesehen. Webers kritische Äußerung in den deutschen Medien über europäische Rechtsparteien verurteilt die damalige polnische Regierung scharf und stuft sie als Einmischung in die polnischen Parlamentswahlen ein. Besondere Aufmerksamkeit der polnischen Regierung erregt in diesem Zusammenhang Webers Aussage im ZDF-Interview vom 6. August 2023:

Jede Partei muss den Rechtsstaat akzeptieren. Das ist die Brandmauer gegenüber den PiS-Vertretern in Polen, die systematisch den Rechtsstaat und die freien Medien attackieren. In diesen drei Prinzipien gibt es für uns kein Wackeln. Wer das akzeptiert, kann demokratischer Partner sein, Mitbewerber im politischen Wettbewerb, aber demokratische Partner und all die anderen, die das nicht einhalten, wie die deutsche AfD, wie Le Pen in Frankreich oder PiS in Polen, sind für uns Gegner und werden von uns bekämpft. (Weber für ZDF 06.08.23)¹⁰.

Webers Erklärung im ZDF wird in Polen umfassend kommentiert. Polens Regierung sieht eine Einmischung der Deutschen in den polnischen Wahlkampf. Zwei Tage nach dem erwähnten Weber-Interview, meldet sich der polnische Premierminister Morawiecki zu Wort. Er veröffentlicht in den sozialen Medien auf der X-Plattform einen Appell:

¹⁰ <https://www.zdf.de/nachrichten/heute-in-europa/polen-der-wahlkampf-ist-eroeffnet-100.html>

Meine Damen und Herren, ich möchte sagen: „**Das Maß ist voll**“. Als Premierminister der polnischen Regierung, der die demokratisch gewählte Mehrheit des Sejms vertritt, werde ich nicht zulassen, dass die Wahlen des polnischen Volkes auf diese Weise verunglimpt werden. Manfred Weber, der **deutsche** Vorsitzende der Partei, zu der die Bürgerplattform gehört, nannte am Sonntag **Recht und Gerechtigkeit als eine der Gruppierungen, die sie bekämpfen** werden. Er nannte **uns seine Feinde**. Dies ist eine weitere derartige Äußerung. **Schluss damit!** Wenn **die Deutschen offen zugeben, dass sie sich in die polnischen Wahlen einmischen** werden, dann sollen sie **mit offenem Visier antreten**. Herr Weber, benutzen Sie nicht Ihren **Handlanger Donald Tusk**. Bitte stellen Sie sich der Debatte. Be schuldigen Sie uns, demokratische Regeln zu brechen? Bitte sagen Sie das Millionen von Polen in einer Fernsehdebatte. Ich lade Sie zu einer Debatte am 2. Oktober ein. Wir sind bereit, die Einzelheiten eines solchen **Gefechts** in den kommenden Tagen zu besprechen. (Hervorheb. JDB)¹¹

Neben der kategorischen Aussage Morawieckis *Das Maß ist voll*¹² muss man ebenfalls mehrere Metaphern erwähnen, die auf dem Bild des Krieges basieren. Der polnische Premierminister fordert die Deutschen, die Polens Regierung *bekämpfen*, zum *Gefecht* auf. Er betont, dass sie *mit offenem Visier antreten* sollten. Notabene muss man anmerken, dass Manfred Weber im ZDF-Interview im Zusammenhang mit der Bekämpfung der PiS nicht das Wort *Feind*, sondern *Gegner* verwendet hat.

Dies ist insofern wichtig, als sich dadurch die gesamte Bedeutung der Kollokation ändert. Mit einem *Gegner* wird doch ganz anders umgegangen als mit einem *Feind*. Ein *politischer Gegner* wird durch eine öffentliche Diskussion bekämpft, während ein *Feind* vernichtet wird. Das oben genannte Problem wird bei den öffentlich-rechtlichen Sendern Polens jedoch nicht mehr angesprochen, da das Lexem *Feind* von den Regierungspolitikern bereits aufgegriffen wurde und sich sofort in dem untersuchten Diskurs ausbreitet. Die TVP berichtet somit:

¹¹ Szanowni Państwo, chcialem powiedzieć, że **miarka się przebrała**. Jako premier polskiego rządu, który reprezentuje większość sejmową wybraną w demokratycznych wyborach nie pozwolę, by wybory Polaków były tak szkalowane. Manfred Weber – niemiecki szef partii, do której należy Platforma Obywatelska, wymienił w niedzielę **Prawo i Sprawiedliwość wśród ugrupowań, które będą przez nich zwalczane. Nazwał nas swoimi wrogami**. To kolejna taka wypowiedź. **Dosyć tego!** Jeśli Niemcy otwarcie przyznają, że będą ingerować w wybory w Polsce, to niech staną z otwartą przylicą. Panie Weber, proszę nie posługiwać się swoim **pomocnikiem Donaldem Tuskiem**. Proszę stanąć do debaty. Zarzucacie nam łamanie demokratycznych reguł? Proszę to powiedzieć milionom Polaków w telewizyjnym starciu. Zapraszam Pana na debatę 2 października. W najbliższych dniach jesteśmy gotowi rozmawiać o szczegółach takiego starcia <https://www.pap.pl/aktualnosci/news%2C1605834%2Cpremier-do-niemieckiego-polityka-nie-pozwole-na-szkalowane-wyborow-polakow>

¹² Im Orig.: *Dosyć tego!*

1) *Manfred Webers Worte sind im Zusammenhang mit den Jahrestagen der deutschen Verbrechen an der Bevölkerung in Polen, die in diesen Tagen begangen werden schockierend. Ein Vertreter einer Nation, die bis heute keine Rechenschaft über ihre Verbrechen abgelegt hat, bedient sich der Sprache der nationalsozialistischen Unterdrücker, die auch die Polen „bekämpft“ und als Feinde behandelt haben.* (07.08.23). (Hervorheb. JDB)¹³

2) „*Jede Partei muss die Rechtsstaatlichkeit akzeptieren*“, forderte Manfred Weber im ZDF [...]. - *Das ist eine Brandmauer gegen PiS-Vertreter in Polen, [...] Wie er hinzufügte, sind PiS-Politiker „unsere Feinde und werden von uns bekämpft“.* (07.08.23). (Hervorheb. JDB)¹⁴

Es ist zu erwähnen, dass in Beleg 1) ein völlig künstlicher Kontext auferlegt wird, indem das Bild des Dritten Reichs sowie des andauernden Krieges zwischen Deutschen und Polen visualisiert wird. Weber spricht in seinem ZDF-Interview auch über den Kampf innerhalb Deutschlands gegen die rechtsextreme AfD. Der Vergleich Webers mit den Nazis, die in gleicher Weise die Polen bekämpfen wollen, ist eine bewusste Überinterpretation, denn die Nazis sprachen nicht vom Rechtsstaat, und Weber spricht nicht von der Bekämpfung der Polen, sondern der politischen Parteien [auch deutschen], die sich gegen den Rechtsstaat wenden und die Ansichten antidemokratischer politischer Kreise teilen.

Interessanterweise knüpfen PiS-Politiker in den sozialen Medien an das von Weber nicht verwendete Substantiv *Feind* (er benutzt das Wort *Gegner*) an. Ihre Äußerungen werden weiter vom öffentlich-rechtlichen Fernsehen wiedergegeben, indem Beiträge von mehreren Twitter-Konten der Regierenden zum Thema Weber zitiert werden. Viele der Kommentare sind reich an Verweisen auf den realen und metaphorischen Krieg:

1) *Manfred Weber, der deutsche politische Fraktionsvorsitzende von Donald Tusk, hat offiziell erklärt, dass die polnische Regierung ein „Feind“ sei, den man „bekämpfen“ werde. Webers Aussage ist - selbst für einen Deutschen - ein extremes Beispiel für Unverschämtheit. Und ein Verstoß gegen alle Regeln der europäi-*

¹³ *Słowa Manfreda Webera są szokujące w kontekście przezywanych w tych dniach rocznic niemieckich zbrodni dokonanych na ludności w Polsce. Przedstawiciel narodu, który do dziś nie rozliczył się ze swoich zbrodni, używa języka hitlerowskich oprawców, którzy również „zwalczali“ Polaków i traktowali ich jak wrogów* <https://www.tvp.info/71861756/grupa-webera-znow-atakuje-rzadzacy-w-polsce-sa-naszymi-wrogami-i-beda-przez-nas-zwalczani>

¹⁴ „*Każda partia musi zaakceptować państwo prawa*“ – wzywał w niemieckiej telewizji ZDF [...] Manfred Weber. – To jest zapora przeciw przedstawicielom PiS w Polsce, [...] Jak dodał, politycy PiS „*są naszymi wrogami i będą przez nas zwalczani*“ <https://www.tvp.info/71861756/grupa-webera-znow-atakuje-rzadzacy-w-polsce-sa-naszymi-wrogami-i-beda-przez-nas-zwalczani>

schen Politik. Polen ist in der NATO, ist in der EU, kooperiert mit vielen ausländischen Partnern, auch mit Deutschland, in allen möglichen Fragen, und plötzlich erklärt ein deutscher Spatenpolitiker der polnischen Regierung den offenen Krieg? Und das in einer Zeit der russischen Aggression? Es ist August, und vielleicht weiß Herr Weber es nicht, aber wir Polen erinnern uns gerade jetzt an die schrecklichen Verbrechen, die die Deutschen vor knapp 79 Jahren in Warschau begangen haben. Allein in Wola töteten die Deutschen innerhalb weniger Stunden 50.000 Polen. Die deutschen Verbrecher wurden nie bestraft, sondern waren nach dem Krieg noch viele Jahre lang in Deutschland geachtet und bekleideten manchmal sogar öffentliche Ämter. Das ist der deutsche „Rechtsstaat“. Wir in Polen kennen ihn gut. Deshalb, Herr Weber, lassen Sie Polen in Ruhe. [Beata Szydło 07.08.23] (Hervorheb. JDB)¹⁵

2) Herr Weber, dass die Deutschen die Polen als Feinde bezeichnen, haben wir bereits durchgenommen. Auch Sie werden den Polen nicht ihre Autorität aufzwingen, das haben wir ebenfalls hinter uns. Und noch etwas, ReparationsForPoland. [Bogdan Rzońca 07.08.2023] (Hervorheb. JDB)¹⁶

3) MAŁLOS ÜBERTRIEBEN! Der Deutsche, Manfred Weber, Tusks Kumpel, zieht in den Krieg gegen Polen: !! Die PiS in Polen ist unser Feind und wird von uns bekämpft!!! [...] [Bitwa o Polskę 07.08.2023] (Hervorheb. JDB)¹⁷

¹⁵ Manfred Weber, niemiecki szef frakcji politycznej Donalda Tuska, oficjalnie ogłosił, że rząd Polski jest „wrogiem”, który będzie „zwalczany”. Wypowiedź Webera to - nawet jak na Niemca - skrajny przykład bezczelności. A także złamanie wszelkich zasad obowiązujących w europejskiej polityce. Polska jest w NATO, jest w UE, współpracuje z wieloma zagranicznymi partnerami, w tym Niemcami, we wszelkich sprawach i nagle kluczowy niemiecki polityk ogłasza otwartą wojnę przeciwko polskiemu rządowi? I to w czasie rosyjskiej agresji? Jest sierpień, może Herr Weber tego nie wie, ale my, Polacy, wspominamy akurat straszliwe zbrodnie dokonane przez Niemców w Warszawie ledwie 79 lat temu. Na samej Woli w ciągu kilkudziesięciu godzin Niemcy zabili 50 tysięcy Polaków. Niemieccy zbrodniarze nigdy nie zostali ukarani, za to cieszyły się w Niemczech przez wiele lat po wojnie szacunkiem, pełniąc nawet niekiedy funkcje publiczne. Taka to jest ta niemiecka „praworządnosć”. Znamy ją w Polsce dobrze. Dlatego, Herr Weber, zostaw Polskę w spokoju. <https://www.tvp.info/71861756/grupa-webera-znow-atakuje-rzadzacy-w-polsce-sa-naszymi-wrogami-i-beda-przez-nas-zwalczani>

¹⁶ Panie Weber, nazywanie Polaków wrogami przez Niemców już przerabialiśmy. Nie będziecie też Polakom narzucać swojej władzy, to już też przerabialiśmy. A i jeszcze jedno, ReparationsForPoland <https://www.tvp.info/71861756/grupa-webera-znow-atakuje-rzadzacy-w-polsce-sa-naszymi-wrogami-i-beda-przez-nas-zwalczani>

¹⁷ GRUBO! Niemiec Manfred Weber, kumpel Tuska idzie na wojnę z Polską: !! PiS w Polsce jest naszym wrogiem i będzie przez nas zwalczany!! [...] [Bitwa o Polskę 7.08.2023] <https://www.tvp.info/71861756/grupa-webera-znow-atakuje-rzadzacy-w-polsce-sa-naszymi-wrogami-i-beda-przez-nas-zwalczani>

In Beleg 1) fällt die überraschende Verwendung der restriktiven Partikel „*selbst*“ auf, die mit „*sogar*“ paraphrasiert werden kann. Unbestritten ist sie ein Mittel zur Vermeidung der Mirativitätseffekte. Die ehemalige Ministerpräsidentin behauptet, dass „die Deutschen im Allgemeinen unverschämt sind“, und in diesem Fall hat Weber „*sogar die deutsche Unverschämtheit*“ überschritten, die als Gipfel der Unverschämtheit zu verstehen ist. Wäre die Partikel *selbst* nicht da, würde die Aussage zweifellos das Gegenteil bedeuten: „*Für einen Deutschen ist es unverschämt*“ gäbe zu verstehen, dass „Deutsche ein respektvolles und bescheidenes Volk sind“. Wir können hier also eine gesteuerte konversationelle Implikatur feststellen, die als eine allgemein akzeptierte Präsupposition angenommen wird.

Betrachtet man den bereits zitierten Appell von Mateusz Morawiecki auf der X-Plattform muss man bemerkenswerterweise feststellen, dass der polnische Premierminister ausdrücklich Manfred Weber zu einer Wahlkampfdebatte einlädt und behauptet, er sei der Chef von Donald Tusk. Er äußert:

*Herr Weber und die Deutschen sind diejenigen, die den Ton für die Wahlkampagne von Bürgerplattform und Tusk angeben. Er handelt unter dem Diktat von Berlin*¹⁸.

Die gleiche ablehnende Haltung zeigt sich unter anderem auch in der Argumentation des russischen Außenministers Sergei Lawrow, der 2023 wiederholt bekräftigt, dass man nicht mit dem ukrainischen Präsidenten Zelenski, sondern mit seinem Chef Biden in Washington sprechen sollte. Jarosław Kaczyński hält Debatten mit dem Oppositionschef Tusk ebenfalls für völlig unnötig. Auf die Frage: „*Herr Vorsitzender, warum wollen Sie keine Debatte mit Donald Tusk führen?*“, fällt eine Antwort, die Tusk völlig ignoriert: „*Mit Weber, gerne!*“¹⁹

Der in den öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten Polens herrschende Tenor ist unmissverständlich:

Die Äußerungen von Manfred Weber wecken in Polen die schlimmsten historischen Assoziationen [...]. Es geht um die Worte des deutschen Politikers und Parteichefs von Donald Tusk, der angekündigt hat, Recht und Gerechtigkeit zu bekämpfen. Am Donnerstag befasst sich der Auswärtige Ausschuss des Parlaments mit einem Resolutionsentwurf zur ausländischen Einmischung in die Wahlen in Polen (16.08.23)²⁰.

¹⁸ *Pan Weber i Niemcy to są ci, którzy nadają ton kampanii Platformy Obywatelskiej i Tuska. On działa pod dyktando Berlina* <https://www.tvp.info/71887890/wybory-2023-premier-mateusz-morawiecki-to-wybory-miedzy-dwiema-roznyimi-wizjami-polski>

¹⁹ „*Panie prezesie, dlaczego nie chce pan debaty z Donaldem Tuskiem? Z Weberem chętnie!*“ <https://www.tvp.info/72048654/wybory-2023-debata-tusk-kaczynski-prezes-pis-z-weberem-moge>

²⁰ *Wypowiedzi Manfreda Webeta budzą najgorsze skojarzenia historyczne w Polsce [...]. Chodzi o słowa niemieckiego polityka i partyjnego szefa Donalda Tuska, któ-*

Im Newsticker auf dem Fernsehbildschirm erscheinen Kurznachrichten: *Weber wird Polen nicht einschüchtern. Deutsche Verunglimpfungen haben ihre Wirkung längst verloren.* (13.08.23)²¹, *Gesetz gegen ausländische Einmischung in polnische Wahlen rückt näher* (17.08.23)²², „*Militärsprache*“ des Deutschen (17.08.23)²³, *Deutsche Einmischung in polnische Politik* (21.08.23)²⁴, *Wahlen unter dem Diktat von Berlin? Es wird eine Resolution zu Tusks deutschem Chef geben* (10.08.23)²⁵, *Weber-Fall. Es wird einen Resolutionsentwurf geben, der die externe Einmischung in den Wahlprozess in Polen verurteilt* (10.08.23)²⁶.

Die TVP-Zuschauer werden über die Versuche der polnischen Regierung informiert, die Parlamentswahlen durch eine entsprechende Resolution zu schützen:

In der Resolution wurde auf die Äußerungen von Manfred Weber verwiesen, in denen es heißt, dass „die Militärsprache der Erklärungen von Politikern, die sich als Vorbilder für Europa aufspielen, und der usurpatorische Charakter jeglicher Bestrebungen, die polnische politische Szene durch äußere Faktoren und Einflüsse zu gestalten, als inakzeptable Einmischung in den Wahlprozess betrachtet wird, die den europäischen Werten, dem Grundsatz der Demokratie und der nationalen Souveränität widerspricht“ (17.08.23)²⁷.

ry zapowiedział zwalczanie Prawa i Sprawiedliwości. W czwartek sejmowa komisja spraw zagranicznych ma zająć się projektem uchwały w sprawie obcej ingerencji w wybory w Polsce https://wiadomosci.tvp.pl/72051804/ingerencja-w-wybory-niedopuszczalna?_ga=2.87957784.1624152018.1692544586-1168825551.1690225163

²¹ *Weber nie zastraszy Polaków. Niemieckie polajanki już dawno stracili moc sprawczą* <https://www.tvp.info/71991596/petar-petrovic-weber-nie-zastraszy-polakow-niemieckie-polajanki-juz-dawno-stracili-moc-sprawcza>

²² *Prawo o przeciwdziałaniu obcym ingerencjom w polskie wybory coraz bliżej* <https://www.tvp.info/72072205/prawo-o-przeciwdzialaniu-obcym-ingerencjom-w-polskie-wybyry-coraz-blizzej>

²³ „*Militarny język*” Niemca <https://www.tvp.info/72072205/prawo-o-przeciwdzialaniu-obcym-ingerencjom-w-polskie-wybyry-coraz-blizzej>

²⁴ *Niemiecka ingerencja w polską politykę* <https://www.tvp.info/72158746/niemiecka-ingerencja-w-polska-polityke>

²⁵ *Wybory pod dyktando Berlina? Będzie uchwała ws. niemieckiego szefa Tuska* <https://www.tvp.info/71927035/jest-projekt-uchwaly-potepiajacej-zewnetrzna-ingerencje-w-proces-wyborczy-w-polsce-jest-oficjalne-stanowisko-ws-niemieckiego-szefa-tuska>

²⁶ *Sprawa Webers. Będzie projekt uchwały, która potępia zewnętrzna ingerencję w proces wyborczy w Polsce* <https://www.tvp.info/71919603/pis-zlozy-w-sejmie-projekt-uchwaly-która-potepia-zewnetrzna-ingerencje-w-proces-wyborczy-w-polsce>

²⁷ *W uchwale odniesiono się do wypowiedzi Manfreda Webeta, stwierdzając, że „militarny język deklaracji polityków stawiających się za wzór mieniających się wzorem europejskości i usurpatorski charakter wszelkich ambicji kształtuowania polskiej sceny politycznej przez czynniki i wpływy zewnętrzne, uznaje się za niedopuszczalną ingerencję w proces wyborczy, sprzeczną z wartościami europejskimi, zasadą demokracji i suwerenności narodowej”.* https://www.tvp.info/72051804/ingerencja-w-wybory-niedopuszczalna?_ga=2.87957784.1624152018.1692544586-1168825551.1690225163

Die Formulierung der Resolution bietet offensichtlich auch Gelegenheit, auf die deutsche Geschichte zu verweisen und die Deutschen an den Zweiten Weltkrieg zu erinnern. Im öffentlich-rechtlichen Fernsehen wird ein Resolutionsfragment zitiert:

„Die Republik Polen betrachtet jede fremde Einmischung in den polnischen Wahlprozess als einen dem polnischen Staat gegenüber feindlichen Akt und wird ihn entschlossen bekämpfen“. „Die Politiker eines Landes, in dem das demokratische System erst als Bedingung für die Friedensverhandlungen nach dem Ersten Weltkrieg entstand und später von den Alliierten als Folge der Niederlage Deutschlands im von [den Deutschen] entfesselten Zweiten Weltkrieg eingeführt wurde, haben kein Mandat, andere über Demokratie zu belehren“ – heißt es in der Resolution (17.08.23)²⁸.

In dem zitierten Beleg wird der Versuch unternommen, das gesamte deutsche Volk aufgrund seiner Geschichte in seinen Rechten einzuschränken. Darüber hinaus stellt das öffentlich-rechtliche Fernsehen in Polen auch fest, dass Webers Äußerungen der polnischen Opposition nicht helfen. Die Zuschauer des TVP-Kanals lesen somit im Newsticker die Kurznachrichten: *Wühlarbeit von Manfred Weber²⁹ oder Deutsche Medien wütend auf Weber: Er hat mit seiner Aussage der Opposition in Polen geschadet³⁰*.

Der TVP-Sender berichtet auch über mehrere Wahlveranstaltungen der Regierungspolitiker mit der polnischen Bevölkerung. Eine davon ist der Besuch des Ministerpräsidenten in Kościerzyna in der Kaschubei. Morawiecki macht dort die Anwesenden auf die beängstigende Bedrohung Polens aus dem Osten und Westen aufmerksam und sagt³¹:

Und wenn wir in dieser schwierigen Zeit voller Risiken und Ungewissheit nicht wissen, was passieren wird, sehen wir **im Osten die Wagner-Gruppe**, die im Be-

info/72072205/prawo-o-przeciwdzialaniu-obcym-ingerencjom-w-polskie-wybory-coraz-blizej
²⁸ „Rzeczpospolita Polska wszelką obcą ingerencję w polski proces wyborczy uznaje za akt wrogi wobec państwa polskiego i będzie ją zdecydowanie zwalczać“. „Politycy państwa, w którym system demokratyczny zaistniał dopiero jako warunek rozmów pokojowych po I wojnie światowej, a później został ustanowiony przez aliantów w wyniku klęski Niemiec w rozpoczętej przez nie II wojnie światowej, nie mają mandatu do pouczania innych na temat demokracji“ – brzmi uchwała. <https://www.tvp.info/72072205/prawo-o-przeciwdzialaniu-obcym-ingerencjom-w-polskie-wybory-coraz-blizej>

²⁹ Krecia robota Manfreda Webera <https://www.tvp.info/71932412/mateusz-kosinski-krecia-robota-manfreda-webera>

³⁰ Niemieckie media wściekle na Webera: swoją wypowiedzią zaszkodził opozycji w Polsce. <https://www.tvp.info/71901545/niemieckie-media-o-wypowiedzi-manfreda-webera-pomoc-dla-pis>

³¹ <https://www.tvp.info/70981772-morawiecki-o-negocjacjach-z-ue-i-walce-z-przemocą-polityczna-grupy-webera>

griff ist, nach Weißrussland zu ziehen, und im Westen gibt es die Weber-Gruppe. Sie wissen, was die Weber-Gruppe ist? Weber - Tusk! Weber - der Parteivorsitzende von Tusk, also der europäische Parteivorsitzende von Tusk, sagt, dass nur sie, Weber und Tusk, dieses Tandem eine Brandmauer schaffen werden. Können Sie sich überhaupt vorstellen, dass aus dem Mund eines Deutschen, eines unverschämten Deutschen, Worte über eine Brandmauer fallen. Wie eine deutsche Frau einmal über das Verhungern Polens sagte. Sie haben keine Scham [14.46] [...] Das kaschubische Land ist mit dem Blut kaschubischer Patrioten, polnischer Patrioten, die während des Zweiten Weltkriegs gegen die deutsche Bestialität gekämpft haben, übersät. Weber wird uns nicht etwas über die Brandmauer erzählen. Wir werden es nicht zulassen. Deshalb, meine Damen und Herren, werden wir konsequent gegen diese politische Gewalt der Weber-Gruppe kämpfen und deshalb habe ich gestern diesem Diktat, das von dort [Brüssel - JDB] kam, nicht zugestimmt [15.53] (01.07.23) (Hervorheb. JDB)³²

Die emotionale Aussage des polnischen Ministerpräsidenten zielt zweifelsohne darauf ab, den Versammelten die Gefahr vor Augen zu führen, die jenseits der polnischen Grenzen lauert. Morawiecki nennt sie *expressis verbis*: Im Osten agiert aus dem Hinterhalt die Wagner-Gruppe, die aus Söldnern, ehemaligen Häftlingen und Kriminellen besteht, im Westen die Weber-Gruppe, zu der bestimmte Mitglieder des Europäischen Parlaments gehören und den Sturz der PiS-Regierung anstreben sollten: *Weber-Gruppe will PiS-Regierung stürzen* (27.06.23)³³.

In diesem Zusammenhang lauten die Newsticker im TVP: *Aggressive Politik der Weber-Gruppe* (17.08.23)³⁴, *Weber-Gruppe greift [...] an* (09.08.23)³⁵, *We-*

³² [13:47] *I kiedy w tym trudnym czasie, pełnym ryzyk i niepewności, nie wiemy, co nastąpi, na wschodzie widzimy grupę Wagnera, która ma się przemieścić na Białoruś, a na zachodzie działa grupa Webera. Wciele co to jest grupa Webera?, Weber – Tusk! Weber – szef partii Tuska, to jest europejski szef partii Tuska*, mówi tak: że tylko oni, Weber i Tusk ten tandem stworzą zapорę ognową. Wyobrażacie sobie w ogóle Państwo w ustach Niemca, bezczelnego Niemca, słowa o zaporze ognowej. Tak jak kiedyś Niemka o zagłodzeniu Polski mówiła, wstydu nie mają [14.46] A lider Niemiec mówi o tym, że polityka migracyjna musi być przyjęta przez Polskę także, bo musi odciążyć Niemcy To my jesteśmy po to, żeby odciążać Niemcy? To ich sumienie musi być odciążone jak zapłacą reparacje w końcu za zbrodnie, które tu robili także na kaszubskiej ziemi tu w sercu Kaszub. Za wielkie zbrodnie, które popełniali. [15:18]. [15:20] Kaszubska ziemia usiana jest krwią patriotów kaszubskich, polskich którzy walczyli przeciwko bestialstwu niemieckiemu w czasie II wojny światowej. Nie będzie nam Weber mówił o zaporze ognowej. Nie pozwolimy na to. Dlatego szanowni państwo będziemy konsekwentnie walczyć z tą przemocą polityczną grupy Webera i dlatego nie zgodziłem się wzoraj na ten dyktat, który stamtąd [Brukseli] płynął [15.53]. <https://www.youtube.com/watch?v=Kf0VJpeG3cw>

³³ dążą do obalenia rządów PiS. <https://www.tvp.info/70864892/lichocka-o-slowach-webera-niemcy-daza-do-obalenia-rzadu-pis>

³⁴ Agresywna polityka grupy Webera https://panorama.tvp.pl/72075973/agresywna-polityka-grupy-webera?_ga=2.15165366.1624152018.1692544586-1168825551.1690225163

³⁵ Grupa Webera atakuje [...], <https://www.tvp.info/71900966/grupa-webera-atakuje>

ber-Gruppe greift Polen erneut an (09.08.23)³⁶, „Weber-Gruppe“. Seit Jahren streben sie einen Machtwechsel in Polen an (01.07.23)³⁷. Morawiecki betont ebenfalls:

Weder die PO [Bürgerplattform] noch die Weber-Gruppe werden den Polen Bedingungen diktieren. - Die Plattform ist eine Partei der Nötigung. [...] Es geht also nicht, dass die Bürgerplattform und die Wagner-Gruppe oder die „Weber-Gruppe“ uns die Bedingungen diktieren und unser Land gestalten, sondern die Polen sind Gastgeber in ihrem eigenen Land (13.08.23)³⁸.

Die zitierte Aussage kriminalisiert die „Systempolitiker“ des Westens, indem sie Weber und seine politische Gruppierung mit der Banditengruppe von Wagner aus Russland vergleicht. Mit der Gegenüberstellung der beiden Einheiten nutzt der polnische Ministerpräsident bewusst die Ähnlichkeit in der Aussprache der beiden Wörter *Wagner* und *Weber* aus, indem er eine phonetische Alliteration verwendet und vielleicht sogar auf das Wissen von Musikliebhabern anspielt. Die Namen Wagner und Weber sind Musikliebhabern wohl gut bekannt. Morawiecki skizziert die außerordentliche Gefahr, die darin besteht, dass Polen nun zwischen zwei schrecklichen Feinden gefangen ist: Russland im Osten (durch die *Wagner*-Gruppe symbolisiert) und Deutschland im Westen (durch die *Weber*-Gruppe symbolisiert). Da Tusk als ausländischer Agent des Feindes aus dem Westen stigmatisiert wird, kann man zu dem Schluss kommen, dass er fast so gefährlich wie die Söldnertruppen von Putins Russland sei. Berücksichtigt man die Information, dass Tusk im Gegensatz zu Wagners Truppen im Osten einen politischen Hintergrund in Polen hat und bei den Parlamentswahlen als Oppositionschef antritt, wird die damit verbundene noch größere Gefahr für Polen zweifellos deutlich. Um die Aussage des Ministerpräsidenten zusammenzufassen: Der einzige Garant für den Frieden in Polen kann nur die Regierungspartei PiS sein.

Ein interessantes rhetorisches Mittel in Morawieckis Erklärung ist die Transformation der allgemein in Polen bekannten Worte von „Rota“, des erhebenden Manifests der Polen, mit einer äußerst feierlichen Melodie aus dem Beginn des

-europasel-wloska-opozycja-protestowala-polska-opozycja-milczy

³⁶ *Grupa Webera znów atakuje Polskę*, <https://www.tvp.info/71898038/grupa-webera-znowu-atakuje-polske-przypominamy-skandaliczne-wypowiedzi>

³⁷ „*Grupa Webera*“. *Od lat zabiegają o zmianę władzy w Polsce* <https://www.tvp.info/70923625/grupa-webera-lista-europejskich-politykow-urzednikow-i-sedziow-ktorzy-chcą-zmienić-polski-rząd>

³⁸ *ani PO, ani Grupa Webera nie będą dyktować Polakom warunków. – Platforma to partia przymusu. [...] Żeby to nie Platforma Obywatelska i Grupa Wagnera czy „Grupa Webera“ nam dyktowały warunki i meblowały nasz kraj, tylko żeby Polacy byli gospodarzami we własnym kraju* <https://www.tvp.info/71988030/nielegalna-migracja-premier-mateusz-morawiecki-ani-po-ani-grupa-webera-ani-grupa-wagnera-nie-beda-nam-meblowac-kraju>

20. Jahrhundert, d.h. aus der Zeit der Teilungen. Bis heute fungiert sie in Polen als Protest der „wahren Patrioten gegen die Versuche, Polen an ausländische Mächte zu verkaufen“ (Bralczyk 2015, 296).

In der erwähnten Wahlveranstaltung in Kościerzyna formuliert Morawiecki nämlich einen Satz: *Weber wird uns nicht etwas über die Brandmauer erzählen*³⁹. Diese Aussage korreliert mit dem historischen Satz aus der Rota: „*Der Deutsche wird uns nicht ins Gesicht spucken*“⁴⁰. Die populären Worte [fast 4 Millionen Ergebnisse bei einer Google-Suche] sind in Polen allgemein bekannt und symbolisieren den historischen Widerstand der Polen gegen die Teilungsmächte. Die Anknüpfung an „Rota“ auf der Wahlveranstaltung verleiht Morawieckis Aussage Pathos, und wenn man die Reaktion der Menge beobachtet, spricht sie den nationalen Geist der Versammelten an⁴¹.

Man kann davon ausgehen, dass auch die Polen, die diese Worte später in den Massenmedien hören, ähnliche Reaktionen zeigen werden. Die Worte der „Rota“ bilden nämlich für viele Polen einen gemeinsamen konzeptuellen Hintergrund und vereinen selbst diejenigen, die unterschiedliche politische Ansichten vertreten. Die Bezugnahme auf solche Muster, die bei der Mehrheit der Sprachgemeinschaft vergleichbare Emotionen wecken, hat einen ähnlichen Effekt wie das gemeinsame Singen der Nationalhymne. Wir können daher davon ausgehen, dass sich der Premierminister bewusst ist, dass der Nachhall seiner Rede nicht auf den Veranstaltungsort beschränkt bleibt, sondern über die Medien in weitere Kreise Polens getragen wird.

Alarmierende Töne besitzen hingegen die Worte des Premierministers über eine Deutsche, die Polen aushungern lassen will. Das Thema ist dem öffentlich-rechtlichen Fernsehen nicht fremd, weil es bereits im Herbst 2020 Schlagzeilen macht. In diesem Zusammenhang geht es um die deutsche Abgeordnete Katarina Barley, die die PiS-Regierung in den deutschen Medien explizit kritisiert. Die Worte der Deutschen werden im öffentlich-rechtlichen Fernsehen immer wieder, so auch im Juni 2023 (29.06.23) als angebliches Zitat wiedergegeben:

„Wir müssen sie finanziell aushungern. Sie brauchen Hilfe. Und wenn wir sagen, sie bekommen das Geld nicht, dann glaube ich, dass sie irgendwann zurücktreten müssen“, sagte sie in einem Interview mit dem Deutschlandfunk⁴².

³⁹ *Nie będzie nam Weber mówił o zaporze ogniowej* [15.30] <https://www.youtube.com/watch?v=Kf0VJpeG3cw>

⁴⁰ *Nie będzie Niemiec pluł nam w twarz* (Konopnicka 1908).

⁴¹ [15:52] <https://www.youtube.com/watch?v=Kf0VJpeG3cw>

⁴² „*Musimy ich zagłodzić finansowo. Oni potrzebują pomocy. A jeśli powiemy, że nie dostaną pieniędzy, to myślę, że w końcu będą musieli ustąpić*“ – powiedziała w rozmowie z Deutschlandfunk <https://www.tvp.info/70923625/grupa-webera-lista-europejskich-politykow-urzednikow-i-sedziow-ktorzy-chcia-zmienic-polski-rzad>

Im Original des oben erwähnten Interviews bezieht sich Barleys Aussage jedoch ausschließlich auf den ungarischen Präsidenten Victor Orban. Über ihn spricht die Abgeordnete im Deutschlandfunk folgendermaßen:

„Wir müssen ihn aushungern finanziell. Er braucht auch das Geld. Und wenn wir sagen, dann kriegst du auch kein Geld, dann wird er am Ende an der ein oder anderen Stelle, denke ich, auch einlenken müssen“⁴³.

Die Information über eine Deutsche, die angeblich Polen aushungern lassen will, verbreitet sich jedoch in Windeseile, sie passt in die Narration der Regierungspartei, weckt unausweichliche Assoziationen an die Zeit des Zweiten Weltkriegs und erinnert an den Albtraum von Millionen von Polen. Es ist davon auszugehen, dass die Zuhörer auf der Wahlkampfveranstaltung in Kościerzyna den Kontext von Barleys ursprünglicher Aussage über „finanzielles Aushungern Orbans“ nicht unbedingt kennen und die schockierende Information über das „Aushungern von Polen“ als gegeben hinnehmen. Man kann davon ausgehen, dass die hier verwendete Rhetorik fast ausschließlich in rechten Kreisen, die mit der Regierung sympathisieren, verwendet wird.

Die regierungskritischen Medien bewerten diese Art der Darstellung scharf und finden oft unrühmliche Analogien in der Geschichte des Volksrepublik Polen⁴⁴. Sie beziehen sich dabei nicht nur auf die Parlamentswahlen, sondern auch auf die damit verbundenen Referenden. Die linke Zeitung „Nie“ verweist beispielsweise auf die Vergleichbarkeit des für den 15. Oktober geplanten Referendums mit der Volksbefragung vom Jahre 1946.

Als die Kommunisten [...] ihre Macht nach dem Zweiten Weltkrieg legitimieren wollten [...], führten sie 1946 ein Referendum durch. Die Fragen waren so geschickt gestellt, dass jeder vernünftige Mensch drei Mal mit „Ja“ antworten musste. Denn wer könnte schon gegen die Anerkennung der westlichen Staatsgrenzen an der Ostsee, der Oder und der Lausitzer Neiße sein? Die PiS, die ihre Macht im Jahr 2023 festigen will, hat eine ähnliche Idee, nur dass sie [...] statt dreimal „Ja“ eine Antwort von viermal „Nein“ erwartet. [...] gegen Deutschland, Liberale, Linke, Schwule, Feministinnen und die Europäische Union⁴⁵.

⁴³ <https://www.deutschlandfunk.de/eu-rechtsstaatsbericht-die-lage-in-polen-und-ungarn-ist-100.html>

⁴⁴ Vgl. diesbezüglich auch Arbeiten zur deutsch-polnischen Nachbarschaft, u.a. Arendarska/Łada-Konefał/Sendhardt (2022), Szczepaniak/ Schiewer/Pociask (2023).

⁴⁵ *Kiedy komuna szukała [...] legitymizacji swojej władzy po drugiej wojnie światowej [...] przeprowadziła w 1946 r. referendum. Pytania ulożono tak sprytnie, że każda osoba przy zdrowych zmysłach powinna odpowiedzieć trzy razy 'tak'. Bo czyż ktoś mógłby być przeciwko utrwaleniu zachodnich granic kraju na Bałtyku, Odrze i Nysie Łużyckiej? PiS, chcąc utrwała swojego władzę w 2023 r. wpadł na podobny pomysł, tyle, że [...] zamiast trzy razy „tak“ oczekuje odpowiedzi w postaci cztery razy ‘nie’. [...] przeciw Niemcom, liberalom, lewactwu, gejom, feministkom i Unii Europejskiej.” (Jurczyńska „Nie“ nr 33 – Angora nr 35:18).*

Die oben erwähnte Analogie wird durch die Titelseite der Wochenzeitung „Angora“ veranschaulicht. Sie druckt die Titelseite von „*Głos Ludu*“, einem Blatt der Polnischen Arbeiterpartei aus dem Jahre 1946 nach (30.06.1946). Der abgedruckte Titel aus dem Jahre 1946 lautet: „*Drei Referendumsfragen bilden ein Ganzes. Wer mit 'Nein' stimmt - hilft den Deutschen gegen Polen*“⁴⁶. Die Journalisten von „Angora“ kommentieren diese Schlagzeile lakonisch: „1946 - 3 x JA. 2023 - 4 x NEIN. DIE GLEICHEN ARGUMENTE“⁴⁷.

5. Fazit

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass das öffentlich-rechtliche Fernsehen in Polen im Wahlkampfdiskurs des Sommers 2023 auf bewährte argumentative Praktiken setzt. Es wird das Bild der Deutschen bemüht, das als Folge der Polarisierung zwischen Deutschen und Polen entsteht. Den Deutschen werden Eigenschaften und Verhaltensmuster zugeschrieben, die antagonistisch zu der Weltsicht und Ideologie stehen, die der TVP-Sender verkündet. Da es sich um Texte handelt, die am Vorabend der Parlamentswahlen entstehen, haben sie einen propagandistischen Beigeschmack. Sie formulieren scharfe Kritik an der polnischen Opposition sowie an den Deutschen, denen nachgesagt wird, sich in die Wahlen in Polen einzumischen. Im Endeffekt werden die Deutschen mit der nach Macht strebenden polnischen Opposition identifiziert. Eine wirksame Bedeutungsbestimmung erfolgt durch die ständige Wiederholung bestimmter Elemente im gleichen oder ähnlichen Kontext. Dank dieser Strategie wird ein bestimmtes Bild wiederholt, verbreitet und in der Tradition fortgeschrieben (vgl. von Polenz 1978, 182).

An dieser Stelle entsteht die berechtigte Frage, ob eine derart antagonistische Art und Weise, ein Bild von einem Nachbarn zu zeichnen, die beabsichtigte Wirkung erreicht. Die Wahlergebnisse vom 15. Oktober 2023 zeigen, dass es trotz der höchsten Anzahl der abgegebenen Stimmen für die PiS-Partei (35,38 %), doch zu einem Regierungswechsel kommt, weil die Koalicja Obywatelska (30,70 %) von Donald Tusk zusammen mit ihren Koalitionspartnern: Trzecia Droga (14,40 %) und Lewica (8,61 %) die Mehrheit der Stimmen erhält und in Polen eine neue Regierung bildet.

Es ist ungewiss, ob Informationen über angebliche Versuche der Deutschen, sich in innerstaatliche polnische Wahlen einzumischen, von den Polen als eine

⁴⁶ „*Trzy pytania referendum stanowią jedną całość. Kto głosuje 'nie' - pomaga Niemcom przeciw Polsce.*“ (Angora 27.08.2023, Nr. 35 Titelblatt)

⁴⁷ „*1946 – 3 x TAK. 2023 – 4 x NIE. ARGUMENTY TAKIE SAME*“ (Angora 27.08.2023, Nr. 35 Titelblatt).

Bedrohung eingestuft wurden und einen Grund für Stimmabgabe für die PiS sein konnten.

Bezüglich des Sprachgebrauchs, der in öffentlich-rechtlichen Medienanstalten bezüglich Deutschlands verwendet wurde, gewinnt man den Eindruck, dass es sich trotz einiger gelungener Äußerungen in der Art von Peripherasen, die auf die „Rota“ anspielen, bei den meisten Formulierungen um anspruchslose Thesen handelt, die vor allem unter den überzeugten Anhängern der Vereinigten Rechten Zuspruch finden konnten. Das allerdings würde bedeuten, dass es mit einer solchen Argumentation eher schwierig ist, zusätzliche Stimmen aus der gesamten Wählerschaft zu gewinnen.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Annusewicz, Olgierd. 2012. „Komunikowanie polityczne w okresie przedwyborczym.“ *Studia Politologiczne* (25): 210–225.
- Arendarska, Justyna / Łada-Konefał, Agnieszka / Sendhardt, Bastian. 2022. *Nachbarschaft im Rahmen. Wie Deutsche und Polen einander medial betrachten*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Bilut-Homplewicz, Zofia. 2011. „Wie vage darf der Diskursbegriff sein?“ In *Grammatik im Text und im Diskurs* (27–38), hrsg. von M. Wierzbicka und Z. Wawrzyniak. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang.
- Blumenthal, Sidney. 1980. *The Permanent Campaign: Inside the World of Elite Political Operatives*. Boston, MA: Beacon Press.
- Böke, Karin / Liedtke, Frank / Wengeler, Martin (Hrsg.). 1996. *Politische Leitvokabeln in der Adenauer-Ära. Mit einem Beitrag von Dorothee Dengel*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Czachur, Waldemar. 2012. *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław: Atut Oficyna Wydawnicza.
- Dąbrowska-Burkhardt, Jarochna. 2013. *Die gesamteuropäischen Verfassungsprojekte im transnationalen Diskurs. Eine kontrastive linguistische Analyse der deutschen und polnischen Berichterstattung*. Zielona Góra: Wydawnictwo UZ.
- Dąbrowska-Burkhardt, Jarochna. (2025). „Nach Berlin!“ oder „Auf, nach Berlin!“? Argumentative Praktiken beim Kodieren des Deutschlandbildes am Vorabend der polnischen Parlamentswahlen 2023.“ In *Argumentation, Persuasion und Manipulation in Medienvorlagen und -diskursen* (277–297), hrsg. von Roman Opłowski et al. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Fix, Ulla. 2021. „Diskurslinguistik und Stil.“ In *Stil – Denksstil – Text – Diskurs. Die Phänomene und ihre Zusammenhänge* (429–452), hrsg. von U. Fix. Berlin: Frank & Timme.
- Haska, Agnieszka. 2018. *Hańba! Opowieści o polskiej zdradzie*. Warszawa: Wydawnictwo W. A. B.
- Karwatowska, Małgorzata / Litwiński, Robert / Siwiec, Adam (Hrsg.). 2018. *Obcy/Inny. Propozycje aplikacji pojęciowych*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Niehr, Thomas. 2004. *Der Streit um Migration in der Bundesrepublik Deutschland*, der

- Schweiz und Österreich. Eine vergleichende diskursgeschichtliche Untersuchung. Heidelberg: Winter.
- Niehr, Thomas / Böke, Karin (Hrsg.). 2000. *Einwanderungsdiskurse. Vergleichende diskurs-linguistische Studien*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Noremberg, Damian. 2012. „Kampania negatywna czy nieistniejący „czarny” PR, jako metody dyskredytowania przeciwnika politycznego.“ *Środkowoeuropejskie Studia Polityczne* (2): 165–180.
- Polenz, Peter von. ⁹1978. *Geschichte der deutschen Sprache*. Erw. Neubearb. d. früheren Darstellung von Hans Sperber. Berlin/New York: de Gruyter.
- Sollberger, Daniel. 2017. „Das Eigene und das Fremde – mehr als eine Begriffsbestimmung.“ In *Das Eigene und das Fremde* (14–20), hrsg. von D. Sollberger et al. Lengerich: Pabst Science Publishers.
- Spitzmüller, Jürgen / Warnke, Ingo H. 2011. *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin: de Gruyter.
- Szczepaniak, Jacek / Schiewer, Gesine Leonore / Pociask, Janusz (Hrsg.). 2023. *Emotionale Nachbarschaft. Affekte in deutschen und polnischen medialen Diskursen*. Teil I. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Szmorhun, Arletta / Kotin, Andrey (Hrsg.). 2021. *Fremdes zwischen Teilhabe und Distanz. Fluktuationen von (Nicht-)Zugehörigkeiten in Sprache, Literatur und Kultur*. Teil 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Szmorhun, Arletta / Zimniak, Paweł (Hrsg.). 2021a. *Fremdes zwischen Teilhabe und Distanz. Fluktuationen von (Nicht-)Zugehörigkeiten in Sprache, Literatur und Kultur*. Teil 2. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Szmorhun, Arletta / Zimniak Paweł. 2021b. „Vorwort.“ In *Fremdes zwischen Teilhabe und Distanz. Fluktuationen von (Nicht-)Zugehörigkeiten in Sprache, Literatur und Kultur* (9–12), hrsg. von A. Szmorhun und P. Zimniak. Teil 2. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Waldenfels, Bernhard. 2007. „Das Fremde denken.“ *Zeithistorische Forschungen/Studies in Contemporary History* 3: 361–368.
- Waldenfels, Bernhard. ⁴2012. *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Warnke, Ingo H. / Spitzmüller, Jürgen. 2008. *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin: de Gruyter.
- Wengeler, Martin. 2003. *Topos und Diskurs. Begründung einer argumentationsanalytischen Methode und ihre Anwendung auf den Migrationsdiskurs (1960–1985)*. Tübingen: Niemeyer.
- Wójcicka, Marta. 2018. „Społeczno-kulturowe funkcje Obcego/Innego.“ In *Obcy/Inny. Propozycje aplikacji pojęciowych* (127–138), hrsg. von M. Karwatowska. Lublin: Wydawnictwo UMCS.

✉ Prof. Jarochna Dąbrowska-Burkhardt, PhD

ORCID iD: 0000-0001-8762-5895

University of Zielona Góra

Institute of German Philology

al. Wojska Polskiego 71a

65-762 Zielona Góra, POLAND

E-mail: j.dabrowska@ifg.uz.zgora.pl

TEIL 2

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE-UNTERRICHT IM WANDEL: EINFÜHRENDES ZU DEN DAF- BEITRÄGEN DES BANDES

Die Erforschung und Vermittlung der deutschen Sprache, Literatur, Landeskunde und Kultur(en) der deutschsprachigen Länder als fester und integraler Bestandteil der akademischen Aus- und Weiterbildung an der St.-Kliment-Ohridski-Universität Sofia blickt auf eine hundert Jahre alte, durch Gesellschaftswandel geprägte Geschichte zurück. Vor dem Hintergrund der sich wandelnden Gesellschaft(en) wurden im Laufe dieses Säkulumms neue Visionen entwickelt, neue Wege eingeschlagen und Veränderungen in Forschung und Lehre implementiert, mit der Zielsetzung, den Germanistik-/DaF-Studierenden ein breites Spektrum an theoretischen Kenntnissen anzubieten, ihre sprachlich-kommunikative Handlungsfähigkeit zu stärken und ihnen die Entwicklung eigener beruflicher Perspektiven zu ermöglichen.

Auch heute, im 3. Dezennium des 21. Jahrhunderts, stehen wir großen gesellschaftlichen Herausforderungen wie Klimaveränderung, Globalisierung, Digitalisierung, demografischer Wandel gegenüber, in deren Kern die Frage nach der Transformation aller Lebensbereiche zugunsten unseres künftigen friedlichen, freien und prosperierenden Zusammenlebens steht. Zur Verwirklichung der Transformation im Bildungsbereich bzw. Fremdsprachen-/DaF-Unterricht gilt es daher, eine Vision von Aus- und Weiterbildung bzw. Fremdsprachen-/DaF-Unterricht zu entwerfen, die veränderte Lehr- und Lernprozesse fokussiert und Germanistik-/DaF-Studierenden ermöglicht, sich kollaborativ mit relevanten Themenstellungen auseinanderzusetzen, an analogen und digitalen Unterrichtsformaten – ihren individuellen Lernvoraussetzungen entsprechend – zu partizipieren und dabei ein konstruktives Feedback und eine fördernde Unterstützung zu erfahren.

Vor diesem Hintergrund bot die Sektion Deutsch als Fremdsprache auf der Jubiläumskonferenz *100 Jahre Germanistik an der Universität Sofia: Wege und Umwege zum Wandel* eine Diskussionsplattform, in deren Rahmen Wissenschaftler*innen mit dem Forschungsschwerpunkt DaF aus Bulgarien, Deutschland, Österreich, Tschechien und aus der Türkei das Thema „(Gesellschaftlicher) Wandel“ ins Zentrum der Aufmerksamkeit rückten, dieses aus verschiedenen fachlichen Perspektiven reflektierten und einen aktiven wissenschaftlichen Austausch anregten. Die für den Konferenzband ausgewählten Beiträge stehen supplerisch für die Vielfalt der präsentierten Themen, Forschungsmethoden und Lehr-Lernkonzepte.

Feruzan Gündogar greift in ihrem Beitrag unter dem Titel (*Literatur-)wissenschaftliche Inhalte im Deutsch als Fremdsprache-Studium – vereinbar oder ausschließend* den aktuellen Diskurs über das Obligatorium literaturwissenschaftlicher Inhalte und Themen im Kontext Deutsch als Fremdsprache auf. Ausgehend von der Bedeutung einer wissenschaftlichen Ausrichtung der DaF-Lehrer*innenbildung als unentbehrliche Grundlage für die Entwicklung einer ausgewogenen Lehr-Lern-Kompetenz bekräftigt die Autorin anhand eines Lehr-Lernkonzeptes in der Ausbildung von DaF-Lehrkräften an der Marmara Universität die Relevanz einer Fokussierung auf literaturwissenschaftliche Aspekte und plädiert für einen konsequenteren (Wieder-)Einbezug literaturwissenschaftlicher Ansätze in das Lehramtsstudium DaF.

Radka Ivanova befragt in ihrem Beitrag *Auf dem Weg zur Teilhabe. Kulturreflexiver DaF-Unterricht durch Literatur-Einsatz* das interdisziplinäre Konzept von Teilhabe auf seine Implikation in der Praxis des Fremdsprachen-/DaF-Unterrichts. Anhand eines literarischen Werkes der Migrationsliteratur mit Fokus auf den migrantischen Weg zur Teilhabe am Sozialen geht die Autorin den Fragen nach, welche Möglichkeitsräume sich für eine gleichberechtigte Teilhabe und eine bewusste individuelle Lebensgestaltung aus der Interaktion zwischen Zugewanderten und Gesellschaft auftun und inwiefern diese für ein selbstbestimmtes, sozial eingebundenes Leben (nicht) genutzt werden (können). Ziel dabei ist es, den DaF-/Germanistik-Studierenden die Möglichkeit zu gewähren, über das vielschichtige Migrationsphänomen und den migrationsbedingten persönlichen und gesellschaftlichen Wandel zu reflektieren und sich dessen gewahr zu werden, dass Partizipation und Teilhabe das permanente aktive Handeln aller Gesellschaftsmitglieder sowohl auf der individuellen als auch auf der gesellschaftlichen Ebene voraussetzen.

Auch **Paul Voerkel** und **Xingyu Zhong** thematisieren in ihrem Beitrag *Deutschunterricht und Nachhaltigkeit – Annäherung an Theorie und Praxis* die Integration eines interdisziplinären Konzepts, des Konzepts von Nachhaltigkeit, in die Aus- und Fortbildung von Lehrkräften für Deutsch als Fremdsprache. Nach der Erörterung der theoretisch-konzeptionellen Grundlagen von Nachhaltigkeit und der Verdeutlichung des Zusammenhangs zwischen Nachhaltigkeit und Fremdsprachen-/DaF-Unterricht belegen die Autoren anhand von Beispielen die Wirksamkeit des Einsatzes nachhaltigkeitsrelevanter Themen im Deutschunterricht zur Förderung der Sprachkompetenz und zur Stärkung der kulturellen Kompetenz und der Gestaltungskompetenz der DaF-/DaZ-Lernenden. Mithin plädieren sie für eine stärkere Einbindung von Nachhaltigkeitsthemen in den Fremdsprachen-/DaF-Unterricht.

Einen weiteren Themenschwerpunkt der Sektion DaF bildeten Beiträge, die sich der digitalen Transformation im Fremdsprachen-/DaF-Unterricht widmeten.

Maximilian Döhner befasst sich in seinem Beitrag mit dem Einsatz und dem Mehrwert digitaler Medien im berufsbezogenen Deutsch als Fremdsprache-Unterricht. Nach einem Überblick über die im Fremdsprachenunterricht einsetzbaren di-

gitalen Tools unterbreitet der Autor Vorschläge zum Einsatz digitaler Medien im berufsbezogenen DaF-Unterricht und stellt zwei konkrete, mehrfach im universitären Berufssprachenunterricht an der Technischen Universität Sofia eingesetzte Übungsformate – die Internetrallye und die Digital Educational Escape-Rooms – vor. Aus seiner Erfahrung mit beiden didaktischen Konzepten schlussfolgert der Autor, dass ihnen ein großes Potenzial für die Gestaltung eines motivierenden, effektiven und realitätsnahen DaF-Unterricht innewohnt.

Der Beitrag von **Jacqueline Dyballa** ist ein Projektbericht, in dessen Mittelpunkt ein mit Germanistikstudierenden der Universität Sofia durchgeführtes Podcast-Projekt steht. Nach einem Überblick über den Podcast-Einsatz im Fremdsprachenunterricht stellt die Verfasserin das Podcast-Projekt „Deutsch ist Silber, Germanistik ist Gold“ vor und folgert aus der Projektevaluation, dass mithilfe des Projekts neben den rezeptiven und produktiven Fertigkeiten auch die sozialen Fähigkeiten der Studierenden gefördert werden.

Janka Koeva geht in ihrem Beitrag der Frage nach, welche Vor- und Nachteile Online- und Live-Schulpraktika haben. Anhand einer bei Absolvent*innen der St.-Kyrill-und-St.-Method-Universität Veliko Tarnovo durchgeführten Umfrage stellt die Verfasserin fest, dass die Mehrheit der Lehramtsstudierenden das Präsenz-Schulpraktikum als natürliche und lehrreiche Praktikumsform vor dem Online-Schulpraktikum präferiert. Gleichzeitig verweist die Autorin aber auch darauf, dass der Auf-/Ausbau der digitalen Kompetenzen heutzutage unabdingbar für die Lehrtätigkeit ist.

Mit Blick auf die sich gewandelten Anforderungen des Arbeitsmarktes und auf die veränderten Dispositionen und Erwartungen der DaF-Lernenden fokussiert **Annegret Middeke** in ihrem Beitrag die Deutschkompetenz der osteuropäischen Pendelmigrant*innen in den deutschsprachigen Ländern. Die Verfasserin stellt das modulare arbeitsplatzbezogene Selbstlernportfolio BID (Betreuerinnenqualifizierung in Deutsch) am Beispiel von Materialien für Live-In-Betreuer*innen aus Bulgarien vor und konstatiert, dass die BID-Deutschlernmodule aufgrund der systematischen Verknüpfung von Lern- und Arbeitszeit eine berufsintegrierte Alternative zu traditionellen allgemeinsprachlichen Selbstlernmaterialien darstellen.

Allen Beiträger*innen gebührt unser herzlicher Dank für die Einreichung ihrer Beiträge und die Ermöglichung der vorliegenden Publikation.

Sofia, im Dezember 2024

Radka Ivanova

(LITERATUR-)WISSENSCHAFTLICHE INHALTE IM DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE-STUDIUM – VEREINBAR ODER SICH AUSSCHLIESSEND?⁴⁸

Feruzan Gündogar

Marmara Universität (Türkei)

(LITERATURE-)SCIENTIFIC CONTENT IN GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE-STUDIES - COMPATIBLE OR EXCLUSIVE?

Feruzan Gündogar

Marmara University (Türkiye)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.317-335>

Abstract: Literaturwissenschaftliches im Deutsch-als-Fremdsprache (DaF)⁴⁹-Studium war und ist wieder Thema divers geführter Diskussionen. Michael Dobstadt plädiert in diesem Zusammenhang für ein Mindestmaß an Literaturwissenschaft in jedem DaF-Studiengang und greift damit diesen wunden Punkt in der DaF-Forschung und Lehre auf, der sich nicht nur auf die Frage nach dem „Wieviel“ an Literaturwissenschaft beschränkt, sondern grundsätzlich auch den Grad des wissenschaftlichen Anspruchs einer professions- und praxisorientierten Ausbildung aufgreift. Dass im Rahmen der Lehrer:innenbildung fast immer das Ausbalancieren zwischen Theorie und Praxis thematisiert wird, ist weitgehend bekannt. Allerdings variieren die Einstellungen zur Gewichtung der theoretischen und praktischen Teile, sprich mehr Theorie zu-

⁴⁸ Dieser Artikel entwickelte sich aus einem Vortrag der Autorin, der auf der Jubiläumskonferenz „100 Jahre Germanistik an der Universität Sofia: Wege und Umwege zum Wandel“ präsentiert wurde. Die Konferenz fand vom 12.-14. Oktober 2023 in Sofia statt. Der ursprüngliche Vortrag wurde grundlegend überarbeitet und neu konzipiert,

⁴⁹ In diesem Beitrag wird der Begriff Deutsch als Fremdsprache wie folgt abgekürzt: DaF.

lasten professioneller Handlungskompetenz oder umgekehrt, der Praxisbezug in der punktuellen Verknüpfung mit theoretischen Inhalten. Der Beitrag versteht sich nicht als Fortsetzung dieser Diskussion, sondern als Vorschlag für einen ausbaufähigen literaturwissenschaftlichen Anteil des Fachstudiums DaF. Hierzu wird ausschnittweise ein mögliches Konzept vorgestellt. In diesem Sinne bekräftigt der Beitrag die Bedeutung einer verstärkten Fokussierung auf literaturwissenschaftliche Aspekte im DaF-Fachstudium und setzt sich dafür ein, dass literaturwissenschaftliche Inhalte und Themen in der Lehre umfassender berücksichtigt werden sollten.

Schlüsselwörter: Literaturwissenschaft, Lehramtsstudium, Deutsch als Fremdsprache, Lehrer:innenbildung, Professionalisierung

Abstract: Literary studies in German as a foreign language-studies were and are again the subject of various discussions. In this context, Michael Dobstadt advocates for a minimum level of literary studies in every German as a foreign language course of study and thus addresses this sore point in German as a foreign language research and teaching, which not only relates to the question of how much literary studies is in German as a foreign Language limited, but fundamentally addresses the level of scientific demands of a professional and practice-oriented training. It is widely known that teacher training almost always focuses on balancing theory and practice. However, the attitudes towards the weighting of the theoretical and practical parts vary, i.e. more theory at the expense of professional competence or vice versa, the practical relevance in the selective connection with theoretical content. The article is not intended as a continuation of this discussion, but rather as a suggestion for an expanded literary component of the German as a foreign language study program. A possible concept is presented in part. In this sense, the article affirms the importance of an increased focus on literary aspects in German as a foreign language and argues that literary content and topics should be taken into account more comprehensively in teaching.

Keywords: Literary studies, teacher training, German as a foreign language, professionalization

Einführendes

Der vorliegende Beitrag greift den aktuellen Diskurs über die Pflicht oder Nichtpflicht literaturwissenschaftlicher Inhalte und Themen im Kontext Deutsch als Fremdsprache (DaF)⁵⁰ (Herzog 1999, 2007; Cramer 2014; Riedner 2014;

⁵⁰ Die moderne Literaturwissenschaft zeichnet sich durch eine umfassende intertextuelle, inter- und transkulturelle sowie intermediale Perspektive aus. Sie analysiert literarische Werke vor dem Hintergrund ihrer historischen, sozialen, politischen und kulturellen Kontexte und nutzt dabei eine Vielzahl von Theorien und Methoden, wie u.a. die philologische Hermeneutik, sozialwissenschaftliche Ansätze und die Diskursanalyse. Die neuere Literaturwissenschaft ist stark von kulturwissenschaftlichen Ansätzen beeinflusst, einschließlich Gender Studies und Cultural Studies. In diesem Artikel wurde der (inter-/trans-)kulturelle Ansatz bewusst ausgelassen, um

Dobstadt 2014, 2016; Schweiger 2016; Blömeke 2001; Meyer / Zipprecht / Meier 2018; Dick / Seefried 2020; Weinhandel 2020; Bernstein 2020; Neuweg 2013; Klein 2020; Hedtke 2020) auf, mit dem Ziel, Perspektiven zur Dringlichkeit einer konsequenteren (Wieder-)Einbindung literaturwissenschaftlicher Ansätze in das Lehramtsstudium sowie potenzielle Berührungspunkte zwischen (Literatur-) Wissenschaft und im Besonderen dem Lehramtsstudium DaF aufzuzeigen. Eine zentrale Frage, die sich dabei stellt, betrifft den Umfang, in dem der Einbezug von Literaturwissenschaft in die Lehre von DaF nicht nur relevant, sondern auch zwingend und begründet ist.

Der Beitrag beginnt mit einer grundlegenden, jedoch weiterhin kontrovers diskutierten Frage nach der Intensität einer wissenschaftlichen Ausrichtung in der Lehrer:innenbildung. Die Auseinandersetzung mit der Wissenschaftlichkeit per se wirft eine weitere Frage auf, nämlich in welchem Maße eine Verknüpfung fachwissenschaftlicher und fachdidaktisch-pädagogischer Inhalte in einem Lehramtsstudium angemessen ist. Dabei liegt der Fokus der Diskussion auf der Bedeutung eines wissenschaftlichen Diskurses als unverzichtbare Grundlage für die Entwicklung einer ausgewogenen Lehr-Lern-Kompetenz. Der Beitrag nimmt diese Perspektive auf, wobei der Schwerpunkt auf dem Fach Deutsch als Fremdsprache (DaF) liegt.

Unabhängig von weiterführenden Diskussionen kann festgehalten werden, dass ein umfassender Lehr- und Lernansatz in der Ausbildung von (DaF-)Lehrkräften nicht nur auf sprachwissenschaftliche, sprachbildungswissenschaftliche, sprachpraktische und praxisbezogene Inhalte beschränkt sein sollte. Vielmehr ist es entscheidend, literaturwissenschaftliche Themenbereiche in gleichem Umfang zu integrieren. Diese ganzheitliche Perspektive betont die Notwendigkeit, sowohl sprachliche als auch literarische Aspekte gleichermaßen in den Ausbildungsprozess einzubeziehen. In diesem Artikel wird im skizzierten Rahmen ein Auszug aus einem Seminarplan vorgestellt, der verdeutlicht, wie literaturwissenschaftliche Inhalte in ein Lehramtsstudium für Deutsch als Fremdsprache (DaF) integriert werden können.

Dass eine kritische Betrachtung und bewusste Auseinandersetzung mit literarischen Ausdrucksformen ein ebenso passendes Repertoire an literaturwissenschaftlichen Begriffen sowie Textbildungsformaten und Textentschlüsselungs-

sich auf die Vermittlung grundlegender literaturwissenschaftlicher Inhalte, Begriffe, Theorien und Methoden zu konzentrieren. Inhalte der inter- und transkulturellen Literaturwissenschaft werden in einem eigenständigen Vertiefungsseminar behandelt. In diesem Basisseminar werden jedoch punktuell literarische Texte, darunter postmigrantische Literatur, einbezogen, die kulturelle Begegnungen thematisieren und den Diskurs zu hybriden Identitätskonstruktionen anregen. Der Artikel deckt lediglich den ersten Teil der Thematik ab; eine detaillierte Textarbeit zu diesen Themen würde den Rahmen des Artikels sprengen.

strategien erfordert, ist ein in der Literatur oft vertretener Standpunkt (Schmidt 2016; Moraitis 2018). Angesichts dessen, dass literarische Sprache auf allen Ebenen – sei es auf der sprachlichen, semantischen oder stilistischen Ebene – vielfältig interpretierbar ist, wird das Erkennen und Auflösen dieser Mehrdeutigkeiten zu grundlegenden Bestandteilen der literarischen Analyse. Folglich ist die Vermittlung geeigneter Betrachtungsarten für die Auflösung des formalen und inhaltlichen Vieldeutigen ein unverzichtbares Thema im Kontext der literaturwissenschaftlichen Thematik.

Der Fokus des Beitrags liegt daher auf der Vermittlung ausgewählter literaturwissenschaftlicher Inhalte in der DaF-Lehre. Dass eine konventionelle Einführung in literaturwissenschaftliche Themen für einen fremdsprachlichen Ansatz besonders erschwerend ist, bedarf keiner weiteren Erläuterung. Die sprachliche Komplexität stellt eine zusätzliche Hürde dar, weshalb ein anleitendes, enges Arbeiten am Text unumgänglich ist. Zudem erhebt der Beitrag nicht den Anspruch, einen umfassenden Überblick über den Forschungsdiskurs zur Tiefe der wissenschaftlichen Ausrichtung eines Lehramtsstudiums zu geben. Stattdessen werden selektiv verschiedene Perspektiven aus dem Diskurs aufgegriffen.

Warum Literaturwissenschaft in DaF?

Der Leitgedanke des Beitrags basiert auf den Ausführungen von Dobstadt zur Relevanz literaturwissenschaftlicher Inhalte im DaF-Kontext, wie sie während der FaDaF-Veranstaltung „Sommerliche Literaturtage DaF/DaZ“ im Jahr 2021 dokumentiert wurden:

In meinem Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache hat die Literaturwissenschaft ihren Status als eigenständigen Bereich, den sie in den 90er Jahren noch besaß, längst verloren; die Gründe dafür sind vielschichtig und - zumindest teilweise - durchaus nachvollziehbar. Aus dem Verschwinden einer eigenen ‘Literaturwissenschaftlichen Ausrichtung’ darf jedoch nicht der Schluss gezogen werden, dass das Fach auf die Literaturwissenschaft verzichten könnte oder gar sollte. Vielmehr bedarf das Fach ihrer ganz dringend – dringender denn je – als einer spezifischen Perspektive auf seine Gegenstände, weil sie es ermöglicht, zumindest aber erleichtert, deren Komplexität, Ambiguität, Prozessualität und Vieldeutigkeit im Zusammenspiel von Form und Inhalt rezeptiv zu erfassen und produktiv verfügbar zu machen. Ich plädiere daher für ein literaturwissenschaftliches Minimum in jedem DaF/DaZ-Studiengang.

Für Dobstadt ist Literatur eine Basiskomponente, „die durch alle Veranstaltungen d u r c h r a u s c h e n“ muss (Kommentar im Rahmen der FaDaF-Literaturtage). Demzufolge kann von einer besonderen Sicht auf Inhalte, welche der Literatur eigen sind, gesprochen werden. Ein Merkmal literarischer Darbietung ist die konsequente Abgestimmtheit von Inhalt und Form. Eine Passgenauigkeit,

die notgedrungen mehr als nur ein experimentelles und willkürliches Betrachten einfordert. Aufgabe ist es daher, das kunstvolle Zusammenspiel der Wörter und deren Bedeutungen, Kombinationen und Konnotationen in einem geschlossenen Ganzen nach zuvor festgelegten Vorgaben auszuhandeln. In diesem Sinne ist die mehrdeutige Aura der Literatur eine komplexe, komplizierte und auf modellhafte (Auf-)Lösungsstrategien angewiesene.

Gemeint ist (...) die „ gegenseitige Beeinflussung von Wahrnehmung, Kunstwerk und Sprache (...) [die] sowohl eine tastende, spielerische und kreative Annäherung (...) [wie] auch die Verwendung präziser und fachlich korrekter Begriffe notwendig macht“ (Schmidt 2016, 72; zit. in Moraitis 2018, 44).

Literarische Kompetenz nach Dobstadt / Riedner (2014, 30) umfasst (in Anlehnung an Kramsch)⁵¹

ein breites Spektrum von auf ganz unterschiedlichen Ebenen angesiedelten Fähigkeiten (...), zu denen beispielsweise die Wahrnehmungsfähigkeit für Rhythmus, für Form, für Neben- und Zwischentöne, für Uneigentliches, Ironisches und Intertextualität gehören; aber auch die Fähigkeit zu überraschenden, unkonventionellen sprachlichen Handlungen, (...).

Dobstadt / Riedner (2014, 30) erweitern überdies den Radius des Literarischen, indem sie sagen, dass auch der nicht-literarischen Sprache immer etwas Poetisches, Kreatives anhaftet.

(...) Jeder, auch der vermeintlich alltäglichen (und folglich nicht-literarischen) Sprachverwendung [wohnt] ein unhintergebar literarisches (poetisches, kreatives) Moment inne (...); und zwar sowohl in der Sprachproduktion wie in der -Rezeption, insofern auch diese ohne einen kreativen Anteil nicht auskommt (ebd.).

Es ist festzuhalten, dass sich mit und durch Literatur sprachliche Aspekte wie Mehrdeutigkeiten, Sinnverschiebungen, Aushandlungsprozesse und die „Subjektivität“ (literarischer) Sprache erschließen. Dass die ästhetische Dimension auch zur Anregung kreativer Sprachproduktionen genutzt werden kann, stellt für Riedner ein „entscheidendes Potential für die Aneignung und den Ausbau einer Fremdsprache“ (...) dar. (Riedner 2020, 98; zit. in Bernstein, 2020, 17). In dieser Hinsicht obliegt es den (Fremd-)Sprachenexperten und angehenden DaF-Lehrer:innen, literarische Texte in ihrer Vielschichtigkeit zu präsentieren. Dabei gilt es, Literatur nicht nur auf ihre sinnliche und genussvolle Funktion zu beschränken. Vielmehr besteht die Herausforderung darin, über die konkreten fachdidaktischen Ziele im Umgang mit Literatur im DaF-Unterricht hinauszugehen, konkrete Werkzeuge und anwendbare Strategien bereitzustellen, die eine Entschlüsselung literarischer Texte ermöglichen und gleichzeitig eine schrittweise didaktische Vorbereitung für den gezielten Einsatz im Unterricht ermöglichen.

⁵¹ Vgl. Kramsch (2011).

Wissenschaftlichkeit in der (DaF-)Lehrer:innenbildung

Die Frage, ob Wissenschaftlichkeit in der Lehrer:innenbildung als selbstverständlich betrachtet werden kann oder nicht, wird in der Fachliteratur häufig diskutiert (vgl. u.a. Neuweg 2013; Mayer et al. 2018; Hettke 2020; Kunina-Habenicht 2020; Hascher / de Zordo 2020). Demzufolge besteht nach Mayer et al.

...insgesamt weitgehende Einigkeit über die theoretische Konzeptualisierung der Professionswissensbereiche“ (...). Diese sind „Professionswissen, professionelle Überzeugungen, motivationale Orientierungen und selbstregulative Fähigkeiten (nach Baumert / Kunter 2006; zit. in Meyer et al. 2018, 22f.). Neuweg stellt fest, dass „wenn in der Lehrerinnen- und Lehrerbildung vom Theorie-Praxis-Problem die Rede ist, dann ist fast immer das Verhältnis zwischen pädagogischer Wissensbasis und beruflicher Praxis angesprochen. Angesichts der Nachhaltigkeit, mit der das Problem diskutiert wird, dürfen Möglichkeit, Sinnhaftigkeit und Grenzen einer Verwissenschaftlichung der pädagogischen Wissensbasis von Lehrpersonen als vergleichsweise besonders umstritten gelten“ (Neuweg 2013, 303).

Zusammenfassend lässt sich sagen: Die Einbindung wissenschaftlicher Prinzipien ist unverzichtbar und umfasst nicht nur das fachliche Expertenwissen, sondern erfordert auch eine angemessene Reflexionskompetenz und professionelle Anwendung im pädagogisch-didaktischen Kontext. Das Kernstück eines ganzheitlichen Ansatzes besteht darin, (forschungsbasiertes) Fachwissen mit pädagogisch-didaktischen Fähigkeiten und Anwendungskompetenz zu verbinden. Dabei liegt der Fokus nicht allein auf der bloßen Vermittlung von isoliertem Faktenwissen, sondern vielmehr auf der kreativen, funktionalen, bedarfs- und zielorientierten Umsetzung dieses Wissens in Lehr- und Lernsituationen. Das übergeordnete Ziel besteht darin, angehende Lehrkräfte mit methodischen Strategien auszustatten, die es ihnen ermöglichen, die theoretischen Grundlagen der Fach- und Literaturwissenschaft sinnvoll in die Didaktik zu integrieren. Dieser didaktische Ansatz begegnet der Herausforderung, nicht nur das „Was“ des Lernens zu vermitteln, sondern ebenso das „Wie“ und „Warum“, insbesondere im Kontext ästhetisch-literarischer Inhalte. Ein effektiver Transfer von Wissen bildet die Grundlage für die Entwicklung wirksamer Strategien im ästhetisch-literarischen Lernen, wie von Dick und Seefried (2019, 155) hervorgehoben wird.

DaF-Lehramtsstudium an der Universität Marmara⁵²

Die DaF-Lehrer:innenausbildung an der Marmara Universität ist an der Erziehungswissenschaftlichen Fakultät der Universität angesiedelt. Das Bache-

⁵² Vgl. dazu <http://ydao.aef.marmara.edu.tr/dosya/aef/ydao/Mu%CC%88fredat%202022.PDF>, letzter Zugriff am 03.01.2024.

lorstudium ist ein integriertes, in dem sowohl die Fachwissenschaften als auch die erziehungswissenschaftlichen Module integriert sind. Hinzu kommen kultur- und bildungswissenschaftliche Kurse aus dem Angebot des Moduls Studium Generale. Das Studienprogramm gliedert sich in Pflicht- und Wahlpflichtveranstaltungen mit unterschiedlichen Schwerpunkten. In Bezug auf literaturwissenschaftliche und literaturdidaktische Veranstaltungen bietet das Curriculum eine strukturierte Abfolge. Im ersten Studienjahr stehen Themen wie Lesekompetenz und ihre Didaktik im Fokus, während im folgenden Jahr eine Einführung in die Literaturwissenschaft obligatorisch ist. Zusätzlich werden vertiefende Veranstaltungen zu Lese- und Schreibkompetenz, Kulturgeschichte sowie Veranstaltungen zu verschiedenen Themenbereichen aus dem Modul Studium-Generale angeboten.

Im dritten Studienjahr steht der Fokus auf literaturdidaktischen Aspekten, begleitet von weiteren Veranstaltungen zu Sprach- und Textarbeit sowie Wissenschaftsgeschichte. Insgesamt umfasst das Lehrangebot zehn Veranstaltungen mit einem Anteil von insgesamt zweiundzwanzig Stunden. Ziel dieses Lehrangebots ist es, angehende Lehrkräfte dazu zu befähigen, fundierte Kenntnisse in Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik zu erlangen. Diese sollen sie dann in ihrem zukünftigen Beruf als Lehrer:innen auf effektive Weise ein- und umsetzen können.

Exkurs: Zum Einsatz von Literatur im Fremdsprachenunterricht – GER- Begleitband 2020

Die Integration literarischer Texte in die (Fremd-)Sprachenvermittlung ist ein wesentlicher Bestandteil des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER). Daher ist es sinnvoll an dieser Stelle kurz auf die neu eingeführte Perspektive des GER-Begleitbandes von 2018 einzugehen. Insbesondere in Bezug auf die überarbeiteten Bewertungsskalen für den Einsatz von (literarischen) Texten im Fremdsprachenunterricht zeigt sich das Bemühen, Literatur intensiver in die Spracharbeit einzubeziehen. Unterschieden wird zwischen drei Skalen: a) „Lesen als Freizeitbeschäftigung“, b) „persönliche Reaktion auf kreative Texte“ und c) „Analyse und Kritik kreativer Texte“. Deskriptoren zur Analyse kreativer, einschließlich literarischer Texte sind erst ab der A2-Sprachebene aufgeführt. Auf B1-Ebene beinhaltet die Analyse literarischer Texte das Aufzeigen klarer Erzählsstrukturen sowie die alltagssprachliche Beschreibung von Ereignissen, Schlüsselthemen und Figuren. Auf B2-Ebene entwickelt sich das Verständnis für literarische Werke weiter. Hier gelingt eine differenzierte Analyse, indem literarische Texte hinsichtlich ihrer Themen, Figuren und Szenen miteinander verglichen werden. Dabei werden Gemeinsamkeiten und Unterschiede herausgearbeitet

und Verbindungen zwischen den Werken hergestellt. Auf dem C1-Sprachniveau entfaltet sich eine zielgerichtete kritische Analyse von Literatur. Dies beinhaltet nicht nur einen Abgleich mit den Standards des jeweiligen Genres, sondern auch die Fähigkeit zur Einordnung des Werkes. Darüber hinaus zeichnet sich die Kompetenz auf diesem Niveau durch das Erkennen von textinternen Positionen und Erzählstrukturen aus⁵³.

Abschließend lässt sich festhalten, dass eine umfassende und strukturierte Analyse literarischer Texte erst auf dem nahezu muttersprachlichen C1-Sprachniveau realisiert werden kann. Auf dieser Ebene erfolgt eine adäquate Erfassung komplexer sprachlicher Nuancen sowie kultureller Kontexte und Bedeutungszusammenhänge. Es wäre allerdings erstrebenswert, eine altersgerechte Auseinandersetzung mit literarischen Texten auf allen Sprachebenen zu fördern, basierend auf differenzierten Deskriptoren sowie inhaltlichen und didaktischen Parameter⁵⁴.

Zur Lehrveranstaltung Literatur(-wissenschaft)⁵⁵

Die hier beschriebene Lehrveranstaltung zu ausgewählten literatur- und textwissenschaftlichen Begriffen, Themen und Konzepten ist im Rahmen des Bachelor-Lehramtsstudiengangs für das Fach Deutsch als Fremdsprache verpflichtend. Der erste Thementeil des Kurses konzentriert sich auf die Einführung in die semiotisch-strukturelle Textanalyse, wobei der Schwerpunkt auf ästhetisch-literarischen Lernformaten liegt, die zudem bedarfsoorientiert durch literaturgeschichtliche Themen ergänzt werden können. Die Seminarbeschreibung hebt hervor, dass die Veranstaltung explizit die Grundlagen der neueren deutschen Literatur- und Textwissenschaft behandelt. Im Verlauf des Kurses werden ausgewählte literarische und literaturwissenschaftliche Begriffe schrittweise anhand von Definitionen erarbeitet, darunter Begriffe wie *sprachliches Zeichen* und *sprachliche Äußerung*. Dabei werden formale, sprachgebundene und inhaltlich-funktionale Kriterien für den Literaturbegriff abgeleitet und wissenschaftliche Zugangsformen vorgestellt. Der Fokus bei der Arbeit am literarischen Text liegt auf textinternen Kommunikationsstrukturen und dem Modell der Literarischen Kommunikation. Das erlangte Grundlagenwissen wird auf textwissenschaftliche, sprachdidaktische und sprachgrammatische Themen angewendet. Zusätzlich erfolgt eine Einführung in Konzepte ästhetisch-literarischen Lernens, wobei deren Umsetzung durch kreative Arbeitsaufgaben und Übungen vermittelt und trainiert wird.

⁵³ Vgl. van der Knaap (2023, 104ff.).

⁵⁴ Vgl. Bernstein (2021, 122); Bärenfänger et al. (2019).

⁵⁵ Alle im Rahmen der Lehrveranstaltung verwendeten Begriffe sind kursiv gekennzeichnet. Dazu gehören auch die Beiträge der Studierenden.

Die allgemeinen Qualifikationsziele lassen sich wie folgt zusammenfassen: Die Studierenden sollen über Grundlagenkenntnisse der Theorien und Methoden der neueren deutschen Literaturwissenschaft, in Teilen auch der Literaturgeschichte, verfügen. Sie sollen mit den Begrifflichkeiten, Gegenstandsbereichen der Disziplin vertraut und in der Lage sein, literarische Texte anhand theoretisch-methodischer und terminologischer Grundlagen eigenständig analysieren können. Darüber hinaus sollen sie eine grundlegende Lesekompetenz und ein fachbezogenes sprachliches Ausdrucksvermögen entwickeln können. *Die vertiefenden Ziele umfassen:* Die Vermittlung von wissenschaftlichen Basiskonzepten im Bereich des Textverständens und des literarischen Lernens; die Vermittlung und Anwendung von akademisch relevantem Wortschatz; die Vermittlung von literaturwissenschaftlichem Wortschatz. Die Befähigung zum Erkennen von Textstrukturen und grammatischen Phänomenen; die Vermittlung und Anwendung von Strategien zur Textbildung. Das Training von Schreibstrategien, einschließlich Paraphrasieren, Ableiten von Schlussfolgerungen und Formulieren (Variation) von Thesen; die Entwicklung der Fähigkeit, mündliche und schriftliche Aussagen zu komplexen wissenschaftlichen Sachverhalten aufzubereiten und zusammenzufassen und die Vermittlung von Konzepten des ästhetisch-literarischen Lernens, darunter kreative Textarbeit, Textumgestaltung, freies Schreiben und szenisches Schreiben. *Das didaktisch-methodische Vorgehen* zeichnet sich durch einen interaktionistisch-kommunikativen Ansatz aus, der eine aktive Sprachverwendung in rezeptiven und produktiv-interaktiven Kontexten fördert. Dabei werden Lernstrategien berücksichtigt und die Handlungssicherheit der Lernenden im Verstehensprozess sowie bei der eigenständigen Erschließung eines literaturwissenschaftlichen Wortschatzes gestärkt. Das Lehrkonzept beinhaltet Reflexionsphasen, in denen Lernstrategien thematisiert und der eigene Sprachlernprozess reflektiert werden, um eine ganzheitliche Lernumgebung zu schaffen. *Der Verlauf der Veranstaltung* ist flexibel gestaltet und umfasst Abschnitte zur Einführung, Erarbeitung, Präsentation sowie Angebote zum Lernen, Üben und Reflektieren. Das übergeordnete Ziel besteht darin, die Studierenden gezielt in ihren Fachkompetenzen der Literatur- und Textwissenschaft sowie in ihren (fremd-)sprachlichen Fähigkeiten zu unterstützen.

Die Themenabfolge der Veranstaltung zielt darauf ab, den Studierenden grundlegende Begriffe und Konzepte der Literaturwissenschaft näherzubringen, darunter Begriffe wie Literatur, Dichtung, Text und Poesie. Der Fokus liegt auf verschiedenen Dimensionen des Literarischen, beginnend mit der Betrachtung des sprachlichen Kunstwerks. Durch die Analyse von Erzähltexten, sprachlichen Texten und literarischen Texten wird eine differenzierte Auseinandersetzung mit verschiedenen Synonymen und Begriffskombinationen ermöglicht. Ein weite-

rer Schwerpunkt der Lehrveranstaltung liegt auf der Analyse von Definitionen zu Begriffen wie Autor und Leser. Zusätzlich werden verschiedene Rollen und Positionen im Text betrachtet, darunter die Figur, der Leser, der Erzähler sowie weitere Konzepte wie Thema, Stoff, Motiv, Handlung und Gattung. In der zweiten Hälfte der Veranstaltung werden die Themen Textkommunikation und Literarische Kommunikation behandelt, einschließlich grundlegender Textbildungsverfahren wie dem Poetikbegriff von Jakobson⁵⁶ und dem Bedeutungsbegriff von Greimas⁵⁷. Die sukzessive erschließende Themenabfolge kann bei Bedarf durch die Einbindung von literaturgeschichtlichen Themen sowie Übungen zur Textanalyse anhand kleinerer Textsorten wie Kurzgeschichten und überschaubare Erzählungen angereichert werden. Die Struktur der Lehrveranstaltung gliedert sich innerhalb der Themenblöcke in verschiedene Themeneinheiten. Der erste Abschnitt beinhaltet zwei Definitionen, eine von Gero von Wilpert und eine von Volker Meid zum Begriff Literaturwissenschaft. Im Anschluss daran werden Übungen und Lernangebote angeboten. Bei jedem Begriff werden mindestens zwei Definitionen herangezogen, um den Eindruck einer verbindlichen Darstellung zu vermeiden. Dies verdeutlicht, dass die Definitionen in ihrer Kernaussage nicht abweichen, jedoch durchaus unterschiedliche Schwerpunkte setzen können.

Die Bearbeitung der Themeneinheit „Literaturwissenschaftliche Fachbegriffe“ erfolgt nach einem bestimmten Schema: a) syntaktische und inhaltliche Analyse, b) Ableitung von Hypothesen, c) Verifizierung der Schlussfolgerungen u.a. durch weitere Begriffsklärungen. Ziele sind ein schrittweiser Aufbau von anschließbarem Fachwissen und Strategien für ein analytisches Vorgehen sowie die Entwicklung eines Bewusstseins im Umgang mit literaturwissenschaftlichen Fachbegriffen.

Schritt 1: Einführung – Titelanalyse: Der Kurs setzt keine fachlichen Vorkenntnisse voraus und beginnt mit dem Veranstaltungstitel: „*Einführung in ausgewählte Themen der neueren deutschen Literaturwissenschaft für DaF-Studierende*“⁵⁸. Angestrebt ist es, Studierende dazu anzuleiten, sich mit der Thematik auseinanderzusetzen und dazu passende Begriffe, Themen und Motive zu nennen. Die Aufgabe setzt sich fort mit der Erstellung eines Mindmaps, in dem die zusammengetragenen Begriffe nach Zu- und Überordnungen strukturiert sind. Die aufgelisteten Wörter⁵⁹ werden im Anschluss in zwei thematische Kategorien

⁵⁶ Vgl. Riedner (2019, 97ff.); Jakobson (2016).

⁵⁷ Greimas (1971).

⁵⁸ Die Ausführungen und Ergebnisse stammen aus der Veranstaltung vom Sommersemester 2023.

⁵⁹ Alle Begriffe und erarbeiteten Thesen im Rahmen der Veranstaltung sind kursiv gekennzeichnet. In diesem Beitrag wird nicht auf die von den Studierenden getroffene Auswahl

gegliedert. Das sind die Begriffe „*Bücher*“ und „*Lesen*“. Innerhalb der Rubrik „*Bücher*“ lassen sich diverse literarische Textsorten aufführen, wie etwa *Literatur, Theater, Drama, Roman, Kurzgeschichten und Kriminalgeschichten*. Zu der Kategorie „*Lesen*“ passen die Begriffe *deutsche Texte, Literatur als Thema, ein Überblick über Literatur, Literatur verstehen, Literaturgeschichte, spezifische Themen* sowie eine *Vielzahl von Themengebieten*. Die Analyse des Titels wird fortgesetzt, indem zu jedem im Titel erwähnten Begriff ein entsprechender Gegenbegriff hinzugefügt wird. Dieses Vorgehen erleichtert das Abgrenzen der Ausdrücke und die Fokussierung auf die inhaltliche Kernaussage. Aus diesen Gegenüberstellungen konnten folgende Thesen aufgestellt werden: *Eine Einführung* (-> Fortsetzung) wird als eingegrenzter Einblick in einen spezifischen Themenbereich betrachtet. Die Verwendung des Begriffs „*neuere*“ (-> ältere) deutet darauf hin, dass die Einführung einen bestimmten zeitlichen Rahmen abdeckt. Die Bezeichnung „*deutsche*“ (z.B. englische u.a.) weist auf weitere Sprachen und Länder hin. Der Ausdruck „*ausgewählte Themen*“ (-> alle Themen) signalisiert, dass hier eine Auswahl getroffen wird und nicht alle Themen des Fachbereichs berücksichtigt werden. Das Begriffspaar zu „*Literaturwissenschaft*“ ist die „*Sprachwissenschaft*“, deren Zusammenhang noch zu klären ist. Die Fokussierung auf *Deutsch als Fremdsprache* impliziert ein bestimmtes Lernerprofil und ggf. andere (möglicherweise niedrigschwellige) Kriterien im Vergleich zur DaM-Zielgruppe (Deutsch als Muttersprache).

Schritt 2/Sequenz 1: Definitionen zur Literaturwissenschaft: Die gesammelten Begriffe und Schlussfolgerungen ermöglichen einen ersten Einblick in die Thematik. Die schrittweise Erarbeitung relevanter Fachtermini für diesen Fachbereich stößt jedoch aufgrund fehlender Vorkenntnisse an ihre Grenzen. Aus diesem Grund ist es an dieser Stelle sinnvoll, auf verbindliche Definitionen zurückzugreifen. Im Kontext der vorangegangenen Aufgabe zur Analyse des Titels wird in dieser ersten Sequenz eine Definition des Begriffes Literaturwissenschaft herangezogen. Das methodische Vorgehen in Form einer detaillierten formal-inhaltlichen Analyse dieser Definition bildet zudem einen Rahmen für die weitere Herangehensweise.

der Begriffe eingegangen, da in jedem Kurs andere Begriffe genannt werden, abhängig von den Interessen und Vorkenntnissen der Teilnehmer des jeweiligen Kurses.

Definition 1 von Gero von Wilpert⁶⁰:

Literaturwissenschaft [ist]...die gesamte systematische Wissenschaft von der Literatur, ihren möglichen Betrachtungsarten und Methoden zur Erschließung der Sprachkunstwerke entweder in ihrem Wesen als Dichtung oder in ihrer historischen Entwicklung und ihrem Lebenszusammenhang, neben der Sprachwissenschaft Unterabteilung der Philologie im weiten Sinne (...).

Die Aufgabe ist es, die Substantive zu kennzeichnen, thematische Zuordnungen vorzunehmen und diese zu markieren. Mit dieser einfachen Arbeitsform gelingt es, die Aufmerksamkeit auf sinntragende Begriffe zu lenken. Eine differenzierte formal-syntaktische Analyse des Abschnitts erleichtert die inhaltliche Zusammenführung der Wörter sowie das Ableiten von Schlussfolgerungen. Demzufolge wird der erste Satz der Definition als eine Paraphrasierung eines Kompositums erfasst. An dieser Stelle ist es möglich, die Kompositbildung und Paraphrasierung aufzugreifen und auf die Ebene der Spracharbeit zu wechseln. Es ist angebracht, weitere Beispiele zur Bildung, Auflösung und Umschreibung von Komposita anzufügen⁶¹.

Der Aufbau der Definition und die Ausführungen haben Folgendes offenlegen: Von Wilpert teilt das Kompositum Literaturwissenschaft in die Bestandteile Literatur und Wissenschaft und beschreibt diese jeweils einzeln. Der Wissenschaft zuzuordnen sind die Erklärungen systematisch, Betrachtungsart, Methoden. Literatur als Gegenstand der Literaturwissenschaft wird durch die Begriffe Sprachkunstwerk und Dichtung umschrieben. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf dem erstgenannten Begriff, da es sich hier um ein eher ungewöhnliches Kompositum, bestehend aus drei Teilen, handelt. In der syntaktischen Verortung des Begriffs ist erkennbar, dass von Wilpert den Begriff als Synonym zum Literaturbegriff verwendet. In der weiteren Betrachtung des Kompositums werden die Begriffe Sprache, Kunst und Werk jeweils einzeln kommentiert. Sprache wird als Summe von Zeichen und Regeln bezeichnet, das Werk als etwas in sich Abgeschlossenes und Ganzes und Kunst als das Ästhetische und Schöne umschrieben. Die Kombination von Sprache und Kunst führt zu einer kunstvollen Sprache, die eine Abgrenzung zu einer nicht oder weniger kunstvoll gestalteten Sprachverwendung ermöglicht. An dieser Stelle wird die Frage, ob die polarisierende Kategorisierung von Begriffen wie „kunstvolle“ und „nicht kunstvolle“ Sprache eine verbindliche ist, nicht thematisiert, da es hier im Wesentlichen um den aus der jeweiligen Begriffsabgrenzung abgeleiteten gegensätzlichen Begriff geht. Damit

⁶⁰ Wilpert (2001).

⁶¹ Das kann wie folgt aussehen: Lernangebot 1: Bildung von Komposita (Aktualisierung der Wortbildungsvarianten); Lernangebot 2: Weitere Paraphrasierungen zum Begriff *Literaturwissenschaft* wie auch zu anderen Begriffen.

wird in dieser einführenden Phase des Wissensaufbaus ein Orientierungsrahmen geschaffen, der eine sichere Einordnung der Fachbegriffe erleichtert.

In der Suche nach weiteren Kriterien zur Unterscheidung zwischen kunstvollen und weniger kunstvollen Sprachformaten wird das gleiche Schema angewandt. Im ersten Schritt werden die Besonderheiten der nicht kunstvollen Sprache ermittelt, gefolgt von der Zuordnung der jeweiligen gegensätzlichen Merkmale zu der Kategorie kunstvoller Sprachgebrauch im zweiten Schritt. Dieses Verfahren setzt sich wiederholend fort, wobei der Ansatz abwechselnd auf den spezifischen Merkmalen des genannten Begriffs basiert und das gegensätzliche Wort ermittelt wird, sowie umgekehrt, indem von den Gegensätzen ausgehend die Festlegung der Inhalte des in der Beschreibung genannten Ausdrucks erfolgt. Dies hat zu folgender Klassifizierung geführt: Die nicht kunstvolle Sprachform zeichnet sich durch ihre klare, eindeutige, sachliche Ausdrucksweise aus, im Gegensatz zur kunstvollen Verwendung von Sprache, die durch Mehrdeutigkeiten geprägt ist und deren Verständnis entschlüsselt werden muss.

Zusätzlich ist das zweite Synonym Dichtung zu berücksichtigen. Da der Begriff per se keine besonderen Merkmale darstellt, ist es erforderlich, diesbezüglich im Sachwörterbuch der Literatur oder einem anderen einschlägigen Fachlexikon nachzuschlagen. Im letzten Teil der Definition wird die Literaturwissenschaft in Beziehung gestellt zur Sprachwissenschaft und Philologie. Letztere umfasst als übergeordnete Disziplin die Literaturwissenschaft und die Sprachwissenschaft. Anders formuliert, sind die Literaturwissenschaft und Sprachwissenschaft Teile der Philologie.

Definition 2 von Volker Meid. 1999⁶²: Im zweiten Teil der ersten Sequenz wird neben der zuvor erläuterten Definition von Gero von Wilpert zum Begriff Literaturwissenschaft eine weitere Definition hinzugezogen und analysiert. Die Analyse folgt einem einfachen Abgleichprinzip, in dem die bisherigen Ergebnisse anders gekennzeichnet werden als die neu hinzukommenden Informationen. Herangezogen wird die Definition von Volker Meid:

[Literaturwissenschaft ist die] Bezeichnung für den wissenschaftlichen, d.h. methodisch reflektierten Umgang mit Literatur. Zu diesem Gesamtbereich gehören grundsätzlich auch die Philologie und die Literaturgeschichte. In der Praxis jedoch hat sich die Literaturwissenschaft im engeren Sinn aus diesem Komplex herausgelöst. Sie sieht ihre Aufgabe in der Auslegung von Texten, wozu sie eine Fülle von methodischen Programmen und Fragestellungen entwickelt hat, was wiederum eine Vertiefung über den Literaturbegriff zur Voraussetzung hat.

Die Definition von Meid beginnt analog zu der von Wilpert mit einer Paraphrasierung des Kompositums Literaturwissenschaft. In Ergänzung wird Wis-

⁶² Meid (2001).

senschaft als ein methodisch-reflektiertes Vorgehen beschrieben. Statt des Begriffs Analyse wird der Ausdruck Auslegung verwendet. Auch die methodischen Programme und Fragestellungen sind der Wissenschaft zugeordnet. Neu hinzu kommt die Umschreibung einer Literaturwissenschaft im engeren Sinne. Im Einklang mit von Wilpert und der allgemeinen These, dass Literatur Gegenstand der Literaturwissenschaft ist, lässt sich ableiten, dass der Literaturwissenschaft im engeren Sinne ein Literaturbegriff im engeren Sinne zugrunde liegt. In der Folge kann dem Literaturbegriff im engeren Sinne ein Literaturbegriff im weiteren Sinne gegenübergestellt werden. Wenn der Literaturbegriff im engeren Sinne als Gegenstand der Literaturwissenschaft betrachtet wird, könnte geschlussfolgert werden, dass der umfassendere Literaturbegriff nicht unmittelbar der Domäne der Literaturwissenschaft zugeordnet werden kann. Das heißt, eine Unterscheidung zwischen dem Literaturbegriff im engeren Sinne und dem Literaturbegriff im weiteren Sinne sollte vorgenommen werden. Die Frage, ob diese Differenzierung auch auf die (formale) Abgrenzung zwischen literarischen und nicht-literarischen Texten übertragbar ist, bedarf weiterer Überprüfung.

Abschließend können folgende Thesen zusammengefasst werden:

- Gegenstand der Literaturwissenschaft ist die Literatur.
- Der Begriff *Sprachkunstwerk* ist ein Synonym zum Literaturbegriff.
- Ein literarisches Werk zeichnet sich durch seine Vollständigkeit und Geschlossenheit aus (Kriterium der Abgeschlossenheit und Ganzheit).
- Die Sprache in literarischen Texten ist kunstvoll, ästhetisch und schön.
- Sprache in literarischen Texten unterscheidet sich von der Sprache in nicht-literarischen Texten.
- Die Abgrenzung zwischen literarischer und nicht-literarischer Sprache bezieht sich darauf, dass in literarischen Werken ein Sprachstil verwendet wird, der sich von der üblichen, alltäglichen Sprache unterscheidet.
- Wenn literarische Sprache als kunstvoll betrachtet wird, gilt nicht-literarische Sprache als nüchterne, klare und ungeschmückte Ausdrucksweise.
- Nicht-literarische Sprache wird demnach als sachlich, prägnant formuliert und leicht verständlich charakterisiert.
- Der Begriff *Dichtung* ist ein weiteres Synonym zum Literaturbegriff.
- Die Literaturwissenschaft und *Sprachwissenschaft* sind Teilbereiche der Philologie.
- Gegenstand der Literaturwissenschaft im engeren Sinne ist der Literaturbegriff im engeren Sinne.
- Der Literaturbegriff im engeren Sinne ist zu trennen von einem Literaturbegriff im weiteren Sinne.

Weiterführendes

In diese Arbeitsabschnitte können bedarfsorientiert ergänzende Lernangebote integriert werden. Insbesondere eignen sich kürzere Erzählungen und Gedichte zur Förderung eines ästhetisch-literarischen Bewusstseins. Je kürzer die Texte sind, umso mehr gelingt eine gezielte Fokussierung auf die Vieldeutigkeit des Wortes, der Wörter und dessen/deren Ausdruckskraft innerhalb seiner/ihrer syntaktischen Verbindung mit den anderen Begriffen im Satzgefüge⁶³. Nach Abschluss einer Arbeitssequenz erfolgt eine Phase der Ergebnissicherung und Reflexion, gefolgt von systematischen Überlegungen bezüglich des weiteren Vorgehens. Von besonderer Bedeutung ist hierbei die Kompetenz zur Identifikation und Festlegung derjenigen Themenpunkte, die sich aus der behandelten Thematik ableiten lassen und für das fortlaufende Vorgehen von fachlicher Relevanz sind. Der Abschluss dieser Phase geht über eine bloße Rückblicksanalyse hinaus und zeichnet sich vor allem durch eine vorausschauende Ausrichtung auf die kommenden Arbeitsschritte aus. Eine wiederholte Sicherung des erworbenen Wissens ermöglicht es, sich auf bedeutende Ergebnisse, Inhalte und Konzepte zu konzentrieren. Diese Ergebnisse bilden die Grundlage für eine gezielte Planung und eine effiziente Umsetzung in den nächsten Schritten. Zudem wird an dieser Stelle die Reflexionskompetenz der Studierenden intensiviert, was ihnen verstärkt die Möglichkeit bietet, aktiv am Geschehen teilzuhaben. Dies befähigt sie dazu, ihre strategischen Lernansätze zu erkennen und die Thematik in einem aufbauenden Kontext zu erfassen.

Fazit

Der Beitrag schließt mit der Antwort auf die Ausgangsfrage, ob literaturwissenschaftliche Inhalte mit einem DaF-Lehramtsstudiums vereinbar sind oder sich ausschließen: Die Zusammenführung literaturwissenschaftlicher Inhalte mit einem DaF-Lehramtsstudium ist nicht nur vereinbar, sondern vielmehr als zwin-

⁶³ Vgl. Schweiger (2016, 275ff.). Schweiger stellt mögliche Analyseansätze zum Gedicht von Şenol Akkılıç *Ein Wiener anderer Sorte* vor. Mit diesem kultursensiblen Gedicht können verschiedene didaktische Konzepte umgesetzt werden. Zu jeder Zeile, jedem Wort können persönliche Bezüge hergestellt werden, z.B. anhand der Formulierung in den Zeilen vier und fünf *schau auf meinen Namen, frag woher ich bin*. Hier kann der Fokus stärker auf den persönlichen Hintergrund gerichtet wird, was eine intensivere Einbindung der Teilnehmer:innen unterstützt und zu kreativem Schreiben auch eigener Gedichte motiviert. *Das kann wie folgt aussehen: Schau auf mich, ich bin (Name). Fage mich, woher ich bin? Aus welchem Land komme ich, woran erkennst Du mich? Was sagt mein Name dir, schau auf mich, ich bin...* Hierbei sei aber darauf hingewiesen, dass stereotypische Beschreibungen vermieden werden sollten. Allerdings können vorurteilsbeladene Zuschreibungen auch einen Anlass bieten für Relativierungen und Objektivierungen.

gend erforderlich zu betrachten. Erkennungskompetenz, analytische Kompetenz sowie die Fähigkeit zur reflexiven Betrachtung sind entscheidende Fertigkeiten, welche eine ganzheitliche und tiefgehende Herangehensweise an das jeweilige Studiengebiet ermöglichen. Die Implementierung einer altersgemäßen, pädagogisch-didaktisch und zielorientierten Aufbereitung eines literarischen Textes für die sprachliche Arbeit stellt eine Herausforderung dar, insbesondere, wenn die Lehrkraft sich nicht der analytischen Grundlagen zur Erschließung von literarischen Texten bewusst ist. Vielmehr bedarf es einer fundierten Auseinandersetzung mit den methodischen Konzepten zur Erschließung literarischer Inhalte, um eine sinntragende Vermittlung dieser im pädagogischen Kontext sicherzustellen.

Der literarische Text, als Gegenstand der Literaturwissenschaft, präsentiert eine einzigartige und besonders kreative Dimension der Sprachverwendung. Ein bedeutungstragendes Erschließen eines dermaßen komplexen Sprachgefüges für eine gezielte (fremd-)sprachliche Arbeit kann nicht durch eine unsystematische und auf der Makroebene verbleibende Herangehensweise geleistet werden, sondern erfordert ein gut ausgeprägtes, anschlussfähiges Repertoire an literaturwissenschaftlichen Methoden. In diesem Sinne schließe ich mich der Position von Dobstadt und Riedner an und spreche mich wiederholt für ein (unbedingtes) Muss an Literaturwissenschaft im DaF-Lehramtsstudium aus. Der Umfang der Einführung in einen literaturwissenschaftlichen Kontext bleibt jedoch variabel und ist letztendlich abhängig von der curricularen Ausrichtung des jeweiligen Studiengangs.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Bärenfänger, Olaf / Harsch, Claudia / Tesch, Bernd / Vogt Karin. 2019. „Reform, Remake, Retusche? – Diskussionspapier der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung zum Companion to the CEFR (2018).“ *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 30 (1): 7–13.
- Bernstein, Nils. 2020. „In fremden Sprachen kreativ Schreiben. Zur Korrelation von kreativem und bildungssprachlichem Schreiben im Literatur- und Fremdsprachenunterricht.“ *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 25 (2): 11–27.
- Bernstein, Nils / Lerchner, Charlotte (Hrsg.). 2014. *Ästhetisches Lernen im DaF-Unterricht. Literatur – Theater – Bildende Kunst – Musik – Film*. Göttingen: Universitätsverlag.
- Bernstein, Nils. 2021. „Bericht: Zeit für die Künste, eine führende Rolle zu übernehmen Zur Podiumsdiskussion ‚Performatives Lehren und Lernen‘ im Rahmen der ‚Sommerlichen FaDaF-Literaturtage.‘“ *Scenario* 15 (2): 115–124.
- Blömeke, Sigrid. 2001. „Erwerb professioneller Kompetenz in der Lehrerausbildung und die Aufgabe von Zentren für Lehrerbildung. Folgerungen aus einer Theorie universitärer Lehrerausbildung.“ In *Probleme der Lehrerbildung. Analysen, Positionen, Lösungsversuche* (131–162), hrsg. von N. Seibert. Bad Heilbrunn: Klinkhardt.
- Council of Europe. 2020. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Begleitband*. Stuttgart: Klett.

- Cramer, Colin. 2014. „Theorie und Praxis in der Lehrerbildung. Bestimmung des Verhältnisses durch Synthese von theoretischen Zugängen, empirischen Befunden und Realisierungsformen.“ *DDS – Die Deutsche Schule* 16 (4): 344–357.
- Dick, Mirjam / Seefried, Romina. 2020. „De-Fragmentierung in der Deutschlehrer*innenbildung. Herausforderungen und Potenziale interdisziplinärer Lehre zur Vermittlung literarischer Kompetenz.“ *Schriften zur Kultur- und Mediensemiotik* (7): 151–178.
- Dobstadt, Michael / Riedner, Renate. 2014. „Dann machen Sie doch mal etwas anderes – Das Literarische im DaF-Unterricht und die Kompetenzdiskussion.“ In *Ästhetisches Lernen im DaF-/DaZ-Unterricht* (19–34), hrsg. von N. Bernstein und C. Lerchner. Göttingen: Universitätsverlag.
- Dobstadt, Michael et al. 2014. „Zur Rolle und Funktion der Literatur und des Literarischen in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Forschungsfeld und Forschungsperspektiven der Literaturwissenschaft im Fach.“ In *Literatur in Deutsch als Fremdsprache und internationaler Germanistik. Konzepte, Themen, Forschungsperspektiven* (153–169), hrsg. von C. Altmayer et al. Tübingen: Stauffenburg.
- Dobstadt, Michael. 2019. „Vom instrumentell-handlungsorientierten zum literarischen Sprachverständnis und von der sprachlichen Handlungsfähigkeit zur poetisch-kreativen Mitgestaltung von Sprache und Gesellschaft. Die Didaktik der Literarizität als Fremd- und Zweitsprachendidaktisches Angebot für die „Vielheitliche“ und mehrsprachige Gesellschaft des 21. Jahrhunderts.“ In *Poetizität interdisziplinär. Poeticità/letterarietà: dibattito interdisciplinare tra linguistica, letteratura, didattica L2. Poetizität/Literarizität als Gegenstand interdisziplinärer Diskussion: Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Fremd- und Zweitsprachendidaktik* (125–140), hrsg. von M. Dobstadt und M. Foschi Albert. Loveno di Menaggio: Villa Vigoni.
- Esselborn, Karl. 2012. „Deutsch als Fremdsprache und Literaturwissenschaft. Von der Hermeneutik des Fremden zur transnationalen Germanistik/interkulturellen Literaturwissenschaft an der LMU München.“ *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 3 (1): 49–54.
- Greimas, Algirdas J. 1971. *Strukturelle Semantik. Methodologische Untersuchungen*. Autorisierte Übersetzung aus dem Französischen von Jens Ihwe. Braunschweig: Friedrich Vieweg & Sohn.
- Hascher, Tina / de Zordo, Lea. 2020. „Wissenschaftlichkeit in der berufspraktischen Ausbildung von angehenden Lehrpersonen.“ In *Wieviel Wissenschaft braucht die Lehrerbildung? Zum Stellenwert von Wissenschaftlichkeit im Lehramtsstudium. Zum Stellenwert von Wissenschaftlichkeit im Lehramtsstudium* (127–146), hrsg. von C. Scheid und T. Wenzl. Wiesbaden: Springer VS.
- Hedtke, Reinhold. 2020. „Wissenschaft und Weltoffenheit. Wider den Unsinn der praxis-bornierten Lehrerausbildung.“ In *Wieviel Wissenschaft braucht die Lehrerbildung? Zum Stellenwert von Wissenschaftlichkeit im Lehramtsstudium* (79–108), hrsg. von C. Scheid und T. Wenzl. Wiesbaden: Springer VS.
- Hedtke, Reinhold. 2000. „Das unstillbare Verlangen nach Praxisbezug – Zum Theorie-Praxis-Problem der Lehrerbildung am Exempel Schulpraktischer Studien.“ In *Berufsorientierung und Arbeitsmarkt* (67–91), hrsg. von H. J. Schlösser. Bergisch Gladbach: Hobeln.
- Herzog, Walter. 1999. „Professionalisierung im Dilemma. Braucht die Lehrerinnen- und

- Lehrerbildung eine eigene Wissenschaft?“ *Beiträge zur Lehrerbildung* 17 (3): 340–374.
- Herzog, Walter. 2007. „Welche Wissenschaft für die Lehrerinnen- und Lehrerbildung?“ *Beiträge zur Lehrerbildung* 25 (3): 306–316.
- Jakobson, Roman. 2016. *Poetik. Ausgewählte Aufsätze 1921 – 1971*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- Klein, Hans Peter. 2020. „Die wundersame fachliche Entkernung der Lehrerausbildung und ihre Folgen.“ In *Wieviel Wissenschaft braucht die Lehrerbildung? Zum Stellenwert von Wissenschaftlichkeit im Lehramtsstudium* (37–51), hrsg. von C. Scheid und T. Wenzl. Bielefeld: Springer VS.
- Knaap, Ewout van der. 2023. *Literaturdidaktik im Sprachenunterricht*. Bielefeld: Wbv.
- Kramsch, Claire. 2011. „Symbolische Kompetenz durch literarische Texte.“ *Fremdsprache Deutsch* (44): 35–40.
- Kunina-Habenicht, Olga. 2020. „Wissen ist Macht: Ein Plädoyer für ein wissenschaftliches Lehramtsstudium.“ In *Wieviel Wissenschaft braucht die Lehrerbildung? Zum Stellenwert von Wissenschaftlichkeit im Lehramtsstudium* (109–126), hrsg. von C. Scheid und T. Wenzl. Bielefeld: Springer VS.
- Meid, Volker. 2001. *Sachwörterbuch zur deutschen Literatur*. Stuttgart: Reclam.
- Meier, Monique / Ziepprecht, Kathrin / Mayer, Jürgen (Hrsg.). 2018. *Lehrerausbildung in vernetzten Lernumgebungen*. Münster: Waxmann.
- Moraitis, Anastasia. 2018. *Lehre trifft Theater Dramapädagogische und theaterpädagogische Bildungsarbeit in der universitären Lehre für angehende Lehrkräfte*. Münster: Waxmann.
- Neuweg, Georg Hans. 2014. „Das Wissen der Wissensvermittler. Problemstellungen, Befunde und Perspektiven der Forschung zum Lehrerwissen.“ In *Handbuch der Forschung zum Lehrerberuf* (583–614), hrsg. von E. Terhart et al. Münster: Waxmann.
- Neuweg, Georg Hans. 2013. „Lehrerinnen- und Lehrerbildung durch Wissenschaft: Zur Vielschichtigkeit einer zeitgenössischen Einigungsformel.“ *Beiträge zur Lehrerbildung* 31 (3): 301–309.
- Oelkers, Jürgen. 2007. *Kompetenz und Professionalität: Neue Wege in der Lehrerbildung*. Vortrag im Staatlichen Seminar für Didaktik und Lehrerbildung Lörrach.
- Riedner, Renate / Dobstadt, Michael. 2016. „‘Winks upon winks upon winks’ – Plädoyer für eine literarische Perspektive auf Sprache und Kultur im Kontext von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.“ *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* (42): 39–61.
- Riedner, Renate. 2019. „Aspekte einer Didaktik der Literarizität: Lyrisches Schreiben im DaF-Unterricht.“ In *Poetizität interdisziplinär. Poeticità/letterarietà: dibattito interdisciplinare tra linguistica, letteratura, didattica L2. Poetizität/Literarizität als Gegenstand interdisziplinärer Diskussion: Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Fremd- und Zweitsprachendidaktik* (95–124), hrsg. von M. Dobstadt und M. Foschi Albert. Loveno di Menaggio: Villa Vigoni.
- Scheid, Claudia / Wenzl, Thomas (Hrsg.). 2019. *Wieviel Wissenschaft braucht die Lehrerbildung. Zum Stellenwert von Wissenschaftlichkeit im Lehramtsstudium*. Berlin: Springer.
- Schmidt, Rebekka. 2016. *Mit Kunstwerken zum Denken anregen. Eine empirische Untersuchung zur kognitiven Aktivierung im Rahmen der Kunstrezeption in der Grundschule*. München: kopaed.

- Schweiger, Hannes. 2016. „Über Grenzen. Migrationspädagogische Perspektiven für kulturreflexives Lernen.“ *Sprachwelten übersetzen* (95): 261–280.
- Wilpert, Gero von. 2001. *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Kröner Verlag.
- Weinhandl, Andrea. 2020. „Wissenschaft und Lehrer_innenbildung. Ein paar kurze Überlegungen.“ *phppublico – Fachzeitschrift für Bildung und Erziehung* (5): 7–12.

✉ Prof. Feruzan Gündogar, PhD
ORCID-iD: 0000-0002-2622-1317
Department of German as a Foreign Language and Education
Faculty of Educational Science
Marmara University
34722 Istanbul, TÜRKİYE
E-mail: feruzan.gundogar@marmara.edu.tr

AUF DEM WEG ZUR TEILHABE KULTURREFLEXIVER DAF-UNTERRICHT DURCH LITERATUREINSATZ

Radka Ivanova

Sofioter Universität „St. Kliment Ochridski“

ON THE WAY TO PARTICIPATION CULTURALLY REFLECTIVE GFL-LESSONS THROUGH THE USE OF LITERATURE

Radka Ivanova

Sofia University St. Kliment Ohridski

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.336-362>

Abstract: Als integraler Teil unserer Conditio humana stellt Migration ein vielfältiges, zeitübergreifendes und globalgeschichtliches Phänomen dar, das mit tiefgreifenden Transformationen des Lebens sowohl der wandernden Menschen als auch des Lebens der in die Wanderungsvorgänge involvierten Gesellschaften einhergeht. Im Lichte dieses fortwährenden, erfahrbaren persönlichen und gesellschaftlichen Wandels lässt sich fragen, welche Möglichkeitsräume zur gleichberechtigten Teilhabe aus der Interaktion zwischen Zugewanderten und Gesellschaften entstehen und inwiefern Zugewanderte die in der Gesellschaft vorfindbaren und arrangierbaren Optionen für eine selbstbestimmte Lebensführung, für ein sozial eingebundenes Leben auf der Grundlage ihrer individuellen Zielsetzungen und Lebensvorstellungen (nicht) nutzen (können).

Vor diesem Hintergrund richtet sich der Fokus des vorliegenden Beitrags – unter Rückgriff auf das Konzept der Teilhabe und anhand eines literarischen Textes – auf den migrantischen Weg zur Teilhabe. Mithin rücken Fragen nach der eigenverantwortlichen Gestaltung von Lebenswelten, nach der fortwährenden Aushandlung von Zugehörigkeiten und handlungsleitender, zukunftsoffener Identitäten, nach dem „Sich-Einrich-

ten“ und einem „Zuhause schaffen“ in den Mittelpunkt der Diskussion über die brisanten Themen Integration, Inklusion und Diversität. Damit versteht sich der Beitrag als Plädoyer für einen kulturreflexiven Fremdsprachen- bzw. DaF/DaZ-Unterricht, in dem durch Literatureinsatz der Komplexität der heutigen Welt Rechnung getragen wird und die Lernenden zur kreativen Mitgestaltung und aktiven Mitwirkung in der Gesellschaft angeregt werden.

Schlüsselwörter: Migration, Wandel, Teilhabe, Literatureinsatz im kulturreflexiven DaF-Unterricht

Abstract: Migration, as an integral part of our human condition, represents a diverse, timeless, and global historical phenomenon that is accompanied by profound transformations in the lives of both the migrating individuals and the societies involved in the migration processes. In light of this ongoing, experiential personal and societal change, it raises the question of what spaces for equal participation emerge from the interaction between immigrants and societies, and to what extent immigrants (cannot/do not) utilize the options available and arrangeable in society for self-determined living, for a socially integrated life based on their individual goals and life concepts.

Against this backdrop, the focus of this article – drawing on the concept of participation and using a literary text – is on the migrant path to participation. Thus, questions about the self-responsible design of living environments, the ongoing negotiation of affiliations and action-guiding, future-oriented identities, about „settling in“ and „making a home“ move to the center of the discussion on the contentious issues of integration, inclusion and diversity. The article is therefore a plea for a culture-reflective foreign language and GFL/GSL-lessons (German as a Foreign or Second Language), in which the complexity of today’s world is taken into account through the use of literature and learners are encouraged to participate creatively and actively in society.

Keywords: migration, change, participation, use of literature in culturally reflective GFL/GSL-lessons

1. Zum Geleit

Migration ist ein Ausdruck des menschlichen Strebens nach Würde, Sicherheit und einer besseren Zukunft. Sie ist Teil des sozialen Gefüges, Teil unseres Wesens als menschliche Gesellschaft. (...) Es liegt in unserer gemeinsamen Verantwortung, dafür zu sorgen, dass die Migration sowohl den Migranten als auch den Ländern zugutekommt. Wir schulden dies den Millionen von Migranten, die durch ihren Mut, ihre Vitalität und ihre Träume dazu beitragen, dass unsere Gesellschaften wohlhabender, widerstandsfähiger und vielfältiger werden (Ban Ki-moon 2013)¹.

¹ Eigene Übersetzung, im Original: „Migration is an expression of the human aspiration for dignity, safety and a better future. It is part of the social fabric, part of our very make up as a human family. (...) It is our collective responsibility to make migration work for the benefit of migrants and countries alike. We owe this to the millions of migrants who, through their cour-

Wissenschaftlichen Erkenntnissen zufolge ist Migration² – als Spezialfall der Mobilität³ – ein integraler Bestandteil unserer *conditio humana*, ein zeitübergreifendes und globalgeschichtliches Phänomen, dem Gesellschaften auf allen Kontinenten ihre Gestalt und ihre Leistungsfähigkeit verdanken. Gleichwohl ist das Thema Migration ein zentrales Thema im politisch-öffentlicht-medialen sowie im wissenschaftlichen Diskurs unserer Zeit. Und das ist auch nicht verwunderlich, da das Ausmaß internationaler Migration laut (inter-)nationaler Statistiken⁴ und medialer Berichterstattung⁵ in den letzten 3 Dezennien weltweit zugenommen hat: von ca. 153 Millionen (1990) auf gut 281 Millionen (2020). Europa ist dabei die beliebteste Zielregion (87 Mio. Einwanderer*innen) und Deutschland das zweitbeliebteste Zielland (16 Mio. beheimatete Immigrant*innen) weltweit (IOM 2022, 3ff.).

Wenn Migration (i.w.S. Mobilität) nicht durch eine große Zäsur (wie die globale Covid-19-Pandemie 2020-2021) behindert wird, dann zieht es die meisten Menschen – meist aus freier Entscheidung und unproblematisch für sie und die Einreiseländer – aus den unterschiedlichsten nachvollziehbaren Gründen, jedoch meist aufgrund von Arbeit, Bildung oder Familienzusammenführung ins Ausland (Glorius 2018, 1521f.)⁶. Im Gegenzug verlassen andere Menschen ihre Herkunftslander/-regionen aus zwingenden und zuweilen tragischen Gründen wie Konflikten, Verfolgung (wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, politischer Überzeugung etc.) und Naturkatastrophen. Diese, Ende 2022 konflikt-, gewalt- und katastrophenenbedingt vertriebenen 108,4 Millionen Männer, Frauen und Kin-

age, vitality and dreams, help make our societies more prosperous, resilient and diverse (Ban Ki-moon 2013).

² Migration wird in der Regel als räumliche Bewegung definiert, die mit einem Wohnsitzwechsel einhergeht. (Glorius 2018, 1518; Fick et al. 2023, 8). Einen Überblick über Definitionen und Formen der Migration bietet Oltmer (2017, 15–19).

³ Nach IOM (2022) stellt Migration eine Unterkategorie der Mobilität dar und bezieht sich auf die Bewegung von Menschen weg von ihrem gewöhnlichen Wohnort, entweder innerhalb der Landesgrenzen (Binnenmigration) oder über die Landesgrenzen hinweg (internationale Migration). Für interne oder grenzüberschreitende Wanderungen, bei denen das Element des Zwangs (ausgelöst durch Verfolgung, Konflikte, Gewalt oder Katastrophen) gegenüber der Wahlfreiheit überwiegt, empfiehlt das UN-Flüchtlingshilfswerk der UNHCR (2019), die Begriffe „Vertreibung“ oder „Flucht“ statt Migration zu verwenden.

⁴ IOM (2022); UN DESA (2021); MMC (2023); Migrationsdatenportal (2021); Europäische Kommission (2022); Statista (2023); BMI/BAMF (2022); Statistik Austria (2023); Bundesamt für Statistik der Schweiz (2023); World Bank Group (2023); Münchener Sicherheitskonferenz (MSC) (2024).

⁵ z.B.: <https://www.tagesschau.de/ausland/un-fluechtlingszahlen-100.html> [Zugriff am 23.02.2024].

⁶ Ausführlich zu den unterschiedlichen Migrationstreibern und -ursachen auch Czaika / Reinprecht (2020).

der (vor allem aus Syrien, aus der Ukraine und aus Afghanistan)⁷ müssen weite und teils sehr gefährliche Strecken in Kauf nehmen und nicht selten risikoreichen Illusionen und skrupellosen Menschenhändlern zum Opfer fallen. Gerade deshalb sind diese Menschen häufig am dringendsten auf Aufnahme, Schutz und Unterstützung angewiesen.

Auch wenn verschiedene, oft miteinander verknüpfte Motive die (un)freiwilligen Migrations(entscheidungs)prozesse auslösen und die (Flucht-)Migrant*innen einen weiten Weg bei der Überschreitung von Begrenzungen (boundaries) und/oder kulturelle und/oder sprachliche Barrieren zurücklegen müssen, steht ihnen noch ein langer Weg voller Herausforderungen und Veränderungen bevor, bis sie sich hinsichtlich ihres sozialräumlichen Umfeldes orientieren, das Stigma der Migration verlieren und bei ihnen das Gefühl entsteht, in der Aufnahmegergesellschaft⁸ anzukommen und als gleichberechtigte Mitbürger*innen anerkannt zu werden. Für diesen meist lange währenden Prozess des Ankommens und des Verbundenseins in der Aufnahmegergesellschaft wird oft im öffentlichen und politischen Migrationsdiskurs der Begriff Integration verwendet. Wegen seines simplifizierten Verständnisses als eine von den Zugewanderten zu absolvierende Anpassungspflicht zwecks kultureller Homogenisierung⁹ und seines spannungsgeladenen Gebrauchs zur Markierung von Desintegrationstendenzen (wie z.B. „Integrationsunwilligkeit/-unfähigkeit“, „gescheiterte Integration“) wird der Integrationsbegriff im öffentlichen Diskurs zu Migration jedoch von vielen Aktivist*innen und Migrationsforschenden kritisiert und gar grundsätzlich abgelehnt¹⁰. Stattdessen werden derzeit andere Termini präferiert, unter anderem „Inklusion¹¹“, „Diversität¹²“, „Zusammenhalt¹³“ und nicht zuletzt „Partizipation“

⁷ Global Trends Report von UNHCR (2022).

⁸ Als Aufnahmegergesellschaft wird die lokale Bevölkerung, d.h. die Mitglieder der Gemeinschaft des Aufnahmelandes bezeichnet (EMN 2018, 192).

⁹ In dieser Verwendung dient der Integrationsbegriffs als Euphemismus für Assimilation, d.h. für die Anpassung, Angleichung der Zugewanderten an die dominante Mehrheitsgesellschaft (Aufnahmegergesellschaft).

¹⁰ Vgl. z.B. Foroutan (2015a, 2015b), Pries (2015), Riedner / Dobstadt (2016), El-Mafaalani (2023).

¹¹ Als Menschenrechtgrundsatz meint Inklusion laut UN-BRK (2006) die gleichberechtigte und selbstbestimmte Teilhabe aller Menschen am gesellschaftlichen Leben.

¹² Der Begriff Diversität steht zum einen für die Anerkennung und Wertschätzung menschlicher Vielfalt (hinsichtlich aller Differenzkategorien) und zum anderen für die Nutzung der Ressourcen menschlicher Vielfalt zur Steigerung der Effektivität und Produktivität („Managing Diversity“) (Hirschberg / Köbsell 2016, 562).

¹³ Gesellschaftlicher Zusammenhalt (soziale Kohäsion) bezeichnet in den Bertelsmann-Studien ein mehrdimensionales Merkmal eines Gemeinwesens. Seine Dimensionen lassen sich zu drei Kernbereichen mit jeweils weiteren Teildimensionen bündeln: enge soziale Beziehungen (Akzeptanz von Diversität und zwischenmenschliches Vertrauen), intensive emotionale Verbundenheit

und „Teilhabe“ (Fick et al. 2023, 9). Sowohl das etablierte Konzept der Integration als auch die zunehmend gebrauchten Konzepte der Inklusion und Diversität und des gesellschaftlichen Zusammenhalts rekurrieren auf das fundamentale Menschenrecht¹⁴ aller (inkl. zugewanderter Menschen mit Aufenthaltstitel) auf gleichberechtigte und umfassende gesellschaftliche Beteiligung im Sinne des Teilhabens und Beteiligtseins.

Da Teilhabe in vielen Politik- und Praxisfeldern zum Leitbegriff avanciert ist, wird im Folgenden – in Anlehnung an Bartelheimer et. al. (2022, 2020, 2018) – eine Tour d’Horizon über zentrale sozialpolitische Teilhabe-Diskurse und konzeptionelle Grundlagen nebst Begriffsgehalt von Teilhabe in Abgrenzung zu verwandten Begriffen wie Integration, Inklusion, Partizipation geboten. Darauf aufbauend wird dann Teilhabe anhand eines Werkes der Migrationsliteratur diskutiert.

2. Teilhabe – eine Tour d’Horizon

In der Tat lehrt uns die Geschichte, dass der Beitrag von Migranten und Flüchtlingen für das soziale und wirtschaftliche Wachstum unserer Gesellschaften von grundlegender Bedeutung war. Und er ist es auch heute. Ihre Arbeit, ihre Fähigkeit, Opfer zu bringen, ihre Jugend und ihre Begeisterung bereichern die Gemeinschaften, die sie aufnehmen. Der Beitrag, den sie leisten, könnte jedoch noch viel größer sein, wenn er wertgeschätzt und durch gezielte Programme unterstützt würde. Es geht um ein enormes Potenzial, das bereit ist, sich zu entfalten, wenn man ihm nur die Chance dazu gibt (Papst Franziskus 2022)¹⁵.

(Identifikation mit dem Gemeinwesen, Vertrauen in die Institutionen und Gerechtigkeitsempfinden) und ausgeprägte Gemeinwohlorientierung (Solidarität und Hilfsbereitschaft, Akzeptanz sozialer Regeln und gesellschaftliche Teilhabe) (Schiefer et al. 2012, 21ff.): Darüber hinaus finden sich auch andere Ansätze zur Definition und Operationalisierung von Zusammenhalt wie z.B. von Forst (2020) und Patzelt (2021).

¹⁴ Als grundlegendes Menschenrecht ist Teilhabe in internationalen Rechtsverträgen [in den Menschenrechtsabkommen der Vereinten Nationen (vgl. Deutsches Institut für Menschenrechte <https://www.institut-fuer-menschenrechte.de/menschenrechtsschutz/deutschland-im-menschenrechtsschutzsystem>), in der Europäischen Menschenrechtskonvention des Europarats (vgl. Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte/Europarat https://www.echr.coe.int/documents/d/echr/convention_deu), sowie in nationalen Gesetzen verankert. Ausführlich zur fundamentalen Bedeutung von Teilhabe aller Menschen auf der Basis von Menschenrechten vgl. Rudolf (2017, 13–45).

¹⁵ Botschaft von Papst Franziskus zum 108. Welttag der Migranten und Flüchtlinge (25. September 2022).

2.1. Sozialpolitische Teilhabe-Diskurse

Der von Bartelheimer et al. (2022, 15ff.) und Bartelheimer / Henke (2018, 23–40) durchgeführten Analyse der Begriffsverwendung von Teilhabe zufolge reflektieren die unterschiedlichen sozialpolitischen Teilhabe-Diskurse – die Behindertenhilfe, die Grundsicherung und Arbeitsförderung, die Kinder- und Jugendhilfe, die Sozialhilfe und die Migrationspolitik – verschiedene Bedeutungsaspekte des Teilhabebegriffs und ermöglichen einen originären Zugang zum Begriffsgehalt von Teilhabe.

Mit der *Behindertenrechtskonvention der Vereinten Nationen (UN-BRK)* wurde erstmals der universelle und umfassende Rechtsanspruch behinderter Menschen auf „volle und wirksame Teilhabe“ in allen Lebensbereichen (UN-BRK 2006, Art. 3c)¹⁶ menschenrechtlich verbrieft. Dieser von der EU 2010 ratifizierte Teilhabeanspruch gilt seit 2011 als wesentlicher Bestandteil der europäischen Rechtsordnung für alle Menschen mit Behinderungen und alle Teilhabedimensionen (Anglmayer 2016, 7f.).

Aus sozialrechtlicher Perspektive stehen sich im Bereich der *Grundsicherung¹⁷ und Arbeitsförderung* (Sozialgesetzbuch/SGB) verschiedene Interpretationen des Teilhabebegriffs gegenüber: Während die erwerbszentrierte Auslegung die Realisierbarkeit von Teilhabeansprüchen innerhalb des Grundsicherungssystems aufgrund ihrer Begrenzung auf ein Mindestmaß infrage stellt, wird die Erwerbsteilhabe in der zweiten Lesart als nur eine mögliche Dimension sozialer Teilhabe verstanden, die sowohl durch als auch unabhängig von Erwerbsarbeit zu fördern ist (Bartelheimer et al. 2022, 16).

Im Bereich der *Kinder- und Jugendhilfe* steht *jedem* jungen Menschen das Recht auf „Förderung seiner Entwicklung und auf Erziehung zu einer selbstbestimmten, eigenverantwortlichen und gemeinschaftsfähigen Persönlichkeit“ (SGB VIII, § 1, 1) zu. Zur Verwirklichung dieses Rechtsanspruchs obliegt es der Kinder- und Jugendhilfe *allen* „jungen Menschen [zu] ermöglichen oder [zu] erleichtern, entsprechend ihrem Alter und ihren individuellen Fähigkeiten in allen sie betreffenden Lebensbereichen selbstbestimmt zu interagieren und damit gleichberechtigt am Leben in der Gesellschaft teilhaben zu können“ (SGB VIII, § 1, 3).

¹⁶ Vgl. UN-BRK (2006): Allgemeine Grundsätze. Artikel 3 unter <https://www.behindertenrechtskonvention.info/allgemeine-grundsaezte-3765> [Zugriff am 23.02.2024].

¹⁷ Die im SGB geregelte Grundsicherung ist eine aus Steuergeldern finanzierte Unterstützungsleistung des Staates, die dazu dient, hilfebedürftigen (älteren, erwerbsgeminderten und arbeitslosen) Menschen eine Existenzsicherheit zu geben.

Im Politik- und Praxisfeld *Sozialhilfe* sieht das SGB XII des Weiteren vor, Menschen mit besonderen sozialen Schwierigkeiten¹⁸ „zur Selbsthilfe zu befähigen, die Teilnahme am Leben in der Gemeinschaft zu ermöglichen und die Führung eines menschenwürdigen Lebens zu sichern“. Durch Unterstützung sollen die Hilfesuchenden ihre besonderen sozialen Schwierigkeiten bewältigen und dazu befähigt werden, „ihr Leben entsprechend ihren Bedürfnissen, Wünschen und Fähigkeiten zu organisieren und selbstverantwortlich zu gestalten“ (SGB XII, Art. 2).

Im *Migrationskontext* werden die Leitbegriffe Integration, Inklusion und Diversität mit Bezug auf Teilhabenormen und -ziele verwendet und Teilhabe wird – je nach Politikverständnis – entweder als Voraussetzung oder als Ergebnis der Integration dargestellt (vgl. Bartelheimer et al. 2022, 18). Als Voraussetzung für die Äußerung von Teilhabeansprüchen vonseiten Zugewanderter gilt der rechtmäßige Aufenthalt im jeweiligen EU-Staat.

Die hier skizzierten Verwendungsweisen von Teilhabe in verschiedenen Politik- und Praxisfeldern lassen die Mehrdimensionalität des Teilhabebegriffs erkennen, setzen jedoch keinen einheitlichen konkreten Teilhabe-Maßstab (Bartelheimer et al. 2022, 18). Um den Teilhabebegriff zu fundieren und sich seinem Bedeutungskern zu nähern, werden im Folgenden die theoretisch-konzeptionellen Grundlagen des Teilhabeansatzes umrissen, um darauf aufbauend den Teilhabebegriff zu konturieren.

2.2 Theoretisch-konzeptionelle Grundlagen

Zur wissenschaftlichen Fundierung des Teilhabebegriffs ziehen Bartelheimer et al. (2022, 19ff.) drei Konzeptionen¹⁹ heran: das bio-psycho-soziale Modell von Funktionsfähigkeit und Behinderung (ICF), den Lebenslagenansatz (Gerhard Weisser 1978, Ingeborg Nahnsen 1975) und das Konzept der Befähigung (Capability) (Amartya Sen 2002, 2010 und Martha Nussbaum 1999, 2015).

Im *bio-psycho-sozialen Modell* von Funktionsfähigkeit und Behinderung der International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF) wird Teilhabe als „das Einbezogensein in eine Lebenssituation“ definiert und an das Konzept der Aktivitäten gekoppelt (BfArM 2005, 16; ebd., 19f.). Demzufolge schlagen sich Beeinträchtigungen der Funktionsfähigkeit eines Menschen in Ak-

¹⁸ Unter besonderen sozialen Schwierigkeiten versteht der deutsche Gesetzgeber Probleme eines Leistungsberechtigten bei der Interaktion mit seiner Umwelt, die eine individuell gelingen-de Teilhabe verunmöglichen.

¹⁹ „Konzeption“ (engl. conception) und „Konzept“ (engl. concept) werden hier (trotz der vielfach aufgegriffenen Unterscheidung zwischen den beiden) im Sinne von umfassenden theoretischen Erörterungen über die Auslegung eines Kerngedankens synonym verwendet (Vgl. dazu auch die Hinweise von Behrendt 2018, 48f.; 2017, 53f.)

tivitäts- und Teilhabeeinschränkungen in verschiedenen Lebensbereichen niedert. Deren Ausmaß lässt sich der ICF zufolge beim Vergleich zwischen der „Leistung“ (als vollzogene Handlung) und der „Leistungsfähigkeit/Kapazität“ (als Handlungsfähigkeit auf höchstmöglichen Niveau) eines Menschen unter standardisierten Umweltbedingungen feststellen (BfArM 2005, 20).

Obwohl die ICF mögliche Unterstützungsbedarfe systematisiert und sich einer standardisierten Sprache bezüglich funktionaler Gesundheitskontexte bedient, wird ihr Modell als Grundlage für die Konturierung des Teilhabebegriffs mit Skepsis betrachtet. Bemängelt wird am ICF-Modell im Zusammenhang mit Teilhabe sein Fokus auf die Verfasstheit des Individuums unter Ausblendung der Korrelation zu gesellschaftlichen Bedingungen (Bartelheimer et al. 2022, 20f.).

Die zweite Konzeption, die sich ergänzend zum einkommens- und vermögensbasierten Ressourcenansatz²⁰ zur Bewertung von Armut in der Sozial- und Armutsberichterstattung etabliert hat, ist der *Lebenslagenansatz* (Weisser 1978 und Nahnsen 1975). Er geht über die monetären Ressourcen hinaus und analysiert neben den Lebensbedingungen von Menschen (Gesundheit, Ernährung, Bildung, Wohnraum/-umfeld, Versorgung mit Dienstleistungen, Umweltbelastungen) auch soziale Beziehungen und gesellschaftliche Teilhabe. Als Lebenslage eines Menschen fasst Weisser den Handlungs- und Entscheidungsspielraum auf, „den die äußeren Umstände dem Menschen für die Erfüllung seiner Gründanliegen bieten, die ihn bei der Gestaltung seines Lebens leiten ...“ (Weisser 1978, 275; zit. nach Bartelheimer et al. 2022, 21). Weissers Fokus liegt dabei auf dem Individuum und dessen persönlichen Anliegen. Ingeborg Nahnsen (1975) kritisiert Weissers Sichtweise auf Lebenslage entlang individueller Bedürfnisse, integriert diese in ein an gesellschaftlichen Umständen orientiertes Konzept und definiert demgemäß fünf Spielräume als soziale Orte individueller Handlungsmöglichkeiten: Versorgungs- und Einkommensspielraum, Kontakt- und Kooperationsspielraum, Lern- und Erfahrungsspielraum, Muße- und Regenerationsspielraum, Dispositionsspielraum (Beck 2022, 55f.; Traunsteiner 2018, 188).

Der seit den 1970er Jahren vom Ökonomie-Nobelpreisträger Amartya K. Sen und der Philosophin Martha C. Nussbaum ausgearbeitete *Befähigungsansatz*²¹ ist ein Konzept zur Darstellung und Messung der individuellen und gesellschaftlichen Wohlfahrt. Diesem Ansatz zufolge hängt Wohlfahrt oder Lebensqualität

²⁰ Im Ressourcenansatz (Einkommen und Vermögen als monetäre Ressourcen) wird Armut als Unterversorgung mit ökonomischen Mitteln definiert und zu ihrer Messung einkommensbezogene Armutsgrenzen (z.B. die EU-60-Prozent-Grenze des mittleren Einkommens der Gesamtbevölkerung) und Armutsschwellen festgelegt (z.B. Armutgefährdungsschwelle in europäischen Ländern 2022 | Statista) [Zugriff am 23.02.2024].

²¹ engl.: Capability Approach, im Deutschen auch Fähigkeiten- oder Verwirklichungssachenansatz.

von der Summe der einem Menschen möglichen Handlungen („doings“) oder Zustände („beings“) ab. Darin verwirklicht sich die umfassende Freiheit von Menschen, „das Leben zu führen, das sie mit gutem Grund wertschätzen“ (Sen 2010, 272; zit. nach Bartelheimer et al. 2022, 22). Bei der Bewertung des menschlichen Wohlergehens sind nach dem Befähigungsansatz sowohl die in praxi vom Subjekt realisierten Praktiken und Zustände der Lebensführung („functionings“/ „Funktionsweisen“) als auch die dem Subjekt zugänglichen Handlungsoptionen („capabilities“/effektive Fähigkeiten) zu berücksichtigen. Im „capability set“, d.h. in der Gesamtmenge von Fähigkeiten und Funktionsweisen eines Menschen, wird die Entwicklung effektiver Fähigkeiten („capabilities“)²² hervorgehoben. Somit wird erstens die Autonomie der Subjekte bei der Verwirklichung der Funktionsweisen akzentuiert, zweitens – die pluralistische Verfasstheit von Wohlergehen (im Sinne der Verfolgung individuell differierender Konzeptionen von gutem Leben) verdeutlicht und drittens – der kontext- und subjektgebundene Gebrauchswert von verfügbaren Ressourcen und Güter berücksichtigt (Schink 2022).

Um ein wertvolles Leben führen zu können müssen die Menschen ihre individuellen Ressourcen in Funktionsweisen (Verwirklichungschancen) der Lebensführung „umwandeln“. Für diese Transformation individueller Ressourcen in Verwirklichungschancen sind nach Sen zweierlei Umwandlungsfaktoren („conversion factors“) ausschlaggebend: zum einen die persönlichen Umwandlungsfaktoren (wie Gesundheit, Bildung, Geschlecht, Alter) und zum anderen die instrumentellen Umwandlungsfaktoren (Beiträge des Staates wie z.B. Antidiskriminierungsgesetze, Verbraucherschutz etc.) (Lenger 2022).

Im Rekurs auf den Lebenslagen- und den Befähigungsansatz schlussfolgern Bartelheimer et al. (2022, 23), dass beide Konzepte trotz unterschiedlicher Terminologien die direkte Wohlfahrtsmessung als gemeinsamen Nenner aufweisen. In beiden haben materielle Ressourcen eine instrumentelle Bedeutung für die Verwirklichung von „Grundanliegen“ der Menschen. Eine gemeinsame begriffliche Schnittmenge zwischen „Handlungs- und Entscheidungsspielraum“ (Lebenslagenkonzept) und „capability set“ (Befähigungsansatz) bildet zudem die

²² In Hinsicht auf zentrale Bereiche der *conditio humana* hat Martha Nussbaum zehn konkrete menschliche Fähigkeiten („central capabilities“) aufgelistet, deren Funktion darin bestehe, „[to] isolat[e] those human capabilities that can be convincingly argued to be of central importance in any human life, whatever else the person pursues or chooses.“ (2000, 74; zit. nach Otto / Ziegler, 2022). Zu diesen nach Nussbaum universell geltenden und wohlfahrtsstaatlich zu garantierenden Grundfähigkeiten zählen neben der körperlichen Unversehrtheit und Integrität sensorische Fähigkeiten und grundlegende Kulturtechniken, die Bindungsfähigkeit sowie die Befähigung zur Ausbildung praktischer Vernunft und einer eigenen, je nach den eigenen Umständen revidierbaren Konzeption eines gelungenen Lebens (Otto / Ziegler 2022).

Überlegung, dass der besondere Wert einer Lebenssituation maßgeblich durch die Wahlfreiheit zwischen verschiedenen Alternativen bedingt ist. Unter Bezugnahme auf beide Konzepte kann mithin zwischen Teilhabechancen und Teilhabeergebnissen unterschieden werden. Wichtige Voraussetzung für Teilhabe stellt zunächst der Einsatz von Ressourcen dar, der seinerseits von persönlichen und gesellschaftlichen Bedingungen abhängt. Aus der Passung zwischen den persönlichen Dispositionen (wie etwa Körperfunktionen, erworbene Eigenschaften und Kompetenzen, Präferenzen etc.) und den gesellschaftlichen Bedingungen (wie inklusive Gestaltung gesellschaftlicher Funktionssysteme, Marktmechanismen, sozialrechtliche Anspruchsvoraussetzungen) ergeben sich die den Individuen zugänglichen Teilhabeoptionen. Nach einer Bewertung der verfügbaren Teilhabeoptionen gelingt Teilhabe, wenn die Menschen die selbstgewählten Funktionen in für sie wertvollen Lebensbereichen erreichen können (Bartelheimer et al. 2022, 24). Da sich Teilhabechancen und Teilhabekonstellationen im Laufe der Zeit ergeben, empfehlen Bartelheimer et al. (2022, 25) aus einer biographischen Perspektive zu erforschen, wie Vorteile und Benachteiligungen in einzelnen Lebensphasen oder im gesamten Lebensverlauf kumulieren und mithin Handlungsspielräume der Lebensführung – Teilhabeoptionen, Wahlentscheidungen und Teilhabeergebnisse – erweitern oder verengen.

2.3 Teilhabe: Begriffsgehalt und verwandte Begriffe

2.3.1 Begrifflicher Kerngehalt von Teilhabe

Aus der Auseinandersetzung mit den sozialpolitischen Teilhabe-Diskursen und den theoretischen Konzeptionen sind mit Bartelheimer et al. (2022, 24ff.) und Henke (2020, 43ff.) sieben wesentliche Kernelemente²³ des Teilhabebegriffs abzuleiten, die nachfolgend zusammenfassend dargestellt werden.

- a) „Teilhabe ist ein relationaler Begriff“, der das Verhältnis zwischen Individuum und gesellschaftlichen Bedingungen beschreibt. Ins Blickfeld rückt mit Teilhabe also einerseits der aus der Interaktion zwischen Individuum und Gesellschaft entstehende Möglichkeitsraum und andererseits – eine „positive Norm gesellschaftlicher Zugehörigkeit“ (Bartelheimer et al. 2022, 26; Henke 2020, 43; Bartelheimer 2007, 8)
- b) „Teilhabe nimmt eine subjektorientierte Perspektive ein.“ Das bedeutet, dass Teilhabe das Verhältnis zwischen Individuum und gesellschaftlichen Bedingungen nicht auf der Systemebene, sondern aus dem Blickwinkel des Individuums erfasst. Gesellschaftliche Bedingungen werden mithin danach be-

²³ Die Kernelemente des Teilhabebegriffs sind zwecks Hervorhebung (im Einklang mit den Originaltexten) kursiv gesetzt (vgl.: Bartelheimer et al. 2022, 26f.; Henke 2020, 43ff.)

urteilt, inwiefern sie eine individualisierte Lebensführung ermöglichen. Mit der Subjektorientierung rekurriert Teilhabe auf Individualisierungs- und Enttraditionalisierungsprozesse und auf die historisch-kulturelle Entwicklung von Emanzipation (Henke 2020, 44; Bartelheimer et al. 2022, 26).

- c) „*Teilhabe beleuchtet die Spielräume selbstbestimmter Lebensführung in einem gesellschaftlich üblichen Handlungsrahmen.*“ Teilhabe an der Gesellschaft meint hierbei Möglichkeiten der Anerkennung und Achtung, Einnahme und Ausübung sozialer Rollen im Sinne gesellschaftlich eingespielter Praktiken. Sie setzt immer ein selbstbestimmt handelndes, sozial kompetentes Subjekt voraus, denn sie kann weder fremdgesteuert noch sozial unkompetent²⁴ erreicht werden (Henke 2020, 44; Behrendt 2018, 50f.; Behrendt 2017, 59f.). Das sozial kompetente Subjekt ist nicht einfach den Strukturbedingungen ausgesetzt, sondern konstruiert aktiv seine Lebensführung, indem er seine Dispositionen, Kompetenzen und Präferenzen analysiert, seine Bedürfnisse und Ziele identifiziert und verfolgt. Im Teilhabekonzept geht es schließlich darum, in welchem Ausmaß Menschen die in der Gesellschaft vorfindbaren und arrangierbaren Optionen für eine selbstbestimmte Lebensführung, für ein sozial eingebundenes Leben auf der Grundlage ihrer individuellen Zielsetzungen und Lebensvorstellungen (nicht) nutzen (können).
- d) „*Teilhabe impliziert Wahlmöglichkeiten.*“ Vor dem Hintergrund von Mündigkeit, Emanzipation und Selbstbestimmungsfähigkeit setzt Teilhabe eines Individuums grundsätzlich erreichbare Alternativen für die (Nicht-)Durchführung von Aktivitäten der Lebensführung voraus (Henke 2020, 45; Bartelheimer et al. 2022, 26).
- e) „*Teilhabe ist mehrdimensional.*“ Gesellschaftliche Teilhabe bedeutet Teilhabe an verschiedenen gesellschaftlichen Lebensbereichen und auf verschiedenen Ebenen (Mikro-, Meso- und Makroebene)²⁵. Da es unter den ausdifferenzierten Lebensbereichen mit je verschiedenen Teilhabebedingungen keine

²⁴ Behrendt (2017, 60) differenziert in diesem Zusammenhang zwischen mentaler und habitueller Rollenkompetenz. Mentale Rollenkompetenz setzt voraus, dass sich ein Subjekt sukzessive die zur regelgeleiteten Interaktion mit anderen Praxisteilnehmer*innen „erforderliche Mentalität“ (kursiv im Original) aneignet. Die habituelle Rollenkompetenz erfordert, dass das sozial kompetente Subjekt neben Wissen über die Verhaltenserwartungen der Praxisteilnehmer*innen auch die Fähigkeit besitzen sollte, die legitimen Verhaltenserwartungen der Angehörigen seiner sozialen Gruppe in seinem Handeln praktisch umzusetzen.

²⁵ In den Sozialwissenschaften wird gemeinhin zwischen drei Analyseebenen unterschieden: die Makro-, Meso- und Mikroebene. Während sich die Mikroebene mit dem individuellen menschlichen Verhalten und/oder mit den zwischenmenschlichen Beziehungen beschäftigt, untersucht die Mesoebene intermediäre Gebilde (Institutionen, Organisationen, Netzwerke etc.) und die Makroebene – übergeordnete Phänomene (wie Staat, Gesellschaft, Kultur etc.) (Schubert / Klein 2020).

als zentral bzw. teilhaberelevant festzumachen sind und die Teilhabe in bestimmten Funktionssystemen die Teilhabechancen in anderen bedingt, sind die Individuen diejenigen aktiven Subjekte, die in Anbetracht der eigenen Bedürfnisse und Ziele die Anforderungen verschiedener (manchmal miteinander kollidierender) Lebensbereiche in ihrer Lebensführung aufeinander abstimmen (Bartelheimer et al. 2022, 26; Henke 2020, 45f.).

- f) „*Teilhabe als Leitidee sozialer Gerechtigkeit.*“ In Verteilungstheorien der Gerechtigkeit stellt Teilhabe eine „Metrik“²⁶, also ein wertvolles Gut dar, das der Beurteilung gerechter Verteilungen zugrunde liegt (Dyckerhoff 2003, 25). Die Vorstellung von Teilhabegerechtigkeit bezieht sich hierbei auf die Teilhabeoptionen und Teilhabechancen eines Individuums für eine selbstbestimmte Lebensführung. Demnach fordert das Teilhabekonzept nicht die „Gleichheit der Lebensführung (Outcomes) [...], sondern eine gerechte Verteilung der Verfügungsräume über Wahlmöglichkeiten“, in denen die Verschiedenheit der Menschen, ihre unterschiedlichen Dispositionen, Präferenzen und Lebensstile, Anerkennung findet (Henke 2020, 46).
- g) „*Teilhabe markiert einen zu schützenden Spielraum der Lebensführung.*“ Im politischen Kontext wird der Teilhabebegriff als Maßstab dafür verwendet, im Sinne einer „Suffizienzregel“²⁷ (Dyckerhoff 2013, 25ff.) der Ungleichheit nach unten Grenzen zu setzen und Benachteiligung und Ausgrenzung zu markieren. Außer dem Mindestmaß an Teilhabe zwecks Vermeidung sozialen Ausschlusses ist auch die volle und wirksame Teilhabe als gleichstellungspolitisches Ziel von großer Wichtigkeit. Es ist stets eine Frage gesellschaftlicher Aushandlung, an welchen Normen Teilhabe zu messen und wo die Ungleichheitsgrenze zu ziehen ist (Henke 2020, 47; Bartelheimer et al. 2022, 27).

2.3.2 Der Teilhabebegriff und verwandte Begriffe

Da der Teilhabebegriff mit Blick auf die gesellschaftliche Stellung von Personen(gruppen) in Relation zu weiteren Begriffen wie Integration, Inklusion, Partizipation und Diversität gesetzt und verwendet wird, sollen im Folgenden diese Begriffe in Grundzügen beleuchtet und voneinander abgegrenzt werden.

²⁶ Auf der Basis theoretischer Reflexion von Gerechtigkeitsansätzen unterscheidet Dyckerhoff (2013, 25ff.) zwischen subjektiven (Privilegierung von Subjekten aufgrund deren Vorlieben und Interessen) und objektiven Metriken (Verwirklichungschancen unabhängig von subjektiven Präferenzen).

²⁷ Eine Suffizienzregel der Verteilung stellt nach Dyckerhoff (2013, 7) eine objektiv bestimmbar, vom Staat herzustellende hinreichende Schwelle für die Bereitstellung endlicher Güter dar.

Integration

Im Vergleich zum subjektorientierten Teilhabekonzept geht es beim Integrationskonzept um zwei Sichtweisen auf Integration: die Systemintegration und die Sozialintegration. Die Systemintegration bezieht sich auf das System der Gesellschaft und bezeichnet den Zusammenhalt gesellschaftlicher Einheiten, unabhängig von den speziellen Interessen und Beziehungen der individuellen Subjekte. Bei der Sozialintegration bilden die Subjekte einer Gesellschaft den Bezugspunkt der Betrachtung und es geht hierbei um ihren Einbezug in das gesellschaftliche Geschehen und ihre Beziehungen untereinander und zur Gesellschaft (Esser 2001, 3ff.).

Im Migrationskontext ist Integration – angesichts der Komplexität des Migrationsphänomens²⁸, der Heterogenität von Zugewanderten(gruppen)²⁹ und der Gesellschaften transformierenden Kraft³⁰ von Migration – als ein permanenter, multidirektonaler und ergebnisoffener Teilhabeprozess zu fassen, an dem alle Mitglieder der Migrationsgesellschaft gleichermaßen beteiligt sind (Pries 2015, 36f.). Dieser Prozess läuft auf der Mikro-, Makro- und der Mesoebene ab und zielt auf die Herstellung individueller Teilhabe (*social inclusion*) und sozialen Zusammenhalts (*social cohesion*) hin (Schammann / Gluns 2021, 24). Auf der Mikroebene bezieht sich Integration nach dem Soziologen El-Mafaalani (2023, 2f.) auf einzelne Menschen(gruppen), die durch Anpassungen und Veränderungen (z.B. durch das Erlernen einer neuen Sprache, durch den Erwerb beruflicher Qualifikationen etc.) die gesellschaftliche Teilhabebefähigung erlangen (sollten). Um Anpassungen und Transformationen geht es auch auf der Makroebene, jedoch adressiert Integration auf dieser Ebene die Gesellschaft als Ganzes. Hierbei soll(te) die Gesellschaft dazu befähigt werden, die Teilhabe von den verschiedenen Menschen (Diversität³¹) in den unterschiedlichen gesellschaftlichen

²⁸ Bei den Migrationsbewegungen geht es nicht (mehr) um das einfache einmalige Migrieren, sondern auch um transnationale Migration, zirkuläre Migration und mehrfache Migration innerhalb einer Biografie.

²⁹ Die Zugewanderten(gruppen) differieren untereinander je nach Wanderungsmotivation, Aufenthaltsstiel, Bildungshintergrund, religiöse Zugehörigkeit, berufliche Qualifikation, Gender-Rollen etc. (Georgi 2015, 25).

³⁰ Durch die Migration erfahren die Migrationsgesellschaften einen sozialen Wandel, sie liberalisieren, pluralisieren und diversifizieren sich. Vgl. dazu das Konzept der „postmigrantischen Gesellschaft“ (Foroutan 2019) und das Konzept des „Integrationsparadoxes der offenen Gesellschaft“ (El-Mafaalani 2020).

³¹ Diversität akzentuiert die vielfältigen Dimensionen der Differenz und die Heterogenität individueller und kollektiver Identitäten bezüglich Ethnizität, Religionszugehörigkeit, Behinderung, Alter, Geschlecht usw. Der Diversitätsbegriff steht für die Anerkennung gesellschaftlicher Vielfalt und die Wertschätzung der Individualität eines jeden Menschen als Menschenrecht (Georgi 2015, 26).

Teilbereichen (Arbeitsmarkt, Gesundheitsleistungen, Bildung, Wohnraum) zu ermöglichen und zu ordnen (ebd.). Und schließlich auf der Mesoebene (von Institutionen, Organisationen, Unternehmen) wird der Integrationsbegriff im Migrationskontext zunehmend durch Begriffe wie „interkulturelle Öffnung“ oder „Diversity Management“³² ersetzt, deren Kern die Anerkennung von Vielfalt als potenzielle Ressource und die Wertschätzung der Unterschiedlichkeit von Menschen (hinsichtlich ihrer Bedürfnisse, Potenziale und Biografien) zwecks gleichberechtigter Teilhabe ist (ebd., 3).

Inklusion

Im Unterschied zum Teilhabebegriff, der die Handlungsräume individueller Lebensführung beleuchtet, zielt Inklusion³³ (als Gegenbegriff zu Exklusion) auf den Aufbau bzw. auf die Transformationsfähigkeit von Strukturen ab, die diverse „benachteiligte Ausgangslagen³⁴ ausgleichen“ (Georgi 2015, 26) und allen Menschen den Einschluss in die Gesellschaft ermöglichen sollen. Das bedeutet, dass die rechtlichen und strukturellen Rahmenbedingungen so gestaltet werden sollen, dass jedes Gesellschaftsmitglied sein Recht auf Chancengleichheit, Zugänglichkeit, Selbstbestimmung und gesellschaftliche Teilhabe ausüben kann. Mithin impliziert der Inklusionsbegriff – sowohl als Ziel als auch als Prozess begriffen – Diversität, weil auch er die Anerkennung und Wertschätzung gesellschaftlicher Vielfalt, die Individualität und die Bedürfnisse des einzelnen Menschen sowie dessen Teilhabe an verschiedenen Lebensbereichen herausstreckt (ebd., 27).

Mit Blick auf die zunehmende gesellschaftliche Diversität einerseits und auf die individuelle Autonomie des Menschen andererseits ist Inklusion als „freiheitliche Inklusion“ (Wansing 2016, 7) zu denken, weil sie auch Optionen für die selbstbestimmte Nicht-Nutzung gegebener Möglichkeiten bieten muss. Aus systemtheoretischer Perspektive sind Ausschlüsse aus der Öffentlichkeit aufgrund des Fehlens bestimmter Zugangsvoraussetzungen oder Interessen (wie etwa

³² Diese zwei Konzepte unterscheiden sich dadurch, dass das Hauptaugenmerk des Konzepts der „Interkulturellen Öffnung“ auf der sozialen Gerechtigkeit und der Verhinderung von Diskriminierung liegt, während beim Diversity Management-Ansatz die Wirtschaftlichkeit und die Positionierung am Markt im Vordergrund stehen (Schröer 2007, 9f.; Charta der Vielfalt 2021)

³³ Als Menschenrechtsgrundsatz steht Inklusion (lat.: *inclusio* - Einschließung, Mit-einbezogen-Sein) für Anerkennung und Wertschätzung aller Menschen und richtet sich gegen jede Art von Diskriminierung (wegen Alter, Ethnie, Geschlecht, Motorik, Weltanschauung, Religion usw.) (Grummt 2019, 8f.; Kronauer 2013, 18f.).

³⁴ in Abhängigkeit vom Geschlecht, vom sozialökonomischen Status, von der nationalen, ethnisch-kulturellen Herkunft, von der sexuellen Orientierung, von vorhandenen Beeinträchtigungen etc.

Teilnahme am Vereinsleben, Interesse für berufliche Karriere oder Schutz für bestimmte Personen(gruppen) nach Kronauer (2013, 19ff.) durchaus als legitim einzustufen, da sie das Leben des Individuums nicht beeinträchtigen. Als illegitim gelten jedoch aus Ungleichheitstheoretischer Sicht Ausschlüsse aus zentralen gesellschaftlichen Funktionsbereichen (durch Vertreibung, Zugangsbarrieren, Verweigerung von Hilfe usw.), da dadurch die betroffenen Personen(gruppen) diskriminiert und an ihrer vollwertigen Teilhabe am gesellschaftlichen Leben gehindert werden (ebd., 20). Mit dem Hinweis auf die Relevanz dieser Fragen definiert Kronauer die Aufgabe von Inklusion als „die Überwindung illegitimer Schließungen und die Gestaltung legitimer, durchlässiger Grenzen“ (Kronauer 2013, 21).

Gegen soziale Exklusion aufgrund von Diskriminierung erklärt sich in ihren Rechtsvorschriften auch die Europäische Kommission (Europäisches Parlament, 2024).

Partizipation³⁵

Sowohl der Teilhabebegriff als auch der Partizipationsbegriff legt seinen Fokus auf das Subjekt. Im internationalen Diskurs wird der Begriff Partizipation (*participation*) gebraucht, im deutschen Sprachraum werden die Begriffe Partizipation und Teilhabe in politischen und akademischen Diskussionen oft synonym verwendet, verweisen aber auf theoretisch differente Konzepte. Während das sozialpolitische und sozialwissenschaftliche Teilhabekonzept die Herstellung und Erfahrung von gesellschaftlicher Zugehörigkeit und Aspekte sozialer Ungleichheit bzw. Ausgrenzungsrisiken verhandelt, fokussiert das demokratietheoretische Konzept der Partizipation das Verhältnis des Individuums zur Umwelt und seine Aktivitäten. Demgemäß kann Teilhabe gewährt, angenommen, ggf. ausgeweitet oder auch abgelehnt werden, Partizipation dagegen erfordert das aktive Handeln des Individuums (Tietje et al. 2021, 10).

Die partizipative Einbindung umfasst mithin neben den intrapersonalen Elementen individuelle „Präferenzen“, „Selbst-Verständnis“ und Handlungskompetenz auch die Umgebungsbedingungen (Spreer et al. 2019, 215f.). Ohne die Einlösung von individuellen Teilhabeansprüchen und ohne inklusionsfördernde Maßnahmen, die gleichberechtigte und barrierefreie Teilhabe aller Menschen am gesellschaftlichen Leben ermöglichen, fehlen die Voraussetzungen für eine gelingende Partizipation als Ausdruck des „Grundrecht[s] auf persönliche Freiheit,

³⁵ Der Begriff Partizipation geht auf das lateinische Wort *particeps* (= teilnehmend) zurück und bedeutet Beteiligung, Mitwirkung. Erstmals wurde Partizipation als Konstrukt 1969 von der amerikanischen Planungstheoretikerin Sherry R. Arnstein konzipiert. In der Folge wurde die Konzeptualisierung und Operationalisierung von Partizipation von einer internationalen Arbeitsgruppe um die australische Forscherin Christine Imms vorangetrieben (Spreer et al. 2019, 215).

Selbstbestimmung und freie Entfaltung der Persönlichkeit“ (Schnurr 2018, 633; zit. nach Wesselmann 2022, 75) und als Mittel zur politischen Einflussnahme.

3. Teilhabe im Fremdsprachen- bzw. DaF-Unterricht

Um den komplexen Herausforderungen heutiger Gesellschaften – Globalisierung, Digitalisierung, weltweite Migration, demografischer Wandel und zunehmende innergesellschaftliche Pluralisierung und Heterogenität – begegnen und möglichst allen Menschen in ihrer Verschiedenheit ein sicheres, freies und zufriedenes Leben ermöglichen zu können, ist die geistes- und sozialwissenschaftliche Forschung gegenwärtig gefordert, „gesellschaftliche Entwicklungen und Systeme kritisch [zu] reflektieren und Orientierungs- und Handlungswissen über die Gesellschaft [zu] erarbeiten und bereit[zu]stellen“ (BMBF 2020, 2). Diesem gesellschaftlichen Auftrag trägt auch die Fremdsprachenlehr- und -lernforschung Rechnung, indem sie vielversprechende interdisziplinäre Ansätze theoretisch reflektiert und auf ihre Implikationen für die Praxis des FSUs beleuchtet³⁶. Denn die Auseinandersetzung mit Sprache in ihrer Lebendigkeit und Perspektivengebundenheit, Kreativität und Innovativität entscheidet über die Erlangung von grundlegender Handlungsfähigkeit, legt die Grundlage für die Förderung von Teilhabe der Fremdsprachen-/DaF-Lernenden an der Gesellschaft und ihren Prozessen und ermöglicht ihnen die kreative Mitgestaltung und aktive Mitwirkung in der Gesellschaft (Riedner / Dobstadt 2016, 39ff.).

Vor diesem Hintergrund richtet sich der Fokus im Folgenden – mit Rekurs auf das in Grundzügen dargestellte Teilhabekonzept – anhand eines literarischen Textes der Migrationsliteratur³⁷ auf den migrantischen Weg zur Teilhabe. Anhand des Romans „Ein fesches Dirndl“ der slowakisch-österreichischen Autorin Zdenka Becker³⁸ (2019) wird den DaF-Lernenden geboten, Einblicke in das vielschichtige globalgeschichtliche Migrationsphänomen sowie Einsichten in die Gedanken- und Erfahrungswelt(en) anderer Menschen (mit Migrationsbiogra-

³⁶ Ein Beispiel dafür ist die Bandbreite diverser Ansätze und Unterrichtsarrangements zum (inter-/trans-) kulturellen Lernen im FSU/DaF-Unterricht.

³⁷ Der Begriff *Migrationsliteratur* wird hierbei anderen, für diese literarischen Texte historisch und soziopolitisch determinierten Bezeichnungen wie z. B. *Gastarbeiter-, Ausländer-, Migrantenliteratur; inter-/ transkulturelle Literatur* vorgezogen. Es handelt sich um literarische Texte von Autor*innen, die in verschiedenen Kulturen und Sprachen beheimatet und ihre Werke durch verschiedene Kulturen, Literaturen und Sprachen geprägt sind.

³⁸ Die mehrsprachige, mehrfach für ihre Werke preisgekrönte Literatin Zdenka Becker, die in der Sprache ihrer neuen Heimat zu schreiben begann, fühlt und bezeichnet sich als Slowakin, Österreicherin, Europäerin und Weltbürgerin (Becker 2019; <http://www.zdenkabecker.at/>; <https://www.gmeiner-verlag.de/autoren/autor/831-zdenka-becker.html>) [Zugriff am 23.02.2024].

fie) auf ihrem Weg zur Teilhabe zu bekommen und durch Identifikation mit den Figuren und literarisch vermittelten Situationen darüber zu reflektieren, welche Möglichkeitsräume zur gleichberechtigten Teilhabe aus der Interaktion zwischen Zugewanderten und Gesellschaften entstehen und inwiefern Zugewanderte die in der Gesellschaft vorfindbaren und arrangierbaren Optionen für eine selbstbestimmte Lebensführung, für ein sozial eingebundenes Leben auf der Grundlage ihrer individuellen Zielsetzungen und Lebensvorstellungen (nicht) nutzen können. Durch die Auseinandersetzung mit Fragen nach der eigenverantwortlichen Gestaltung von Lebenswelten, nach der fortwährenden Aushandlung von Zugehörigkeiten und handlungsleitender, zukunftsoffener Identitäten, nach dem „Sich-Einrichten“ und einem „Zuhause schaffen“³⁹ (Hahn 2019, 24) vermögen die DaF-Lernenden den Bezug zu ihrer mehrsprachigen und plurikulturellen Lebenswelt herzustellen, sich ihrer Einstellungen, Werte und Verhaltensweisen bewusst zu werden und nicht zuletzt ihre inter-/transkulturelle Handlungskompetenz (als soziale Schlüsselkompetenz) zur aktiven Mitwirkung in der Gesellschaft auf-/auszubauen.

Der migrantische Weg zur Teilhabe im Roman „Ein fesches Dirndl“ (Z. Becker 2019)

Wie lange dauert es, (...), bis der innere Sturm, der in einem während der Flucht entsteht, verebbt?

Wie lange dauert es, bis drohende Gefahr vergeht, ein sicherer Hafen in Sicht ist, bis man landet?

Wie lange dauert es, bis Heimatgefühl entsteht, die verletzten Wurzeln regenerieren, sich mit der geborgten Erde vereinen, bis man die Sonne und den Mond entdeckt, aufblüht und gedeiht, bis man ein Teil des neuen Ganzen wird? Fragen über Fragen, die nur der beantworten kann, der die Flucht überlebt hat und bei sich angekommen ist (Becker 2019, 189f.)

Der Roman „Ein fesches Dirndl“ (2019) der in Tschechien geborenen, in der Slowakei aufgewachsenen und 1975 der Liebe wegen nach Österreich übersiedelten Literatin Zdenka Becker ist ihr persönlichstes, ihren Enkelkindern gewidmetes Werk. Auf den ersten Blick erwecken der Romantitel und das Buchcover die Assoziation an einen Heimatroman, jedoch trägt diese Assoziation. Zdenka Becker hat keinen Heimatroman, sondern ihre eigene Geschichte des langen und mühevollen Wegs des Ankommens und der Partizipation und Teilhabe an der

³⁹ Mit Bezug auf die Situation von Menschen mit migrantischen Biografien ist der Begriff „Zuhause“ weder statisch noch essentialisierend, sondern als fortwährender Aushandlungsprozess aufzufassen. Aufgrund fehlender objektivierbarer Kriterien für das „Heimisch werden“ schlägt Hahn (2019, 24) – in Anlehnung an Paolo Boccagnis „Homing“ als das Ergebnis von Erwartungen, Bestrebungen und gegebenen Möglichkeiten – „das Zuhause schaffen“ – vor.

österreichischen Gesellschaft in den 70er Jahren vorgelegt und darin auch Geschichten heutiger migrierter Menschen als Zeitzeugnisse integriert. Mithin hat sie aus ihrem Blickwinkel den sehr aktuellen Themenkomplex (Flucht-)Migration – Integration – Partizipation – Teilhabe – Zuhause („schaffen“) aufgegriffen und kurzweilig, emotional und berührend durch die Erzählung ihrer Protagonistin Bea Burger ein Stück ihres eigenen persönlichen Lebens an die Öffentlichkeit getragen. Der Roman ist in sechs Teile unterteilt, die jeweils eine neue Etappe in Beas Leben aufzeigen. Die im Buch eingefügten slowakischen Sätze und Wörter vervollständigen die Authentizität.

Herkunft – Ankunft - Zukunft⁴⁰

Die Slowakin Bea, die ihre Kindheit in Bratislava und auf dem Land bei ihren Großeltern verbringt, verliebt sich als junge Frau in den österreichischen Studenten Armin. Von der Liebe beflügelt, beschließt sie ihrem Armin zu folgen und sich in die neue Welt zu begeben. Ausreisen darf Bea jedoch dank der überbordenden Bürokratie in der sozialistischen Slowakei erst sieben Monate nach der Hochzeit. Am Tag der Verabschiedung ist die slowakische Familie zweigeteilt: Während der Vater traurig ist und sich vor möglichen Repressalien in seinem Job als Polizist fürchtet, freuen sich die Mutter und Schwester über Armin als den „Goldfisch am Hacken“ (Becker 2019, 13f.), auf hochwertige Geschenke und Besuche im Westen und ignorieren dabei schlichtweg Armins Studentenstatus (ebd.).

Voller Aufregung, Neugierde und Unisicherheit zugleich über das künftige Leben fern der Heimat kehrt Bea „der sozialistischen Glückseligkeit“ den Rücken und landet „prompt im Paradies, [d]as heißt im 10. Wiener Gemeindebezirk, wo [sich] „die Nováčeks, Mrkvíčkas und Vyskočils, amtlich befreit von allen Hatschecks und Apostrophen“ freundlich nach ihren Eindrücken und ihren Niederlassungsabsichten im „goldenen Westen“ erkundigen und sie dabei „wie ein Ausstellungsexemplar, wie jemanden [...] von einem anderen Planeten“ beäugen (ebd., 9). Mit diesem Mustern wird die neuzugewanderte Bea von den Einheimischen als Andere und Fremde markiert und bekommt alsdann immer wieder Steine in ihren Weg zur Zugehörigkeit und Teilhabe an der Gesellschaft gelegt.

⁴⁰ Dieser Untertitel ist der Denkwerkstatt „Herkunft-Ankunft-Zukunft“ von der Schader-Stiftung und dem Institut für Soziale Arbeit und Sozialpolitik der Hochschule Darmstadt (ISASP) zu verdanken, die sich in ihrer Veranstaltungsreihe mit gesellschaftspolitischen Fragen bezüglich der Integration von Geflüchteten beschäftigt. <https://www.schader-stiftung.de/themen/vielfalt-und-integration/fokus/integrationspotenziale/artikel/herkunft-an-kunft-zukunft> [Zugriff am 23.02.2024].

Auch wenn Bea nach nur wenigen Tagen aufgrund der Heirat problemlos die österreichische Staatsbürgerschaft auch ohne Deutschkenntnisse erteilt bekommt, werden die Hürden für sie nicht weniger. Ihr, der sprach- und mithin hilflosen werdenden Mutter fehlt es im neuen Land zwar an nichts Lebensnotwendigem, dennoch vermisst sie die vertraute Umwelt, die ihr nahestehenden Menschen, die interpersonellen Vernetzungen⁴¹, den Geschmack slowakischer Speisen und ihre melodische Muttersprache (ebd., 33f.) – alles konstitutive Elemente von Zugehörigkeit und Heimat oder Ausgeschlossen-Sein und Heimatverlust, die den Nährboden für die unstillbare Sehnsucht nach der Heimat bilden. Infolgedessen kommt in ihr das Gefühl auf, ihr Leben im neuen Umfeld gleiche einer Art „Kettenkarusselfahrt mit sich um die eigene Achse drehenden, rasenden Sitzen und einer einem entgegenfliegenden bunten Welt [...], [die] ihr slowakisches Herz ausreißt“ (ebd., 26) und eine Fülle von Fragen nach der eigenen Identität aufwirft. Von Neunanknüpfen menschlicher Verbindungen, Beitritt oder gar Einbringen in die neue Gesellschaft kann in dieser Anfangszeit nicht die Rede sein. Einziger Trost in diesem „Vakuum“ (Boteva-Richter 2015, 11) spenden Bea die retrospektive Erinnerung an das frühere Leben mit den geliebten Menschen und der weiche, melodische Klang ihrer Muttersprache aus den Mündern der tschechischen Marktfahrer auf dem Viktor-Adler-Markt (Becker 2019, 33ff.).

Im Bewusstsein der Wichtigkeit von Sprache zum Erhalt der alten und zum Errichten neuer Zugehörigkeiten, zum Neuanknüpfen von interpersonellen Verbindungen und zur Konstitution von Heimat bzw. von neuem Zuhause nimmt sich Bea vor, „die fremden Wörter, die sich wie Steine in [ihrem] Mund anfühlen“ eines Tages in eigene zu verwandeln (ebd., 37), stürzt sich auf das Deutsch-Lehrbuch und bringt sich im Selbststudium nach und nach die wichtigsten Wörter bei. Trotz ihres Eifers beim Deutschlernen und ihres grünen Reisepasses mit dem österreichischen Wappen fühlt sie sich in ihrem Lebensalltag weiter als Zugereiste („Zugroaste“) – „im Herzen eine Grenzgängerin, in der Sprache ein Grenzfall“ (ebd., 40). In der Geburtsklinik als „sprachlose gebärende Ausländerin“ entmündigt und als Tschuschin⁴² beschimpft (ebd., 44ff.) und auch sonst in ihrem Wiener Alltag als „Böhmin“ (ebd., 87f.) oder auf dem Land als Exotin angesehen (ebd., 114), merkt Bea den Hass vieler gegen die Tschechen wegen der Vertreibung der Sudetendeutschen (ebd., 158f.) oder den schiefen Blick gegen die Ostblockfrauen, die sich einen Österreicher geangelt haben.

⁴¹ Für diese Verbindungen, die Menschen untereinander auf- und ausbauen, ggf. korrigieren, unterbrechen und neu aufleben lassen verwendet Boteva-Richter (2015, 5) die Bezeichnung „intersubjektive Vernetzungen“.

⁴² Im österreichischen Deutsch werden mit „Tschusch*in“ umgangssprachlich und abwertend Angehörige eines südosteuropäischen oder orientalisch-sprachigen Volkes bezeichnet.

Dennoch verfolgt Bea unbeirrt ihren Weg auf der Suche nach Zugehörigkeit, nach Teilnahme, Teilhabe und Heimat. Nach jahrelangem intensivem Studium der deutschen Sprache durch Teilnahme an Kursen, Fortbildungen und die Lektüre unzähliger Bücher (ebd., 119f.) unternimmt Bea den nächsten Schritt ihrer Neuverortung und beantragt die Nostrifikation ihres slowakischen Hochschuldiploms. Der negative Bescheid der Universität Wien und die darauffolgende Nichtanerkennung ihrer Matura als erneutes Zeichen ihrer Ausgrenzung frustrieren sie und lösen bei ihr aufgrund der unfairen Behandlung erneut Angstzustände und Schwindelanfälle aus (ebd., 121ff.). Bea verliert aber den Mut nicht und ist zu allem für ihre Neuverortung bereit. In ihrer „krampfhaften Bemühung, eine richtige Österreicherin zu werden“ (ebd., 124) freundet sie sich gar mit dem Gedanken an, sich ein Dirndl zuzulegen und zu tragen. Dieses Vorhaben misslingt jedoch bei der Anprobe, weil sie sich verkleidet vorkommt, „wie ein Aschenputtel, das zu einem falschen Ball geht“ (ebd., 125).

Auch wenn sich Bea immer wieder schlecht behandelt und ausgegrenzt fühlt und von Rückschlägen zurückgeworfen wird, bleibt sie unbeirrbar. Sie nimmt verschiedene Jobangebote als Journalistin und Dolmetscherin an, schluckt Kränkung und Ausgrenzung und wird schließlich DaF-Lehrerin für Flüchtlinge. Je mehr sie sich in ihrer Lehrtätigkeit mit migrierten und geflüchteten Menschen beschäftigt, desto besser lernt sie sich selbst kennen, umso mehr versteht sie ihre eigene Existenz (ebd., 190). Bei ihrer Lehrtätigkeit versucht sie die über die vielen Jahre gesammelte Erfahrung und geschöpfte Kraft – als „eine Brücke, die die Reisenden mit beiden Ufern verbindet“ (ebd., 226) – an Personen weiterzugeben, die sich aktuell in einer ähnlichen Situation befinden, wie sie selbst vor langer Zeit.

Nach über 43 Jahren unermüdlicher Versuche „eine richtige Österreicherin zu werden“ schafft es Bea, in ihrer Wahlheimat anzukommen, ohne aber im Geiste ihre alte Heimat zu leugnen. Als sie zu einer Trachtenhochzeit in ihrem immer bunter werdenden Dorf eingeladen wird, gibt sie ihrem Herzen einen Stoß, kauft sich endlich ein Dirndl und wird ein „wirklich fesches Dirndl“. Dieses Dirndl ist eine Metapher für das selbstbestimmte Ankommen, das „Zuhause-schaffen“, für das Erschaffen einer neuen Heimat. Hinter dieser Neuverortung steckt nach Boteva-Richter (2015, 13) „ein Konglomerat aus der solidarischen Verknüpfung neuer menschlicher Verbindungen und einem Verarbeiten der [migrationsbedingten] Brüche“ sowie insbesondere die Zukunftshoffnung auf sinngebende Perspektiven. In diesem Prozess der Bewältigung verschiedener Hindernisse, des solidarischen Miteinanders lernen sich die Menschen neu kennen, konstruieren selbstbestimmt ihre Identität(en), erschaffen sich neu und wachsen bei der kreativen Gestaltung der Gesellschaft über sich selbst heraus. Die Gesellschaft ist dabei aber auch gefordert, über sich selbst hinauszuwachsen und gesellschaft-

liche Strukturen zu bieten, die den veränderten Identitätsaspekte gerecht werden und ein starkes und lebendiges Miteinander für alle ihre Mitglieder sicherstellen.

4. Zum Schluss

Das vielversprechende interdisziplinäre Konzept der Teilhabe wurde vor dem Hintergrund der aktuellen Herausforderungen, mit denen sich heutige pluralisierte und ausdifferenzierte (Migrations-)Gesellschaften konfrontiert sehen, theoretisch reflektiert und auf seine Implikation in der Praxis des Fremdsprachen-/DaF-Unterrichts befragt. Anhand eines literarischen Werkes wurde mit Fokus auf den migrantischen Weg zur Partizipation und Teilhabe am Sozialen den Fragen nachgegangen, welche Möglichkeitsräume sich für eine gleichberechtigte Teilhabe und eine bewusste individuelle Lebensgestaltung aus der Interaktion zwischen Zugewanderten und Gesellschaft auftun und inwiefern Menschen mit Migrationserfahrung diese für ein selbstbestimmtes, sozial eingebundenes Leben (nicht) nutzen (können). Mithin kann den Fremdsprachen-/DaF-Lernenden durch die Identifikation mit den Figuren und den literarisch vermittelten Situationen die Möglichkeit gewährt werden, über das vielschichtige Migrationsphänomen und den migrationsbedingten persönlichen und gesellschaftlichen Wandel zu reflektieren und sich dessen gewahr zu werden, dass Partizipation und Teilhabe das permanente aktive Handeln aller Gesellschaftsmitglieder sowohl auf der individuellen als auch auf der gesellschaftlichen Ebene voraussetzen. Denn ohne die individuelle Teilhabefähigung und die Einlösung der individuellen Teilhabeansprüche und ohne partizipationsfördernde Maßnahmen für alle Gesellschaftsmitglieder in ihrer Verschiedenheit fehlt die Grundlage für eine selbstbestimmte Lebensführung, für ein lebendiges, menschenwürdiges Miteinander und einen starken sozialen Zusammenhalt.

Abschließen möchte ich meinen Artikel mit einem Zitat von Friedrich Dürrenmatt aus seinem Werk „Die Physiker“ aus dem Jahre 1962: „Was alle angeht, können nur alle lösen. Jeder Versuch eines Einzelnen oder einer Gruppe, für sich zu lösen, was alle angeht, muss scheitern“⁴³.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Anglmayer, Irmgard. 2016. *Umsetzung der UN-Behindertenrechtskonvention (BRK) durch die EU. Evaluierung der europäischen Umsetzung.* [https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/IDAN/2016/536347/EPRS_IDA\(2016\)536347_DE.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/IDAN/2016/536347/EPRS_IDA(2016)536347_DE.pdf). [Zugriff am 27.02.2024].
- Ban Ki-moon. 2013. *Secretary-General's remarks to High-Level Dialogue on Inter-*

⁴³ Friedrich Dürrenmatt (1998): Die Physiker, 21 Punkte zu den Physikern, Punkt 17, Werkausgabe, Band 7, S. 92; Zürich: Diogenes Verlag.

- national Migration and Development.* <https://www.un.org/sg/en/content/sg/statement/2013-10-03/secretary-generals-remarks-high-level-dialogue-international> [Zugriff am 27.02.2024].
- Bartelheimer, Peter / Behrisch, Birgit / Daßler, Henning / Dobslaw, Gudrun / Henke, Jutta / Schäfers, Markus. 2022. „Teilhabe – Versuch einer Begriffsbestimmung.“ In *Teilhabeforschung – Konturen eines neuen Forschungsfeldes* (13–34.), hrsg. von G. Wansing et al. Wiesbaden: Springer VS. https://doi.org/10.1007/978-3-658-38305-3_2. [Zugriff am 27.02.2024].
- Bartelheimer, Peter / Behrisch, Birgit / Daßler, Henning / Dobslaw, Gudrun / Henke, Jutta / Schäfers, Markus (Hrsg.). 2020. *Teilhabe – eine Begriffsbestimmung. Beiträge zur Teilhabeforschung*. Wiesbaden: Springer VS. <https://doi.org/10.1007/978-3-658-30610-6>. [Zugriff am 27.02.2024].
- Bartelheimer, Peter / Henke, Jutta. 2018. *Vom Leitziel zur Kennzahl: Teilhabe messbar machen*. (FGW-Studie Vorbeugende Sozialpolitik, 2). Düsseldorf: Forschungsinstitut für gesellschaftliche Weiterentwicklung e.V. (FGW). <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-67644-6> [Zugriff am 27.02.2024].
- Bartelheimer, Peter. 2007. *Politik der Teilhabe. Ein soziologischer Beipackzettel. FES Working Paper 2007*. Berlin: Friedrich-Ebert-Stiftung. <https://library.fes.de/pdf-files/do/04655.pdf> [Zugriff am 27.02.2024].
- Beck, Iris. 2022. „Teilhabe als konstitutiver Begriff für die Forschung: Hinweise zur konzeptionellen Begründung von Mehrebenen-Untersuchungsdesigns.“ In *Teilhabeforschung – Konturen eines neuen Forschungsfeldes. Beiträge zur Teilhabeforschung* (35–66), hrsg. von G. Wansing et al. Wiesbaden: Springer VS. https://doi.org/10.1007/978-3-658-38305-3_3 [Zugriff am 27.02.2024].
- Behrendt, Hauke. 2018. „Teilhabegerechtigkeit und das Ideal einer inklusiven Gesellschaft.“ *Zeitschrift für Praktische Philosophie* 5 (1): 43–72. https://www.praktische-philosophie.org/uploads/8/0/5/2_80520134/zfpp_1_2018_behrendt.pdf [Zugriff am 27.02.2024].
- Behrendt, Hauke. 2017. „Was ist soziale Teilhabe? Plädoyer für einen dreidimensionalen Inklusionsbegriff.“ In *Arbeit, Gerechtigkeit und Inklusion* (50–76), hrsg. von C. Misselhorn und H. Behrendt. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag.
- Boteva-Richter, Bianca. 2015. „Wie viel neue Heimat braucht der Mensch? Heimat und Heimatlosigkeit in und durch Migration.“ *Concordia – Internationale Zeitschrift für Philosophie* (68): 3–17.
- Bundesamt für Statistik der Schweizerischen Eidgenossenschaft (2023): <https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/bevoelkerung/migration-integration/internationale-wanderung.html> [Zugriff am 23.02.2024].
- Bundesgesetzblatt (BGBl. I). 2021. *Achtes Buch - Sozialgesetzbuch – Kinder- und Jugendhilfe*. https://dejure.org/gesetze/SGB_VIII/1.html [Zugriff am 23.02.2024].
- Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte (BfArM). 2005. *Internationale Klassifikation der Funktionsfähigkeit, Behinderung und Gesundheit (ICF)*. Deutsches Institut für Medizinische Dokumentation und Information (DIMDI) und Weltgesundheitsorganisation (WHO) (Hrsg.) https://www.bfarm.de/SharedDocs/Downloads/DE/Kodiersysteme/klassifikationen/icf/icfbp2005_zip [Zugriff am 23.02.2024].
- Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) – Referat Sozial- und Geistes-

- wissenschaften (Hrsg.). 2020. *Gesellschaft verstehen – Zukunft gestalten. BMBF-Rahmenprogramm für die Geistes- und Sozialwissenschaften (2019–2025)*. Frankfurt a. M.: Zarbock.https://www.bmbf.de/SharedDocs/Publikationen/de/bmbf/4/31500_Gesellschaft_verstehen_Zukunft_gestalten.pdf [Zugriff am 23.02.2024].
- Bundesministerium des Innern und für Heimat/Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BMI/BAMF). 2022. *Migrationsbericht der Bundesregierung. Migrationsbericht 2020*. Berlin/Nürnberg: BMI/BAMF. <https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/Migrationsberichte/migrationsbericht-2020.pdf>. [Zugriff am 23.02.2024].
- Bundesministerium für Justiz (BMJ). 2001. *Verordnung zur Durchführung der Hilfe zur Überwindung besonderer sozialer Schwierigkeiten vom 24. Januar 2001 (BGBl. I, S. 179), die durch Art. 14 des Gesetzes vom 27. Dezember 2003 (BGBl. I, S. 3022)* https://www.gesetze-im-internet.de/bshg_72dv_2001/BJNR017900001.html [Zugriff am 23.02.2024].
- Czaika, Mathias / Reinprecht, Constantin. 2020. „Drivers of migration: A synthesis of knowledge.“ *International Migration Institute (IMI): Working Paper Series 2020* (163): 2–45. . <https://www.migrationinstitute.org/publications/drivers-of-migration-a-synthesis-of-knowledge>. [Zugriff am 27.02.2024].
- Charta der Vielfalt. 2017. *Vielfalt, Chancengleichheit und Inklusion. Diversity Management in öffentlichen Verwaltungen und Einrichtungen*. Berlin: Charta der Vielfalt. https://www.charta-der-vielfalt.de/fileadmin/user_upload/Studien_Publikationen_Charta/Charta_der_Vielfalt-ÖH-2017.pdf. [Zugriff am 23.02.2024].
- Dyckerhoff, Valentin. 2013. „Behinderung und Gerechtigkeit. Demokratische Gleichheit für die gerechtigkeitstheoretische Inklusion von Menschen mit Schädigungen auf der Basis eines interaktionistischen Modells von Behinderung.“ *Working Paper* (2): 3–71. https://refubium.fu-berlin.de/bitstream/handle/fub188/18758/Dyckerhoff_Working_Paper.pdf [Zugriff am 27.02.2024].
- El-Mafaalani, Aladin. 2023. *Integration*. https://osnadocs.ub.uni-osnabrueck.de/bitstream/ ds-202304198718/1/Inventar_Integration_2023_El-Mafaalani.pdf [Zugriff am 27.02.2024].
- El-Mafaalani, Aladin. 2020³. *Das Integrationsparadox. Warum gelungene Integration zu mehr Konflikten führt*. Erweiterte Neuausgabe. Köln: KiWi.
- Esser, Hartmut. 2001. „Integration und ethnische Schichtung.“ *Arbeitspapiere – Mannheimer Zentrum für Europäische Sozialforschung* (40): 1–77. <https://www.mzes.uni-mannheim.de/publications/wp/wp-40.pdf> [Zugriff am 27.02.2024].
- Europäische Kommission. 2022. *Statistik zur Migration nach Europa*. https://commission-europa.eu/strategy-and-policy/priorities-2019-2024/promoting-our-european-way-life-statistics-migration-europe_de [Zugriff am 23.02.2024].
- Europäisches Migrationsnetzwerk (EMN). 2018. *Glossar zu Asyl und Migration. Version 5.0*. *Europäische Kommission*. https://www.emn.at/wp-content/uploads/2018/07/emn-glossar-5-0_de.pdf. [Zugriff am 23.02.2024].
- Europäisches Parlament. 2024. *Bekämpfung von Armut, sozialer Ausgrenzung und Diskriminierung. Kurzdarstellungen der Europäischen Union*. <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/de/sheet/60/bekampfung-von-armut-sozialer-ausgrenzung-und-diskriminierung> [Zugriff am 23.02.2024].
- Fick, Johanna / Glorius, Birgit / Kordel, Stefan / Mehl Peter / Schammann, Hannes. 2023.

- „Integration von Geflüchteten: Herausforderungen und Potenziale für ländliche Räume.“ In *Geflüchtete in ländlichen Regionen Deutschlands* (3–22), hrsg. von P. Mehl et al. Wiesbaden: Springer VS. <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-658-36689-6> [Zugriff am 27.02.2024].
- Foroutan, Naika. 2015a: *Brauchen wir den Integrationsbegriff noch?* <https://www.bpb.de/themen/migration-integration/kurzdossiers/205196/brauchen-wir-den-integrationsbegriff-noch/> [Zugriff am 27.02.2024].
- Foroutan, Naika. 2015b. *Integration als Metanarrativ*. <https://www.bpb.de/themen/migration-integration/kurzdossiers/205197/integration-als-metanarrativ/> [Zugriff am 27.02.2024].
- Foroutan, Naika. 2019. *Die postmigrantische Gesellschaft*. Bielefeld: transcript.
- Forst, Rainer. 2020. „Gesellschaftlicher Zusammenhalt. Zur Analyse eines sperrigen Begriffs.“ In *Gesellschaftlicher Zusammenhalt. Ein interdisziplinärer Dialog* (41–53), hrsg. von N. Deitelhoff et al. Frankfurt am Main: Campus Verlag. ssoar-2020-forst-Gesellschaftlicher_Zusammenhalt_Zur_Analyse_eines.pdf [Zugriff am 27.02.2024].
- Georgi, Viola B. 2015. „Integration, Diversity, Inklusion. Anmerkungen zu aktuellen Debatten in der deutschen Migrationsgesellschaft.“ *DIE-Zeitschrift für Erwachsenenbildung* (2): 25–27. <https://www.die-bonn.de/zeitschrift/22015/einwanderung-01.pdf> [Zugriff am 27.02.2024].
- Glorius, Birgit. 2018. „Migration“. In *Handwörterbuch der Stadt- und Raumentwicklung* (1517–1532), hrsg. von der Akademie für Raumforschung und Landesplanung. Hannover: Akademie für Raumforschung und Landesplanung.
- Grummt, Marek. 2019. „Der Begriff der Inklusion – Vision, Forderung, Trilemma.“ *Sonderpädagogische Professionalität und Inklusion. Studien zur Schul- und Bildungsforschung* (78): 7–26. https://doi.org/10.1007/978-3-658-26927-2_2 [Zugriff am 27.02.2024].
- Hahn, Hans Peter. 2019. „Das neue Zuhause: Einleitung.“ In *Das neue Zuhause. Haus- halt und Alltag nach der Migration* (11–34), hrsg. von H. Peter Hahn und F. Neumann. Frankfurt am Main: Campus Verlag.
- Henke, Jutta. 2020. „Zum Begriffskern von Teilhabe.“ In *Teilhabe – eine Begriffsbestimmung. Beiträge zur Teilhabeforschung* (43–48), hrsg. von P. Bartelheimer et al. Wiesbaden: Springer VS. https://doi.org/10.1007/978-3-658-30610-6_4 [Zugriff am 27.02.2024].
- Hirschberg, Marianne / Köbsell, Swantje. 2016. „Grundbegriffe und Grundlagen: Disability Studies, Diversity und Inklusion.“ In *Handbuch Inklusion und Sonderpädagogik* (555–568), hrsg. von I. Hedderich et al. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt.
- Internationale Organisation für Migration (IOM). 2022. „Migration und Migranten: Ein globaler Überblick.“ In *Weltmigrationsbericht 2022* (M. McAuliffe und A. Triandafyllidou, eds.), Genf: IOM. <https://publications.iom.int/books/world-migration-report-2022-chapter-2-german> [Zugriff am 23.02.2024].
- Kronauer, Martin. 2013. „Soziologische Anmerkungen zu zwei Debatten über Inklusion und Exklusion.“ In *Zugänge zu Inklusion: Erwachsenenbildung, Behindertenpädagogik und Soziologie im Dialog* (17–25), hrsg. von R. Burtscher et al. Bielefeld: W. Bertelsmann Verlag. <https://www.die-bonn.de/doks/2013-inklusion-02.pdf> [Zugriff am 27.02.2024].
- Lenger, Alexander. 2022. Capability Approach, II. Wirtschaftswissenschaftlich, Version 08.06.2022. In: *Staatslexikon[®]online*, <https://www.staatslexikon-online.de/Lexikon/Ca->

- pability_Approach#II_Wirtschaftswissenschaftlich. [Zugriff am 27.02.2024].
- Mixed Migration Center (MMC). 2023. *Quarterly Mixed Migration Update Q4 2023: Europe* QMMU-Q4-2023-Europe.pdf (mixedmigration.org) [Zugriff am 23.02.2024].
- Munich Security Index 2024. 2024. *Munich Security Report 2024*. URL: <https://security-conference.org/publikationen/munich-security-report-2024> [Zugriff am 27.02.2024]
- Oltmer, Jochen. 2017³. *Globale Migration. Geschichte und Gegenwart*. München: C.H. Beck.
- Otto, Hans-Uwe / Ziegler, Holger. 2022. Capability Approach, IV. Pädagogisch, Version 08.06.2022. In: *Staatslexikon⁸ online*. URL: https://www.staatslexikon-online.de/Lexikon/Capability_Approach [Zugriff am 27.02.2024].
- Papst Franziskus. 2022. *Papstbotschaft zum Welttag des Migranten und Flüchtlings – Wortlaut*.<https://www.vaticannews.va/de/papst/news/2022-05/papst-franziskus-wortlautbotschaft -welttag-migrant-fluechtlings.html> [Zugriff am 23.02.2024].
- Patzelt, Werner J. 2021. *Was hält eine Gesellschaft zusammen?* Bundeszentrale für politische Bildung (bpb). <https://www.bpb.de/themen/migration-integration/kurzdossiers/331454/ was-haelt-eine-gesellschaft-zusammen> [Zugriff am 27.02.2024].
- Pries, Ludger. 2015. „Teilhabe in der Migrationsgesellschaft: Zwischen Assimilation und Abschaffung des Integrationsbegriffs.“ *IMIS-Beiträge* (47): 7–35. <https://osnado.cs.ub.uni-osnabrueck.de/bitstream/urn:nbn:de:gbv:700-2016091214967/2/imis47.pdf> [Zugriff am 27.02.2024].
- Riedner, Renate / Dobstadt, Michael. 2016. „‘Winks upon winks upon winks’ – Plädoyer für eine literarische Perspektive auf Sprache und Kultur im Kontext von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.“ *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* (42): 39–61.
- Rudolf, Beate. 2017. „Teilhabe als Menschenrecht – eine grundlegende Betrachtung.“ In *Teilhabe für alle?! Lebensrealitäten zwischen Diskriminierung und Partizipation*. (13–45), hrsg. von E. Diehl. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung (bpb).
- Schammann, Hannes / Gluns, Danielle. 2021. *Migrationspolitik*. Baden-Baden: Nomos Verlag.
- Schiefer, David / van der Noll Jolanda / Delhey, Jan / Boehnke, Klaus. 2012. *Kohäsionsradar: Zusammenhalt messen. Gesellschaftlicher Zusammenhalt in Deutschland – ein erster Überblick*. Bertelsmann Stiftung. https://www.bertelsmann-stiftung.de/fileadmin/files/BSt/Publikationen/GrauePublikationen/GP_Kohäsionsradar_Zusammenhalt_messen.pdf [Zugriff am 27.02.2024].
- Schink, Philipp. 2022. *Capability Approach, I. Philosophisch*, Version 08.06.2022. In: *Staatslexikon⁸ online*. URL: https://www.staatslexikon-online.de/Lexikon/Capability_Approach [Zugriff am 27.02.2024].
- Schröer, Hubertus. 2007. *Interkulturelle Öffnung und Diversity Management. Konzepte und Handlungsstrategien zur Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen und Migranten*. Düsseldorf: Zentralstelle für die Weiterbildung im Handwerk e.V. (ZWH). https://ec.europa.eu/migrant-integration/sites/default/files/2010-07/doc_15072_947717819.pdf [Zugriff am 27.02.2024].
- Schubert, Klaus / Klein, Martina. 2020⁷. *Das Politiklexikon*. Bonn: Dietz. Lizenzausgabe Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.
- Spreer, Markus / Fink, Astrid / Gebhard, Britta. 2019. „Stichwort: Partizipation.“ *Frühförderung interdisziplinär. Zeitschrift für Frühe Hilfen und frühe Förderung benachteiligter Kinder und Jugendlicher* 1: 1–12.

- ligter, entwicklungsaußfälliger und behinderter Kinder (4): 214–217. <https://reinhardt-journals.de/index.php/fi/article/view/151891/5103>. [Zugriff am 27.02.2024].
- Statistik Austria. 2023. *Migration & Integration. Statistisches Jahrbuch*. Wien: Statistik Austria. https://www.statistik.at/fileadmin/user_upload/MIG.2023.pdf [Zugriff am: 23.02.2024].
- Statista. 2024. *Migration, Zuwanderung und Flucht weltweit*. <https://de.statista.com/themen/8370/migration-und-flucht-weltweit/#topicOverview> [Zugriff am 23.02.2024].
- Tietje, Olaf / Dinkelaker, Samia / Huke, Nikolai. 2021. „Einleitung: Umkämpfte Teilhabe.“ In *Nach der Willkommenskultur. Geflüchtete zwischen umkämpfter Teilhabe und zivilgesellschaftlicher Solidarität.* (7–22), hrsg. von S. Dinkelaker et al. Bielefeld: transcript Verlag. DOI:10.14361/9783839454145-001. [Zugriff am 27.02.2024].
- Traunsteiner, S. Bärbel. 2018. „Das Analysekonzept der ‚Lebenslagen‘“ In *Gleichgeschlechtlich liebende Frauen im Alter. Intersektionalität, Lebenslagen und Antidiskriminierungsempfehlungen* (Kapitel 5/187–201), Wiesbaden: Springer VS. https://doi.org/10.1007/978-3-658-20045-9_5 [Zugriff am 27.02.2024].
- UN-BRK (UN-Behindertenrechtskonvention). 2006. *Übereinkommen der Vereinten Nationen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen*. <https://www.menschenrechtsabkommen.de;> <https://www.behindertenrechtskonvention.info/der-zweck-der-un-behindertenrechtskonvention-375>; <https://www.behindertenrechtskonvention.info/inklusion-3693> [Zugriff am 23.02.2024].
- UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees). 2019. *Asylum and migration*. <https://www.unhcr.org/what-we-do/protect-human-rights/asylum-and-migrationMigrant definition> | UNHCR [Zugriff am 23.02.2024].
- UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees). 2022. *Global Trends Report 2022*. <https://www.unhcr.org/global-trends-report-2022> . [Zugriff am 23.02.2024].
- UN DESA (United Nations Department of Economic and Social Affairs). 2021 *Migrationsdatenportal*. <https://www.migrationdataportal.org/de/international-data>. [Zugriff am 23.02.2024].
- Wansing, Gudrun. 2016. „Was bedeutet Inklusion?“ *Der Bürger im Staat. Inklusion* (1): 4–9. https://www.buergerundstaat.de/1_16/inklusion.pdf [Zugriff am 27.02.2024].
- Wesselmann, Carla. 2022. „Partizipation, Inklusion und Exklusion im Kontext von Behinderung – Eckpunkte einer (kritischen) Teilhabeforschung!“ In *Teilhabeforschung – Konturen eines neuen Forschungsfeldes. Beiträge zur Teilhabeforschung* (67–84), hrsg. von G. Wansing et al. Wiesbaden: Springer VS. <https://doi.org/10.1007/978-3-658-38305-3>. [Zugriff am 27.02.2024].
- World Bank Group. 2023. *World Development Report 2023: Migrants, Refugees, and Societies*. <https://www.worldbank.org/en/publication/wdr2023>. [Zugriff am 23.02.2024].

QUELLEN FÜR DIE BEISPIELE/ SOURCES OF EXAMPLES

- Becker, Zdenka. 2019. *Ein fesches Dirndl*. Meßkirch: Gmeiner-Verlag. <http://www.zdenka-becker.at/> [Zugriff am 23.02.2024].
- Friedrich Dürrenmatt. 1998. *Die Physiker, 21 Punkte zu den Physikern*. Band 7, Zürich: Diogenes Verlag.

✉ Senior Assist. Prof. Radka Ivanova, PhD

ORCID-iD: 0000-0002-4809-5948

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: r.ivanova@uni-sofia.bg

DEUTSCHUNTERRICHT UND NACHHALTIGKEIT – ANNÄHERUNG AN THEORIE UND PRAXIS

Paul Voerkel & Xingyu Zhong

Hochschule Schmalkalden & Friedrich-Schiller-Universität (Deutschland)

GERMAN LANGUAGE TEACHING AND SUSTAINABILITY – APPROACHING THEORY AND PRACTICE

Paul Voerkel & Xingyu Zhong

Schmalkalden University for Applied Science & University of Jena
(Germany)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.363-388>

Abstract: Das Konzept von Nachhaltigkeit entwickelt sich stetig weiter und hat damit auch Auswirkungen auf den Unterricht und seine Inhalte, so dass die Diskussion über seine Bedeutung für die Gesellschaft und die Bildung nach wie vor notwendig und relevant ist. Daran anknüpfend erörtert dieser Beitrag, wie Nachhaltigkeit als sinnvoller Wissensgegenstand in den Fremdsprachenunterricht integriert werden kann, um aktuelle Unterrichtsansätze zu fördern. Zu diesem Zweck wird der Ursprung des Begriffs Nachhaltigkeit und seine Entwicklung zu dem Konzept, das wir heute kennen, erläutert. Anschließend wird anhand von zwei Beispielen aufgezeigt, wie Nachhaltigkeit in die Aus- und Fortbildung von Lehrkräften für Deutsch als Fremdsprache integriert werden kann. Eine der größten Herausforderungen ist die Entwicklung von Bildungs- und Unterrichtskompetenzen im Hinblick auf eine nachhaltige Entwicklung. Ausgehend von theoretischen Annahmen und praktischen Beispielen werden verschiedene Möglichkeiten aufgezeigt, Fremdsprachen aus einer neuen Perspektive zu unterrichten und das Lernen damit sinnvoll und kontextbezogen zu gestalten.

Schlüsselwörter: Nachhaltigkeit, Lehren und Lernen von Fremdsprachen, Sinnvolles Lernen, Nachhaltige Entwicklung, Deutsch als Fremdsprache

Abstract: The concept of sustainability is constantly evolving and is therefore having an impact on teaching and its content, meaning that the discussion about its significance for society and education is always necessary and relevant. In this context, this article discusses how sustainability can be integrated into foreign language teaching as a meaningful subject of knowledge in order to promote current teaching approaches. To this end, the origins of the term sustainability and its development into the concept we know today are explained. Two examples will then be used to show how sustainability can be integrated into the initial and in-service training of teachers of German as a foreign language. One of the greatest challenges is the development of educational and teaching competences with regard to sustainable development. Based on theoretical assumptions and practical examples, various possibilities are shown for teaching foreign languages from a new perspective and thus organising learning in a meaningful and context-related way.

Key words: Sustainability, Foreign language teaching and learning, Meaningful learning, Sustainable development, German as a foreign language

1. Einleitung – oder: Warum ist Nachhaltigkeit wichtig?

Seit dem Beginn des Jahrtausends, und gerade auch in den letzten Jahren, können wir immer mehr und stärkere kritische Wetterlagen beobachten, sowohl in Europa als auch weltweit. Die Medien sind voll von Informationen über Naturkatastrophen und extreme meteorologische Phänomene haben tiefgreifende Auswirkungen auf das Leben vieler Menschen: seien es schwere Überschwemmungen, die ganze Stadtteile zum Einsturz bringen, Kältewellen mit zerstörischen Auswirkungen auf die Landwirtschaft, oder verheerende Waldbrände, die regelmäßig im Sommer vor allem Südeuropa heimsuchen. Die Ursachen für eine derartige Entwicklung des Klimas sind vielfältig und hauptsächlich vom Menschen verursacht, weshalb einige Autoren bereits vom „Zeitalter des Anthroopozän“ sprechen (Hoiss 2019). In diesem Zusammenhang ist es die Pflicht der Menschen, sich einerseits als integraler Bestandteil der neuen Herausforderungen wahrzunehmen, andererseits aber auch selbst Verantwortung zu übernehmen und sich als Akteure zu verstehen, die in der Lage sind, die auftretenden Probleme zu lösen – eine Perspektive, die zum Beispiel von der globalen Bewegung *Fridays for Future*⁴⁴ vehement vertreten wird.

Dabei stellen Umweltschutz und Klimawandel nur einen Teil der aktuellen Herausforderungen dar, die viele weitere Aspekte umfassen. Ökologische, aber auch soziale, ökonomische, kulturelle und politische Fragen lassen sich nur ge-

⁴⁴ *Fridays for Future* ist eine internationale Bewegung, die hauptsächlich von Studierenden angeführt wird, um von den politischen Entscheidungsträgern effizientere Maßnahmen zur Eindämmung des Klimawandels zu fordern und die Industrie für fossile Brennstoffe zum Umstieg auf erneuerbare Energien zu bewegen. Weitere Informationen finden sich unter: <https://fridaysforfuture.de/>.

meinsam beantworten und benötigen Arbeit auf verschiedenen Niveaus, sei es auf lokaler, regionaler, nationaler oder globaler Ebene. In diesem Sinne erweist sich die Nachhaltigkeit als der wichtigste Faktor bei der Lösung der verschiedenen Herausforderungen, vor denen die Gesellschaften heute stehen, da sie in alle wesentlichen Bereiche eingreift, die die Welt um uns herum in jeder Hinsicht stark beeinflussen (Schreiber / Sieger 2016). Nachhaltigkeit selbst ist nicht nur ein Wort, sondern ein Konzept, das in unserem täglichen Leben immer präsenter wird.

Auf organisatorischer Ebene können wir zwei sehr sichtbare Beispiele nennen, die im Folgenden erläutert werden. An erster Stelle ist die Organisation der Vereinten Nationen (UNO) zu nennen, die 1948 als internationale Institution zur Sicherung des Friedens und der menschlichen Entwicklung gegründet wurde. Einer ihrer Tätigkeitsbereiche ist die Planung und Umsetzung internationaler Veranstaltungen, wie etwa die „Konferenz der Vereinten Nationen über Umwelt und Entwicklung“ (weltweit bekannt als „Rio-92“) in Rio de Janeiro (1992) und der „Weltgipfel für nachhaltige Entwicklung“ in Johannesburg (2002). Ergebnisse dieser globalen Treffen, an denen Staatsoberhäupter aus aller Welt teilnehmen, sind beispielsweise die „Dekade der Vereinten Nationen zur Bildung für nachhaltige Entwicklung“ (umgesetzt zwischen 2005 und 2014), Vorschläge zur lokalen Implementierung (u. a. Agenda 21) und die Formulierung zahlreicher Ziele und theoretischer Konzepte (z. B. die *Sustainable Development Goals*) (Rieckmann 2019). Umgesetzt wird das Thema Nachhaltigkeit bei der UNO von nachgeordneten Organisationen (z. B. der UNESCO), die mit entsprechenden Projekten und Vorhaben beauftragt werden (Klänhardt / Simon 2023). Ein zweites Beispiel ist die Bildungsgesetzgebung, die je nach Land hauptsächlich national oder auf der Ebene der Bundesländer bzw. Regionen entsteht und in den letzten Jahren stark an Bedeutung gewonnen hat: Eigentlich überall auf der Welt steht das Thema Nachhaltigkeit heute auf der Tagesordnung und ist ein relevanter Wissensgegenstand im Lehrplan der Schulen. Hier ist auch Deutschland zu nennen, wo im Rahmen der „Dekade der Nachhaltigkeit“ ein „Orientierungsrahmen für nachhaltige Entwicklung“ erarbeitet wurde (Schreiber / Sieger 2016), und wo sich seitdem eine erhebliche Zunahme der Entwicklung von Projekten in Bildungseinrichtungen feststellen lässt (Köhlein 2012).

Aus diesen Beispielen geht hervor, dass das Thema Nachhaltigkeit erstens sehr aktuell ist und zweitens in öffentlichen und nichtstaatlichen Organisationen ebenso wie auch im Bildungssektor aktiv diskutiert wird. Hier möchte der Beitrag anknüpfen, theoretische Grundlagen der Nachhaltigkeit aufzeigen und erörtern, welche Rolle das Konzept im Fremdsprachenunterricht spielt. Dazu wird zunächst ein historischer, theoretischer und konzeptioneller Überblick skizziert (Kapitel 2), um darauf aufbauend den Zusammenhang zwischen Nachhaltigkeit

und Fremdsprachenunterricht herzustellen (Kapitel 3). Anhand von zwei Beispielen aus dem Bereich Deutsch als Fremdsprache (DaF) wird die Beschäftigung mit Nachhaltigkeit dann auf die Unterrichtspraxis bezogen (Kap. 4). Abschließend werden die Schlussfolgerungen und Überlegungen zum Thema dargestellt.

Relevant für eine passende Einordnung des folgenden Textes ist die Tatsache, dass der Beitrag aus der Perspektive der Lehrendenbildung für Deutsch als Fremdsprache (DaF) in Deutschland und auf Grundlage entsprechender Quellen verfasst wurde. Gleichzeitig können die genannten Argumente auch auf andere Fächer und Lehrplanbestandteile übertragen werden. Ziel dieses Artikels ist es denn auch, zum Nachdenken über die Möglichkeit anzuregen, das Thema der Nachhaltigkeit generell stärker in den Fremdsprachenunterricht zu integrieren.

2. Nachhaltigkeit – weit mehr als nur Umwelterziehung

2.1. Ursprünge und Grundgedanken

Im allgemeinen Sprachgebrauch wird „Nachhaltigkeit“ vor allem im Zusammenhang mit Umwelt und Ökologie verwendet, obwohl ihre Bedeutung eigentlich viel weiter geht. Ein wichtiger Grund ist, dass der Ursprung des Begriffs im Deutschen direkt mit der Umwelt in Verbindung steht, insbesondere mit der Forstwirtschaft: Das Wort „Nachhaltigkeit“ taucht zum ersten Mal in dem Buch *Sylvicultura oeconomica* auf, das von Hans Carl von Carlowitz (1645–1714) geschrieben und 1713 veröffentlicht wurde und das grundlegende Prinzipien der Forstwirtschaft erklärt. Als Verwalter der königlichen und staatlichen Wälder in Sachsen hatte Carlowitz einen Überblick über die Erzgruben der Region und den immensen Holzverbrauch, der ihn beunruhigte und ihn zu der Forderung veranlasste, nicht mehr Bäume zu fällen, als in einer bestimmten Zeit nachwachsen könnten. Diese Forderung beinhaltet bereits den zentralen Gedanken der Nachhaltigkeit, wonach wir langfristig nicht auf Kosten zukünftiger Generationen oder Menschen in anderen Regionen der Welt leben sollten (Pufé 2014).

Die enge Verknüpfung mit dem Waldschutz schwingt im deutschen Sprachgebrauch von Nachhaltigkeit noch immer mit, gleichzeitig hat sich das Konzept im Laufe der Zeit jedoch stark verändert und in seiner Bedeutung erweitert. Im 19. Jahrhundert wurde der Begriff ins Englische und Französische übersetzt, wo er sich allmählich etablierte und ähnlich wie im Deutschen als *sustainability* oder *développement durable* verwendet wird. Erst später, in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, wurde das Konzept der Nachhaltigkeit in andere Disziplinen und Bereiche integriert und verließ damit die vornehmlich ökologische Perspektive. Einer breiten Öffentlichkeit wurde Nachhaltigkeit ab den 1960er Jahren bekannt, zum Beispiel durch die Aktivitäten des *Club of Rome* mit der bahnbrechenden

Veröffentlichung „Die Grenzen des Wachstums“ (1972). Eine weitere Wendung gab es in den 1970er Jahren durch die Perspektive der kritischen Pädagogik (Freire 1970) und später in den akademischen Konzepten des globalen Lernens (Freitag-Hild 2021).

2.2. Modelle zur Beschreibung von Nachhaltigkeit

Mit der Bedeutungserweiterung und der zunehmenden öffentlichen Debatte über die Grundlagen und Implikationen von Nachhaltigkeit wurden in den letzten Jahrzehnten verschiedene Modelle entwickelt, um sinnvoll über das Konzept reflektieren zu können. Sicherlich gibt es komplexe Darstellungen, zum Beispiel aus dem Finanzmarkt (Pufé 2014), aber auch einfachere Modelle, die vor allem darauf abzielen, unterschiedliche Perspektiven auf das Thema zu berücksichtigen und die seit den 1990er Jahren in der deutschen Gesellschaft allgemein bekannt geworden sind.

Die Hauptaspekte der Nachhaltigkeit, die seit der Jahrtausendwende zusammengeführt werden, sind die ökologische, die soziale und die wirtschaftliche Dimension. In Modell A (Abbildung 1 – links) werden alle Dimensionen als gleich wichtig (und damit gleichwertig) angesehen, mit der grundlegenden Idee, dass Nachhaltigkeit nur erreicht werden kann, wenn alle drei Bereiche gleichermaßen berücksichtigt werden. In Modell B (Abbildung 1 – rechts) hingegen werden die einzelnen Bereiche in ihrer Beziehung und Abhängigkeit zueinander gesehen, mit dem Hinweis, dass keine Wirtschaft ohne Gesellschaft und keine Gesellschaft ohne Ökologie funktionieren würde.

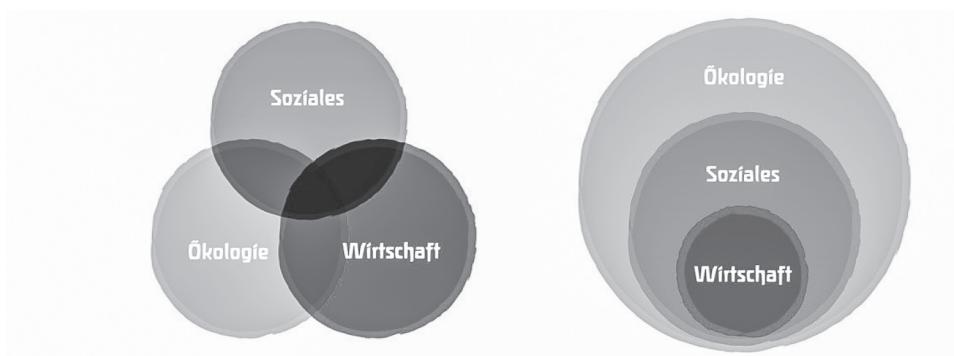


Abb. 1: Allgemeine Nachhaltigkeitsmodelle
(Quelle: Felix Müller – Open Source Lizenz CC-BY-SA-4.0)

Über konventionelle, dreidimensionale Kompetenzmodelle hinaus werden inzwischen auch zusätzliche Dimensionen wie „Kultur“ und „Politik“ identifi-

ziert, um die Rollen und Aufgaben der beteiligten Akteur:innen der nachhaltigen Entwicklung klarer bzw. in einem breiteren Rahmen zu definieren. Die politische Perspektive beruht auf der Feststellung, dass Umwelt, Gesellschaft und Wirtschaft zwar einen starken Einfluss auf die Nachhaltigkeit haben, aber auch in hohem Maße von politischen Trends und Akteuren bestimmt werden. An diesem Punkt kann eine enge Verbindung zum Fremdsprachenunterricht hergestellt werden, da jegliches Fremdsprachenlernen auch als politischer Akt verstanden wird (Byram 2008).

Wenn von der kulturellen Perspektive von Nachhaltigkeit die Rede ist, kann ein direkter Bezug zu einem Artikel von Stoltenberg (2010) hergestellt werden. Die Autorin sieht die kulturelle Dimension mit Blick auf die Anforderungen der Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) als die vierte Dimension der nachhaltigen Entwicklung an. Dabei wird die wesentliche Rolle der Kultur bei der Förderung der nachhaltigen Entwicklung unter Berücksichtigung verschiedener kultureller Perspektiven herausgearbeitet.

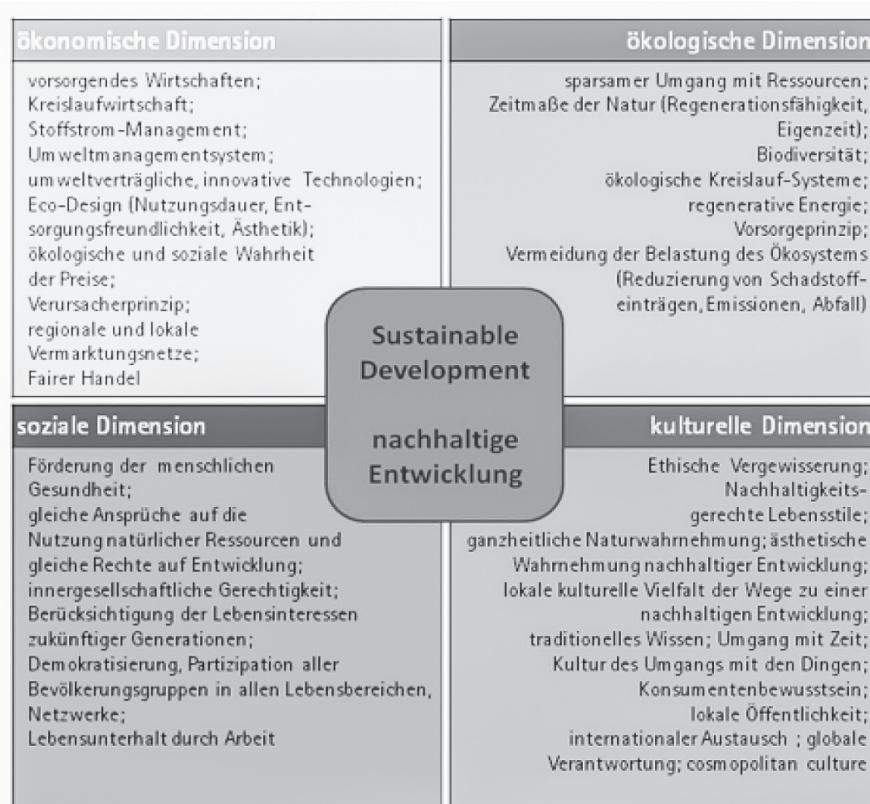


Abb. 2: Nachhaltigkeitsdimensionen (Quelle: Stoltenberg 2010)

Den Ausführungen von Stoltenberg weiter folgend, wird Kultur zunächst als „materieller Ausdruck der Gestaltungskraft von Menschen“ betrachtet, um die Beziehungen zwischen Menschen und Natur sowie zwischen Menschen durch materielle Artefakte wie Musik, Film und Malerei zu verdeutlichen. Des Weiteren wird Kultur als grundlegende Wertorientierung und Normen sozialer Gruppen im Umgang mit sozialen und natürlichen Umwelten und als ein dynamischer Prozess verstanden, der es ermöglicht, vorhandene Artefakte kritisch zu hinterfragen und als Mittel zur Reflexion über bestehende kollektive und individuelle Deutungsmuster zu nutzen. Zudem dient sie der neuen Sinnzuschreibung von beispielsweise Werten oder symbolischen Bedeutungen – eine Betrachtungsweise, die bereits stark in Richtung der „Linguistic Landscapes“ spielt (Badstüber-Kizik 2018). Dies verdeutlicht, dass Kultur in der nachhaltigen Entwicklung nicht nur als Spiegelbild der aktuellen Beziehungen zwischen Mensch und Natur betrachtet wird, sondern auch als Leitfaden für menschliches Handeln und Denken, um die Ziele der nachhaltigen Entwicklung zu erreichen. Entsprechend betonen Schreiber und Sieger (Schreiber / Sieger 2016, 97) ebenfalls, dass die Vielfalt der Kulturen den Rahmen für eine gleichberechtigte Berücksichtigung von „soziale[r] Gerechtigkeit“, „ökologische[r] Verträglichkeit“, „demokratische[r] Politikgestaltung“ und „wirtschaftliche[r] Leistungsfähigkeit“ im Kontext der nachhaltigen Entwicklung bildet (siehe Abbildung 3)

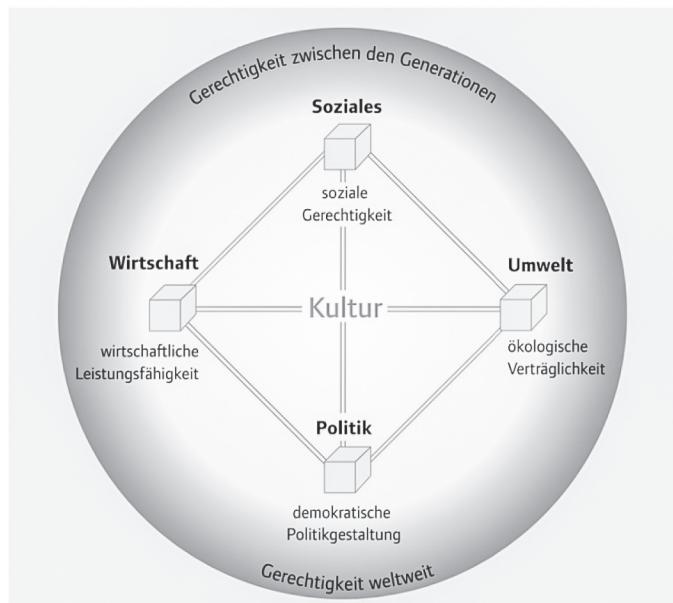


Abb. 3: Komplexeres Nachhaltigkeitsmodell (Quelle: Schreiber / Sieger 2016, 87)

Im Bereich der Fremdsprachendidaktik spielt neben dem reinen Spracherwerb und dem Erlernen von Vokabular und Grammatik auch die Reflexion über unterschiedliche Inhalte, Deutungsmuster und die Analyse symbolischer Bedeutungen von Sprachen eine entscheidende Rolle (Altmayer 2023). Dabei ist die Bedeutung des kulturellen Lernens im Fremdsprachenunterricht für eine nachhaltige Entwicklung besonders hervorzuheben. Auch bei der Benennung und Verwendung bestimmter Modelle sowie bei den damit verbundenen Überlegungen wird deutlich, wie wichtig eine tiefergehende Diskussion zur Klärung bestimmter Konzepte ist, die der Nachhaltigkeit zugrunde liegen. Dies wird im folgenden Unterkapitel am Beispiel von drei Grundbegriffen erläutert.

2.3 Einige Schlüsselbegriffe

Ziele für nachhaltige Entwicklung

Im Jahr 2015 verabschiedete die UN-Generalversammlung die „Agenda 2030“, die sich darauf beruft, „ein gemeinsames Projekt für Frieden und Wohlstand für die Menschen und den Planeten, jetzt und in Zukunft“ zu sein (UN 2015). Ein Teil dieser Agenda besteht aus 17 übergreifenden Zielen, von denen jedes eine bestimmte Entwicklungsrichtung vorgibt, die sich aber immer wieder überschneiden und ergänzen. Zu diesen „Sustainable Development Goals“ (SDGs) gehören u. a. Existenzsicherung, Frieden, Sicherheit, Achtung der Menschenrechte, kulturelle Vielfalt, demokratische Regierungsführung und politische Partizipation. Hervorzuheben ist, dass die Einordnung dieser Ziele nicht nur auf Zustimmung stößt: Einige Interessengruppen halten sie für entweder zu immateriell oder zu materiell orientiert, andere kritisieren die starke Orientierung an westeuropäischen Denkmodellen. Gegenwärtig dienen diese Ziele jedoch weltweit als Rahmen für konkrete Projekte sowohl im individuellen als auch im öffentlichen Bereich. Diese Ziele spiegeln sich in einer Vielzahl von Publikationen wider, insbesondere in denen der UNO und der ihr nachgeordneten Institutionen.



Abb. 4: Ziele für nachhaltige Entwicklung. (Quelle: Deutsche UNESCO-Kommission)

Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE)

Motiviert davon, dass Bildung als Schlüssel zur Entwicklung eines nachhaltigen Bewusstseins verstanden wird, hat die UNO im Jahr 2003 eine Erklärung zur „Bildung für nachhaltige Entwicklung“ (BNE) verfasst, wo diese als Investition in die Zukunft betrachtet wird. Durch BNE ist es den Menschen möglich, die Auswirkungen ihres eigenen Handelns auf die Welt – heute und in Zukunft – zu verstehen und verantwortungsvolle und nachhaltige Entscheidungen zu treffen. Damit ist das Ziel von BNE die Veränderung der Gesellschaft durch eine Bildung, die darauf abzielt, ein nachhaltiges Bewusstsein zu schaffen.

BNE basiert in erster Linie auf der Überzeugung, dass Bildung der Schlüssel zu echtem Wandel und zur Entwicklung der Gesellschaft ist (Rieckmann 2019, 81ff.). Nicht umsonst ist „Hochwertige Bildung“ eines der Entwicklungsziele (SDG 4) und wird als Querschnittsthema für Nachhaltigkeit im Allgemeinen betrachtet. Sie wird auch innerhalb von Institutionen als wesentlich angesehen und ihre Relevanz wird z. B. in der Resolution der Deutschen UNESCO-Kommission zur Dekade der Vereinten Nationen „Bildung für nachhaltige Entwicklung“ (2005, online – ohne Seite)⁴⁵ dargestellt:

⁴⁵ Quelle: <https://www.unesco.de/bildung/hochwertige-bildung/bildung-fuer-nachhaltige-entwicklung/un-dekade-bildung-fuer-nachhaltige>. [Zugriff am 27. Oktober 2023].

Wir haben die Aufgabe, dafür zu sorgen, dass die natürlichen Lebensgrundlagen für alle Lebewesen auf der Erde erhalten bleiben und die Lebenschancen der Menschen weltweit fair und gerecht verteilt sind. Gleichzeitig müssen wir im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung dafür sorgen, dass künftige Generationen die gleichen Chancen auf ein erfülltes Leben haben wie wir selbst. Der Weg zu mehr Nachhaltigkeit führt über Bildung.

Im deutschen Schulkontext basiert das in den nationalen Lehrplänen vorgeschlagene Vorgehen auf den Vorschlägen von De Haan (2008) und umfasst die Stufen „Erkennen“, „Bewerten“ und „Handeln“. Ziel ist es, dass die Schüler:innen durch den Unterricht eine Art „critical literacy“ entwickeln (Freitag-Hild 2022). Hier besteht auch ein direkter Bezug zur Fremdsprachendidaktik, da es um den Einsatz von Sprache als „Machtinstrument“ (UNESCO 2017) und um die Stärkung der kritischen Diskursfähigkeit im Allgemeinen geht (Diehr 2022).

Gestaltungskompetenz oder Umsetzungskompetenz

Wenn wir tiefer über BNE nachdenken und uns fragen, wie sie umgesetzt werden kann, stoßen wir schnell auf die Überzeugung, dass BNE von der Förderung verschiedener Kompetenzen lebt (De Haan 2008). Dahinter steht die Idee, dass Schüler:innen in die Lage versetzt werden, notwendige Kompetenzen zu entwickeln, um die Zukunft im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung zu gestalten. In der deutschsprachigen Diskussion wird dies häufig als „Gestaltungskompetenz“ bezeichnet. Das Konzept beschreibt die Fähigkeit, Wissen über nachhaltige Entwicklung anzuwenden und Probleme einer nicht nachhaltigen Entwicklung zu erkennen. Das betont, dass Einzelne (seien es Schüler:innen oder andere Mitglieder der Gesellschaft) den raschen Veränderungen und Entwicklungen der Welt nicht ausgeliefert sind, sondern ständig dazu angeregt werden können, die notwendigen Kompetenzen zur Bewältigung der jeweiligen Situation zu erlangen (und diese Möglichkeit auch nutzen sollten).

Diesem Gedanken folgend ist BNE also nicht nur eine Bildungsmaßnahme, sondern vor allem eine Handlungsqualifikation. Damit öffnet sich die Verbindung zu einem Basisprinzip der Fremdsprachendidaktik, der „Handlungskompetenz“, die unter anderem im „Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen“ (2001) als Grundlage des sprachlichen Lernens angesehen wird.

In Anbetracht der bisherigen Ausführungen in diesem Text lassen sich bereits einige erste Überlegungen anstellen. Zunächst ist festzustellen, dass die Nachhaltigkeit ein äußerst relevantes und aktuelles Thema für die Gesellschaft ist, u. a. im politischen, sozialen und ökologischen Bereich (Surkamp 2022). Das Thema ist daher in den Medien und im allgemeinen Diskurs sehr präsent. Gleichzeitig gibt es eine Diskrepanz zwischen der allgemeinen und der spezifischen Ver-

wendung des Begriffs, wobei letztere ein wesentlich breiteres Spektrum abdeckt. Gleichzeitig gilt bis heute, dass Umweltthemen nach wie vor konstitutiv und vor allem greifbar für die Nachhaltigkeit und damit untrennbar mit ihr verbunden sind (Nanz et al. 2021). Gerade zu diesem Thema gibt es unzählige Möglichkeiten, Zugänge und Verbindungen zum Bildungsbereich und entsprechenden Ansätzen zu finden, insbesondere über das Lehren und Lernen von Fremdsprachen (Surkamp 2022). Die zunehmende Konsolidierung von Konzepten und theoretischen Grundlagen (Klähnhardt / Simon 2023) und wie diese von der Fremdsprachendidaktik aufgegriffen werden können, ist deswegen Teil der Diskussion im nächsten Kapitel.

3. Zur Verbindung zwischen Nachhaltigkeit und dem Fremdsprachenunterricht

Obwohl das Thema Nachhaltigkeit Kindern und Jugendlichen seit der Grundschulzeit allgemein bekannt ist, ist es immer noch eine große Herausforderung, die Konzepte auf die persönliche Lebensrealität zu übertragen. Es reicht nicht aus, das Wort zu kennen, man muss auch die Handlungen identifizieren, die es durchdringen, damit es im Alltag tatsächlich berücksichtigt werden kann. Zu diesem Zweck hat die Schule die wichtige Aufgabe, sich dem Thema durch verschiedene Erfahrungen zu nähern, die es den Schülern ermöglichen, sich als aktive Subjekte im Prozess der nachhaltigen Entwicklung zu erkennen, sei es im ökologischen, wirtschaftlichen, sozialen oder kulturellen Bereich.

Eine Herausforderung ist dabei, dass im Fremdsprachenunterricht das Training von Grammatikstrukturen und Wortschatz viel Zeit in Anspruch nimmt, die dann häufig für eine tiefere inhaltliche Auseinandersetzung fehlt. Gleichzeitig ist klar, dass der Unterricht sich nicht auf die reine Vermittlung von sprachlichen Kompetenzen beschränken sollte. In letzter Zeit haben sich die Überlegungen zur Einbeziehung relevanter kultureller Themenbereiche in den Fremdsprachenunterricht intensiviert, so dass das Erlernen einer Sprache heute klar auch als Möglichkeit einer umfassenden persönlichen, kulturellen und medialen Entwicklung betrachtet wird, die sich in den Inhalten manifestiert (Altmayer et al. 2021; Koreik 2021; Surkamp 2021). Generell geht es darum, relevante Inhalte in den Fremdsprachenunterricht einzubauen und ihn so für die Schüler attraktiver und zugänglicher zu machen (Funk et al. 2014).

Im Hinblick auf inhaltsorientiertes Lernen ist es sinnvoll, über die Möglichkeiten nachzudenken, die BNE und Nachhaltigkeit mit sich bringen, um das Lernen vielfältiger zu gestalten. Dadurch, dass es sich um aktuelle, relevante und das Leben durchdringende Wissensgegenstände handelt, kann das Interesse der Lernenden geweckt werden, die Thematik eignet sich für Diskussionen, die an

sich die BNE-Kompetenzen fördern und Nachhaltigkeit ist selbst wiederum ein wichtiger Baustein für den effizienten Erwerb der Zielsprache (Schädlich 2021).

Die Beschäftigung mit einer weiteren Sprache ist dabei auch ein wesentlicher Ausgangspunkt für kulturelles Lernen, sei es durch geografische, kulinarische oder sonstige Informationen rund um die Zielsprachenländer (Koreik 2021; Freitag-Hild 2022). Wenn diese Themenbereiche offen und lernerorientiert gestaltet werden, bieten sich automatisch auch Anknüpfungsmöglichkeiten an das Thema Nachhaltigkeit (Holz 2016).

Im Fach Deutsch als Zweit- und Fremdsprache lässt sich beobachten, dass es seit der Jahrtausendwende zu einer verstärkten Auseinandersetzung mit der Landeskunde⁴⁶ gekommen ist, die sich insbesondere in der Einbeziehung kulturwissenschaftlicher Themen und Ansätze zeigt (Koreik / Fornoff 2020). Eine Linie der neueren Entwicklung geht davon aus, dass der Erwerb von Fremdsprachen insbesondere dazu dienen soll, die Teilnahme an den Diskursen der Zielsprache zu ermöglichen (Altmayer 2023). Demnach gewinnen für die Teilnahme an globalen Diskursen auch die Entwicklung anderer Kompetenzen und Fähigkeiten an Bedeutung, wie etwa der sprachlichen Handlungsfähigkeit, der symbolischen Kompetenz, der Deutungskompetenz, der Critical Literacy sowie der Fähigkeit zur Untersuchung von Machtverhältnissen zwischen Sprachen. Insbesondere in Bezug auf die Anforderungen der BNE bzw. des Globalen Lernens und der *Global Citizenship Education* hat dies in den letzten Jahren in der Fremdsprachendidaktik zunehmende Relevanz erlangt (Burwitz-Melzer 2021; García García 2022; Zabel 2021).

In diesem Sinne ist die sprachliche und kulturelle Befähigung eines der konstitutiven Elemente für den Fremdsprachenunterricht, der gleichsam einen erzieherischen und wertebildenden Auftrag beinhaltet. Infolgedessen ist eine Zunahme der Debatte über Modelle und Ansätze für den Einsatz von Nachhaltigkeit im Unterricht zu beobachten. Beispiele für diese Diskussionen sind Tagungen zum Fremdsprachenunterricht, wie der Kongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF)⁴⁷ oder das Symposium zu BNE und Fremdsprachenunterricht an der Universität Essen⁴⁸, das in der zweiten Jahreshälfte

⁴⁶ Das Konzept der „Landeskunde“ ist nicht unumstritten, hat sich jedoch in der deutschen Fremdsprachendidaktik so umfassend etabliert, dass der Begriff in diesem Beitrag bewusst genutzt wird. Zur weiteren Verortung sei auf grundlegende Texte wie bspw. Schumann (2017) oder Koreik und Pietzuch (2010) verwiesen.

⁴⁷ <https://dgff.de/> [Zugriff am 24. Oktober 2023].

⁴⁸ https://www.uni-due.de/imperia/md/content/geisteswissenschaften_en/einladung_programm_unterricht_auf_einem_bedrohten_planeten_300823.pdf [Zugriff am 17. Oktober 2023].

2023 stattfand und bei dem die Integration von Nachhaltigkeit in den Fremdsprachenunterricht eines der Hauptthemen war.

Neben den theoretischen Diskussionen finden sich gerade in der Praxis zahlreiche Beispiele, wie Nachhaltigkeit im Unterricht umgesetzt wird. Grundlage für die Planung und Umsetzung des Unterrichts von Deutsch als Fremdsprache (DaF) im Ausland ist vor allem der „Rahmenplan Deutsch als Fremdsprache“ für die Deutschen Schulen im Ausland, der 2009 veröffentlicht wurde und unter anderem einen wertebewussten Unterricht vorsieht (Schreiber / Sieger 2016). Viele Deutsche Auslandsschulen haben sich daher in den letzten Jahren dazu entschlossen, Projekte zu initiieren und Nachhaltigkeit in den Unterricht einzubringen⁴⁹. Darüber hinaus ist die Erstellung, Nutzung und Verbreitung von Materialien eine wichtige Säule für die Thematisierung von Nachhaltigkeit im Unterricht⁵⁰.

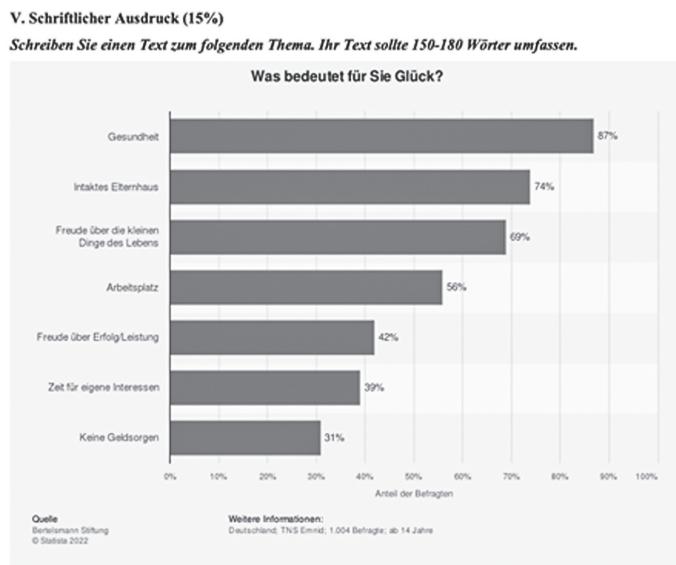
Was die Einbettung der inhaltlichen Themenbereiche in den Fremdsprachenunterricht anbelangt, ist der CLIL-Ansatz (*Content and Language Integrated Learning*) zu einem wichtigen Instrument geworden, der in den letzten zwanzig Jahren stetig an Bedeutung gewonnen hat und in bilingualen Schulen erfolgreich eingesetzt wird (Buhlmann\Fearns 2018). Dabei werden die Unterrichtsgegenstände verschiedener Fächer – z. B. Biologie oder Geschichte – im Unterricht in der Zielsprache bearbeitet, wodurch das Lernen sowohl in inhaltlicher als auch in sprachlicher Hinsicht erfolgt. Hier besteht ein besonderes Potenzial, nachhaltigkeitsbezogene Themen mit in den Unterricht zu integrieren, da sie in den Lehrplänen häufig bereits angelegt sind, wie etwa Wachstum und der menschliche Körper (in Biologie) oder Möglichkeiten zur Konfliktbewältigung (in Geschichte). Andere geeignete Themen – bspw. Essen und Trinken, Freizeit, Wohnen, Schule, Berufe oder sogar Haustiere – lassen sich leicht in vorhandenen Schulbüchern und im Sprachunterricht im Allgemeinen finden. Diese Themen können auch mit nachhaltigem Handeln in Verbindung gebracht werden, ohne die Unterrichtsmaterialien wesentlich ändern zu müssen.

⁴⁹ Ein Beispiel – unter vielen – ist die Initiative „PASCH“ (*Schulen: Partner der Zukunft*), ein Netzwerk deutschsprachiger Schulen, die von deutschen Förderorganisationen unterstützt werden und Nachhaltigkeit als eine der Säulen ihres Schulalltags nutzen. Beispiele für die durchgeföhrten Aktionen sind auf der Website der PASCH-Initiative zu finden, zum Beispiel unter dem Link: <https://www.pasch-net.de/de/lernmaterial/wissen-umwelt/umweltfreundliche-schule.html>. [Zugriff am 8. Oktober 2023].

⁵⁰ Hier hat das Goethe-Institut eine wichtige Rolle übernommen, indem es öffentlich zugängliche Materialien und Konzepte entwickelt hat, die neben den „klassischen“ gedruckten Formaten auch digitale und Online-Materialien wie *Podcasts* und Videos umfassen. Aufgrund seines großen Einflusses auf den Deutschunterricht wird das Engagement des Goethe-Instituts im nächsten Kapitel ausführlicher dargestellt.

Abgesehen von Lehrplanstruktur und den Unterrichtsmaterialien spielen die Lehrkräfte eine Schlüsselrolle bei der Einbindung spezifischer Themen in den Unterricht. Aus diesem Grund ist die Aus- und Weiterbildung der Lehrkräfte und deren Sensibilisierung für Nachhaltigkeitsfragen von besonderer Bedeutung (Vöerker 2024, 51). Im Fach DaF werden zunehmend spezifische Lehrveranstaltungen im Rahmen der Lehrerausbildung angeboten, die auch semesterbegleitende Seminare umfassen, so z. B. an der Universität Göttingen und der Universität Jena (Deutschland). Darüber hinaus gibt es zahlreiche Beispiele für Weiterbildungsangebote, etwa durch den FaDaF (Fachverband für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache), der die Interessen der Lehrkräfte in diesem Bereich in Deutschland vertritt.

Wie nachhaltigkeitsbezogene Inhalte im Fremdsprachenunterricht umgesetzt werden können, ist dabei nicht nur in den deutschsprachigen Ländern ein Thema. So lässt sich die Diskussion außerhalb Europas z. B. anhand von China betrachten, das inzwischen als ein bedeutender Akteur der nachhaltigen Entwicklung gilt. Seit 2018 hat dort der Klimaschutz durch eine Verwaltungsreform im Ministerium für Umweltschutz und Ökologie zunehmend an Bedeutung gewonnen (Sternfeld 2022). Dies spiegelt sich auch im Bildungsbereich wider – sogar an Stellen, wo man dies zunächst gar nicht vermuten würde. Bei der Analyse einer universitären Deutschprüfung in China, die als „staatlicher Standardtest für Studierende der Germanistik im vierten Semester“ (Zhu 2021) gilt, fällt auf, dass eine deutliche Verbindung zwischen den 17 SDGs und den Prüfungsinhalten besteht. In den letzten Jahren wurden beispielsweise in den Prüfungsteilen für Hörverständhen, Leseverstehen, Grammatik und Textschreiben verstärkt SDG 4 (Hochwertige Bildung), SDG 8 (Menschenwürdige Arbeit und Wirtschaftswachstum) und SDG 3 (Gesundheit und Wohlergehen) einbezogen. Dies geschah durch die Aufnahme von Artikeln zu Themen wie Work-Life-Balance, der Verbesserung der Primar- und Sekundarbildung und einem gesunden Lebensstil in die Prüfungsaufgaben (vgl. Liu 2023). Ein weiteres konkretes Beispiel aus dem Prüfungsteil „schriftlicher Ausdruck“ im Jahr 2022 zeigte eine Aufgabe, bei der die Kandidat:innen eine Statistik bezüglich der Einstellungen von über 14-jährigen Deutschen zum Begriff „Glück“ beschreiben und anschließend ihre eigenen Meinungen zur Definition von Glück interpretieren sollten.



Quelle: <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/827/umfrage/faktoren-fuer-glueck/#professional>

Aufgabe

Sie sehen in einem Internetforum das obige Schaubild. Schreiben Sie bitte in dem Forum einen Text zum Thema „Glück“. Gehen Sie dabei auf folgende Punkte ein:

1. Beschreiben Sie, was Sie in dem Schaubild erfahren haben.
2. Was ist für Sie persönlich Glück?
3. Sind Sie glücklich? Warum?

Ihr Text sollte 150-180 Wörter haben.

Abb. 4: Schriftlicher Ausdruck in PGG (Quelle: Prüfung für das Germanistik-Grundstudium (PGG) 2022 <<https://is.gd/6a7UYX>> Zugriff am: 20. Februar 2024)

Aus den genannten Beispielen wird deutlich, dass das Leitbild der Nachhaltigkeit in den letzten Jahren auch außerhalb Europas zunehmend an Bedeutung gewonnen hat, was nicht zuletzt Auswirkungen auf die Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen hat.

4. Zur Einbindung von Nachhaltigkeit in die Lehrkräftebildung

Im Folgenden Unterkapitel werden zwei Beispiele aus der Praxis genannt, die Nachhaltigkeit und Fremdsprachenlernen miteinander verbinden. In beiden Fällen geht es um die Professionalisierung von Lehrkräften für Deutsch als Fremdsprache, dabei einmal stärker aus der Perspektive der Weiterbildung und einmal für die (grundständige) Ausbildung.

4.1. Goethe-Institut

Das Goethe-Institut (GI) ist das offizielle Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland, das die deutsche Sprache im Ausland und den internationalen Kulturaustausch fördert. Als Institution ist es eine Mittlerorganisation⁵¹ und Fördereinrichtung, die hauptsächlich mit öffentlichen Mitteln arbeitet und die Leitlinien der deutschen Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik umsetzt (Voerkel 2016). In diesem Sinne macht sich das GI auch die Ziele der BNE zu eigen, sowohl in ihrem Kursangebot als auch in ihrem eigenen Selbstverständnis als große und aktive internationale Organisation. Ausdruck dieses Anspruchs ist der Satz „Unser Handeln orientiert sich an den Prinzipien der Nachhaltigkeit“, der sich unter der Rubrik „Nachhaltigkeit“ auf der institutseigenen Webseite findet⁵².

Die beiden zentralen Tätigkeitsfelder des GI, die in mehr als 140 Instituten in rund 100 Ländern umgesetzt werden, sind die Spracharbeit und die Kulturvermittlung. In beiden Bereichen sieht das Goethe-Institut die Notwendigkeit einer engen Zusammenarbeit nicht nur mit Bildungseinrichtungen und Lehrkräften, sondern auch mit der Gesellschaft insgesamt.

Für einen qualitativ hochwertigen Sprachunterricht spielen allerdings die Lehrkräfte eine besonders wichtige Rolle. Das GI bietet selbst keine grundständige Ausbildung für Deutschlehrkräfte an, sondern sieht sich in der Verantwortung, diese kontinuierlich zu unterstützen und ihnen verschiedene Vertiefungskurse auf hohem Niveau anzubieten. Aus diesem Grund verfügt das Institut über eine langjährige Erfahrung im Bereich der berufsbegleitenden Weiterbildung und der Konzeption spezifischer Angebote und Programme für Lehrkräfte, wie z. B. das Programm *Deutsch Lehren Lernen* (Legutke 2023).

Bemerkenswert ist, dass das Goethe-Institut auch Kurse anbietet, die nicht nur für Lehrpersonen, sondern für alle Interessierten offenstehen. Beim Thema Nachhaltigkeit stechen zwei Angebote besonders hervor: (a) der Selbstlernkurs zur Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE)⁵³, der sowohl für Lehrende als auch für Deutschlernende konzipiert ist und 5 Lerneinheiten mit theoretischen Grundlagen, Materialien und Reflexionen umfasst; sowie (b) Videovorträge zur BNE, in denen auch Tipps für Eltern und Sprachlehrende enthalten sind⁵⁴. Beide

⁵¹ Der Begriff „Mittlerorganisation“ steht für offiziell anerkannte bzw. beauftragte Einrichtungen und Institutionen, die die deutsche auswärtige Kultur- und Bildungspolitik durch die Verwendung öffentlicher Mittel in die Praxis umsetzen.

⁵² <https://www.goethe.de/de/uun/auf/nac.html> [Zugriff am 02. Dezember 2023].

⁵³ Der Name des Kurses ist „DaF und BNE – Selbstlernkurs zu Bildung für Nachhaltige Entwicklung (BNE) beim Deutschlernen“, online verfügbar unter: <https://www.dafundbne.de/> [Zugriff am 22. November 2023].

⁵⁴ Der Name des Kurses ist „Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE)“, online verfügbar unter: <https://www.goethe.de/ins/ru/de/spr/eng/bne.html> [Zugriff am 22. November 2023].

Angebote sind kostenlos im Internet abrufbar und enthalten eine Menge Ideen, Daten und Tipps, wie Nachhaltigkeit in den Deutschunterricht eingebunden werden kann. Daneben gibt es verschiedene andere Artikel und Materialien, die vom GI produziert wurden, die praxisorientiert und aussagekräftig und dabei gleichzeitig niederschwellig zugänglich sind.

4.2. Ein Kursangebot der Universität Jena als Beispiel für eine akademische Ausbildung

Wenn man im Kontext der Friedrich-Schiller-Universität Jena nach dem Thema Nachhaltigkeit sucht, wird man schnell fündig. Seit einigen Jahren gibt es dort ein „Green Office“, das an einer Nachhaltigkeitsstrategie arbeitet, die für die gesamte Einrichtung mit fast 18.000 Studierenden als Referenz dienen soll. In ähnlicher Weise ist Nachhaltigkeit einer der Schwerpunkte von EC2U⁵⁵, einem Hochschulkonsortium, das mit sieben anderen europäischen Universitäten gebildet wurde und von der Europäischen Union gefördert wird.

Innerhalb der Universität, an der Philosophischen Fakultät, ist das „Institut für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache und Interkulturelle Studien“ angesiedelt, an dem mehr als 500 Studierende in Bachelor-, Master- und Promotionsstudiengängen eingeschrieben sind. Das 1975 gegründete Institut beherbergt den ältesten Lehrstuhl für Methodik und Didaktik von Deutsch als Fremdsprache in Deutschland, der noch heute aktiv ist. Es zeichnet sich unter anderem durch eine solide Ausbildung in unterrichtsbezogenen Kompetenzen, mehrere Forschungsstellen, ein dichtes Netz an internationalen Kooperationen sowie innovative Ansätze in der Hochschuldidaktik aus. Das offene Umfeld des Instituts ermöglicht es, im Rahmen der Lehrkräftebildung und -forschung ein breites Spektrum an gesellschaftsrelevanten Inhalten anzubieten, darunter Themen wie Gender, Macht, Diskurse oder postkoloniale Ansätze.

Ab dem Sommersemester 2023 wird am Institut ein Seminar zur Nachhaltigkeit als Wahlfach angeboten, das für Masterstudierende konzipiert wurde (aber auch Bachelor- und Lehramtsstudierenden offensteht). Das Lehrangebot stellt neben der Vermittlung von Grundlagen zu Nachhaltigkeit und BNE durch didaktische Projekte den Bezug zur Praxis her, die durch Partnerschaften mit Bildungseinrichtungen in verschiedenen Teilen der Welt greifbar wird. Ein weiterer Schwerpunkt des Seminars ist die Begleitforschung, die u. a. über die Entwicklung von Abschlussarbeiten von Studierenden geleistet wird. Die folgenden Betrachtungen beziehen sich im Wesentlichen auf den ersten Durchlauf des Se-

⁵⁵ EC2U steht für das Konsortium, dem die traditionellen europäischen Universitäten von Coimbra (Portugal), Salamanca (Spanien), Poitiers (Frankreich), Pavia (Italien), Jena (Deutschland), Iasi (Rumänien) und Turku (Finnland) angehören. Weitere Informationen finden sich unter: <https://ec2u.eu/pt/ec2u-european-campus-of-city-universities-5/>

minars (Sommersemester 2023), das von ca. 20 Studierenden – davon viele mit internationalem Hintergrund – belegt wurde.

Die Seminarstruktur umfasste vier Blöcke: (a) *theoretische Grundlagen* auf Basis einschlägiger akademischer Literatur; (b) *Beispiele für Nachhaltigkeit* wie nachhaltiges Lernen, Umsetzung von BNE in bestimmten Institutionen, die SDGs der Vereinten Nationen und die Agenda 2030, alternative Formen der Entwicklung wie das Weltbild der Anden oder alternative Bildungswege; (c) einen *praktischen Teil* für Studierenden-Teams, die konkrete Vorschläge und Unterrichtspläne für die Integration von Themen im Zusammenhang mit Nachhaltigkeit in den Fremdsprachenunterricht erarbeiten, und (d) Raum für *didaktische Reflexion*. Auf diese Weise ermöglicht das Seminar angehenden Lehrkräften eine umfassende Auseinandersetzung mit didaktischen Konzepten zur Nachhaltigkeit und Fremdsprachendidaktik. Die beachtlichen Erfolge des Seminars zeigen sich in der gesteigerten Bereitschaft und den verbesserten didaktischen Kompetenzen der Studierenden, das Konzept der Nachhaltigkeit aktiv in ihre eigene Unterrichtspraxis zu integrieren.

Aufschlussreich war, dass die Seminarteilnehmenden die inhaltliche Verknüpfung zwischen dem Thema „Nachhaltigkeit“ und dem Fremdsprachenunterricht dadurch herstellten, dass sie „traditionellen“, oft in Lehrwerken dargestellten Themen wie Wohnen, Mobilität, Freizeitaktivitäten und Politik etc. eine neue Bedeutung verliehen. Sie zeigten damit, dass Nachhaltigkeit und BNE im Fremdsprachenunterricht keine umfassende zusätzliche Arbeit bedeuten muss, sondern es – auch im Anfängerunterricht – gut gelingen kann, durch eine andere Kontextualisierung auch sonst übliches Unterrichtsmaterial für eine Bewusstmachung zu nutzen. Um dies etwas zu veranschaulichen, werden kurz drei Vorschläge beschrieben, die sich durchaus auch im eigenen Unterricht umsetzen lassen können.

Ein Beispiel ist eine chinesische Studentin, die mit ihrem Team die Planung eines universitären Semester-Sprachkurses vorbereitete, in welchem sie unterrichtete und wo sie nachhaltigkeitsbezogene Themen in ihren DaF-Unterricht auf dem Niveau A2-B1 integrierte. Die Zielgruppe bestand aus Germanistikstudierenden aus asiatischen Ländern wie China, Japan und Korea. Die behandelten Themen wurden hauptsächlich auf soziale Nachhaltigkeit ausgerichtet. Zum Beispiel wurden verschiedene Familienformen wie Regenbogenfamilien und Ein-Eltern-Familien im Kontext des Themas „Wohnen“ vermittelt. Die Fähigkeit zur Beurteilung und kritischen Auseinandersetzung mit Massenmedien, insbesondere Fake News, wurde gezielt im Unterricht trainiert. Im Bereich der Politik wurden Themen wie Demokratie und Rassismus einbezogen, indem die Lernenden die Struktur von Fernsehsendungen analysierten und die Zusammenhänge zwischen Demokratie und Mediennutzung in verschiedenen Ländern erkundeten.

Mit dem Fokus auf ökologische Nachhaltigkeit wurde von einer anderen Gruppe von Studierenden eine Unterrichtsplanung zur Auseinandersetzung mit dem Begriff „Ökozid“ im DaF-Unterricht für Lehramtsstudierende entwickelt. Zudem wurden Aufgaben zur Analyse weltweiter Klimaschutzaktivitäten wie „Letzte Generation“ und Solaranlagen in Indien verteilt. Das Ziel war es, die Einstellung der Lernenden bezüglich ihrer Illusion einer optimistischen Zukunft in Bezug auf die natürliche Umwelt zu hinterfragen und die Reflexion über ihr eigenes Alltagsverhalten sowie ihre Fähigkeit zur Beurteilung der Umsetzung entsprechender nachhaltiger Maßnahmen zu fördern.

Eine Studentin entwickelte darüber hinaus Ideen für einen Integrationsunterricht auf dem Niveau A2.1 mit dem Schwerpunkt auf Nachhaltigkeit, der Themen wie Mobilität, Ernährung, Wohnen, Arbeiten und Konsum umfasste. Im Unterricht sollten die Lernenden nicht nur den Wortschatz zu verschiedenen Verkehrsmitteln erlernen, sondern auch den CO₂-Ausstoß verschiedener Transportmittel kennenlernen und ihr eigenes Mobilitätsverhalten reflektieren. Im Bereich Wohnen lernten Sie über den Wortschatz für verschiedene Gebäudearten hinaus auch Funktionsweise und Energieverbrauch verschiedener Alltagsgeräte verstehen. Bezuglich Ernährung sollten sie die Ernährungspyramide nachvollziehen und die Bedeutung einer gesunden Ernährung erkennen, sowie deutschen Wortschatz für Obst- und Gemüsesorten lernen. In Bezug auf Konsumverhalten wurden den Lernenden im Unterricht Umweltlabel und nachhaltige Konsummöglichkeiten vorgestellt, um sie zur Reflexion ihres eigenen Konsumverhaltens anzuregen.

Das gesamte Seminar wurde forschend begleitet und für die Erarbeitung einer Masterarbeit umfassend dokumentiert und ausgewertet. Bei der Analyse der von den Seminarteilnehmern angewendeten didaktisch-methodischen Ansätze wurden vielfältige Herangehensweisen und didaktische Prinzipien bei der Unterrichtsplanung festgestellt, sowohl bei der Konzeption von Unterrichtseinheiten als auch bei der konkreten Planung.

Zunächst wurde der Ansatz des ästhetischen Lernens vorwiegend im Sprachunterricht betrachtet. Dies umfasste die Verwendung von Gedichten, Museumsausstellungen, Filmen und Bildern, die eine Vielzahl von Perspektiven und Interpretationsmöglichkeiten bieten. Diese Materialien wurden ausgewählt, um die Interpretationsfähigkeit, symbolische Kompetenz, visuelle Kompetenz und Diskurskompetenz der Deutschlernenden zu fördern, indem diese ihre Meinungen zu bestimmten Themen oder Symbole im Deutschunterricht austauschen und Diskussionen durchführen.

Diskussionsaufgaben zu Themen wie „Ein Kind mit zwei Vätern“, einem Ausschnitt aus dem Film „Schwarzfahrer“ im Kontext von Rassismus sowie zu den potenziellen Ursachen der Meeresverschmutzung in Vietnam und den Klimaschutzaktivitäten der „letzten Generation“ wurden auf verschiedenen Sprach-

niveaus von A2 bis B2 eingesetzt. Dabei wurde bewusst ein globaler Zugang (im Sinne der *Global Citizenship Education*) gewählt und dieser durch die Darstellung weltweiter soziokultureller Phänomene im Zusammenhang mit der sozialen, ökologischen und ökonomischen Nachhaltigkeit weiterverfolgt.

Darüber hinaus wurde das traditionelle didaktisch-methodische Prinzip der Handlungsorientierung gemäß den Anforderungen der Gestaltungskompetenz auf Prinzipien wie Zukunftsorientierung und Lösungsorientierung erweitert. Zum Beispiel wurden Projektarbeiten mit den Aufgaben zum Entwerfen von Lösungsansätzen für gescheiterte Klimaschutzprojekte oder zum Erstellen von Plakaten zum Thema Meeresschutz im Unterricht verteilt. Im Hinblick auf schriftliche Aufgaben wurden die Lernenden dazu angehalten, einen Text über ein „klimafreundliches Frühstück“ zu verfassen, in dem sie beschrieben, welche Lebensmittel sie zum Frühstück wählen würden. Des Weiteren sollten die Lernenden auf Basis ihres Verständnisses der deutschen Stromrechnung einen Text verfassen, in dem sie ihre Konsumententscheidungen beim Kauf von Kühlschränken begründen und reflektieren. Darüber hinaus wurde eine Schreibaufgabe entwickelt, die die Lernenden dazu ermutigt, andere Menschen aus ihrem Umfeld zu Umweltschutzmaßnahmen anzuregen. Reflexionsaufgaben wurden sowohl mündlich als auch schriftlich verteilt. Diese Aufgaben fungieren als geeignete Lernaktivitäten, um die Einstellungen der Lernenden zu beobachten und sie dazu zu ermutigen, über ihr alltägliches Verhalten und ihre Denkmuster nachzudenken.

Es ist festzustellen, dass die meisten Studierenden, unabhängig von ihrer Erstsprache und ihrer akademischen und kulturellen Sozialisierung, die Relevanz des Themas Nachhaltigkeit für den Fremdsprachenunterricht bzw. Deutschunterricht erkannt haben, indem sie aktiv das Prinzip der Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) bei der Auswahl von Materialien, Themen und Lernzielen berücksichtigt haben. Angesichts der von den Seminarteilnehmer:innen skizzierten Unterrichtsplanungen ist das Ziel des Einsatzes nachhaltigkeitsrelevanter Themen im Deutschunterricht zweigleisig: Einerseits soll damit das Sprachlernen sowie der Erwerb von Grammatik und Wortschatz der DaF-/DaZ-Lernenden gefördert werden, andererseits geht es um die Stärkung ihrer kulturellen Kompetenz sowie der Gestaltungskompetenz, um am globalen Diskurs zu Nachhaltigkeit und an gesellschaftlichen Transformationsprozessen teilzunehmen.

Die Analyse ihrer Unterrichtsentwürfe offenbart jedoch auch Herausforderungen bei der praktischen Umsetzung der Themen im DaF-/DaZ-Unterricht. So ist es z. B. für die meisten angehenden Deutschlehrkräfte, insbesondere internationale Studierende, herausfordernd, das kulturell-inhaltsorientierte Lernen zum Thema „Nachhaltigkeit“ mit dem sprachlichen Lernen im Unterricht auszubalancieren und die sprachlichen Lernziele mit den Anforderungen der BNE und der Entwicklung von Gestaltungskompetenz bei der Lernzielformulierung oder der

Gestaltung von Gruppendiskussionen und Projektarbeiten zu verknüpfen. Das bedeutet, dass die Ziele, die von den Lehrkräften bezüglich der Entwicklung der BNE-Gestaltungskompetenz gesetzt werden, durch die von ihnen entworfenen Unterrichtsplanungen schwer zu erreichen sind. Das kann in der Folge dazu führen, dass diese Themen die Deutschlernenden besonders im Anfängerunterricht überfordern, wenn im Vorfeld keine angemessene Grundlagenvermittlung oder Vorbereitung hinsichtlich sprachlicher Barrieren stattfindet. Außerdem könnten die anspruchsvollen sprachlichen und kulturellen Anforderungen seitens der Lehrkräfte die Lernmotivation der Lernenden beeinträchtigen.

Generell ist es möglich, dass der Unterricht zur Behandlung nachhaltigkeitsbezogener Themen aufgrund begrenzter didaktischer Kompetenzen der Lehrkräfte möglicherweise nicht klar und schlüssig strukturiert wird. Außerdem neigen angehende Deutschlehrkräfte dazu, fachspezifische Kompetenzanforderungen im DaF-/DaZ-Unterricht mit den Anforderungen der BNE-Gestaltungskompetenz gleichzusetzen und den Lernenden soziale Erwartungen aufzuerlegen, anstatt die fachspezifischen Kompetenzanforderungen im Zusammenhang mit BNE weiter zu differenzieren und zu konkretisieren sowie die individuellen Lernbedürfnisse angemessen zu berücksichtigen. Dies könnte darauf zurückzuführen sein, dass spezifische Kompetenzmodelle für den Fremdsprachenunterricht bisher noch fehlen und dass die Lehrkräfte möglicherweise über unzureichende Diskurskompetenz verfügen, insbesondere wenn es um die Analyse zunehmend komplexer globalisierter transkultureller Phänomene geht. Hier gilt es in der nächsten Zeit weitere Ideen zu entwickeln und in die Unterrichtspraxis zu überführen.

5. Abschließende Überlegungen

Beim Blick in die Fachliteratur sowie bei der Umsetzung eigener Kursangebote wird deutlich, dass die Diskussion über Nachhaltigkeit weit über das hinausgehen muss, was derzeit in den Schulen und Universitäten gelehrt wird. Das Konzept ist komplex und seine konkrete Umsetzung im Fremdsprachenunterricht stellt eine echte Herausforderung dar, schließlich ist seine Praxis nicht alltäglich und erfordert theoretisches Wissen.

Wir können davon ausgehen, dass die Entwicklung nachhaltiger Kompetenzen ein langer Weg ist, der auf Vorkenntnissen der Lernenden aufbaut und Schritt für Schritt gegangen werden muss. Erstaunlich ist dabei, dass auch Studierende auf Masterniveau wenig Vorwissen oder praktische Kenntnisse zu diesem Thema mitbringen. Dies zeigt einmal mehr die Dringlichkeit, nachhaltigkeitsbezogene Themen auch in die Curricula aufzunehmen, denn die Verantwortung für die Nachhaltigkeit endet nicht mit der Einrichtung eines Lehrplanteils oder eines Fachs, das sich damit befasst, sondern es ist die Verantwortung aller gemeinsam,

einschließlich der Fremdsprachen, die in ganz besonderer Verantwortung dafür stehen, zu nachhaltigem Handeln zu erziehen.

Das Klassenzimmer ist ein reichhaltiger Ort des Lernens, wo die Lernenden die Möglichkeit haben, das Leben auf eine neue Weise zu sehen und über das Gemeinwohl und die nachhaltige Entwicklung nachzudenken. Daher besteht die Aufgabe der Lehrkräfte auch darin, Vorkenntnisse zu modellieren oder zu ergänzen, eigene Bezüge herzustellen sowie genügend Zeit für den Gedankenaustausch und die Reflexion über das Thema zu bieten, da all dies für den Lernprozess äußerst wichtig ist.

Vor diesem Hintergrund sollte das Konzept der Nachhaltigkeit nicht mehr nur auf eine ökologische Perspektive reduziert, sondern auf andere Bereiche ausgedehnt werden. Dazu ist es wichtig, sich kontinuierlich auf dem Laufenden zu halten und mit der Menge an Informationen zu befassen, die insbesondere im Internet verfügbar ist. All dieses Material lässt sich systematisch zusammenfassen und für den Unterricht nutzen, aber ohne die Überzeugung und das Bewusstsein der Lehrenden wird es schwierig sein, die Ideen in die Praxis umzusetzen. In Anbetracht dessen wird davon ausgegangen, dass ein großer zentraler und aktueller Bedarf darin besteht, die Lehrpersonen darauf vorzubereiten, das Potenzial des Unterrichts über Nachhaltigkeit zu erkennen.

Zu diesem Zweck werden an Institutionen und Universitäten verschiedene thematische Seminare angeboten, die diskutiert und in die Lehrpläne der Schulen und Hochschulen aufgenommen werden sollten. Zusätzlich zu den bisher – oft auf nationaler Ebene – umgesetzten Maßnahmen kommt es zunehmend auch zu einer internationalen Vernetzung, wobei jedoch deutlich wird, dass mehr Forschung, Seminare und Anbindungsmöglichkeiten erforderlich sind, um nachhaltige Praktiken in den Schulen zu verbessern und die Lehrpersonen bei dieser Aufgabe zu unterstützen. Bei der Reflexion der Unterrichtspraktiken ist es wichtig zu verstehen, dass Lehrkräfte die grundlegende Aufgabe haben, das Vorwissen der Lernenden zu modellieren und zu ergänzen. All dies ist jedoch nur möglich, wenn Diskussionen und Erfahrungsaustausch stattfinden und genügend Zeit für die gemeinsame Arbeit an Ideen und Überlegungen – grundlegende Elemente für den Lernprozess – aufgewendet wird. Es ist dabei abzusehen, dass bei den Lernenden auch Unsicherheiten und Irritationen auftreten können, da es häufig keine vorgefertigten Lösungen gibt. Gerade hier liegt aber das Potenzial, anhand von „Critical Incidents“ oder der Diskussion von Zielkonflikten beim menschlichen Handeln das Lernen anzuregen und innovative Wege zur Problemlösung zu finden.

Bei aller Euphorie bezüglich der Einbindung von Nachhaltigkeitsthemen in den Fremdsprachenunterricht bleiben eine Reihe von Anliegen, die in den nächsten Jahren weiter behandelt und erforscht werden sollten. Einerseits sind hier

didaktische und pädagogische Fragen zu nennen, die darauf abzielen, Nachhaltigkeit im Unterricht tatsächlich sinnvoll zu nutzen. Dies kann zum einen die spezifische sprachliche Förderung in der Zielsprache betreffen (z. B. Wortschatz- und Grammatikübungen) und zum anderen die spezifische Einbindung des Themas selbst (z. B. in Verbindung mit Landeskunde oder über die Etablierung als fächerübergreifendes und interdisziplinäres Thema) (Surkamp 2022). In einem größeren Rahmen sollte weiter überlegt werden, ob Nachhaltigkeit als ein „westliches“ Problem (Holzbaur 2020) betrachtet werden sollte und wie relevant es in verschiedenen Teilen der Welt ist. Die hier nur ganz kurz angerissenen Überlegungen zeigen, dass noch viele offene Forschungsthemen auf eine weitere Behandlung warten und wir uns ganz sicher noch lange mit Nachhaltigkeit und BNE beschäftigen werden – hier proaktiv zu handeln ist vielleicht eine der spannendsten Aufgaben für die kommenden Jahre.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Altmayer, Claus et al. 2021. *Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Kontexte - Themen - Methoden*. Berlin/Wiesbaden: J.B. Metzler & Springer Nature.
- Altmayer, Claus. 2023. *Kulturstudien. Eine Einführung für das Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin: J.B. Metzler.
- Badstübner-Kizik, Camilla. 2018. „Linguistic Landscapes und Fremdsprachendidaktik. Sprachliche und kulturelle Erfahrungsbildung aus zeitlicher und räumlicher Distanz?“ In *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache & Kulturwissenschaft. Zugänge zu sozialen Wirklichkeiten*. (90–107), hrsg. von S. Schiedermaier. München: Iudicium.
- Buhlmann, Rosemarie / Fearn, Anneliese. 2018. *Handbuch des fach- und berufsbezogenen Deutschunterrichts - DaF, DaZ, CLIL*. Berlin: Frank & Timme.
- Burwitz-Melzer, Eva. 2021. „Nachhaltigkeit und Fremdsprachunterricht: Zwischen Überforderung und neuen Bildungschancen.“ In *Entwicklung von Nachhaltigkeit beim Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen. Arbeitspapiere der 41. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts* (7–8), hrsg. von E. Burwitz-Melzer et al. Tübingen: Narr.
- Byram, Michael. 2008. *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship: Essays and Reflections*. Bristol: Blue Ridge Summit/ Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847690807> [Zugriff am 04.11.2023]
- De Haan, Gerhard. 2008. „Gestaltungskompetenz als Kompetenzkonzept der Bildung für nachhaltige Entwicklung.“ In *Kompetenzen der Bildung für nachhaltige Entwicklung. Operationalisierung, Messung, Rahmenbedingungen, Befunde* (23–43), hrsg. von I. Bormann und de G. Haan. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Diehr, Bärbel. 2021. „Warum Bildung für nachhaltige Entwicklung den Fremdsprachenunterricht braucht.“ In *Entwicklung von Nachhaltigkeit beim Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen. Arbeitspapiere der 41. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts* (32–43), hrsg. von E. Burwitz-Melzer et al. Tübingen: Narr.
- Freire, Paulo. 1970. *Pädagogik der Unterdrückten*. Rio de Janeiro: Paz e Terra.

- Freitag-Hild, Britta. 2021. „Fremdsprachenunterricht global denken.“ In *Entwicklung von Nachhaltigkeit beim Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen. Arbeitspapiere der 41. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts* (67–76), hrsg. von E. Burwitz-Melzer et al. Tübingen: Narr.
- Freitag-Hild, Britta. 2022. „Kulturelles Lernen und Bildung für nachhaltige Entwicklung im Fremdsprachenunterricht.“ In *Bildung für nachhaltige Entwicklung im Englischunterricht. Grundlagen und Unterrichtsbeispiele* (60–77), hrsg. von C. Surkamp. Hannover: Klett.
- Funk, Hermann et al. 2014. *Aufgaben, Übungen, Interaktion*. München: Klett Langenscheidt.
- García García, Marta / Schädlich, Birgit. 2022. „Was sind die Zielsetzungen kulturellen Lernens im Fremdsprachenunterricht?“ In *unterricht_kultur_theorie-Kulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht gemeinsam anders denken* (59–72), hrsg. von L. König et al. Berlin: J.B. Metzler.
- Hoiß, Christian. 2019. *Deutschunterricht im Anthropozän: didaktische Konzepte einer Bildung für nachhaltige Entwicklung*. Dissertation, LMU München: Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften. Verfügbar unter: <https://edoc.ub.uni-muenchen.de/24608/>
- Holz, Verena. 2016. *Bildung für eine nachhaltige Entwicklung. Kulturwissenschaftliche Forschungsperspektiven*. Berlin/Toronto: Budrich.
- Holzbaur, Ulrich. 2020. *Nachhaltige Entwicklung. Der Weg in eine lebenswerte Zukunft*. Wiesbaden: Springer.
- Klänhardt, Katina / Simon, Nina. 2023. „Nachhaltigkeit im Fremd- und Zweitsprachenunterricht. Chancen und Grenzen einer Bildung für nachhaltige Entwicklung in DAFZ-Kontexten.“ *Fremdsprache Deutsch* (68): 3–10.
- Köhlein, Walter. 2012. *Schulunterricht und Bildung*. Bad Heilbrunn: Julius Klinkhardt.
- Koreik, Uwe / Pietzuch, Jan-Paul. 2010. „Entwicklungslien landeskundlicher Ansätze und Vermittlungskonzepte“. In *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch* (1440–1453), hrsg. von H.-J. Krumm. Berlin / New York: De Gruyter.
- Koreik, Uwe / Fornoff, Roger. 2020. „Landeskunde/Kulturstudien und kulturelles Lernen im Fach DaF/DaZ – Eine Bestandsaufnahme und kritische Positionierung.“ *Zeitschrift für Interkulturellen Sprachunterricht* (ZIF) 25(1): 563–648.
- Koreik, Uwe. 2021. „Kulturvermittlung im DaF-/DaZ-Unterricht unter der Maxime der Nachhaltigkeit.“ In *Entwicklung von Nachhaltigkeit beim Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen. Arbeitspapiere der 41. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts* (77–88), hrsg. von E. Burwitz-Melzer et al. Tübingen: Narr.
- Legutke, Michael. 2023. Deutsch Lehren Lernen – eine Einführung. *KONTEXTE: Internationales Journal zur Professionalisierung in Deutsch als Fremdsprache*, 1(2), 6–21. <https://doi.org/10.24403/jp.1335303> [Zugriff am 02.01.2024].
- Liu, Siyunxiao. 2023. *Die Integration von Nachhaltigkeit in deutschen Sprachprüfungen am Beispiel der Prüfung für das Germanistik Grundstudium (PGG) in China*. (unveröffentlichte Hausarbeit, Deutsch als Fremd- und Zweitsprache). Jena: Friedrich-Schiller-Universität.
- Nanz, Patrizia et al. 2021. *Klimaschutz: Wissen und Handeln*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.

- Pufé, Iris. 2023. „Was ist Nachhaltigkeit? Dimensionen und Chancen. Aus Politik und Zeitgeschehen.“ *Bundeszentrale für politische Bildung* (bpb). Verfügbar unter <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/188663/was-ist-nachhaltigkeit-dimensionen-und-chancen/> [Zugriff am 04. 11.2023].
- Rieckmann, Marco. 2019. „Beiträge einer Bildung für nachhaltige Entwicklung zum Erreichen der Sustainable Development Goals – Perspektiven, Lernziele und Forschungsbedarfe“ In *Bildung und Erziehung im Kontext globaler Transformationen* (79–94), hrsg. von I. Clemens et al. Opladen u.a.: Verlag Barbara Budrich.
- Schäddlich, Birgit. 2021. „Nachhaltigkeit im Fremdsprachenunterricht - Nachhaltiges Sprachenlernen?“ In *Entwicklung von Nachhaltigkeit beim Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen. Arbeitspapiere der 41. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts* (164–175), hrsg. von E. Burwitz-Melzer et al. Tübingen: Narr.
- Schreiber, Jörg-Robert / Sieger, Hannes. 2016. *Orientierungsrahmen für den Lernbereich Globale Entwicklung im Rahmen einer Bildung für nachhaltige Entwicklung*. Bonn: Engagement.
- Schumann, Adelheid. 2017. „Landeskunde“. *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik*, 187–188. Stuttgart: Metzler.
- Sternfeld, Eva. 2022. „Chinas Klimapolitik“. In *Bundeszentrale für politische Bildung* (bpb). Verfügbar unter <https://www.bpb.de/themen/asien/512519/chinas-klimapolitik/> [Zugriff am 21.02.2024].
- Stoltenberg, Ute. 2010. „Kultur als Dimension eines Bildungskonzepts für eine nachhaltige Entwicklung.“ In *Wechselspiele: Kultur und Nachhaltigkeit* (293–311), hrsg. von O. Parodi. Berlin: edition sigma.
- Surkamp, Carola. 2021. „Bildung für nachhaltige Entwicklung durch kulturelles und literarisches Lernen.“ In *Entwicklung von Nachhaltigkeit beim Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen. Arbeitspapiere der 41. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts* (197–209), hrsg. von E. Burwitz-Melzer et al. Tübingen: Narr.
- Surkamp, Carola. 2022. „Blick zurück: Geschichte und Ziele einer Bildung für nachhaltige Entwicklung.“ In *Bildung für nachhaltige Entwicklung im Englischunterricht. Grundlagen und Unterrichtsbeispiele* (7–19), hrsg. von C. Surkamp. Hannover: Klett Kallmeyer.
- UNESCO. 2017. *Bildung für nachhaltige Entwicklungsziele. Learning Objectives*. Paris: UNESCO.
- Voerkel, Paul. 2016. „Linien der deutschen Auswärtigen. Kulturpolitik als Grundlage für die Bildungskooperation mit Brasilien.“ *Echos der Sprache*: 145–155.
- Voerkel, Paul. 2024. „Sustentabilidade no ensino de línguas estrangeiras: uma abordagem atual e necessária“. *Matraga* 31 (61): 37–54.
- Zabel, Rebecca. 2021. „Sprache und Kultur.“ In *Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Kontexte – Themen – Methoden* (340–357), hrsg. von C. Altmayer et al. Berlin/ Wiesbaden: J.B. Metzler/Springer Nature.
- Zhu, Jia. 2021. „Eine diachronische Analyse der Inhaltsvalidität des Prüfungsteils ‚Leseverstehen‘ in der ‚Prüfung für das Germanistik-Grundstudium‘ (PGG)“. *Literaturstraße. Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur* 22(2): 173–188.

✉ Dr. Paul Voerkel
ORCID iD: 0000-0003-4596-1350
Schmalkalden University of Applied Sciences
Blechhammer 9
98574 Schmalkalden, GERMANY
E-mail: p.voerkel@hs-sm.de

✉ Xingyu Zhong, M.A.
ORCID iD: 0009-0001-1526-9972
Friedrich Schiller University Jena
Department of German as a Foreign Language –
German as a Second Language
Ernst-Abbe-Platz 8
07743 Jena, GERMANY
E-mail: zhongxingyu6@gmail.com

DIGITALE LEHR- UND LERNMETHODEN IM BERUFSBEZOGENEN DAF-UNTERRICHT

Maximilian Döhner

Technische Universität Sofia (Bulgarien)

DIGITAL TEACHING AND LEARNING METHODS IN LESSONS OF VOCATIONAL GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Maximilian Doehter

Technical Universiy of Sofia (Bulgaria)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.389-405>

Abstract: Der Artikel thematisiert den Einsatz digitaler Medien im berufsbezogenen Deutsch als Fremdsprache-Unterricht und gibt neben einem allgemeinen Überblick zu digitalen Tools im Fremdsprachenunterricht auch eine Einschätzung, welche Aspekte der Nutzung digitaler Medien im berufsbezogenen Fremdsprachenunterricht berücksichtigt werden sollten. Zudem werden als konkrete Anwendungsbeispiele die didaktischen Konzepte „Internettallye“ und „digitale Escape-Rooms“ im Berufssprachenunterricht vorgestellt. Im Fazit werden erste Erfahrungen zur Anwendung dieser Lehr- und Lernmethoden im Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht an der Technischen Universität Sofia vorgestellt. Dabei zielt der Artikel vorwiegend auf die Beschreibung von Aufbau und Einsatz von Internettallye und digitalen Escape-Rooms ab und wertet keine empirischen Daten aus.

Schlüsselwörter: digitale Medien, Internettallye, Escape-Room, Berufssprache

Abstract: The article addresses the use of digital media in teaching of vocational German as a foreign language and, in addition to a general overview of digital tools in foreign language lessons, also provides an assessment of which aspects of the use of digital media should be taken into account in vocational foreign language lessons. In addition, the didactic concepts “internet-rally” and “digital es-

cape rooms” in vocational language teaching are presented as concrete examples of use. The conclusion presents some experiences of using these teaching and learning methods in lessons of German as a foreign language and German regional studies at the Technical University of Sofia. The article mainly focuses on describing the structure and use of the “internet-rally” and “digital escape rooms” and does not evaluate any empirical data.

Keywords: digital media, internet-rally, escape room, vocational language

1. Einleitung

In den letzten Jahren ist im Bereich Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaFZ) ein zunehmendes Interesse an praxisorientierten, berufssprachlichen Deutschkursen zu beobachten (vgl. Kraft 2021, 117). Auf diese Entwicklung reagieren sowohl Lehrwerksverlage, welche neue Lehrwerke für Berufssprachkurse erarbeiten, aber auch Testanbieter, die spezielle berufsbezogene Sprachprüfungen entwickeln. An einigen deutschen Hochschulen werden zudem neue Studiengänge angeboten, welche speziell auf die Entwicklung von fach- und berufssprachlichen Fähigkeiten abzielen und damit auch auf die Nachfrage nach entsprechenden Fachkräften in diesem Bereich reagieren (vgl. Steinmüller 2021, 40f.).

Innerhalb dieses Fachgebietes gibt es dabei einerseits Aspekte, die bereits seit vielen Jahren diskutiert und bis heute z.T. immer noch unterschiedlich bewertet werden. Dazu zählen etwa das Verhältnis von allgemein- und fachsprachlichen Themenbereichen innerhalb von Berufssprachkursen oder wie genau Berufs- und Fachsprachen abgegrenzt werden sollten (vgl. Efing 2014).

Andererseits gibt es jedoch auch im Bereich der Berufssprache Deutsch neue Entwicklungen, die erst seit wenigen Jahren (v.a. im Zuge der Corona-Pandemie) zunehmend das Interesse von Forschenden wecken. Dazu zählt beispielsweise der Einsatz von digitalen Lehr- und Lernmethoden, die sich speziell für die Nutzung in Berufssprachkursen anbieten. Hierbei wären etwa digitale Lernszenarien, aber auch Konzepte wie digitale Escape-Rooms, WebQuests oder Internetrallyes zu nennen (vgl. Eilert-Ebke / Berg 2018; Kuhn / Sass 2018). Der vorliegende Artikel soll dabei einen Überblick zu Aufbau und Anwendung dieser Konzepte geben und der Frage nachgehen, warum der Einsatz von Interrallye und digitalen Escape-Rooms gerade in Berufssprachkursen einen deutlich höheren Mehrwert erzielen könnte als in allgemeinsprachlichen Deutschkursen. Trotz einzelner Beispiele aus der Praxis nutzt der Artikel jedoch keine empirischen Daten, sondern besitzt eher beschreibenden Charakter und kann daher als Anregung für Lehrkräfte gesehen werden, die neue digitale Lehrmethoden in ihren Sprachunterricht einbauen möchten.

2. Digitale Medien, digitale Tools und Künstliche Intelligenz im Unterricht

Mit der voranschreitenden Verbreitung der Computertechnik in Bildungseinrichtungen stieg auch der Einsatz von digitalen Medien im Unterricht in den letzten Jahrzehnten stetig an. Einen wirklichen Schub erhielten digitale Lehr- und Lernformen (v.a. in Deutschland) aber erst mit der im Jahr 2020 einsetzenden Corona-Pandemie. Durch den relativ unvorbereiteten Übergang von Präsenz auf Online- bzw. Distanz-Unterricht wurden viele Schülerinnen und Schüler, aber besonders die Lehrkräfte vor große Herausforderungen gestellt. Während fast alle Beteiligten im Umgang mit PC, Internet und E-Mail vertraut waren, war die komplette Umstellung auf Online-Lehre, etwa in Form von Videokonferenzen oder mit dem Einsatz von Learning-Management-Systemen (LMS), für viele Lehrende und Lernende neu und z.T. auch sehr schwierig.

Parallel zu den Problemen stieg aber auch das Angebot an oft kostenlosen, Fortbildungen zum Einsatz digitaler Unterrichtsmedien im Netz stark an. Auf verschiedensten Plattformen (z.B. „*e-teaching*“, „*fobizz*“ oder „*oncampus*“) wurden Online-Workshops und MOOCs (Massive open online courses) organisiert, Informationen zu nützlichen Webtools für den Unterricht und Dokumente mit Tipps für die Online-Lehre bereitgestellt. Gleichzeitig etablierten sich verschiedene Software-Anbieter und Apps, die i.d.R. bereits vor der Pandemie existierten, breitflächig im Bildungssektor (z.B. die Videokonferenz-Software *Zoom*).

Wenn man vom Einsatz digitaler Medien spricht, muss häufig zwischen der technischen Hardware, also der Nutzung von Computern, Tablets, Smartphones, Beamern oder interaktiven Whiteboards, und entsprechenden Software-Anwendungen unterschieden werden. Die technische Ausstattung, welche natürlich Voraussetzung für den Einsatz digitaler Medien ist, sieht je nach Land und Bildungseinrichtung sehr unterschiedlich aus und liegt oft nicht im Einflussbereich der Lehrenden, weshalb sich bereits auch viele Unterrichtskonzepte mit dem BY-OD-Prinzip („*bring your own device*“) durchgesetzt haben, um trotz mangelnder Ausstattung mit digitalen Medien arbeiten zu können. Neben der Technik stehen dabei auch didaktische Konzepte im Vordergrund, bei denen versucht wird, ungesteuertes Lernen mit Medien im privaten Bereich und das gesteuerte Lernen im DaFZ-Unterricht erfolgreich zu verknüpfen. (vgl. Böttcher 2015, 9ff.).

Neben der technischen Ausstattung zählen zu den Medien im klassischen Sinne natürlich auch verschiedene Formen der Informationsübertragung und Kommunikation. In diesem Bereich hat der Einsatz von Musik, Podcasts, Filmen, Grafiken, Fotos und Illustrationen bereits seit langer Zeit den Weg in die Unterrichtsräume gefunden. Besonders durch entsprechende Plattformen wie *Youtube*, *SoundCloud*, *Wikipedia*, *Pixabay* oder *Unsplash*, aber auch einfach

durch die Fülle an Webseiten zu nahezu allen Themenbereichen, stehen den Lehrenden und Lernenden potenzielle Arbeitsmaterialien von enormem Umfang zur Verfügung. Dieses Überangebot stellt gleichzeitig bereits wieder ein Problem dar, da es heute nicht mehr vorwiegend darum geht Informationen bzw. Medien zu finden, sondern innerhalb dieser Informationsflut das Passende für seine Lehr- und Lernziele auszuwählen. In vielen Ländern, besonders in Deutschland, muss zudem permanent auf Urheberrechte und Datenschutzbestimmungen (DSGVO) geachtet werden, weshalb viele Angebote auch nicht einfach überall genutzt werden können. Aus diesem Grund werden gerade im Bildungsbereich Open Source-Anwendungen und freie Lizzenzen, wie GNU GPL oder Creative Commons, seit vielen Jahren immer verbreiteter und beliebter (vgl. Seitz 2015).

Auch bei den Web-2.0-Anwendungen, die speziell für den Bildungsbereich entwickelt wurden, gibt es heute ein enormes Angebot und man muss sich wohl als Lehrender auf eine begrenzte Anzahl von Tools konzentrieren, um hier nicht den Überblick zu verlieren.

Hierzu zählen u.a. Learning-Management-Systemen (LMS) wie *Moodle* oder *ILIAS*, Videokonferenz-Software (z.B. *Zoom*, *Skype*, *Jitsi*, *BigBlueButton* oder *Adobe Connect*) oder Programme (z.B. *MS Teams*), die als LMS bereits integrierte Videokonferenz-Anwendung besitzen und somit als Komplettpaket für die gesamte Unterrichtsgestaltung angeboten werden.

Bei einem weitgefassten Verständnis könnte man auch E-Mail-Dienste bzw. Plattformen zur Weitergabe von Dateien (z.B. *Google Drive* oder *DropBox*) in diese Kategorie einordnen.

Daneben gibt es eine fast unüberschaubare Anzahl von Web-Tools, die im digitalen Unterricht eingesetzt werden können. Dazu zählen Umfrage- und Präsentationstools, wie *Doodle*, *Xoyondo*, *AnswerGarden*, *Prezi* oder *Mentimeter*, die oft eine Registrierung erfordern und dann teils kostenfrei, teils aber auch mit kostenpflichtigen Elementen, genutzt werden können.

Auch für die Erstellung von interaktiven Übungen und Spielen stehen mittlerweile unzählige Tools zur Verfügung. Zu den populärsten Anwendungen im deutschsprachigen Raum bzw. im DaFZ-Unterricht gehören hierbei *Educaplay*, *H5P*, *LearningApps*, *LearningSnacks*, *Kahoot* oder *Socrative*. Je nach Tool können hier interaktive Übungen (z.B. Wort/Wort- oder Bild/Wort-Zuordnungen, Lückentexte, Zuordnung auf einer Karte bzw. einem Bild, Kreuzworträtsel, Multiple-Choice-Aufgaben, Videos mit Frage, usw.) erstellt werden, die dann über Link bzw. QR-Code weitergegeben oder eingebettet auf einer Plattform bzw. einem LMS für den Unterricht genutzt werden können.

Daneben gibt es Anwendungen für spezielle Ziele, etwa für das Wortschatztraining (z.B. *Quizlet*), für das kollaborative Schreiben (z.B. *Etherpad* oder

ZUM-Wiki), für gemeinsame Ideensammlungen (z.B. *Padlet* oder verschiedene Angebote von *Mindmaps*), aber auch für die Erstellung von Kreuzworträtseln, interaktiven PDF-Dokumenten oder Audiodateien.

Gleichfalls können natürlich auch Anwendungen für den Unterricht genutzt werden, die nicht primär für Unterrichtszwecke entwickelt wurden, wie etwa Messenger-Dienste (z.B. *WhatsApp*) oder Fotoplattformen (z.B. *Instagram*).

Mobile, privat genutzte Endgeräte wie Smartphones, Tablets oder Laptops, bei denen die Lernenden i.d.R. auch über eine ausgeprägte Bedienkompetenz verfügen, können somit in Lernkontexte sowohl als Text-, Audio-, Bild- und Videomedien genutzt werden. Neben diesen technischen Möglichkeiten muss man als Lehrkraft aber auch immer die Risiken (z.B. Ablenkungspotenzial, versteckte Kosten oder Cyber Mobbing) beim Einsatz mobiler Endgeräte im Unterricht berücksichtigen (vgl. Feick 2015, 17f.).

In diesem Themenfeld müssen sicher auch KI-Anwendungen wie ChatGPT genannt werden, die den (Fremdsprachen-) Unterricht in den kommenden Jahren zweifellos verändern werden. Sei es bei den Formaten für Hausaufgaben und Prüfungen, beim Einsatz im Unterricht selbst oder als Unterstützung für Lehrende und Lernende in der Vor- und Nachbereitung des Unterrichts. Es gibt eine enorme Breite von Anwendungsmöglichkeiten, wobei Lehrkräfte wie bei allen technischen Neuerungen ein ausgewogenes Verhältnis zu KI-Anwendungen bewahren sollten. Chatbots und andere KI-Anwendungen werden das Bildungswesen verändern, jedoch sollte die KI dafür weder als Lösung aller Probleme idealisiert werden, noch sollte sie aus Angst vor unbeliebten Veränderungen komplett abgelehnt bzw. ignoriert oder gar verboten werden. Diese Fragen können und sollen im vorliegenden Artikel jedoch nicht weiter thematisiert werden.

Diese kurze Übersicht zeigt in jedem Fall nur einen kleinen Ausschnitt der wichtigsten Webtools für den Unterricht und soll nur einen Eindruck von der Breite des verfügbaren Angebots geben. Im Folgenden werden einzelne Anwendungen mit Fokus auf den berufsbezogenen DaFZ-Unterricht jedoch noch genauer betrachtet.

3. Vorschläge zum Einsatz digitaler Medien im berufsbezogenen DaFZ-Unterricht

Zwar haben viele der oben genannten Aspekte zweifellos auch in Berufs- oder Fachsprachenkursen Bedeutung, jedoch gibt es durchaus Unterschiede zu allgemeinsprachlichen Kursen, die man beim Einsatz digitaler Medien in Berufssprachkursen berücksichtigen sollte.

Digitale Medien sollten dabei nie Selbstzweck sein, sondern immer ein didaktisch-methodisches Ziel verfolgen. D.h. man muss sich die Frage stellen, ob

durch den Einsatz von digitalen Unterrichtstools ein Lernziel effektiver bzw. effizienter erreicht werden kann als mit klassischen Lehr- und Lernmethoden. Durch die besondere Ausrichtung von Berufssprachkursen, die noch stärker auf die Ausbildung sprachlicher Handlungskompetenz fixiert sind als allgemeinsprachliche Kurse, muss auch der Einsatz digitaler Medien gut geplant werden.

Von der Fachstelle IQ wird dabei ein Qualitätsdreieck zum Einsatz digitaler Medien im berufsbezogenen Deutschunterricht vorgeschlagen. Dabei werden verschiedene Aspekte wie Handlungs-, Bedarfs- und Teilnehmerorientierung; Interaktions- und interkulturelle Orientierung, Lerneraktivierung und Lernerautonomie; aber auch Authentizität und Bedienerfreundlichkeit angesprochen (vgl. Ransberger 2019, 6ff.).

Die methodische Herangehensweise bzw. die Frage, welches digitale Tool man in welcher konkreten Unterrichtssituation einsetzen kann, hängt von vielen verschiedenen Faktoren ab. Dazu zählen ebenfalls das Alter und die Interessen der Teilnehmenden, das Sprachniveau, der Lehrplan, die Lernziele oder einfach die technische Ausstattung des Klassenraums. Sollten die meisten Aspekte für den Einsatz eines bestimmten Tools sprechen, gibt es sicher keine Gründe eine bestimmte Anwendung in Berufssprachkursen per se abzulehnen.

Dabei muss jedoch berücksichtigt werden, dass Berufssprachkurse i.d.R. sehr praxisorientiert sind. Besonders in berufsqualifizierenden Kursen, in denen die Lernenden meist schon über umfangreiches Fachwissen verfügen und schnell Sprachkenntnisse erlangen wollen, um z.B. in Deutschland wieder in ihrem Beruf arbeiten zu können, sind sehr spielerische Webtools (z.B. *Kahoot*) evtl. nicht die beste Wahl. Diese könnten als unseriös oder nicht zielführend empfunden werden und somit die Lernenden eher demotivieren. Gleichfalls sollte dies natürlich direkt mit den Kursteilnehmenden besprochen werden und nicht nur die Annahme der Lehrkraft sein. Je nach Kurszusammensetzung (z.B. in berufsorientierenden Kursen mit jüngeren Lernenden) könnten solche digitalen Anwendungen auch sehr positiv aufgenommen werden und sollten daher je nach Lernkontext neu beurteilt werden.

Didaktisch deutlich sinnvoller erscheint im berufssprachlichen Kontext hingegen die Nutzung von digitalen Tools, die das kollektive Arbeiten in Kleingruppen fördern. So fördert die gemeinsame Arbeit an einem *Mindmap* oder einem *Wiki* oder kollaboratives Schreiben bei *Etherpad* oder in einem *Blog* nicht nur die sprachliche Entwicklung der Lernenden, sondern auch soziale Kompetenzen wie Teamwork, Arbeitsteilung und Konfliktfähigkeit. Wenn man bedenkt, dass viele (deutsche) Unternehmen Maßnahmen durchführen, um genau diese Eigenschaften bei ihren Mitarbeitern weiterzuentwickeln, so spricht Vieles dafür entsprechende Web 2.0-Anwendungen auch im Unterricht einzusetzen.

Während der Einsatz von speziellen Tools wie interaktiven Übungen, Spielen oder Gruppenprojekten im Ermessen der Lehrkraft liegt und gemeinsam mit der Gruppe besprochen werden sollte, gibt es jedoch auch Bereiche der digitalen Medien, an die die Lehrkraft die Lernenden gezielt heranführen sollte. Während fast alle Lernenden heute zwar den Umgang mit Smartphone und PC gewohnt sind, ist die kompetente Nutzung von EDV-Programmen und weitere Aspekte von Medienkompetenz (z.B. die kritische Beurteilung von Informationen aus dem Netz oder die Verwendung einer seriösen E-Mail-Adresse) nicht immer selbstverständlich. Da es heute aber immer mehr Berufsfelder gibt, die eine hohe Medienkompetenz erwarten, sollten Lernende auch im Rahmen des berufsbezogenen Sprachunterrichts an diese Fähigkeiten herangeführt werden. Zwar kann der Aufbau von Medienkompetenz kein primäres Ziel eines Berufssprachkurses sein, jedoch können viele Aspekte parallel zu den sprachlichen Inhalten vermittelt werden. Zudem sind viele Punkte auch in landeskundlicher Hinsicht wichtig für den Berufseinstieg. So kann eine Online-Bewerbung mit einer unseriösen E-Mail-Adresse in Deutschland evtl. bereits zu einer negativen Antwort auf die Bewerbung führen. Doch auch der kompetente Umgang mit EDV-Anwendungen (z.B. *MS Office*, *Libre Office*) wird von vielen Arbeitgebern erwartet und erhöht somit, neben den Sprachkenntnissen, die Chancen für einen erfolgreichen Berufseinstieg der Lernenden.

Nach dieser kurzen Übersicht zum allgemeinen Einsatz digitaler Medien in Berufssprachkursen werden mit Internetrallyes und Edu-Escape-Rooms zwei alternative Konzepte für digitale Lehrmethoden vorgeschlagen, die bisher nur in geringem Umfang in berufssprachlichen Kontexten genutzt werden, obwohl sie ein großes Potenzial besitzen, um den berufsbezogenen Unterricht effektiver und abwechslungsreicher zu gestalten. In diesen Übungsformaten sollen berufssprachliche Inhalte, realitätsnahe Kommunikationssituationen und spielerische Ansätze so verbunden werden, dass die Unterrichtsinhalte effektiv und motivierend wiederholt und trainiert werden (vgl. Dauvillier / Levy-Hillerich 2004, 19ff.). Es handelt sich also im weitesten Sinne um digitale Sprachlernspiele, die sich speziell für den berufsbezogenen Unterricht anbieten.

Seit vielen Jahren wird unter dem Stichwort „Gamification“ bereits das Potenzial von Spielen für Bildungszwecke diskutiert. Dabei gibt es sowohl Argumente für als auch gegen einen umfangreicheren Einsatz von Spielen im Unterricht bzw. zum Erreichen von Lernzielen.

Insgesamt gibt es dabei unterschiedliche Vorstellungen, durch welche Elemente eine Übung bzw. Aufgabe zu einem Spiel wird. Meist werden Aspekte wie klare Spielregeln, Belohnungsmechanismen, Wettbewerbscharakter (gegen andere oder sich selbst, zeitliche Beschränkungen), sofortige Rückmeldungen, Möglichkeiten einen Fehlversuch direkt zu wiederholen und die Einbettung der

Übungen in eine interessante Geschichte („Storyline“) genannt. Ein weiterer wichtiger Punkt, der gerade im Bildungsbereich manchmal vernachlässigt wird, ist das Design von (digitalen) Spielen, welches die Spieler/innen positiv ansprechen sollte (vgl. Buckley / Doyle 2016, 1163ff.; Measles / Abudawood 2015).

Dies ist v.a. daher wichtig, da das Hauptziel dieser „Gamification“ von Bildungsmaterialien darin besteht, die Motivation der Lernenden zu steigern. Besonders bei jüngeren Lernenden zählen digitale Spiele heute zu einer der beliebtesten Freizeitbeschäftigungen, auf die z.T. mehrere Stunden pro Tag entfallen. Diese Tatsache zu nutzen, um die Lernziele des eigenen Unterrichts zu erreichen, ist die Grundidee des Ansatzes. Gleichfalls können und sollen aber auch nicht alle Lerninhalte in Spielen „verpackt“ werden, da die Bewusstmachung und die kognitive Bearbeitung von Lerninhalten ebenfalls elementare Bedeutung für den Lernprozess haben. Für einzelne Themenbereiche oder zur Wiederholung bzw. zur Festigung von bereits gelerntem Wissen bietet es sich jedoch in jedem Fall an, spielerische Elemente einzubauen, um damit die Motivation der Lernenden zu steigern und den Unterricht interessanter und abwechslungsreicher zu gestalten. Unterschiedliche Studien zeigen zudem, dass Lernspiele sowohl die Lernergebnisse als auch die Motivation von Lernenden steigern können, jedoch bedarf es dafür bestimmter Rahmenbedingungen (vgl. Buckley / Doyle 2016, 1171ff.).

Einer der wichtigsten Punkte in berufsbezogenen Sprachkursen ist dabei die Relevanz von digitalen Übungen und Spielen für das (zukünftige) reale Berufsleben deutlich zu machen. Die Lernenden sollten selbst erkennen können, dass spielerische Elemente das Ziel verfolgen, auf zukünftige Aufgaben im Berufsalltag vorzubereiten und diese im Unterricht zu simulieren.

Andererseits sollte man als Lehrkraft immer auch die Meinungen und Interessen der Lernenden berücksichtigen und den Einsatz von mehr oder weniger spielerischen Übungen und Elementen in einzelnen Gruppen entsprechend abwägen.

Auch wenn man heute viele ausgearbeitete Lernspiele (z.B. digitale Lernszenarien, Planspiele und Simulationen), in denen berufliche und sprachliche Lerninhalte in digitalen Spielen umgesetzt wurden, finden kann, sollen hier mit Internettallyes und digitalen Escape-Rooms zwei alternative Konzepte vorgestellt werden. Diese Formate haben den Vorteil, dass die Lehrkraft die Inhalte selbst an die jeweilige Lerngruppe anpassen kann und gleichzeitig authentische Lehrmaterialien (z.B. Webseiten und Videos aus dem Internet) einbinden kann.

3.1. Web-Quest, digitale Schnitzeljagd und Internettallye

Das Konzept von WebQuests, die entsprechend ihrem Namen immer auch eine digitale Komponente besitzen und eine webbasierte Arbeitsform sind, ist bereits mehrere Jahrzehnte alt. Die ursprüngliche Idee der WebQuests stammt

aus den 1990er Jahren von Bernie Dodge und Tom March und diente dabei vor allem zur Entwicklung des autonomen, problemlösungsorientierten und kooperativen Lernens. Mit der damals zunehmenden Verbreitung von Webseiten sollten diese auch für Bildungszwecke genutzt werden. Nach dem Konzept der WebQuests sollen Schülerinnen und Schüler bzw. Studierende eine bestimmte Projektaufgabe in Kleingruppen bearbeiten und erhalten dafür von der Lehrkraft eine (digitale) Liste von Webseiten, die zur Bearbeitung bzw. Lösung der gestellten Aufgabe(n) genutzt werden sollen. (vgl. Wester / Loyo 2010, 139ff.; Gerber 2007, 1ff.). Es handelt sich somit um ein teilweise gesteuertes Aufgabenformat, welches sich aber (bis auf die Vorgabe der zu nutzenden Webseiten) kaum von bis dahin bekannten Projektarbeiten, bei denen gedruckte Materialien zur Ausarbeitung von der Lehrkraft bereitgestellt wurden, unterscheidet.

In eine andere Richtung geht das Konzept der digitalen Schnitzeljagd. Hier werden Smartphones und QR-Codes genutzt, um verschlüsselte Aufgaben zu lösen. Meist wird dies mit der klassischen Variante des Spiels verbunden, bei der sich Kleingruppen auf einem begrenzten Gebiet bewegen (z.B. in einem Wald oder im Schulgebäude) und an unterschiedlichen Stellen Hinweise bzw. Rätsel finden. Nachdem alle Hinweise gefunden bzw. alle Rätsel gelöst wurden, erhält man ein Lösungswort oder erreicht ein bestimmtes Ziel. Je nach vorher festgelegten Regeln gewinnt meist die schnellste Gruppe das Spiel. (vgl. Rachbauer / Rachbauer o.J.)

In diesem Artikel soll jedoch v.a. das Konzept der Internetrallye vorgestellt werden, welches beide Ansätze verbindet und dabei noch stärker digitalisiert ist. Anders als bei WebQuests oder einer digitalen Schnitzeljagd wird bei einer Internetrallye weniger Selbstständigkeit bei der Bearbeitung der Aufstellungen von den Lernenden erwartet (vgl. Wagner 2009, 2) und benötigt daher weniger Vor- und Nachbereitung. Das Konzept ist somit deutlich weniger zeitaufwendig und kann eher im Unterricht eingesetzt werden. Hierbei wird, ähnlich wie bei einer klassischen Schnitzeljagd, durch die Lehrkraft eine bestimmte digitale Route erstellt, auf der verschiedene Aufgaben bzw. Rätsel bearbeitet werden müssen, um zur nächsten Station zu gelangen. Wird eine Frage falsch beantwortet, muss man einen Umweg in Kauf nehmen, womit sich der Weg verlängert und man dementsprechend langsamer ans Ziel der Rallye kommt.

Die digitale Route selbst kann auf verschiedenen Plattformen vorgegeben werden (z.B. über eine *PowerPoint-Präsentation*, ein *PDF-Dokument*, auf *Google-Forms* oder idealerweise in einer eigenen *HTML-Datei*). Wichtig ist dabei nur, dass man Verlinkungen zwischen einzelnen Folien bzw. Stationen erstellen kann und die Teilnehmenden die Route bzw. das Ziel nicht bereits zu Beginn der Rallye einsehen können.

An den einzelnen Stationen werden Fragen (oder Aufgaben bzw. Rätsel) zu bestimmten Webseiten gestellt, die mit Hilfe der Informationen auf der Webseite beantwortet werden. Hierfür stehen auf der Seite der Internetrallye mehrere Antwortmöglichkeiten (meist drei bis vier) zur Auswahl und je nach gewählter Antwort gelangt man zu einer neuen Station, an der wieder eine Webseite mit einer entsprechenden Frage und mehreren Antwortmöglichkeiten auf die Teilnehmenden wartet. Nach der Beantwortung aller Fragen (ob mit oder ohne Umwege ist nicht entscheidend) gelangt man zu einem vorher festgelegten Ziel, an dem die Internetrallye endet.

Das beschriebene Konzept nutzt somit die Grundidee des Hypertexts, d.h. die Bearbeitung eines nichtlinearen Texts. Dabei haben die Leser teilweise selbst Einfluss auf den weiteren Verlauf der Geschichte (vgl. Roche 2008, 168ff.). Auch wenn es sich bei dem vorliegenden Aufgabenformat nicht um einen fortlaufenden Text handelt, so wird die „Route“ doch durch Verlinkungen gesteuert und liegt damit weitgehend in der Hand der Lernenden.

Auf den ersten Blick mag die Internetrallye damit wie eine einfache Sammlung von klassischen Multiple-Choice-Aufgaben wirken, bei genauerer Betrachtung lassen sich aber deutliche Unterschiede hervorheben. Einerseits wirkt die virtuelle „Reise“, die auch noch mit Bildern oder Landkarten illustriert werden kann, deutlich ansprechender. Andererseits kann durch das anfangs unbekannte Ziel ein Wettbewerbscharakter entstehen, der zur Motivation der Lernenden beträgt. Aus didaktischer Sicht am wertvollsten erscheint jedoch die Nutzung von authentischen deutschsprachigen Webseiten, die zur Beantwortung der Fragen notwendig sind.

Hieraus ergibt sich nun auch das besondere Potenzial dieses Aufgabenformats für den berufsbezogenen Sprachunterricht. Durch die Nutzung von Webseiten und Videos aus Deutschland, die aus wirtschaftlichen Interessen oft aktualisiert werden und somit authentische Arbeitsmaterialien darstellen, bietet sich auch in weitentfernten Ländern die Möglichkeit mit authentischen deutschen Texten zu arbeiten (vgl. Steinmann 2015, 44ff.). Thematisch kann eine Internetrallye zudem sehr konkret auf die Wünsche und Bedürfnisse der Lernenden zugeschnitten werden. So könnte in einem berufsbezogenen Kurs für Studierende mit touristischer bzw. wirtschaftlicher Ausrichtung eine entsprechende Internetrallye mit einer „Route“ durch die Webseiten deutscher Hotels, Freizeitparks oder historischer Museen erstellt werden. Für Kurse mit medizinischem Schwerpunkt (z.B. Sprachkurse für angehende Pflegekräfte und medizinisches Personal) könnte die „Route“ durch Webseiten deutscher Kliniken, Pflegeheime, Apotheken oder Sanitätshäuser verlaufen. Bei Kursen für angehende Techniker könnten die Internetauftritte von deutschen Autohäusern oder Kfz-Werkstätten genutzt werden. Dabei müsste zwar regelmäßig überprüft werden, ob die Links aller ge-

nutzten Webseiten noch funktionieren, die Webseiten selbst werden dabei jedoch i.d.R. von den Webseitenbetreibern immer auf einem aktuellen Stand gehalten und vermitteln somit meist sehr aktuelle Informationen aus Deutschland.

Die Route der Internetrallye kann auf verschiedenen Plattformen erstellt und an die Teilnehmenden ausgegeben werden. Am einfachsten erscheinen hierfür die Erstellung mit einem Textbearbeitungs- (z.B. *MS Word*, *Libre Office Writer*) oder einem Präsentationsprogramm (z.B. *MS PowerPoint*, *Libre Office Impress*) und die anschließende Speicherung als PDF-Dokument. Da die Dokumente von Beginn an einsehbar sind und das Ziel der Rallye somit bekannt ist, sollte die übergreifende Aufgabe hier darin bestehen, die richtige bzw. kürzeste „Route“ zu finden.

Technisch etwas anspruchsvoller, aber im Resultat auch bequemer in der Handhabung, ist die Erstellung einer eigenen HTML-Datei. Hierbei wäre die letzte Station der Rallye nur über entsprechende Verlinkungen zu erreichen und damit nicht mehr zu Beginn erkennbar. Für eine relativ einfache Erstellung einer HTML-Datei könnte beispielsweise das Tool *Twine*¹ genutzt werden. Alternativ kann man auch den gesamten Code in HTML selbst schreiben, was für die Mehrheit der DaFZ-Lehrkräfte aber sicher nicht zumutbar ist.

3.2 Digitale Educational Escape-Rooms

Ein weiteres Aufgabenformat, das viel Potenzial für den berufsbezogenen Fremdsprachenunterricht besitzt, sind sogenannte „Educational Escape-Rooms“ (auch „Edu-Escape-Rooms“ bzw. „Edu-Breakout-Rooms“ genannt). Das Konzept knüpft dabei an die Idee der klassischen Escape-Rooms an, welche in den letzten Jahren immer populärer wurden. Dabei wird eine Kleingruppe in einem Raum mit einer thematischen Geschichte (z.B. ein Labor, in dem ein Experiment durchgeführt wurde; oder ein Gefängnis, aus dem die Gruppe entkommen muss) eingeschlossen und soll in einer begrenzten Zeit verschiedene Aufgaben und Rätsel lösen, um den Raum zu verlassen. Hierbei müssen die Teilnehmenden zusammenarbeiten, da viele Aufgaben nur durch Teamwork gelöst werden können. Die Entwicklung von kooperativen Problemlösungsstrategien ist dabei eines der Hauptanliegen von Escape-Rooms (vgl. Nicholson 2015, 2).

Dieses Format wurde in den letzten Jahren (z.T. innerhalb des methodischen Konzepts von „Game-based learning“) auf verschiedene Unterrichtsformate übertragen, womit sich der Begriff Edu-Escape-Room (bzw. Edu-Breakout-Rooms) etabliert hat. Dabei wird die Idee der Escape-Rooms auch für den Ma-

¹ Die Anwendung „Twine“ (<https://twinery.org/> (Zugriff am 23.02.2024)) ist ein Open-Source-Tool zur Erstellung von interaktiven, nichtlinearen Geschichten (d.h. primär für Textadventure). Es kann sowohl online genutzt als auch kostenlos heruntergeladen werden.

thematik-, Wirtschafts- oder Fremdsprachenunterricht genutzt (vgl. Cruz 2019; Martina / Göksen 2020; Moura / Santos 2019).

Diese Bildungsvariante der Escape-Rooms wurde anfangs als Präsenzveranstaltung im Klassenraum durchgeführt (z.B. müssen die Lernenden in Kleingruppen einen Zahlencode finden, um das Schloss an einer Schatztruhe zu öffnen), wobei sich die Aufgaben entweder an einem bestimmten Thema orientieren oder einfach das kreative und logische Denken der Lernenden und deren Teamwork fördern sollen. Wie bei der klassischen Variante sollte eine spannende Story im Zentrum des Escape-Rooms stehen (z.B. in der Truhe sind die Zugtickets für die nächste Klassenfahrt und die Lehrkraft hat den Code für das Schloss verloren). Je interessanter und überzeugender die Geschichte ist, desto besser werden sich die Teilnehmenden in den Escape-Room einfühlen können (vgl. Nicholson 2016, 6f.). Wichtig ist zudem auch der Einsatz von Rätseln (z.B. das Entschlüsseln von Geheimschriften, Codes, Labyrinthen, usw.), um das Interesse zu wecken und nicht nur eine Ansammlung einfacher Schulaufgaben zu lösen. Ebenso entscheidend ist aber auch der Zeitfaktor, d.h. die Kleingruppen sollten versuchen die Aufgaben möglichst schnell und in einer begrenzten Zeit zu lösen, was durch einen Wettbewerbscharakter verstärkt werden kann. Dass der Einsatz von Sprachlernspielen insgesamt sehr förderlich für das Erlernen einer Fremdsprache sein kann, wurde bereits mehrfach nachgewiesen (vgl. Dauvillier / Levy-Hillerich 2004, 46). Doch wie bei jeder Unterrichtsplanung müssen natürlich auch dabei viele didaktische Aspekte wie Gruppenzusammensetzung, Lernziele, Sprachniveau und Interessen der Teilnehmenden beachtet werden.

Mit der Corona-Pandemie kamen nun auch verstärkt digitale Varianten dieser Edu-Escape-Rooms auf, d.h. die Aufgaben werden nicht mehr in Kleingruppen im Klassenraum durchgeführt, sondern im digitalen Raum. Hierbei kommt hinzu, dass bei digitalen Edu-Escape-Rooms nicht mehr zwingend in Kleingruppen gearbeitet werden muss (was in der klassischen Variante einen der Hauptaspekte des Konzepts darstellte, da explizit Teamwork gefördert werden sollte), sondern die Aufgaben auch allein bearbeitet werden können. Zwar ist über die Nutzung von Video-Konferenzen auch eine gemeinsame Bearbeitung der digitalen Escape-Rooms möglich, jedoch ist dies nicht mehr zwingend erforderlich.

Wie kann dieses Format nun sinnvoll im berufsbezogenen Fremdsprachenunterricht genutzt werden? Hierbei muss auf mehrere Aspekte hingewiesen werden, die das Konzept der Escape-Rooms mit dem realen Arbeitsleben verbindet. Dazu zählen u.a. das Arbeiten unter Zeitdruck, kritisches Denken, Teamwork, Initiative und die effektive Nutzung von vorhandenen Ressourcen (Martina / Göksen 2020, 5ff.). Je überzeugender die Story des Escape-Rooms formuliert wird und Momente aus dem realen Arbeitsleben in den Escape-Room übertra-

gen werden, desto näher rückt das Aufgabenformat an die reale Berufswelt heran. Natürlich wird es ein entsprechendes Format nie schaffen die Arbeitsrealität komplett widerzuspiegeln, jedoch bieten sich viele Anknüpfungspunkte, die entsprechende Übungen in einen realitätsnahen Kontext setzen können.

So könnte eine Story für einen (digitalen) Escape-Room in einem berufsbezogenen Sprachkurs mit technischer Ausrichtung beispielsweise darin bestehen, dass ein Auto eines wichtigen Kunden in einer Kfz-Werkstatt dringend innerhalb der nächsten Stunde repariert werden muss. Dafür müssen schnell entsprechende Werkzeuge und Ersatzteile gesucht, die Funktionsweise verschiedener Autoteile erklärt und entsprechende Arbeiten durchgeführt werden. Dazu könnten noch spezielle Rätsel eingebaut werden, welche den Escape-Room evtl. abwechslungsreicher machen, die Realitätsnähe der Story aber eher reduzieren.

Ähnliche Stories wären sicher auch in anderen Arbeitsbereichen realitätsnah vorstellbar, so etwa im medizinischen Kontext (z.B. in einem Krankenhaus muss schnell alles für eine Operation vorbereitet werden: Welche Medikamente und Instrumente müssen bereitgelegt werden? In welcher Abteilung des Krankhauses finde ich die jeweiligen Spezialisten für die Operation? Wie war die Funktionsweise der betreffenden Organe? usw.) oder in einer Restaurantküche (z.B. es gibt viele Bestellungen, die schnell zu bearbeiten sind. Dazu benötigen die Teilnehmenden entsprechende Küchengeräte, Kenntnisse zu Obst- und Gemüsesorten, Zubereitungsarten, usw.).

Sowohl im Unterrichtsraum als auch im digitalen Raum könnten für die unterschiedlichen Aufgaben- bzw. Übungsformate innerhalb des Escape-Rooms dabei Zuordnungsaufgaben, Lückentexte, Multiple-Choice-Aufgaben, Videos mit Fragen und andere, vorwiegend geschlossene Aufgabenformate genutzt werden. Die Fixierung auf geschlossene Formate ist daher wichtig, dass es für jede Aufgabe eine eindeutige Lösung geben muss, die entweder richtig (d.h. man kommt zur nächsten Aufgabe bzw. erhält einen Teil des Lösungscodes oder Lösungswortes) oder falsch (d.h. man wiederholt die Aufgabe oder startet das Spiel erneut von Beginn an) sein muss. Während diese Aufgabenformate im Unterrichtsraum mit gedruckten Arbeitsblättern und ausgeschnittenen Bildern realisiert werden können, benötigt man in der digitalen Variante entsprechende Webtools.

Für die Erstellung eines komplett digitalen Edu-Escape-Rooms bieten sich mehrere Tools an. In einer einfachen Form könnte ein Escape-Room auf *Padlet* oder in der Übungsmatrix bei *LearningApps* erstellt werden. Dabei wären alle Aufgaben direkt von Beginn an zu sehen und müssten von den Teilnehmenden der Reihe nach bearbeitet werden. Etwas anspruchsvoller in der Erstellung wäre ein digitaler Escape-Room mit *Google-Forms*. Hierbei werden die Aufgaben erst schrittweise sichtbar und falls eine Aufgabe nicht bzw. falsch beantwortet wird,

kann eine Fortsetzung des Spiels verweigert werden oder man wird zurück zum Anfang geschickt.

Optisch ansprechender, aber auch in der Erstellung anspruchsvoller, ist ein digitaler Escape-Room unter Nutzung des Webtools *Genial.ly*. Auf dieser Webseite ist die umfangreiche Nutzung von Bildern, Animationen und interaktiven Elementen (u.a. anklickbare Icons, aber auch unsichtbare Ebenen) im Escape-Room möglich, welche deutlich mehr Stories und Aufgabenformate realisierbar macht als die anderen o.g. Anwendungen.

Egal welches Tool die Grundlage für den digitalen Escape-Room bildet, in jedem Fall können interaktive Übungen eingebunden werden (z.B. erstellt auf *Educaplay*, *H5P* oder *LearningApps*) und somit auch die oben genannten Aufgabenformate (Zuordnungen, Lückentexte, Multiple-Choice-Aufgaben usw.) in digitaler Form angeboten werden.

Wie bereits erwähnt bildet jedoch die Geschichte des Escape-Rooms und eine Auswahl von passenden Aufgabenformaten die wichtigste Grundlage für ein realitätsnahe Lernerlebnis. Da jedem Teilnehmenden bewusst ist, dass Zuordnungsaufgaben und Lückentexte immer nur zur Vorbereitung auf das reale Berufsleben dienen und später im beruflichen Alltag kaum vorkommen werden, sollte die Geschichte des Escape-Rooms so gut gewählt sein, dass sich die Lernenden in eine möglichst realitätsnahe Berufssituation hineinversetzen können und eine logische Verbindung zwischen Übungen im Escape-Room und potenziellen Situationen aus dem Berufsalltag erkennen.

Hieraus ergibt sich auch die weitgehend synonyme Nutzung von „Konzept“, „Methode“ und „Aufgabenformate“ für die Escape-Rooms und Internetrallyes innerhalb dieses Artikels. Je nach Umfang und Verwendung kann es sich um dabei einfache Methoden innerhalb einer Unterrichtssequenz handeln, aber auch um eigenständige didaktische Konzepte, die selbst eine Vielzahl an Aufgabentypen und Methoden beinhalten können.

4. Fazit und Erfahrungen zum Einsatz der beiden Formate in der Praxis

Die beiden vorgestellten Formate wurden vom Autor bereits mehrfach im universitären Sprachunterricht eingesetzt und wurden von den meisten Studierenden insgesamt sehr positiv aufgenommen. Dies lag einerseits daran, dass es für die Lernenden vergleichsweise neue Konzepte waren und somit besonderes Interesse weckten. Andererseits konnten z.T. bereits bekannte Studieninhalte in einer neuen und unterhaltsamen Form geübt werden, wodurch eine gute Mischung aus Neuem und der Wiederholung von Gelerntem gewährleistet wurde.

Eine besondere Anwendung von Internetrallyes und digitalen Escape-Rooms kann auch darin bestehen, dass Studierende entsprechende Übungsformate selbst

erstellen. Im Landeskunde-Unterricht an der TU Sofia haben Studierende der Informatik und Wirtschaftsinformatik selbst in Kleingruppen entsprechende Aufgaben erstellt.

Dieses Vorgehen fordert von den Studierenden einerseits die Einarbeitung in ein entsprechendes landeskundliches Themengebiet, andererseits aber auch die Auseinandersetzung mit didaktischen Überlegungen, welches konkrete Lernziel mit den entsprechenden Aufgaben erreicht werden soll. Dabei entstanden sehr interessante Projekte, die auch von den anderen Studierenden ausprobiert wurden. Da es sich bei den Lernenden um Informatik-Studierende handelte, waren die Ergebnisse aus technischer Sicht größtenteils sehr ansprechend, während es in didaktischer Hinsicht große Unterschiede zwischen den einzelnen Projekten gab. So hatten einige Projekte ein klar erkennbares Lernziel, das mit interessanten Quellen und gut ausgewählten Aufgaben verfolgt wurde, wohingegen andere Projekte z.T. nur eine Sammlung von Multiple-Choice-Fragen waren, die nur sehr begrenzt ein klares Lernziel erkennen ließen. Da es sich bei den Studierenden aber auch nicht um angehende Lehrkräfte handelt und didaktische Themen in ihren Studiengängen somit keine bedeutende Rolle spielen, sollte in Zukunft im Rahmen der Aufgabenstellung dieser Aspekt stärker betont werden.

Auch wenn bisher keine schriftlichen Evaluierungen zur Nutzung dieser Konzepte durchgeführt wurden, so lässt sich aus den mündlichen Rückmeldungen im Unterricht klar erkennen, dass dieses Aufgabenformat sehr positiv aufgenommen wurde und deutlich mehr Interesse weckte als traditionelle Formate wie z.B. die Erarbeitung von Präsentationen.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Böttcher, Rebecca. 2015. „Lernen mit digitalen Medien in informellen Situationen und die Verbindung zu formal organisierten Lernprozessen.“ *Fremdsprache Deutsch* (53): 9–13.
- Buckley, Patrick / Doyle, Elaine. 2016. “Gamification and student motivation.” *Interactive Learning Environments* 24 (6): 1162–1175. Online verfügbar unter: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10494820.2014.964263> [Zugriff am 23.02.2024].
- Cruz, Mário. 2019. *Escaping from the traditional classroom – The 'Escape Room Methodology' in the Foreign Language Classroom*. Available at <https://www.researchgate.net/publication/337785077> [Zugriff am 23.02.2024].
- Dauvillier, Christa / Lévy-Hillerich, Dorothea. 2004. *Spiele im Deutschunterricht; Fernstudieneinheit 28*. Berlin u.a.: Langenscheidt.
- Efing, Christian. 2014. „Berufssprache & Co. Berufsrelevante Register in der Fremdsprache.“ *InfoDaF* 41 (4): 415–441.
- Eilert-Erke, Gabriele / Berg, Wilhelmine. (2018. „Szenariobasierte Lernstandsmessung in Beruf und Schule.“ *Fremdsprache Deutsch* (59): 54–57.
- Feick, Diana. 2015. „Mehr als nur Apps. Mobiles Lernen im DaF-Unterricht.“ *Fremdsprache Deutsch* (53): 14–18.
- Gerber, Sonja. 2007. *WebQuests – E-Learning nicht nur für Anfänger*. Online verfügbar

- unter: <https://www.e-teaching.org/didaktik/konzeption/methoden/lernspiele/webquest/WebQuest.pdf> [Zugriff am 23.02.2024].
- Kraft, Andreas. 2021. „Fachkommunikation Deutsch – Blended-Learning-Szenario im Kontext von Dhoch3.“ In *Deutsch in Fach und Beruf* (117–131), hrsg. von E. Tichy und F. Tesch, Felicitas. Berlin u.a.: Peter Lang Verlag.
- Kuhn, Christina / Sass, Anne. 2018. „Berufsorientierter Unterricht mit der Szenario-Methode.“ *Fremdsprache Deutsch* (59): 12–15.
- Martina, Richard / Göksen, Sultan. 2020. „Developing Educational Escape Rooms for Experiential Entrepreneurship Education.“ *Entrepreneurship Education and Pedagogy* (0) Available at: <https://www.researchgate.net/publication/346548119> [Zugriff am 23.02.2024].
- Measles, Sylene / Abudawood, Sumayah. 2015. *Gamification: Game-Based Methods and Strategies in Increase Engagement and Motivation within an eLearning Environment*. Online verfügbar unter: https://www.researchgate.net/publication/283567357_Gamification_Game-Based_Methods_and_Strategies_to_Increase_Engagement_and_Motivation_within_an_eLearning_Environment [Zugriff am 23.02.2024].
- Moura, Adelina / Santos, Idalina Lourido. 2019. „Escape Room in education: gamify learning to engage students and learn maths and languages.“ In *Experiences and perceptions of pedagogical practices with game-based learning & gamification* (179–193), edited by B. Silva et al. Braga: Centro de Investigação em Educação. Instituto de Educação da Universidade do Minho. Available at: <https://www.researchgate.net/publication/339401127> [Zugriff am 23.02.2024].
- Nicholson, Scott. 2015. „Peeking behind the locked door: A survey of escape room facilities.“ In *White Paper*. Available at <https://scottnicholson.com/pubs/erfacwhite.pdf> [Zugriff am 23.02.2024].
- Nicholson, Scott. 2016. “The state of Escape: Escape Room Design and Facilities.” [Paper presented at *Meaningful Play 2016*; Lansing, Michigan] Available at <https://scottnicholson.com/pubs/stateofescape.pdf> [Zugriff am 23.02.2024].
- Rachbauer, Tamara / Rachbauer, Manfred. o.J. *Digitale Schnitzeljagd*. Online verfügbar unter: <https://www.friedrich-verlag.de/bildung-plus/digitale-schule/medieneinsatz-im-unterricht/spielerisch-lernen/digitale-schnitzeljagd/> [Zugriff am 23.02.2024].
- Ransberger, Karin. 2019. *Qualitätskriterien für den Einsatz von digitalen Medien im Berufsbezogenen Deutschunterricht. Ein Workout für Lehrpersonen*. Hamburg: Passage gGmbH. Online verfügbar unter: https://www.deutsch-am-arbeitsplatz.de/fileadmin/user_upload/PDF/10_Fachstelle/Qualit%C3%A4tskriterien_digital_final_.pdf [Zugriff am 23.02.2024]
- Roche, Jörg. 2008. *Fremdsprachenerwerb Fremdsprachendidaktik*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Seitz, Sebastian (Hrsg.). 2015. *Open Source und Schule: warum Bildung Offenheit braucht*. Online verfügbar unter: <https://open-educational-resources.de/wp-content/uploads/Open-Source-und-Schule1.pdf> [Zugriff am 23.02.2024].
- Steinmann, Cornelia. 2015. „Landeskunde im Netz: Ausgewählte Tipps, Tools und Links für einen multiperspektivischen und kooperativen Unterricht.“ *Fremdsprache Deutsch* (52): 44–50.
- Steinmüller, Ulrich. 2021. „Werkzeugcharakter der Sprache und Adressatenbezug. Über-

- legungen zur Didaktik von Fach- und Berufssprachen.“ In *Deutsch in Fach und Beruf* (37–49), hrsg. von E. Tichy und F. Tesch. Berlin u.a.: Peter Lang Verlag.
- Wagner, Wolf-Rüdiger. 2009. *WebQuest & Co: Die digitale Chance für Lernkultur und Medienbildung*. Hrsg. vom Niedersächsischen Landesamt für Lehrerbildung und Schulentwicklung (NiLS). Online verfügbar unter: https://www.nibis.de/uploads/1chaplin/files/webquest_web_2009.pdf [Zugriff am 23.02.2024].
- Wester, Jutta / Loyo, Alba. 2010. „Der Einsatz von WebQuests zur Ausbildung der Lesekompetenz fremdsprachlicher Hypertexte.“ *IDV-Magazin* (83): 134–155.

✉ Dr. Maximilian Döhner

ORCID-iD: 0009-0001-8369-6159

Faculty of German Engineering Education and Industrial Management

Technical University of Sofia

8, Kliment Ohridski Blvd.

1797 Sofia, BULGARIA

E-mail: Maximilian.doehner@fdiba.tu-sofia.bg

DIDAKTISCHER WANDEL DURCH PODCAST IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT – EIN STUDIERENDENPROJEKT

Jacqueline Dyballa

Sofioter Universität „St. Kliment Ochridski“

DIDACTIC CHANGE THROUGH PODCASTS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING – A STUDENT PROJECT

Jacqueline Dyballa

Sofia University St. Kliment Ohridski

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.406-416>

Abstract: In diesem Beitrag wird das Podcast-Projekt anlässlich des 100-jährigen Jubiläums der Germanistik an der St. Kliment Ochridski Universität vorgestellt. Nach einem kurzen Überblick, welche Vorteile die Nutzung des Podcasts im Fremdsprachenunterricht hat, wird das Projekt näher dargestellt. Dabei werden die einzelnen Phasen beschrieben: Vorbereitung und Planung sowie Produktion und Veröffentlichung. Im Anschluss daran erfolgt die Auswertung des Projekts aus der Sicht der Teilnehmenden als auch der Lehrkraft. Zum Schluss wird ein Ausblick gegeben, inwieweit Podcasts im Allgemeinen mehr Aufmerksamkeit im Fremdsprachenunterricht bekommen sollten als auch welche Erweiterungen bzw. Nachfolgeprojekte mit dem erstellten Podcast angefertigt werden können. Der Beitrag verfolgt primär das Ziel, für projektorientierte Unterrichtsformen zu ermutigen.

Schlüsselwörter: Podcast, projektorientierter Unterricht, neue Medien.

Abstract: This article presents the podcast project to honor the 100th anniversary of German philology at St. Kliment Ochridski University. After a brief overview of the advantages of using podcasts in foreign language teaching, the project is presented in

more detail. The individual phases are described: Preparation and planning, as well as production and publication. This is followed by an evaluation of the project from the perspective of both the participants and the teacher. At the end, an idea is given as to the general ways in which podcasts should be given more attention in foreign language teaching and what extensions or follow-up projects can be created with the podcast produced. The main aim of the article is to encourage project-oriented forms of teaching.

Keywords: podcast, project-oriented teaching, new media.

1. Einleitung

Durch das Web 2.0 und die dadurch entstandenen neuen Medien und Unterrichtstools, haben sich das Lernen und Lehren grundlegend verändert. Eines der neuen Medien, das immer mehr Einzug in den Unterricht hält und sich großer Beliebtheit erfreut, ist der Podcast.

Neben Lehrbuchmaterialien, die die authentischen Charakteristika der gesprochenen Sprache oft vermissen lassen oder Radio- und Nachrichtensendungen, die diese nur teilweise wiedergeben, bietet der Podcast als eine Art Radioshow „to-go“ die Möglichkeit, sich Themen- und Interessenschwerpunkte selbst auszusuchen, von überall und jederzeit auf sie zuzugreifen und alle Merkmale von authentisch gesprochener Sprache vermittelt zu bekommen. Gerade im Fremdsprachenunterricht ermöglicht der Podcast hierbei nicht nur die rezeptive Nutzung, um Hörverständnis-Fertigkeiten zu verbessern, sondern auch die Förderung produktiver Fertigkeiten, indem ein eigener Podcast von Lernenden erstellt werden kann.

Welche Perspektiven, Möglichkeiten und Herausforderungen das Medium Podcast im universitären Fremdsprachenunterricht bietet, soll in diesem Beitrag anhand eines im akademischen Jahr 2022/23 durchgeführten Podcast-Projekts mit Germanistikstudierenden des dritten Studienjahrs (Universität Sofia) dargestellt werden. Im Vordergrund dieses Podcasts stehen Interviews der Studierenden mit Lehrenden, anderen Studierenden und Alumni der Universität, um einen differenzierten und zum Teil außeruniversitären Blick auf die Germanistik zu bekommen, aber auch auf die Standorte Deutschland und Österreich und deren Bezug zu Bulgarien (Interviews mit deutschsprachigen Institutionen, wie der Deutschen Botschaft Sofia). Durch dieses Projekt sollen die Studierenden Wissen über gesellschaftliche, kulturelle und institutionelle Wandelprozesse auf verschiedenen Ebenen erlangen. Weiterhin stärken sie ihre sprachlich-kommunikative Handlungsfähigkeit und erhalten durch die Gespräche neue Einblicke in berufliche Perspektiven für Germanistikstudierende in Bulgarien. Auf dieser Grundlage möchte der Beitrag als Praxisbeispiel aus dem Bereich der Erwachsenen- bzw. universitären Bildung nähere Einblicke in die Arbeit mit Podcasts ermöglichen sowie Anknüpfungspunkte für etwaige ähnliche Projekte bereitstellen.

Als Erstes wird das Konzept Podcast näher bestimmt und in den Fremdsprachenunterrichtskontext eingeordnet. Nach dem Überblick wird das Projekt beschrieben und die Erkenntnisse und Erfahrungen evaluiert, um die Möglichkeiten und Herausforderungen darzustellen. Zum Schluss wird ein Ausblick gegeben, wie man das Projekt und Podcast weiterhin im Unterricht nutzen kann.

2. Podcast im Fremdsprachenunterricht (FSU) – ein Überblick

Der Podcast weist Merkmale des Radios bzw. der Radiosendungen auf, die neben der Musik und Nachrichten übertragen werden. Hier sind vorrangig die Interviewgespräche und Reportagen gemeint, die einige Radiosender zu bestimmten Terminen zu unterschiedlichen Themen senden. Der Podcast und die Plattformen, die ihn anbieten, ermöglichen es, auf diese Sendungen rund um die Uhr zuzugreifen. Rau (2022, 7) bezeichnet den Podcast als Schnittmengen-Medium für die junge Generation, denn es ist die Schnittmenge aus Smartphone, Audio-Streamingdienste, Influencer:innen, Interessen, Technik usw., also den Dingen, auf die die jungen Lernenden täglich Zugriff haben und die ihr Interesse wecken. Gerade im heutigen Fremdsprachenunterricht macht es bei den Lernenden deshalb einen großen Unterschied, ob in der Aufgabenstellung steht: Wir machen heute Radio oder wir machen heute Podcast (Rau 2022, 8). Die Motivation der Lernenden steigert sich bei dem Begriff Podcast, denn er gehört für die meisten zum Alltagsmedium - mit dem Radio verbinden die jungen Lernenden vorwiegend die Eltern- oder sogar die Großelterngeneration.

Eine Verbesserung der rezeptiven als auch der produktiven Fertigkeiten kann bei den Lernenden durch Podcasts stattfinden. Bei der rezeptiven Nutzung von Podcasts im FSU kann das Hörverstehen, aber auch das Hör-Sehverstehen bei Video-Podcasts, durch aktuelle und authentisch gesprochene Sprache trainiert werden. Gerade die authentischen Charakteristika der gesprochenen Sprache, die in den Lehrbuchmaterialien oft nicht gegeben sind, wie Störgeräusche, Sprachtempo, Satzabbrüche, Dialektfärbung usw., erzeugen eine authentische Lernumgebung für die Lernenden, die individuell gesteuert werden können (vgl. Kluckhohn 2009, 15). Außerdem eröffnet die Verwendung von Podcasts ein intrinsisch motiviertes Selbststudium, da es eine zunehmend wachsende Menge an Informationen gibt, die frei verfügbar sind und die Lernenden sich je nach ihren eigenen Interessen die Podcasts bzw. deren Folgen selbst aussuchen können, was zudem ihre Recherchekompetenzen weiterentwickelt (vgl. Schröer 2008, 40; Rau 2022, 16f.). Unterschätzt werden darf dabei nicht, dass der Podcast eine hohe Konzentration erfordert, da es kaum Bildunterstützung oder Wortschatzlisten für die Lernenden gibt. Deshalb sind Didaktisierungen von Podcast-Folgen für die unte-

ren Niveaustufen von großer Bedeutung (vgl. Kluckhohn 2009, 65). Mittlerweile ist der Pool an (didaktisierten) Podcasts für DaF-Lehrende und -Lernende groß, sodass Unterstützung für beide Seiten gegeben ist, um mit Podcasts zu arbeiten¹.

Vorwiegend steht durch die Nutzung von Podcasts die rezeptive Fertigkeit im Mittelpunkt, jedoch können auch die produktiven Fertigkeiten geübt und gefestigt werden. Dabei steht die (Inter-)Aktivität im Fokus, wenn etwa ein Podcast oder Elemente davon eigenständig erstellt werden – insbesondere die Festigung der kommunikativen Fähigkeiten.

Dies war eines der Ziele, die mit dem Podcast-Projekt verfolgt werden sollten. Im nachfolgenden Kapitel wird neben der Vorbereitung und Planung sowie der Produktion und Veröffentlichung eines eigenen Podcasts auch auf die Auswertung des Projekts eingegangen.

3. Podcast-Projekt: Deutsch ist Silber, Germanistik ist Gold Vorbereitung und Planung

Das Podcast-Projekt wurde im Sommersemester 2023 im Rahmen des Seminars Kommunikative Übungen mit den Studierenden des dritten Studienjahrgangs der Germanistik der St. Kliment Ohridski Universität durchgeführt. Bevor die Studierenden mit der Planung und Durchführung des eigenen Podcasts anfingen, fand eine Vorentlastung der wichtigsten Begrifflichkeiten und Konzepte statt. Im Vorfeld haben die Studierenden Podcasts vorgestellt, die sie regelmäßig in ihrer Freizeit hören, und verschiedene deutsche Podcasts² mit der Zielsetzung, Merkmale, Aufbau und Themeninteressen herauszuarbeiten, um eine Struktur und Ideen für den eigenen Podcast zu bekommen. Nach der ersten Einführung in die Thematik gab es die erste Brainstormingphase bezüglich des eigenen Podcasts, der das Ziel verfolgt, Werbung für die Germanistik im Allgemeinen und auf seine einzelnen Fachrichtungen aufmerksam zu machen. Dabei haben sich die Studierenden Gedanken über die Fragen gemacht: *Wer ist die Zielgruppe? Welche Themengebiete sollen angesprochen werden? Wer sind die potenziellen Interviewpartner:innen?*

Eine weitere Ebene, auf die in der Vorbereitung eingegangen wurde, ist die Aussprache mit Aufnahmegeräten, damit man sich mit seiner eigenen Stimme vertraut macht sowie auf Intonation und Satzmelodie achtet (z. B. Rau 2022, 34). Ebenso fand eine Auseinandersetzung im Seminar mit den verschiedenen Fragetypen statt, die man im Interview nutzen kann (vgl. Hielscher 2022,

¹ U. a. Goethe-Institut (von der Idee zum eigenen Beitrag), DW – Deutsch lernen mit Podcast, Slow German – lerne alles über Deutschland, The Easy German Podcast.

² U. a. wurden folgende deutsche Podcasts vorgestellt: Was die Woche wichtig war- der funk-Podcast; Linda Zervakis: Gute Deutsche; Der tagesschau Zukunftspodcast: mal angenommen.

64ff.; Kluckhohn 2009, 65). Auf Grundlage dessen wurde eine eigene Frage-sammlung bezüglich der Themengebiete und Interviewpartner:innen erstellt, auf die die Studierenden jederzeit zugreifen konnten. Einige Fragen der Sammlung sollten bewusst bei allen Interviewpartner:innen benutzt werden, damit sich ein roter Faden durch die verschiedenen Folgen zieht. So wurde zum Beispiel zum Abschluss jedes Interviews die Frage gestellt: *Was ist dein/Ihr deutsches Lieblingswort?* Aufeinander einzugehen und zuzuhören sind zwei weitere wichtige Fähigkeiten, die bei Interviews essenziell sind, deshalb wurden auch Übungen und Debatten im Seminar durchgeführt, um diese zu trainieren (vgl. Hielscher / Kemmann / Wagner 2021).

Nachdem die Studierenden mit den Grundlagen der Interviewtechniken vertraut waren, begann die Phase der Produktion des Podcasts.

Produktion und Veröffentlichung

Bevor die Studierenden die Interviews durchführen konnten, mussten sie sich in das Programm *Audacity* einarbeiten, da die einzelnen Folgen des Podcasts dort erstellt wurden. Die Studierenden haben sich dabei gegenseitig unterstützt und eine Schritt-für-Schritt-Anleitung für das Programm (auf Bulgarisch) erstellt. Neben der Anleitung wurde auch der Name für den Podcast – *Deutsch ist Silber; Germanistik ist Gold* – gewählt und ein Logo erstellt, welches als Hintergrund bei den Folgen erscheint.

Als der Name des Podcasts feststand, haben sich die Studierenden in Gruppen eingeteilt und sich innerhalb dieser verschiedenen Rollen zugeordnet:

1. *Organisator:in*: Kontaktaufnahme mit den Interviewpartner:innen, E-Mails schreiben, Termine ausmachen, Fristen setzen und ausmachen.
2. *Rechercher:in*: Informationen über die Interviewpartner:innen recherchieren, z. B. zur Vorstellung im Podcast. Show-Notes erstellen (Beschreibung der Folge).
3. *Moderator:in*: Führt das Interview im Podcast. Erstellung eines Skripts: Einleitung, Fragen, Abmoderation.
4. *Techniker:in*: Intensivere Auseinandersetzung mit Audacity, Ausrüstung testen, Audiodateien schneiden, zusammenfügen und hochladen.

Die Studierenden hatten circa zwei Monate Zeit, um die Interviews durchzuführen und die Audiodateien sowie Show-Notes (Beschreibungen der einzelnen Folgen) zu erstellen. Als alle Dateien zur Verfügung standen, wurden markante, interessante und lustige Aussagen herausgesucht, um ein Intro und ein Outro zu produzieren, die jede Folge gleich ein- und ausleiten, sodass ein Wiedererkennungswert und roter Faden entstehen. Die einzelnen Folgen haben

eine unterschiedliche Länge³, da einige Gespräche intensiver waren als andere. Bei kürzeren Gesprächen wurden mehrere Interviews hintereinander gelegt, die thematisch zusammenpassen, aber durch eine Bridge – sprachlichen und musikalischen Zwischenstück – abgegrenzt wurden. Insgesamt umfasst der Podcast *Deutsch ist Silber, Germanistik ist Gold* über 250 Minuten Gesprächsmaterial, das in 13 Folgen aufgeteilt wurde. Der Podcast wurde auf dem YouTube-Kanal *GermScand Sofia University* der Fakultät für Germanistik und Skandinavistik der St. Kliment Ohridski Universität im Rahmen des 100-jährigen Bestehens des Lehrstuhls für Germanistik an der Sofioter Universität veröffentlicht.

Inhalt des Podcasts

Inhaltlich gehen die 13 Folgen auf unterschiedliche Aspekte der Germanistik ein. Dabei spielen nicht nur die Teildisziplinen der Germanistik eine große Rolle, sondern auch die übergeordneten Themenschwerpunkte, die man auf der Alltagsebene in verschiedenen Bereichen wahrnimmt. Um einen Querschnitt der Germanistik und deutschen Sprache in Bulgarien zu zeigen, wurden neben den derzeitigen Professor:innen und Dozierenden am Lehrstuhl für Germanistik und Skandinavistik auch ehemalige und derzeitige Studierende interviewt sowie Personen aus unterschiedlichen Institutionen, die in Bulgarien vertreten sind und sich mit der deutschen Sprache beschäftigen. Dadurch sollen gesellschaftliche, kulturelle und institutionelle Wandelprozesse auf verschiedenen Ebenen aufgezeigt werden. Jede Folge beginnt mit den Show-Notes, die den Zuhörenden einen Überblick geben, worum es in dem Podcast geht und was sie in dieser Folge erwarten wird – exemplarisch ein Beispiel der 2. Folge:

Hallo, wir sind der Podcast: Deutsch ist Silber, Germanistik ist Gold und interviewen unterschiedliche Personen, um Ihnen einen Einblick in die Germanistik an der St. Kliment Ohridski zu geben. Neben unseren Hochschulprofessor:innen und –dozent:innen interviewen wir auch ehemalige und aktuelle Studierende sowie Kulturmittler:innen, Übersetzer:innen und junge Deutschlernende. Viel Spaß beim Hören!

In der Folge hören Sie mehrere Interviews von ehemaligen Studierenden und den aktuellen Studierenden Magdalena-Juliana und Viktoria. Mal sehen, welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten Sie feststellen können.

Für weitere Informationen, neue Events oder Projekte finden Sie hier weitere Seiten:
www.germscand.fcml.uni-sofia.bg

³ Zwischen 13 und 30 Minuten pro Folge.

Instagram: Germanistik Sofia (@germanistiksu)
Facebook: DAAD Lektorate Bulgarien

Inhaltlich werden in den einzelnen Folgen folgende Themen angesprochen:

1. Einführung in die Geschichte der Germanistik in Bulgarien, Informationen zum aktuellen Studiengang und Translationswissenschaft.
2. Einblicke in den Studiengang Germanistik an der St. Kliment Ohridski Universität von früher und heute.
3. Vertiefung der Geschichte, im Besonderen die des Begründers: Prof. Konstantin Galabov, Zukunftsaussichten der Germanistik.
4. Überblick über den Alltag einer Übersetzerin an der Deutschen Botschaft Sofia und Tipps zur Bewältigung der Herausforderungen, die beim Übersetzen und Dolmetschen auftreten.
5. Gespräch über Unterschiede im bulgarischen und deutschen Hochschulsystem sowie kulturelle Unterschiede und die Arbeit des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) in Bulgarien.
6. Einführung in die Literaturwissenschaft.
7. Perspektive der Deutsch-Lehrer:innenausbildung und die Arbeit der Zentrale für Auslandsschulwesen (ZfA) in Bulgarien.
8. Vertiefung der Einblicke des Studiengangs von früher und heute.
9. Einfluss und Wichtigkeit der Literatur im Studium und im Alltag.
10. Einblicke in die Arbeit einer Bibliothekarin sowie die Aufgaben und Funktion der Österreich-Bibliothek.
11. Leitfaden vom Studium zum Doktorat, Lernstrategien während des Studiums, Deutsch-Lehrer:innenverband, Vermittlung von Kultur im Studium.
12. Fortbildungsangebot für Studierende, Unterschiede in der Verlagsarbeit zwischen Deutschland und Bulgarien, Erfahrung als Hochschullehrkraft in Deutschland.
13. Auslandserfahrungen durch Erasmus und dem Hochschulsommerkurstipendium (HSK) des DAAD.

Festzuhalten ist, dass die hier nur grob dargestellten Inhalte der Folgen aus unterschiedlichen Bereichen einen Überblick über die Germanistik und die deutsche Sprache in Bulgarien vermitteln. Die vielen Verknüpfungen zwischen den Themen-, Kultur- und Arbeitsbereichen zeigen einen Türöffner für die Studierenden der Fachrichtung für die spätere Arbeitswelt. Durch den Podcast konnten sie aber auch ein Bewusstsein dafür schaffen, ganz nach dem Titel – *Deutsch ist Silber, Germanistik ist Gold*. Der Austausch mit den Hochschullehr-

kräften war für die Studierenden von großem Nutzen, da sie die Hintergründe der unterschiedlichen Fachrichtungen und die Gründe für ihre Entscheidung für eine akademische Karriere erfahren haben. Dadurch konnten einige Studierende ihren Blick auf die akademische Zukunft positiv verändern. In den Gesprächen mit den damaligen Studierenden wurde der Fokus auf das Staatsexamen und die Arbeitsbelastung während des Studiums gelegt und mit dem heutigen Studium verglichen. Der Schwerpunkt mit den aktuellen Studierenden lag auf ihrer Sichtweise, wie sie das Studium wahrnehmen und welche Erwartungen sie noch haben. Die Wichtigkeit der Auslandserfahrung wird in vielen Folgen angesprochen, sei es während des Studiums durch Erasmus oder andere Programme oder im beruflichen Kontext. Im Besonderen widmet sich Folge 13 diesen Auslandserfahrungen von Studierenden durch Gespräche mit aktuellen Erasmusstudierenden an der Partneruniversität Jena und einer DAAD-Stipendiatin für einen HSK in Trier, um auch gezielt Werbung für die Programme zu machen. Schließlich ist die Anzahl der bulgarischen Germanistikstudierenden, die nach Deutschland gehen, in den vergangenen Jahren zurückgegangen, obwohl ein Aufenthalt im Zielsprachenland vorteilhaft für die Ausbildung wäre.

Zusätzlich zu den Themenbereichen der interviewten Personen ist auch zu erwähnen, dass in jeder Folge die Frage „Was ist Ihr/dein deutsches Lieblingswort?“ gestellt worden ist, um einen roten Faden und ein wiederkommendes Merkmal im Podcast zu haben. Wortwiederholungen gibt es dabei nicht, sondern die Wörter stammen aus verschiedenen Themenbereichen, wie Wissenschaft, Alltag und Freizeit. Diese reichen von *Übersetzung* über *Feierabend* hin zu *Schadenfreude*. Die Erläuterungen zu den Begriffen werden vor allem von den Hochschullehrkräften gegeben, sei es in der Wortbildung (z. B. Verunreinigung), Phonetik (Geborgenheit) oder in unterschiedlichen Wortfamilien (z. B. tigern, hamstern). Es ist interessant zu beobachten, dass in den Gesprächen mit den aktuellen Studierenden zum Teil Wörter genannt worden sind, die sie aus ihrem Social Media Kontext neu entdeckt haben, die sie zuvor im Schulkontext gelernt haben, wie Rindfleischkettenführungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz oder Zwölf-fingerdarmschleimhautentzündung. Diese Wörter werden in der Meme-Kultur der Deutschlernenden genutzt und wiederentdeckt. Insgesamt wurden vor allem Wörter genannt, für die es keine direkte Übersetzung ins Bulgarische gibt.

Auswertung

Die Auswertung des Projekts erfolgte einerseits durch die Anfertigung eines Erfahrungsberichts, indem die Studierenden sich und das Projekt reflektierten, andererseits durch Beobachtungen und Gespräche während des Seminars und das Anhören des Endprodukts. Anhand der folgenden Tabelle, die mittels der Informationen, die die Studierenden in ihren Erfahrungsberichten mitgeteilt haben,

kann entnommen werden, was die Studierenden während des Podcast-Projekts gelernt haben und was sie als Positiv und Negativ empfanden.

Wir haben gelernt ...	Positiv war ...	Negativ war ...
Neue Lexik	Gelerntes praktisch anwenden zu können.	Sehr zeitaufwendig
Berufsperspektiven	Kommunikationsfähigkeiten zu trainieren.	Gefühl, nichts gelernt zu haben
Verantwortung übernehmen	Teamarbeit	Teamarbeit
Bewusstsein für die Fachrichtung entwickelt und sensibilisiert.	Sichtweise auf den Studiengang – akademische Karriere geändert	
kritische Reflexion (weiter-) entwickeln.	Verbesserung der Fähigkeiten in der Recherche, Interviewführung und Audiorbeitung.	
Einsatzpotenzial für den eigenen Unterricht	Lehrkräfte auf einer anderen Ebene kennenlernen.	

Auffällig ist, dass durch das Projekt nicht nur alle vier Fertigkeiten bedient worden sind, sondern auch soziale Fähigkeiten, wie Organisation, Verantwortung und Teamarbeit, unbewusst vermittelt und gefördert worden sind, die die Studierenden erst im Nachhinein wahrgenommen haben. Da es keine reine Fakten- und Wissensvermittlung gab, die die Studierenden aus den Seminaren kennen, haben Studierende dadurch das Gefühl gehabt, nichts gelernt zu haben. Für das zukünftige Berufsleben sind diese Fähigkeiten von großem Mehrwert, die in regulären Seminaren und Vorlesungen kaum gefördert werden können. Auch die Teamarbeit empfanden einige Studierende als Herausforderung, da es schwerfiel, die Termine untereinander zu koordinieren und es zu Ungleichgewichten der Aufgabenverteilung in der Gruppe kam. Ein weiterer Negativaspekt ist der Zeitaufwand für die Studierenden bei diesem Projekt gewesen. Obwohl viele organisatorische Dinge im Seminar besprochen und erarbeitet worden sind, hatten einige Gruppen Probleme, sich zu organisieren, um die Interviews gemeinsam zu führen. Hier ist anzumerken, dass in einem Nachfolgeprojekt jede Gruppe nur ein oder zwei Interviews durchführt, um den Zeitaufwand zu minimieren.

Jedoch kann der Tabelle deutlich entnommen werden, dass die Vorteile der Durchführung des Projekts bei den Studierenden überwiegen. Zudem gaben die Studierenden an, dass sie durch das Endprodukt ihre eigene Leistung wertschätzen und nachvollziehen können, weil sie ein eigenständiges Produkt entwickelt haben, auf das sie immer wieder zugreifen können.

4. Ausblick

Im bisherigen Verlauf wurde aufgezeigt, dass ein Podcast-Projekt im Fremdsprachenunterricht viele Vorteile mit sich bringt und dabei alle vier Fertigkeiten sowie andere Fähigkeiten vermittelt werden.

Zum Abschluss soll jedoch noch einmal darauf hingewiesen werden, dass je nach Umfang und Aufgabenstellung die Erstellung eines Podcasts sehr zeitintensiv sowohl für Studierende als auch Lehrkräfte sein kann. Wenn von dem Arbeitsaufwand abgesehen wird, kann der erstellte Podcast auch in Zukunft für weitere Projekte und Funktionen genutzt werden. Zum einen kann eine zweite Staffel produziert werden, die die Ideen weiter ausbaut, um Werbung für die Germanistik und Deutsch zu betreiben. Zum anderen kann der Podcast bei den angehenden Lehrkräften auch für Hörbeispiele im Deutschunterricht an der Schule weiterverwendet werden, z. B. als Vorbereitung auf das Studium, da Fachbegriffe in den Interviews verwendet werden und es z. T. auch Charaktereigenschaften einer Vorlesung bietet. Ebenso können Didaktikmaterialien für Lernende ab B1-Niveau erstellt werden. Diese könnten die angehenden Lehrkräfte in ihrem zukünftigen Unterricht selbst nutzen.

Es stellt sich auch die Frage, ob Podcast-Aufnahmen in Zukunft als Alternative zu den herkömmlichen Präsentationen erstellt werden können. Es bietet den Lernenden Abwechslung und könnte für die Lehrkraft zur Zeitsparnis führen, wenn man dem Lernstoff mehr Zeit im Unterricht einräumen möchte. Ein weiterer Vorteil, um den Podcast in den Unterricht zu integrieren, ist, dass es zahlreiche Anleitungs- und Übungsmaterialien gibt, die einen bei der Durchführung und Planung unterstützen.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Deutsche Welle: *Deutsch lernen mit Podcast*. <https://learnergerman.dw.com/de/podcasts/s-61934454> [Zugriff am 12.02.2024].
- Funk: *Was die Woche wichtig war – der funk-Podcast*. <https://www.ardaudiothek.de/sendung/was-die-woche-wichtig-war-der-funk-podcast/10017919/> [Zugriff am 20.02.2024].
- Hielscher, Frank / Kemmann, Ansgar / Wagner, Tim. 2021. *Debattieren unterrichten I. Curriculum, Übungsbeschreibungen und Systematik*. 8. Auflage. Seelze: Kallmeyer in Verbindung mit Klett.
- Hierschler, Juliane. 2022. *Medientraining. Interview, Statement, Talkshow – so gelingt der*

- Presseauftritt. Rheinbreitbach: Kürschers-Verlag.
- Kluckhohn, Kim. 2009. *Podcast im Sprachenunterricht – am Beispiel Deutsch*. https://www.klett-sprachen.de/_images_media/ck_uploads/DaF/podcasts/Podcasts_im_Sprachunterricht.pdf [Zugriff am 29.02.2024].
- Peuschel, Kristina. 2017. *Podcast im Unterricht. Von der Idee zum eigenen Beitrag*. <https://www.goethe.de/de/spr/spr/20950312.html> [Zugriff am 12.02.2024].
- Rau, Tilman. 2022. Praxismaterial: *Podcast im Unterricht. Radio-Projekte für Einsteiger und Fortgeschrittene*. Berlin: Kallmeyer-Verlag.
- Rubes, Annik: *Slow German – lerne alles über Deutschland*. <https://slowgerman.com/> [Zugriff am 12.02.2024].
- Schröer, Olaf. 2008. Was Sie schon immer über Podcasts wissen wollten: 14 Fragen zum Thema Podcast im DaF-Unterricht. In: *Computer und neue Medien im DaF-Unterricht. DaF-Szene Korea*. S.34-40. <http://www.lvk-info.org/nr27/lvk-27schroeer.htm> [Zugriff am 12.02.2024].
- Schmid, Carina / Hamerski, Janusz: *The Easy German Podcast*. <https://www.easygerman.org/podcast> [Zugriff am 01.03.2024].
- Tagesschau: *Der tagesschau Zukunftspodcast: mal angenommen*. <https://www.ardaudiothek.de/sendung/der-tagesschau-zukunfts-podcast-mal-angenommen/71374876/> [Zugriff am 15.03.2024].
- Zervakis, Linda: *Gute Deutsche*. <https://studio-bummens.de/produktionen/spotify-podcast/gute-deutsche/> [Zugriff am 18.08.2024].

✉ Jacqueline Dyballa, M.A.

ORCID-iD: 0009-0003-9985-7396

Department of German and Scandinavian Studies

Faculty of Classical and Modern Languages

Sofia University St. Kliment Ohridski

15, Tsar Osvoboditel Blvd.

1504 Sofia, BULGARIA

E-mail: jdyballa@hotmail.com

SCHULPRAKTIKA DER STUDIERENDEN – ONLINE ODER LIVE?

Janka Koeva

Hll. Kyrill-und-Method-Universität Veliko Tarnovo (Bulgarien)

SCHOOL PRACTICES – ONLINE OR LIVE?

Yanka Koeva

St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo (Bulgaria)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.417-424>

Abstract: Nach zwei Studienjahren, in denen alle Schulpraktika online durchgeführt und somit „Online-Lehrer“ ausgebildet wurden, hatten die Studierenden die Möglichkeit im Studienjahr 2021/22 nach Aufhebung der Covid-Maßnahmen ihr Praktikum in einer realen Lernumgebung zu absolvieren, was sich nach der Durchführung von Online-Unterrichtsbeobachtung und online laufender pädagogischer Praxis als nicht einfach herausgestellt hat.

Ziel des Beitrags ist es, anhand einer Umfrage mit Absolventen an der Hll. Kyrill-und-Method-Universität die Vor- und Nachteile sowohl von Online-Schulpraktika als auch von Live-Praktika festzustellen.

Die Online-Ausbildung kann nicht mehr ignoriert werden, weil sie unseren Unterricht in irgendeiner Form auch weiterhin begleiten wird.

Schlüsselwörter: Lehrerausbildung, Schulpraktika, Online-Ausbildung, Präsenzunterricht, Vorteile und Nachteile

Abstract: After two academic years, during which all school practices were conducted online and “online teachers” were trained, students finally had the opportunity (after the lifting of the Covid-measures) to carry out their educational practice in a real learning environment, which turned out to be difficult after online teacher training and online teaching practice.

The paper aims to determine the advantages and disadvantages of both online school practices and “live” internships through a survey.

At the same time online learning can no longer be ignored, as it continues to accompany our lives in one form or another.

Keywords: teacher training, school practices, online learning, face-to-face learning, advantages and disadvantage

Die Corona-Pandemie hat Hochschullehrer und Studierende vor neue Herausforderungen gestellt. Sehr schnell mussten sie neue Kenntnisse und Fähigkeiten erwerben, damit der Ausbildungsprozess online weitergeht. Die veränderten Lehr- und Lernbedingungen erfordern eine wissenschaftliche Analyse¹ der Besonderheiten der Online-Ausbildung, die unseren Unterricht in irgendeiner Form auch weiterhin begleitet.

Nach zwei Studienjahren, in denen alle Schulpraktika online durchgeführt und „Online-Lehrer“ ausgebildet wurden, hatten die Studierenden die Möglichkeit im Studienjahr 2021/22 nach Aufhebung der Covid-Maßnahmen ihr Praktikum in einer realen Lernumgebung zu verwirklichen, was sich nach der Durchführung von Online-Unterrichtsbeobachtung und Online laufendem pädagogischem Praktikum als nicht einfach herausstellte.

Ziel des vorliegenden Beitrags ist, anhand einer Umfrage mit Absolventen an der Hll. Kyrill-und- Method-Universität die Vor- und Nachteile sowohl von Online-Schulpraktika als auch von Live-Praktika festzustellen. Die 28 befragten Personen, die an der Universität zwischen Präsenz- und Online-Studium „pendelten“ und Online- und Präsenzunterricht in der Schule durchführen mussten, werden fürs Lehramt in Bulgaristik, Germanistik und Anglistik ausgebildet. Die Umfrage wurde im Mai 2022 durchgeführt und die Fragebögen gingen per E-Mail ein.

Die Befragten geben folgende *Vorteile* der Online-Schulpraktika an:

- Anwendung verschiedener Multimedia-Ressourcen, die mehr Möglichkeiten für interaktives Lernen bieten – Clips, Lieder, Filme, virtuelle Lernspiele, Quiz, Umfragen usw.
- Flexibilität bei der Teilnahme am Lernprozess: „Krank, gesund, zu Hause oder unterwegs – alle Schüler*innen können sich am Unterricht beteiligen“.

Eine andere Frage ist, wie hoch die Konzentration des Lernenden dabei ist.

- Die Lehrkräfte haben die Möglichkeit, auf eine andere Art und Weise zu unterrichten, die in Zukunft wahrscheinlich häufig zur Verwendung

¹ Über die Anwendung von Microsoft Teams vgl. ausführlicher Kaisheva (2021), über die Förderung mündlicher Interaktion im Online-Deutschunterricht – Pavlova / Tsvetkov (2022), über die aktuellen Veränderungen im Wortschatz der deutschen und der bulgarischen Sprache – Ivanova (2023), über die Vor- und Nachteile von E-Learning in virtuellen Live-Klassenzimmern – Lawrence Haywood (2022) u.a.

kommt. Die Kinder- und Jugendkultur wird durch eine alternative Bildungsform bereichert.

- Das Online-Praktikum bietet zwar keine Vorteile, aber es vermittelt dennoch Wissen, bildet Fähigkeiten aus und in diesem Sinne ist es nicht überflüssig.
- Lehrkräfte, Schüler*innen und Studierende brauchten sich nicht wegen Ansteckungsgefahr für ihre Angehörigen zu beunruhigen.
- Komfort der vertrauten häuslichen Umgebung.
- Das Online-Praktikum spart Zeit und Ausgaben, aber um in einer realen Schulumgebung zurechtzukommen, ist es notwendig, Unterrichtsbeobachtung und Unterrichten live durchzuführen.
- Vorbereitung von Unterrichtspräsentationen, was auch zur Anhäufung von Fähigkeiten führt, weil die Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) in der Gegenwart in den Vordergrund rücken.

Die geäußerten Meinungen lassen sich grafisch folgendermaßen darstellen:

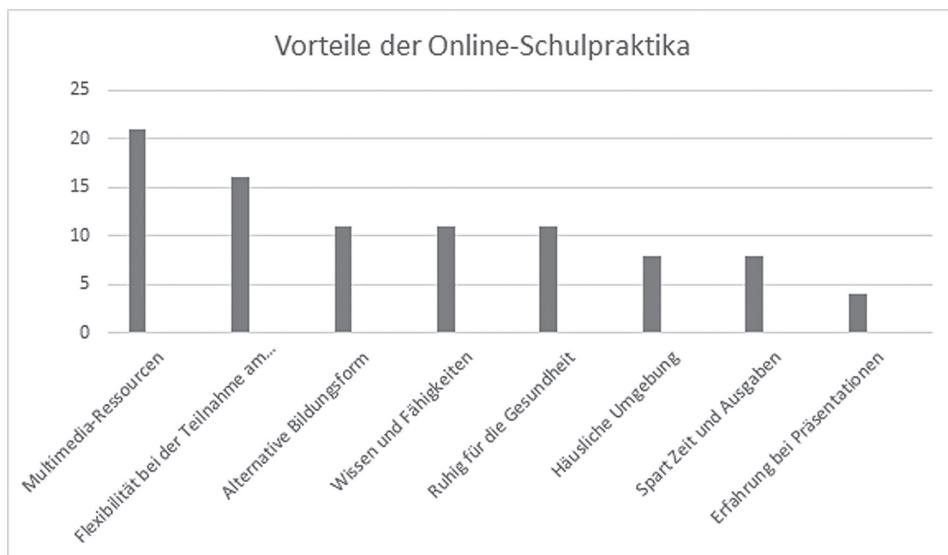


Abb. 1. *Vorteile der Online-Schulpraktika.*

Laut 19% der Respondenten haben die Online-Schulpraktika *keine Vorteile*.

In Bezug auf *die Nachteile* der Schulpraktika sind folgende Meinungen geäußert worden:

- Fehlender Sichtkontakt: Bei allen Schüler*innen sind Mikrofone und Kameras ausgeschaltet. Sie beantworten die gestellten Fragen nicht und arbeiten nicht konzentriert. Selbst mit eingeschalteten Kameras fällt es den Lehrenden schwer, die Schüler*innen zu „sehen“, da sie damit beschäftigt sind, durch „Fenster“ zu wechseln und den Bildschirm freizugeben.
- Unmöglichkeit zu überwachen, ob die Schüler*innen wirklich im Unterricht anwesend sind, ob sie am Computer sitzen und ein aufgeschlagenes Lehrbuch vor sich haben.
- Probleme mit der Schülerdisziplin.
- Häufige Unterrichtssimulationen, bei denen die Kommiliton*innen die Schüleranwesenheit imitieren, was kein echtes Arbeitsumfeld darstellt und nicht der Realität entspricht (z. B. Umgang mit Schülerdisziplin im Klassenzimmer).
- Mangel an „lebendigem“ Kontakt mit den Lehrkräften und den Mentor-Lehrkräften.
- Technische Probleme.
- Entfremdung und mangelnde Sozialisierung als Folge der Isolation.
- Gesundheitsprobleme durch übermäßige Stunden am Computer.
- Erschwerende Aufnahme des Lernstoffs durch die Schüler*innen.
- Mangelnde Teamarbeit.
- Es ist schwierig, Schüler*innen für Arbeit und aktives Lernen zu motivieren.
- Leichteres Abschreiben bei Tests.
- Die Lehrenden werden nicht als Autorität wahrgenommen.
- Erfahrungen werden nicht in einer realen Lernumgebung gesammelt.

Die grafische Zusammenfassung der geäußerten Meinungen sieht folgendermaßen aus:

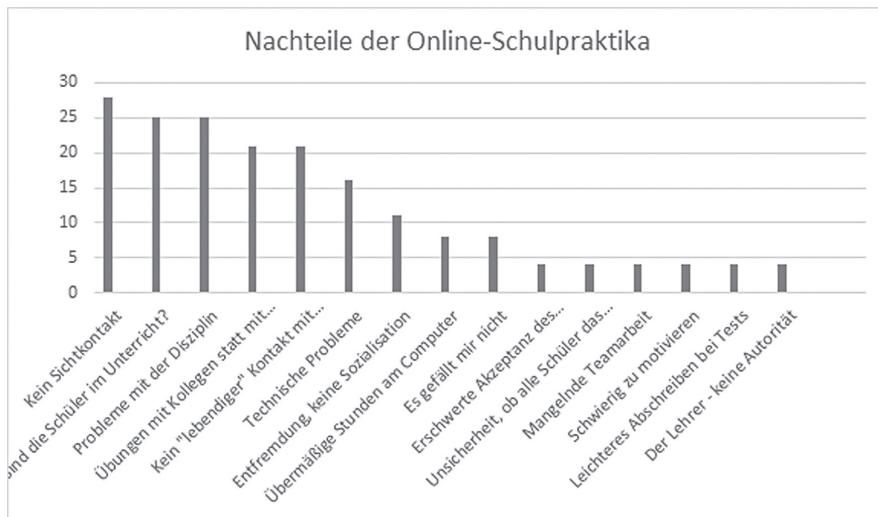


Abb. 2. Nachteile der Online-Schulpraktika.

Das Präsenzpraktikum in der Schule bestätigt eindeutig *die Vorteile der Arbeit in einer realen Lernumgebung*:

- Es sind Schüler*innen im Klassenzimmer! Unmittelbare Kommunikation und Augenkontakt sind sehr wichtig, um sicherzustellen, dass jeder den Lernstoff begreift. Das Gefühl, Lehrer/Lehrerin zu sein, ist großartig, aber auch sehr verantwortungsvoll.
- Mehr Kontrolle der Aktivität, der Aufmerksamkeit und der Konzentration der Schüler*innen, was die Arbeit mit ihnen erleichtert.
- Entwicklung von Fähigkeiten, um schlechte Schülerdisziplin zu bewältigen.
- Präsenzunterricht hat keine Nachteile.
- Schnelles Feedback. Es ist einfacher, den Wissensstand der Schüler*innen zu bestimmen. Eine individuelle Herangehensweise kann angewendet werden.
- Ständiges Feedback von dem Mentor-Lehrer, was zu größerer Arbeitsmotivation führt.
- Bessere Disziplin und Verantwortung seitens der Praktikant*innen. Mehr Zeit und Mühe, um den Unterricht moderner, interaktiver und für die Schüler*innen interessanter zu gestalten.

- Verhaltenskompetenzen im Klassenzimmer werden erworben.
- Von Tag zu Tag vermindert sich die Unsicherheit bei der Anwendung der fremden Sprache und es entsteht Selbstvertrauen. Auf diese Weise wird theoretisches Wissen viel besser in die Praxis umgesetzt.
- Die Praktikant*innen genießen Respekt als Lehrende.
- Schüler*innen brauchen keine Isolation, sondern Kommunikation in einem sozialen Umfeld.

In Prozent ausgedrückt sehen die geäußerten Meinungen wie folgt aus:

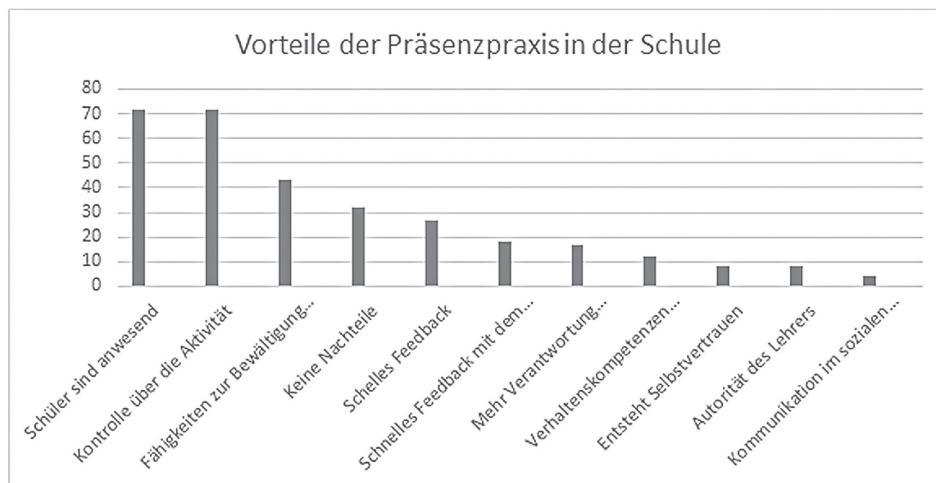


Abb. 3. Vorteile des Präsenzpraktikums

Das Präsenzpraktikum hat dennoch auch einige Nachteile: Drei Befragte (10 %) verweisen auf die mangelnde technische Ausstattung einiger Schulen. Zwei weitere Befragte (4 %) glauben, dass Lernende von ihren Klassenkameraden manchmal abgelenkt werden und dadurch die Disziplin im Klassenraum gestört werden kann.

Bezüglich der bevorzugten Form des Schulpraktikums lässt sich folgende Schlussfolgerung ziehen:

- Die Mehrheit der Befragten bevorzugen den Präsenzunterricht – 90%.
- Die Kombination Online- und Präsenzunterricht wäre gut – 8%.
- Online-Unterricht – 2%.

Anstelle einer *Zusammenfassung* werden unten einige Zitate aus den Fragebögen aufgeführt:

- „Für das Schulpraktikum ergeben sich keine Nachteile beim Präsenzunterricht. Mit einem Live-Kontakt ist nichts vergleichbar. Die Vorteile liegen darin, dass die Person im Unterricht anwesend ist. Beim Online-Unterricht sieht man am Computer nur Initialen des Namens, die eine Person repräsentieren. Die Wahrnehmungen der Schüler*innen lassen sich anhand von Mimik, Gestik usw. erkennen. Man lernt jeden kennen und hat eine Vorstellung davon, wer sich hinter dem Icon auf den Online-Plattformen verbirgt, von dem nur eine Stimme zu hören ist. Über den Präsenzunterricht kann ich nur Positives berichten. Das Gefühl, in einer echten Lernumgebung zu arbeiten, ist völlig anders.“
- „Die Vorteile des Präsenzunterrichts sind groß. Die Praktikant*innen sehen die Schüler*innen „auf Augenhöhe“, stellen den Kontakt zu ihnen her und haben die Möglichkeit, die im Studium erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten anzuwenden. Selbst wenn ein Fehler gemacht wird, helfen die Schüler*innen das zu verändern. Ich freue mich über den Präsenzunterricht. Das war das Wichtigste für mich während meines gesamten Studiums. Ich habe mehr Selbstvertrauen gewonnen und bin mit meinem jetzigen Praktikum zufrieden, denn für mich ist das Wichtigste, dass ein Lehrer/eine Lehrerin seine/ihre Schüler*innen „beherrscht“ und „ihre Sprache“ spricht, und genau das ist mir gelungen. Es gibt natürlich immer wieder gewisse Bemerkungen, eigentlich lernt man das ganze Leben lang. Ich empfinde den Präsenzunterricht nicht als Nachteil. Vielleicht ist es schwieriger, aber auf jeden Fall lohnender.“
- „Der Präsenzunterricht hat sich bewiesen. Er fördert die Konzentrationsfähigkeit der Schüler*innen, sie gewöhnen sich an Disziplin im Unterricht und die Lehrkräfte genießen Respekt. Da wir kürzlich die Möglichkeit hatten, unser Lehrpraktikum in der Schule durchzuführen, konnten wir eigene Eindrücke sammeln. Es gab Kommiliton*innen, die behaupteten, die Situation mit den jüngeren Schüler*innen sei katastrophal – einige von ihnen ließen sich nicht beeinflussen. Es geht um diejenigen, die jetzt in der 5. Klasse sind und in den Klassen 3 und 4 online gelernt haben. Den Kollegen zufolge haben diese Schüler*innen keine Lerngewohnheiten, nicht einmal beim Schreiben, geschweige denn, im Unterricht am Schreibtisch zu sitzen und sich auf die ihnen zugewiesenen Aufgaben zu konzentrieren.“

Aus den geäußerten Meinungen und der eigenen beruflichen Erfahrung der Autorin ergibt sich, dass sich das Präsenzpraktikum als das natürlichste, notwendigste, lehrreichste beweist. Es ist dasjenige, das Lehramt-Studierende am nächsten an eine reale Schulumgebung bringt.

Aber auch die Online-Ausbildung ist nicht mehr wegzudenken. In irgend-einer Form begleitet sie unseren Unterricht weiterhin. Sowohl Lehrende als auch Studierende müssen dies erkennen und sich daran anpassen, auch in einer Online-Umgebung zu arbeiten, was zu der Notwendigkeit führt, ihre IKT-Kompetenzen zu entwickeln und zu verbessern.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- Kaisheva, Radmila. 2021. „Kak da izpolzvame Microsoft Teams.“ *V 100 godini chuzhdoe-zikovo obuchenie v UNSS. Sbornik ot yubileyna mezhdunarodna nauchna konferentsia, oktomvri 2020* (125–136), sast. Daniela Koh-Kozhuharova / Dimitar Veselinov / Antonia Pencheva / Albena Stefanova / Kalina Ishpeкова-Bratanova. Sofia: Izdatelski kompleks – UNSS. [Каишева, Радмила. 2021. „Как да използваме Microsoft Teams“. В *100 години чуждоезиково обучение в УНСС. Сборник от юбилейна международна научна конференция, октомври 2020* (125–136), съст. Даниела Кох-Кожухарова / Димитър Веселинов / Антония Пенчева / Албена Стефанова / Калина Ишпекова-Братанова. София: Издателски комплекс – УНСС.]
- Pavlova, Galina / Tsvetkov, Plamen. 2022. „Aktivirane na interaktivnитеgovorni umenia v onlayn obuchenieto po nemski ezik“. *V Ezik i profesionalna komunikatsia 4. Uchene, преподаване и оценяване на чужди езици за общи и професионални цели* (48–61), sast. Magdalena Markova / Plamen Tsvetkov. Sofia: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“. [Павлова, Галина / Цветков, Пламен. 2022. „Активиране на интерактивните говорни умения в онлайн обучението по немски език.“ В *Език и професионална комуникация 4. Учене, преподаване и оценяване на чужди езици за общи и професионални цели* (48–61), съст. Магдалена Маркова / Пламен Цветков. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“.]
- Haywood, Lawrence. 2022. *Pros and Cons of E-Learning in Live Virtual Classrooms*, Available at: <https://ahaslides.com/blog/pros-and-cons-e-learning-virtual-classroom/> [Zugriff am 26.08.2024].
- Ivanova, Milena. 2023. „Sprichst du Coronisch? Zum Einfluss der Coronapandemie auf die deutsche und die bulgarische Sprache“. In *WENDEZEITEN: Erfahrungen – Erwartungen – Erzählungen* (218–240), hrsg. von Radoslava Minkova / Diana Stantcheva / Ewa Wojno-Owczarska / Alexandra Preitschopf / Stanislava Ilieva. Plovdiv: Universitätsverlag „Paisij Chilendarski“.

✉ Assoc. Prof. Yanka Koeva, Dr. sc.

ORCID iD 0000-0003-2273-1288

Department of Methodology of Linguistic and Literature Education

Faculty of Modern Languages

St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo

2 Teodosi Tarnovski Str.

5003 Veliko Tarnovo, BULGARIA

E-mail: ya.koeva@ts.uni-vt.bg

PENDELMIGRATION UND DEUTSCHKOMPETENZ – EIN MEHRSPRACHIGES SELBSTLERNPORTFOLIO FÜR LIVE-IN-BETREUER*INNEN

Annegret Middeke

Georg-August-Universität Göttingen (Deutschland)

CIRCULAR MIGRATION AND LANGUAGE SKILLS IN GERMAN – A MULTILINGUAL SELF-LEARNING PORTFOLIO FOR LIVE-IN CARERS

Annegret Middeke

Georg-August-University Göttingen (Germany)

<https://doi.org/10.60055/GerSk.2025.izv.1.425-441>

Abstract: Sog. 24-Stunden-Pflegekräfte, auch Live-in-Betreuer*innen genannt, unterstützen pflegebedürftige Menschen in privaten Haushalten. In Deutschland sind es vor allem Frauen aus Osteuropa. Unter den Bedingungen der Pendelmigration befinden sich die meisten von ihnen nicht nur in einer rechtlichen Grauzone, sondern auch in einer von mangelnder gesellschaftlicher Teilhabe geprägten transnationalen Zerrissenheit. Ein mehrsprachiges arbeitsplatzbezogenes Selbstlernportfolio (BID: „Betreuer*innenqualifizierung in Deutsch“) für Live-in-Betreuer*innen aus Osteuropa soll dazu beitragen, ihre berufliche Situation zu verbessern und ihre Selbstkompetenz zu stärken. Die Materialien sind an die individuellen Lebens- und Arbeitsbedingungen angepasst und beinhalten auch kooperative Lernformen, um die betreute Person und ihr soziales Umfeld in den Lernprozess einzubeziehen.

Schlüsselwörter: 24-Stunden-Pflege, Pendelmigration, Interaktion am Arbeitsplatz, Sprachkompetenz, interkulturelle Kompetenz

Abstract: So-called 24-hour carers, also known as live-in carers, support people in need of care in private households. In Germany, they are mainly women from Eastern

Europe. Under the conditions of circular migration, most of them find themselves not only in a legal grey area, but also in a transnational rift characterised by a lack of social participation. A multilingual workplace-related self-learning portfolio (“Carer Qualification in German”) for live-in carers from Eastern Europe is intended to improve their professional situation and strengthen their self-empowerment. The materials are adapted to the individual living and working conditions and also include cooperative forms of learning in order to involve the person being cared and their social environment in the learning process.

Keywords: 24-hour care, circular migration, workplace-related interaction, language skills, intercultural competence

1. Bulgarische Pendelmigrant*innen: die ‚Unsichtbarsten‘ der Unsichtbaren

Nach Schätzungen des Deutschen Instituts für Menschenrechte leben zurzeit zwischen 300.000 und 700.000 sog. 24-Stunden-Betreuungskräfte in Deutschland, genauer: in deutschen Privathaushalten. Die meisten von ihnen sind Frauen aus Osteuropa, vorwiegend aus Polen, Bulgarien und Rumänien. Allein die Ungenauigkeitsspanne der geschätzten Zahl macht deutlich, dass sich diese Tätigkeit und damit die, die Menschen ausüben, im toten Winkel unserer Gesellschaft befinden. Wie viele von ihnen aus Bulgarien kommen, kann entsprechend nicht ermittelt werden.

Allgemein über Migration aus Bulgarien nach Deutschland weiß man indes einiges: Laut Migrationsbericht für das Jahr 2021 (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, 2022) ist Bulgarien mit 5,4 % aller Zuzüge das quantitativ drittstärkste Herkunftsland nach Rumänien (14,4 %) und Polen (7,3 %). Angesichts der Tatsache, dass Bulgar*innen auch in andere Länder emigrieren, ist ein fortgesetzter Brain Drain für Bulgarien zu befürchten. Tatsächlich haben seit dem EU-Beitritt mehr Menschen Bulgarien verlassen, als eingewandert sind. Dennoch ist die Nettomigration Bulgariens zwischen 2007 und 2019 vergleichsweise gering, und 2020 konnte – bedingt durch Remigrationen während der Corona-Pandemie und infolge des Brexits bei gleichzeitiger Zuwanderung ausländischer Arbeitskräfte vor allem aus Russland, der Türkei und der Ukraine – Bulgarien „erstmals deutliche Wanderungsgewinne“ verzeichnen (Dietz, 2022).

In ihrer Studie zur „Migration und Mobilität von Bulgarien nach Deutschland“ (2020) differenziert Marina Liakova Migration typologisch nach dem primären Aufenthaltszweck. Unterschieden werden „Arbeitsmigrant*innen“, die eine sozial sehr heterogene Gruppe von wenig ausgebildeten bis zu hoch qualifizierten Personen bilden, Heiratsmigrant*innen“, irreguläre Migrant*innen (insbesondere in der Zeit vor 2007), Bildungsmigrant*innen und „andere Mi-

grant*innengruppen“ (Liakova 2020, 222), wie z.B. Rentner*innen. Trotz der hohen Zahl an nach Deutschland migrierten Bulgar*innen gehören laut Liakova (ebd.) diese zu den „unsichtbaren“ Migrant*innengruppen in Deutschland, da sie „sowohl in den Medien als auch in der Öffentlichkeit [...] kaum eine Rolle“ spielen.

Die Live-In-Betreuer*innen fallen in die Gruppe der Arbeitsmigrant*innen. In der transnationalen Pflegemigration unterscheidet man (a) Migration ausländischer Fachkräfte im pflegerischen und medizinischen Bereich, (b) Migration zur Beschäftigung im formellen Pflegesektor und (c) Migration zur Beschäftigung im informellen Pflegesektor. Personen der letztgenannten Kategorie, zu der die Live-In-Betreuer*innen gezählt werden, sind die „unsichtbarsten“ der unsichtbaren Migrant*innen. Live-In-Betreuer*innen sind gleich in zweifacher Hinsicht unsichtbar: Zum einen verschwinden sie hinter den vier Wänden in einem Privathaushalt, um dort Pflege- und Betreuungstätigkeiten zu übernehmen. Zu ihren Aufgaben gehören Putzen und Aufräumen, Waschen und Bügeln, Kochen, Betreuung von Kleinkindern, Begleitung und Unterstützung von kranken und älteren Menschen u.a.m. Am gesellschaftlichen Leben in Deutschland nehmen sie allenfalls als Begleitung der zu betreuenden Person teil. Ihre maximale Beachtungsstufe ist also die von Ervin Goffman (1956, 147) beschriebene „tactful inattention“. Zum anderen pendeln sie zwischen ihrer Heimat und der Arbeitsstelle, es kommt zu keiner dauerhaften Verlagerung des Wohnsitzes nach Deutschland. Die Pendelmigration ist ein wesentlicher Grund für transnationale Zerrissenheit, fehlende gesellschaftliche Teilhabe und soziale Isolation. Auch das Phänomen beschreibt Liakova (2020, 1 [Hervorh. AM]):

Nach dem EU-Beitritt Bulgariens ist eine neue, noch weniger sichtbare Kategorie bulgarischer Migrant*innen nach Deutschland gekommen: Die Mobilen, die Menschen, die sich nur kurzfristig in Deutschland aufhalten, sei es als entsandte Mitarbeiter*innen, sei es als Expert*innen oder irregulär Beschäftigte in der inländischen Schattenwirtschaft.

Die Negativauswirkungen von Pendelmigration werden vielfach diskutiert, sie reichen tief in die familiären Strukturen, „[h]ängt doch die Anwerbung von Migrantinnen für die häusliche Betreuung in Westeuropa kausal zusammen mit Phänomenen wie Pflege- und Versorgungsmangel und Sozialwaisen in Osteuropa“ (Waldhausen 2011). Die bei dauerhafter Migration zu verzeichnenden positiven Auswirkungen für die Herkunftsänder – monetäre Transfers, Wissenstransfer und der Aufbau transnationaler Kommunikationsnetzwerke (vgl. Wissenschaftlicher Dienst Deutscher Bundestag, Dokumentation WD 6 – 3000 – 047/20 2020: 9) – kommen bei diesen „unsichtbaren“ Migrant*innen nicht zum Tragen.

Eine dritte Dimension der „Unsichtbarkeit“ kommt hinzu und geht mit einer diskursiven „Wehrlosigkeit“ (Wagner 2017, 275) einher, stehen doch grelle mentale Bilder, Stereotype, die von Armut, Bettelei („Klau-Kinder“), krimineller Energie und Primitivität geprägt sind (ebd.), den unsichtbaren realen Personen machtvoll gegenüber. In den Informationsmaterialien der Vermittlungsagenturen ist man entsprechend um die offensive Erzeugung eines positiven Bulgarienbildes durch bulgarische Landes- und Mentalitätskunde bemüht, um die Menschen in Deutschland, die eine 24-Stunden-Betreuung suchen, von den Vorzügen bulgarischer Betreuer*innen zu überzeugen. Hier ein plastisches Beispiel, voll von kitschig-herablassenden Klischees:

Aus der Besiedelung des heutigen Bulgariens aus slawischen und thrakischen Völkern wurde die moderne Bevölkerung Bulgariens geschaffen – und damit eine überaus entgegenkommende, höfliche und kommunikative Gemeinschaft, in der die Familie immer noch mit an erster Stelle steht. Dem wirtschaftlichen Rückstand im Vergleich zu anderen europäischen Ländern bewusst sind Bulgaren fleißig und legen, neben ihren Traditionen, sehr viel Wert auf Bildung, weshalb viele von ihnen bereits in der Schule schon Deutsch lernen. Traditionsgemäß kleiden sich vor allem Frauen während der nationalen Feiertage in Trachten, die aus dunklen Sommerkleidern mit Handstickereien bestehen, unter denen ein weißes Hemd getragen wird. (Deutsche Seniorenbetreuung)

Die vielfältigen Perspektiven und Interessen der Pflegemigration wurden erstmals im Jahr 2011 auf einem europäischen Symposium der Caritas beleuchtet. In diesem Rahmen wurden die Situation gemeinsam und länderübergreifend analysiert und Forderungen erarbeitet. Nausikaa Schirilla, Professorin für Soziale Arbeit an der Katholischen Hochschule in Freiburg, wies dabei darauf hin, dass die Frauen, die sich im Ausland befinden, durchaus bemüht sind und auch in der Lage sein können, die Versorgung ihrer Angehörigen auch während ihrer Abwesenheit zu organisieren und dass eine fortwährende Skandalisierung der Situation der „Sozialwaisen“ und „verlassenen Alten“ impliziert, migrierende Frauen nicht als rationale und verantwortungsvolle Individuen anzuerkennen. Menschenwürde bedeute auch, sie nicht nur als wehrlose Opfer zu betrachten (vgl. Waldhausen 2011).

2. Rechtliche und politische Aspekte der Live-In-Care in Deutschland

Zweifellos trägt Schirillas Perspektive dazu bei, die Einseitigkeit der Diskussion zu hinterfragen und einer „Metadominanz“ der betroffenen Menschen entgegenzuwirken. Dennoch darf nicht außer Acht gelassen werden, dass die Beschäftigung der Live-In-Betreuer*innen in Deutschland in einer rechtlichen

Grauzone stattfindet, was dazu führt, dass die halb- oder illegalen Arbeitsverhältnisse nirgendwo erfasst werden – eine zutiefst inhumane Situation. Live-In-Care bedeutet ständige Anwesenheit und volle Verantwortung für die pflegebedürftige Person, moralischer Druck, lange Phasen fremdbestimmter Tagesabläufe sowie die sprachlichen und ökonomischen Asymmetrien im Arbeitsverhältnis, die die Migrant*innen in eine untergeordnete Rolle drängen usw.

Der Zugang zur Tätigkeit als Live-in-Betreuer*in erfolgt über Vermittlungsagenturen, private Vermittler*innen, persönliche Netzwerke und soziale Medien. Agenturen spielen eine Schlüsselrolle auf diesem Arbeitsmarkt, und die Anzahl der deutschen Agenturen nimmt stetig zu. Der Bedarf an Pflegekräften steigt angesichts des demografischen Wandels in Deutschland, weshalb die Tätigkeit inzwischen als systemrelevant eingestuft wird¹. Da es jedoch keine Mindestanforderungen oder Qualitätsrichtlinien für Agenturen im Bereich der 24-Stunden-Betreuung gibt, variiert die Qualität stark. Einige Agenturen sind Mitglieder im Bundesverband für häusliche Betreuung und Pflege e.V. und arbeiten im Einklang mit dem Gesetz. Die Sicherstellung der Einhaltung von Standards ist ein wichtiger Schritt, sollte jedoch gesetzlich verankert und verpflichtend gemacht werden, denn Rechtsunsicherheit ist ein Nährboden für Ausbeutung.

Die Hans Böckler Stiftung hat bereits 2012 einen Vorschlag zur sukzessiven Formalisierung der irregulären Pflegearbeit entwickelt (siehe Emunds / Schacher 2012), der sich an den Strategien der Internationalen Arbeitsorganisation zur Förderung anständiger Arbeit, insbesondere in Entwicklungsländern, orientiert. Der Vorschlag sieht zwei Maßnahmen von Seiten des deutschen Gesetzgebers vor: erstens die Einführung eines Pflegezuschusses, der zusätzlich zum Pflegegeld ausgezahlt wird, und zweitens die Möglichkeit für Migrant*innen, sich in Deutschland als Selbständige niederzulassen und zu Genossenschaften zusammenzuschließen. Die Genossenschaften würden bei Erfüllung bestimmter Bedingungen staatlich anerkannt und gefördert. So könne man den Markt für 24-Stunden-Pflege von anderen Pflegediensten trennen und die Live-In-Betreuer*innen besser vor Dumpingkonkurrenz schützen. Der Gesetzgeber hätte durch eine schrittweise Verschärfung der Kontrollen und die Option zur Einführung zusätzlicher Anforderungen die Möglichkeit, die Arbeitsbedingungen in der Pflegebranche Schritt für Schritt zu verbessern. Da (irreguläre) Pflegearbeit dazu beiträgt, die geschlechtsspezifische Arbeitsteilung und den familialistischen Charakter des deutschen Pflegesystems

¹ „The COVID“ crisis exposed an urgent need to bring care work out of the shadows, said Frederic Seebohm. The abrupt closure of national borders during the lockdown in spring 2020 made it difficult for “non-essential workers” — including those without German citizenship or residency — to return to the country. This meant that carers had to be quickly recognized as critical workers — somewhat paradoxically, given that the state has long ignored the informally engaged majority altogether.” (Pitt 2021)

zu petrifizieren, werden darüber hinaus langfristige Strategien wie Arbeitszeitverkürzungen, eine gendergerechte Familienpolitik und die Professionalisierung der Pflegearbeit empfohlen. Zudem sollten Gewerkschaften und Wohlfahrtsverbände mit NGOs kooperieren und Selbsthilfeorganisationen unterstützen, um die Rechte der Live-In-Betreuer*innen zu stärken. Ein Vorbild dafür könnte Österreich sein, das Deutschland in der Regulierung des häuslichen Pflegesektors bereits voraus ist und Live-In-Betreuungskräften erlaubt, sich als Selbstständige zu deklarieren (vgl. Edmunds / Schacher 2012).

Dennoch hat sich in den letzten zehn Jahren kaum etwas getan: Claudia Engelmann, stellvertretende Leiterin der Abteilung Menschenrechtspolitik Inland/Europa des Deutschen Instituts für Menschenrechte, betont in einem Interview am 28.04.2023, dass trotz des kontinuierlichen Anstiegs der Nachfrage nach Live-in-Betreuungskräften in Deutschland die Arbeits- und Lebensbedingungen dieser Frauen, die hauptsächlich aus Osteuropa stammen, in den letzten Jahren nicht verbessert haben. Engelmann fordert daher die längst überfällige menschenrechtskonforme Gestaltung ihrer Arbeitsbedingungen: „Zu einer rechtssicheren Ausgestaltung der 24-Stunden-Betreuung hat sich die Bundesregierung im Koalitionsvertrag verpflichtet. Bisher ist dazu aber nichts passiert. Den Worten müssen nun unbedingt Taten folgen.“ (vgl. Deutsches Institut für Menschenrechte 2023)

3. BID – Ein „Empowerment“-Lernportfolio am Beispiel der Materialien für Live-In-Betreuer*innen aus Bulgarien

Für Live-In-Betreuer*innen, die unter den bestehenden Bedingungen aus Osteuropa nach Deutschland und Österreich gehen, wurde im Rahmen eines von der EU geförderten Projektes ein mehrsprachiges Selbstlern-Portfolio entwickelt: BID – Betreuer*innenqualifizierung in Deutsch. An den politischen Rahmenbedingungen und der rechtlichen Lage kann ein Projekt natürlich nichts ändern, dennoch ist es mehr als nur ein Tropfen auf dem heißen Stein, „не само капка в мопето“ (Middeke / Tcholakova 2014, 116). Voraussetzung für eine gewinnbringende Nutzung des BID-Portfolios ist, wie im Folgenden ausgeführt wird, dass die zu betreuende Person und ihr soziales Umfeld aktiv mitmachen – ein Grund, warum das Portfolio nicht für Live-In-Betreuer*innen, die Menschen mit Demenz versorgen, vorgesehen ist (ganz abgesehen davon, dass diese Aufgaben noch einmal spezifische Kompetenzen und Wissen erfordern, auch wenn es in Deutschland keine gesetzliche Vorschrift gibt, die eine demenzspezifische Schulung verlangt).

Das BID-Portfolio zielt auf interaktive Verbesserung der bereits bestehenden Pflegebeziehungen (interne Kommunikation mit der zu pflegenden Person

und ihren Angehörigen, externe Kommunikation mit Arztpraxen, Apotheken, Taxis, Supermärkten, aber auch zur eigenen Weiterqualifizierung) und ist explizit nicht für sog. „Null-Anfänger*innen“ geeignet, um keine Anreize zu schaffen und die sozialen Folgen für die Herkunftsänder nicht zu verstärken. Entsprechend werden sprachliche Vorkenntnisse auf B1-Niveau (GER) im Bereich der tätigkeitsbezogenen Kommunikation vorausgesetzt. Um sicherzustellen, dass die BID-Materialien optimal an die individuellen Lebens- und Arbeitsumstände angepasst sind, erfolgte vor Projektbeginn eine Bedarfserhebung mithilfe von Fra gebögen, offenen Interviews und teilnehmender Beobachtung.² Im Mittelpunkt des BID-Portfolios stehen fünf Deutschlernmodule, mit denen der Erwerb von berufsbezogenen interkulturellen Sprachhandlungskompetenzen und die Verbesserung der beruflichen Situation und Perspektiven der Live-In-Betreuer*innen unterstützt werden sollen. Diese Module werden flankiert von vier weiteren Elementen:

- zwei arbeitsplatzbezogenen Sprachstandüberprüfungen – einer subjektiven Selbsteinschätzung und einem objektiven Test –, um den Lernprozess entsprechend anpassen zu können (Was kann ich?)
- zwei Lerntagebüchern – einem tätigkeitsbezogenen und einem spracherwerbsbezogenen –, um den beruflichen Alltag und den eigenen Lernfortschritt reflektieren und dokumentieren zu können (dies kann durchaus in der Erstsprache [L1] oder in einer Mischung aus L1 und Zielsprache [L2] erfolgen) (Was habe ich gelernt?)
- Sprachdossiers mit weiterführenden Erläuterungen, Lernstrategien und Lerntipps sowie vertiefenden Aufgaben und Übungen (Wie kann ich weiterlernen?)

² Im Rahmen des EU-Projekts „BID: Betreuer*innenqualifizierung in Deutsch“ wurden insgesamt 46 qualitative und quantitative Interviews durchgeführt. Diese Interviews umfassten nicht nur Live-In-Betreuer*innen und betreute Personen, sondern auch deren Angehörige sowie Vermittlungsagenturen. Die Teilnehmenden wurden zu sprachlichen sowie zu interpersonellen und interkulturellen Anforderungen im Bereich der Personenbetreuung befragt. Ein weiteres Verfahren zur Bedarfsermittlung war die teilnehmende Beobachtung. Dabei wurden fünf Live-In-Betreuer*innen jeweils einen halben Tag lang begleitet, und am Ende wurden Fragen, die sich während der Beobachtung ergeben hatten, beantwortet. Die Gespräche fanden größtenteils auf Deutsch statt, und in einigen Fällen, wenn die fragende Person die entsprechenden Kompetenzen nicht hatte, wurde auf die Erstsprache der Live-In-Betreuer*innen zurückgegriffen. Die anschließende Analyse der Antworten und der beobachteten Interaktionen zielte darauf ab, frequente kommunikative Interaktionsmuster zu identifizieren, diese in für das Tätigkeitsfeld der Personenbetreuung angepasste Kann-Bestimmungen gemäß dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) zu übertragen und dann durch die Kombination verschiedener Deskriptoren authentische Lernarrangements zu entwickeln. (Vgl. Middeke / Urbanik 2014, 98ff.)

- Informationsdossiers – eine auf Deutschland und eine auf Österreich bezogene Variante – mit transparentem und einfachem Zugang zu Informationen bezüglich der Rechte und Pflichten (Arbeitsverträge, Arbeitsschutz und Sozialleistungen), zu tätigkeitsbezogenen sozialen Netzwerken, Weiterbildungsmöglichkeiten u.a.m. (Was muss ich für die Ausübung der Tätigkeit als Live-In-Betreuer*in wissen, wie kann ich beruflich weiterkommen?)

Bevor die Deutschlernmodule in den Blick genommen werden, sollen die Informationsdossiers, die ein reelles Empowerment-Element sein können, am Beispiel der bulgarischen Version vorgestellt werden. Da die rechtlichen Rahmenbedingungen in Deutschland und Österreich grundverschieden sind (siehe Abschnitt 2), wurde ein Dossier pro Zielland angefertigt und in alle Projektsprachen (Bulgarisch, Rumänisch, Polnisch, Slowakisch, Tschechisch, Ungarisch) übersetzt. Jedes Dossier besteht aus vier Themenkomplexen: Berufsbild (Описание на професията), Entsendung und erste Schritte im neuen Beruf (Командироване и първи стъпки в новата професия), Rechte und Pflichten (Права и задължения), Konflikte (Конфликти). Hier je ein Beispiel aus der Version für Menschen aus Bulgarien, die als Live-In-Betreuer*in nach Deutschland gehen möchten:



BID
Berufsbildungsmodul
in Deutsch

Info-Dossier 1

Berufsbild

Ако са на лице медицински противопоказания срещу някоя от гореизброените дейности, то тогава личният асистент може да ги извършва **само след изрично делегиране!**

- Необходимо е **писмено** делегиране на тези права от лекар или здравен / медицински асистент.
- Необходимо е **писмено** съгласие от обриждането лице или от негов роднини.
- Личният асистент има право да откаже да му бъдат делегирани права да извършва конкретни дейности при медицински противопоказания,

Медицински дейности – винаги след делегиране!

- Даване на лекарства
- Поставяне на превързки и бандажи
- Поставяне на подкожни инжекции с инсулин и/или подкожни инжекции с антикоагуланти
- Вземане на кръв от капилар чрез тест ленти за измерване на нивото на кръвната захар
- Стандартни действия за загряване или обльзване

Внимание: Ако личният асистент извършва медицински или подобни грехи без писмено да му е делегирано това право, е възможно да получи административно наказание или наказание срещу физическо посегателство. Наказанието би могло да бъде парично или лишаване от свобода.

На какво трябва да обърна внимание при полагането на грижи към клиента?

 Info-Dossier 2
Entsendung und erste Schritte

Бесплатно настаниване и храна

Тъй като в качеството ми на личен асистент обитавам жилището на лицето, за което се грижа, то в договора между моя работодател и клиента се уговоря, че ми се предоставя безплатен, поддържан подслон и бесплатна храна.

 Съвет от практиката:
Съвет от практиката:
Темата „Настаниване и храна“ е тази, заседи която най-често се пораждат конфликти. Затова е важно да получава от работодателя ми писмено описание, какво точно се разбира под „настаниване и храна“.

Договор за предоставяне на услуги между фирмата, която ме командира (= работодател), и клиента в Германия (обграждано лице)

Между източноевропейската фирма-работодател и клиента или негов законен представител се сключва договор за предоставяне на услуги. В него се описват

(BID-Modul 2014, 230)

Заместване

Какво се случва, ако съм възпрепятстван да извършвам задълженията си? (например поради болест?) Ако работя съвместно с агенция за подбор на персонал, то агенцията сама ще ми назначи заместник.

 **Опълчение:** Задължен съм своевременно да информирам по телефона или писмено агенцията ми и да обясня защо се налага да отсъствам. Повечето агенции изискват личният асистент да информира най-късно три дни преди отсъствието си за намерението си.

Ако работя самостоятелно (без агенция) мога сам да избера моя заместник, съобразявайки се, разбира се, с желанията на человека, за когото се грижа.

 **Опълчение:** Заместникът ми трябва да разполага със същите квалификации като мен. За дейности, които извършвам след изричното и задължително делегиране на права от лекуващия лекар, трябва и заместникът ми да има делегирани права от лекаря.

Прекратяване на договорните взаимоотношения:

Срокът за предизвестие се посочва в договора. Важно е другата страна по договора да бъде своевременно информирана – т.е. в рамките на срока за предизвестие. Ако например посоченият срок за предизвестие е един месец, означава че най-късно един месец преди да напусна окончателно работното си място трябва да съм информиран работодателя си за намерението си.

(BID-Modul 2014, 236)

Info-Dossier 4 Konflikte

Информационно досие 4:

Конфликти

Какво означава да живееш в различна от твоята културна среда?

Като личен състинент в чужда държава за живее и работи в изцяло различна културна и езикова среда, поради което е възможно да възникнат нераабирателства и конфликти. Какво мога да направя, за да ги предотвратя?

- Най-доблата рецепта за избегване на недоразумението е усъвършенстването на познанията ми по чуждия език.
- Следване на правилата за училиост и вежливост. Тук важна роля имат и добрите езиковите познания. Трябва да разполагам с богат речник от вежливи форми на обръщение. Например: „Искам си парите!“ /„Ich will mein Geld“/ е по-учтиво да бъде казано по следния начин: „Бих искал/а да Ви помога да ми изплатите полагащото ми се възнаграждение.“ /„Bitte geben Sie mir mein Geld“/.
- Задължително следва да се обръщам към човека, за когото се грижа, с „Г-н ...“ /„Г-жа ...“ в никакъв случай не трябва да използвам „бабо“, „дядо“, „мълко“ и други подобни обръщания.
- Недоразумението трябва да се изчистава още при появата им. Когато не успея да разбера

(BID-Modul 2014, 242)

Die Beispiele aus den Info-Dossiers zeigen bereits, dass neben dem Faktenwissen und Verständnis der eigenen Rolle, Pflichten und Rechte vor allem Sprachkenntnisse entscheidend für eine gelingende Ausführung der Tätigkeiten und den Prozess der Selbstermächtigung von Live-In-Betreuer*innen sind. Was die Lernmotivation angelangt, so ist hier eine instrumentelle anzunehmen. Das ergab eine Befragung von 24 polnischen Live-In-Betreuer*innen zu ihren Lernbedürfnissen und Wünschen nach Weiterbildung im Jahr 2014 (siehe Lacanna 2017, 106). Für Live-In-Betreuer*innen aus Bulgarien liegen keine Daten vor, aber man kann davon ausgehen, dass die Ergebnisse vergleichbar wären. Knapp Dreiviertel der polnischen Befragten (72%) geben an, ihre Deutschkenntnisse verbessern zu wollen, um die Arbeit besser sprachlich bewältigen zu können, etwa 39%, möchten ein Sprachzertifikat ablegen und weitere ca. 39 % streben in der Zukunft eine Ausbildung als Altenpfleger*in an. Bei 7 % der Teilnehmer*innen traf keine der genannten Optionen zu (ebd.).

Das BID-Portfolio ist auf die spezifischen Lernbedingungen der Zielgruppe zugeschnitten und berücksichtigt den Umstand, dass aufgrund der 24-Stunden-Betreuung und der Pendelmigration, aber auch, weil es für ihre Tätigkeit keine passgenauen Sprachkursangebote gibt, Live-In-Betreuer*innen in der Regel keine Deutschkurse besuchen können. In die Konzeption des Portfolios wurde entsprechend integriert, dass sie rund um die Uhr im Haushalt sind und viel Zeit mit der zu betreuenden Person und ihren Angehörigen, die als Muttersprachler*innen eine Lernressource darstellen können, verbringen. Diese Situation hat der

Schriftsteller Arno Geiger in der fiktionalisierten Biographie seines Vaters eindrücklich beschrieben. Der Vater (der im Unterschied zu den betreuten Personen der BID-Zielgruppe dement ist) versteht sich mit einer der wechselnden Betreuerrinnen, Daniela aus der Slowakei, am besten:

Danielas eigener Aussage zufolge war das Zusammensein mit dem Vater kein Problem. Sie sagte, man brauche vor allem Geduld. [...] Sie habe vierundzwanzig Stunden Zeit zum Warten. (Geiger 2011, 121)

Die Zeit, die Daniela sich nimmt, die Ruhe und Souveränität, die sie dadurch ausstrahlt, geben dem in seiner Krankheit verlorenen Vater ein gutes Gefühl. Zeit wird auch in den BID-Materialien als Ressource angenommen. Die offene Portfolio-Struktur soll es ermöglichen, dass die Live-In-Betreuer*innen ihren Lernprozess mit der täglichen Arbeit kombinieren und nach den eigenen Bedürfnissen und Zeitressourcen gestalten und erweitern können.

Um die Live-In-Betreuer*innen, die sich aus eigenem Antrieb sprachlich und interkulturell weiterqualifizieren möchten, jedoch mit der Bewältigung der täglichen Aufgaben bereits stark gefordert sind, zum Durchhalten zu motivieren, ist ein konsequenter Ich-Bezug von entscheidender Bedeutung. Deshalb müssen sie sich stets mit den in den Modulen dargestellten Szenarien und Kommunikationsabläufen identifizieren können. Die Themen der Module sind: Modul 1: Pflege, Anziehen, Medikamenteneinnahme; Modul 2: Haushalt, Einkaufen, Kochen; Modul 3: Geselligkeit und Freizeit; Modul 4: Kommunikation mit Angehörigen und Kollegen, Modul 5: Kommunikation mit Institutionen und Behörden. Im Zentrum eines Moduls steht grundsätzlich ein realitätsnaher Dialog zwischen einer betreuten Person und ihrer Live-In-Betreuer*in, die in einem kurzen Porträt vorgestellt werden.



Луизе Ковалски е на 75 години и живее в Берлин. От девет години се оплаква от тежка остеопороза и поради това има затруднения в придвижването. Г-жа Ковалски има две деца, но двете деца живеят в Южна Германия. От четири години за г-жа Ковалски се грижат две домашни помощнички. Нейните деца също често я посещават.



Милена Петрова, на 48 години, идва от България и пет години е била ангажирана професионално като домашна помощничка в Благоевград преди да започне да се грижи за г-жа Ковалски. Когато една местна посредническа агенция й предлага тази възможност за работа в Германия, тя напуска работата в Благоевград и започва да се грижи 24 часа в денонощието за г-жа Ковалски на 4-седмичен цикъл.



Die fiktiven biographischen Skizzen, hier von Frau Kowalski und Milena Petrova, sollen es den Lernenden ermöglichen, sich in die Dialogsituation, die anschließend mit einem Hörtext präsentiert wird, einzufühlen und sich damit zu identifizieren. Wie auch andere Metatexte, z.B. Situationsbeschreibungen, Erklärungen, Aufgabenstellungen und grammatischen Erläuterungen, werden die biographischen Skizzen aus zeit- und lernökonomischen Gründen in der L1 und zum Teil zweisprachig präsentiert. Authentische, zuweilen dialektgefärbte Dialoge zwischen der fiktiven Live-In-Betreuer*in und betreuten Person werden mit Aufgaben und Übungen vor- und nachbereitet. Dabei werden die Fertigkeiten „Sprechen“ und „Hören“, die für die Kommunikation im Haushalt am meisten benötigt werden, stärker trainiert als die Fertigkeiten „Lesen“ und „Schreiben“. Der Transfer von der fiktiven Person in den biographischen Skizzen und Hörtexten auf die eigene Situation erfolgt mit Arbeitsaufträgen wie:

Stellen Sie sich vor: Um die von Ihnen betreute Person aufzumuntern, möchten Sie etwas Schönes zusammen unternehmen. Ana [=Live-In-Betreuerin im Modul X] sagt: „Nach dem Frühstück könnten wir an der Alster spazieren gehen.“ Was würde der von Ihnen betreuten Person Freude machen? Was schlagen Sie vor?

Представете си: За да разведрите обгрижваното от Вас лице, искате заедно да предприемете нещо. Ана казва: „След закуска може да се разходим покрай Алстер.“ Какво би доставило удоволствие на обгрижваното от вас лице? Какво предлагате?

„Wir können heute _____, _____, _____.“ (BID-Portfolio 2014, 49)

Arbeitsaufträge, wie z.B. während eines Spaziergangs mit der betreuten Person Fotos zu machen und sie später mit ihr anzuschauen und darüber zu sprechen oder ein paar Sätze dazu ins Lerntagebuch zu schreiben, sollen eine Brücke zwischen den Lerninhalten und der Arbeits- und Lebenswelt der Live-In-Betreuer*innen herstellen.

Um die betreute Person und das gesamte soziale Umfeld konsequent in den Lernprozess zu integrieren, werden kooperative Lernformen eingeführt, bei denen die betreute Person die Rolle der Lernpartner*in und Laienlehrer*in übernimmt, wenn beispielsweise das Erstellen einer Einkaufsliste in Form eines Diktats erfolgt. Befragungen vor und nach der Entwicklung der BID-Materialien haben gezeigt, dass auf beiden Seiten eine hohe Bereitschaft zum kooperativen Lernen besteht. In dem Diktat-Tandem kann nicht nur die Live-In-Betreuer*in ihre Hör- und Schreibfähigkeiten verbessern, sondern auch die betreute – pflegebedürftige – Person in der Rolle der Laienlehrkraft ihre Selbstwirksamkeit stärken. Es werden zahlreiche optionale Übungen angeboten, die sowohl von der Live-In-Betreuer*in allein als auch gemeinsam mit der betreuten Person bearbeitet werden können. Sie umfassen

Bereiche wie Wortschatzarbeit, Grammatiklernen, sprachliche Angemessenheit und Kommunikationsstrategien, die nicht nur dabei helfen, gemeinsame Aktivitäten vorzuschlagen und zu planen, sondern es auch ermöglichen, die betreuten Personen besser kennenzulernen und ein Gespür für ihre Gewohnheiten, Vorlieben und Wünsche zu bekommen, was wiederum als Sprechanlass dienen kann. Anregungen zur sprachlichen Interaktion zwischen der betreuten Person und der Live-In-Betreuer*in sind in allen fünf Modulen enthalten. Hier zwei Beispiele:

във Вашия дневник за учене. Това може да направите на ръчници си език.

Kochzeit!

1. Lesen Sie das Rezept zum Grünkohl. Kochen Sie bitte mit der von Ihnen betreuten Person zusammen.
Прочетете рецепта за зелен краставица. Гответе заедно с оберийканото от Вас лице.
<http://www.feinheimisch.de/wp-content/uploads/2009/01/gruenerkohlr.pdf>

FEINHEIMISCH - Rezept des Monats Dezember 2009
Grünkohl
 Von Küchenchef Ulf Steinhänsig



2. Welches Gericht haben Sie erst in Deutschland kennengelernt? Können Sie sich noch erinnern, wie es gekocht wurde und wie es geschmeckt hat? Schreiben Sie Ihre Erinnerung in Ihr Lerntagebuch. Das können Sie gern in Ihrer Muttersprache machen.
С какво ястие се запознахте първо в Германия? Можете ли да си спомнете как се готови и какъв вкус има? Запишете Вашата спомен в дневника за учене. Това може да направите на майчиния си език.

(BID-Portfolio 2014, 77)

4b. Machen Sie folgende Vorschläge und kreuzen Sie an, wie die von Ihnen betreute Person darauf reagiert hat.
Направете следните предложения и отбележете как реагира оберийканото от Вас лице на това.

Vorschlag	;)	;))	:)	:()
Radio hören				
Kreuzworträtsel lösen				
einen Kuchen backen				
spazieren gehen				

Наските ли със себе си спомен от Вашата родина или от страна, която живеете? Направете оберийканото от Вас лице да си разкаже как се съпомня заради съвет. Кога са възможни събитията ви? Вие какъв живот?
Попитайте оберийканото от Вас лице, кои събития са били важни за него. Обяснете тази тема.

Haben Sie schon Fotos aus Ihrem Heimatland oder aus Ihrer Familie dabei? Fragen Sie die von Ihnen betreute Person, ob sie Lust hat, sich mit Ihnen Fotos anzusehen. Fragen Sie weiter, ob sie Ihnen ihre Fotos zeigen möchte. Welche Ereignisse in ihrem Leben waren wichtig? Fragen Sie die von Ihnen betreute Person, welche Ereignisse für sie wichtig waren. Sprechen Sie darüber.



(BID-Portfolio 2014, 89)

Des Weiteren sollen Lernstrategien das selbstgesteuerte Lernen unterstützen und die effektive Wissenskonstruktion fördern. Dazu gehören Gedächtnisstrategien wie das (kollaborative) Erstellen von Mind Maps zu Kulturthemen³ wie „Sonntag“ oder „Freizeit“, kognitive Strategien zur Analyse von Texten oder Dialogen, metakognitive Strategien, vor allem in den Lerntagebüchern und Reflexionsbögen, soziale Strategien wie das bereits beschriebene Einbeziehen der betreuten Person in die Lernaktivitäten und affektive Strategien, die dazu ermutigen, persönliche Erinnerungen oder Erfahrungen auf Deutsch festzuhalten und zu reflektieren. Auch wenn die Lernenden bei vielen Aufgaben zunächst intuitiv vorgehen und keine bestimmte Strategie bewusst einsetzen, können sie sich durch anschließende Reflexionen ihrer Vorgehensweise bewusst werden.

Zur Stärkung der Lernbewusstheit werden grammatische Phänomene möglichst kreativ erklärt oder im didaktischen Rahmen des impliziten Lernens (Inputflut, Inputintensivierung) so vermittelt, dass die Lernenden sich die Regeln selbst erschließen können. Hier drei Beispiele:

- Viele deutsche Wörter klingen in anderen Sprachen ganz ähnlich. Können Sie die Wörter in der Tabelle verstehen? Wie sagt man das in Ihrer Muttersprache? Hören Sie zuerst und sprechen Sie nach (Modul 1, Hörtext 1). Много немски думи звучат подобно и на други езици. Разбирате ли думите в таблицата? Как се наричат изброените думи на Вашия роден език? Първо слушайте и повтаряйте (Модул 1, Текст за слушане 1).

(BID-Portfolio 2014, 40)

- Welche Gemeinsamkeiten haben diese Wörter? Was fällt Ihnen auf? Sie können Ihre Ideen mit der Lösung am Ende des Moduls vergleichen. Какво е общото между тези думи? Какво Ви прави впечатление? Може да сравните Вашите предположения с отговорите в края на модула.

(BID-Portfolio 2014, 247)

- Worträtsel: Kennen Sie noch andere zusammengefügte Wörter im alltäglichen Leben? Suchen Sie bitte folgende Wörter. Загадка с думи: Знаете ли други сложни думи от ежедневието? Потърсете следните думи.

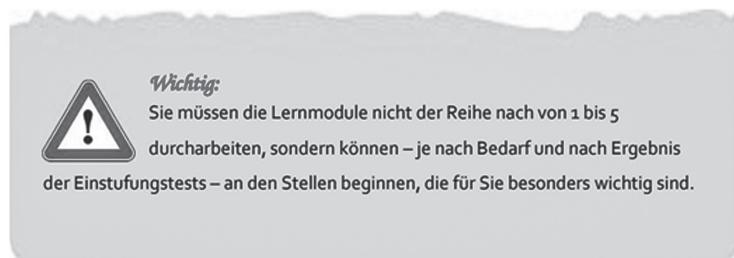
(BID-Portfolio 2014, 247)

Hier können nur die zentralen didaktischen Besonderheiten und einige wenige Beispiele vorgestellt werden. Wichtig zu erwähnen ist zum Schluss, dass

³ Kulturthemen sind im Diskurs der Interkulturellen Germanistik Themen, die (zu einem bestimmten Zeitpunkt) im öffentlichen Selbst- und Weltverständnis einer oder mehrerer Kulturen besondere Bedeutung erlangen.

die fünf Komponenten durch Verweise systematisch miteinander verknüpft sind. Zwei Beispiele:

- Hinweise auf die Sprachdossiers mit  markiert.



(BID-Portfolio 2014, 3)

Terminvereinbarung beim Arzt

Praxis-Sekretärin: Guten Morgen, Praxis Dr. Neumann. Mein Name ist Schröder. Was kann ich für Sie tun?

Frau Petrova: Guten Morgen, Frau Schröder. Hier spricht Milena Petrova. Ich bin die Pflegehaushaltshilfe von Frau Kowalski. Ich hoffe, es ist nicht zu kurzfristig, aber ich hätte gerne heute einen Termin für Frau Kowalski. Frau Kowalski geht es nicht gut.

Praxis-Sekretärin: Entschuldigung, ich habe den Namen von der Dame nicht ganz verstanden. Könnten Sie ihn bitte noch einmal wiederholen?

Frau Petrova: Ja, Kowalski ist ihr Name.

Praxis-Sekretärin: Könnten Sie mir das bitte buchstabieren?

Frau Petrova: Ja, gerne. K-O-W-A-L-S-K-I, K wie Kaufmann, O wie Otto, W wie Wilhelm, A wie Anton, L wie Ludwig, S wie Samuel, K wie Kaufmann, I wie Ida.

Praxis-Sekretärin: Ach so, Frau Kowalski. Gut, danke schön.

Dr. med. Neumann
Facharzt für Allgemeinmedizin
Hausärztliche Versorgung
Sprechzeiten:
Mo Fr 8:00 - 12:30 Uhr
Mo, Di, Do 16:00 - 18:30 Uhr
Tel. 0551/ 000000



Инструкция за учене:
При спелуването на думи може да Ви е от помощ установената таблица на буквитите. Няя може да намерите в езиково досие 1.

(BID-Portfolio 2014, 126)

Die Berücksichtigung von Zweisprachigkeit in allen Komponenten der BID-Portfolios ermöglicht es den Lernenden, relevante Inhalte sowohl in ihrer Herkunftssprache (L1) als auch in der Zielsprache (L2) zu verstehen und zu verarbei-

ten. Dabei dient die L1 nicht nur als Hilfsmittel zum schnelleren Erfassen von Inhalten, sondern auch als Lernressource für das sprachlich-kulturelle Verständnis der L2. Die Lernenden werden ermutigt, sich auf der Basis ihrer L1 bestimmte Phänomene der L2 zu erschließen und entsprechende Regeln abzuleiten sowie nach kulturellen Äquivalenzen in den Begriffskonzepten beider Sprachen zu suchen. In den Lerntagebüchern können die Live-In-Betreuer*innen ihre Gedanken und Eindrücke bezüglich ihres Lernfortschritts und des beruflichen Alltags notieren. Durch die systematische Verknüpfung von Lern- und Arbeitszeit stellen die BID-Deutschlernmodule eine berufsintegrierte Alternative zu traditionellen allgemeinsprachlichen Selbstlernmaterialien dar, da sie eine direkte Anwendung in diesem speziellen beruflichen Alltag ermöglichen. Das Portfolio ist bewusst nicht abgeschlossen, sondern im wörtlichen Sinn eine Mappe, ein Ringbuch, in das die Lernenden unbegrenzt – auch nach Beendigung eines Arbeitsverhältnisses – neue Materialien selbständig einfügen können.

LITERATURVERZEICHNIS/ REFERENCES

- BID-Portfolio Bulgarien. 2014. <https://www.idial4p-center.org/de/bid-portfolio/view-download/60-pflege1/379-bid-portfolio-deutsch-bulgarisch-gesamt> [Zugriff am 28.04.2023].
- Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. 2022. *Migrationsbericht 2021 Zentrale Ergebnisse*. <https://migrant-integration.ec.europa.eu/system/files/2023-01/migrationsbericht-2021-zentrale-ergebnisse.pdf> [Zugriff am 28.04.2023].
- Deutsches Institut für Menschenrechte. 2023. *Pressemitteilung*. <https://www.institut-fuer-menschenrechte.de/aktuelles/detail/bundesregierung-muss-live-in-betreuung-rechtssicher-ausgestalten> [Zugriff am 28.04.2023].
- Deutsche Seniorenbetreuung. <https://www.deutsche-seniorenbetreuung.de/pflegekraefte/pflegekraefte-aus-bulgarien/> [Zugriff am 28.04.2023].
- Dietz, Barbara. 2022. *Migration aus Polen, Rumänien und Bulgarien seit den EU-Osterweiterungen*. <https://www.bpb.de/themen/migration-integration/laenderprofile/509949/migration-aus-polen-rumaenien-und-bulgarien-seit-den-euosterweiterungen/> [Zugriff am 28.04.2023].
- Emunds, Bernhard / Schacher, Uwe. 2012. *Ausländische Pflegekräfte in Privathaushalten Abschlussbericht der Hans-Böckler-Stiftung*. (November 2012). https://www.boeckler.de/pdf_fof/97198.pdf [Zugriff am 28.04.2023].
- Geiger, Arno. 2011. *Der alte König in seinem Exil*. München: Hanser.
- Goffman, Erving. 1956. *The Presentation of Self in Everyday Life*. University of Edinburgh Social Sciences Research Centre.
- Lacanna, Justyna Maria. 2017. *Analyse der von den polnischen Betreuerinnen für die häusliche Altenpflege in Deutschland benötigten kommunikativen Kompetenzen*. <https://archiv.ub.uni-marburg.de/diss/z2018/0123/pdf/djml.pdf> [Zugriff am 28.04.2023].
- Liakova, Marina. 2020. *Verhindert, verdeckt, unsichtbar – Migration und Mobilität von Bulgarien nach Deutschland*. Wiesbaden: Springer.
- Middeke, Annegret / Tcholakova, Mariana. 2024. „Bulgarische Pflege für deutsche El-

- tern. Zur aktuellen Situation bulgarischer Live-in-Betreuerinnen und Materialien zur sprachlichen und interkulturellen Interaktion im Haushalt.“ *BULGARICA* (6): 109–134. [Мидеке, Аннегрет / Чолакова, Мариана. 2024. „Българската грижа за германските родители. Настоящото положение на българските Live-in-болногледачки и материали за езиковото и междукултурното взаимодействие в домакинството“]
- Middeke, Annegret / Urbanik, Monika. 2014. „Ressourcenorientierung und Lernökonomie in berufsbegleitenden DaF-/DaZ-Materialien am Beispiel eines Lernportfolios für Personenbetreuer*innen“. In *ÖDaF-Mitteilungen* (2): 93–104.
- Pitt, Madelaine. (2021). *Home care in Germany: Out of the gray zone?*. <https://www.dw.com/en/home-care-worker-germany-jobs-legal-reforms/a-57119421> [Zugriff am 28.04.2023].
- Wagner, Sabrina. 2017. „Die „Armutsmigranten“ kommen – Zur Repräsentation von Migrantinnen und Migranten aus Bulgarien und Rumänien in der deutschen Tagespresse“. In *Politischer Journalismus im Fokus der Journalistik* (261–285), hrsg. von M. Lünenborg und S. Sell. Wiesbaden: Springer.
- Waldhausen, Anna. (2011). *Pflegemigration mit anderen Augen sehen und verstehen*. (27.09.2011). <https://www.caritas.de/neue-caritas/heftarchiv/jahrgang2011/artikel2011/pflegemigration-mit-anderen-augen-sehen-> [Zugriff am 28.04.2023].
- WISSENSCHAFTLICHER DIENST DEUTSCHER BUNDESTAG (2020). *DOKUMENTATION WD 6 – 3000 – 047/20 2020*. <https://www.bundestag.de/resource/blob/801472/3e9c13b26d77c94dc68ee63074a0af34/WD-6-047-20-pdf.pdf> [Zugriff am 28.04.2023].

✉ Middeke, Annegret PhD
ORCID iD: 0009-0003-2764-4973
Department of Intercultural German Studies
Georg August University of Göttingen
Käte-Hamburger-Weg 6
37073 Göttingen, GERMANY
E-mail: annegret.middeke@phil.uni-goettingen.de

REDAKTIONSPOLITIK DER ZEITSCHRIFT „GERMANISTIK UND SKANDINAVISTIK“

Die Zeitschrift „Germanistik und Skandinavistik“ (ISSN: 2815-2867) ist eine nationale elektronische akademische geisteswissenschaftliche Zeitschrift mit Open Access und doppeltem Peer-Review durch zwei voneinander unabhängige Gutachter. Die Zeitschrift wird vom Universitätsverlag „St.-Kliment Ohridski“ herausgegeben.

Die Zeitschrift ist die einzige ihrer Art in Südosteuropa und deckt den Bedarf an einer Plattform zum Wissensaustausch und zur Popularisierung der Leistungen von Forscherinnen und Forschern aus der Region auf dem Gebiet der Germanistik und Skandinavistik. Die Autorinnen und Autoren sind sowohl ausgewiesene Wissenschaftler als auch angehende Forscherinnen und Forscher und Studierende aus Südost- und Mitteleuropa, den deutschsprachigen und den skandinavischen Ländern. Das Verhältnis der internen (Universität Sofia) und externen (alle anderen) Autorinnen und Autoren ist mindestens 2:1.

Die Chefredakteure und das Redaktionskollegium der Zeitschrift „Germanistik und Skandinavistik“ lassen sich von den ethischen Prinzipien leiten, die vom Komitee zur Publikationsethik/Committee on Publication Ethics (COPE) entwickelt worden sind, und bitten die Autorinnen und Autoren der Zeitschrift darum, sich mit diesen bekannt zu machen und diese bei der Vorbereitung und Begutachtung der Materialien streng zu befolgen.

Die ethischen Prinzipien, die vom Komitee zur Publikationsethik/Committee on Publication Ethics (COPE) entwickelt worden sind, sind unter folgender Adresse frei zugänglich: <https://publicationethics.org/>

Peer-review Verfahren

Damit die eingereichten Beiträge angenommen werden, werden alle wissenschaftlichen Artikel einem **doppelten anonymen Begutachtungsprozess** durch zwei voneinander unabhängige Fachpersonen aus den entsprechenden Fachgebieten unterzogen.

Gutachter der Zeitschrift „Germanistik und Skandinavistik“ sind angesehene Wissenschaftler aus Bulgarien, Deutschland, Schweden, Dänemark, Norwegen, Bosnien und Herzegowina, Italien, Ungarn, Polen u.a. Zum Zwecke

des Begutachtungsprozesses unterhält das Redaktionskollegium ein Verzeichnis mit potenziellen Gutachtern, das unablässig ergänzt und aktualisiert wird.

Etappen im Peer-Review-Verfahren

Der Begutachtungsprozess für Beiträge in der Zeitschrift „Germanistik und Skandinavistik“ schließt folgende Etappen ein:

Innerhalb von zwei Wochen nach Einreichung des Materials entscheiden die Herausgeber über die Annahme oder Ablehnung des Artikels zum Begutachtungsverfahren, je nachdem, ob er dem thematischen Umfang der Zeitschrift und den allgemein anerkannten Kriterien für wissenschaftliche Texte entspricht.

Falls das Material diese Kriterien nicht erfüllt, wird der Autor kurz über die Entscheidung zur Ablehnung seines Textes und die Beweggründe der Herausgeber informiert. Die anonymisierte Variante des Beitrags mit gelöschten Angaben zum Autor und entfernten Identifikatoren der Datei wird in zweiwöchiger Frist zwei voneinander unabhängigen Fachpersonen im entsprechenden thematischen Bereich zur Begutachtung geschickt, die mit dem wissenschaftlichen Institut nicht verbunden sind, dessen Vertreter der Autor ist. Die Gutachter werden von den Chefredakteuren der Zeitschrift je nach dem Thema des Beitrags bestimmt.

Innerhalb von einem Monat füllen die Gutachter eine anonyme Rezensenkarte auf Bulgarisch, Englisch oder Deutsch aus. Diese enthält Empfehlungen für die eine Vervollkommnung des Beitrags und eine allgemeine Beurteilung darüber, ob er zur Veröffentlichung in der Zeitschrift bereit ist. Bei gegensätzlichen Beurteilungen wird der Beitrag einem dritten Gutachter zugewiesen.

Auf der Grundlage der erhaltenen Gutachten trifft das Redaktionskollegium in einer Besprechung die endgültige Entscheidung zur Veröffentlichung des Beitrags in der Zeitschrift und ergänzt, wenn notwendig, die von den Gutachtern ausgedrückten Empfehlungen für eine Vervollkommnung des Beitrags.

Der Autor wird über die Beurteilung und Empfehlungen der Gutachter sowie über die Entscheidung des Redaktionskollegiums benachrichtigt. Er wird dazu aufgefordert, den Empfehlungen für eine Vervollkommnung des Beitrags zu genügen und diesen in einer überarbeiteten Variante erneut zu schicken. Die Frist dafür ist zwei Wochen, wenn sie nicht eingehalten wird, wird der Artikel verworfen.

Im Falle, dass der Beitrag entsprechend den Empfehlungen der Gutachter und des Redaktionskollegiums überarbeitet worden ist, wird er redigiert und zur Veröffentlichung in der Zeitschrift für das entsprechende Jahr vorbereitet. Beiträge, für die ein Plagiat, Unglaubwürdigkeit der wissenschaftlichen Ergeb-

nisse oder ein anderer Verstoß gegen die Moral und die ethischen Normen in der Wissenschaft festgestellt worden ist, werden abgelehnt.

Es werden keine Manuskripte angenommen, die bereits veröffentlicht sind oder sich im Druck in einer anderen Ausgabe befinden.

Kontakt / Contacts

**Zeitschrift „Germanistik
und Skandinavistik“**

Elektronische wissenschaftliche Zeitschrift
ISSN 2815-2867 (online Edition)

**Journal for German
and Scandinavian Studies**
Electronic scientific journal
ISSN 2815-2867 (online edition)

<https://journalgermscand.fcml.uni-sofia.bg/>

**Veröffentlicht durch
den Universitätsverlag
„St. Kliment Ochridski“**

**Published by
St. Kliment Ohridski University Press**

Anschrift des Verlags:

Университетско издателство
„Св. Климент Охридски“
ул. „Златовръх“ № 30
1164 София
България
<https://journalgermscand.fcml.uni-sofia.bg/>

Publisher's address:

St. Kliment Ohridski
University Press
30 Zlatovrah Str.
1164 Sofia
Bulgaria
<https://journalgermscand.fcml.uni-sofia.bg/>

Kontakt zur Redaktion:

JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg

Contact the Editorial Board at:

JournalGermScand@fcml.uni-sofia.bg

ГЕРМАНИСТИКА И СКАНДИНАВИСТИКА

Извънреден тематичен брой, посветен на
100-годишния юбилей на специалност „Немска филология“
в Софийския университет „Св. Климент Охридски“

Година V (2025) / Том 1

Българска
Първо издание

Художник на корицата
Николай Влахов

Предпечат
Валентин Марков

Формат 70x100/16
Печатни коли 28

Университетско издателство „Св. Климент Охридски“
unipress.bg